

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Бердянський державний педагогічний університет

НАУКОВІ ЗАПИСКИ
БЕРДЯНСЬКОГО ДЕРЖАВНОГО
ПЕДАГОГІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

Філологічні науки



Випуск XXVI



Видавничий дім
«Гельветика»
2026

РЕЦЕНЗЕНТИ:

Бондарева О. Є. – доктор філологічних наук, професор (Київський столичний університет імені Бориса Грінченка)

Зимомря І. М. – доктор філологічних наук, професор (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка)

*Друкується за рішенням вченої ради
Бердянського державного педагогічного університету
(протокол № 10 від 27 лютого 2026 р.)*

Реєстрація в Національній раді України з питань телебачення і радіомовлення:
Рішення № 1386 від 25.04.2024. Ідентифікатор медіа – R30-04381

Суб'єкт у сфері друкованих медіа – Бердянський державний педагогічний університет
(вул. Шмідта, 4, м. Бердянськ, Запорізька обл., 71100, bdpu.zp@gmail.com, 061-289-12-06)

*Фахова реєстрація (категорія «Б»): Наказ МОН України № 920 від 26 червня 2024 року (додаток 6).
Спеціальність: В11 – Філологія (за спеціалізаціями)*

Періодичність: 3 рази на рік

Редакційна колегія:

Ольга Харлан (головний редактор) – доктор філологічних наук, професор (Бердянський державний педагогічний університет); **Оксана Гальчук** – доктор філологічних наук, професор (Київський столичний університет імені Бориса Грінченка); **Юлія Герасименко** – кандидат філологічних наук, вчитель англійської мови в середній школі, Sabot Learning Federation (Великобританія); **Олена Павленко** – доктор філологічних наук, професор (Маріупольський державний університет); **Неля Павлик** – кандидат філологічних наук, доцент (Бердянський державний педагогічний університет); **Наталія Рула** – кандидат філологічних наук (Бердянський державний педагогічний університет); **Фелікс Штейнбук** – доктор філологічних наук, професор (Київський національний лінгвістичний університет); **Анжеліка Шульженко** – кандидат філологічних наук (Бердянський державний педагогічний університет).

Н 34 **Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету.
Філологічні науки** : зб. наук. пр. Бердянськ : БДПУ, 2026. Вип. XXVI. 256 с.

У збірнику вміщено наукові статті, присвячені актуальним проблемам мовознавства та літературознавства. Висвітлено проблеми лінгвістики тексту, дискурсології, дискурс-аналізу, когнітивної лінгвістики, лексикології та фразеології. Досліджено проблеми часопросторових вимірів літератури, поетики художнього тексту, теорії літератури і порівняльного літературознавства.

Мови публікації: українська, англійська, болгарська, німецька, польська, французька.

За зміст статей і правильність цитування відповідальність несе автор

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
Berdiansk State Pedagogical University

**SCIENTIFIC PAPERS
OF BERDYANSK STATE
PEDAGOGICAL UNIVERSITY**

Philological sciences



Issue XXVI



Publishing house
"Helvetica"
2026

UDC 81:82–1/9:82.091:821.161.2
H 34

ISSN 2412-933X
DOI 10.32782/2412-933X

REVIEWERS:

Bondareva Olena, Doctor of Philological Sciences, Professor (Boris Grinchenko Kyiv Metropolitan University)

Zymomria Ivan, Doctor of Philology, Professor (Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University)

*It is published according to the resolution of the Academic Council
of Berdiansk State Pedagogical University
(protocol № 10 of 27.02.2026)*

Registered by the National Council of Television and Radio Broadcasting of Ukraine:
Decision No. 1386 as of 25.04.2024. Media Identifier – R30-04381

Media entity – Berdyansk State Pedagogical University
(Schmidta Str., 4, Berdyansk, Zaporizhzhia Region, 71100, bdpu.zp@gmail.com, 061-289-12-06)

Professional registration (category «B»): Decree of MES No. 920 (Annex 6) dated June 26, 2024. Specialty:
B11 – Philology (with specializations)

Frequency: 3 times a year

Editorial Board:

Olga Kharlan (editor-in-chief) – Doctor of Philological Sciences, Professor (Berdiansk State Pedagogical University); **Oksana Halchuk** – Doctor of Philological Sciences, Professor (Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University); **Yuliia Herasymenko** – Candidate of Philological Sciences, Secondary English Teacher, Cabot Learning Federation (United Kingdom); **Olena Pavlenko** – Doctor of Philological Sciences, Professor (Mariupol State University); **Nelia Pavlyk** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor (Berdiansk state pedagogical university); **Nataliia Rula** – Candidate of Philological Sciences (Berdiansk State Pedagogical University); **Felix Shteynbuk** – Doctor of Philological Sciences, Professor (Kyiv National Linguistic University); **Anzhelika Shulzhenko** – Candidate of Philological Sciences (Berdiansk State Pedagogical University).

N 34 **Scientific papers of Berdiansk State Pedagogical University. Philological sciences.** Berdiansk : BSPU, 2026. Issue XXVI. 256 p.

The collection contains research papers dedicated to the topical issues of literary criticism and linguistics. The questions of literature theory, comparative studies, the history of Ukrainian literature, development of tendencies, styles and genres of domestic and foreign literature and poetics of fiction are considered. The problems of cognitive linguistics, grammar, vocabulary and sociolinguistics are dealt with.

Publication languages: Ukrainian, English, Bulgarian, German, Polish, French.

The authors assume responsibility for the contents of articles and accuracy of citation

© Berdiansk State Pedagogical University, 2026
© Authors of the articles, 2026

ЗМІСТ

Береза Людмила. РОЛЬ МЕДІА В НОРМУВАННІ МОВНИХ ПРАКТИК	9
Біловус Леся, Яблонська Наталія, Шиманська Валентина. МОТИВ ПОКИНУТОСТІ ТА МОРАЛЬНОЇ ТРАВМИ В АНТИМІЛІТАРНОМУ ДИСКУРСІ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ ХХ СТОЛІТТЯ.....	18
Білоконенко Людмила, Мішеніна Тетяна. МАРКЕРИ КОГНІТИВНИХ ПРОЦЕСІВ В АКАДЕМІЧНИХ ТЕКСТАХ.....	27
Бровко Катерина, Костенко Дмитро, Дячок Надія, Коваленко Сергій. СУТНІСНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ У ВИВЧЕННІ НІМЕЦЬКОЇ: РОЛЬ АНГЛІЙСЬКОЇ ЯК ОПОРНОЇ МОВИ.....	35
Варешкіна Наталія, Ковбасюк Степан. ФУНКЦІОНАЛЬНА ОДИНИЦЯ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО МІНІМУМУ ПРАВНИКІВ.....	43
Веремчук Ельдар, Писаченко Дмитро. МЕТАФОРІЧНІ МОДЕЛІ «КРАСИ/ЗАНЕПАДУ» В МОВНОМУ ПОРТРЕТІ ДОРІАНА ГРЕЯ: ЛІНГВОКОГНІТИВНО-ПРАГМАТИЧНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ РОМАНУ О. ВАЙЛДА ТА ЕКРАНІЗАЦІЇ 1945 РОКУ.....	53
Vitiak Yurii. THE GLOSSARY AS AN INTERPRETER OF ARTLANG IN TRANSLATION (A CASE STUDY OF R. ADAMS'S NOVEL AND GRAPHIC NOVEL "WATERSHIP DOWN").....	59
Гальчук Оксана. «МАРІО І ЧАРІВНИК» ТОМАСА МАННА І «КАТ» ПЕРА ЛАГЕРКВІСТА ЯК ДВІ МОДЕЛІ ТВОРУ-ПОПЕРЕДЖЕННЯ.....	67
Оленяк Мар'яна, Доній Тетяна, Пічкур Вікторія. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ПРИЗВИСК У ЦИКЛАХ РІКА РІОРДАНА «ПЕРСІ ДЖЕКСОН ТА ОЛІМПІЙЦІ» ТА «ГЕРОЇ ОЛІМПУ» В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ.....	80
Доскалюк Марина. ІДІОСТИЛЬ СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ У РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ПРАВООХОРОННОГО ДИСКУРСУ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ІЛЛАРІОНА ПАВЛЮКА «Я БАЧУ, ВАС ЦІКАВИТЬ ПІТЬМА»).....	89
Кінащук Анастасія. ЯВИЩЕ СИНОНІМІЇ ЯК РЕСУРСНИЙ МАТЕРІАЛ СУЧАСНОГО ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ.....	95
Кінджибала Оксана, Шмідт Ксенія. ОСОБЛИВОСТІ СТАНОВЛЕННЯ ОБРАЗУ «НОВОЇ ЖІНКИ» У КОРЕЙСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ	101
Кушнір Ірина. ДВА КРИЛА ДИТИНСТВА-ЯК-РАДОСТІ: ОБРАЗИ БАТЬКА І МАТЕРІ У РОМАНАХ М. ПАНЬОЛЯ.....	107
Малевич Леся, Дзюба Майя. ДИФЕРЕНЦІАЦІЯ ЗНАЧЕНЬ УКРАЇНСЬКИХ ТЕРМІНІВ У СУЧАСНОМУ НАУКОВОМУ ДИСКУРСІ.....	115
Мартинів Оксана, Міхіденко Катерина. АЛЮЗІЇ ДО ІДІОМ ТА АФОРИЗМІВ ЯК ІННОВАЦІЙНІ ЗАСОБИ ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ В СУЧАСНІЙ АНГЛОМОВНІЙ РЕКЛАМІ: ТИПОЛОГІЯ, ФУНКЦІЇ ТА МОДИФІКАЦІЇ.....	122
Меленчук Ольга. ЛІТЕРАТУРНО-МИСТЕЦЬКИЙ ДИСКУРС НАУКОВО-КРИТИЧНОГО ДОРОБКУ СТЕПАНА ДІГТЯРА	129
Морозова Олена, Морозова Ірина, Селятіна Майя. ТРОННА ПРОМОВА БРИТАНСЬКИХ МОНАРХІВ ЯК РИТУАЛІЗОВАНИЙ ТИП ДИСКУРСУ.....	139
Morozova Halyna. GRAPHOSTYLISTICS IN ENGLISH POETRY.....	148
Очковська Анна, Лисецька Юлія. СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ ФЕНТЕЗІЙНОГО КОЛОРИТУ РОМАНУ САРИ ДЖ. МААС «ДВІР ШИПІВ ТА ТРОЯНД» В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ	155
Povoroznyuk Roksolana. TRANSLATION AS A TOOL FOR TEACHING ACADEMIC DISCOURSE AND INTEGRITY PRINCIPLES.....	164

Романюк Владислав. КОНЦЕПТОСФЕРА РІДНОГО КРАЮ У ТВОРЧОСТІ Д. ФАЛЬКІВСЬКОГО.....	173
Савенко Людмила, Юрійчук Наталія. МАЙБУТНІЙ ЧАС ДІЄСЛІВ У КОНТЕКСТІ ІСТОРИЧНОЇ ГРАМАТИКИ, СТАРОСЛОВ'ЯНСЬКОЇ ТА СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ.....	180
Сайфутдінова Олена, Степанов Андрій. ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ЛІТЕРАТУРНОГО ТВОРУ (НА МАТЕРІЯЛІ «КИШЕНЬКОВОГО ОРАКУЛА, АБО МИСТЕЦТВА РОЗСУДЛИВОСТІ» БАЛЬТАСАРА ГРАСІЯНА).....	189
Сирко Ірина. МІФОЛОГІЗАЦІЯ <i>СЛОВА</i> У РОМАННІЙ ТВОРЧОСТІ П.Б. ОСТЕРА.....	197
Скорина Людмила. ТВОРЧИСТЬ ІВАНА КОЧЕРГИ ЯК ПРЕТЕКСТ ДРАМИ ЛЮДМИЛИ КОВАЛЕНКО «КОВАЛЬЧУКИ».....	204
Телєжкіна Олеся. ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ПЕРІОДИЧНИХ ВИДАНЬ УКРАЇНСЬКОЇ ДІАСПОРИ В США: ПРАВОПИСНІ НОРМИ.....	213
Тимощук Наталія. ФЕНТЕЗИ ЯК ЛІТЕРАТУРНИЙ ФЕНОМЕН: ЖАНРОВІ МЕЖІ ТА РІЗНОВИДИ.....	222
Тимченко Олеся. ПОЕТИКА ПРОСТОРУ ЯК ІНСТРУМЕНТ НАЦІОНАЛЬНОЇ ІДЕНТИФІКАЦІЇ В ІСПАНІЇ ТА ЛАТИНСЬКІЙ АМЕРИЦІ ПЕРШОЇ ТРЕТИНИ ХХ СТ.....	229
Харлан Ольга. ЛІТЕРАТУРНА ГЕОГРАФІЯ ВІЙНИ: ОБРАЗИ УКРАЇНСЬКИХ МІСТ У ПРОЗІ ПРО РОСІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКУ ВІЙНУ.....	234
Юлдашева Людмила. ПАРАДОКСАЛЬНА МЕТАФОРА ЯК ФОРМА ІМПЛІЦИТНОГО КОНТРАСТУ В СУЧАСНІЙ ПОЕЗІЇ.....	243

CONTENTS

Bereza Liudmyla. THE ROLE OF MEDIA IN THE STANDARDIZATION OF LANGUAGE PRACTICES.....	9
Bilovus Lesia, Yablonska Natalia, Shymanska Valentyna. THE MOTIVE OF ABANDONMENT AND MORAL TRAUMA IN THE ANTI-MILITARY DISCOURSE OF UKRAINIAN LITERATURE OF THE 20TH CENTURY.....	18
Bilokonenko Liudmyla, Mishenina Tetiana. MARKERS OF COGNITIVE PROCESSES IN ACADEMIC TEXTS.....	27
Brovko Kateryna, Kostenko Dmytro, Diachok Nadiia, Kovalenko Serhii. KEY CHARACTERISTICS OF INTERFERENCE IN THE STUDY OF GERMAN: THE ROLE OF ENGLISH AS A REFERENCE LANGUAGE.....	35
Varieshkina Nataliia, Kovbasiuk Stepan. FUNCTIONAL UNIT OF THE LEXICAL-PHRASEOLOGICAL MINIMUM FOR LAWYERS.....	43
Veremchuk Eldar, Pysachenko Dmytro. METAPHORICAL MODELS OF “BEAUTY/DECAY” IN DORIAN GRAY’S LINGUISTIC PORTRAIT: A LINGUO-COGNITIVE AND LINGUO-PRAGMATIC COMPARISON OF OSCAR WILDE’S NOVEL AND THE 1945 FILM ADAPTATION.....	53
Vitiak Yurii. THE GLOSSARY AS AN INTERPRETER OF ARTLANG IN TRANSLATION (A CASE STUDY OF R. ADAMS’S NOVEL AND GRAPHIC NOVEL “WATERSHIP DOWN”).....	59
Halchuk Oksana. THOMAS MANN’S «MARIO AND THE MAGICIAN» AND PER LAGERKVIST’S «THE EXECUTIONER» AS TWO MODELS OF WARNING TEXTS.....	67
Oliniak Mariana, Donii Tetiana, Pichkur Viktoriia. THE STRATEGIES FOR RENDERING NICKNAMES IN UKRAINIAN TRANSLATIONS OF RICK RIORDAN’S ‘PERCY JACKSON AND THE OLYMPIANS’ AND ‘THE HEROES OF OLYMPUS’ CYCLES.....	80
Doskalyuk Marina. THE IDIOLECT OF CONTEMPORARY UKRAINIAN WRITERS IN THE REPRESENTATION OF LAW ENFORCEMENT DISCOURSE (BASED ON ILLARION PAVLIUK’S NOVEL «I SEE YOU ARE INTERESTED IN THE DARK»).....	89
Kinashchuk Anastasiia. THE PHENOMENON OF SYNONYMY AS A RESOURCE MATERIAL OF MODERN LINGUISTIC RESEARCH.....	95
Kindzhibala Oksana, Shmidt Ksenia. FEATURES OF THE FORMATION OF THE “NEW WOMAN” IMAGE IN KOREAN LITERATURE.....	101
Kushnir Iryna. TWO WINGS OF CHILDHOOD-AS-JOY: IMAGES OF FATHER AND MOTHER IN THE NOVELS BY M. PAGNOL.....	107
Malevych Lesya, Dziuba Maiia. DIFFERENTIATION OF THE MEANINGS OF UKRAINIAN TERMS IN CONTEMPORARY SCIENTIFIC DISCOURSE.....	115
Martyniv Oksana, Mikhidenko Kateryna. ALLUSIONS TO IDIOMS AND APHORISMS AS INNOVATIVE MEANS OF INTERTEXTUALITY IN CONTEMPORARY ENGLISH-LANGUAGE ADVERTISING: TYPOLOGY, FUNCTIONS, AND MODIFICATIONS.....	122
Melenchuk Olha. THE LITERARY AND ARTISTIC DISCOURSE OF STEPAN DIHTIAR’S SCHOLARLY AND CRITICAL LEGACY.....	129
Morozova Olena, Morozova Iryna, Seliatina Maiia. SPEECH FROM THE THRONE AS A RITUALIZED DISCOURSE TYPE.....	139
Morozova Halyna. GRAPHOSTYLISTICS IN ENGLISH POETRY.....	148
Ochkovska Anna, Lysetska Yuliia. THE SPECIFIC FEATURES OF RENDERING FANTASY SETTING OF SARAH J. MAAS’S NOVEL “A COURT OF THORNS AND ROSES”.. IN THE UKRAINIAN TRANSLATION.....	155

Povoroznyuk Roksolana. TRANSLATION AS A TOOL FOR TEACHING ACADEMIC DISCOURSE AND INTEGRITY PRINCIPLES.....	164
Romaniuk Vladyslav. THE CONCEPTOSPHERE OF THE NATIVE LAND IN D. FALKIVSKY'S CREATIVITY.....	173
Savenko Liudmyla, Yuriychuk Nataliya. FUTURE TENSE OF VERBS IN THE CONTEXT OF HISTORICAL GRAMMAR, OLD SLAVIC AND MODERN UKRAINIAN LITERARY LANGUAGE.....	180
Sayfutdinova Olena, Stepanov Andriy. THE PROBLEMS OF ACTUAL TRANSLATION OF A LITERARY PIECE (ON THE MATERIAL OF «THE ART OF WORLDLY WISDOM: POCKET ORACLE» BY BALTASAR GRACIAN).....	189
Syrko Iryna. MYTHOLOGIZATION OF THE <i>WORD</i> IN P.B. AUSTER'S NOVELS.....	197
Skoryna Lyudmyla. IVAN KOCHERHA'S WORK AS A PRETEXT FOR LIUDMYLA KOVALENKO'S DRAMA "KOVALCHUKY".....	204
Tieliezhkina Olesia. SPECIFIC LANGUAGE FEATURES OF THE UKRAINIAN DIASPORA PERIODICALS IN THE USA: ORTHOGRAPHIC NORMS.....	213
Tymoshchuk Nataliia. FANTASY AS A LITERARY PHENOMENON: GENRE BOUNDARIES AND SUBGENRES.....	222
Tymchenko Olesia. THE POETICS OF SPACE AS A TOOL OF NATIONAL IDENTITY FORMATION IN SPAIN AND LATIN AMERICA IN THE FIRST THIRD OF THE TWENTIETH CENTURY.....	229
Kharlan Olga. LITERARY GEOGRAPHY OF WAR: IMAGES OF UKRAINIAN CITIES IN PROSE ABOUT THE RUSSIAN-UKRAINIAN WAR.....	234
Yuldasheva Liudmyla. PARADOXICAL METAPHOR AS A FORM OF IMPLICIT CONTRAST IN CONTEMPORARY POETRY.....	243

УДК 81'27:070

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-1>

РОЛЬ МЕДІА В НОРМУВАННІ МОВНИХ ПРАКТИК

Береза Людмила

кандидат педагогічних наук,

доцент кафедри української мови та загального мовознавства

Черкаський державний технологічний університет

ORCID ID: 0000-0002-7142-6952

У пропонованій статті здійснено комплексне лінгвістичне й комунікативно-прагматичне дослідження механізмів впливу медіа на процес формування, поширення та кодифікації мовних інновацій у сучасному суспільстві. Проаналізовано поняття медіадискурсу як особливого типу комунікативного простору. Теоретичну основу розвідки становлять положення медіалінгвістики, соціолінгвістики, критичного дискурс-аналізу та теорій масової комунікації, зокрема концепції адаптації до нововведень, акумуляції, моделювання, соціальних очікувань і фреймування, що уможлиблює розглядати медіа не як пасивний канал трансляції інформації, а як активного агента мовної зміни, здатного впливати на нормативний статус новотворів. У межах дослідження систематизовано підходи до класифікації неологізмів. Виокремлено власне неологізми, новоутворення, трансформації та семантичні неологізми. Схарактеризовано продуктивні словотвірні моделі української мови, а також проаналізовано внутрішньомовні й екстралінгвальні чинники, що стимулюють появу нових лексичних одиниць у періоди інтенсивних соціальних трансформацій. У роботі детально розглянуто фреймінг як один із ключових інструментів медійного впливу. Здійснено порівняльний аналіз українського та закордонного медійного простору щодо формування мовної норми та закріплення інновацій, який засвідчує універсальність медійних механізмів нормування мовних практик. Водночас дослідження підкреслює, що медійний вплив не є одноманітним і залежить від селективності сприйняття, вікових характеристик аудиторії, типу медіа, тематичної спрямованості видання та рівня суспільного резонансу. Зроблено висновок про визначальну роль медіа в прискоренні мовних змін, формуванні мовної норми та закріпленні інновацій у повсякденному вжитку, що має як теоретичне значення для розвитку медіалінгвістики й неології, так і практичну цінність для журналістської практики, мовної політики й укладання сучасних словників. На основі проведеного дослідження сформульовано перспективи подальших розвідок.

Ключові слова: медіадискурс, медіалінгвістика, новотвори, словотвірна модель, теорія впливу, фреймування.

Bereza Liudmyla

PhD in Pedagogical Sciences,

Associate Professor at the Department of Ukrainian Language and

General Linguistics

Cherkasy State Technological University

THE ROLE OF MEDIA IN THE STANDARDIZATION OF LANGUAGE PRACTICES

The proposed article presents a comprehensive linguistic and communicative-pragmatic study of the mechanisms through which mass media influence the formation, dissemination, legitimization, and codification of language innovations in contemporary society. The concept of media discourse is analyzed as a specific type of communicative space. The theoretical framework of the study is grounded in media linguistics, sociolinguistics, critical discourse analysis, and theories of mass communication,

in particular the concepts of adaptation to innovations, accumulation, modeling, social expectations, and framing, which make it possible to view media not as a passive channel of information transmission but as an active agent of language change capable of influencing the normative status of neologisms. Within the scope of the research, approaches to the classification of neologisms are systematized, and proper neologisms, newly coined words, transformations, and semantic neologisms are distinguished. Productive word-formation models of the Ukrainian language are characterized, and both internal linguistic and extralinguistic factors that stimulate the emergence of new lexical units during periods of intense social transformation are analyzed. The study examines framing in detail as one of the key instruments of media influence. A comparative analysis of Ukrainian and international media spaces with regard to the formation of language norms and the consolidation of innovations demonstrates the universality of media mechanisms in the normalization of language practices. At the same time, the research emphasizes that media influence is not uniform and depends on selective perception, the age characteristics of the audience, the type of media (online or print), the thematic focus of the publication, and the level of social resonance, leading to the conclusion that mass media play a decisive role in accelerating language change, shaping linguistic norms, and consolidating innovations in everyday usage, which has both theoretical significance for the development of media linguistics and neology and practical value for journalistic practice, language policy, and modern lexicography. Based on the conducted research, prospects for further studies are outlined.

Key words: media discourse, new works, word-formation model, influence theory, framing.

Вступ. Нині мова постає не лише засобом комунікації, а й ключовим механізмом соціокультурної інтеграції та формування ідентичності, зазнаючи безперервного впливу різних екстралінгвістичних чинників, зокрема культурних, економічних, політичних, соціальних, історичних та інших факторів, які спричиняють появу нових лексичних одиниць на позначення нових процесів та явищ дійсності. У сучасних суспільствах мовні інновації стають важливими маркерами соціальних змін, проте швидкість і масштаб їх запровадження значною мірою залежать від комунікативних практик у медіа. Загальновідомо, що засоби масової інформації в будь-якому суспільстві є дієвим і оперативним інститутом, за допомогою якого здійснюють відбір, обробку, нормалізацію, адаптацію та закріплення мовних форм, термінів, різних структурних елементів і лексичних запозичень. З огляду на появу й поширення мовних нововведень важливо дослідити, якими шляхами та через які журналістські практики медіа впливають на те, що суспільство приривчається до нових форм і починає їх активно вживати.

Аналіз останніх публікацій. Проблеми масової комунікації широко розглядали у своїх працях вітчизняні й закордонні науковці, зокрема варті уваги намагання розробити загальну методологію процесу масової комунікації Г. Лассвелла, Г. МакЛюена, Ю. Хабермаса, В. Шрамма, О. Алексєєва, Н. Костенко, Г. Почепцова, В. Різуна. Н. Фейрклаф у межах критичного дискурс-аналізу досліджував, як медіа формують соціальні норми через репрезентацію мовних практик. Д. Спендер, Д. Кемерон аналізували гендерний вимір мовних змін і роль медіа в їх поширенні. Питання гендерних наративів у медіа торкалися у своїх працях О. Сидоренко, О. Бондаренко; вербалізацію соціальної статі в медіадискурсі досліджували В. Немеш; А. Архіпова, Л. Масенко висвітлювали питання взаємодії мовної норми та суспільної чутливості. Проте роль медіа в закріпленні мовних практик, на наш погляд, мало досліджена, що зумовлює актуальність цієї розвідки. Метою дослідження є визначити механізми та ефективність медіавпливу в процесі нормування мовних новацій на прикладі їх запровадження та поширення в національних і локальних медіапросторах.

Реалізація поставленої мети вимагає вирішення таких завдань:

1. Проаналізувати явище новотвору в лінгвістичній науці.
2. Схарактеризувати поняття «медіадискурс» та визначити його роль у формуванні й поширенні новотворів.

3. Схарактеризувати теоретичні підходи до ролі медіа в мовній зміні.

4. З'ясувати комунікативно-прагматичні та лінгвостилістичні особливості українськомовних неологізмів і встановити специфіку їх відтворення в медіа.

5. Проаналізувати медіапрактики, зокрема редакційні настанови, репортажі, заголовки, що впливають на прийняття новотворів.

У сучасній лінгвістиці існує низка підходів до вивчення й класифікації неолексем. У межах цього дослідження застосовуємо таку класифікацію О. Стишова, який розрізняє [6]:

1) власне неологізми – лексеми на позначення нових явищ, об'єктів або концепцій, часто як прямий наслідок науково-технічного прогресу та соціальних змін. У такий спосіб з'явилися *смартфон, гаджет, блог, квадрокоптер, локдаун, сториз* тощо;

2) новоутворення – мовні одиниці, які створені відповідно до продуктивних словотвірних моделей української мови:

– **афіксація** (*ковідний, локдаунний, забанити, заселфитися, хакнути, крякнути, деокупований, закобзонити задвохсотити, донатити*);

– **поєднання звучання та значення** двох різних слів (*рашизм*);

– **основоскладання** (*бандеромобіль, порохоботи*);

– **генералізація** (*КАБи, РЕБи, ITівці, PRники*). Їхня новизна стосується як форми, так і значення.

– **гра слів** (*зелебобіки, чмобіки, бусифікація, могилізація*);

– трансформації (синонімічні відповідники) – лексичні одиниці, які поєднують нову форму із значеннями, що вже існували та виражались іншими (часто іншомовними) лексичними засобами. Вони функціонують як синонімічні аналоги, пропонуючи більш влучне або питоме вираження певного поняття. Нерідко їх виникнення пов'язане із заміною інтернаціоналізмів питомими українськими відповідниками: *лайк (вподобайка) тощо*;

– семантичні неологізми – лексеми, які зберігають своє первинне значення, але водночас набувають нової конотації. Цей процес є результатом семантичної деривації або розширення значення під впливом нових економічно-соціальних реалій, особливо технічного прогресу: *собачка* (знак в електронній пошті), *вірус* (комп'ютерна програма), *відмивати* (про гроші), *вистрілити* (набути популярності, резонансу), *вкиди* (про інформацію) *приліт* (збройне влучання), *вхід, вихід, зелений коридор* (безпечний шлях для пересування під час воєнних дій), *мопед* (ударний дрон) тощо.

Передовсім вважаємо за необхідне визначити причини появи новотворів та їхні соціо-лінгвістичні функції. На думку деяких науковців, на утворення неологізмів впливають внутрішньо- та позамовні чинники. До екстралінгвальних факторів, належать такі:

– процеси глобалізації та цифровізації;

– зміни в суспільному устрої;

– необхідність у якісній комунікації;

– забезпечення мовців усіма необхідними комунікативними засобами;

– пошук нових лінгвістичних ресурсів для вираження емоцій та ідей;

– посилення або послаблення цензури [7].

Рушіями мовних новотворів останнього десятиліття стали глобальні події та технологічні трансформації. Серед найбільш значущих можна виокремити пандемію COVID-19, поширення соціальних мереж і мемокультури, розвиток цифрової сфери, кліматичні й політичні зміни, глобалізація та динаміка міжмовних контактів. Усі ці події зумовили появу численних новотворів, які через медійне тиражування стали активно вживаними в суспільстві або навіть набули статусу нормативних одиниць. Науковці зазначають, що медіа є своєрідним полем експериментувань та апробації всього нового, що з'являється у мові, оперативно

реагуючи на суспільні зміни [9]. Зауважимо, що наповнення медіатекстів демонструє інтенсивну інтеграцію новотворів, зумовлену їхнім розширеним лексико-семантичним потенціалом у порівнянні з усталеною лексикою. Стрімкий розвиток мережі «Інтернет» став ключовим джерелом неолексем, ініціюючи збагачення мовної системи інноваційними термінами. Інтернет-спільноти формують специфічний комунікативний стиль, основними характеристиками якого є лаконічність та ефективність. Це часто реалізується через активне використання аббревіатур як засобу мовної економії. Частота та характер вживання неологізмів у різних засобах масової інформації залежать від низки факторів, як-от:

- спрямованість видання (тематика, спеціалізація);
- спосіб розповсюдження (онлайн чи друковане видання);
- цільова аудиторія (демографічна група).

Спостерігаємо чітку кореляцію між віковою орієнтацією видання та частотою неологізмів: видання, орієнтовані на молодіжну аудиторію, демонструють вищу частотність неологізмів, аніж видання, що сфокусовані на старшій аудиторії. Крім того, онлайн-медіа мають значно вищий рівень поширеності новотворів порівняно з друкованими виданнями. Припускаємо, що така тенденція пов'язана з тим, що цифрові платформи частіше асоціюються з молодшою демографічною групою, яка є активним генератором і споживачем мовних інновацій. Розглянемо особливості журналістських стратегій, що сприяють такій динаміці лексичного складу й активному вживанню в мові медіа зазначеної лексико-семантичної групи. Зазначимо, що медійний вплив не є однозначним чи універсальним: реакція аудиторії залежить від селективності сприйняття та рівня її зацікавленості темою. Аналізуючи основні теорії масової комунікації і журналістики, дослідники зауважують, що саме когнітивна активність і мотиваційні чинники визначають, чи буде медійне повідомлення прийняте, відхилене або трансформоване у протилежну позицію [4]. Дослідники виокремлюють низку теорій впливу медіа. Погоджуємося з В. Івановим, який основними визначає такі:

1. Теорія адаптації до нововведень – медіа не лише інформують про інновації, а й сприяють їх практичному застосуванню.

2. Теорія акумуляції – регулярний вплив інформації створює акумуляційний ефект, що з часом призводить до значного впливу медіа на суспільне життя.

3. Теорія моделювання – люди переймають звички, стиль життя чи моду за зразками, які транслують медіа.

4. Теорія найменшої неприйнятності програм – популярність телевізійних передач зумовлена не їх якістю, а звичкою постійних глядачів проводити час біля екрана.

5. Теорія соціальних очікувань – індивіди співвідносять власні цілі та результати діяльності з моделями, нав'язаними медіа.

Вважаємо за необхідне проаналізувати механізми медійного впливу на процес кодифікації зазначених новотворів:

– **Повтор** (часте використання у заголовках чи репортажах спричиняє звикання реципієнта до інновацій). У такий спосіб лексема «*євромайдан*» через щоденні репортажі й заголовки стала не просто назвою події, а культурним знаком епохи. Термін повторюється синхронно у різних медіа, створюючи ефект «масованої експозиції».

«Львів'яни згадують *Євромайдан* і допомагають бійцям АТО, – підсумки вчорашнього дня» [12].

«Експерти вважають, що більшість цілей Революції гідності були досягнуті, хоча і є ряд негативних наслідків *Євромайдану*» [29].

«Прем'єр-міністр Бельгії Гі Вергофстадт назвав *Євромайдан* найбільшою проєвропейською демонстрацією в історії ЄС» [16].

«А найтрагічнішою стала для українців боротьба за справедливість, що почалася рівно 6 років тому з *Євромайдану*» [22].

«Вона отримала назву *Євромайдан*, проте пізніше переросла у низку подій, які отримали загальну назву Революція Гідності» [18].

«Революція гідності в Україні: 5 років тому почався *Євромайдан*» [29].

Як слушно зазначають дослідники, саме медійний повтор легітимізує спонтанний новотвір, інтегруючи його в колективну пам'ять суспільства [1]. У такий спосіб медіа стають посередником між офіційною мовою та повсякденним ужитком, нормалізуючи новотвори в масовій свідомості.

– **Стискання** (створення зручних, лаконічних форм).

Після ухвалення рішення про лібералізацію візового режиму в 2017 році журналісти з метою лаконічності та зручності заголовків запровадили форму «*безвіз*». Вона виявилася настільки зручною, що швидко вийшла за межі новинного контексту й стала частиною розмовної мови та політичної риторики. Цей приклад демонструє типову тенденцію медіа: спрощення офіційного терміна задля комунікативної ефективності, яке з часом стає мовною нормою.

«Багато хто не вірив, що буде *безвіз*... Нарешті, багато хто до останнього не вірив у томос...» [25].

«Запровадження *безвізу* розвінчує міфи про меншовартість України для ЄС – посол» [28].

На наш погляд, позиція в тексті відіграє велику роль у процесі нормування новотворів, оскільки слова в заголовках, лідах та офіційних зведеннях закріплюються швидше. У статті з заголовком «Огляд ЗМІ: чи варто відкласти *безвіз*?» фактично вжито спрощену форму «*безвіз*» [13]. Це емоційно й стилістично привабливий термін, який швидко став популярним серед читачів і політиків, саме завдяки широкому медійному вжитку.

«Три роки *безвізу*: скільки українців скористалося новою можливістю?» [19].

«ЄС схвалив оновлені правила щодо призупинення *безвізу*, у яких передбачено, що *безвіз* може бути призупинений або скасований у разі серйозних порушень, включно з зловживанням режимом чи загрозою для інтересів ЄС» [20].

Репортери та ведучі регулярно використовували «*безвіз*» у сюжетах про подорожі, черги на кордоні та статистику перетинів: «Чи правда, що Європа може відібрати *безвіз*? Розбираємо міфи та реальність» [10].

«Це наш спільний успіх: і Президента, і парламенту. *Безвіз* став реальністю, і тепер жодні політичні маніпуляції його не скасують» [11].

«Парламент Європи розглядає звіт щодо механізму призупинення *безвізу* для третіх країн» [24].

Закордонний досвід лігітимізації новотворів можна простежити на такому прикладі: термін «*Brexit*» утворився як газетна аббревіатура від «*British exit*». Масове повторення його в британських та світових ЗМІ зробило «*Brexit*» офіційною назвою процесу виходу з ЄС. Урядові документи пізніше також почали використовувати цей термін, хоча початково він був журналістським неологізмом.

«'Leap into the unknown': what the papers say about Brexit day» [17].

«Brexit day: UK prepares to leave the EU within hours – live news» [17].

«The pro-leave Express trumpets a souvenir edition with a front page that has a collection of its Brexit-oriented front pages (there've been quite a few) photoshopped into a map of Britain». [17].

Заголовок «*The Sun's 'Queen backs Brexit' headline deemed inaccurate*» [15], який виявився маніпулятивним, проте навіть якщо зміст спірний, саме вживання такого заголовка

підсилює легітимність поняття та розширює впізнаваність. Варто зазначити, що нормалізація іноземних новотворів призводить водночас і до їх закріплення в іншому мовному просторі. Так англійський «*Brexit*» стає вживаним в українському медіапросторі, а український «*Євромайдан*» з'являється в англомовних виданнях: «Звичайно, *Brexit* є значно більшою проблемою для ЄС, ніж питання лібералізації візового режиму з Україною, тому наївно сподіватися, що до кінця літа ми почуємо рішення про *безвіз*» [27]. «The Euromaidan SOS initiative actively documented human rights violations during the protests, played an important role in establishing a legal network to assist illegally persecuted *Euromaidan* activists, and coordinated international solidarity actions in support of Ukrainian protesters in 2013–2014» [14]. «With the end of the active phase of protests on the Maidan, the *Euromaidan* SOS initiative has begun monitoring human rights violations in the Crimea and Donbas» [14].

Унаслідок розвитку цифрової сфери наш медіапростір активно пропонує таку неолоксему, як «*діджиталізація*».

«У нас була мета – *діджиталізація* всіх послуг, які надає держава...» [26].

«Нещодавно уряд схвалив концепцію розвитку електронного урядування до 2022 року, що передбачає прискорену *діджиталізацію* ключових сфер, зокрема освіти та медицини» [23].

«Міністерство економіки закликає український бізнес активніше впроваджувати *діджиталізацію* виробничих процесів для підвищення конкурентоспроможності на світовому ринку» [21].

Як зазначає О. Попкова, саме прагматичний потенціал складних новотворів, посилений медійним контекстом, «створює додаткові смислові відтінки на основі асоціативних зв'язків» і формує у свідомості реципієнта певні комунікативні фрейми [5]. Прагнучи систематизувати поняття «**фреймінг**», Роберт Етман зазначає, що фреймування – не просто добір слів, а структурування реальності через мову [3]. На думку дослідника, медіа не лише передають факти – вони вибудовують контексти, у яких аудиторія їх сприймає. Підкреслюючи певні аспекти події (через добір слів, заголовки, фото, статистику), журналіст створює інтерпретаційні рамки – фрейми. Науковець доводить, що медіа фреймують реальність, підсилюючи або приглушуючи певні ідеї. ЗМІ, використовуючи певну лексику чи риторику, фактично «нормують» реальність, створюючи мовні шаблони й закріплюючи їх у колективній свідомості.

Аналізуючи виникнення, функціонування і прагматичний потенціал складних новотворів, їхню семантичну динаміку й роль у газетному дискурсі, мовознавці підкреслюють, що часто саме систематичне повторення термінів у ЗМІ призводить до їх нормативної фіксації [5]. Погоджуємося з науковцями в тому, що медіа оперативно вводять у вжиток назви нових явищ, формуючи номінаційний простір. Варто зазначити, що початкові назви швидко породжують похідні з розширеними або метафоричними значеннями. Частина таких словоформ переходить у ширше соціокультурне вживання завдяки медіа.

Висновки. Засоби масової інформації є не лише каналом передачі інформації, а й активним інститутом мовотворення. Через регулярне тиражування, семантичне фреймування та соціальну легітимацію вони перетворюють спонтанні неологізми на елементи офіційного дискурсу; кодифікують нові одиниці, закріплюючи їх у словниках і повсякденному вжитку; впливають на динаміку суспільної свідомості. Проведене дослідження уможливило виявити нові тенденції в процесі формування та функціонування неологізмів у медіа-дискурсі. Отримані результати сприятимуть глибшому розумінню динаміки лексичних змін, їх нормування через засоби медіа.

Література:

1. Бабелюк О. А., Дідух Л. І. Способи творення неологізмів на позначення явищ COVID-19 в англomовному епідеміологічному дискурсі. *Львівський філологічний часопис*. 2020. № 7. С. 5–12. DOI: 10.32447/2663-340X-2020-7.1.
2. Головенко К. В. Інформаційно-новинні тексти військової тематики у перекладацькому аспекті. *Актуальні питання перекладу спеціалізованих текстів*. 2023. С. 21–37. DOI: 10.30525/978-9934-26-394-1-3.
3. Robert Entman. *Framing: Toward Clarification of a Fractured Paradigm*. *Journal of Communication*. 1993. Vol. 43. No. 4. Pp. 51–58.
4. Іванов В. Ф. *Основні теорії масової комунікації і журналістики* : навч. посіб. Київ : Академія української преси. 2010. 26 с.
5. Попкова О. А. Комунікативно-прагматичний потенціал складних слів періоду пандемії (на матеріалі українських газетних текстів). *Записки з українського мовознавства*. 2021. № 28. С. 168–181. DOI: 10.18524/2414-0627.2021.28.235534.
6. Стишов О. А. Динамічні процеси в лексико-семантичній системі та в словотворі української мови кінця ХХ ст. (на матеріалі мови засобів масової інформації) : автореф. дис. ... д-ра філол. наук. Київ, 2003. 39 с.
7. Стишов О. А. Основні тенденції розвитку лексичного складу української мови початку ХХІ століття. *Вісник Запорізького національного університету. Філологічні науки*. 2012. № 1. С. 406–415.
8. Шеремета Т. М. Комунікативно-прагматичні й лінгвостилістичні особливості українськомовних військових неологізмів в англomовному медіадискурсі: перекладознавчий аспект: магістерська дисертація зі спеціальності 035 «Філологія». Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського. 2024. 182 с.
9. Юрченко Т. Г., Митяй З. О. Функціональні особливості експресивів у мові масмедіа. *Наукові записки Інституту журналістики. Київський національний університет імені Тараса Шевченка*. 2016. № 63. С. 112–118.
10. «1+1» (ТСН). URL: https://tsn.ua/video/video-novini/bezvizoviy-rezhim-dlya-ukrayinciv-mifi-i-realnist-1.html?utm_source=chatgpt.com (дата звернення: 24.11.2025).
11. «5 канал» (виступ політика). URL: <https://www.youtube.com/@5channel> (дата звернення: 24.11.2025).
12. c032.ua – Сайт міста Львова». URL: https://www.032.ua/news/636930/lvivani-zgaduut-evromajdan-i-doromagaut-bijcam-ato-pidsumki-vcorasnogo-dna?utm_source=chatgpt.com] (дата звернення: 24.11.2025).
13. BBC News Україна. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian> (дата звернення: 24.11.2025).
14. CCL. URL: https://ccl.org.ua/en/tools/euromaidan-sos-2/?utm_source=chatgpt.com (дата звернення: 24.11.2025).
15. ITV.NEWS. URL: https://www.itv.com/news/2016-05-18/the-suns-queen-backs-brexite-headline-deemed-inaccurate?utm_source=chatgpt.com (дата звернення: 24.11.2025).
16. Maidanmuseum. URL: https://maidanmuseum.org/uk/storinka/revolyuciya-gidnosti?utm_source=chatgpt.com] (дата звернення: 24.11.2025).
17. The Guardian. URL: https://www.theguardian.com/media/2020/jan/31/leap-into-the-unknown-what-the-papers-say-about-brexite-day?utm_source=chatgpt.com (дата звернення: 24.11.2025).
18. Апостроф. URL: https://apostrophe.ua/articles/maydan--nash-kak-sobyitiya-desyatiletney-davnosti-menyayut-ukrainu.html?utm_source=chatgpt.com (дата звернення: 24.11.2025).
19. *Голос України*. URL: <https://www.golos.com.ua/article/389235> (дата звернення: 24.11.2025).
20. Європейська правда. URL: <https://www.eurointegration.com.ua/news/2025/11/17/7225053> (дата звернення: 24.11.2025).
21. Lira.net. URL: <https://biz.liga.net/ekonomika/all/news/minekonomiki-ukrainy-vyzyvaet-biznes-uskorit-digitalizatsiyu> (дата звернення: 24.11.2025).
22. Мурафська громада. URL: https://murafska-gromada.gov.ua/news/1574332637/?utm_source=chatgpt.com (дата звернення: 24.11.2025).
23. РБК-Україна. URL: <https://www.rbc.ua/rus/news/uryad-odobril-konceptsiyu-razvitiya-elektronnogo-1651234567.html> (дата звернення: 24.11.2025).
24. Суспільне. URL: https://suspilne.media/1174608-u-es-ostatocno-zatverdili-novi-pravila-rozbavlenna-bezvizu/?utm_source=chatgpt.com (дата звернення: 24.11.2025).

25. Українська правда. URL: <https://www.pravda.com.ua/articles/2019/07/2/7222902> (дата звернення: 24.11.2025).
26. Українська правда. URL: <https://www.pravda.com.ua/columns/2025/10/07/8001615> (дата звернення: 24.11.2025).
27. Українська правда. URL: <https://www.pravda.com.ua/columns/2016/06/29/7113167> (дата звернення: 24.11.2025).
28. УНІАН. URL: https://www.unian.ua/politics/1969481-zaprovadjennya-bezvizu-rozvinchue-mifi-pro-menshovartist-ukrajini-dlya-es-posol.html?utm_source=chatgpt.com (дата звернення: 24.11.2025).
29. УНІАН. URL: <https://www.unian.ua/society/10345221-revolyuciya-gidnosti-v-ukrajini-5-rokiv-tomu-pochavsya-jevromajdan.html> (дата звернення: 24.11.2025).

References:

1. Babeliuk, O. A., & Didukh, L. I. (2020). Sposoby tvorennia neolohizmiv na poznachennia yavyshch COVID-19 v anhlomovnomu epidemiolohichnomu dyskursi [Ways of forming neologisms denoting COVID-19 phenomena in English epidemiological discourse]. *Lvivskiy filolohichniy chasopys*, (7), 5–12. <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2020-7.1> [in Ukrainian].
2. Holovenko, K. V. (2023). Informatsiino-novynni teksty viiskovoi tematyky u perekladatskomu aspekti [Military news texts in the translation aspect]. In *Aktualni pytannia perekladu spetsializovanykh tekstiv* (pp. 21–37). <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-394-1-3> [in Ukrainian].
3. Entman, Robert M. (1993). Framing: Toward Clarification of a Fractured Paradigm. *Journal of Communication*, Vol. 43, No. 4, pp. 51–58. [in English].
4. Ivanov, V. F. (2010). Osnovni teorii masovoi komunikatsii i zhurnalistyky [Basic theories of mass communication and journalism]. Akademiia ukrainskoi presy. [in Ukrainian].
5. Popkova, O. A. (2021). Komunikatyvno-prahmatychnyi potentsial skladnykh sliv periodu pandemii (na materialii ukrainskykh hazetnykh tekstiv) [Communicative-pragmatic potential of compound words of the pandemic period (based on Ukrainian newspaper texts)]. *Zapysky z ukrainskoho movoznavstva*, (28), 168–181. <https://doi.org/10.18524/2414-0627.2021.28.235534> [in Ukrainian].
6. Styshov, O. A. (2003). Dynamichni protsesy v leksyko-semantychnii systemi ta v slovotvori ukrainskoi movy kintsia XX st. (na materialii movy zasobiv masovoi informatsii) [Dynamic processes in the lexical-semantic system and word formation of the Ukrainian language of the late 20th century (based on mass media language)] (Doctoral dissertation abstract). Kyiv. [in Ukrainian].
7. Styshov, O. A. (2012). Osnovni tendentsii rozvytku leksychnoho skladu ukrainskoi movy pochatku XXI stolittia [Main trends in the development of the Ukrainian lexicon of the early 21st century]. *Visnyk Zaporizkoho natsionalnoho universytetu. Filolohichni nauky*, (1), 406–415. [in Ukrainian].
8. Sheremeta, T. M. (2024). Komunikatyvno-prahmatychni y linhvostylistychni osoblyvosti ukrainskomovnykh viiskovykh neolohizmiv v anhlomovnomu mediadyskursi: Perekladoznavchyi aspekt [Communicative-pragmatic and linguostylistic features of Ukrainian military neologisms in English-language media discourse: A translation studies aspect] (Master's thesis). KPI im. Ihorja Sikorskoho. [in Ukrainian].
9. Yurchenko, T. H., & Mytai, Z. O. (2016). Funktsionalni osoblyvosti ekspresyviv u movi masmedia [Functional features of expressives in mass media language]. *Naukovi zapysky Instytutu zhurnalistyky*, (63), 112–118. [in Ukrainian].
10. 1+1 (TSN). (n.d.). Bezvizovyi rezhym dlia ukraintsev: Mify i realnist [Video]. Retrieved from: <https://tsn.ua/video/video-novini/bezvizoviy-rezhim-dlya-ukrayinciv-mifi-i-realnist-1.html> (accessed on November 24, 2025).
11. 5 kanal. (n.d.). Vystup polityka [Video]. Retrieved from: <https://www.youtube.com/@5channel> (accessed on November 24, 2025).
12. 032.ua – Sait mista Lvova. (n.d.). Lviviany zghadiut Yevromaidan i dopomahaiut biitsiam ATO. Retrieved from: <https://www.032.ua/news/636930/lviviani-zgaduut-evromajdan-i-dopomagaut-bijcam-ato-pidsumki-vcorasnoho-dna> (accessed on November 24, 2025).
13. BBC News Ukraina. (n.d.). Retrieved from: <https://www.bbc.com/ukrainian> (accessed on November 24, 2025).
14. CCL. (n.d.). Euromaidan SOS. Retrieved from: <https://ccl.org.ua/en/tools/euromaidan-sos-2/> (accessed on November 24, 2025).

15. ITV News. (2016, May 18). The Sun's "Queen backs Brexit" headline deemed inaccurate. Retrieved from: <https://www.itv.com/news/2016-05-18/the-suns-queen-backs-brexit-headline-deemed-inaccurate> (accessed on November 24, 2025).

16. Maidan Museum. (n.d.). Revoliutsiia hidnosti. Retrieved from: <https://maidanmuseum.org/uk/storinka/revolyuciya-gidnosti> (accessed on November 24, 2025).

17. The Guardian. (2020, January 31). Leap into the unknown: What the papers say about Brexit day. Retrieved from: <https://www.theguardian.com/media/2020/jan/31/leap-into-the-unknown-what-the-papers-say-about-brexit-day> (accessed on November 24, 2025).

18. Apostrof. (n.d.). Maidan – nash: Yak podii desiatyrichnoi davnosti zminiuiut Ukrainu. Retrieved from: <https://apostrophe.ua/articles/maydan--nash-kak-sobyitiya-desyatiletney-davnosti-menyayut-ukrainu.html> (accessed on November 24, 2025).

19. Golos Ukrainy. (n.d.). [News article]. Retrieved from: <https://www.golos.com.ua/article/389235> (accessed on November 24, 2025).

20. European Pravda. (2025, November 17). [News article]. Retrieved from: <https://www.eurointegration.com.ua/news/2025/11/17/7225053> (accessed on November 24, 2025).

21. Liga.net. (n.d.). Minekonomiky zaklykaie biznes pryskoryty didzhytalizatsiiu. Retrieved from: <https://biz.liga.net/ekonomika/all/news/minekonomiki-ukrainy-vyzyvaet-biznes-uskorit-digitalizatsiyu> (accessed on November 24, 2025).

22. Murafska hromada. (n.d.). [Official website news]. Retrieved from: <https://murafska-gromada.gov.ua/news/1574332637/> (accessed on November 24, 2025).

23. RBC Ukraina. (n.d.). Uriad skhvalyv kontseptsiu rozvytku elektronnoho uriaduvannia. Retrieved from: <https://www.rbc.ua/rus/news/uryad-odobril-koncepciyu-razvitiya-elektronnogo-1651234567.html> (accessed on November 24, 2025).

24. Suspilne. (n.d.). U YeS zatverdily novi pravyla pozbavlennia bezvizu. Retrieved from: <https://suspilne.media/1174608-u-es-ostatocno-zatverdili-novi-pravila-pozbavlenna-bezvizu/> (accessed on November 24, 2025).

25. Ukrainska pravda. (2019, July 2). [Article]. Retrieved from: <https://www.pravda.com.ua/articles/2019/07/2/7222902> (accessed on November 24, 2025).

26. Ukrainska pravda. (2025, October 7). [Opinion column]. Retrieved from: <https://www.pravda.com.ua/columns/2025/10/07/8001615> (accessed on November 24, 2025).

27. Ukrainska pravda. (2016, June 29). [Opinion column]. Retrieved from: <https://www.pravda.com.ua/columns/2016/06/29/7113167> (accessed on November 24, 2025).

28. UNIAN. (n.d.). Zaprovdzhennia bezvizu rozvinchue mify pro "menschovartist" Ukrainy dlia YeS. Retrieved from: <https://www.unian.ua/politics/1969481-zaprovdjennya-bezvizu-rozvinchue-mifi-promenschovartist-ukrajini-dlya-es-posol.html> (accessed on November 24, 2025).

29. UNIAN. (n.d.). Revoliutsiia hidnosti v Ukraini: 5 rokiv tomu pochavsia Yevromaidan. Retrieved from: <https://www.unian.ua/society/10345221-revoluciya-gidnosti-v-ukrajini-5-rokiv-tomu-pochavsia-yevromaidan.html> (accessed on November 24, 2025).



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 26.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 821.161.2-3.09(091)

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-2>

МОТИВ ПОКИНУТОСТІ ТА МОРАЛЬНОЇ ТРАВМИ В АНТИМІЛІТАРНОМУ ДИСКУРСІ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ XX СТОЛІТТЯ

Біловус Леся

доктор історичних наук, кандидат філологічних наук, професор,
професор кафедри інформаційної та соціокультурної діяльності
Західноукраїнський національний університет
ORCID ID: 0000-0003-4882-4511

Яблонська Наталія

кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри інформаційної та соціокультурної діяльності
Західноукраїнський національний університет
ORCID ID: 0000-0002-5790-1526

Шиманська Валентина

викладач кафедри інформаційної та соціокультурної діяльності
Західноукраїнський національний університет
ORCID ID: 0009-0006-3711-4134

Статтю присвячено аналізу мотиву покинутості та феномену моральної травми як ключових смислотворчих категорій антимілітарного дискурсу української літератури XX століття. Об'єктом аналізу обрано художній доробок західноукраїнських авторів першої третини століття, творчість яких формувалася в умовах Першої світової війни та тривалої колоніальної залежності українського суспільства. У такій перспективі війна постає не як героїзований історичний епізод, а як глибока екзистенційна криза, що спричиняє руйнування моральних, духовних і соціальних засад людського буття.

У дослідженні доведено, що мотив покинутості в антимілітарній прозі набуває багатовекторного характеру. Він охоплює не лише фізичну втрату дому й рідного життєвого простору, а й розпад родинних та соціальних зв'язків, а також загострене відчуття екзистенційної самотності людини в умовах воєнного насильства. Особливий акцент зроблено на образі «маленької людини» – солдата, селянина, жінки, представників цивільного населення, які опиняються заручниками воєнного абсурду та імперських інтересів і поступово втрачають як зовнішні, так і внутрішні опори.

Моральну травму осмислено як прямий наслідок примусового залучення особистості до війни, участі в актах насильства або ж безпорадного споглядання знищення людського життя. На матеріалі творів Марка Черемшини, Ольги Кобилянської та Осипа Турянського простежено, як художній текст фіксує граничні стани людського існування, моральну дезорієнтацію та водночас спроби збереження людяності в умовах радикальної дегуманізації.

Обґрунтовано, що мотиви покинутості та моральної травми виконують в антимілітарному дискурсі не лише образно-виражальну, а й концептуальну функцію, формуючи чітко артикульований гуманістичний протест проти війни як антигуманного явища. Українська антимілітарна проза XX століття постає як важлива форма духовного спротиву насильству та художній спосіб осмислення національної й загальнолюдської трагедії.

Ключові слова: антимілітарний дискурс, мотив покинутості, моральна травма, українська література XX століття, війна, гуманізм.

Bilovus Lesia

PhD in Philology, Doctor of History Sciences, Professor,
Professor at the Department of Information and Socio-Cultural Activity
West Ukrainian National University

Yablonska Natalia

PhD in Philology, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Information and Socio-Cultural Activity
West Ukrainian National University

Shymanska Valentyna

Lecturer at the Department of Information and Socio-Cultural Activity
West Ukrainian National University

THE MOTIVE OF ABANDONMENT AND MORAL TRAUMA IN THE ANTI-MILITARY DISCOURSE OF UKRAINIAN LITERATURE OF THE 20TH CENTURY

This article analyzes the motif of abandonment and the phenomenon of moral trauma as key meaning-making categories in the anti-military discourse of 20th-century Ukrainian literature. The object of analysis is the artistic work of Western Ukrainian authors of the first third of the century, whose creativity was formed in the conditions of World War I and the prolonged colonial dependence of Ukrainian society. From this perspective, war appears not as a heroic historical episode, but as a profound existential crisis that causes the destruction of the moral, spiritual, and social foundations of human existence.

The study proves that the motif of abandonment in anti-military prose takes on a multi-vector character. It encompasses not only the physical loss of home and native living space, but also the breakdown of family and social ties, as well as an acute sense of existential loneliness in the context of war violence. Particular emphasis is placed on the image of the «little man» – the soldier, the peasant, the woman, the civilian population – who find themselves hostages to the absurdity of war and imperial interests and gradually lose both external and internal support.

Moral trauma is understood as a direct consequence of the forced involvement of individuals in war, participation in acts of violence, or helpless contemplation of the destruction of human life. Based on the works of Marko Cheremshyna, Olha Kobylanska, and Osyp Turianskyi, the article traces how artistic texts capture the extreme states of human existence, moral disorientation, and, at the same time, attempts to preserve humanity in conditions of radical dehumanization.

It is argued that the motifs of abandonment and moral trauma perform not only a figurative and expressive function in anti-military discourse, but also a conceptual one, forming a clearly articulated humanistic protest against war as an anti-human phenomenon. Ukrainian anti-military prose of the 20th century emerges as an important form of spiritual resistance to violence and an artistic way of comprehending national and universal tragedy.

Key words: anti-military discourse, motif of abandonment, moral trauma, Ukrainian literature of the 20th century, war, humanism.

Вступ. Антивоєнна тематика займає вагоме місце в українській літературі XX століття, передусім у доробку західноукраїнських письменників першої третини століття, чия творчість безпосередньо формувалася під впливом трагічного досвіду Першої світової війни. Воєнні події, що розгорталися на українських теренах, спричинили не лише масове фізичне

внищення населення та значні матеріальні втрати, а й глибоку духовну кризу, пов'язану з руйнуванням гуманістичних орієнтирів, ослабленням національної опори та втратою екзистенційних смислів людського життя. У такій перспективі війна осмислюється як чинник всеохопної деструкції особистості, що зумовлює актуалізацію в художніх текстах мотивів покинутості, самотності й моральної травматизації.

Для бездержавного українського народу війна мала особливо драматичний характер, оскільки українці опинялися по різні боки фронту, воюючи в арміях ворогуючих імперій і відстоюючи чужі політичні інтереси. Така ситуація зумовила досвід подвійного насильства – фізичного та духовного, – що породжував гостре відчуття екзистенційної покинутості. Людина залишалася сам на сам із реальністю війни, позбавлена захисту держави, підтримки спільноти, а нерідко й родинного прихистку. Саме тому в антимілітарному дискурсі української літератури війна постає не як простір героїчного самоствердження, а як зона радикальної дегуманізації, у межах якої особистість утрачає цілісність і самоідентичність.

Проблематика моральної травми, спричиненої війною, органічно пов'язана з мотивом покинутості. Воєнна дійсність руйнує етичні основи буття, змушуючи людину діяти всупереч власним моральним настановам, що призводить до внутрішнього розламу, формування почуття провини, втрати віри в справедливість і сенс існування. У творах західноукраїнських авторів ці процеси репрезентовані переважно через образи «маленької людини» – селянина, солдата, представників цивільного населення, які стають беззахисними жертвами воєнного абсурду та насильства.

Попри значний масив наукових праць, присвячених проблемам війни й страждання, недостатньо дослідженою залишається психологічна та етична площина антивоєнного дискурсу, зокрема способи художнього відтворення внутрішнього стану героя, покинутого громадою чи родиною, а також механізми його подальшого морального зламу.

Актуальність дослідження мотиву покинутості та моральної травми зумовлена не лише літературознавчим інтересом, а й сучасними історичними викликами, що знову актуалізують проблему війни, людських втрат і моральних деформацій. Осмислення антимілітарного дискурсу української літератури ХХ століття дає змогу глибше зрозуміти механізми художньої репрезентації воєнної травми та гуманістичний потенціал літератури як форми духовного спротиву насильству.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Антимілітарна проблематика в українській літературі ХХ століття неодноразово ставала предметом наукового осмислення, однак акценти дослідників переважно зосереджувалися на історико-літературному контексті, жанрових особливостях воєнної прози та ідейно-естетичних засадах її формування. У працях українських літературознавців антивоєнні твори розглядаються як форма гуманістичного протесту проти насильства, поневолення людини й деградації моральних цінностей, спричинених війною.

Значний внесок у вивчення антивоєнної прози зробили дослідники, які аналізували її у зв'язку з європейським літературним процесом та модерністським світовідчуттям. Теоретико-наукові праці М. Зерова [6], С. Єфремова [4], Т. Гундорової [2], М. Моклиці [12], М. Ільницького [7], а також спеціальні дослідження, присвячені проблемам антивоєнної тематики в українській та світовій літературі Д. Затонського [5], Д. Наливайка [13] та ін. У центрі їхньої уваги перебуває людина на війні – зламана, дезорієнтована, позбавлена стабільних життєвих орієнтирів. Водночас у більшості наукових студій війна осмислюється передусім як історичне й соціальне явище, тоді як внутрішні психологічні наслідки воєнного досвіду для особистості часто залишаються на периферії аналізу.

У літературознавчих дослідженнях, присвячених доробку західноукраїнських письменників першої третини ХХ століття, послідовно акцентується гуманістична спрямованість

їхнього світогляду та виразний антимілітарний характер художніх творів. У центрі уваги науковців перебуває насамперед трагедія «маленької людини», втягнутої у воєнну катастрофу, а також мотиви страждання, руйнації традиційного селянського укладу, втрати дому й родинних зв'язків. Водночас мотив покинутості, що функціонує як глибинна екзистенційна категорія, зазвичай осмислюється лише побіжно – в межах аналізу образної системи чи окремих тематичних акцентів, без чіткого окреслення його концептуальної ролі.

Схожою є ситуація й у трактуванні моральної травми, спричиненої війною. У наукових працях вона переважно виявляється опосередковано – через характеристику психологічних станів персонажів, аналіз мотивів страху, провини, відчаю, духовної спустошеності. Натомість моральна травма як досвід примусового залучення особистості до насильства та як прояв руйнування етичних засад буття рідко стає об'єктом самостійного й цілісного аналізу в межах українського антимілітарного дискурсу.

Окремі аспекти цієї проблематики порушуються у працях, присвячених творчості Ольги Кобилянської [8; 9], Марка Черемшини [17] та Осипа Турянського [15]. Дослідники звертають увагу на трагізм воєнних образів, апокаліптичне осмислення простору війни, символіку спустошеної землі й дегуманізованого світу. Проте мотиви покинутості та моральної травми, що наскрізно пронизують ці тексти, все ще потребують глибшого узагальнення й системного осмислення як важливих структуротворчих компонентів антимілітарного дискурсу.

Однак попри наявність ґрунтовних досліджень, присвячених антивоєнній прозі українських письменників ХХ століття, проблема комплексного аналізу мотиву покинутості та моральної травми залишається недостатньо розробленою. Це зумовлює необхідність звернення до зазначених категорій як до ключових смислових осей, через які художня література репрезентує досвід війни, людського страждання та духовної катастрофи.

Методи та методика дослідження. Виявити специфіку художнього втілення мотиву покинутості та моральної травми в антимілітарному дискурсі української літератури ХХ століття на матеріалі творів західноукраїнських письменників першої третини століття.

Результати та дискусії. Антимілітарний дискурс української літератури ХХ століття формується як художня відповідь на досвід війни, що руйнує не лише фізичний світ, а й внутрішній простір людини. Історія українського народу, протягом століть розділеного в межах різних імперій, мала досить багато періодів втягнення його у військове протистояння, яке ставало для українців ще більш трагічним в силу їхнього колонізованого становища. Однак чи не найбільш яскраво окреслилися проблеми українства в період Першої світової війни, що знайшло відгук у творчості українських письменників, а особливо жителів Західної України, котрі стали очевидцями й учасниками кривавого протистояння європейських імперій.

Українська література ХХ століття репрезентує низку художньо виважених та естетично переконливих творів, присвячених подіям Першої світової війни, що охоплюють різноманітні жанрові моделі національної прози. Жахлива і катастрофічна за своїми наслідками війна не могла не спровокувати виникнення нового підходу до його осмислення в літературних текстах та формування окремого літературного дискурсу. Військова тематика набула особливої актуальності в період міжвоєнних десятиліть. Поступово сформувався відмінний від попередніх епох спосіб змалювання воєнних реалій, позбавлений захоплення звитягою переможців, властивого попереднім епохам. Зброя масового знищення, вперше застосована на полях Першої світової війни, позбавила це дійство видовищності, вивівши на перший план проблему ціни перемоги [1, с. 116]. Зокрема, значне місце в літературі ХХ століття займає антивоєнна проза, спрямована на возвеличення принципів гуманізму, людяності та заперечення жорстокості, вбивств, геноциду щодо окремих народів і соціальних груп.

У воєнний і післявоєнний періоди західноукраїнські письменники актуалізували у своїх творах ідею духовного та морального спротиву, засвідчуючи рішучий протест проти масового винищення українського народу та руйнування традиційного укладу життя. Концепт «війна» у творчості західноукраїнських прозаїків цього часу постає багатомірним і поліфункціональним явищем, осмислюваним як процес дегуманізації людини й знищення навколишнього світу, як спроба збереження пам'яті про травматичний досвід, як джерело страху й жорстокості у міжлюдських взаєминах, а також як глибокий екзистенційний злам, що визначає подальшу долю особистості [14, с. 291].

Війна, спричинивши відчуття згортання історичної перспективи та зруйнувавши уявлення про поступальний демократичний розвиток світової спільноти, істотно вплинула на оновлення тематико-проблемного поля літератури. У творчості письменників різних національних традицій, зокрема українських, формується дискурс драматичного переосмислення повсякденності та напруженого пошуку смислів, здатних протистояти позамежному жахові, у який було втягнуто не лише окремі людські долі, а й цілі народи. Воєнна реальність у літературній рецепції дедалі частіше осмислюється як апокаліптична катастрофа, що зруйнувала звичний лад життя й означила болісний перехід до нової, травматичної дійсності. Сам момент цього переходу постає як прірва страху й страждання, у яку виявилось втягнутим людство загалом.

У творах західноукраїнських письменників першої третини ХХ століття війна інтерпретується не стільки як конкретний історичний факт, скільки як гранична екзистенційна ситуація, в межах якої особистість утрачає звичні життєві орієнтири й змушена зіткнутися з досвідом радикальної самотності, страху та внутрішнього морального зламу. Саме в такій художній парадигмі мотив покинутості та феномен моральної травми набувають концептуальної ваги й визначають смислову структуру антимілітарного дискурсу.

Найчастіше героями творів ХХ століття стають «маленькі люди»: солдати, лейтенанти, якими часто рухає чужа воля, які інколи просто не знайшли в собі сили протистояти вбивчій силі війни, а інколи піддалися спокусі простого розв'язання проблеми «свій-чужий». У момент тяжкого прозріння вони самі страждають від своєї причетності до смертельних злочинів. Письменники не виправдовують своїх персонажів, а співчують їм, як людям. Пошук свого місця у світі, самоусвідомлення та самоствердження головна проблема молодих людей, які пройшли через чистилище війни. На думку багатьох письменників, «людина здатна розкритися повною мірою лише в критичних життєвих ситуаціях» [3, с. 36].

Одним із наскрізних мотивів антивоєнної прози західноукраїнських письменників є мотив покинутості, який виявляється на різних рівнях художнього тексту. Насамперед ідеться про покинутість людини війною – ситуацію, у якій особистість опиняється без захисту, без підтримки держави чи суспільства, змушена виживати в умовах повного морального хаосу. Для українського героя цей стан посилюється бездержавністю нації, адже війна ведеться не за власні ідеали, а в ім'я чужих імперських інтересів.

У прозовій спадщині Марка Черемшини мотив покинутості органічно поєднується з образом знищеного сільського простору та спустошеної землі, що постають художніми маркерами воєнної катастрофи. Поліаспектність війни письменник передає через розгалужену систему образів-символів, зокрема чорної птахи, зграї воронів, чорного ворона, які набувають значення провісників смерті й руйнування. Важливу роль у створенні трагічної картини воєнної дійсності відіграють також метонімічні образи луни, землі, вільшини, через які персоніфікується страждання довкілля та його співпричетність до людської трагедії. Особливу експресивну функцію виконує заперечний паралелізм, увиразнений у розгорнутій ритмічній конструкції «Не тото буря, що ліса не скорчувала, не тото кішня, що коси не

вищербила, не тото бійка, що дуплі не згубила...», за допомогою якої війна осмислюється як руйнівна сила виняткового масштабу, здатна одномоментно знищувати людські життя та спустошувати цілі простори [17, с. 90].

Цикл новел «Село за війни» репрезентує війну як силу, що позбавляє людину не лише фізичного дому, а й відчуття приналежності до рідного простору. Село, яке традиційно уособлювало стабільність, родову пам'ять і моральну цілісність, постає покинутим і приреченим. Люди залишаються сам на сам зі стражданням, не розуміючи ні причин війни, ні її сенсу. Покинута земля стає метафорою покинутої людини, а сам мотив покинутості набуває узагальненого, майже міфологічного звучання.

Подібне відчуття екзистенційної самотності простежується і в новелістиці Ольги Кобилянської. Письменниця черпала теми та ідеї для своїх творів з реального життя, що були суголосні з настроями і подіями часу. Сама О. Кобилянська зізнавалася: «Нариси, чи воєнні новели, писані в роках 1915–1917, то мотиви – все з життя; ними я так перейнялася, що мусила їх обробити і подати публіці» [9, с. 242]. Вона безпомилково відчувала значимість подій, про які отримувала різні повідомлення від безпосередніх учасників та з преси, а тому відсутність особистого військового досвіду у письменниці не була перешкодою для освоєння нової теми.

У 1950–1980-тих роках з'явилося досить багато досліджень антивоєнної малої прози О. Кобилянської. Зокрема О. Бабишкін виділяв вісім творів цієї тематики. Водночас В. Лесин у статті «Антивоєнні твори Ольги Кобилянської» називав антивоєнними десять новел [11, с. 67].

Загалом більшість дослідників сходяться на думці, що до творів антивоєнного спрямування у письменниці можна віднести: «Лист засудженого вояка до своєї жінки», «Назустріч долі», «Юда», «Снитися», «Зійшов з розуму». Сама письменниця наголошує у текстах на головній проблематиці. Зокрема «Снитися» має підзаголовок «воєнний нарис»; написаний дещо пізніше, 1923 року, «нарис з правдивого життя» «Зійшов з розуму» відкривається реченням – часовим орієнтиром: «З 10 на 11 червня 1915 року» [9, с. 413].

Ще п'ять оповідань і новел менш відомі, О. Кобилянська написала їх як під час війни («Щира любов», «Чудо»), так і набагато пізніше – у кінці 1920-х на початку 1930-х років («Василка», «Туга», «Воєнний акорд»). У центрі її антивоєнних творів – проста людина, найчастіше жінка або селянин, для яких війна стає джерелом невимовного внутрішнього болю. Персонажі О. Кобилянської не мають змоги впливати на хід подій; вони змушені приймати втрати як фатальну даність. Покинутою виявляється не лише людина, а й сама мораль – війна нівелює цінність співчуття, милосердя, людської гідності. Цей стан внутрішньої покинутості підсилюється мовчанням світу, байдужістю влади й невідворотністю насильства.

У творчості Ольги Кобилянської частково порушується проблема, яка згодом набула ґрунтовного й системного осмислення у прозі письменників «втраченого покоління», а саме – тема повернення з війни та складного процесу адаптації особистості до умов мирного життя. Показовим у цьому контексті є образ Юзька з повісті «Вовчиха», через який авторка окреслює психологічні наслідки воєнного досвіду та внутрішню роздвоєність героя після пережитих потрясінь. Водночас важливим аспектом воєнної проблематики у творах О. Кобилянської є глибоке осмислення трагічних наслідків війни та послідовне викриття її антигуманної, злочинної суті. Антивоєнна позиція письменниці чітко артикулюється й на рівні художнього слова, зокрема в репліці Василки – героїні однойменного твору: «Не дай, Господи, ніколи вдруге війну переживати...», що концентровано передає авторське засудження війни як руйнівного явища [9, с. 36].

Глибоко переживаючи трагедію воєнного часу, Ольга Кобилянська з особливим болем осмислювала катастрофічні наслідки війни, що відбулося як у її епістолярній спадщині, так і в художній творчості. У листі до Христі Алчевської письменниця емоційно фіксує стан виснаження та відчаю, спричинений воєнним лихоліттям: «Коли б вже все скінчилося, коли б вже мир настав, бо годі дихати далі, а земля вже не приймає більше крові – плуги орати не зможуть» [8, с. 306]. Осмислення війни як руйнівної сили, що нищить не лише людські життя, а й самі засади морального й природного порядку, стало наскрізним концептом творчості письменниці цього періоду та зумовило появу художньо переконливих прозових творів, у яких людина постає передусім як жертва воєнного насильства.

Моральна травма в антимілітарній прозі постає як глибинний наслідок зіткнення людини з війною. Йдеться не лише про фізичні страждання чи психологічні потрясіння, а про руйнування етичного ядра особистості. Війна змушує людину діяти всупереч власним моральним переконанням, приймати смерть як буденність, а насильство – як норму. Цей досвід залишає глибокий внутрішній слід, що не зникає навіть після завершення воєнних дій. Найповніше проблема моральної травми розгортається в романі Осипа Турянського «Поza межами болю». Твір репрезентує війну як граничний досвід, у якому людина проходить випробування не лише фізичним виживанням, а й збереженням людської сутності. Герої роману опиняються в ситуації, де традиційні моральні норми втрачають чинність, а саме життя зводиться до боротьби за елементарне існування. У цих умовах моральна травма постає як наслідок неможливості залишитися «людиною» у звичному сенсі цього слова.

Осип Турянський показує, що війна калічить не лише тіло, а й душу: людина змушена жити з пам'яттю про пережите, з усвідомленням власної безсилості перед абсурдом насильства. Моральна травма виявляється у втраті віри в гуманістичні ідеали, у глибокому внутрішньому розламі, у постійному відчутті провини та екзистенційного страху. Водночас автор наголошує на можливості морального спротиву навіть у нелюдських умовах, підкреслюючи цінність співчуття й солідарності як останніх опор людяності.

Мотив покинутості та проблема моральної травми в антимілітарному дискурсі української літератури перебувають у тісному взаємозв'язку. Покинутість створює передумови для морального надлому, тоді як моральна травма поглиблює відчуття самотності й відчуження. Людина, втягнута у війну, втрачає не лише зовнішні опори, а й внутрішню цілісність, що робить її існування гранично трагічним.

Антимілітарний дискурс у світовій та українській літературі ХХ століття набув особливої гостроти, оскільки він зафіксував глибокі травми, спричинені двома світовими війнами, тоталітарними режимами та постійними збройними конфліктами. В українському контексті цей дискурс має додатковий вимір, пов'язаний із боротьбою за національну ідентичність і державність, що часто призводило до трагічних розривів у соціальних та родинних зв'язках. Мотиви покинутості (фізичної, соціальної, екзистенційної) та моральної травми (порушення фундаментальних моральних переконань внаслідок пережитого чи скоєного насильства) є наскрізними у творчості багатьох ключових українських письменників [14, с. 291–292].

Війна у творах митців постає як сила, що відриває людину від традиційного світу, руйнує родинні та соціальні зв'язки, знецінює моральні норми. Саме через художнє осмислення цих процесів антимілітарна проза формує потужний гуманістичний меседж, спрямований проти війни як явища, що суперечить самій природі людського буття.

Висновки. Антимілітарний дискурс української літератури ХХ століття постає як форма художнього осмислення війни не лише в площині історичних подій, а передусім у її екзистенційному вимірі. Аналіз прозових і публіцистичних текстів західноукраїнських авторів першої третини століття дає підстави стверджувати, що війна інтерпретується ними як деструктивна

сила, здатна докорінно змінювати людське буття, руйнуючи духовні орієнтири, нівелюючи моральні цінності та загострюючи відчуття онтологічної самотності особистості.

У цьому художньому контексті мотив покинутості набуває складної, багаторівневої семантики. Він виявляється через втрату дому, розрив родинних і соціальних зв'язків, ослаблення національної самоідентифікації та зникнення відчуття спільнотної підтримки. Людина, позбавлена звичних життєвих опор, опиняється в стані екзистенційної порожнечі, де війна відбирає не лише фізичну безпеку, а й внутрішні підстави для осмисленого існування. За таких умов покинутою постає й сама мораль, оскільки воєнна реальність руйнує гуманістичні засади людського співжиття та знецінює традиційні етичні норми.

Моральна травма, породжена воєнним досвідом, репрезентується в художніх текстах як наслідок глибокого внутрішнього зламу особистості, змушеної жити в просторі насильства, смерті й абсурду. Війна виступає чинником деструкції етичного ядра людини, залишаючи тривалий і болісний слід у її свідомості та пам'яті. Водночас антимілітарна література фіксує прагнення зберегти людяність навіть у крайніх обставинах, утверджуючи співчуття, солідарність і духовний спротив як можливі форми морального протистояння війні.

Підсумовуючи, можемо зробити висновок, що мотиви покинутості та моральної травми є концептуальними складниками антимілітарного дискурсу української літератури ХХ століття. Через їх художню інтерпретацію письменники осмислюють трагедію бездержавного народу й водночас артикулюють універсальний досвід людського страждання, наголошуючи на антигуманній природі війни та гуманістичному покликанні літератури.

Література:

1. Великочий В. Перша світова війна і проблеми репресій та біженства в Галичині: українська історіографія. *Вісник Прикарпатського університету*. Історія. Вип. 19. 2011. С. 116–121.
2. Гундорова Т. Тенденції розвитку художнього мислення (початок ХХ століття). *Слово і час*. 1993. № 1. С. 55–66.
3. Давиденко Г. Й., Стрельчук Г. М., Гринчак Н. І. Історія зарубіжної літератури ХХ століття : навч. посіб. 3-тє вид. К. : Центр учбової літератури, 2011. 488 с.
4. Єфремов С. Історія українського письменства. К. : «Феміна», 1995. 688 с.
5. Затонський Д. В. Модернізм і постмодернізм: Думки про одвічне коловертання витончених і невитончених мистецтв. Харків : Фоліо. 2000. 256 с.
6. Зеров М. Марко Черемшина й галицька проза. Українське письменство ХІХ ст. Від Куліша до Винниченка (нарис з новітнього українського письменства). К. : Відродження, 1990. С. 398–431.
7. Ільницький М. Критики і критерії. Літературно-критична думка в Західній Україні 20–30 рр. ХХ ст. Львів : ВНТЛ, 1998. 148 с.
8. Кобилянська Ольга. Лист до Христі Алчевської від 22.X.1915. Ольга Кобилянська в критиці та спогадах. Ред. Ф. Погребенник та ін. Київ : Державне видавництво художньої літератури, 1963. 559 с.
9. Кобилянська Ольга. Твори : в 5 т. К. : Держлітвидав України, 1962–1963. Т. 1–5.
10. Кобринська Наталя. Брати. ...Бо війна війною... Спроба антології української прози про події Першої світової війни. Івано-Франківськ : Місто НВ, 2022. С. 156–159.
11. Лесин В. М. Антивоєнні твори Ольги Кобилянської. *Ольга Кобилянська: Статті і матеріали*. Чернівці, 1958. С. 87–98.
12. Моклиця М. Сильові доміанти творчості Ольги Кобилянської. *Слово і час*. 2012. № 4. С. 50–61.
13. Наливайко Д. Теорія літератури й компаративістика. Київ : Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2006. 348 с.
14. Товт О. О. Концепт «війна» у художній інтерпретації письменників Західної України періоду 1914–1920-х років. *Філологічні студії*. Вип. 39., Т. 1. С. 290–295. 2025. URL: <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2025.39.1.49>

15. Турянський О. Поза межами болю. Київ : Стилет і стилос, 2024. 160 с.
16. Федорів Р. Повернення Осипа Турянського. *Осип Турянський. Поза межами болю: Повість-поема; Син землі: роман; оповідання*. К. : Дніпро, 1989. С. 5–16.
17. Черемшина Марко. Новели ; Посвяти Василеві Стефанику ; Ранні твори ; Переклади ; Літературно-критичні виступи ; Спогади ; Автобіографія ; Листи / вступ. ст., упорядкув. й прим. О. В. Мишанича ; ред. тому В. М. Русанівський. К. : Наук. думка, 1987. 448 с.

References:

1. Velykochyi, V. (2011). Persha svitova viina i problemy represii ta bizhenstva v Halychyni: ukrainska istoriohrafiiia [Hundorova, T. (1993). Tendentsii rozvytku khudozhnoho myslennia xpochatok KhKh stolittia] [Davydenko, H. Y., Strelchuk, H. M., Hrynychak, N. I. (2011). Istoriia zarubizhnoi literatury XX stolittia: navch. posib. 3-tie vyd. [Iefremov, S. (1995). Istoriia ukrainskoho pysmenstva [Zatonskyi, D. V. (2000). Modernizm i postmodernizm: Dumky pro odvichne kolovertannia vytonchenykh i nevytonchenykh mystetstv [Modernism and Postmodernism: Thoughts on the Eternal Cycles of the Fine and Beaux-Arts]. Kharkiv : Folio, 256 p. [in Ukrainian].
2. Zerov, M. (1990). Marko Cheremshyna y halytska proza [Illytskyi, M. (1998). Krytyky i kryterii. Literaturno-krytychna dumka v Zakhidnii Ukraini 20–30 rr. XX st., [Kobylinska, O. (1963). Lyst do Khrysti Alchevskoi vid 22.Kh.1915. [Letter to Khrystia Alchevska dated October 22, 1915]. In F. Pohrebennyk et al. (Eds.), Olha Kobylinska v krytytsi ta spohadakh [Olha Kobylinska in criticism and memoirs]. Kyiv : Derzhavne vydavnytstvo khudozhnoi literaturyp. 559 p. [in Ukrainian].
3. Kobylinska, O. (1962–1963). Tvory xVols. 1–5 [Works]. Kyiv: Derzhlitvydav Ukrainy. [in Ukrainian].
4. Kobrynska, N. (2022). Braty. ...Bo viina viinoiu... Sproba antolohii ukrainskoi prozy pro podii Pershoi svitovoi viiny [Brothers. ...Because war is war... An attempt at an anthology of Ukrainian prose about the events of the First World War]. Ivano-Frankivsk: Misto NV, 156–159. [in Ukrainian].
5. Lesyn, V. M. (1958). Antyvoienni tvory Olhy Kobylinskoï [Anti-war works of Olha Kobylinska]. In *Olha Kobylinska: Statti i materialy* [Olha Kobylinska: Articles and materials]. Chernivtsi, 87–98. [in Ukrainian].
6. Moklytsia, M. (2012). Stylovi dominanty tvorchosti Olhy Kobylinskoï [Nalyvaiko, D. (2006). Teoriia literatury y komparatyvistyka [Literary Theory and Comparative Literature]. Kyiv : Vyd. dim «Kyievo-Mohylinska akademiia». 348 p. [in Ukrainian].
7. Tovt, O. O. (2025). Kontsept «viina» u khudozhnii interpretatsii pysmennykiv Zakhidnoi Ukrainy periodu 1914–1920-kh rokiv [The concept of “war” in the artistic interpretation of Western Ukrainian writers of the 1914–1920s]. *Filolohichni studii – Philological Studies*, 39(1), 290–295. <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2025.39.1.49> [in Ukrainian].
8. Turianskyi, O. (2024). Poza mezhamy boliu [Beyond the limits of pain]. Kyiv : Stylet i stylos, 160 p. [in Ukrainian].
9. Fedoriv, R. (1989). Povernennia Osypa Turianskoho [The return of Osyp Turianskyi]. In O. Turianskyi, *Poza mezhamy boliu: Povist-poema; Syn zemli: Roman; Opovidannia* [Beyond the limits of pain: A novella-poem; Son of the land: A novel; Short stories]. Kyiv : Dnipro, 5–16. [in Ukrainian].
10. Cheremshyna, M. (1987). Novely; Posviaty Vasylevi Stefanyku; Ranni tvory; Pereklady; Literaturno-krytychni vystupy; Spohady; Avtobiohrafiiia; Lysty [Short stories; Dedications to Vasyl Stefanyk; Early works; Translations; Literary criticism; Memoirs; Autobiography; Letters]. O. V. Myshanych (Ed.). Kyiv : Naukova dumka, 448 p. [in Ukrainian].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 18.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК [81'38:001.891]:81'42

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-3>

МАРКЕРИ КОГНІТИВНИХ ПРОЦЕСІВ В АКАДЕМІЧНИХ ТЕКСТАХ

Білоконенко Людмила

доктор філологічних наук, професор,
професор кафедри української мови
Криворізький державний педагогічний університет
ORCID ID: 0000-0001-9329-1852

Мішеніна Тетяна

доктор педагогічних наук, професор,
завідувач кафедри української мови
Криворізький державний педагогічний університет
ORCID ID: 0000-0002-5992-4035

Стаття присвячена аналізу мовних маркерів вербалізації когнітивних процесів в академічних текстах та теоретичному обґрунтуванню поняття когнітивної прозорості академічного тексту як самостійної аналітичної категорії сучасного мовознавства. Актуальність дослідження зумовлена зростанням ролі академічного письма як інструменту не лише трансляції знання, а й організації мисленнєвої діяльності адресата. За цих умов особливої ваги набуває проблема доступності наукового міркування, оскільки навіть логічно коректний текст може залишатися складним для інтерпретації через недостатню експлікацію когнітивних операцій автора.

Порушена у статті проблема породжена фрагментарністю наявних підходів до опису мовних засобів, що репрезентують мисленнєві процеси в академічному дискурсі, а також у відсутності інтегративної категорії, здатної описати видимість і відтворюваність ходу авторського мислення. Метою роботи є виявлення й систематизація мовних маркерів, які вербалізують базові когнітивні процеси (концептуалізацію, категоризацію, інференцію, планування, метакогнітивний контроль), а також обґрунтування когнітивної прозорості як характеристики, що відображає ступінь відкритості інтелектуальної траєкторії тексту для читача.

У результаті дослідження встановлено, що логічні конектори, інтенційні маркери, засоби структурно-ієрархічної організації та метатекстові конструкції формують цілісну систему вербалізації когнітивних процесів і забезпечують реконструйованість авторського міркування. Наукова новизна статті полягає в трактуванні когнітивної прозорості не як похідної від когерентності чи логічності, а як категорії, зорієнтованої на опис процесу мислення, що розширює можливості аналізу академічного тексту та створює підґрунтя для розроблення критеріїв оцінювання якості наукового письма з урахуванням когнітивного чинника. Категорія когнітивної прозорості може бути застосована як у лінгвістичних студіях, так і в освітній практиці для розвитку компетентностей аналітичного, структурованого й рефлексивного наукового викладу.

Ключові слова: науковий стиль, академічний дискурс, автор, когнітивні процеси, когнітивна прозорість академічного тексту.

Bilokonenko Liudmyla

Doctor of Philology, Professor,
Professor at the Department of Ukrainian Language
Kryvyi Rih State Pedagogical University

Mishenina Tetiana

Doctor of Pedagogical Sciences, Professor,
The Head at Department of the Ukrainian Language
Kryvyi Rih State Pedagogical University

MARKERS OF COGNITIVE PROCESSES IN ACADEMIC TEXTS

The article is devoted to the analysis of linguistic markers of verbalisation of cognitive processes in academic texts and the theoretical substantiation of the concept of cognitive transparency of an academic text as an independent analytical category of modern linguistics. The study's relevance stems from the growing role of academic writing as a tool not only for the transmission of knowledge but also for the organisation of the addressee's thinking activity. Under these conditions, the accessibility of the logic of scientific reasoning becomes particularly important, since even a coherent, logically correct text may remain difficult to interpret due to insufficient explication of the author's cognitive operations.

The problem of the article addresses is the fragmentation of existing approaches to the description of linguistic means that represent thought processes in academic discourse, as well as the absence of an integrative category capable of describing the visibility and reproducibility of the author's thinking. The work aims to identify and systematise linguistic markers that verbalise basic cognitive processes (conceptualisation, categorisation, inference, planning, metacognitive control), as well as to substantiate cognitive transparency as a characteristic that reflects the degree of openness of the text's intellectual trajectory to the reader. As a result of the study, it was found that logical connectors, intentional markers, means of structural-hierarchical organisation, and metatextual constructions form a holistic system for the verbalisation of cognitive processes and ensure the reconstructibility of the author's reasoning. The scientific novelty of the article lies in the interpretation of cognitive transparency not as a derivative of coherence or logic, but as a category oriented towards the description of the thinking process, which expands the possibilities of analysing an academic text and creates a basis for developing criteria for assessing the quality of scientific writing, taking into account the cognitive factor. The category of cognitive transparency can be applied both in linguistic studies and in educational practice to develop competencies in analytical, structured, and reflective scientific presentation.

Key words: *scientific style, academic discourse, author, cognitive processes, cognitive transparency of academic text.*

Вступ. Сучасний академічний дискурс постає і як простір подання наукових ідей, і як демонстрація складних когнітивних процесів. Загальний інтерес викликає питання мовної фіксації операцій мислення: узагальнення, концептуалізації, категоризації, інтерпретації, аргументації, оцінювання. Проблему вбачаємо в тому, що в тексті когнітивні процеси представлені опосередковано – через мовні засоби, які часом складно піддати формальному опису. Когнітивні операції залишаються прихованими, але їхні сліди можна простежити в епістемічних маркерах, логіці та засобах структурування інформації, у розгортанні аргументації, проявах інтелектуальної позиції автора. Їхнє виявлення, класифікація – це умова для розуміння, як формується науковий зміст і як автор керує процесом сприйняття тексту.

Актуальність нашого дослідження зумовлена кількома чинниками. По-перше, у сучасній академічній комунікації посилюється роль прозорості та валідності аргументації. По-друге,

когнітивно орієнтовані студії в мовознавстві, хоча й розвиваються, переважно піддають науковому розгляду причинно-наслідкові зв'язки чи семантичні моделі, але не надто зосереджені на текстових ознаках процесу мислення автора. По-третє, глобалізація науки і зростання міждисциплінарних досліджень актуалізують потребу у виробленні спільних принципів опису когнітивних механізмів, що реалізовані в текстах у різних галузях знання. І нарешті згадаємо про культуру академічного письма, яка має на увазі грамотність автора, усвідомлене використання мовних засобів, що дають змогу чітко, структуровано й доказово передавати хід думки. Тож аналіз когнітивних процесів здатний не лише розширити лінгвістичне розуміння академічного дискурсу, але й сприяти вдосконаленню практик наукового письма.

В українській науковій царині за останні роки посилюється інтерес до когнітивних підходів і системи епістемічних маркерів як індикаторів ментальних операцій у тексті. Наукові джерела систематизують методологію когнітивної лінгвістики, описують механізми мислення та комунікації [6; 7]. Учені акцентують когнітивні стратегії в навчанні академічного письма, аналізують, як періоди когнітивного розвитку дають змогу здобувачам освіти набувати гнучкості в мисленні, здатності до розумових гіпотез, міркувань і розв'язання проблем [2; 3; 9]. Ця аналітична лінія пов'язує теоретичні моделі мислення із практикою формування тексту, такі методичні й доказові ресурси затребувані при розробці навчальних курсів. Зростає увага й до застосування цифрових інструментів для відстеження маркерів когнітивних операцій у великих корпусах текстів. Фахівці інтегрують ці методи для верифікації концептуальних метафор, полісемії, синонімії [1; 4], застосовують нові підходи, що вже визнані у світі (напр., метод діахронічного аналізу). Попри значну увагу до академічного письма когнітивна прозорість тексту, що визначає доступність мисленнєвих кроків для читача, залишається майже не концептуалізованою в українській лінгвістиці. Фактичні дослідження здебільшого торкаються окремих аспектів когнітивної організації тексту, але не пропонують модель прозорості когнітивних стратегій автора.

Мета дослідження – аналіз мовних засобів, що репрезентують мисленнєві процеси автора в академічному дискурсі. **Завдання:** 1) означити когнітивні процеси, що реалізуються під час створення академічних текстів; 2) розглянути мовні маркери вербалізації когнітивних процесів; 3) умотивувати поняття «когнітивна прозорість академічного тексту».

Методи та методики дослідження. Для проведення означеної розвідки (на матеріалі праць вітчизняних дослідників, оприлюднених у фахових виданнях України за 2023–2025 рр.) ми послуговувалися методом текстологічного аналізу для виявлення і класифікації маркерів; когнітивно-лінгвістичного аналізу, щоб оцінити, як мовні засоби відображають ментальні операції автора; контент-аналізу задля систематизації знаків, що формують когнітивну прозорість тексту; дискурсивного аналізу, який уможливив вивчення функціональних впливів маркерів на розуміння й навігацію текстом.

Результати та дискусії. Передусім звернімося до когнітивних процесів, релевантних для написання академічного тексту. Його створення є продуктом складної інтеграції низки когнітивних операцій, що забезпечують перехід від внутрішніх ментальних структур до експлікованого наукового викладу. Продукування такого тексту – це регулятивно-креативна діяльність, коли взаємодіють концептуалізація, категоризація, інференція, планування й метакогнітивний контроль. Ці процеси забезпечують створення нового знання і визначають ступінь доступності перебігу думки автора для читача.

Концептуалізація – базова операція, започатковує внутрішню доказову структуру досліджуваного явища. У науковому полі вона позначається у вибудовуванні концептуальних рамок інтерпретації, формулюванні дефініцій, формуванні термінологічної системи.

Концептуалізація має структурний характер, оскільки поєднує абстрактні й конкретні компоненти досвіду автора.

Категоризація забезпечує структурування тесту відповідно до певних класифікаційних принципів. Р. Лангакер і Дж. Тейлор говорять, що операцію не можна сприймати лише як класифікацію, вона є динамічним моделюванням зв'язків між елементами знання [8; 10]. В академічному тексті розкривається у створенні певних складників тексту: рубрик, розділів, блоків, частин тощо. Наприклад, наукові видання висувають вимоги до оформлення статей, у яких повинні бути обов'язкові елементи: *вступ, постановка проблеми, аналіз останніх досліджень і публікацій, мета і завдання, методи та методика дослідження, результати та дискусії, виклад основного матеріалу, висновки*. Когнітивні маркери, як структурно-логічні, так і структурно-організаційні, пояснюють зв'язки між компонентами тексту, керують послідовністю подання матеріалу та ієрархією змісту, унаочнюють авторське мислення на макрорівні.

Інференція – основа для аргументації, операція виведення нового знання на базі наявного. Проявляється у формуванні пояснень, узагальнень, умовиводів, при тому вони не завжди ґрунтовані на представленій раніше інформації, але є їхнім логічним результатом. Автор вдається до інференції щоразу, коли основує причинно-наслідкові зв'язки, витлумачує дані, порівнює теоретичні підходи, формує власні положення. Характер операції визначає ступінь логічності й аналітичності тексту: чим більш повно автор надає пояснювальний текст, тим більш доступним він є для читача.

Планування, метакогнітивний контроль забезпечують регулятивний компонент письма. Планування передбачає визначення комунікативної мети, прогнозування структури тексту, добір аргументів і джерел. На цьому етапі формується загальна логіко-смилова схема, що спрямовує розгортання змісту. Метакогнітивний контроль виступає як усвідомлене керування власним мисленням у процесі пізнавальної діяльності, коли автор указує хід міркування, відстежує його правильність і послідовність, оцінює аргументи, коригує виклад. У текстах операція проявляється в поясненнях, сигналах про переходи між думками, коментарях (*розглянемо далі, важливо зазначити, у цьому контексті хочемо уточнити, у цьому аспекті варто сказати, передусім зупинимось на, такий підхід дає змогу, доцільно також передбачити* тощо).

Названі вище операції взаємодіють: концептуалізація формує доказову основу тексту, категоризація його впорядковує, інференція забезпечує логіку умовиводу, планування й контроль підтримують комунікативну якість і наукову вірогідність. Цю узгодженість реалізує система мовних засобів, які дають змогу авторові зробити власну мисленнєву діяльність удоступненою.

Вербалізація когнітивних процесів – це одна з важливих рис побудови наукового мислення і спосіб його репрезентації. Кожен академічний текст не лише повідомляє про результати праці автора, а й демонструє, як він мислить, структурує зміст, вибудовує логічні зв'язки й формує висновки. У цьому разі мовні маркери функціонують як інструменти, що роблять інтелектуальні операції прозорими для читача, забезпечують пізнавальну відкритість знання.

Логічні конектори постають як найбільш стабільні й універсальні засоби вербалізації когнітивних дій. Їхня функціональність полягає у фіксації аналітичних, дедуктивних та індуктивних переходів у мисленні автора. Маркери *з одного боку / з іншого боку, у такому разі, у цьому разі, щодо цього, у цьому плані, на додаток, отже, тож, відповідно* тощо відбивають рух думки, організують причинно-наслідкові схеми, підкреслюють базові блоки.

Логічні засоби взаємодії між елементами тексту виконують одночасно текстову й когнітивну функцію, вони впорядковують як структуру тексту, так і структуру аргументації,

напр.: *Такий аналіз містить певні ключові теми. З одного боку...; З іншого боку, систему розглядають як...; У такому разі окремої уваги потребує питання про...; Це дає змогу отримати вичерпний аналіз...; Отже, проведене дослідження дає підстави для...;* де моделі подання інформації сигналізують про операцію аналізу з послідовним розгортанням думки або про перехід до фази узагальнення.

Інтенційні засоби фіксують авторську стратегію щодо адресата: вони показують, на чому саме адресант хоче зосередитися (пояснити, уточнити, аргументувати, спростувати, окреслити межі тощо). До таких уналежнюємо маркери: *азначимо, уточнимо, важливо підкреслити, припустимо, з'ясуємо, акцентуємо, вивчимо, зосередимось, розглянемо* тощо. Напр.: *Важливо підкреслити, що основною характеристикою є...; У цій статті ми розглянемо...; Для адекватного моделювання необхідно уточнити...; Проблемна ситуація стає вихідною точкою: спершу потрібно з'ясувати певну інформацію та відомості, потім їх уточнити з тим, щоб...; В умовах сучасних реалій це потребує нових уточнень та деталізації...; За цих умов з'ясування природи, ознак, причин, форм, видів є актуальним для...; Тож повернімося в цьому контексті до важливого поняття, акцентуючи підходи до...;* де автори вказують на когнітивні операції вибору траєкторії оприлюднення матеріалу.

Структурування виступає однією з базових дій у науковому мисленні і проявляється через певні мовні сигнали: *по-перше / по-друге, далі, передусім, потім, згодом, незабаром, невдовзі, до того ж, окрім того,* що реєструють ієрархізацію й послідовність думки. Їх не сприймаємо як формально-текстові елементи, адже вони виконують когнітивно-дискурсивну функцію, коли адресат бачить логічну вісь, розуміє порядок операцій, може реконструювати перебіг авторського мислення. Напр.: *Ця ситуація має безсумнівні наслідки для політики регіонального розвитку. По-перше, відповідальність за різні аспекти регіонального. По-друге, таке середовище значно ускладнює проектування та впровадження комплексної стратегії регіонального розвитку <...> По-третє, така фрагментація лежить в основі багатьох проблем у реалізації політики* [5, с. 78], де маркери *по-перше, по-друге, по-третє* окреслюють когнітивну рамку, що передбачає розгортання кількох пов'язаних елементів.

Метатекст – механізм експлікації мисленнєвих стратегій, вербалізує не результат, а процедури інтелектуальної діяльності автора, робить їх видимими для читача. Це можуть бути різні операції, як-от: коментар щодо мети, структури тексту (*мета цього розділу полягає в, підсумуємо викладене вище*), планування і прогнозування (*у першому розділі проаналізуємо, найперше окреслимо теоретичні засади*), логічні переходи і структуризація (*після цього перейдемо до, розглянемо наступний аспект проблеми*), контроль і корекції міркування (*повернімося до попереднього положення; варто уточнити, що*), оцінювання (*це вможливило висновок, наведені дані свідчать про, з огляду на сказане*), які показують, що автор не лише надає інформацію, а й коментує свій виклад. Напр.: *У подальшому аналізі зосередимо увагу на змінах, що супроводжують процес...; Як буде показано нижче, запропонована модель має низку переваг у контексті...; Для з'ясування природи явища звернімося до аргументації, запропонованої у...; У цьому підрозділі окреслимо ключові умови формування...; Далі обґрунтуємо вибір підходів, спираючись на...; З міркувань лаконічності обмежимося найрепрезентативнішими прикладами; Як показує зіставлення отриманих даних, ефективність стратегії залежить від...; Наступний фрагмент демонструє зміну, на яку звертаємо увагу; Повернімося до центрального питання, сформульованого на початку розділу; З огляду на зазначені теоретичні підходи, розглянемо структуру...; Як бачимо з попередніх спостережень, функціонування цієї одиниці зумовлює появу...; Цей висновок підтверджують результати аналізу.*

Метатекст працює у взаємодії з логічними конекторами, інтенційними засобами та структуруванням. Логічні маркери забезпечують послідовність аргументації, а метатекст робить її явною й коментує для адресата. Іntenційні конструкції окреслюють наміри автора, а метатекст перетворює їх на каркас для розвитку міркування. Структурування закладає композицію, а метатекст забезпечує навігацію, синхронізує будову тексту з логікою пізнавального процесу. Завдяки цим процесам метатекст викарбовує ключові когнітивні операції й тим робить їх прозорими для читача.

Наведені вище маркери когнітивних процесів утворюють цілісну систему, що відображає різні рівні інтелектуальної роботи автора:

- 1) аналітичні операції (логічні конектори);
- 2) комунікативне планування (інтенційні засоби);
- 3) структурно-ієрархічне впорядкування (засоби структурування);
- 4) рефлексивно-методологічні дії (метатекст).

Вони сукупно забезпечують явище, яке пропонуємо назвати **когнітивна прозорість академічного тексту**. Це здатність тексту демонструвати читачеві логіку, напрям і мотивацію мисленневих операцій автора. Когнітивна прозорість постає як результат цілеспрямованої роботи з мовними маркерами, що роблять внутрішній хід думки відновлюваним і передбачуваним. Завдяки цьому текст досягає високого рівня викладу й аргументованої послідовності, а наукова комунікація набуває ефективності. Когнітивна прозорість поєднує мовні, прагматичні й когнітивні параметри, визначає, чи може читач реконструювати хід міркування автора без надмірних зусиль.

Когнітивна прозорість академічного тексту має певні властивості.

1. Один із ключових параметрів – **експліцитність логіко-смислових зв'язків**, що забезпечують зрозумілу послідовність думки. Читач не повинен вгадувати приховані кроки, бо чітко вибудований текст демонструє їх через відповідні маркери. Такі структури не лише організовують дискурс, а й безпосередньо відображають процес руху думки, тобто забезпечують прозорість когнітивної операції висновування.

2. **Прогнозованість структури тексту**. Прозорий академічний текст містить сигнали, які готують читача до наступного етапу думки. Це когнітивний каркас сприйняття, що мінімізує порушення текстової динаміки.

3. **Баланс між узагальненням і конкретизацією** – параметр, що відбиває оптимальний рівень деталізації когнітивних операцій. Надлишкова загальність робить хід міркування непрозорим, а надмірна деталізація спричиняє інформаційне перевантаження. Баланс – це чітка ієрархія смислових блоків, де загальні концепти супроводжені достатнім поясненням.

4. **Метатекстуальність** формує прозорість не лише на рівні структури, а й на рівні наративу наукової думки, тобто способу розгортання й інтерпретації міркування. Через метатекст автор коментує власні когнітивні дії, і читач отримує доступ не лише до результату пізнання, а й до процесу мислення як руху інтелектуальних кроків. Така наративна прозорість уможлиблює реконструкцію логіки формування знання, а не лише відстеження формальних зв'язків між фрагментами тексту.

5. **Когнітивна економія** завбачує оптимальний співзв'язок між обсягом інформації і складністю її представлення. Прозорий текст уникає надмірного термінологічного нашарування, необґрунтованих відступів, дублювання змісту. Когнітивна економія зумовлена потребою ефективної комунікації, коли адресат отримує максимум інформації за мінімальних зусиль. У цьому разі когнітивна прозорість маркує якість академічного письма.

Застосування категорії когнітивної прозорості дає змогу не лише описувати, а й оцінювати академічні тексти. Вона вможлиблює визначення, наскільки читач може реконструювати

логіку авторського міркування, які мовні засоби сприяють або перешкоджають цьому процесу, та які дискурсивні рішення формують ефективну наукову комунікацію

Думаємо, що когнітивна прозорість має градуальну структуру, може виявлятися по-різному в текстах різних жанрів, фахової традиції чи кваліфікації автора та респондентів. Підхід до когнітивної прозорості як аналітичної категорії також вможливорює формування критеріїв оцінювання якості академічних текстів. Вона дає змогу відстежувати баланс між інформацією й когнітивною доступністю, між складністю концептуального змісту та експлікованістю його логічної структури.

Висновки. У дослідженні ми звернулися до аналізу мовних засобів, які вербалізують когнітивні процеси в академічному дискурсі, вдалися до спроби окреслити їхню системну природу й пояснити механізми вибудови когнітивної прозорості тексту. Концептуалізація, категоризація, інференційні операції, планування, прогнозування та метакогнітивний контроль становлять підґрунтя інтелектуальної організації наукового викладу. Їхній мовний прояв у формі логічних конекторів, інтенційних елементів, а також структурування інформації, у поєднанні з механізмами експлікації мисленнєвих стратегій, створюють умови для відбиття кроків авторського судження.

Когнітивна прозорість функціонує як інтегративна аналітична категорія, спрямована на оцінку ступеня доступності міркувань автора. Їй притаманні п'ять параметрів: експліцитність логіко-сміслових зв'язків, прогнозованість структури, баланс між узагальненням і конкретизацією, метатекстуальність і когнітивна економія, які дають змогу читачу реконструювати інтелектуальну траєкторію авторського розмірковування для ефективної наукової комунікації. Підвищення прозорості академічного тексту знижує когнітивне навантаження на читача, оптимізує обробку складних концептів, сприяє точному висвітленню наукових аргументів. Перспективи подальших досліджень вбачаємо в поглибленому аналізі параметрів когнітивної прозорості в різних жанрах академічного дискурсу.

Література:

1. Ділай І. П., Ділай М. П. Когнітивна корпусна лінгвістика: сучасний стан і перспективи. *Нова філологія*. 2021. № 83. С. 71–78. <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2021-83-10>.
2. Дмитрієв С. В. Когнітивна методика навчання української мови в умовах нової української школи. *Записки з українського мовознавства*. 2024. № 31. С. 243–253. <https://doi.org/10.18524/2414-0627.2024.31.309435>.
3. Лавренчук Ю. Навчання й оцінювання інтегрованого аудіювання та письма в закладах вищої освіти: аналіз когнітивних процесів. *Мистецтво лінгводидактики*. 2023. Вип. 12 (2). С. 53–66. <https://doi.org/10.17721/2663-0303.2023.2.04>.
4. Марчишина А., Скрипник А. Експресивна стилістика наукового тексту. *Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету. Філологічні науки*. 2025. Вип. XXV. С. 110–118. <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2025-XXV-14>.
5. Попазогло А. С. Контекст політики регіонального розвитку в аспекті відновлення України. *Політикус*. 2025. № 1. С. 76–80. <https://doi.org/10.24195/2414-9616.2025-1.11>
6. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава : Довкілля-К, 2008. С. 365–420.
7. Яненко Л. Лінгвістичні проблеми когнітивного дисонансу. *Розвиток сучасної освіти і науки: результати, проблеми, перспективи* : колективна монографія. Конін-Ужгород-Київ-Херсон : Посвід, 2020. С. 367–375.
8. Langacker R. Foundations of cognitive grammar: In 2 volumes. Stanford : Stanford Univ. Press, 1987. Vol. 1. 516 p.
9. Sari I., Pulungan A. H., Husein R. Students' cognition and attitude in writing descriptive text. *Britain International of Linguistics Arts and Education Journal*. 2020. Vol. 2. No. 1. P. 395–404. <https://doi.org/10.33258/biolae.v2i1.210>.

10. Taylor J. Gramatyka kognitywna / [przekład M. Buchta, Ł. Wiraszka]. Kraków : UNIVERSITAS, 2002. 755 s.

References:

1. Dilai, I. P., Dilai, M. P. (2021). Kohnityvna korpusna linhvistyka: suchasnyi stan i perspektyvy [Cognitive corpus linguistics: the current state and prospects]. *Nova filolohiia*, 83, 71–78. <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2021-83-10> [in Ukrainian].
2. Dmytriiev, S. V. (2024). Kohnityvna metodyka navchannia ukrainskoi movy v umovakh novoi ukrainskoi shkoly [Cognitive methodology of teaching ukrainian language in the context of the new ukrainian school]. *Zapysky z ukrainskoho movoznavstva*, 31, 243–253. <https://doi.org/10.18524/2414-0627.2024.31.309435> [in Ukrainian].
3. Lavrenchuk, Yu. (2023). Navchannia y otsiniuvannia intehrovanoho audiuvannia ta pysma v zakladakh vyshchoi osvity: analiz kohnityvnykh protsesiv [Teaching and assessment of listening-into-writing in higher education institutions: cognitive processes]. *Mystetstvo linhvodydaktyky*, 12 (2), 53–66. <https://doi.org/10.17721/2663-0303.2023.2.04> [in Ukrainian].
4. Marchyshyna, A., Skrypnyk, A. (2025). Ekspresywna stylistyka naukowego tekstu [Expressive stylistics of an academic text]. *Naukovi zapysky Berdianskoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu. Filolohichni nauky*, XXV, 110–118. <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2025-XXV-14> [in Ukrainian].
5. Popazohlo, A. S. (2025). Kontekst polityky rehionalnoho rozvytku v aspekti vidnovlennia Ukrainy [The context of regional development policy in the aspect of Ukraine's recovery]. *Politykus*, 1, 76–80. <https://doi.org/10.24195/2414-9616.2025-1.11> [in Ukrainian].
6. Selivanova, O. O. (2008). Suchasna linhvistyka: napriamy ta problemy [Modern linguistics: trends and problems]. Poltava : Dovkillia-K, 365–420. [in Ukrainian].
7. Yanenko, L. (2020). Linhvistychni problemy kohnityvnoho dysonansu [Linguistic Problems of Cognitive Dissonance]. *Rozvytok suchasnoi osvity i nauky: rezultaty, problemy, perspektyvy: kolektyvna monohrafiia – Linguistic Problems of Cognitive Dissonance. Development of Modern Education and Science: Results, Problems, Prospects* (collective monograph). Konin-Uzhhorod-Kyiv-Kherson : Posvid, 367–375. [in Ukrainian].
8. Langacker, R. (1987). Foundations of cognitive grammar: In 2 volumes. Stanford: Stanford Univ. Press, 1 [in English].
9. Sari, I., Pulungan, A. H., Husein, R. (2020). Students' cognition and attitude in writing descriptive text. *Britain International of Linguistics Arts and Education Journal*, 1(2), 395–404. <https://doi.org/10.33258/biolae.v2i1.210> [in English].
10. Taylor, J. (2002). Gramatyka kognitywna [Cognitive grammar] / [przekład M. Buchta, Ł. Wiraszka]. Kraków : UNIVERSITAS. [in Polish].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 19.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 81'25:811.112.2:811.111

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-4>

СУТІСНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ У ВИВЧЕННІ НІМЕЦЬКОЇ: РОЛЬ АНГЛІЙСЬКОЇ ЯК ОПОРНОЇ МОВИ

Бровко Катерина

доктор філософії в галузі педагогіки,
старший викладач кафедри англійської мови та комунікації
Київський столичний університет імені Бориса Грінченка
ORCID ID: 0000-0001-8572-9316

Костенко Дмитро

кандидат педагогічних наук, доцент,
асистент кафедри іноземних мов математичних факультетів
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
ORCID ID: 0000-0002-4030-2287

Дячок Надія

кандидат педагогічних наук,
доцент кафедри англійської мови та комунікації
Київський столичний університет імені Бориса Грінченка
ORCID ID: 0000-0003-1355-6801

Коваленко Сергій

викладач кафедри англійської мови та комунікації
Київський столичний університет імені Бориса Грінченка
ORCID ID: 0000-0002-9131-3912

Стаття присвячена дослідженню ролі англійської мови як опорної при вивченні німецької мови та впливу міжмовної інтерференції на процес навчання. Актуальність дослідження зумовлена зростаючою необхідністю оптимізації методів викладання іноземних мов у контексті глобалізації, що вимагає ефективного використання міжмовних паралелей для покращення результатів навчання. Особливу увагу приділено лексичним, граматичним і фонетичним паралелям між двома мовами, які можуть полегшити засвоєння матеріалу, але водночас спричиняють помилки через різні мовні системи. Основною проблемою є негативний вплив інтерференції, зокрема через відмінності в граматичних структурах (відмінкова система, використання артиклів, наявність фальшивих друзів перекладачів). Метою дослідження є вивчення способів використання англійської мови як мовної опори у процесі вивчення німецької, а також визначення механізмів і типів інтерференції, що виникають у процесі навчання. Стаття також розглядає застосування методів контрастивного аналізу для мінімізації негативних ефектів інтерференції на прикладі вивчення граматичної теми «Präpositionen – Prepositions – Прийменники» (представлено її табличне унаочнення). Результати дослідження показують, що правильне використання контрастивного аналізу та усвідомлення лексичних і граматичних паралелей дозволяють підвищити ефективність навчання німецької мови. В статті також наголошується на важливості врахування рівня володіння студентами англійської мови як опорної, що допомагає уникнути помилок, пов'язаних з міжмовною інтерференцією у процесі вивчення німецької мови. Стаття вносить новизну в порівняння методів викладання іноземних мов, акцентуючи увагу на важ-

ливості міжмовної взаємодії і розвитку багатомовної компетентності через використання мовної опори. Вона також розширює розуміння інтерференції як явища, зокрема в контексті взаємодії між англійською та німецькою мовами.

Ключові слова: англійська мова, білінгви, інтерференція, німецька мова, контрастивний аналіз.

Brovko Kateryna

Doctor of Philosophy,
Senior Lecturer at the Department of English Language and Communication
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

Kostenko Dmytro

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Assistant Professor at the Department of Foreign Languages for
Mathematical Faculties
Taras Shevchenko National University of Kyiv

Diachok Nadiia

Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor at the Department of English Language and Communication
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

Kovalenko Serhii

Lecturer at the Department of English Language and Communication
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

KEY CHARACTERISTICS OF INTERFERENCE IN THE STUDY OF GERMAN: THE ROLE OF ENGLISH AS A REFERENCE LANGUAGE

The article is dedicated to the study of the role of the English language as a support language in learning German and the impact of interlingual interference on the learning process. The relevance of the research is driven by the increasing need to optimize foreign language teaching methods in the context of globalization, which requires effective use of interlingual parallels to improve learning outcomes. Special attention is given to lexical, grammatical, and phonetic parallels between the two languages, which can facilitate material acquisition but may also cause errors due to differences in language systems. The main issue is the negative impact of interference, particularly due to differences in grammatical structures (case system, use of articles, the presence of false cognates). The aim of the research is to explore ways of using the English language as a linguistic support in learning German, as well as to determine the mechanisms and types of interference arising in the learning process. The article also discusses the use of contrastive analysis methods to minimize the negative effects of interference, using the example of the grammatical topic «Präpositionen – Prepositions». The results show that the correct use of contrastive analysis and an understanding of lexical and grammatical parallels can enhance the effectiveness of learning German. The article also emphasizes the importance of considering students' level of proficiency in English as a support language, which helps avoid errors related to interlingual interference in the process of learning German. The article introduces novelty in comparing foreign language teaching methods, emphasizing the importance of interlingual interaction and the development of multilingual competence through the use of linguistic support. It also broadens the understanding of interference as a phenomenon, particularly in the context of the interaction between English and German.

Key words: English language, bilinguals, interference, German language, contrastive analysis.

Вступ. Опанування іноземних мов у сучасному освітньому просторі дедалі більше пов'язується з принципом міжмовної взаємодії. Особливе місце у цьому процесі посідає використання міжмовних паралелей, що дозволяють ефективніше засвоювати новий мовний матеріал завдяки виявленню спільних та відмінних рис між мовами. У випадку вивчення німецької мови такою опорною мовою часто виступає англійська, оскільки обидві мови належать до германської групи і мають значну кількість структурних та лексичних подібностей. Використання англійської як базової опори сприяє підвищенню мотивації студентів, полегшує процес засвоєння граматики й словникового запасу, а також формує навички порівняльного мовного аналізу.

Актуальність порушеної проблеми дослідження підтверджується також статистичними даними поведеного в 2022 році освітнього дослідження Eurostat (опублікованого у 2025 році та чинного станом на сьогодні), згідно якого понад 75,0% дорослого населення країн ЄС знають принаймні одну іноземну мову, окрім рідної (тому формально їх можна вважати білінгвами або мультілінгвами), 37,6 % – знають 1 іноземну мову, 24,7 % – знають 2 іноземні мови, інші 12,3% – знають 3, або більше іноземних мов [5]. Представлені статистичні дані свідчать про значну роль іноземних мов у сучасному житті, що підтверджує важливість вивчення мов, особливо через призму міжмовної взаємодії.

Отже, дослідження ролі англійської мови як опорної у вивченні німецької є актуальним завданням сучасної методики навчання іноземних мов, адже воно відкриває нові можливості для оптимізації освітнього процесу та розвитку багатомовної компетентності.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Проблема інтерференції мов у процесі вивчення іноземних мов, зокрема при вивченні німецької після англійської, набула значного розвитку в останні роки серед дослідників як вітчизняного, так і зарубіжного сектору. Дослідники акцентують увагу на різноманітних аспектах міжмовної взаємодії та інтерференції, що впливають на засвоєння мовних структур, фонетичних і граматичних особливостей, а також на механізми виникнення мовних помилок, зокрема: різноаспектних проявах мовної інтерференції та її впливу на мовні системи, підкреслюючи важливість контрастивного аналізу для подолання інтерференційних помилок (Л. Кардаш) [1]; переваги та виклики вивчення німецької мови після англійської, зокрема досліджують лексичні та граматичні помилки, що виникають через вплив англійської на німецьку (Т. Кетова, В. Денисенко, Є. Ісакова [2]); фонетична інтерференція та проблеми, які виникають через відмінності в звукових системах обох мов (Н. Рибалка, К. Михальченко) [3]; механізми помилок, що виникають у процесі вивчення німецької через інтерференцію з англійською, акцентуючи увагу на граматичних та синтаксичних особливостях (Б. Бауер (нім. В. Bauer) [4], Е. Юнг (нім. Е. Jung) [9], А. Ленц (нім. А. Lenz) [10], С. Лі (англ. S. Li) [11], Н. Мейєр (нім. N. Meier) [12], С. Шуберт (нім. S. Schubert) [13], М. Шварц (нім. M. Schwarz) [14]; роль англійської мови в процесі навчання німецької як іноземної та аналізує типи інтерференції, що виникають через мовні переклади (Дж. Хаус (нім. J. House) [7]; багатомовність та методи викладання, що допомагають подолати інтерференцію між мовами через використання моделей для навчання (Б. Хуфайзен (нім. В. Hufeisen) [8] та ін.

Невирішена частина проблеми полягає в недостатньому врахуванні впливу різних рівнів володіння англійською мовою на інтерференційні помилки при вивченні німецької, а також необхідності глибинного стратегій їх подолання.

Мета статті. Мета дослідження полягає в лінгвістичному аналізі ролі англійської мови як опорної в процесі вивчення німецької мови, а також у виявленні впливу міжмовної інтерференції на засвоєння лексичних, граматичних і фонетичних структур. Окрім того, метою дослідження є вивчення лексичних та граматичних паралелей між англійською

та німецькою мовами, а також розробка рекомендацій щодо використання контрастивного аналізу як методологічного підходу для ефективного викладання німецької мови з опорою на англійську.

Методи та методики дослідження. У дослідженні було використано такі методи дослідження: загальнонаукові методи, включаючи аналіз, синтез, індукцію та дедукцію як основні методи опису та систематизації відібраного матеріалу з метою систематизації лексичних та граматичних особливостей, виявлених під час порівняння англійської та німецької мов, а також для виокремлення основних лексичних і граматичних паралелей та розбіжностей; для узагальнення спостережень і формулювання висновків про специфіку міжмовної інтерференції та її вплив на процес навчання. Специфіка дослідження вимагала комплексного застосування методів лінгвістичного аналізу, включаючи: операціоналізацію понять, що сприяло таксономії та інтерпретації поняття «інтерференція», уточнювало взаємозв'язки між лексичними одиницями німецької та англійської мов та дозволяло пояснити причини та наслідки його виникнення. Класифікаційний аналіз, спрямований на категоризацію типів помилок, що виникають через міжмовну інтерференцію, зокрема в лексичних і граматичних структурах, а також для класифікації лексичних паралелей і розбіжностей. Контекстуальний аналіз, застосований для вивчення семантичних особливостей лексичних одиниць, що перекладаються з англійської на німецьку, а також для з'ясування, як ці одиниці використовуються в різних контекстах і як їхнє значення може змінюватися при перекладі. Метод контрастивного аналізу – застосований для порівняння граматичних, лексичних та фонетичних структур англійської та німецької мов. Це дозволяє виявити схожості й відмінності між мовами та оцінити їхній вплив на процес засвоєння нової мови.

Такий комплексний підхід дозволив дослідити різні аспекти мовної взаємодії між німецькою та англійською мовами, зокрема в контексті навчання, і надав змогу точно і обґрунтовано оцінити вплив міжмовної інтерференції.

Результати та дискусії. Перш ніж зосередитись на провідних аспектах дослідження, вважаємо за необхідне розкрити сутність базового поняття дослідження «інтерференція» та надати його змістові характеристики.

Так, наприклад першочергово поняття «інтерференція» (від англ. *interference*) був винайдений у Празькій лінгвістичній школі для позначення процесу відхилення від мовних норм у двомовних осіб (білінгвів).

Оскільки безпосередньо саме явище «інтерференції» доволі багатоаспектне думки науковців щодо його впливу на процес опанування особистістю другої іноземної мови з опорою на іншу є неоднозначними. Деякі науковці вкладають в нього як позитивний та і негативний зміст.

В лінгвістиці поняття «інтерференція» означає проблему взаємодії різних мовних систем, які спостерігаються в мові білінгвів.

Що стосується визначень які надають науковці, то Б. Хуфайзен (нім. В. Hufeisen) закладає позитивний сенс в поняття «мовної інтерференції». На його думку успішність засвоєння другої іноземної мови значною мірою залежить від рівня когнітивної гнучкості та метамовної компетенції особистості, а також від того, наскільки педагогічно грамотно активуються наявні мовні ресурси викладачем [8].

Занурюючись глибше в проблему дослідження сутнісних характеристик інтерференції у вивченні німецької з опорою на англійську мову. Дослідник С. Лі (англ. S. Li) зазначає, що опанування німецькою мовою на основі вже набутої лексико-граматичної компетенції в англійській, значно пришвидшують процес засвоєння німецької граматики та сприяють точності письмових і усних висловлювань [11].

Науковці Б. Гейне (англ. B. Heine) та Т. Кутєва (англ. T. Kuteva) наголошують на тому, що деякі спільні риси в граматичних конструкціях та лексичному матеріалі допомагають провести мовні паралелі між англійською та німецькою мовами, що у свою чергу сприяє легшому засвоєнню нових синтаксичних конструкцій [6].

Позаяк, не зважаючи на позитивні аспекти інтерференції під час вивчення німецької мови з опорою на англійську, безперечно існують певні виклики. Деякі з яких розкриває у своїх наукових доробках Н. Рибалка. Відтак, на її думку інтерференцію слід трактувати як втручання норм однієї мови в систему іншої мови, в результаті якої виникають графічні, фонетичні, лексичні, граматичні та інші помилки [3, с. 10].

Дослідниця також вказує на те, що від початку опанування мовами, умови в яких особистість вивчає англійську та німецьку є нерівними через ряд причин, а саме: 1) німецька мова є менш поширеною в порівнянні з англійською, що має статус інтернаціональної мови спілкування; 2) англійська мова вивчається на кращому рівні, адже вона є первинною; 3) як правило німецька мова вивчається поза мовним середовищем в штучно створених умовах, що значно сповільнює процес опанування мовною системою; 4) відсутність значної кількості спеціалістів в сфері навчання німецької мови [3, с. 10].

Слід також зауважити, що інтерференціям виникає неминуче, адже вона є наслідком двомовності при якій особистість транслює свої знання з попередньо вивченої мови на іншу. У такий спосіб кожна послідуєча мова несе на собі відбиток попередньої.

Зважаючи на вищенаведені аргументи, вважаємо за необхідне акцентувати увагу на деяких спільних та відмінних лінгвістичних особливостях німецької та англійської мови, які можуть сприяти ефективнішому вивченню німецької мови, або є навпаки заважати цьому процесу.

Серед яких виділяємо наступні:

1) *Лексичні подібності*. Існує безліч схожих слів в англійській та німецькій мовах, що значно полегшує запам'ятовування нових лексичних одиниць мови (наприклад: die Familie – family; der Freund – friend; der Fisch – fish; die Wasser – water; das Sofa – sofa; das Haus – house; der Student – student та ін.). Форми вітання (наприклад: Guten Morgen!. – Good morning!);

2) *Граматичні паралелі*. Вживання означених та неозначених артиклів (a/an – ein/eine) Наприклад: *Das ist ein Buch. – This is a book*), коли згадуємо в реченні про предмет вперше. *Структура побудови простих речень* (наприклад: *Mein Name ist Peter. – My name is Peter*). Наявність модальних дієслів (наприклад: *Ich kann sehr gut Deutsch sprechen. – She can speak English very well*). Утворення часових форм (можна з легкістю провести паралель між такими часовими формами, як-от *Präteritum* та *Past Simple*, адже обидві часові форми мають допоміжне дієслово «бути», що застосовується в минулому часі (нім.: *war/waren*; англ. *was/were*). Наприклад: *Er war glücklich. – He was happy*). Існує також схожість між часовими формами *Perfekt* та *Present Perfect* (Наприклад: *Ich habe ein Buch gekauft. – I have bought a book*). *Futur 1 – Future Simple* (Наприклад: *Ich werde Ärztin. – I will be a doctor*).

Зосереджуючись на лінгвістичних розбіжностях між німецькою та англійською мовами, слід виокремити наступні:

1) *Фонетичні особливості німецької мови*: у німецькій є так звані умлаути (ä, ö, ü), а також літера ß, завдяки чому деякі слова мають специфічну вимову, що може призвести до плутанини. Це може бути проблемою, оскільки в англійській мові таких літер відсутні (наприклад, für [fy:ɐ] – для, der Fluß (старе написання) – [flu:s] (сучасне написання – Fluss) – річка);

Таблиця 1

Контрастивний аналіз прийменників англійської та німецької мов

Dativ (давальний відмінок) Відповідає на питання: Де? (Wo?), Звідки? (Woher?), Кому (Wem?)		Akkusativ (знахідний відмінок) Відповідає на питання: Кого? (Wen?), Що (Was?), Куди (Wohin?)	
Англійський аналог	Німецький прийменник + переклад	Німецький прийменник + переклад	Англійський аналог
From	Ab – з, від (точка відліку)	Bis – до (точка дедлайну)	Until
Besides, Except	Außer – окрім, за винятком	Durch – через (арку, вікно, двері, тунель, тощо)	Through
To	Zu – до (напрямок руху до географічних об'єктів)	Für – для	For
To, After	Nach – до (напрямок руху)	Ohne – без	Without
At house of	Bei – знаходження у когось	Um – щоб	For
From	Von – від	Gegen – проти (чогось, когось)	Against
Out of	Aus – з, зовні	Entlang – вздовж	Along
Since, for	Seit – з (з якогось часу)		
With (by)	Mit – з (чимось, кимось)		
Opposite	Gegenüber – навпроти		
Прийменники які використовуються для обох відмінків, але в залежності від постановки питання = DATIV + AKKUSATIV			
In – в, в середині An – на (на вертикальній поверхні) – англійський аналог: on Auf – на (на горизонтальній поверхні) Neben – поруч з (англійський аналог: next to) Hinter – позаду (англійський аналог: behind) Über – через, над (англійський аналог: over) Unter – під (англійський аналог: under) Vor – попереду (англійський аналог: in front of) Zwischen – між (двома об'єктами), англійський аналог: between			

2) Морфологічні труднощі. Відмінкова система (*Nominativ* (називний відмінок) (*Was?* – *Що?*, *Wer?* – *Хто?*; *Akkusativ* (родовий відмінок) – *Wohin?* – *Куди?*, *Was?* – *Що?*, *Wen?* – *Кого?*; *Dativ* (давальний відмінок) (*Wem?* – *Кому?*, *Wo?* – *Де?*, *Woher?* – *Звідки?*); *Genitiv* (родовий відмінок) (*Wessen?* – *Чий?* *Чия?* *Чие?*), а також рід і численні флексії дієслів, включно зі змінами кореня та сильними і слабкими формами, ускладнюють засвоєння граматики. Англійські студенти часто намагаються транслювати спрощені правила або англійські аналоги, що призводить до помилок у використанні артиклів, закінчень і відмінків. Так до прикладу в англійській мові при побудові речення «Я вітаю тебе з Днем Народження» (англ.: «Happy Birthday to you!») ставиться запитання «вітаю кого?», однак в німецькій мові це відповідає на питання відмінка *Dativ* (давальний відмінок) (*Wem?* – *Кому?*, адже за логікою та структурою німецької мови це звучить як «давати комусь вітання» (наприклад: *Ich gratuliere dir zu deinem Geburtstag*). Така сама ситуація буде виникати при перекладі речення «Я тобі телефоную» (англ.: *I want to call you*), адже в німецькій мові це відповідатиме на питання відмінка *Akkusativ* (родовий відмінок) (*Wen?* – *Кого?*) і матиме таку варіацію в перекладі на німецьку (нім.: *Ich rufe dich an*) (я набираю кого? – тебе).

3) *Фальшиві друзі перекладача* це слова, що звучать або виглядають подібно в двох мовах, але мають різні значення. Це одна з основних причин помилок при перекладі, оскільки студент може помилково прийняти слово за його аналог в рідній мові. **Наприклад:** «*das Gift*» в німецькій – це **отрута**, а в англійській – **подарунок**.

Однак, слід зауважити, що представлені нами лексичні та граматичні паралелі та розбіжності можуть заважати ефективному вивченню німецької мови лише в тому випадку

коли особистість володіє англійською мовою на низькому рівні, саме тоді, на нашу думку, відбувається так зване «міксування» мов.

Логічним завершенням проведеного лінгвістичного дослідження вважаємо представлення ефективного дидактичного підходу в процесі вивченні німецької мови після англійської на засадах контрастивного аналізу (компаративного зіставлення граматичних, лексичних та синтаксичних структур англійської та німецької мов) на прикладі вивчення граматичної теми «Präpositionen – Prepositions – Прийменники». На нашу думку, такий підхід дозволить студентам усвідомлювати схожості та відмінності між мовами, що зменшує негативну міжмовну інтерференцію (див. табл. 1).

Висновки. У результаті проведеного дослідження можна зробити висновок про те, що інтерференція може значно полегшити процес засвоєння мови, завдяки лексичним та граматичним паралелям. Проте вона також може призвести до помилок, особливо через відмінності у фонетиці та граматиці, а також фальшивих друзів перекладачів. Використання контрастивного аналізу як методологічного підходу допомагає мінімізувати негативні ефекти та сприяє кращому засвоєнню німецької мови, коли англійська служить основною мовною опорою.

Перспективи подальших наукових розвідок вбачаємо у вивченні ролі соціокультурних аспектів у навчанні мов і впливу інтерференції на багатомовність, а також використання новітніх технологій для вдосконалення методів контрастивного аналізу в процесі навчання іноземних мов.

Література:

1. Кардаш Л. В. Різномасштабні дослідження мовної інтерференції. *Молодий вчений*. 2016. № 2 (29). С. 280–283.
2. Кетова Т., Денисенко В., Ісакова Є. Переваги та виклики при вивченні німецької мови як другої іноземної після англійської. *Педагогічна Академія: наукові записки*. 2025. (23). <https://doi.org/10.5281/zenodo.17501924> URL: <https://pedagogical-academy.com/index.php/journal/article/view/1400/1269> (дата звернення: 25.12.2025).
3. Рибалка Н., Михальченко К. Фонетична інтерференція при вивченні німецької мови як другої іноземної. *Інтелект. Особистість. Цивілізація*, 2024, 1 (28). <https://doi.org/10.33274/2079-4835-2024-28-1-5-12>. URL: <https://intelektn.donnuet.edu.ua/index.php/intelekt/article/view/98/100> (дата звернення: 25.12.2025).
4. Bauer B. B. Von Englisch zu Deutsch: Interferenz und Fehleranalyse im Spracherwerb. München : C. H. Beck Verlag 2021.
5. Eurostat. URL: <https://ec.europa.eu/eurostat/web/microdata/adult-education-survey>
6. Heine B., Kuteva T. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge University Press, 2019.
7. House J. *Interferenz und Übersetzung: Die Rolle des Englischen im Deutschlernen als Fremdsprache*. Berlin : De Gruyter. 2021.
8. Hufeisen B. *Mehrsprachigkeitsdidaktik: Modelle, Normen, Konzepte*. Tübingen : Narr Francke Attempto, 2018. 312 p.
9. Jung E. M. *Englisch-deutsche Sprachentwicklung: Syntax und Fehleranalysen im Deutschlernen*. Heidelberg : Universitätsverlag Winter. 2025.
10. Lenz A. G. *Deutsch als Zweitsprache: Englischer Einfluss und Interferenz in der deutschen Syntax*. Frankfurt: Peter Lang. 2023.
11. Li S. *Introduction to instructed second language acquisition: learning in the classroom*. Routledge, 2020.
12. Meier N. W. *Sprachkontakt und Interferenz: Englisch als dominante Sprache im Erwerb des Deutschen*. Leipzig: Leipzig University Press. 2023.
13. Schubert S. R. *Sprachtransfer und Deutschlernen: Der Einfluss des Englischen auf die deutsche Grammatik*. München: Verlag C.H. Beck. 2024.
14. Schwarz M. K. *Interferenz im Spracherwerb: Die Rolle des Englischen im Deutschen*. Berlin : Springer. 2022.

References:

1. Kardash, L. V. (2016). Riznoaspektni doslidzhennia movnoi interferentsii [Multi-aspect studies of language interference]. *Molodyi vchenyi*, 2 (29), 280–283 [in Ukrainian].
2. Ketova, T., Denysenko, V., Isakova, Ye. (2025). Perevahy ta vyklyky pry vyvchenni nimetskoi movy yak druhoi inozemnoi pislia anhliiskoi [Advantages and challenges of learning German as a second foreign language after English]. *Pedahohichna Akademiia: naukovi zapysky*, 23. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17501924> [in Ukrainian].
3. Rybalka N., Mykhalchenko K. (2024). Fonetychna interferentsiia pry vyvchenni nimetskoi movy yak druhoi inozemnoi [Phonetic interference when learning German as a second foreign language]. *Intelekt. Osobystist. Tsyvilizatsiia*, 1 (28). <https://doi.org/10.33274/2079-4835-2024-28-1-5-12> [in Ukrainian].
4. Bauer, B. B. (2021). Von Englisch zu Deutsch: Interferenz und Fehleranalyse im Spracherwerb. München : C.H. Beck Verlag [in Ukrainian].
5. Eurostat. URL: <https://ec.europa.eu/eurostat/web/microdata/adult-education-survey>
6. Heine, B., Kuteva, T. (2019). *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge University Press [in German].
7. House, J. (2021). *Interferenz und Übersetzung: Die Rolle des Englischen im Deutschlernen als Fremdsprache*. Berlin : De Gruyter [in German].
8. Hufeisen, B. (2028). *Mehrsprachigkeitsdidaktik: Modelle, Normen, Konzepte*. Tübingen : Narr Francke Attempto, 312 p. [in German].
9. Jung, E. M. (2025). *Englisch-deutsche Sprachentwicklung: Syntax und Fehleranalysen im Deutschlernen*. Heidelberg : Universitätsverlag Winter [in German].
10. Lenz, A. G. (2023). *Deutsch als Zweitsprache: Englischer Einfluss und Interferenz in der deutschen Syntax*. Frankfurt : Peter Lang [in German].
11. Li, S. (2020). *Introduction to instructed second language acquisition: learning in the classroom*. Routledge [in German].
12. Meier, N. W. (2023). *Sprachkontakt und Interferenz: Englisch als dominante Sprache im Erwerb des Deutschen*. Leipzig : Leipzig University Press [in German].
13. Schubert, S. R. (2024). *Sprachtransfer und Deutschlernen: Der Einfluss des Englischen auf die deutsche Grammatik*. München : Verlag C.H. Beck [in German].
14. Schwarz, M. K. (2022). *Interferenz im Spracherwerb: Die Rolle des Englischen im Deutschen*. Berlin : Springer [in German].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 20.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 811.111

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-5>

ФУНКЦІОНАЛЬНА ОДИНИЦЯ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО МІНІМУМУ ПРАВНИКІВ

Варешкіна Наталія

кандидат педагогічних наук, доцент,
доцент кафедри іноземних мов
Національний університет «Одеська юридична академія»
ORCID ID: 0000-0002-2184-1007

Ковбасюк Степан

кандидат юридичних наук, доцент,
доцент кафедри загальної теорії права та держави
Національний університет «Одеська юридична академія»
ORCID ID: 0000-0002-6511-9286

Практично всі відомі форми навчання іноземних мов у державних закладах освіти характеризуються нестачею навчального часу, отже, неможливістю в рамках таких форм навчити всього словникового складу мови що вивчається. Вирішення проблеми обмеження словникового запасу передбачає формування відповідного підходу до його відбору. У статті розглядаються основні аспекти поняття функціональної одиниці лексико-фразеологічного мінімуму, її структура і типологія.

З точки зору загальної лінгвістики одиницею лексичної системи мови є слово. Слова як одиниці, що займають рівень семантично значущих знаків мови, в повній мірі формуються і відтворюються в мові. Це дає підставу відносити їх до «готових», клішованих знаків, з яких в процесі мовлення створюються нові знаки: словосполучення, речення і тексти.

Більш вдалим є термін «лексична одиниця», який вигідно відрізняється від терміна «слово» тим, що дозволяє включати в себе словосполучення та клішовані фрази, які відрізняються повною відтворюваністю. Однак оптимальним видається термін «навчальна лексична одиниця», а точніше навчальна лексемно-семантична одиниця бо вона: 1) орієнтована на навчання і вже містить зародки методологічної типології; 2) орієнтована на носіїв іншої мови і враховує понятійно-семантичну структуру, притаманну іншому лінгвосоціуму; 3) за своєю природою вже є селективною одиницею, пропущеною через «сито» елементарного відбору.

Виходячи з аналізу словникового складу англійської мови, можна виділити п'ять типів навчальних лексичних одиниць. Це: 1) службові, граматичні (структурні) навчальні лексемно-семантичні одиниці; 2) повнозначні загальноновживані навчальні лексемно-семантичні одиниці; 3) спеціальні навчальні лексемно-семантичні одиниці; 4) ономастичні навчальні лексемно-семантичні одиниці; 5) клішовані речення.

Через велику роздрібненість запропонованої одиниці лексичного мінімуму його кількісні параметри, будуть відрізнятися від тих, до яких звикли методисти. З іншого боку, викладачі можуть розраховувати на більш детально розроблений словник, в який всі відібрані лексичні одиниці напевно будуть включені.

Ключові слова: *лексика, слово, лексична одиниця, навчальна лексична одиниця, навчальна лексемно-семантична одиниця.*

Varieshkina Nataliia

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Foreign Languages
National University «Odesa Law Academy»

Kovbasiuk Stepan

Candidate of Law Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of General Theory of Law and State
National University «Odesa Academy of Law»

FUNCTIONAL UNIT OF THE LEXICAL-PHRASEOLOGICAL MINIMUM FOR LAWYERS

Practically all forms of teaching foreign languages in state educational institutions are characterized by a shortage of time, thus impossibility to teach/learn the entire lexis within the existing framework. Problem solution leads to the limitation of the amount of lexis. In this article, authors analyzed the main aspects of the notion of the functional unit of the lexical-phraseological minimum, its typology and structure.

From the general linguistics viewpoint, the unit of any language lexical system is a word. Words occupy the tier of semantically valid signs of any language. This gives reason to allocate them to the category of "ready" signs, which help to construct the new ones: word combinations, phrases, etc.

Nonetheless, the term "lexical unit" is more suitable as it permits us to incorporate combinations of words and cliched phrases. However, the term "educational lexical unit", or to be more accurate, the educational lexeme-semantic unit, occurs to be the most suitable one.

On the basis of the English language lexis analysis, we consider it possible to differentiate five categories of such lexical units. They are: 1) auxiliary/structural (connective grammaticalized) educational lexeme-semantic units; 2) principal conventional educational lexeme-semantic units; 3) terminological/special educational lexeme-semantic units; 4) onomastic educational lexeme-semantic units; 5) cliched sentences. Each category is examined in further detail in our article.

Due to the greater fractionality of the suggested unit of the lexical minimum, its quantity parameters will be other than most teachers are ready for. Yet, then we can count on more elaborated detailed dictionary, where all chosen educational lexeme-semantic units will be accurately registered.

Key words: *lexis, word, lexical unit, educational lexical unit, educational lexeme-semantic unit.*

Вступ. У будь-якій природній мові, що використовується сучасним суспільством, налічується до 100 000 і більше зареєстрованих слів та словосполучень, які є більш-менш часто вживаними, на додаток до низки глосаріїв термінологічної, вузькоспеціалізованої, сленгової, діалектної та іншої лексики.

Проте, практично всім відомим формам викладання іноземної мови в державних закладах освіти притаманна одна особливість, яка є постійною характеристикою – дефіцит навчального часу, отже, прагматично відчутна закономірність неможливості навчання всього словникового складу мови в рамках таких форм.

Вирішення проблеми обмеження словникового запасу передбачає розробку відповідного підходу до його відбору. У наданій статті зроблена спроба розглянути основні аспекти поняття функціональної одиниці лексико-фразеологічного мінімуму, її структура та типологія.

Методи дослідження. Одним із загальнонаукових способів наукового дослідження є спостереження. До нього ми вдалися під час вивчення основних аспектів поняття

функціональної одиниці лексико-фразеологічного мінімуму, її структури і типології. Лінгвістичне спостереження означає дослідження певних лінгвістичних фактів, в нашому випадку виявлення певних лексичних одиниць і встановлення їх специфічних особливостей.

Таким чином, в результаті лінгвістичного спостереження ми зафіксували певні риси навчальних лексичних одиниць, потім віднесли їх до певних категорій і, нарешті, охарактеризували труднощі, які виникають при визначенні одиниць що складають лексико-фразеологічний мінімум. Тобто нам вдалося визначити характерні ознаки лексичних одиниць, що важливо для визначення основних аспектів поняття функціональної одиниці лексико-фразеологічного мінімуму, її структури і типології.

Метод аналізу використовують як спосіб пошуку і знаходження нової інформації про досліджуваний предмет. На нашу думку, цей метод завжди залишається актуальним. У пропонованій роботі ми використовували метод аналізу як своєрідний детальний розгляд доволі складного явища функціональної одиниці лексико-фразеологічного мінімуму, для розуміння її природи та визначення її сутнісних ознак. Ми доклали зусиль для ретельного аналізу проблеми і уточнення феномену навчальної лексичної одиниці шляхом з'ясування особливостей її використання. Дослідження проводилося із застосуванням інформації з джерел наукової літератури, воно ґрунтується на систематичному огляді наявної інформації за даною темою.

Метою даної статті є дослідження розвитку терміну одиниці лексичного мінімуму та аналіз різних підходів методистів і лінгвістів до визначення цього поняття. Об'єктом дослідження є функціональна одиниця лексично-фразеологічного мінімуму, її структура та класифікація, а предметом дослідження – тлумачення цього явища в різних наукових методичних і лінгвістичних виданнях.

Результати та дискусії. Для позначення елемента лексичного складу мови в методичній літературі використовується ряд термінів, таких як «слово», «лексична одиниця», «словникова одиниця» (М. П. Кочерган, Р. Ю. Мартинова) [4; 5], «лексична одиниця» (В. А. Бухбіндер) [7], і, нарешті, «навчальна лексична одиниця» (В. Л. Скалкін) [14].

Із точки зору загальної лінгвістики одиницею лексичної системи мови є слово – термін, який є добре зрозумілим і широко вживається, хоча в строго науковому сенсі точно не визначений. Слова як одиниці, що займають рівень семантично значущих знаків мови, в повній мірі формуються і відтворюються в мові [6]. Це дає підставу відносити їх до «готових», клішованих знаків, з яких в процесі мовлення створюються нові знаки (словосполучення, речення, тексти). Однак цю закономірність у формуванні знаків не слід розуміти як абсолютну, оскільки в мовленнєвій практиці «готові» знаки використовуються на більш високому рівні – рівні словосполучень і речень.

Загалом в сучасній англійській мові існує до 9 тисяч «сталих» речень (не ідіом), які мають певну частоту і широко використовуються в повсякденному спілкуванні. Американський дослідник цього питання і автор збірки найбільш поширених в повсякденному спілкуванні сталих виразів та «готових» речень занотував більше двох тисяч таких фраз. Наприклад: (I) Beg your pardon. Glad/pleased to meet you. How are you (doing)? See you later! Can I help you? Let's call it a day. Say cheese! Shame on you! Under no circumstances. What a pity! Where are you from? You are welcome. [21, с. 3, 57, 72, 97, 130, 167, 170, 199, 204, 217, 238].

Системність лексичного складу зумовлена не тільки комунікативними потребами і системністю об'єктивного світу, який відображений у лексиці [4, с. 27]. Кожне слово має певне значення, семантику. Точніше буде сказати, що воно складається з двох обов'язкових компонентів – лексеми і семеми. Лексема, на думку О. Тараненко, є словом, сукупністю всіх його форм і значень, структурним елементом мови, на відміну від слова в його конкретних

реалізаціях (словоформах, слововживаннях, «словозначеннях» – окремих значеннях полісемічного слова) [16, с. 271]. Слово – це відносно стійкий, клішований комплекс фонем, що має певну автономність в ізолюваному та зв'язному мовному вживанні (у письмовій формі – комплекс графем, обмежених просторами), що має певне значення в практиці спілкування в певний період розвитку мови [6].

Останнє зауваження здається особливо важливим, оскільки семема не відноситься до лексеми спочатку, раз і назавжди, вона не впливає зі складових її фонем як таких, наприклад талант – здібності, талан – удача; обійму за шию, зашию дірку; дружній – приятний, дружний – злагоджений; місце – простір, місто – населений пункт. Семема знаходиться в постійному розвитку, уточнюється, розширюється, зміщується, або стає протилежною за значенням.

Термін сема трактується по-різному: як одиниця граничного, тобто кінцевого рівня або як одиниця неграничного, некінцевого рівня; хоча більшість дослідників дотримуються першого. В. М. Русанівський розглядає сему як мінімальну одиницю граматичної, а також лексичної семантики [10, с. 29]. В свою чергу Н. Пасічник додає: Основні складові, що утворюють структуру значення терміна або слова, називають компонентами або елементарними одиницями смислу (семами). Розрізняємо терміни семема – окреме значення багатозначного слова і сема – мінімальна одиниця змісту [8, с. 75].

У той же час фонематичний зміст лексеми може зазнавати незначних, «впізнаваних» змін протягом століть, навіть якщо він ізолюваний в межах нових етнічних спільнот. Але інколи слово впізнаване, але сенс інший. Наприклад: польск. uroda – укр. врода, краса; польск. owoce – укр. фрукти; польск. zaronniec – укр. забути; англ. bleak – укр. похмурий, безрадісний; чешк. rozog – укр. увага; сербск. вредност – укр. вартість; польск. zakaz – укр. заборона.

Н. Г. Іщенко визначила лексичне значення слова як «багатошаровий комплекс складників: інформація про позначувані словом предмети і явища реальної дійсності, інформація або знання про умови комунікації та правила вживання слова як мовного знака [3, с. 214]. Лексика мови, що втілює в собі специфічні риси останньої як природного, спонтанно сформованого універсального коду, характеризується не тільки суворою систематичністю. У той же час вона є асистемою, що рясніє винятками, випадковими явищами, нереалізованими можливостями, невмотивованими номінаціями тощо. Візьмемо для прикладу, англійську лексему *custom*. Основні її значення (звичай, традиція, звичка) добре зрозумілі україномовному здобувачу освіти. Однак семема мито, митниця, що позначаються тим самим іменником у множині (*customs*), не може бути виведена студентом. Для нього/неї також, схоже, слабо мотивованим буде значення *customer* (постійний) покупець, замовник, а тим більше його розмовна семема особа, людина, "кадр" (людина, що привертає увагу зовнішнім виглядом, поведінкою).

Лексико-семантичний варіант слова сприймається іншомовними студентами як омонім, тобто інше слово. Зрозуміло, що в практиці викладання лексики цьому не варто сприяти. Але погодимось, нова семема – це нові, додаткові труднощі для студента.

З іншого боку, замикання семантичного ланцюжка часто відбувається на рівні, що перевищує слово, наприклад: *to go Dutch* (на німецький рахунок), *great scott!* (вигук здивування), *old hand* (досвідчена людина), *for good* (назавжди). Рівнем здатності розуміння значення в цих випадках є словосполучення, яке автоматично включає його в розряд навчальних одиниць.

Таким чином, послуговування словом як функціональною одиницею виявляється мало-ефективним, тим більше, що на практиці воно часто зводиться до лексеми.

Набагато більш вдалим є термін «лексична одиниця» (ЛО), який широко використовується як в лінгвістиці, так і в методиці. Він вигідно відрізняється від терміна «слово» хоча б тому, що дозволяє включати в себе словосполучення, які відрізняються повною відтворюваністю. Деякі автори справедливо називають ЛО цілі клішовані фрази: *What is your name? How do you do? Where do you come from?*

Але і термін ЛО також не позбавлений недоліків. Перш за все, хоча він має лінгвістичний характер, але в певному сенсі дослідницько-об'єктивістський: він не орієнтований на завдання і потреби навчання мови, на конкретне співвідношення мов – рідної і тої що вивчається.

У зв'язку з цим оптимальним видається термін «навчальна лексична одиниця», а точніше навчальна лексемно-семантична одиниця (НЛСО). Вона: 1) орієнтована на навчання і, як така, вже містить зародки методологічної типології; 2) орієнтована на носіїв іншої (конкретної) мови і, отже, враховує понятійно-семантичну сітку, характерну для іншого лінгвосоціуму; 3) за своєю природою це вже селективна одиниця, тобто ЛО, пропущена через «сито» елементарного відбору.

Таким чином, будь-який словник-мінімум, призначений для навчальних цілей, повинен складатися не зі слів і не з ЛО, а з навчальних лексичних одиниць. НЛСО також може бути прийнята як одиниця підрахунку, обліку для лексико-фразеологічного мінімуму. На основі методологічно орієнтованого аналізу лексичної системи мови можна найбільш повно розкрити той зміст, який ми вкладаємо в поняття «навчальна лексемно-семантична одиниця».

З лінгвістичної точки зору НЛСО, як і будь-який знак суперфонемного рівня, має як план змісту, так і площину вираження. З точки зору плану вираження, НЛСО можуть складатися з одного, двох, трьох і більше слів, тобто бути синтагмами навіть до рівня речення. У свою чергу, слова можуть бути простими, похідними, складними, скороченими і конвертованими. З точки зору змістового плану (тобто семантики) НЛСО характеризується досить розвиненим спектром семантичних полів і опозицій (порівняйте: службові НЛСО – повнозначні, загальні іменники – власні іменники і т. д.).

Також важливим є той факт, що значення слова саме по собі не є однорідним. У лексикології розрізняють: називно-пряме, переносно-фігуральне, конотативне, стиле-регістрове, соціально-ареальне, ономастичне значення, "внутрішня форма" та ін. Весь цей спектр значень слід враховувати при виділенні навчальної лексемно-семантичної одиниці.

Виходячи з аналізу словникового складу англійської мови, можна виділити п'ять типів навчальних лексичних одиниць. Це: 1) службові, граматичні (структурні) НЛСО; 2) повнозначні загальноновживані НЛСО; 3) спеціальні НЛСО; 4) ономастичні НЛСО; 5) клішовані речення. Розглянемо кожен вид докладніше.

1. Службові НЛСО. До цього типу лексики належать артиклі, прийменники, сполучники, постпозиції (постверби), тобто лексика, яка обслуговує процеси побудови словосполучень і речень (*the, a (n); in, for, out, at; before, after, during; and, if, therefore, despite*). Службові НЛСО можуть бути багатокомпонентними, наприклад, *in spite of, out of, thanks to*.

2. Повнозначні загальноновживані НЛСО. До цієї категорії НЛСО можна віднести:

1) однозначне слово (*autumn, dinner, cubic, television*);

2) лексико-семантичний варіант (ЛСВ) багатозначного («гніздового») слова. Наприклад, англ. *party* 1. політична організація; 2. сторона в суді; 3. група осіб, які подорожують або працюють разом; 4. зустріч осіб, наприклад, на званому обіді; партія. Ср. укр. партія 1. політична організація; 2. група осіб, об'єднаних певною метою, справою (пошукова партія); 3. окрема частина в поліфонічному музичному творі; 4. одна партія (шахи, шашки); 5. певна кількість товару; 6. *застаріле* сторона в шлюбі, одруженні (про нареченого, наречену).

Слід зазначити, що склад значень слів «party» і «партія» в англійській та українській мовах не збігаються. Це лише підтверджує необхідність підрахунку НЛСО.

3) омонімічне слово (*well adv.* добре; *well n* колодязь);

4) суплетивна форма. У тих випадках, коли словоформи утворені з різних коренів або основ (*one – first, good – better, go – went* и т. д.), їх слід розглядати як окремі НЛСО;

5) ідіоматизм (*to take care of; to let somebody down; in the first place; to take in; to look forward to; to put an end*);

6) фразеологізм, який не є реченням (*to be at home in a subject; up one's street; high and low; right and left*).

3. Спеціальна лексика. До неї можна віднести:

1) терміни та термінологічні сполучення. Особливість НЛСО що розглядаються полягає в тому, що вони точно описують поняття, що відносяться до певної галузі науки і техніки, але позбавлені будь-яких видів значень, крім номінативно-прямого. «Термін є одиницею позначення певного професійного поняття, а до його ознак відносять наявність дефініції, співвіднесення з фаховим поняттям (в нашому випадку, юридичним), термінологічність що виявляється у їх значенні, системний характер, точність, інформативність, переважно професійна сфера використання» [2, с. 86]. У. Флад і М. Уест були одними з перших, хто зробив спробу скласти список-мінімум англійських термінів. До них належать, зокрема: загальні наукові поняття *absorb, acid, alloy, bacteria, circuit, decimal, deposit, dissolve, equation, frequency, fossil, insulator, nucleus, etc.* [17]. Ми дослідили певну кількість підручників та посібників українських авторів що містили навчальні матеріали з англійської мови для майбутніх правників, зокрема написані колективом авторів за загальною редакцією професора В. П. Сімонок. Так, Посібник з англійської мови для студентів-юристів 2005 року видання, Підручник для студентів вищих навчальних закладів *English for Lawyers* 2011 та 2017 років видання, окрім фахових текстів та різноманітних вправ і завдань також містять базовий лексичний мінімум [11; 12], або глосарій (*Glossary*) [13]. Посібник з англійської мови для студентів-юристів О. О. Спіркіної, О. Ю. Крічкер також доповнений абетковим словником юридичних термінів [15]. Проте, їх головним недоліком, на нашу думку, є наявність лише тільки фахової лексики, юридичних термінів. На жаль, *English for Lawyers: для студентів юридичних спеціальностей укладений викладачами кафедри мовознавства Хмельницького університету управління та права в 2011 році* [1], так само як і *Посібник з англійської мови для юристів Н. В. Рибіної, Н. Є Кошіль, Л. В. Собчук* [9] не містять окремо словника або глосарію.

2) слова-реалії (загальні іменники). НЛСО цього різновиду являють собою так звану лінгвокультурну і безеквівалентну лексику (в понятійному багажі носіїв іншої мови, як правило, немає референта). До слів-реалій відносяться назви характерних для певної країни елементів державного і соціального устрою, професій, посад і повноважень, поняття економічної діяльності, назви звичаїв, предметів побуту, одягу і т. п. Наприклад: *the Speaker* (найвища посадова особа в палаті громад, голова); *barrister* (адвокат, який має право виступати у вищих судових інстанціях), *the Bench* (лава, на якій сидять судді під час засідання або взагалі судді), *solicitor* – адвокат-повірений, той хто також може виконувати функції нотаріуса [18, с. 445, 31, 37, 442].

3) скорочення, абрєвіатури (складноскорочені слова, абрєвіатури): *BA* (*British Airways*), *BBC* (*the British Broadcasting Corporation*), *the CAB* (*Citizens Advice Bureau*), *MP* (*Member of Parliament*), *ACT* (*American College Test*), *BAFTA* (*British Academy of Film and Television Arts*), *CND* (*the Campaign for Nuclear Disarmament*), *EDT* (*Eastern Daylight Time*), *P&O* (*British shipping company now known for its large cruise liners, established as Peninsular and Oriental*

Steam Navigation Company in 1837) b&b (bed and breakfast), c/o (care of), B.C., A.D. [18, с. 26, 33, 66, 296, 2, 92, 138, 352].

4) колоквіалізми, усічені і розмовні варіанти слів і словосполучень що слугують для неформального спілкування: the Old Vic (the Royal Victoria Theatre), demo (demonstration), lab (laboratory), ad (advertisement), fridge (refrigerator), prof (professor).

4. Ономастичні одиниці. Включення ономастичних одиниць (онімів) в словниковий запас студентів може здатися невиправданою розкішшю. Однак практика викладання мов доводить, що без ознайомлення з цим лексичним шаром не йдеться мова про повне, комунікативне володіння відповідною мовою.

При розгляді ономастичної лексики важливо звернути увагу на такі аспекти: а) фонетико-орфографічний (the Thames [temz]; Cambridge [keimbridʒ]); Thomas [toməs]); б) варіативний (Dolly – Dorothy, Dick – Richard, Ned – Edward); в) аспект традиційних міжмовних відповідностей (Charles I – Карл I, Elizabeth II – Єлизавета II; James I – Яків I; New Orleans – Новий Орлеан); г) конотативні. До ономастичних одиниць можна віднести такі класи лексики:

1) антропоніми (особисті імена, імена та прізвиська історичних діячів, імена героїв художніх творів): Ann, Charles I, John of Gaunt, Cromwell, William the Conqueror, Peter Pan, Winston Churchill, John Doe;

2) топоніми, гідроніми та ін.: Manchester, Oxford, Liverpool, Warwick, Leeds, Hampshire; the Channel, the Severn;

3) синтагматичні назви держав: the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; the United States of America;

4) ергоніми (назви організацій, підприємств): the Tory Party, Trades Union Congress, Shell, Johnnie Walker™, Record Office, the Royal Society.

До перерахованих вище різновидів НЛСО також можна додати назви будівель, творів мистецтва, товарів (прагмонімів) і т. д.

5. Речення-кліше. До цього класу НЛСО, які з огляду на їх інтегральну відтворюваність можна умовно прирівняти до слів, доцільно віднести таку низку готових висловлювань:

1) фразеологізми (прислів'я, афоризми та крилаті вирази, які добре відомі в лінгвістичному співтоваристві): The best is the enemy of good / Краще ворог доброго; Haste makes waste / Хто занадто поспішає, багато втрачає; As you make your bed, so you must lie upon / Що посієш, те й пожнеш; Like father, like son / Який батько, такий син; Many men, many minds / Скільки баб, стільки рад; The early bird catches the worm / Хто рано встає, тому Бог дає [19, с. 42, 244, 320, 346, 334, 151];

2) стійкі узагальнюючі словосполучення, створені на моделях вільно побудованих речень. Їх комунікативна цінність визначається тією роллю, яку вони відіграють у формуванні тексту, особливо в усному спілкуванні. Специфіка цього виду клішованих речень полягає в тому, що вони часто є односкладовими, еліптичними (тобто складаються з одного слова Unlikely. / Малоймовірно. Capital! / Чудово! Awesome! / Круто! Excellent! / Класно!).

НЛСО різновиду що розглядається мають досить розгалужену типологію. В основі останньої лежить комунікативна функція, яку вони виконують у мовленні [14]. Цей принцип дозволяє розрізнити:

а) сигнали емоційної експресії:

– індикатори позитивних емоцій (Exactly so! Fine! Capital!);

– індикатори негативних емоцій (Nothing of the kind. Rubbish! Stuff and nonsense! How awful!);

– індикатори сумнівів (Indeed? Is it true? Are you sure?);

– індикатори здивування (You don't say so! It's incredible.);

б) формули соціальної комунікації:

– формули ввічливості (Please; Thank you; Excuse me; Sorry; Never mind; Good-bye; How do you do? Remember me to...);

– форми соціальних і мовленнєвих традицій (I believe; I think; I guess; It seems; I'm afraid; In my view; I daresay);

– індикатори фактичного контакту

– What do you think of the painting of Sir Edwards? – Oh, I don't know.

– Perfectly dreadful. Isn't it?

– Mm! Mm! Is it?

– сигнали відносин (Darling; My dear; Bonny; Sonny);

в) регуляторні сигнали:

– сигнали включення в комунікацію (Just a minute, sir! What can I do for you? Sorry to bother you. Hey! Look here!);

– засоби комунікативного контролю (Pardon? Say it again, please. What do you mean? Can't you speak louder? Can you explain that?);

– сигнали припинення спілкування (That's all. So much for that. Let's call it a day. Well, let's leave it at that.);

– сигнали керування діями комуніканта в письмовій формі мовлення – вказівки, написи і т. д. (Beware of the dog; Fire alarm; For hire; Full up; Handle with care; Mind the step; No skateboarding; Browsers welcome) [20, p. 36].

Висновки. Узагальнюючи та підсумовуючи все вищезазначене, наводимо ряд міркувань щоб дійти висновків.

1. У зв'язку з великою роздрібненістю запропонованої одиниці лексичного мінімуму її кількісні параметри, мабуть, будуть відрізнятися від тих, до яких звикли методисти. Однак, з іншого боку, викладачі можуть розраховувати на більш детальну розробку словника, в якому всі відібрані ЛО напевно були б занотовані.

2. Навчальний мінімум повинен включати окремі списки вибраних лексичних одиниць для всіх типів, категорій і класів лексичного складу мови, що вивчається, хоча, звичайно, не виключається і єдиний абетковий словник.

3. Хоча проблема селекції не була достеменно розглянута в пропонованій статті, очевидно, що багатокомпонентний склад поняття навчальної лексичної одиниці приведе методистів до думки про необхідність використання різних принципів відбору по відношенню до різних його класів.

Література:

1. Англійська мова для правників. English for Lawyers: підручник для студентів юридичних спеціальностей. Хмельницький : Хмельницький університет управління та права, 2011. 290 с.

2. Беженар І. В., Куц Е. О. Англомовні метафоричні терміни сфери освіти та їх переклад українською мовою. *Вчені записки ТНУ ім. В. І. Вернадського. Серія : Філологія. Журналістика.* Т. 33 (72). № 6, Ч. 1. 2022. С. 85–89. DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2022.6.1/14>

3. Іщенко Н. Г. Лексичне значення словотворних синонімів. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики.* Київ, 2009. Вип. 16. С. 213–218.

4. Кочерган М. П. Загальне мовознавство : підручник. 3-тє видання. Київ : ВЦ «Академія», 2010. 464 с.

5. Мартинова Р. Ю. Цілісна загально-методична модель змісту навчання іноземних мов. К. : Вища школа, 2004. 454 с.

6. Межжеріна Г. Структурна організація семантичних одиниць (поле – лексико-семантична група – слово). *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика.* 2002. Вип. 5. С. 114–126.

7. Основи методики викладання іноземних мов. / За заг. ред. В. А. Бухбіндера та В. Штраусса. Київ : Вища школа ; Leipzig, VEB Verlag Enzyklopadie, 1986. 336 с.

8. Пасічник Н. Семна структура та типологія зв'язків англійської дидактичної лексики. *Studia methodologica*. 2014. № 36. С. 75–77.
9. Рибіна Н. В., Кошіль Н. Є., Собчук Л. В. Англійська мова для юристів : навч. посібник. Тернопіль : Видавництво ТНЕУ «Економічна думка», 2015. 220 с.
10. Русанівський В. М. Структура лексичної і граматичної семантики. Київ. 1988. 223 с.
11. Сімонок В. П., Костюченко Т. І., Олійник Т. В. та ін. Посібник з англійської мови для студентів-юристів ; за заг. ред. В. П. Сімонок. Харків : Право, 2005. 264 с.
12. Сімонок В. П., Лисицька О. П., Семьонкіна І. А. та ін. English for Lawyers : підручник для студентів вищих навчальних закладів ; за ред. В. П. Сімонок. Харків : Право, 2011. 648 с.
13. Сімонок В. П., Лисицька О. П., Семьонкіна І. А. та ін. English for Lawyers: підручник для студентів вищих навчальних закладів; за заг. ред. В. П. Сімонок. 2-е вид., змін. та допов. Харків : Право, 2017. 648 с.
14. Скалкін В. Л. Навчання діалогічного мовлення. Київ.: Вища школа, 1989. 158 с.
15. Спіркіна О. О., Крічкер О. Ю. Посібник з англійської мови для студентів-юристів (Частина II): навч. посібник. Черкаси : ЧІПБ ім. Героїв Чорнобиля НУЦЗ України, 2020. 110 с.
16. Українська мова: енциклопедія / НАН України, Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні ; редкол. Русанівський В. М., Тараненко О. О. [та ін.]. Вид. 2-ге, випр. і допов. Київ : Вид-во «Українська енциклопедія» ім. М. Бажана, 2004. 820 с.
17. Flood W. E., West M. Supplementary Scientific and Technical vocabulary / General Service List of English Words with semantic frequencies. London : Longman, 1973. Pp. 584–588.
18. Oxford Guide to British and American Culture. Oxford University Press, 2010. 533 p.
19. Oxford Dictionary of Proverbs. Edited by John Simpson and Jennifer Speake. New York : Oxford University Press, 2008. Fifth edition. 625 p.
20. Soars, Liz and John. Headway Intermediate English Course. Student's Book. Oxford University Press, 2008. 159 p.
21. Spears Richard A. Common American Phrases in Everyday Context. A Detailed Guide to Real-Life Conversation and Small Talk. Third Edition. McGraw Hill, Inc. 2012. 309 p.

References:

1. English for Lawyers: dlia studentiv yurydychnykh spetsialnostei [For law students]. (2011). Khmelnytskyi: Khmelnytskyi Universytet Upravlinnia ta Prava. [in English, Ukrainian].
2. Bezhenar I.V., Kusch E.O. (2022). Anglomovni metaphorichni terminy sphyery osvity ta ih pereklad ukrainskou movou. [English metaphorical terms in the sphere of education and their translation into Ukrainian language]. *Vcheni zapysky TNU im. V. I. Vernadskoho. Seria : Philologiya. Jurnalistyka*. T.33 (72) # 6. Ch. 1. S. 85–89. [in Ukrainian].
3. Ishchenko, N. H. (2009). Leksychne znachennia slovotvornykh synonymiv [Lexical meaning of word-forming synonyms]. *Problemy semantyky, prahmatyky ta kohnityvnoi linhvistyky*, (16), 213–218. [in Ukrainian].
4. Kocherhan, M. P. (2010). Zahalne movoznavstvo [General linguistics] (3rd ed.). Kyiv : VTs "Akademiia." [in Ukrainian].
5. Martynova, R. Yu. (2004). Tsilna zahalno-metodychna model zmistu navchannia inozemnykh mov [Integral general-methodological model of foreign language teaching content]. Kyiv : Vyscha shkola. [in Ukrainian].
6. Mezhzherina, H. (2002). Strukturna orhanizatsiia semantychnykh odynyts (pole – leksyko-semantychna hrupa – slovo) [Structural organization of semantic units]. *Aktualni problemy ukrainskoi linhvistyky: teoriia i praktyka*, (5), 114–126. [in Ukrainian].
7. Bukhbinder, V. A., & Shtrauss, V. (Eds.). (1986). Osnovy metodyky vykladannia inozemnykh mov [Fundamentals of foreign language teaching methodology]. Kyiv : Vyscha shkola ; Leipzig : VEB Verlag Enzyklopädie. [in Ukrainian, German].
8. Pasichnyk, N. (2014). Semna struktura ta typolohiia zv'iazkiv anhlomovnoi dydaktychnoi leksyky [Semantic structure and connections types of English didactic vocabulary]. *Studia methodologica*, (36), 75–77. [in Ukrainian].
9. Rybina, N. V., Koshil, N. Ye., & Sobchuk, L. V. (2015). Anhliiska mova dlia yurystiv: Navchalnyi posibnyk [English for lawyers: A study guide]. Ternopil: Vydavnytstvo TNEU "Ekonomichna dumka." [in English, Ukrainian].

10. Rusanivskiy, V. M. (1988). *Struktura leksychnoi i hramatychnoi semantyky* [The structure of lexical and grammatical semantics]. Kyiv. [in Ukrainian].
11. Simonok, V. P., Kostiuhenko, T. I., Oliinyk, T. V. & others. (2005). *Posibnyk z anhliiskoi movy dlia studentiv-yurystiv* [English manual for law students]. Kharkiv : Pravo. [in Ukrainian].
12. Simonok, V. P. (Ed.) & others. (2011). *English for Lawyers: Pidruchnyk dlia studentiv vyshchych navchalnykh zakladiv* [Textbook for law students]. Kharkiv : Pravo. [in Ukrainian].
13. Simonok, V. P., Lysitska, O. P., Semionkina, I. A. & others. (2017). *English for Lawyers* (2nd ed., revised and expanded). Kharkiv : Pravo. [in Ukrainian].
14. Skalkin, V. L. (1989). *Navchannia dialohichnoho movlennia* [Teaching dialogue speech]. Kyiv : Vyscha shkola. [in Ukrainian].
15. Spirkina, O. O., & Krichker, O. Yu. (2020). *Posibnyk z anhliiskoi movy dlia studentiv-yurystiv (Chastyna II)* [Textbook of English for law students (Part II)]. Cherkasy : ChIPB im. Heroiv Chornobylia NUTSZ Ukrainy. [in Ukrainian].
16. Rusanivskiy, V. M., & Taranenko, O. O. (Eds.). (2004). *Ukrainska mova: Entsyklopediia* [Ukrainian language: Encyclopedia] (2nd ed.). Kyiv : Vydavnytstvo "Ukrainska entsyklopediia" im. M. Bazhana. [in Ukrainian].
17. Flood, W. E., & West, M. (1973). *Supplementary scientific and technical vocabulary: General Service List of English Words with semantic frequencies* (pp. 584–588). London : Longman. [in English].
18. *Oxford Guide to British and American Culture*. (2010). Oxford University Press. [in English].
19. *Oxford Dictionary of Proverbs* (5th ed.). (2008). J. Simpson & J. Speake (Eds.). New York : Oxford University Press. [in English].
20. Soars, Liz & John. (2008). *Headway Intermediate English Course. Student's Book*. Oxford University Press. [in English].
21. Spears, R. A. (2012). *Common American Phrases in Everyday Context: A Detailed Guide to Real-Life Conversation and Small Talk* (3rd ed.). McGraw Hill. [in English].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 16.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 811.111'373.612.2:81-115]:[82-31.09:7.04]

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-6>

МЕТАФОРИЧНІ МОДЕЛІ «КРАСИ/ЗАНЕПАДУ» В МОВНОМУ ПОРТРЕТІ ДОРІАНА ГРЕЯ: ЛІНГВОКОГНІТИВНО-ПРАГМАТИЧНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ РОМАНУ О. ВАЙЛДА ТА ЕКРАНІЗАЦІЇ 1945 РОКУ

Веремчук Ельдар

доктор філологічних наук, професор,
професор кафедри англійської філології та лінгводидактики
Запорізький національний університет
ORCID ID: 0000-0003-2926-2090

Писаченко Дмитро

аспірант кафедри англійської філології та лінгводидактики
Запорізький національний університет
ORCID ID: 0009-0007-4925-1141

У статті здійснено лінгвокогнітивно-лінгвопрагматичне зіставлення метафоричних моделей «краси/занепаду», що формують мовний портрет Доріана Грея в романі О. Вайлда *The Picture of Dorian Gray* та в екранізації 1945 року (реж. А. Левін). Матеріалом дослідження слугують текст роману та його екранізація 1945 року. Методологічну основу становить інтерпретація метафори як механізму концептуалізації та оцінної категоризації, а також зіставний аналіз прагматичних функцій метафор у самопрезентації персонажа й у структурі його взаємодії з іншими героями. Виявлено чотири домінуючі моделі: YOUTH/BEAUTY IS VALUE/RESOURCE (молодість/краса як ресурс), TIME AS JEALOUS AGENT/ENEMY (час як агент загрози красі), PORTRAIT AS SOUL/MORAL RECORD (портрет як душа/моральний реєстр) та DECAY AS INSCRIPTION/SCARRING (занепад як «запис»/шрамування). Установлено, що екранізація 1945 року переважно зберігає концептуальні відповідності, однак системно модифікує їхню риторичну організацію й прагматичний вектор. Порівняння показало тенденцію до редукації образної периферії та підвищення афористичності реплік, унаслідок чого метафори частіше функціонують як високосильні директиви або самодекларації, що пришвидшують характеротворення й фіксують оцінний ракурс сприйняття героя. Найвідчутніший зсув зафіксовано в моделі PORTRAIT AS SOUL/MORAL RECORD: у кінотексті моральний сенс портрета частіше експлікується на рівні репліки, переносячи конфлікт із площини символічної інтерпретації в площину комунікативної демонстрації та контролю доступу до «істини». Зроблено висновок, що різниця між романом і екранізацією полягає не в наборі базових метафор, а в способі їхньої прагматичної роботи в мовному портреті персонажа.

Ключові слова: метафорична модель, концептуальна метафора, краса, занепад, мовний портрет.

Veremchuk Eldar

Doctor of Philological Sciences, Professor,
Professor at the Department of English Philology and Linguodidactics,
Zaporizhzhia National University

Pysachenko Dmytro

Postgraduate Student at the Department of English Philology and Linguodidactics,
Zaporizhzhia National University

**METAPHORICAL MODELS OF “BEAUTY/DECAY” IN DORIAN GRAY’S
LINGUISTIC PORTRAIT: A LINGUO-COGNITIVE AND LINGUO-PRAGMATIC
COMPARISON OF OSCAR WILDE’S NOVEL AND THE 1945 FILM ADAPTATION**

The article offers a linguo-cognitive and linguo-pragmatic comparison of the metaphorical models of “beauty/decay” that shape Dorian Gray’s linguistic portrait in Oscar Wilde’s The Picture of Dorian Gray and in its 1945 film adaptation (dir. Albert Lewin). The research material comprises the text of the novel and the 1945 screen adaptation. The methodological framework relies on interpreting metaphor as a mechanism of conceptualisation and evaluative categorisation, as well as on a comparative analysis of the pragmatic functions of metaphors in the character’s self-presentation and in the structure of his interaction with other characters. Four dominant models are identified: YOUTH/BEAUTY IS VALUE/RESOURCE, TIME AS A JEALOUS AGENT/ENEMY, PORTRAIT AS SOUL/MORAL RECORD, and DECAY AS INSCRIPTION/SCARRING. It is established that the 1945 adaptation largely preserves the conceptual correspondences, yet systematically modifies their rhetorical organisation and pragmatic orientation. The comparison reveals a tendency toward reducing figurative peripheral imagery and increasing the aphoristic density of lines; consequently, metaphors more often function as high-force directives or self-declarations that accelerate character construction and fix an evaluative perspective on the protagonist. The most salient shift is observed in the PORTRAIT AS SOUL/MORAL RECORD model: in the film text, the moral meaning of the portrait is more frequently explicated at the level of an utterance, moving the conflict from symbolic interpretation to communicative demonstration and control over access to “truth.” The article concludes that the difference between the novel and the adaptation lies not in the set of basic metaphors, but in the way they operate pragmatically within the character’s linguistic portrait.

Key words: metaphorical model, conceptual metaphor, beauty, decay, linguistic portrait.

Вступ. Роман О. Вайлда «Портрет Доріана Грея» [12] належить до тих культурних текстів, які стабільно відтворюються та переосмислюються в різних медіа, оскільки поєднують етичну проблематику з естетичною доктриною та виразною, афористичною мовною організацією. У цьому творі «краса» постає не лише як естетична категорія, а як когнітивно й ціннісно навантажений принцип, що структурує самосприйняття персонажа й рамує його моральні вибори, тоді як «занепад» отримує статус видимого (й тому інтерпретативно керованого) наслідку цих виборів. Перенесення сюжету в кіно неминуче змінює умови характеротворення: частина сенсів, які в романі утримуються наративом і описом внутрішніх станів, у фільмі мусить бути реконструйована через діалог, ритм сцен і адапційний добір реплік, що робить зіставлення метафоричних моделей у двох медіа методологічно показовим для адаптаційних студій і когнітивної поетики.

Актуальність дослідження зумовлена щонайменше трьома взаємопов’язаними чинниками. По-перше, у сучасній лінгвістиці метафора осмислюється не як суто стилістична прикраса, а як когнітивний механізм концептуалізації досвіду, що структурує оцінні судження та впливає на інтерпретацію персонажа читачем/глядачем [7; 6]. По-друге, персонаж як

«мовний портрет» у художньому тексті та в кіноадаптації конструюється різними семіотичними ресурсами: роман оперує авторською нарацією й внутрішньою перспективою, тоді як фільм – передусім діалогом, інтонаційно-ритмічними і візуальними підказками, що підсилюють або зміщують метафоричні сенси [4; 3]. По-третє, саме сюжетна формула «вічної краси» та «морального занепаду» в «Портреті Доріана Грея» створює винятково продуктивний матеріал для аналізу того, як метафоричні моделі стають інструментом характеротворення і керування симпатіями адресата.

Проблема дослідження полягає в тому, що наявні студії про «Портрет Доріана Грея» переважно описують концепт BEAUTY та пов'язані з ним оцінні параметри на матеріалі роману, залишаючи поза системним зіставленням те, як ці ж смисли перекодовуються у фільмі й як саме змінюється «мовний портрет» героя внаслідок адаптаційного відбору та жанрово-медійних обмежень. Зокрема, концептуально-семантичні дослідження репрезентації краси в романі показують її структурну пов'язаність із моральними опозиціями «добро/зло», «життя/смерть» та її роль у відстеженні деградації героя [2]. Роботи, що фокусуються на оцінності та мовних вербалізаторах BEAUTY, також підкреслюють, що лексико-граматичні засоби естетичної оцінки в тексті Вайлда не є нейтральними, а корелюють із етичним виміром [5]. У межах когнітивної парадигми запропоновано й моделі аналізу «мегаметафор» моралі в романі, що дозволяють описувати метафоричну організацію як чинник сюжетної й персонажної динаміки [8]. Водночас саме порівняльний вимір «роман – екранізація 1945 року» залишається недостатньо проаналізованим, зокрема бракує процедурно прозорого зіставлення того, які метафорично марковані фрагменти (і які прагматичні ефекти – спокуса, самовиправдання, самоінсценування, дистанціювання провини) закріплюються за Доріаном у різних медіа та як ці зсуви впливають на його мовну репутацію у сприйнятті адресата.

Метою статті є виявлення та зіставлення метафоричних моделей «краси/занепаду», які формують мовний портрет Доріана Грея в романі О. Вайлда та в екранізації 1945 року, з уточненням їхніх лінгвокогнітивних параметрів і лінгвопрагматичних функцій. Для досягнення цієї мети передбачається: сформувати зіставний корпус текстових даних на основі електронного тексту роману та скрипту/субтитрового матеріалу фільму 1945 року; ідентифікувати метафорично марковані одиниці за процедурою MIP/MIPVU та згрупувати їх у домінуючі концептуальні відповідності, релевантні осям «BEAUTY» і «DECAY/DEGRADATION»; описати прагматичні ролі цих метафор у самопрезентації персонажа (легітимація бажання, маскування провини, естетизація насильства, редукція відповідальності тощо) та зіставити, які з цих ролей підсилюються або нейтралізуються в кіноадаптації; інтерпретувати виявлені зсуви як наслідок адаптаційної селекції та медійної специфіки діалогового/мультимодального наративу. Матеріалом дослідження слугують текст роману «The Picture of Dorian Gray» та його екранізація Альбертом Левіном 1945 року.

Методи та методики дослідження. Методологічну основу зазначеного вище зіставного аналізу доцільно вибудовувати на поєднанні теорії концептуальної метафори та розширених підходів, що враховують контекстну зумовленість метафоризації [7; 6], із процедурним інструментарієм ідентифікації метафорично вжитих слів у дискурсі, описаним у наступних дослідженнях [10; 11]. Для кінотексту принципово важливим є врахування того, що метафора у фільмі часто має мультимодальну природу й може підкріплюватися візуальними та аудіальними компонентами навіть тоді, коли діалог виглядає стилістично «простішим» за роман [3]. У лінгвопрагматичному вимірі «мовний портрет» персонажа в кіно додатково залежить від реплікової структури та типових мовленнєвих дій, через які характер

демонструється в комунікативній взаємодії. У працях про мовленнєвий портрет кіноперсонажів [1] наголошено, що систематичне виявлення повторюваних мовленнєвих характеристик (оцінність, директивність, експресивність тощо) є продуктивним шляхом опису персонажної психології.

Результати та дискусії. У межах зіставного аналізу роману та екранізації Альберта Левіна 1945 року простежуються чотири відносно стабільні метафоричні моделі, через які «краса/молодість» і «занепад/деградація» стають не лише темою, а й механізмом конструювання мовного портрету Доріана Грея. Показово, що адаптація не руйнує концептуальні відповідності як такі, проте системно змінює їхню риторику (ступінь образності) та прагматичну спрямованість (настановність, експліцитність морального сенсу).

Перша модель – **YOUTH/BEAUTY IS VALUE/RESOURCE** (молодість/краса як цінний ресурс, який можна марнувати або інвестувати). У романі ця логіка з'являється в економічно маркованій формулі Лорда Генрі *“Don't squander the gold of your days ...”* [12], де золото активує фрейм багатства/капіталу і, відповідно, підштовхує до гедоністичної “раціональності” витрачання життя. У фільмі той самий імператив відтворено як більш лаконічну, майже афористичну директиву *“Don't squander the gold of your days.”* [9], що посилює ілюкативну силу поради: вона звучить не як фрагмент розлогої аргументації, а як нормативна формула, придатна до негайного прийняття. Таким чином, у романі вихідний домен ЗОЛОТО «вмонтовано» в ширший дискурсивний потік переконування, тоді як у кіно-тексті метафора сильніше виконує функцію “тригера” – моменту, після якого Доріан мовно й поведінково входить у режим самопроєктування, і це добре узгоджується з адаптаційною потребою швидко мотивувати поведінку.

Друга модель – **TIME AS A JEALOUS AGENT/ENEMY** (час як персоніфікований супротивник краси). У романі персоніфікація підкріплена флористичною образністю: *“Time is jealous of you, and wars against your lilies and your roses.”* [12]. Фільм зберігає ядро моделі, але редукує поетичну периферію, залишаючи оголену антропоморфізацію: *“Time is jealous of you, Mr. Gray.”* [9]. У результаті в романі “війна” часу проти квітів (лілій/троянд) працює як естетизований аргумент, який інтегрує красу в природний цикл в'янення й робить страх втрати витонченішим. У фільмі ж метафора стає більш адресною й психологічно “жорсткою”: час постає як суб'єкт, що діє проти конкретної людини, і саме ця персональна загроза краще підводить до прагматичного ефекту спокуси – не просто цінувати молодість, а шукати способи її “утримати”.

Третя модель – **PORTRAIT AS SOUL/MORAL RECORD** (портрет як душа та/або моральний реєстр). У романі портрет концептуалізується як зовнішній носій етичної істини: *“a visible symbol of the degradation of sin”* [12], причому слово *symbol* підкреслює напівалегоричний статус зображення як видимого доказу невидимого. У фільмі ж ця модель радикально експлікується в діалозі й переходить у форму прямої ідентифікації: *“I'll show you my soul”* [9]. Така зміна важлива для мовного портрету Доріана: у романі “портрет = совість/символ/емблема” довше лишається внутрішньою логікою героя, натомість у кіно Доріан вимовляє ототожнення вголос, перетворюючи моральну проблему на комунікативний акт виклику (і водночас демонстрації влади: “ти побачиш – але тобі не повірять”). Додатково фільм підсилює “медикалізований” вимір моральної деградації, описуючи її як хворобу, що “їсть” образ: *“moral leprosy”* [9]. У прагматичному плані це означає, що екранізація частіше переводить метафору в режим прямої оцінки (монструозність, прокляття, хвороба), тоді як роман довше утримує її як інструмент самоспостереження і (псевдо)самоконтролю.

Четверта модель – **DECAY AS INSCRIPTION/SCARRING** (занепад як “запис” на тілі/обличчі, як лінії та шрами). У романі Доріан розглядає на портреті *“the hideous lines that*

seared the wrinkling forehead ...” і зіставляє “the signs of sin” та “the signs of age” [12]. У фільмі ця сцена відтворена майже дослівно, але з показовою лексичною заміною: “the hideous lines that **scarred** the wrinkling forehead ... the signs of sin or the signs of age” [9]. На рівні когнітивного профілю різниця між *seared* і *scarred* не є випадковою: “обпалене/випалене” (*seared*) концептуалізує гріх як акт таврування, ніби моральна провина “припікає” образ; “пошрамоване” (*scarred*) натомість актуалізує травматичний сценарій, де наслідок є тривалим знаком перенесеного ушкодження. У підсумку обидва тексти зберігають саму ідею “видимих маркерів” занепаду, але екранізація робить цей занепад більш тілесно-реалістичним, що узгоджується з її загальною тенденцією до прямішої, менш орнаментальної метафорики та до посилення моралізувального ефекту.

Висновки. Отримані результати показують, що екранізація 1945 року не «переписує» концептуальну вісь BEAUTY/DECAY, а системно перекодує спосіб її мовної актуалізації. У романі метафоричні моделі працюють як частина розгорнутого дискурсу переконування й саморефлексії: вони поступово нарощують внутрішню логіку персонажа та дають змогу читачеві спостерігати, як Доріан засвоює чужі формули і трансформує їх у власну програму життя. У фільмі ті самі відповідності збережено, однак вони стають афористично компактними й значно частіше функціонують як “поворотні репліки”, які прискорюють характеротворення: метафора переходить у режим прагматично сильних директив і самодекларацій, тобто не лише описує стан героя, а й виконує роль інструмента дії в кадрі.

Модель YOUTH/BEAUTY IS VALUE/RESOURCE у зіставленні демонструє ключовий адаптаційний ефект: «економіка молодості» роману працює через поступове занурення в гедоністичну аргументацію, тоді як у фільмі вона зчитується як нормативний імператив, що швидко легітимує майбутні вибори Доріана та зменшує потребу в доведенні. Унаслідок цього «мовний портрет» героя в кінотексті набуває більшої рішучості та меншої рефлексивної амбівалентності: прагматичний акцент зміщується від інтелектуальної гри до прямого психологічного “тригера” вчинку. Модель TIME AS JEALOUS AGENT/ENEMY, зі свого боку, показала, що фільм зберігає когнітивне ядро персоніфікації часу, але редукує образну периферію. Це робить загрозу менш естетизованою і більш персонально адресною, а отже – ефективнішою як механізм комунікативного тиску й інтенсифікації страху втрати.

Найсуттєвіший зсув зафіксовано в моделі PORTRAIT AS SOUL/MORAL RECORD: у романі портрет тривалий час працює як символічний інструмент внутрішнього знання, тоді як у фільмі відбувається прагматична експлікація тотожності (“портрет = душа”) на рівні репліки. Це переводить моральний конфлікт із площини інтерпретації в площину комунікативної демонстрації й контролю, підсилюючи в мовному портреті Доріана компонент влади над доступом до істини. Нарешті, модель DECAY AS INSCRIPTION/SCARRING засвідчила, що екранізація тяжіє до більш тілесно-реалістичного профілю деградації: навіть за близького текстового відтворення сцени портрет стає місцем «травматичного запису», а не лише «таврування». У сумі це формує в кінотексті образ занепаду як більш матеріального й безповоротного, що підсилює моралізувальний ефект і робить деградацію менш “алегоричною”, ніж у романі.

Отже, роман будує портрет Доріана через поступову інтерналізацію метафор як когнітивних схем саморозуміння, тоді як фільм – через концентрацію метафор у репліках із високою ілюкативною силою, що перетворює метафоризацію на механізм драматургічного прискорення та оцінної фіксації персонажа. Саме ця різниця і є ключовим результатом: адаптація 1945 року зберігає концептуальну вісь «краса/занепад», але змінює модальність її подачі – від символічно-рефлексивної до афористично-експлікативної – і тим самим модифікує комунікативний образ Доріана.

Література:

1. Бережна М. Мовленнєвий портрет персонажів, які відповідають архетипу «Горгона» (у фільмі Т. Бертоне *Alice in Wonderland*). DOI: 10.31812/123456789/5316.
2. Asatiani N., Tsiklauri K., Verbi L. The Concept of Beauty in Oscar Wilde's "The Picture of Dorian Gray". *Caucasus Journal of Social Sciences*. 2022. Vol. 15. № 1. P. 129–137. DOI: 10.62343/cjss.2022.217.
3. Forceville C. Identifying and Interpreting Visual and Multimodal Metaphor in Commercials and Feature Films. *Metaphor and Symbol*. 2024. Vol. 39. № 1. P. 40–54. DOI: 10.1080/10926488.2023.2271544.
4. Hutcheon L. *A Theory of Adaptation*. 2nd ed. New York : Routledge, 2013. 296 p.
5. Kosenko A. Aesthetic and Ethical Assessments in Oscar Wilde's Novel *The Picture of Dorian Gray*. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія*. 2018. № 36. Т. 1. С. 167–171.
6. Kövecses Z. *Extended Conceptual Metaphor Theory*. Cambridge : Cambridge University Press, 2020. 331 p. DOI: 10.1017/9781108859127.
7. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago : University of Chicago Press, 1980. 242 p.
8. Pham N. T. B. From Megametaphor to Macrostructure: Moral Metaphor and Blending in *The Picture of Dorian Gray*. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*. 2024. Vol. 10. №. 2. P. 241–253. DOI : 10.32601/ejal.10220.
9. *Picture of Dorian Gray : movie script*. URL: <https://www.stockq.org/moviescript/P/picture-of-dorian-gray-the.php>
10. Steen G. J., Cameron L. J., Cienki A. J. MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. *Metaphor and Symbol*. 2007. Vol. 22. № 1. P. 1–39. DOI : 10.1080/10926480709336752.
11. Steen G. J., Dorst A. G., Herrmann J. B., Kaal A. A., Krennmayr T., Pasma T. *A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU*. Amsterdam : John Benjamins, 2010. 238 p.
12. Wilde O. *The Picture of Dorian Gray*. URL: <https://www.gutenberg.org/ebooks/174?utm>

References:

1. Berezhna, M. (n.d.). *Movlennievyy portret personazhiv, yaki vidpovidaiut arkhetypu «Horhona» (u filmi T. Bertona Alice in Wonderland)* [Speech portrait of characters who correspond to the "Gorgon" archetype (in the film by T. Burton *Alice in Wonderland*)]. doi:10.31812/123456789/5316. [in Ukrainian].
2. Asatiani, N. & Tsiklauri, K. & Verbi, L. (2022). The concept of beauty in Oscar Wilde's *The Picture of Dorian Gray*. *Caucasus Journal of Social Sciences*, 15(1), 129–137. doi:10.62343/cjss.2022.217.
3. Forceville, C. (2024). Identifying and interpreting visual and multimodal metaphor in commercials and feature films. *Metaphor and Symbol*, 39(1), 40–54. doi:10.1080/10926488.2023.2271544
4. Hutcheon, L. (2013). *A theory of adaptation* (2nd ed.). New York : Routledge.
5. Kosenko, A. (2018). Aesthetic and ethical assessments in Oscar Wilde's novel *The Picture of Dorian Gray*. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Serii : Filolohiia*, 36(1), 167–171.
6. Kövecses, Z. (2020). *Extended conceptual metaphor theory*. Cambridge, England : Cambridge University Press. doi:10.1017/9781108859127.
7. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago : University of Chicago Press.
8. Pham, N. T. B. (2024). From megametaphor to macrostructure: Moral metaphor and blending in *The Picture of Dorian Gray*. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, 10(2), 241–253. doi:10.32601/ejal.10220.
9. *Picture of Dorian Gray: Movie script*. (n.d.). Retrieved from: <https://www.stockq.org/moviescript/P/picture-of-dorian-gray-the.php>.
10. Steen, G. J. & Cameron, L. J. & Cienki, A. J. (2007). MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse. *Metaphor and Symbol*, 22(1), 1–39. doi:10.1080/10926480709336752.
11. Steen, G. J. & Dorst, A. G. & Herrmann, J. B. & Kaal, A. A. & Krennmayr, T., & Pasma, T. (2010). *A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU*. Amsterdam : John Benjamins.
12. Wilde, O. (n.d.). *The picture of Dorian Gray*. Retrieved from: <https://www.gutenberg.org/ebooks/174>



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 21.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

UDC 81'255.4:82.0:821.111-312.9

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-7>

THE GLOSSARY AS AN INTERPRETER OF ARTLANG IN TRANSLATION (A CASE STUDY OF R. ADAMS'S NOVEL AND GRAPHIC NOVEL "WATERSHIP DOWN")

Vitiak Yurii

Postgraduate Student,

Assistant at the Department of Translation Theory and Practice

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

ORCID ID: 0009-0003-5402-9589

The article is devoted to the study of glossaries as a specific paratextual form that provides interpretative foundations for the study of constructed languages in works of fiction. Based on the novel and graphic novel Watership Down by R. Adams, the article analyzes the lexical and grammatical features and functional principles of the Lapin language, which marks the animal-centered narrative. A review of heterogeneous approaches to the conceptualization of artificial languages in linguistic, literary, and translation studies is provided.

The scientific research distinguishes between the terms conlang and artlang. Following J. R. R. Tolkien, the fundamental aspects of language creation are presented. The scope of the novel is outlined from the perspective of the genealogy of narrative works. An etymological analysis of the taxonomy "Lapinsky" is conducted, which directly reflects the unity of the composition of the literary work and the proposed language system.

The artlang glossary is examined in terms of the constitutive factors of language, taking into account R. Jakobson's systematics. Using the method of continuous sampling of factual material, as well as descriptive and inductive methods, a lexical-grammatical analysis of the linguistic means of the specified art language was carried out. Particular attention is paid to the study of the derivational models of the Lyapinsky construct, which contributes to a deeper understanding of the linguistic potential.

The results of the study confirm the importance of reproducing the glossary as a paratextual integrity that forms a correlative pair with the main text and contributes to preserving the sense of unevenness of the textual fabric, making it possible to avoid explication or generalization through the use of the technique of alienation. At the same time, a number of paratextual shifts and para-translation decisions in the Ukrainian versions of the work are highlighted, in particular, the subordination of art language lexical units to the norms of the target language is traced, and inaccuracies in the representation of honorifics, etc., are emphasized. The study deepens the study of translation strategies in the context of reproducing artificial languages and justifies the glossary as a legitimate way of preserving the linguistic features of the original in the target culture.

Key words: artlang, conlang, literary translation, glossary, translation studies, paratranslation, fiction, adaptation, translation strategies.

Вітяк Юрій

аспірант, асистент кафедри теорії і практики перекладу

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

ГЛОСАРІЙ ЯК ІНТЕРПРЕТАТОР АРТЛЕНГУ В ПЕРЕКЛАДІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ТА ГРАФІЧНОГО РОМАНУ Р. АДАМСА «WATERSHIP DOWN»)

Статтю присвячено вивченню глосарію як специфічній паратекстовій формі, що становить інтерпретативні основи для дослідження конструйованих мов у художніх творах. На матеріалі роману та графічного роману Р. Адамса «Watership Down» проаналізовано лексико-граматичні особливості та функційні засади лямпінської мови, яка маркує звіринноцентричний наратив. Здійснено огляд гетерогенних підходів до концептуалізації штучних мов у лінгвістичних, літературознавчих та перекладознавчих студіях.

У науковій розвідці розмежовано терміни конленг та артленг. Услід за Дж. Р. Р. Толкіним наведено засадничі аспекти для створення мови. Окреслено простір дії роману з погляду генеалогії повістєвих творів. Проведено етимологічний розбір таксонома «лямпінський», що безпосередньо відображає єдність композиції художнього твору і запропонованої мовної системи.

Глосарій артленгу розглянуто уключі конституєвних чинників мови, з огляду на ситематику Р. Якобсона. Послугуючись методом суцільної вибірки фактичного матеріалу, а також описовим та індуктивним методом, здійснено лексико-граматичний аналіз лінгвістичних засобів означеного артленгу. Особливу увагу відведено вивченню дериваційних моделей лямпінського конструкту, що сприяє глибшому розумінню мовного потенціалу.

Результати дослідження засвідчують важливість відтворення глосарію як перітекстової цілісності, що становить корелятивну пару із основним текстом, і сприяє збереженню відчуття нерівномірності текстової тканини, даючи змогу уникнути експлікації чи генералізації завдяки використанню прийому очуження. Заразом висвітлено низку перітекстових зсувів та парапекладацьких рішень в українських версіях твору, зокрема простежено підпорядкування лексичних одиниць артленгу нормативам цільової мови, акцентовано неточності у репрезентації гоноративів тощо. Студія поглиблює вивчення перекладацьких стратегій у розрізі відтворення штучних мов та обґрунтовує глосарій як легітимний спосіб збереження лінгвістичних особливостей оригіналу в цільовій культурі.

Ключові слова: артленг, конленг, літературний переклад, глосарій, перекладознавство, парапеклад, художня література, адаптація, стратегії перекладу.

Introduction. Artificial languages are often treated separately as specific linguistic models, without considering their capacity to penetrate the domain of natural languages and become part of diffuse texts that combine features of lexical units of different nature and origin.

In the Ukrainian academic space, among other phenomena, artificial languages as a linguocultural phenomenon are the focus of research by L. Lysenko, who studies a posteriori languages (those arising on the basis of existing ones) and a priori languages (those emerging without reference to a specific language). The scholar pays particular attention to the universal language Esperanto, which emerged as a means of facilitating understanding among nations (L. Zamenhof); Solresol, created on the basis of musical notes by musician J. Sudre. She briefly mentions the languages of the fictional world of J. R. R. Tolkien [7]. Careful attention to the linguistic innovations of J. R. R. Tolkien is given by L. Kushnir, whose work provides an analysis of the Ukrainian renderings of lexical units belonging to various artificial languages created by the author, based on phonology [5].

Art-language (artlang), a term coined by J. R. R. Tolkien (used during his 1931 lecture "A Secret Vice," which reveals the author's aspiration toward glossopoeia, that is, language creation [17]), is the subject of I. Rebrii's dissertation research, which examines the linguistic constructs of G. Orwell (Newspeak from the dystopian novel "1984"), Nadsat from A. Burgess's dystopian novel "A Clockwork Orange," as well as Hlab-Eribol-Efkordee from C. S. Lewis's "Space Trilogy" [8]. It should be noted that in general terms, artlang should be considered as an artistic device designed to distinguish the otherness of a series of characters in a fictional world, united by locus, corresponding realia, and sociocultural conventions.

According to J. R. R. Tolkien's assertions, the key elements for language invention are as follows: 1) creation of word forms that sound aesthetically pleasing; 2) a sense of "fitness" between symbol (word form and its sound) and meaning; 3) construction of complex and inventive grammar; 4) creation of a fictional historical foundation for the artificial language, including its imagined development over time [17, p. XV–XVI]. Despite the existence of a number of scientific studies related to the study of constructed languages (conlang) and artlang as its branch primarily aimed at functioning in the space of works of art, the connection between artificial language and paratextual elements requires thorough research.

The relevance of this study is determined by the growing interest of modern linguistics and translation studies in artificial languages as a complex linguistic, cultural, and text-creating phenomenon that functions in the space of the main text of a literary work and its peritextual environment. Despite the existence of a number of scientific works devoted to artlang and conlang, the role of the glossary as the main mechanism for interpreting artificial language and a legitimate way to preserve the linguistic features of the original in the target culture remains understudied.

The aim of the study is to conduct a comprehensive analysis of Lapine artlang in the novel and graphic novel *Watership Down* by R. Adams, which involves studying lexical and grammatical categories and the functioning of artificial language means in the paratextual space of the original and in the Ukrainian translation. Achieving the goal of the article involves solving the *following tasks*: to outline the lexical coverage of the Lapine artlang glossary and determine its linguistic potential as an autonomous language system; to trace lexical and grammatical equivalents between natural and artificial languages; to analyze the correlative paradigm of text and paratext as complementary planes of a literary work.

Research Methods and Methodology. To conduct the outlined research based on the novel and graphic novel *Watership Down* by R. Adams, factual material covering the lexical units of Lapine artlang contained in the main text, notes, and glossary was collected using the sampling method. Using descriptive and inductive methods, the lexical-grammatical, word-formation, and semantic parameters of the artificial language were identified, and its potential as a language system was determined. Methods of morphological and semantic analysis made it possible to identify derivation models, affixal structures, and the multifunctionality of individual lexemes. Paratextual analysis was used to study the glossary as a paratextual formation, which is determined by the main text and is in a correlative pair with it. The combination of these methods contributed to the appropriate interpretation of Lapine artlang as a linguistic and paratextual phenomenon in the discursive conditions of a work of art.

Results and Discussion. The migratory nature of the peritext belongs to the markers of its multimodality. Another characteristic we observe is polymorphism, that is, the property of a paratextual formation to be represented in various ways depending on the edition. This can be traced, among other things, through the example of complex authorial neologisms, whose exoticization or defamiliarization allows for the transmission of the semantics of linguistic realia. Thus, a transcoded word is accompanied by sequential explication in the text, which is

considered an intratextual intervention; or it receives a definition in the notes section. When multiple instances of the author's proprietary lexical layer are recorded, the question arises regarding the feasibility of forming a separate glossary, which appears either in the original or in the translated edition. The compilers may be the writers themselves, editors, or translators.

An exceptional foundation for a glossary is constituted by a collection of lexical units belonging to *conlang* ("constructed language"), an artificial language created by the author to enhance the aura of immanent realia of the fictional world. The space of the novel "Watership Down" by English writer R. Adams is interpreted by R. Grandi as post-anthropocentric [15]. However, this designation of a work in which rabbits occupy the central place is rather an alternative name for an established concept whose origins lie in the fairy tale. In M. Hrushevsky's genealogy of narrative works, the term "animal tales" is employed, where characters (animals) are endowed with supernatural abilities and may be friendly toward humans or resolutely opposed to them [3, p. 332–333]. The animal plot dominant prompts the differentiation of otherness and identity through a set of additional linguistic means that reflect their biorhythms, directly connected with nature, beliefs regarding the world structure, and modes of existence.

The linguistic parameters of the specified work encompass the vocabulary of the so-called "Lapine language." The deadjectival adjective "lapine" derives from the French word "lapin" (m.), which denotes a rabbit ("lapine" (f.) – female rabbit) [9, p. 354], and is a derivative of the Latin lexeme "lepus," which verbalizes a hare [6, p. 108]. The cognate word "*Leporidae*" (Leporid family) [4, p. 124] generalizes the family of mammals to which the rabbit belongs. Thus, the Lapine language is an imaginative taxonym for describing the language of rabbits, who are the main characters of the work.

Positioning the Lapine glossary as a separate language is an extremely ambitious task, since in the corresponding paratextual form of the novel there are only 42 lexical units [1, p. 602–603], whereas in the graphic novel (illustrated by J. Sturm and J. Staffin) there are 33 [11, p. 378–379]. We deliberately avoid the formulation "graphic adaptation," because this concerns not only the change in visual representation of the initial edition, but also the creation of another text based on the motifs of the previous one.

Such a formulation sounds particularly bold against the background of N. Chomsky's statement in an interview with M. Aronoff that even Esperanto does not qualify as a language [12]. Although this international language, constructed by L. Zamenhof at the end of the 19th century [14], has developed to such an extent that the Great Esperanto–Ukrainian Dictionary has codified approximately 100,000 words and word combinations [2].

The glossary of the artlang, located in the post-textual space [1, p. 602–603] [11, p. 378–379], can be interpreted from the perspective of the constitutive factors of language following R. Jakobson [16, p. 353], since:

- the addresser is the author as encoder of the message;
- the addressee, or decoder, is identified with the recipient of the edition;
- the context, in other words, the referent, encompasses the realia of the fictional world;
- the message is directed toward the addressee;
- the message code has partial characteristics, since certain lexical units denote in a new way objects and phenomena familiar to the addressee, while others designate concepts initially comprehensible only to the addresser;
- contact is actualized through reading.

The potential of the Lapine glossary is represented by a series of linguistic indicators, among which are parts of speech:

Noun: "глаго" ("*hlao*") means a depression or hollow in the grass that retains moisture [1, p. 602]; this lexeme also undergoes onomastic transformation, giving a name to a rabbit.

Adjective: “нарн” (“*narn*”) characterizes food that is pleasant to taste, while “марн” (“*tharn*”) [1, p. 603] has a polysemantic nature. Depending on the linguistic situation, this word can describe a creature frozen from ignorance or fear, or one that appears unintelligent.

Adverb: “сільф” (“*silf*”) indicates things or actions that occur “outside, that is, not underground” [1, p. 603], or, as follows from the context, above ground.

Verb: “сільфлей” (“*silflay*”) can be represented through a two-component derivative construction, as it was formed from the adverb “сіль” and the noun “флей” (“*flay*”) (“*флей*”), which conveys the meaning of food in general, as well as grass or other green fodder [1, p. 603]. Thus, “сільфлей” expresses an action related to consuming food, grazing above ground.

Cardinal numeral: “зрайр” (“*hrrair*”) indicates a large quantity of something greater than four. In turn, “U Hrrair” is equivalent to the phrase “a thousand enemies” [1, p. 9]. It should be noted that this word combination is incorrectly rendered in the glossary section as “У Грайр” [1, p. 602], but is adequately reproduced as “Ю зрайр” in the subtextual note [1, p. 9], if one disregards the change in capitalization of the letter “Г.”

Pronouns: In Lapine artlang, it is difficult to isolate pronouns. Their presence is recorded through the linguistic component “M’saion” (transcoded equivalent “M’сайон”), which represents a two-part sentence “We meet them” [1, p. 603].

Separately, it is worth highlighting lexical polyfunctionality, evidenced by the word “зорн” (“*zorn*”), which can be interpreted as an adjective – destroyed, killed, or as a noun – catastrophe.

The importance of preserving the glossary as an autonomous paratextual integrity that interacts with the main text correlates with the translation method, as it sets parameters for foreignization of the text, rather than explication or generalization, for the sake of preserving the sensation of uneven texture of the textual fabric, language within language.

The diversity of Lapine artlang is also declared by other linguistic features, among which is the presence of the honorific “ра” (“*rah*”), used for hierarchical distinction, emphasizing the identification of someone who occupies a respected place in the ranking (prince, leader, or chief rabbit) [1, p. 603]. The affix “rah” is presented as a component of zoonyms, in particular:

- *Threarah* (“*Lord Rowan Tree*”) [10, p. 22] – *Треара* “*Повелитель горобини*” [1, p. 16]. In the glossary, we see only the appellative “*треара*,” which means “*rowan*” [1, p. 16] and graphically duplicates the honorific. The discrepancy lies in the fact that rowan is transliterated as “*треар*” (“*Threar*”) [11, p. 379], but this intervention can be explained by linguistic adaptation, since the suffix -ar, which is productive in the Ukrainian language, largely expresses the grammatical category of masculine gender, while “*горобина*” (“*rowan*”) belongs to the feminine gender. The normalization of the lexeme “*треар*” (“*trear*”) apparently occurs through the addition of the ending -a, which, it should be noted, leads to the diffusion of the appellative and the onym.

- *Frithrah!* [10, p. 67] – *Фрум-ра* [1, p. 603]. In the Ukrainian version, the honorific is only reflected in the glossary, which indicates a parallel translation decision, or more precisely, an attempt to unify the variants “*Фрум*” (Sun) [1, p. 603] and “*Фрумра*” (Lord Sun), which is incorrectly reflected in the glossary due to technical errors. The word “*Повелитель*” is presented as a nominal sentence (without punctuation) at the end of the line, which is the definition of “*Фрум*”, while “*Фрумра*” is simply explained as “Sun” [1, p. 603]).

Moreover, in the main text, other combinations of the affix -ra with zoonyms are attested, for example, in the address

(*Лицино-ра*): « – Аякже, – відказав Ожинчик. – Бачте, а я ж то казав, що Лицино – справжнісінський Верховник. А, знаєш, Лицин-ра...» [1, p. 78].

The diminutive-affectionate form of a name in Lapine artlang is conveyed through the suffix –ру (*roo*), for example, in the diminutives *Грай-ру* or *Глао-ру* [1, p. 602–603].

The presence of singular and plural forms signals in its own way the rudimentary state of the language, which may tend toward development as a dynamic system. Thus, the grammatical category of number is determined by the affix *-іль* (*il*), which indicates plurality. Haplosemy can be traced through examples of such lexical units:

- “*зрудуду*” (“*hrududu*”), sing. (tractor or other vehicle with an engine) – “*зрудуділь*” (“*hrududil*”), pl.;
- “*йона*” (“*yona*”), sing. (hedgehog) – “*йоніль*” (“*yonil*”), pl.;
- “*глессі*” (“*hlessi*”), sing. (rabbit that does not live in a burrow and frequently changes its territory) – “*глесіль*” (“*hlessil*”), pl. [1], [10].

The invariable ending proposed in the glossary, which conforms to English norms, is modified in the text of the translated edition under the influence of the laws of the target language: “У кращому випадку він вестиме шайку глессілів, що шастають на роздоллі і, либонь, кролиць із малечю на додачу” [1, p. 200].

Due to the multi-stage nature of the paratranslation process, it is difficult to delineate the motives for certain paratextual shifts. However, when analyzing the edition, we discover the absence in the glossary of the word “*боб-стоун*” (“*bob-stones*”), which is preserved in a note and conveys an exceptional realia of the fictional zoocentric world – a game with stones.

Conclusions. Thus, the artlang of the novel and graphic novel *Watership Down* lays the foundation for the exceptional narrative of the works, exoticizing it and deepening its fictional dimensions, which are properly deciphered thanks to the glossary as a significant accompaniment to the text, supporting the organization of the publication and acting as a mechanism for interpreting not only individual words, but also the entire art language, legitimizing it.

What distinguishes the so-called Lapine language from isolated authorial neologisms is a series of grammatical and syntactic features that attest to a higher level of comprehension of connections between lexical units and the interpretive influence of the peritext on the text.

The **examination** of the Lapine glossary as an interpretant of artlang confirms its status as a comprehensive component of paratextual and paratranslational analysis. Future research perspectives lie in investigating glossaries of diverse artlangs, which will foster a more profound understanding of the linguistic potential of authorial language systems and facilitate the refinement of translation strategies focused on paratextual transfer.

Bibliography:

1. Адамс Р. Небезпечні мандри : роман / пер. з англ. Ю. Вітяка. Київ : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2025.
2. Великий есперантсько-український словник = Granda Esperanta-ukraina vortaro : близько 100 000 слів та словосполучень / за ред.: В. Пацюрко, Є. Ковтонюк. Львів, 2015. 1530 с.
3. Грушевський М. І. Історія української літератури : у 6 т., 9 кн. Київ : Либідь, 1993. Т. 1.
4. Корчан Л. М., Щербаківа Н. С., Кулинич С. М. Окремі види нематод органів травлення ссавців з родини зайцевих (*Leporidae* Fischer de Waldheim, 1817). *Scientific Progress & Innovations*. 2023. Т. 26, № 3. С. 124–132. DOI: <https://doi.org/10.31210/spi2023.26.03.22>
5. Кушнір Л. Відтворення авторської лексики штучних мов Дж. Р. Р. Толкіна в українських перекладах. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Перекладознавство та міжкультурна комунікація»*. 2016. № 4. С. 22–29.
6. Латинсько-український, українсько-латинський словник (серія «Abecedarium») / за ред. : Скорина Л. П., Скорина Л. П., О. А. Скорина. А. Київ : Обереги, 2004.
7. Лисенко Л. Штучні мови у фокусі лінгвокультурологічного дослідження. *Культура і сучасність*. 2019. № 2. С. 25–30. DOI: <https://doi.org/10.32461/2226-0285.2.2019.190591>
8. Ребрій І. М. Мовні та етноментальні особливості перекладу давньосонячної мови глабері-бол-ефкорді з “космічної трилогії” К. С. Льюїса. *Науковий вісник Херсонського державного універ-*

ситету. Серія : Перекладознавство та міжкультурна комунікація. 2016. Вип. 3. С. 49–54. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvxdupmk_2016_3_11 (дата звернення: 26.12.2025).

9. Французько-український словник. Українсько-французький словник = Français-Ukrainien dictionnaire. Ukrainien-Français dictionnaire : 220 000 + 210 000 : два в одному томі / під. заг. ред. В. Бусела. Київ ; Ірпінь : Перун, 2012.

10. Adams R. *Watership Down*. Puffin Books, 1980. URL: https://archive.org/details/watership-down-by-adam-richard_202010/page/3/mode/2up (дата звернення: 26.12.2025).

11. Adams R. *Watership Down: The Graphic Novel*. Clarkson Potter/Ten Speed, 2023.

12. Chomsky N., Aronoff M. Chomsky on Linguistics: Stony Brook Interview #2 with Mark Aronoff [відеозапис, 00:20:43–00:20:57]. YouTube, 11 July 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=C09jMAH6X18> (дата звернення: 26.12.2025).

13. Faqebdulla B. Exploring the purposes behind the creation of artlangs. Salahaddin University-Erbil, February 2024. DOI: <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.12677.12000>

14. Gobbo F. The Lexicography of Esperanto. *International Handbook of Modern Lexis and Lexicography* / eds. P. Hanks, G.-M. de Schryver. Springer, 2017. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-642-45369-4_88-1

15. Grandi R. Posthumanism and techne in Richard Adam's *Watership Down*. Paper presented at the Changing the (Cultural) Climate with Ecocriticism and Ecolinguistics International Workshop, University of Ferrara, May 2021. DOI: <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.12087.24480>

16. Jakobson R. *Closing Statement: Linguistics and Poetics*. *Style in Language* / ed. T. A. Sebeok. Cambridge, MA : MIT Press, 1960. P. 350–377.

17. Tolkien J. R. R. *A secret vice: Tolkien on invented languages* / ed. by D. Fimi, A. Higgins. London : HarperCollins Publishers, 2016.

References:

1. Adams, R. (2025). "Nebezpečni mandry" ["Watership Down"] (Yu. Vitiak, Trans.). Kyiv : Knyzhkovyi Klub «Klub Simeinoho Dozvillia». [in Ukrainian].

2. Patsiurko, V., & Kovtoniuk, Ye. (Eds.). (2015). "Velykyi esperantsko-ukrainskyi slovnyk = Granda Esperanta-ukraina vortaro" ["Great Esperanto-Ukrainian dictionary"]: blyzko 100 000 sliv ta slovospoluchen. Lviv. [in Ukrainian].

3. Hrushevskyyi, M. I. (1993). "Istoriia ukrainskoi literatury" ["History of Ukrainian literature"]: u 6 t., 9 kn. (Vol. 1). Kyiv : Lybid. [in Ukrainian].

4. Korchan, L. M., Shcherbakova, N. S., & Kulynych, S. M. (2023). Okremi vydy nematod orhaniv travlennia ssavtsiv z rodyny zaitsevykh (Leporidae Fischer de Waldheim, 1817) [Certain species of nematodes of the digestive organs of mammals from the family Leporidae Fischer de Waldheim, 1817]. *Scientific Progress & Innovations*, 26(3), 124–132. <https://doi.org/10.31210/spi2023.26.03.22> [in Ukrainian].

5. Kushnir, L. (2016). Vidtvorennia avtorskoi leksyky shtuchnykh mov Dzh. R. R. Tolkina v ukrainskykh perekladakh [Reproduction of the author's vocabulary of J. R. R. Tolkien's artificial languages in Ukrainian translations]. *Naukovyi visnyk Khersonskoho derzhavnoho universytetu. Seriiia «Perekladoznavstvo ta mizhkulturna komunikatsiia»*, 4, 22–29. [in Ukrainian].

6. Skoryna, L. P., & Skoryna, O. A. (Eds.). (2004). "Latynsko-ukrainskyi, ukrainsko-latynskyi slovnyk" ["Latin-Ukrainian, Ukrainian-Latin dictionary"] (seriia «Abecedarium»). Kyiv : Oberehy. [in Ukrainian].

7. Lysenko, L. (2019). Shtuchni movy u fokusi linhvokulturolohichnoho doslidzhennia [Artificial languages in the focus of linguocultural research]. *Kultura i suchasnist*, 2, 25–30. <https://doi.org/10.32461/2226-0285.2.2019.190591> [in Ukrainian].

8. Rebrii, I. M. (2016). Movni ta etnomentalni osoblyvosti perekladu davniosoniachnoi movy hlaberibol-efkordi z "kosmichnoi trylohii" K. S. Liuisa [Linguistic and ethnomental features of translation of the Old Solar language Hlaber-Efordi from C. S. Lewis's "Space Trilogy"]. *Naukovyi visnyk Khersonskoho derzhavnoho universytetu. Seriiia : Perekladoznavstvo ta mizhkulturna komunikatsiia*. 3, 49–54. Retrieved from: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvxdupmk_2016_3_11 [in Ukrainian].

9. Busel, V. (Ed.). (2012). "Frantsusko-ukrainskyi slovnyk. Ukrainsko-frantsuzkyi slovnyk = Français-Ukrainien dictionnaire. Ukrainien-Français dictionnaire" ["French-Ukrainian dictionary. Ukrainian-French dictionary"]: 220 000 + 210 000: dva v odnomu tomi. Kyiv; Irpin: Perun. [in Ukrainian].

10. Adams, R. (1980). "Watership Down". Puffin Books. Retrieved from: https://archive.org/details/watership-down-by-adam-richard_202010/page/3/mode/2up
11. Adams, R. (2023). "Watership Down: The Graphic Novel". Clarkson Potter/Ten Speed.
12. Chomsky, N., & Aronoff, M. (2018, July 11). Chomsky on Linguistics: Stony Brook Interview #2 with Mark Aronoff [Video, 00:20:43–00:20:57]. YouTube. Retrieved from: <https://www.youtube.com/watch?v=C09jMAH6X18>
13. Faqeadulla, B. (2024, February). Exploring the purposes behind the creation of conlangs. Salahaddin University-Erbil. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.12677.12000>
14. Gobbo, F. (2017). The Lexicography of Esperanto. In P. Hanks & G.-M. de Schryver (Eds.), "International Handbook of Modern Lexis and Lexicography". Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-642-45369-4_88-1
15. Grandi, R. (2021, May). Posthumanism and techne in Richard Adam's Watership Down. Paper presented at the Changing the (Cultural) Climate with Ecocriticism and Ecolinguistics International Workshop, University of Ferrara. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.12087.24480>
16. Jakobson, R. (1960). Closing Statement: Linguistics and Poetics. In T. A. Sebeok (Ed.), "Style in Language" (pp. 350–377). Cambridge, MA: MIT Press.
17. Tolkien, J. R. R. (2016). "A secret vice: Tolkien on invented languages" (D. Fimi & A. Higgins, Eds.). London : HarperCollins Publishers.



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 22.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 821.112.2:821.113.6

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-8>

«МАРІО І ЧАРІВНИК» ТОМАСА МАННА І «КАТ» ПЕРА ЛАГЕРКВІСТА ЯК ДВІ МОДЕЛІ ТВОРУ-ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Гальчук Оксана

доктор філологічних наук, професор,
професор кафедри світової літератури
Київський столичний університет імені Бориса Грінченка
ORCID ID: 0000-0002-3676-7356

У статті поставлено за мету проаналізувати новелу Томаса Манна «Маріо і чарівник» і повість Пера Лагерквіста «Кат» як твори-попередження доби міжвоєнної. Серед завдань дослідження – визначити типові риси твору-попередження (провідні мотиви, хронотоп, інтертекстуальний складник) у художній діагностиці небезпечних тенденцій, і схарактеризувати обрані для аналізу тексти двома моделями такого твору. Застосовуючи антропологічний і феноменологічні підходи, міфопоетичний і компаративний наукові методи та методу «ретельного читання», обґрунтовуємо вихідне положення цієї студії щодо творів Манна і Лагерквіста як про дві авторські стратегії вибудовування цілісної моделі потенційного суспільного краху.

Визначено, що в Лагерквіста алегорична постать Ката персоніфікує механізм угрунтованої на нормалізації насильства і страху влади. Мотиви інституціоналізованого насильства, колективної відповідальності й буденності зла функціонують маркерами тоталітаризму як суспільної хвороби. Хронотоп надає зображеному типологічній універсальності: загроза постає онтологічною, притаманною будь-якій цивілізації, що толерує руйнування людської гідності. На універсалізацію тексту Лагерквіста «працюють» і жанротвірні ознаки притчі та інтертекстуальні покликання на біблійні архетипи Каїна і Пілата. Натомість у новелі «Маріо і чарівник» Манн моделює такий складник майбутнього тоталітарного синдрому, як психологічна піддатливість мас. Чіполла втілює харизматичного маніпулятора, який підкорює натовп завдяки сугесії, театральності та демонстративному приниженню. Механізм зла тут має інтелектуально-психологічний характер: насильство чиниться через контроль над волею, а не через фізичний тиск. Комфортний і безпечний на перший погляд простір італійського курорту трансформується в новелі в сцену політичного експерименту, у простір, де буденність перетворюється на середовище автократичної владної гри.

У перебігу дослідження дійшли висновку, що «Кат» Лагерквіста показує логіку функціонування репресивної влади, а «Маріо і чарівник» Манна – психологічні механізми, завдяки яким вона стає можливою. Отже, обидва твори виступають художніми моделями культурної діагностики й виконують превентивну функцію, притаманну текстам-застереженням.

Ключові слова: Томас Манн, Пер Лагерквіст, притча, антропологія зла, твору-попередження, антитоталітарні мотиви, модель інтерпретації.

Halchuk Oksana

Doctor of Philology, Professor,
Professor at the Department of World Literature
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

THOMAS MANN'S «MARIO AND THE MAGICIAN» AND PER LAGERKVIST'S «THE EXECUTIONER» AS TWO MODELS OF WARNING TEXTS

This article analyses Thomas Mann's Mario and the Magician and Per Lagerkvist's The Hangman as cautionary works (warning texts) of the interwar period. The study identifies the key features of the warning narrative (dominant motifs, chronotope, and intertextual dimensions) and interprets these texts as two distinct models of literary diagnostics of emerging totalitarian tendencies. Using anthropological and phenomenological approaches, mythopoetic and comparative scientific methods, and «close reading» techniques, we justify the initial origin of the study of Mann and Lagerkvist's works as two different authorial strategies for constructing a coherent model of potential social collapse.

In Lagerkvist's novella, the allegorical figure of the Hangman personifies a system of power grounded in the normalization of fear and violence. Motifs of institutionalized brutality, collective responsibility, and the banality of evil function as markers of totalitarianism as a social pathology. The chronotope universalizes the narrative: the threat appears ontological, inherent to any civilization that tolerates the erosion of human dignity. This effect is reinforced by parable-like genre features and intertextual references to biblical archetypes such as Cain and Pilate. In contrast, Mann's novella foregrounds the psychological susceptibility of the masses. The magician Cipolla embodies the charismatic manipulator who subjugates the crowd through suggestion, theatricality, and ritualized humiliation. Here, violence operates not through physical coercion but through the control of human will. The seemingly safe space of the Italian resort becomes a stage for an autocratic experiment, turning everyday life into the medium of political domination.

The study concludes that The Hangman exposes the mechanisms of repressive power, whereas Mario and the Magician reveals the psychological conditions that make such power possible. Together, they function as artistic models of cultural diagnosis and fulfil the preventive mission characteristic of warning texts.

Key words: *Thomas Mann, Per Lagerkvist, parable, anthropology of evil, warning text, anti-totalitarian motifs, interpretation model.*

Вступ. Сучасне літературознавство виявляє підвищений інтерес до художнього досвіду ХХ століття і міжвоєннн зокрема. У цей час європейське письменство переживало глибоку трансформацію, зумовлену політичними, соціальними та антропологічними кризами доби. Серед різноманітних художніх реакцій на загрози часу особливе місце належить феномену творів-попереджень (warning texts). Продовжуючи традицію авторів попередніх історико-літературних періодів у моделюванні можливих траєкторій суспільного розвитку, такі твори функціонують як інтелектуальні інструменти культурної саморефлексії. Автори творів-попереджень не тільки репрезентують у художній формі симптоми епохи, а й виконують превентивну місію: виявляють механізми дегуманізації, нормалізації насильства та переродження політичної влади в авторитарну. До таких творів належать новела Томаса Манна «Маріо і чарівник» (1929) і повість Пера Лагерквіста «Кат» (1933). Дослідники впевнено позначають творчість цих письменників в одному дискурсивному просторі: «Ім'я Лагерквіста в читацькій свідомості постає в одному ряду з іменами Томаса Манна, Германа Гессе та ще кількох найвидатніших майстрів слова, що так багато зробили для розвитку інтелектуальної прози» [1, с. 7]. Проникливі пророцтва Манна і Лагерквіста про становлення тоталітарних режимів виникають у міжвоєнній Європі, яка втрачала стійкість моральних

і політичних орієнтирів, і коли такі небезпечні тенденції, як культ сили, добровільне підкорення, маніпуляцію масами, уже були впізнаваними. У сучасному світі, який може опинитися за крок від чергової світової війни, перепрочитання таких текстів є актуальним завданням. Це також уможливорює й окреслення дискурсу творів-попереджень у сучасній світовій літературі як продовження традиції художніх текстів із превентивною функцією.

Методи і методики дослідження. Метою цієї статті є розгляд творів Манна і Лагерквіста як зразків європейської попереджувальної прози та окреслення спільних і відмінних авторських поетологічних стратегій. Серед завдань дослідження – визначити типові риси твору-попередження (провідні мотиви, хронотоп, інтертекстуальний складник) у художній діагностиці небезпечних тенденцій, і схарактеризувати ці твори двома моделями твору-попередження. Застосовуючи антропологічний і феноменологічний підходи, міфопоетичний і компаративний наукові методи та методику «ретельного читання», обґрунтовуємо вихідне положення дослідження про вибудовування в обох творах цілісної моделі потенційного суспільного краху. Антропологічний підхід дає можливість аналізувати «Маріо і чарівник» Манна і «Кат» Лагерквіста моделями людської поведінки, а саме деградації людської гідності в умовах кризи. Застосування феноменологічного підходу дозволяє осмислити межові ситуації творів, які спонукають до здійснення персонажами етичного вибору. Міфопоетичний аналіз уможливорює вияв рис архетипів (влади, смерті, насильства) у головних героях та елементів алегоричного міфу про зло у структурі художнього світу текстів. Порівняльний аналіз творів Манна і Лагерквіста як автора, що «через міф і символ говорить про найважливіші аспекти людського існування» [5, с. 12], закладає основу для висновку про дві авторські моделі художнього попередження.

Результати та дискусії. У світовій літературі ХХ століття зростає інтерес до творів, у яких моделюються потенційно небезпечні сценарії майбутнього та викривають симптоми політичної, соціальної й духовної кризи сучасності. Такі тексти стали продовженням традиції, оприявленої ще в ХІХ ст. Так, Мері Шеллі у «Франкенштейні, або Новітньому Прометеї» (1818) вказувала на небезпеку розвитку неконтрольованого наукового процесу, Е. А. По в «Червоній масці смерті» (1842) застерігав від колективної катастрофи, Г. Дж. Веллс у «Машині часу» (1895) прогнозував майбутнє, у якому суспільство переживатиме соціальну деградацію, натомість Дж. Конрад у «Серці пітьми» передбачав моральний крах як розплату за жорстоку колоніальну політику. У сучасному літературознавстві такий тип художніх текстів позначають як *warning narratives* або твори-попередження (*warning texts*). Вони посідають проміжне місце між антиутопією, соціальною фантастикою та морально-філософською притчею. Література ХХ століття збагатилася цілою «бібліотекою» таких книг: окрім «Маріо і чарівника» Манна, «Ката» Легарквіста, це «Процес» Ф. Кафки, «R.U.R» К. Чапека, «Прекрасний новий світ» О. Гакслі, «Чума» А. Камю, «1984» Дж. Орвелла, «Володар мух» В. Голдінга, «Механічне піаніно» К. Воннеґута, «Ім'я Рози» У. Еко, «Сліпота» Ж. Сарамаґо, «Оповідь служниці» Маргарет Едвуд та ін. Попри приналежність до різних жанрів, спільною для цих творів є превентивна інтенція: через загострену модель сучасності або прогнозованого майбутнього вони застерігають від дегуманізації, нормалізації насильства та втрати критичного мислення.

Виокремлення комплексу рис, характерних для *warning texts*, уможливорює і їхню типологію. Зокрема, дослідники наголошують, що основна функція таких творів – це не лише фіксувати загрози доби, а й формувати превентивне мислення, своєрідний культурний «імунітет» проти тенденцій, що можуть призвести до цивілізаційної деградації. Відтак тексти такої парадигми виконують функцію культурної діагностики, моделюючи можливі сценарії суспільної деформації та пропонуючи читачеві образ майбутнього як попередження.

Звідси – повчально-екзистенційний імператив творів-попереджень, їхня апеляція до проблем свободи, гідності, пам'яті, відповідальності, критичного мислення.

При цьому, на відміну від класичних антиутопій, *warning texts* не обов'язково зображують радикально трансформований світ: його поля моделювання можуть охоплювати як прогнозоване майбутнє, так і загострене «теперішнє», у якому небезпечні тенденції вже виявляють свої зародкові форми. Отже, твори-попередження не стільки пророкують майбутнє, скільки викривають симптоми сучасної епохи, доводячи їх до граничного вираження. Завдяки цьому твори функціонують як морально-інтелектуальні інструменти, що актуалізують питання відповідальності індивіда і суспільства за вибір цивілізаційної траєкторії. У цьому сенсі твір-попередження є інтелектуально-художньою моделлю (за визначенням Т. Мойлана [9]), яка імітує можливий хід історичного розвитку, але завжди спрямована на сучасність: він не передбачає майбутнє, а попереджає про закономірності, що вже діють у соціальному тілі. Таким чином, домінантна риса творів-попереджень – превентивна авторська інтенція і прогностичність та моделювання майбутнього й діагностика сучасності, аналіз її «хвороб».

Так само *warning texts* притаманне загострення певної соціальної чи культурної ознаки з метою доведення її до екстремуму, наприклад, тотальний контроль за суспільством у Дж. Орвелла, озвучений у формулі «Старший Брат стежить за тобою!». Гіпербола в цьому випадку має виконувати роль морально-інтелектуального тригера для читача.

У творах-попередженнях йдеться не тільки про загрози світові, а й про втрату людського і людяного в людині. На такій етичній парадигматичності персонажів *warning texts* наголошують дослідники (М. Кіт Букер [6], Г. Клайс [7], Т. Мойлан [9]), відзначаючи, що твори-попередження здійснюють «етичне моделювання», тобто уявний експеримент, який демонструє логічні наслідки певної ідеології або світогляду. Тому мотивні домінанти творів-попереджень завжди пов'язані з механізмами влади, насильства й підкорення, тотального спостереження й контролю, а система персонажів функціонує як антропологічний індикатор: герой або зберігає людську гідність, або втрачає її під тиском колективних структур. Тобто саме головний герой часто є антропологічним фокусом твору, адже на ньому тестують межі людськості.

Ще однією характерною рисою творів-попереджень є поєднання мотивів, які корелюють із традицією утопії, як-от: зображення технологічного прогресу, організованого суспільства, з одного боку, і з антиутопією, наприклад, нівеляція особистості, втрата свободи, з другого боку. Як, наприклад, у романі О. Гакслі «Прекрасний новий світ», де небезпека прихована під маскою добробуту. Так створюється критична парадоксальність унаслідок порушення меж між утопією і антиутопією.

Принципово важливою у творах-попередженнях є роль хронотопу. Часопростір таких текстів зазвичай організований як хронотоп межової ситуації (за К. Ясперсом), пороговий: суспільство перебуває у стані духовної, політичної або моральної кризи, де будь-яке рішення може стати точкою неповернення. Різні типи хронотопу, як-от: «передкатастрофічне» майбутнє, післяапокаліптичний світ (наприклад, як у «451 градусі по Фаренгейту» Р. Бредбері) чи деградована цивілізація виконують роль мікроскопу, що збільшує соціальну «хворобу».

Із метою утвердження культурної пам'яті, одна з функцій якої також превентивна, автори творів-попереджень часто апелюють до літературної традиції – біблійного чи античного інтертексту, мотивів і образів світової класики. Алюзії на мотиви битви титанів, Апокаліпсису, Дантового Пекла, Голема чи бунту Прометея (як у «Франкенштейні» Мері Шеллі) та інші інтертекстеми виступають маркерами глобальної і позачасової тривоги.

Таким чином, твір-попередження – це художній текст, що моделює потенційно небезпечний сценарій майбутнього або альтернативного теперішнього, щоб привернути увагу до критичних тенденцій сучасності й спрямувати суспільну рефлексію на запобігання загрози. Поетика творів-попереджень тягнє до гіперболізації окремих соціальних тенденцій: культу сили, маніпуляції масами, дегуманізації політичного простору, руйнування автономії особистості. У центрі творів-попереджень – зображення механізмів формування тоталітарної свідомості, руйнування особистісної автономії, дегуманізація та маніпуляція, які постають результатами повільних, але внутрішньо логічних культурно-соціальних процесів.

В основі типології творів-попереджень лежить провідний мотив чи радше головний об'єкт критики: науково-технологічні (переважають у літературі XIX ст. – романи Мері Шеллі, Г. Дж. Веллса та ін.); антропологічні притчі (твори В. Голдінга, А. Камю, Ж. Сaramaго); культурно-інформаційні (Р. Бредбері, С. Лем та ін.). Новела «Маріо і чарівник» Манна і повість-притча «Кат» Лагерквіста стали одними з перших у літературі XX століття політично-тоталітарними творами-попередженнями. Письменники не конструювали далекі футурологічні світи. Натомість поглиблено проаналізували сучасність кінця 1920–1930-х років, акцентуючи на таких її симптомах, як культ сили, обоження харизматичного лідера, деградація критичного мислення, зростання толерантності до приниження та насильства. Їхні твори постають двома моделями художнього діагнозу міжвоєнної Європи, де відчитувалися загрози майбутнього політичного тоталітаризму.

У новелі «Маріо і чарівник» Манн зосереджується на проблемі механізму демагогічної влади, маніпуляції людською свідомістю і поведінкою. Сюжет новели обертається навколо травматичного досвіду оповідача, який став глядачем «магічної» вистави – виступу гіпнотизера Чіполли. Місцем подій твору є невеличке курортне містечко Торре ді Венере, яке *«вважали ідилічним куточком для небагатьох, сховищем для тих, хто любить тиху самоту»* [4, с. 231]. Опинившись на відпочинку, родина оповідача знайомиться з кельнером Маріо, який обслуговував їх в одній із кав'ярень. Саме він стане об'єктом жорстокого приниження під час виступу ілюзіоніста-гіпнотизера «чарівника» Чіполли. Так звичайне курортне середовище перетворюється на лабораторію авторитарного чи тоталітарного експерименту.

Характерно, що тема маніпуляції розгортається не тільки на прикладі власне самої історії про Маріо і чарівника. Ще до того, як читач знайомиться з Чіполлою, оповідач розповідає про своє відчуття «іншого», яке підкреслюється на побутовому рівні: у Гранд-готелі йому відмовляють в кращому столику, аргументуючи, що це для «наших» гостей, а пізніше просять переселитися у флігель, бо аристократка з сусіднього номера запідозрює їхнього сина у хворобі. Родина змінює помешкання, але оповідача все ж *«пригнічують такі сутички із звичайною ницістю, наївним зловживанням владою, несправедливістю, жалюгідним підлабузництвом. Я надто довго не можу їх забути і дратуюся, що марно сушу собі голову речами, які трапляються завжди, на кожному кроці»* [4, с. 236]. Тож навіть погода починає сприйматися крізь призму внутрішнього невдоволення оповідача: *«за якийсь час мені починає здаватися, що ця погода одурманює людину. День у день над тобою нависає розпечена порожнеча неба, давить тебе, і хоч яскравість барв, дивовижна безпосередність цієї навали світла викликає святковий настрій, почуття безтурботності й незалежності від примх і витівок погоди, – але спершу ти навіть цього не помічаєш, – глибші, складніші потреби північної душі лишаються незаспокоєні, у ній утворюється пуста, а потім прокидається ніби зневага до того, що тебе оточує»* [4, с. 236]. Тривожні передчуття наростають і тоді, коли він розповідає про конфлікти, які виникають між дітьми на пляжі, чи про реакцію на купання голяка їхньої восьмирічної

доньки, коли батьків звинуватили в тому, що вони «знехтували не тільки дух і букву правил громадського купання, а й честь <...> країни» [4, с. 240]. Захист святенницької моралі, ідея націоналістичної зверхності, з якими зіштовхується оповідач, означається станом, що схожий на «хворобу, прикру, але, мабуть, неминучу» [4, с. 240].

Родина оповідача вирішує відвідати шоу ілюзіоніста кавальєра Чіполли – «тип шарлатана, ярмаркового блазня, – тільки тут його можна побачити живого в наші часи. Чіполла всім своїм виглядом відповідав цьому історичному типові» [4, с. 247]. І той одразу обирає за об'єкт насмішок юнака, який попросив його привітатися з публікою. Під впливом гіпнозу ілюзіоніст змушує хлопця показати язика глядачам, а далі «не переставав знущатися з нього, виставляв його в ролі *donnaiuolo* і місцевого джиґуна – і запекла образа, роздратування, яке весь час учувалося в його тоні, різко суперечило самовпевненим манерам і тим світським успіхам, якими він хвалився. Мабуть, Чіполла просто вибрав хлопця жертвою своїх дотепів тому, що звук кожного свого вечора висміювати когось із глядачів. Але в його словах бриніла справжня ненависть, яку можна було по-людському зрозуміти, глянувши на постать того й того, навіть якби горбань і не натякав весь час на те, що цей вродливий хлопець мав успіх у дівчат» [4, с. 252]. Чіполла демонструє, як легко можна зруйнувати волю окремої людини через сугестію, приниження та театралізований контроль: «Тепер він, хто так довго наказував, накидав іншим свої бажання, став тією стороною, що улягала, корилася, слухалась; його воля була вилучена, і він мусив виконувати колективну волю, яка мовчки нависала в повітрі; але він наголошував на тому, що все це витікає з одного джерела. Мовляв, здатність зректися свого “я”, стати знаряддям, слухатись беззастережно, у найглибшому розумінні цього слова, – тільки зворотний бік уміння хотіти й наказувати; власне, це та сама здатність: наказ і послух нерозривно пов'язані, ґрунтуються на одному принципі – хто вміє слухатись, той вміє й наказувати, і навпаки: одна ідея містить у собі й другу, як ідея народу й вождя; але його, Чіполлине, завдання – тяжке й виснажливе, це завдання керівника й виконавця, в якому воля стає покорою, а покора – волею, бо вони обидві зродилися в його душі, і воля, і покора, того йому доводиться так тяжко» [4, с. 265]. Гіпнотизуючи глядачів, Чіполла використовує їхніх тіла і свідомість, позбавляє власної волі. Так, він сідає на юнака як на лавицю, а іншого, Джованотто, «карає» колькою в животі; змушує жінку повірити, що вона мандрує Індією; створює ілюзію готовності пані Анджольєрі покинути свого чоловіка заради нього, а військового переконає, що той не може поворухнути рукою. Характерно, що саме його реакція на власну недієздатність видається оповідачеві найбільш болісною – символічно, підпорядкування маніакальній ідеї війська. Чіполла намагається зламати опір єдиного юнака, що не піддався його гіпнотичній силі, змушуючи його танцювати, як це вже робила більшість глядацької зали. Оповідач резюмує, що «самого тільки небажання замало, щоб надати нам духовної сили; надовго ми не заповнимо життя тим, що не хотітимемо чогось робити; не хотіти чогось і взагалі нічого вже не хотіти, а все ж виконувати необхідне – мабуть, надто близькі поняття, щоб від них не постраждала ідея свободи; саме до цього вели ті фрази, що їх кавальєре виголошував між лясканням нагайки і наказами; він поєднував складні психологічні способи впливу з професійними, які тримав у таємниці» [4, с. 276-277]. Отже, Чіполла не тільки примушує, а й переконає, принижує, грає, перетворюючи підкорення на публічний спектакль. У цьому сенсі влада у творі Манна функціонує за законами мистецтва: вона потребує сцени, глядача і ритуалу. Тож можна припустити, що Чіполло не просто алегорія диктатора, а символіка митця влади, який майстерно володіє мовою і жестом, тілесною експресією, психологічною сугестією і театральністю. погоджуємося з Ф. Кермодом, який у дослідженні «Томас Манн і спокуса

влади» слушно зауважував, що в новелі «Маріо і чарівник» влада постає не лише репресивною силою, а передусім звабливим феноменом, що діє через культуру, форму, стиль, риторику та естетику [8]. На відміну від спрощених моделей політичного аналізу, де влада асоціюється з насильством і страхом, Манн, за Ф. Кермодом, показує добровільний аспект підкорення як готовність індивіда або маси піддатися авторитету, який володіє харизмою та мистецтвом переконання. Це, думаємо, пояснює і позицію оповідача як alter ego автора, який і засуджує «чарівника» (загрозу авторитаризму), і водночас показує, чому він приваблює: *«Чіполла вже з перших своїх номерів практично майже не приховував справжньої суті свого мистецтва, а друге відділення програми було відверто присвячене тільки спеціальним вправам, демонстрації знеособлення людини й підкорення її чужій волі, хоч він і далі прикривався своїм красномовством. У цілій низці смішних, цікавих приголомшливих номерів, які не скінчилися ще й опівночі, ми побачили все, що може дати ця природна, але загадкова царина людської душі, – від примітивного до моторошного; і за всіма химерними подробицями, то сміючись, то хитаючи головою, то ляскаючи себе по колінах чи плескаючи в долоні, стежила публіка, явно підкорена волі сильної особистості, хоч вона – так мені принаймні здавалося – внутрішньо й опиралася цьому своєрідному приниженню, якого кожному окремо і всім разом завдавали Чіполліні успіхи»* [4, с. 270–271].

Манн аналізує психологію натовпу, яка потрапляє під вплив харизматичного лідера. Натовп (публіка) є важливим аспектом «народження» диктатора. У різнонаціональній публіці можна впізнати образ Європи (*«гості Гранд-готелю, гості вілли “Елеонора” та інших пансіонатів, усе знайомі з пляжу обличчя. Чути було англійську й німецьку мови, навіть французьку, якою розмовляли румуни з італійцями»* [4, с. 245]), а в зміні настроїв – емоційну залежність від харизми «диктатора» Чіполлі. Спочатку це було гнітюче очікування невідомого (*«Тут панував той самий дивний, напружений, тривожно-принизливий, гнітючий настрій, що й усюди в Торре; скажу навіть більше: у цій залі, наче у фокусі, зосередилась та напруженість, той дивний неспокій, що ним була ніби заряджені тутешня атмосфера, і чоловік, на якого ми очікували, здавався нам утіленням усього цього»* [4, с. 269]), а потім, під впливом численних фокусів, де гальмується власне «Я» публіки, *«глядачів опанувала якась розпуста, вони ніби сп'яніли, як буває пізньої ночі, утратили владу над своїми почуттями, здатність критично оцінювати вплив цього неприємного чоловіка і тверезо опиратися йому»* [4, с. 274]. Тож натовп у новелі не є суто пасивною жертвою, навпаки – він активно включений у процес підкорення, отримує приховане задоволення від видовища приниження інших і від власної втрати свободи. Цей момент принципово важливий для прочитання новели як твору-попередження: Манн показує, що авторитарна влада стає можливою лише за умови внутрішньої готовності маси відмовитися від свого «Я» і. Влада тут не нав'язується, а приймається. Люди підкорюються не тому, що їх змушують, а тому, що їх переконують, зачаровують (тому Чіполло і постає «чарівником»), естетично приваблюють. Про таке розуміння новели Манна свідчать і студії українських дослідників, які сприймали її зміст розповіддю про «світ маріонеток» (Н. Пастухов) чи про «сеанс чорної магії» (А. Андронін).

Чіполла у творі Манна є моделлю митця влади, який є майстром психологічної сугесії, володіє риторикою, театральністю, тілесною експресією. Він як тип авторитарної чи тоталітарної влади перетворює приниження на спектакль, а покору – на добровільний акт. Його гасло: *«Є свобода, і є воля, але свободи волі немає, бо воля, яка прагне свободи, зійде в порожнечу»* [4, с. 262]. Здатність Чіполлі до гіпнозу можна тлумачити алюзією на заборонену, але загорнену в популістську обгортку ідеологію. Штукар не приховує,

що його здібності не резонують з моральними зобов'язаннями («...будьте ще пильніші, пам'ятаючи, що є сила могутніша, ніж розум і добродетель, і та сила тільки в окремих, виняткових випадках здатна на великодушне зречення! [4, с. 276]»), і навіть робить характерний жест: «Чіполла привітав його простягнутою навскоси рукою з долонею догори, як віталися стародавні римляни» [4, с. 280]. Основними засобами його маніпуляцій є одвічні «батіг і пряник»: «Дві речі відігравали головну роль у цих успіхах: чарка для підкріплення і нагайка з руків'ям у формі пазура. Перша була йому потрібна, щоб знов і знов викликати приплив демонічної сили, яка без коньяку, видно, швидко вичерпувалась; це по-людському могло б викликати співчуття до Чіполли, якби не друга річ – той образливий символ влади, та в'юнка нагайка, під яку він зухвало підставляв нас усіх і через яку ми не спромагалися на тепліші почуття – здатні були тільки на подив і впертість підкорених» [4, с. 271]. Але і вибір ним «жертв» також має свою логіку. Коли Чіполло звертає увагу на Маріо, оповідач відшукує пояснення його покори в професійних, психологічних і навіть соціальних чинниках: «...коли Чіполла поманив його, він скорився. Така вже в нього була професійна звичка; а крім того, мабуть, психологічно не могло статися, щоб такий простий хлопець, як він, не послухався Чіполли, людини, що того вечора, окрилена успіхом, панувала над усіма» [4, с. 279]. Так ще раз підкреслюється авторська інтерпретація влади як репресії і спокуси одночасно.

Мотив психологічної готовності підкоритися (прийняти) репресії частиною реальності, на нашу думку, увиразнюється і завдяки інтертекстуальному складнику. Так, у постаті Чіполло оповідач вбачає Цирцею: «Чіполла досяг найвищого тріумфу; берло Цирцеї, ця в'юнка шкіряна нагайка з руків'ям у формі пазура, запанувала над усією залогою» [4, с. 277]. Відтак зв'язок образу Чіполли із міфологемою Цирцеї, яка перетворювала людей на свиней, у його антропологічному експерименті зводився до вивільнення в них тваринного через позбавлення власної волі. При цьому сам Чіполла не раз називає Маріо ім'ям міфічного виночерпія на бенкетах олімпійських богів Ганімеда, щоб підкреслити його професію кельнера. Але в цьому, на нашу думку, є ще один змістовий пласт, адже, за міфом, Ганімеда викрав Зевс-орел, вражений його красою. Тобто тут Ганімед – жертва свавілля царя богів і людей.

Чіполла грає на тонких почуттях Маріо, який закоханий без відповіді. Штукар публічно препарує почуття юнака («важко було дивитися на те виявлення найпотаємніших його почуттів, на ту безнадійну, обманом ущасливлену пристрасть, виставлену напоказ публіці» [4, с. 284]), змушує поцілувати його, визнавши, що він і є «Сільвестра», яку той кохає. Та коли розвіялася ілюзія, то під регіт публіки Маріо стріляє в «чарівника», поклавши кінець приниженню і зневазі: «Жахливий, фатальний кінець. А все-таки він приніс визволення – так почував я тоді, так почував тепер і не можу інакше!» [4, с. 286] – підсумовує оповідач. Цей постріл як екзистенційний зрив (Ф. Кермод) є реакцією доведеної до межі приниження людини, гідності якої нанесли жахливого удару. Таким чином, фінал не знімає напругу, а радше підсилює попереджувальний характер твору: коли влада ґрунтується на системному приниженні, її наслідком стає неконтрольований вибух насильства.

Таким чином, влада у творі Манна постає не лише як репресивний механізм, а як форма спокуси, що діє через естетику, риторику та харизму, коли натовп демонструє добровільний вимір підкорення, виявляючи психологічну готовність прийняти приниження як видовищну норму. Саме ця звабливість влади, а не її відверта жорстокість, робить її особливо небезпечною та визначає попереджувальний характер тексту.

Натомість у повісті Лагерквіста «Кат» акцентується саме на жорстокості і злі, втіленням яких є авторитарна (тоталітарна) влада. Твір написаний у 1933 році, коли Гітлер уже

був при владі в Німеччині, в Україні ініційований совецькою владою Голодомор викошував мільйони, а світ продовжував шукати способи домовитися з диктаторами. Шведський письменник один із небагатьох інтелектуалів, хто побачив настання «доби ката», проаналізувавши готовність охлосу її прийняти.

Попри те, що і у творі Манна, і у творі Лагерквіста хронотоп підпорядкований потребі виявити внутрішню логіку процесів, що можуть призвести до політичної чи/і духовної катастрофи, змістовно вони різні. На відміну від реалістично-історичного хронотопу «Маріо і чарівника», у повісті «Кат» Лагерквіста маємо алегорично-позачасовий. Його зсотують два хронотопи – умовно середньовічний і хронотоп ХХ століття – зі спільним образом ката. Саме прийом переміщення персонажа в часі і просторі, який спочатку є мовчазним слухачем зізнань відвідувачів середньовічного шинку, а потім європейського ресторану 1930-х років, надає хронотопові позачасового характеру. Тоді як його алегоричний зміст підсилюється інтертекстуальним наповненням топосу ката: у цьому образі поєдналися архетипи Каїна (зізнання ката «*я зарізав брата і приніс вам його в жертву*» [3, с. 58] і своя каїнова печать – його тавро), Вічного Жида (він безсмертний) і Понтія Пілата (виконує бажання натовпу: «*робив усе, що ви хотіли від мене!*» [3, с. 59]), які є різноманітними уособленнями злочину і толерування злу. Так Лагерквіст формує позачасово-алегоричний тип хронотопу, який вказує, що «час ката» – це будь-який період, коли яріє, зростає зло. А сам образ Ката є символічною моделлю тоталітаризму, уособленням механізмів підкорення і страху, суспільної толерантності до зла і жорстокості, деперсоналізації. Як архетип загрози, він виконує роль метафори можливого майбутнього, де суспільство змиряється з насильством, виправдовує його і навіть із захопленням вітає.

Якщо оповідач в новелі «Маріо і чарівник» одразу формулює своє ставлення до Чіполли, то в «Катові» воно транслюється його випадковим оточенням. Кат сидить у шинку, і читає одразу «зчитує» його традиційні зовнішні і сутнісні характеристики – вбрання, тавро, могутнє тіло («*Його велике, обважніле тіло в криваво-червоному вбранні нависало над толом, а рука підпирала чоло з випеченим на ньому катівським тавром*» [3, с. 17]), з одного боку, і самотність, відчуження – з другого («*з його боку ніхто не сидів, «служниця ступала по кам'яній долівці нечутно, і рука в неї тремтіла, коли вона наливала йому кухоль*» [3, с. 17]). Мовчазна фігура ката викликає зацікавлення змішане зі страхом («*якийсь хлопчина <...> поїдав його палючими очима*» [3, с. 17]) й інспірує наратив смерті і страждання: натовп у шинку обговорює різні способи страт і як можна скористатися їхніми жахливими наслідками. Лейтмотивом є думка «*зло має в собі цілющу силу*» [3, с. 19], – яку виголошує старий шевчик, один з відвідувачів шинку. Так означається позиція виправдання існування зла.

Частиною цього наративу зла стають міркування щодо самої постаті ката. Так, шевчик переконаний, що той, хто боїться зла, не опанує катівського ремесла і сам стане його жертвою. А інший відвідувач шинку на підтвердження думки про те, що важко уникнути лихої сили, розповідає історію, як він опинився в її руках і «*має змогу глянути їй в обличчя <...>, і відтоді наче перестав її боятися*» [3, с. 21]. Дитиною він познайомився з дітьми ката, які жили усамітно в глибині лісу, і випадково доторкнувся до катового меча. Це означало, що в майбутньому йому судилося загинути від його леза. Мати оповідача вмовила ката зняти це прокляття з її єдиного сина, на що той погодився. Як підсумок – слухачі доходять висновку, що в парі зі злом ходить добро. Оповідачі зумисне пригадують історії, де образ ката постає людяним і таким, що поєднує в собі ката і жертву. То кат і засуджений після ночі п'ятики ідуть обійнявшись до місця страти. То озвучується історія про кохання ката, що врятувало засуджену до смерті жінку. Вони стали подружжям. Але коли жінка вбила

свою щойно народжену дитину, бо на її лобі була схожа на тавро пляма у вигляді шибениці («вона не схотіла <...> щоб дитина лишилася жити в цьому світі, який уже поставив на най звій знак, бо вона її дуже любила...» [3, с. 36]), то кат, виконуючи присуд, був змушений власноруч закопати її живою.

За час усіх цих оповідей кат «сидів нерухомо, втупивши поперед себе в темряву важкий, позачасовий погляд» [3, с. 42]. Така відстороненість робить його фігурою містичною, як Доля, а сама присутність перетворюється на урок, випробовування, під час якого люди оголюють свою душу, виявляють власні затаєні страхи (оповідь старого, якому кат зняв прокляття, бо він сам порушив табу і доторкнувся до його меча, символічно – долучився до зла) і навіть збочені бажання (як у Лассе-вішалника, що прагне завдяки містичній мандрагорі залишити свій спадок). Таким чином, мотив виправдання необхідності зла поєднується з мотивом екзаменування людства – наскрізним художнім мотивом, у межах якого людство чи окрема спільнота постають у ситуації випробування граничних людських якостей (моральних, духовних, екзистенційних, інтелектуальних), що моделюється як умовний іспит перед трансцендентною, історичною, соціальною або внутрішньою інстанцією оцінювання. У межах цього мотиву художній текст функціонує як простір діагностики людського, де виявляються межі свободи, відповідальності, віри, солідарності та гуманістичних цінностей. Мотив екзаменування людства ґрунтується на архетипній моделі випробування, проте в літературі ХХ століття він трансформується з теологічної парадигми суду в антропологічну модель перевірки цивілізаційної зрілості людини. Інстанцією, яка екзаменує, можуть виступати війна, хвороба, тоталітарна влада, історична катастрофа, абсурд або сама людська свідомість. А результатом іспиту часто стає не вердикт, а виявлення межі людського як проблеми, що надає мотивові відкритого, трагічного або парадоксального характеру. У повісті-притчі Лагерквіста екзаменування людства розгортається в другій частині повісті, у хронотопі ХХ ст.

Під звуки джазу між столиками кафе, кружляють пари танцювальників. Побожний страх людей середньовіччя перед катом змінюється на нездорову цікавість до його постаті й заповігання: «Для нас велика честь бачити у своєму товаристві ката» [3, с. 43]. Характерна сцена, де до нього підходить молодик і, клацнувши каблучками та витягнувши руку вперед (як Чіполла Манна в римському привітанні), кричить «Хайль!».

Публіка сприймає ката частиною видовища. Його появу розцінюють хорошим знаком чергової санації суспільства, адже «в них повно людей, яких вони хочуть позбавити життя. Про мене, хай розбавляють. Авжеж, у цьому немає нічого поганого. Людей на світі вистачає, та ще й порядних, справжніх людей. Принаймні жити залишаються завжди кращі, за цим пильно слідкують» [3, с. 44]. У цьому визнанні «доцільності» репресій звучить не тільки виправдання зла, а і його легітимізація й навіть естетизація. Автор відтворює формування ідеології зла як необхідності порядку («Чудово, що настане лад, пане кате! Народ, хай би його дідько взяв, треба навчати послуху!» [3, с. 44]), як частини буденності (на думку однієї міщанки, її син «просто обожнює кровопролиття! Така мила дитина!» [3, с. 44]), як способу підкорення незгодних («ми <...> висунемо категоричну вимогу: всіх, хто думає інакше, каструвати! Це просто необхідно, щоб закріпити перемогу наших ідей!» [3, с. 45]). Припускаємо, що дві частини «Ката» підпорядковані авторській інтенції викрити різні «лики» зла. Цими «ликами» чи личинами є аморальність та імморалізм. У дослідженні «Зло. Розкриття сутності зла у літературі та мистецтві» Т. Куннас окреслює аморальність як «неусвідомленість сутності та наявності моралі» (Лагерквіст розкриває це в «середньовічному» хронотопі повісті) і імморалізм – «усвідомлене зло і служіння злу, і той, хто цим займається» [2, с. 22] (у другій частині твору «Кат», у хронотопі ХХ століття).

Кульмінацією повісті вважаємо виголошення апологетики насильству. Тільки тепер, на відміну від Лассе, що покладався на викопаний під шибеницею корінь мандрагори, новітнє суспільство керується ідеологією: «*Насильство є найвищим виявом не тільки фізичних, а й духовних сил людства! <...> А тих, хто думає інакше, ми будемо виховувати саме з допомогою насильства, тоді вони напевне повірять нам*» [3, с. 44–45]. У цьому новому суспільстві чинним є поділ лише на тих, хто поділяє цей погляд, і «*частина людей, яких ув'язнили, щоб навчити їх думати так, як ми*» [3, с. 46]. Міститься алюзія на концтабори як місця «перевиховання», що стало типовим для срср і Німеччини 1930-х років. Оратор вважає винятковим те, що «*відбувається з їхньою расою*» («*такого ще світне бачив!*» [3, с. 46], «*таке може діятися тільки в нас. Бо не схожі на жоден інший народ на землі!*» [3, с. 46]), і наголошує на необхідності культу особи: «*нам вкрай необхідно знайти свого власного бога... Не можна вимагати, щоб наш народ молився богу, до якого звертаються інші, неповноцінні раси*» [3, с. 46]. Частиною апологетики насильства є виправдання війни: «*Ясно, що нам війна необхідна! Війна означає здоров'я! Народ, який не хоче війн, – хворий народ!*» [3, с. 48]. У зв'язку з цим по-новому трактується топос тавра: якщо для середньовічного ката і його дружини – це був знак відсторонення від решти світу, знак прокляття, то для публіки ХХ століття таким тавром є війна, і натовп пишається ним: «*війна залишає печать шляхетності на людському чолі*» [3, с.49].

Це новітнє суспільство проголошує плани світового панування («*ми повинні поширити свої ідеї на весь світ! Було б просто обурливо тримати їх тільки для себе. А коли якийсь народ не захоче прийняти їх, ми його винищимо*» [3, с. 49]), супроводжуючи це відвертим расизмом у дії. Так, жахливою є сцена розправи над чорношкірими музикантами джазового оркестру. П'яна юрба б'є їх, а потім, вбивши кількох, змушують грати далі: «*То була нечувана доти музика, розпачлива, здатна нагнати страху, ніби завивання з джунглів і гупання барабана смерті, коли після заходу сонця в пралісі збиралися первісні племена*» [3, с. 56].

Парадокс полягає в тому, що поклоніння злу супроводжується сприйняттям його як буденного явища. Це перегукується з концептом «банального зла» Ганни Арендт. Так, смерть у повісті звичайна, між келихами пива: до зали заходять двоє молодиків, які застрелили «іншого», і їх вітають «Слава вбивцям!». Вони обговорюють плани на вечір, і один з них говорить про необхідність перенести трупи раніше страчених у болото. Натомість інший вважає це безглуздом. Суперечка закінчується тим, що його звинувачують у зраді і вбивають.

Якщо до середньовічного ката боялися наблизитися, то в ХХ ст. до нього підсідає солдат і вимагає взяти до рук сучасну зброю. Більше того, один із розшалілих чоловіків просить ката стати їхнім вождем, бо «*доба приниження і безсилля залишилася позаду* (це нагадує характерні для Німеччини того часу реваншистські лозунги). *І для людства починає ясніти новий світанок!*» [3, с. 57]. Таким чином, кат у цьому новітньому світі перестає бути відчуженим, побожний страх перед ним змінюється захопленням і прагненням наслідувати того, хто втілює епоху зла.

Висновки. Твором-попередженням є текст, який репрезентує дискурс *warning literature* чи *warning narrative* Йому властиві прогностичність, загострення соціальних симптомів, етична проблематика, критичний хронотоп і морально-філософський імператив. Для поетики творів-попередження характерними є превентивна (попереджувальна) оповідь, яка постала на перетині традицій антиутопій, етики і культурної діагностики; специфічний хронотоп кризового майбутнього різних типів; система межових ситуацій, у якій персонажі постають перед етичним вибором; виразна інтертекстуальність.

Попри різні – історико-конкретний (у Манна) і алегорично-позачасовий (у Лагерквіста) – типи хронотопу, вони виконують спільну функцію окреслення простору як «зламу»

цивілізації, де приховані загрози стають видимими, а внутрішня логіка соціальних процесів проявляється в концентрованому вигляді. Спільними для обох творів є риси, які уможливають висновок про них як твори-попередження: порушена проблематика нормалізації насильства, маніпуляції масовою свідомістю, розмивання етичних орієнтирів; події розгортаються у хронотопі пороговості; інтертекстуальну коди спрямовані на узагальнено-алегоричний зміст твору, ідейне спрямування якого – попередити про катастрофу цивілізації.

Аналіз творів Манна і Лагерквіста засвідчує, що обидва автори створили високочутливі моделі європейської духовно-політичної кризи міжвоєнної доби. Їхні тексти виконують функцію попередження: вони не лише фіксують загрозливі тенденції сучасності, а й художньо демонструють такі їхні можливі наслідки, як деградацію людяності, формування культури підкорення, перетворення насильства на інституційну норму. Повість «Кат» Лагерквіста представляє тоталітаризм як абстрагований, універсальний сценарій руйнування людської природи. Новела Манна «Маріо і чарівник» – як політико-психологічну драму, де демонструється, чому суспільство добровільно віддає владу демагогу. Разом ці твори утворюють європейську антропологічну типологію передтоталітарних загроз і залишаються актуальними як інструменти розпізнавання політичних і культурних небезпек у будь-яку історичну добу.

«Маріо і чарівник» Манна і «Кат» Лагерквіста конструюють «лабораторію майбутнього», де аналізується не стільки можливий стан світу, скільки антропологічні зміни, що передують соціальним катастрофам. Спільним мотивом обох творів є імпліцитна ситуація екзамінування людства – ситуація, коли історія, Бог, природа, війна, хвороба, техніка чи сама людина перевіряє межі людського – моральні, духовні, раціональні – і людяного. Тому дослідження творів Лагерквіста і Манна в цій перспективі дозволяє не лише відчитати внутрішню логіку їхніх сюжетів і мотивних структур, а й осмислити, як саме література стає інструментом попереджувальної етики в добу політичних потрясінь.

Література:

1. Зверев А. «Повірити, що життя – це добре». *Лагерквіст П. Маріамна* [передмова]. Київ : Дніпро, 1988. С.5–16.
2. Куннас Т. Зло. Розкриття сутності зла у літературі та мистецтві. Львів : Вид-во Анетти Антоненко. Київ : Ніка-Центр, 2018. 288 с.
3. Лагерквіст П. Кат. *Пер Лагерквіст. Маріамна*. Перекл. зі швед. Ольги Сенюк. Київ : Дніпро, 1988. С. 17–65.
4. Манн Т. Маріо і чарівник. *Манн Т. Тристан*. Київ : Дніпро, 1975. 296 с.
5. Мацевич. А. Міф про людину Пера Лагерквіста. *Лагерквіст Пер. Твори*. Т. 1 Харків : Фоліо, 1997. С. 7–14.
6. Booker M. Keith. *The Dystopian Impulse in Modern Literature: Fiction as Social Criticism*. Westport, CT: Greenwood Press, 1994. 208 pp. URL: <https://www.jstor.org/stable/20719421>
7. Claeys G. *Dystopia: A Natural. History. A Study of Modern Despotism. Its Antecedents, and. Its Literary Diffractions*. Oxford University Press, 2017. 44 pp. URL: https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9780191088612_A30390471/preview-9780191088612_A30390471.pdf
8. Kermode F. Thomas Mann and the Seductions of Power. *Modern Fiction Studies*. 1983. Vol. 29, No. 2. P. 217–229.
9. Moylan T. *Scraps of the Untainted Sky: Science Fiction, Utopia, Dystopia*. Boulder: Westview Press, 2000. 386 pp. URL: <https://www.fulcrum.org/concern/monographs/4x51hj554>

References:

1. Booker, M. (1994). Keith. *The Dystopian Impulse in Modern Literature: Fiction as Social Criticism*. Westport, CT: Greenwood P., 208 pp. Retrieved from: <https://www.jstor.org/stable/20719421>

2. Claeys, G. (2017). *Dystopia: A Natural. History. A Study of Modern Despotism. Its Antecedents, and. Its Literary Diffractions*. Oxford University Press. 44 pp. Retrieved from: https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9780191088612_A30390471/preview-9780191088612_A30390471.pdf
3. Kermodé, F. (1983). Thomas Mann and the seductions of power. *Modern Fiction Studies*, 29(2), 217–229.
4. Kunnas, T. (2018). Zlo. Rozkryttia sutnosti zla u literaturi ta mystetstvi [Evil. Revealing the essence of evil in literature and art]. Lviv : Vyd-vo Anetty Antonenko. Kyiv : Nika-Tsentr, 288 p. [in Ukrainian].
5. Laherkvist, P. (1988). Kat [Executioner]. Per Laherkvist. Mariamna. Perekl. zi shved. Olhy Seniuk. Kyiv : Dnipro, S. 17–65. [in Ukrainian].
6. Mann, T. (1975). Mario i charivnyk [Mario and the Wizard]. Kyiv : Dnipro, [in Ukrainian].
7. Matsevych, A. (1997). Mif pro liudynu Pera Laherkvista [The Myth of the Man Per Lagerkvist]. Laherkvist Per. Tvory t. 1 Kharkiv : 1997. S. 7. [in Ukrainian].
8. Moylan, T. (2000). *Scraps of the Untainted Sky: Science Fiction, Utopia, Dystopia*. Boulder: Westview Press. 386 pp. Retrieved from: <https://www.fulcrum.org/concern/monographs/4x51hj554>
9. Zverev, A. (1988). «Poviryty, shcho zhyttia – tse dobre» [Believe that life is good]. Laherkvist P. Mariamna [peredmova]. Kyiv : Dnipro, pp. 5–16. [in Ukrainian].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 24.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 81'25:821.111(73)

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-9>

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ПРИЗВИСК У ЦИКЛАХ РІКА РІОРДАНА «ПЕРСІ ДЖЕКСОН ТА ОЛІМПІЙЦІ» ТА «ГЕРОЇ ОЛІМПУ» В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ

Оленяк Мар'яна

доктор філологічних наук, доцент,
доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
ORCID ID: 0000-0002-5888-326X

Доній Тетяна

кандидат філологічних наук, доцент,
асистент кафедри теорії і практики перекладу
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
ORCID ID: 0000-0003-1450-8297

Пічкур Вікторія

здобувач вищої освіти
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
ORCID ID: 0009-0003-5338-3869

Стаття присвячена комплексному аналізу прізвиськ як різновиду онімної лексики у циклах Ріка Ріордана «Персі Джексон та Олімпійці» та «Герої Олімпу» та специфіці їхнього відтворення в українських перекладах. У фентезійному дискурсі прізвиська виконують не лише номінативну, а й характеристичну, експресивну, комічну та естетичну функції, що створює певні труднощі при перекладі. Застосовано якісно-кількісний підхід для побудови типології прізвиськ, окреслення їхніх функціональних параметрів та аналізу закономірностей перекладацьких трансформацій залежно від типу прізвиська. Встановлено, що прізвиська з високим ступенем ідіоматичності потребують гнучких трансформацій для збереження комічного ефекту, експресивності та індивідуальних рис персонажів.

Проаналізовано п'ять типів прізвиськ: за зовнішньою ознакою, від власних імен і прізвищ, що відображають характер і поведінку, пов'язані з подіями та створені за допомогою поетичної перифрастичної номінації. Для кожного типу виявлено провідні стратегії перекладу: калькування, транскодування/транслітерацію, модуляцію з контекстуальною заміною, традиційний переклад, описовий переклад та компенсацію.

Емпіричний матеріал із 45 прізвиськ показує, що перекладачам вдалося передати семантику, емоційно-експресивні та стилістичні характеристики оригінальних онімів. Особливо складні прізвиська богів і міфологічних істот потребували комбінованих стратегій для збереження пафосу, символічної насиченості та функціональної ролі. Дослідження демонструє, що диференційована класифікація прізвиськ і варіативний вибір стратегій перекладу забезпечують адекватне відтворення їхніх смислових, емоційних і стилістичних рис у цільовій мові.

Висновки свідчать, що комплексний підхід до перекладу онімів є необхідним для збереження авторського стилю, художньої цілісності та комічно-експресивного ефекту тексту.

Ключові слова: власна назва, онім, антропонім, переклад, фентезі, трансформація.

Oliniak Mariana

Doctor of Philology, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Theory and Practice of Translation from English
Taras Shevchenko National University of Kyiv

Donii Tetiana

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Assistant Professor at the Department of Translation Theory and Practice
Taras Shevchenko National University of Kyiv

Pichkur Viktoria

Higher Education Applicant
Taras Shevchenko National University of Kyiv

**THE STRATEGIES FOR RENDERING NICKNAMES IN UKRAINIAN
TRANSLATIONS OF RICK RIORDAN'S 'PERCY JACKSON AND THE OLYMPIANS'
AND 'THE HEROES OF OLYMPUS' CYCLES**

The article focuses on a comprehensive analysis of nicknames as a type of onymic vocabulary in Rick Riordan's series 'Percy Jackson and the Olympians' and 'The Heroes of Olympus', the specifics of their rendering in Ukrainian translations. Nicknames in fantasy discourse perform not only a nominative function but also characterizing, expressive, and aesthetic functions, which poses certain challenges for translation. Having employed a qualitative–quantitative approach, the authors suggest in the article a typology of nicknames, outline their functional parameters, and analyze regularities of translation transformations used for every type of nickname. It is demonstrated that nicknames with a high degree of idiomaticity require more flexible transformations, which can convey the comic effect, expressiveness, and individual character traits of the characters.

Five types of nicknames were analyzed: based on physical appearance, derived from proper names, reflecting character or behavior, related to events, and formed through poetic periphrastic nomination. For each type, dominant translation strategies were identified, including calque, transcoding/transliteration, modulation with contextual substitution, traditional translation, descriptive translation, and compensation.

Empirical material of 45 nicknames shows that translators succeeded in conveying the semantics, emotive-expressive, and stylistic features of the original onymic units. Particularly complex nicknames of gods and mythological beings required combined strategies to preserve the pathos, symbolic richness, and functional role. The study demonstrates that a differentiated classification of nicknames and a variable choice of translation strategies ensure adequate reproduction of their semantic, emotional, and stylistic traits in the target language.

The research concludes that a comprehensive differentiation of nickname types and a variable choice of translation strategies ensure an adequate reproduction of their semantics and functions in the target language.

Key words: *proper name, onym, anthroponym, translation, fantasy, transformation.*

Вступ. Онімна лексика посідає важливе місце у структурі художнього тексту, зокрема у жанрі фентезі. У таких творах оніми виконують не лише номінативну, а й низку додаткових функцій: емоційно-експресивну, характеристичну та естетичну. Особливу складність у перекладі становлять прізвиська, адже вони є засобом характеристики персонажів та реалізації авторського задуму, у тому числі гумористичного. Часто прізвиська ґрунтуються на культурних реаліях вихідної аудиторії, що ускладнює їх адекватну передачу українською мовою.

Показовим матеріалом для дослідження є онімний простір циклів Ріка Ріордана, у яких спостерігаємо різноманітну типологію прізвиськ. Попри очевидну перекладацьку складність, ці одиниці досі не були предметом аналізу в українському перекладознавстві, що й визначає наукову **новизну** запропонованої розвідки.

Метою дослідження є опис типології прізвиськ у циклах Ріка Ріордана «Персі Джексон та Олімпійці» і «Герої Олімпу», аналіз способів їх перекладу українською мовою та встановлення кореляції між зазначеними аспектами.

Емпіричним **матеріалом** розвідки слугували 45 прізвиськ, дібраних методом суцільної вибірки з оригіналу та його україномовного перекладу циклів Ріка Ріордана «Персі Джексон та Олімпійці» і «Герої Олімпу».

Огляд літератури. Проблематика відтворення онімної лексики є предметом ґрунтовних наукових досліджень багатьох провідних перекладознавців. Зокрема, В. Карабан ілюструє граматичні та морфологічні обмеження, які впливають на вибір перекладацької трансформації при відтворенні власних назв [4]. М. Бережна пропонує детальну поетапну процедуру перекладу власних імен, яка дозволяє обґрунтувати перекладацький вибір передачі власної назви [2, с. 63]. Н. Гудманян виокремлює способи відтворення власних назв при перекладі [3]. О. Карпенко розмежовує реальні та літературні оніми, приділяючи особливу увагу антропонімам [5]. М. Наливайко [6] та М. Худаш [10] дають визначення терміну «прізвисько», тим часом О. Антонюк [1] та Н. Шульська [11] пропонують відповідну їх класифікацію.

Методологія дослідження. У цьому дослідженні застосовано якісно-кількісний підхід, спрямований на типологізацію прізвиськ у вибраних циклах та подальший аналіз їхніх функціональних характеристик і перекладацьких трансформацій. На першому етапі здійснено суцільну вибірку одиниць дослідження, прізвиськ, з оригінальних англomовних текстів циклів «Персі Джексон та Олімпійці» і «Герої Олімпу» та їхніх українських перекладів. Другий етап полягав у створенні класифікації прізвиськ тексту-оригіналу за тематично-функціональними групами, що відображають основні способи репрезентації суттєвих характеристик персонажів. На третьому етапі проведено зіставний перекладацький аналіз застосованих трансформацій та виявлено закономірності у відтворенні досліджуваних одиниць у цільовій мові.

Результати дослідження. Система власних назв є невід'ємним елементом будь-якого художнього твору, а особливо жанру фентезі. Завдяки онімам та їхнім функціональним властивостям автори здатні передати особливості світобудови своїх книг. Твори жанру фентезі налічують власні назви різного ступеня експресивності та емоційності. Зокрема це стосується антропонімів. О. Карпенко стверджує, що незважаючи на те, що антропонімія не є таким численним розрядом власних назв, як наприклад топоніми, для людини антропоніми важать значно більше, ніж інші онімні розряди [5, с. 71].

Щодо визначення прізвиська, то М. Наливайко зазначає, що це неофіційне іменування, яке дають особі чи групі людей за індивідуальними ознаками або за спорідненістю особи із членами родини [6]. М. Худаш розширює це поняття, визначаючи прізвисько, як особову назву, якої люди набувають у побутовому оточенні мимоволі, за тією чи іншою зовнішньою або рисою характеру чи якимось незвичайним випадком, що з ними трапився [10, с. 138].

Для перекладу антропонімів А. Гудманян [3] та В. Карабан [4, с. 258] пропонують застосування таких перекладацьких трансформацій: транскрипція (звукове відтворення) транслітерація (буквене відтворення), калькування (переклад власної назви частинами з подальшим складанням цих частин в одне ціле).

Водночас, трапляються випадки, коли прізвисько складається з двох і більше слів, а тому перекладачам доводиться вдаватися до більш ніж однієї трансформації при його відтворенні [2, с. 65]. Наприклад, модуляції, контекстуальної заміни, описового перекладу, генералізації

[4, с. 178]. У циклах Р. Ріордана це часте явище, адже прізвиська є важливим засобом створення комічного ефекту, оскільки можуть висміювати міфологічні постаті (богів, героїв, монстрів), з якими стикаються протагоністи, надаючи їм сучасного, іноді зневажливого, забарвлення.

Інтегруючи концептуальні підходи, запропоновані О. Антонюк [1] та Н. Шульською [11, с. 8], у межах цього дослідження була розроблена така класифікація прізвиськ у циклах Р. Ріордана: 1) прізвиська, утворені за зовнішньою ознакою; 2) прізвиська, утворені від власних імен та прізвищ; 3) прізвиська, утворені за рисами характеру та поведінки; 4) прізвиська, що відображають випадок чи особливу подію; 5) прізвиська, утворені шляхом поетичної перифрастичної номінації.

1. Прізвиська, утворені за зовнішньою ознакою. Прізвиська, утворені за зовнішньою ознакою відтворено, в основному, за допомогою калькування (*Blackbeard – Чорна Борода*), часто з подальшими адаптаціями, наприклад:

(1) *Dirt Woman – Брудожінка; Fur Face – Хутролик*

У даних випадках спостерігаємо пряме відтворення семантики оригіналу з конструюванням нових українських лексем.

У низці прикладів застосовано стилістично марковані зменшувально-пестливі суфікси. У прикладі (2) використано зменшувальний суфікс, що передає іронічний відтінок контексту оригіналу, адже персонаж звертається до особи, яка йому не дуже симпатизує, а у (3) дослівний переклад «*golden*», доповнюється заміною «*boy*» на суфікс «-авчик», щоб передати експресивність та зменшувально-пестливе, але іронічне, значення:

(2) *Big Lady – Велика Жіночка*

(3) *Golden Boy – Золотаавчик*

У прикладі (4) дослівний переклад частини «*shrimp*» поєднується з транскрипцією частини «*zilla*»:

(4) *Shrimpzilla – Креветкозила*

При відтворенні низки прізвиськ була застосована модуляція разом із контекстуальною заміною для посилення експресивності. Так, у (5) відбувається заміна «*boy*» на «*довбешка*» для передачі грубості звертання; а у (6) відтворення комічного ефекту та збереження зневажливого ставлення до персонажа відбувається через вибір стилістично маркованої лексеми «*смердюк*»:

(5) *Beef Boy – Яловича Довбешка*

(6) *Smelly Gabe – Смердюк Гейб*

2. Прізвиська, утворені від власних імен та прізвищ. Передача прізвиськ, утворених від власних імен та прізвищ, здійснювалася здебільшого шляхом транслітерації, інколи з невеликими варіаціями форми звертання у різних перекладах, залежно від обраної перекладачами стратегії (7):

(7) *Mr D. – містер Д.* [7] та *пан Д.* [8]

Емпіричний матеріал засвідчує поодинокі випадки адаптації. Так, у (8) збережено структурний тип звертання, але власне ім'я «*Medusa*» – «*Медуза*», редуковане в оригіналі до ініціалу, який в перекладі транслітерується літерою М, при усному промовлянні відтворює фонетичне звучання, а в (9) транслітерація ініціалів поєднується з адаптацією форми звертання:

(8) *aunty Em – титонька М.*

(9) *Miss C.C. – мадам Ц.*

Транскрипція в основному застосовувалася для перекладу скорочених імен, наприклад:

(10) *Crusty (Procrustes) – Крусті (від Прокруст)*

(11) *Cal (Calais) – Кал (від Калаїд)*

(12) *Lit (Lityerses) – Літ (від Лімієрс)*

(13) *Fai (Frank) – Фай* (китайська варіація скорочення імені Френк)

3. Прізвиська, утворені за рисами характеру та поведінки. Прізвиська, утворені за рисами характеру та поведінки, вирізняються високою варіативністю через образність та ідіоматичність онімів.

У низці прикладів ((14), (15), (16)) переклад передає не буквально значення слова, а емоції та риси персонажа:

(14) *Tempest* – *Тривога*

(15) *Anger* – *Страшна*

(16) *Wasp* – *Тремтлива*

Такі трансформації дозволяють відтворити настрій або поведінкову характеристику персонажів, а не лише пряме значення оригінальних слів.

В окремих випадках для передачі іронічного або ніжного відтінку перекладачі застосовують функціональну заміну, де обидва варіанти відтворюють характер звертання та контекстну оцінку персонажа:

(17) *Wise Girl* – *Задавака* [7] та (18) *Wise Girl* – *Розумниця* [8].

Аналогічним чином у (19) *Seaweed Brain* – *Риб'ячі Мізки* компонент *seaweed* замінено на прикметник *риб'ячі*, що зберігає іронічний смисл і комічний ефект, враховуючи, що мова йде про сина Посейдона.

Для передачі складних або експресивних прізвиськ, що описують конкретні риси чи дії, перекладачі застосовували модуляцію та синтаксичні адаптації:

(20) *The World's Worst Absent Father* – *Завжди Відсутній Найгірший у Світі Батько*

(21) *Sugar* – *Лапонька*

У (20) відбувається інтенсифікація негативу в перекладі шляхом доповнення факту відсутності сталістю цієї ознаки, а у прикладі (21) буквально значення «цукор» замінено на емоційно забарвлений варіант.

При передачі прізвиськ монстрів поєднувалися модуляція, генералізація та контекстуальна заміна для збереження загрозливості та експресивності:

(22) *Marrow Sucker* – *Кровосос*

(23) *Skull Eater* – *Труп'їд*

(24) *Joe Bob* – *Мозкогриз*

Такі трансформації дозволяють передати образність і характер персонажа більш зрозуміло для українського читача, зберігаючи емоційний і комічний ефект оригіналу.

4. Прізвиська, що відображають випадок або особливу подію. Прізвиська, що відображають випадок або особливу подію, в українському перекладі найчастіше відтворювалися за допомогою описового перекладу та калькування. Такі стратегії дозволяють передати як смислове, так і емоційне забарвлення оригіналу, зберігаючи комічний або драматичний ефект, важливий для характеру персонажа чи ситуації.

Наприклад, у (25) збережено структурний порядок слів і характерну комічну оцінку події, а у (26) застосовано калькування титулу та описовий переклад ідіоматичного «Loose Cannon» як «Бомба Уповільненої Дії», що передає непередбачуваність персонажа.

(25) *The Giant Goldfish Fiasco* – *Грандіозне Фіаско Золотої Рибки*

(26) *Her Majesty, the Loose Cannon* – *Її Величність Бомба Уповільненої Дії*

Особливий випадок становить переклад вигаданих або експресивних прізвиськ, які потребують компенсації для збереження ефекту оригіналу:

(27) *Super-sized McShizzle* – *MC Крутяк*

У цьому випадку *Super-sized* 'гігантський' та *McShizzle* (вигадане слово) замінено на жаргонний варіант, що передає пафос і стиль персонажа в контексті сцени.

5. Прізвиська, утворені шляхом поетичної перифрастичної номінації. Прізвиська, утворені шляхом поетичної перифрастичної номінації за принципом англосаксонської поетичної техніки кенінгів, у циклах Ріка Ріордана виконують функцію сучасної адаптації давньоанглійських поетичних епітетів. Такі прізвиська підкреслюють зовнішність, здібності, роль у міфології чи характерні дії персонажів, створюючи впізнавані та символічно насичені образи. Семантично їх можна класифікувати за типами, близькими до кенінгів: зовнішність або особливість, сила чи здатність, походження або титул, діяльність або характер. Хоч сучасні епітети Ріордана менш метафоричні і більш дескриптивні, вони виконують аналогічну поетико-образну функцію, концентруючи суттєві характеристики персонажа у лаконічній формі та підкреслюючи пафос божественних персонажів і ставлення смертних.

При перекладі таких перифрастичних онімів богів і міфологічних істот переважно застосовували традиційний переклад, тобто транскрипцію усталених імен:

(28) *The Athena Parthenos* – Афіна Парфенос

(29) *Mars Ultor 'the Avenger'* – Марс Ультор «месник»

(30) *Juno Moneta* – Юнона Монета

Інші прізвиська були відтворені за допомогою калькування:

(31) *Lord of Time* – Володар Часу

(32) *Red cattle* – Червона худоба

(33) *The First Mother* – Перша Мати

Іноді застосовували калькування основи з граматичною заміною, щоб адаптувати форму прізвиська до української мови:

(34) *The Grey-Eyed One* – Сіроока

(35) *The Crooked One* – Безчесний

(36) *The Hundred-Handed* – Сторукі

(37) *Six-armed giants* – Шестирукі

Також зустрівся описовий переклад, що передає зміст епітета розгорнуто:

(38) *The Earthshaker* – Той, Що Струшує Землю

Застосовані способи перекладу дозволили передати образність і символічну насиченість оригіналу, зберігаючи функціональну роль прізвиськ у тексті та їхню поетично-епітетну природу.

Кількісні показники співвідношення типу прізвиськ у досліджуваних творах і способи їх перекладу представлені у Таблиці 1.

Горизонтальне прочитання таблиці демонструє кількісні дані щодо способів перекладу, тоді як вертикальне – типологію прізвиськ у досліджуваних текстах.

Таблиця 1

Типологія прізвиськ у циклах Ріка Ріордана «Персі Джексон та Олімпійці» та «Герої Олімпу» і способи їх перекладу

Тип оніма / Спосіб перекладу	Зовнішня ознака	Власне ім'я	Характер	Подія	Перифраз	Разом
Калькування	7 (15,5%)			1 (2,2%)	7 (15,5%)	15 (33,3%)
Транскодування		9 (20%)				9 (20%)
Модуляція + контекст. заміна	2 (4,4%)		10 (22,2%)			12 (26,7%)
Традиційний переклад					5 (11,2%)	5 (11,2%)
Описовий переклад	1 (2,2%)			1 (2,2%)	1 (2,2%)	3 (6,6%)
Компенсація				1 (2,2%)		1 (2,2%)
Разом	10	9	10	3	13	45 (100%)

Як видно, найбільш поширеним способом відтворення прізвиськ, що підкреслюють зовнішню ознаку та особливості персонажа, є калькування – (7 випадків, 15,5%). Прізвиська, утворені від власних імен, переважно передано через транскодування/транслітерацію (9 випадків, 20%), що відображає традиційний підхід до збереження ідентичності персонажа та його імені. Модуляція та контекстуальна заміна також активно застосовувалися для цього типу онімів (10 випадків, 22,2%), особливо коли необхідно було передати гумор або стилістичну забарвленість прізвиська. Для прізвиськ, що відображають характер або поведінку, домінують модуляція з контекстуальною заміною (12 випадків, 26,7%), що відображає високий ступінь ідіоматичності та образності цієї групи онімів. Калькування застосовується рідше (1 випадок, 2,2%), що пояснюється складністю буквального відтворення емоційного або характеристичного змісту. Прізвиська, пов'язані з випадком або подією, найчастіше перекладено за допомогою калькування; описовий переклад та компенсація застосовуються лише по одному разу, що свідчить про їх вибіркоче використання для відтворення особливо складних або стилістично забарвлених одиниць.

Найчисельнішу категорію становлять прізвиська, утворені шляхом перифрастичної номінації, для яких переважним способом перекладу є калькування (7 випадків, 15,5%) та традиційний переклад (5 випадків, 11,2%), із застосуванням описового перекладу (1 випадок, 2,2%). Це підтверджує, що переклад епітетів богів і міфологічних персонажів потребує поєднання різних стратегій для передачі пафосу та символічного значення оригіналу.

В цілому, аналіз таблиці показує, що перекладачі активно комбінують калькування, транскодування, модуляцію та контекстуальну заміну, використовуючи описовий переклад і компенсацію вибірково, залежно від типу оніма та його функціональної ролі в тексті. Такий підхід дозволяє максимально адекватно відтворити семантичні, емоційні та стилістичні характеристики прізвиськ у цільовій мові.

Висновки. Прізвиська як різновид антропонімів у циклах Ріка Ріордана «Персі Джексон та Олімпійці» та «Герої Олімпу» виконують не лише ідентифікаційну функцію, а й формують комічний та емоційно-експресивний ефект, увиразнюючи характери персонажів та відображаючи гумор автора й іронію поєднання міфологічного та сучасного світів.

Серед прізвиськ, що підкреслюють зовнішню ознаку, у 3,5 рази переважає калькування порівняно з модуляцією. Це свідчить про ефективність буквального відтворення семантики для передачі візуальних характеристик персонажів. Прізвиська, утворені від власних імен, удвічі частіше відтворювалися через транскодування порівняно з калькуванням. Модуляція з контекстуальною заміною застосовувалася майже так само часто, як і транскодування, що свідчить про необхідність передавати гумор, стилістичні чи емоційні відтінки оригінальних прізвиськ.

У групі прізвиськ, що відображають характер або поведінку, домінує модуляція з контекстуальною заміною, переважаючи калькування майже у 12 разів. Це підтверджує високу ідіоматичність та образність цієї групи онімів, для яких буквальний переклад малоефективний. Основним інструментом відтворення комічних або подієвих назв є калькування, тоді як описовий переклад та компенсація застосовуються вибірково.

Створення онімів на кшталт давньоанглійських кенінгів дозволяє розглядати цикл Ріордана як приклад сучасного літературного використання традиційних поетичних прийомів, адаптованих для масового читача. Такі прізвиська відтворювалися переважно калькуванням і традиційним перекладом. Використання описового перекладу є поодиноким. Таким чином, калькування переважає у цій групі у 7 разів над описовим перекладом, що підкреслює ефективність буквальної або структурної трансформації для передачі пафосу і символічної насиченості епітетів богів та міфологічних персонажів.

В цілому спостерігається закономірність: калькування та модуляція з контекстуальною заміною є провідними стратегіями перекладу. Вибір конкретного способу визначається типом оніма та його функціональною роллю у тексті. Рівень адекватності перекладу прізвиськ у досліджуваних циклах можна вважати високим: перекладачам вдалося зберегти не лише змістові компоненти, а й емоційно-експресивні та стилістичні характеристики оригінальних онімів.

Література:

1. Антонюк О. В. Мотиви номінації молодіжних прізвиськ (на матеріалі антропонімії Вінниччини). *Вісник Донецького національного університету імені Василя Стуса*. 2021. Вип. 2 (28). с. 112–114.
2. Бережна М. В. Тринадцять етапів перекладу власних імен та назв / М. В. Бережна. *Вісник Сумського державного університету*. Серія Філологія. 2007. Т. 2 ; № 1. С. 62–67.
3. Гудманян А. Г. Відтворення власних назв у перекладі : автореф. дис. д-ра філол. наук: 10.02.16; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. К., 2000. 40 с.
4. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Київ: TEMPUS, 1999. 317 с.
5. Карпенко О. Ю. Про літературну ономастику та її функціональне навантаження. *Записки з ономастики*. Одеса: Астропринт, 2000. Вип. 4. С. 68–74.
6. Наливайко М. Я. Проблемні питання вивчення неофіційних іменувань. *Studia slovakistica*. Ономастика. Антропоніміка. Ужгород: Вид-во Олександри Гаркуші, 2009. Вип. 9.
7. Ріордан Р. Персі Джексон та Олімпійці / пер. І. Бондар-Терещенко. Харків: Ранок, 2012–2013.
8. Ріордан Р. Герої Олімпу / пер. С. Хмелик. Харків: Ранок, 2017–2019.
9. Словник української мови XI–XVIII ст. URL: <http://litopys.org.ua/slovmith/slovnm.htm>
10. Худаш М. Л. З історії української антропонімії. Київ: Наукова думка, 1977. 236 с.
11. Шульська Н. М. Неофіційна антропонімія Західного Полісся: автореф. дис. канд. філол. наук. Луцьк: Вид-во Волинського національного університету імені Лесі Українки, 2011. 20 с.
12. Riordan R. Percy Jackson and the Olympians; The Heroes of Olympus. New York: Disney-Hyperion, 2005–2014.

References:

1. Antoniuk, O. V. (2021). Motyvy nominatsii molodizhnykh prizvysk (na materialy antroponomii Vinnytschyny). [Motives behind the formation of youth nicknames. (based on the anthroponymy of Vinnytsia oblast)] *Visnyk Donetskoho natsionalnoho universytetu imeni Vasylia Stusa*. Vyp. 2 (28). p. 112–114. [in Ukrainian].
2. Berezhna, M. V. (2007). Trynadtsiat etapiv perekladu vlasnykh imen ta nazv [Thirteen stages of translating proper names and titles] M. V. Berezhna. *Visnyk Sumskoho derzhavnoho universytetu*. Seriiia Filolohiia. T. 2; № 1. p. 62–67. [in Ukrainian].
3. Hudmanian, A. H. (2000). Vidtvorennia vlasnykh nazv u pereklyadi : avto-ref. dys. d-ra filol. Nauk [Reproduction of proper names in translation. Dessertaition abstract]: 10.02.16; Kyiv. nats. un-t im. T. Shevchenka. K. 40 s. [in Ukrainian].
4. Karaban, V. I. (1999). Posibnyk-dovidnyk z perekladu anhliiskoi naukovoï i tekhnichnoi literatury na ukrainsku movu. [Guidebook of translating English scientific and engineering literature to the Ukrainian language] Kyiv: TEMPUS. 317 s. [in Ukrainian].
5. Karpenko, O. Yu. (2000). Pro literaturnu onomastyku ta yii funktsionalne navantazhennia. [Literary onomastics and its functional significance] *Zapysky z onomastyky*. Odesa: Astroprynt. Vyp. 4. S. 68–74. [in Ukrainian].
6. Nalyvaiko, M. Ya. (2009). Problemni pytannia vyvchennia neofitsiinykh imenuvan [Problematic aspects of research on non-official names] *Studia slovakistica*. Onomastyka. Antroponimika. Uzhhorod: Vyd-vo Oleksandry Harkushi,. Vyp. 9. [in Ukrainian].
7. Riordan, R. (2012–2013). Persi Dzhekson ta Olimpiitsi [Percy Jackson and The Olympians in transl.] per. I. Bondar-Tereshchenko. Kharkiv: Ranok, [in Ukrainian]
8. Riordan R. (2017–2019). Heroi Olimpu [The heroes of Olympus in transl.] per. S. Khmelyk. Kharkiv: Ranok, [in Ukrainian].

9. Slovnyk ukrainskoi movy XI–XVIII st. [Ukrainian language dictionary] Retrieved from: <http://litopys.org.ua/slovmith/slovm.htm> [in Ukrainian].

10. Khudash, M. L. (1977). Z istorii ukrainskoi antroponimii. [From Ukrainian anthroponymy History] of Kyiv: Naukova dumka, 236 s. [in Ukrainian].

11. Shulska, N. M. (2011). Neofitsiina antroponimiia Zakhidnoho Polissia: avtoref. dys. kand. filol. nauk. [Non-Official Anthroponymy of Western Polissya. Dissertation abstrct]. Lutsk: Vyd-vo Volynskoho natsionalnoho universytetu imeni Lesi Ukrainky, 20 s. [in Ukrainian].

12. Riordan, R. (2005–2014). Percy Jackson and the Olympians; The Heroes of Olympus. New York: Disney-Hyperion, [in English].



Дата першого надходження статті до видання: 19.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

УДК 811.161.2'42:821.161.2-3

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-10>

ІДІОСТИЛЬ СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ У РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ПРАВООХОРОННОГО ДИСКУРСУ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ІЛЛАРІОНА ПАВЛЮКА «Я БАЧУ, ВАС ЦІКАВИТЬ ПІТЬМА»)

Доскалюк Марина

викладач

ВСП «Чернівецький фаховий коледж Київського університету

інтелектуальної власності та права»

ORCID ID: 0009-0001-9660-6554

У статті досліджено мовні засоби, за допомогою яких у романі Ілларіона Павлюка «Я бачу, вас цікавить пільма» формується правоохоронний дискурс, а також визначено їхню роль у створенні авторського ідіостилю. Актуальність роботи зумовлена тим, що соціолекти та професійно марковане мовлення у художніх текстах української літератури досі розглядаються фрагментарно, хоча вони відіграють важливу роль у формуванні образів персонажів, передачі сюжетної напруги та психологічного забарвлення сцен.

Матеріалом дослідження стали фрагменти прямої мови персонажів, що містять службові терміни, професіоналізми, жаргон, просторіччя та експресивні одиниці, а також синтаксичні конструкції, характерні для оперативного спілкування. Методологічно робота спирається на лінгвостилістичний, семантико-прагматичний, контекстуальний і дискурсивний аналіз, що дозволяє розглядати мовлення персонажів у його соціальному, функціональному та психологічному вимірі.

Встановлено, що соціолект правоохоронців у романі Павлюка функціонує як цілісна багаторівнева система. Поєднання стандартизованої службової мови з жаргоном, просторіччям та експресивними елементами моделює професійне середовище, відображає внутрішню ієрархію, владні відносини та психологічний стан персонажів. Синтаксичні та прагматичні особливості мовлення підкреслюють оперативність і динаміку комунікації, а жаргон і експресивна лексика виступають інструментами соціальної ідентифікації та емоційної характеристики героїв.

Окремо підкреслено соціокультурне значення мовлення: через точне відтворення деталей професійного і повсякденного спілкування автор передає специфіку діяльності правоохоронців і створює переконливу картину сучасного українського професійного середовища. Дослідження виявляє механізми формування професійного соціолекту у художньому тексті, що становить наукову новизну та відкриває нові перспективи для лінгвостилістичних студій української прози.

Зроблено висновок, що ідіостиль Павлюка відзначається увагою до мовної деталі та забезпечує переконливе й автентичне відтворення сучасного правоохоронного дискурсу.

Ключові слова: ідіостиль, соціолект, професійне мовлення, жаргон, синтаксис, правоохоронний дискурс, сучасна українська проза.

Doskalyuk Marina

Teacher

Higher Vocational School «Chernivtsi Professional College
of the Kyiv University of Intellectual Property and Law»

**THE IDIOLECT OF CONTEMPORARY UKRAINIAN WRITERS
IN THE REPRESENTATION OF LAW ENFORCEMENT DISCOURSE
(BASED ON ILLARION PAVLIUK'S NOVEL
«I SEE YOU ARE INTERESTED IN THE DARK»)**

This article explores the linguistic tools through which law enforcement discourse is portrayed in Illarion Pavliuk's novel I See You Are Interested in the Dark and examines their role in shaping the author's unique idiolect. The study is relevant because sociolects and professionally marked language in contemporary Ukrainian literature remain underexplored, even though they play a crucial role in building character, conveying narrative tension, and expressing the psychological states of the characters.

The material for the study includes excerpts of direct speech containing professional terms, jargon, colloquialisms, expressive language, and syntactic patterns typical of operational communication. Methodologically, the analysis combines stylistic, semantic-pragmatic, contextual, and discourse approaches, enabling a comprehensive look at characters' speech in its social, functional, and psychological dimensions.

The findings show that the law enforcement sociolect in Pavliuk's novel operates as an integrated, multi-layered system. The mix of standardized official language with jargon, colloquial expressions, and expressive forms effectively models the professional environment, reflects internal hierarchies, power relations, and the characters' psychological states. Syntactic and pragmatic features highlight the speed, efficiency, and dynamism of communication, while jargon and expressive language function as markers of social identity and emotional nuance.

Moreover, the study highlights the socio-cultural significance of language: by capturing the details of professional and everyday interactions, Pavliuk conveys the specificity of law enforcement work and presents a vivid picture of contemporary Ukrainian professional life. The research sheds light on how professional sociolects are shaped in literary texts, offering new insights for stylistic studies of Ukrainian prose.

In conclusion, Pavliuk's idiolect demonstrates careful attention to linguistic detail, producing a convincing and authentic portrayal of contemporary law enforcement discourse.

Key words: *idiolect, sociolect, professional language, jargon, syntax, law enforcement discourse, contemporary Ukrainian prose.*

Вступ. Проблематика соціолектів та професійно маркованого мовлення посідає важливе місце в сучасній лінгвістиці, оскільки дозволяє описати механізми формування групової ідентичності й специфіку комунікації в окремих соціальних спільнотах. У працях О. Горбача та Й. Дзєндзелівського окреслено структурні й функційні параметри українських соціальних варіантів, що стали підґрунтям для подальших досліджень професійних різновидів мовлення. У сучасній соціолінгвістиці соціолект визначають як мовну підсистему, характерну для певної соціальної або професійної групи, до складу якої входять термінологія, професіоналізми, сленг, жаргон та стереотипні формули спілкування. Л. Ставицька наголошує, що соціолекти формують внутрішній комунікативний простір спільноти та виконують ідентифікаційні функції; С. Мартос підкреслює їхній соціокультурний характер і роль у підтриманні групової солідарності. У юридичній лінгвістиці, представлено в дослідженнях Н. Артикуци та В. Деречь, проаналізовано особливості інституційного мовлення правоохоронної сфери, зокрема термінологічні системи, ритуалізовані конструкції та прагматичні

стратегії владної комунікації. У працях останніх років окрему увагу приділено трансформаціям мови поліції та слідчих під впливом реформ та стандартизації комунікації в правоохоронних органах.

Попри достатню теоретичну опрацьованість соціолектології та юридичної лінгвістики, художня репрезентація професійного мовлення правоохоронців у сучасній українській літературі досліджена недостатньо. Існують праці, присвячені стилю С. Жадана, Ю. Андруховича, І. Карпи та інших авторів, які працюють із соціально маркованою лексикою, однак комплексних лінгвостилістичних аналізів, що охоплювали б художню модель правоохоронного соціолекту, бракує. Особливо це стосується творів кримінально-психологічного спрямування, де мова персонажів виступає засобом конструювання професійного досвіду, психологічних характеристик та комунікативних ролей.

Роман Ілларіона Павлюка «Я бачу, вас цікавить п'ятьма» є показовим прикладом художньої репрезентації професійної комунікації, у якій поєднуються елементи мови слідчих, оперативників та кримінального психолога. Ідіостиль письменника характеризується поєднанням динамічного наративу з точним відтворенням групово маркованих мовних засобів, що моделюють правоохоронний дискурс у його сучасних інституційних параметрах. Незважаючи на очевидну лінгвістичну цінність тексту, системного аналізу лексико-синтаксичних і прагматичних характеристик цього дискурсу досі не здійснено. Саме виявлення механізмів формування професійного соціолекту та його ролі у створенні образної структури твору становить наукову новизну й актуальність дослідження.

Мета статті полягає у здійсненні лінгвостилістичного аналізу мовних засобів, які формують образ правоохоронців у романі Павлюка, та у визначенні ролі лексичних, синтаксичних і прагматичних характеристик у структурі авторського ідіостилю й моделюванні міжперсонажної комунікації, зокрема через призму професійного аналізу Андрієм, кримінальним психологом.

Матеріалом дослідження стали фрагменти прямої мови з роману, що містять професійно марковану лексику, жаргонні одиниці, експресивні формули та синтаксичні моделі, характерні для правоохоронного середовища. Методологічну основу становлять лінгвостилістичний, семантико-прагматичний, контекстуальний і дискурсивний аналіз, що дозволяє комплексно охопити як структурні, так і функційні характеристики мовлення персонажів.

Виклад основного матеріалу. У романі Павлюка лексичний рівень виступає ключовим засобом моделювання професійного середовища, де правоохоронці та суміжні з ними фігури – слідчі, оперативники, психолог-консультант – функціонують як відособлена соціальна група. Ця група оперує власним соціолектом, тобто різновидом мови національної лінгвістичної системи, характерним для членів певного професійного чи соціального колективу. Соціолект включає підсистеми професійних термінів, сленгу, жаргону та фразеології, які виконують функцію ідентифікації та підкреслюють групову приналежність. Як зауважує Л. Масенко, «функції соціального діалекту тотожні функціям загальнонародної мови, але якщо остання консолідує всю національну спільноту, відрізняючи її від інших націй, то об'єднавча функція соціолекту діє на вужчому, груповому рівні, виокремлюючи всередині соціуму групи людей за певними ознаками – професією, родом діяльності, інтересами, віком тощо» [7]. Таким чином, у романі соціолект правоохоронців не лише відтворює специфіку професійного спілкування, а й стає інструментом формування індивідуальних та колективних ідентичностей персонажів, що особливо важливо для характеристики психологічно насичених та динамічних сюжетних ситуацій.

Найпоказовішим в романі є присутність жаргону й просторічної лексики як маркерів належності до кримінального або оперативного середовища. Репліки на кшталт «*базариш*

як *фраєрок*», *«зальот»*, *«бариг проб'ємо»*, *«на наркоті сидить»*, *«у вас доказухи голяк!»*, *«Знов „провали“?»* – це не пасивні стилістичні “ремарки”, а активні інструменти соціальної диференціації. Особливо показовою є лексема «зехер», ужита у вислові *«дешевий зехер!»*, що, згідно з *Тлумачним словником пенітенціарної лексики* [2, с. 144], означає: 1) «обман», 2) «жарт», 3) «особливий випадок». Уживання цієї та подібних одиниць дозволяє розрізнити персонажів за статусом, професійним досвідом і належністю до певного соціального кола – злочинного або правоохоронного. Жаргон у таких контекстах виконує роль «мовного коду» для субкультур: він сигналізує про приналежність до групи, її внутрішні правила, ставлення до зовнішнього світу. У репліках взаємодії зі слідчим простежується поєднання жаргону та професійної термінології, наприклад: *«– Валер, можеш сміливо затримувати. Й одразу – на експертизу. На наркоті сидить! Він із тобою балакає, а сам „відпливає“. Йому постійно потрібна доза, а пенсії не вистачає. Ось тобі й мотив. Так же, Микола Олександрович?»*.

Поряд із грубою експресією автор використовує іронічні та жартівливі вислови, що відображають внутрішню позицію персонажів і соціальні стосунки. Наприклад, у сцені допиту колишнього злодія Ніксона він каже: *«Я, Валерій Львович, давно вже не „базарю“, – в основному, розмовляю. Іноді бесідую. А „базарам“ – кінець»*. Ця репліка демонструє поєднання колишнього кримінального сленгу з сучасним соціолектом правоохоронців, а також елемент самодистанціювання та іронії, що допомагає персонажу керувати власним образом у ситуації контролю та допиту.

У тексті роману паралельно функціонує професійна лексика (професіоналізми / терміни): *«експертиза»*, *«фіксувати»*, *«затримувати»*, *«провали»*, *«виклик»*, *«слідство»*. Ці одиниці є частиною корпоративного мовлення оперативників і слідчих, і створюють у читача відчуття процедурності, службового обміну інформацією, офіційного контексту. До професійного соціолекту належать і репліки на зразок: *«Мені потрібні свіжі матеріали по справі»*, *«Ми вже відправили запит на експертизу»*, *«Потрібно скласти протокол»*, *«Маємо санкцію»*, *«Треба підняти старі справи»*, *«Проведіть допит ще раз»*, *«Є орієнтування»*, *«У нас не вистачає доказової бази»*.

Такі формули забезпечують високий рівень стандартизації службового діалогу: у них немає емоційної надмірності, вони передають процедурно-регламентований характер комунікації в межах професійної діяльності. Особливо показові відтворені у творі ситуації обміну інформацією між оперативниками: *«У мене всі матеріали на руках»*, *«Я підняв архів, співпадіння немає»*, *«Це має фіксувати криміналіст»*, що репрезентують стабільний термінологічний ресурс і визначають формально-діловий тон мовлення.

Подібні професійні соціолекти в сучасній лінгвістичній традиції описуються як окрема підсистема соціолекту, де терміни характеризуються стабільністю, логічністю та формалізмом, на відміну від жаргону або арго, які більш варіативні, ситуативні та емоційно забарвлені. У романі Павлюка цей поділ чітко простежується: професійні терміни забезпечують комунікативну точність і службову регламентованість, тоді як жаргонні елементи позначають міжособистісний, емоційно напружений чи субкультурний контекст.

Окрім того, у романі простежується вживання емоційно-експресивної лексики – грубої, інколи вульгарної, яка насичує текст експресією, напругою, емоційним забарвленням. Приклади: *«Сраний жартівник у виродкуватій масці»*, *«Куди ти вклепав мене, Валерко...»*. Такі вислови виконують психологізувальну функцію: вони не просто передають дію або інформацію, але відкривають внутрішній стан персонажа, його емоції, страх, агресію, відчаю тощо. Сучасна лінгвістична теорія наголошує, що експресивна лексика в межах соціолекту чи індивідуального стилю дозволяє авторам передати не лише соціальну приналежність персонажа, але й його психологічну й моральну позицію.

Синтаксична організація реплік у романі підсилює ефект професійного, оперативного, групового мовлення. У діалогах правоохоронців/учасників розслідування часто домінують короткі, еліптичні конструкції, запитання, звернення, накази, що демонструє швидкість реакції, оперативність і прагматизм комунікації: «Знов?», «А хто?», «Їдьмо вже швидше», «Ти бачиш, куди їдеш?». Така синтаксика характерна для службових або екстремальних ситуацій, коли комунікація має бути швидкою й ефективною, що корелює з реальною професійною діяльністю правоохоронців.

Водночас внутрішні монологи чи реакції персонажів (зокрема психолога-консультанта) мають розщеплену, фрагментовану синтаксичну структуру – із паузами, анафорами, еліпсисами, парацезурами, що створює відчуття нервової напруги, нестабільності, психологічного тиску. Це підкреслює умовність офіційної мови і одночасно дає простір для особистісної, емоційної ідентичності персонажа.

Діалоги у творі набувають поліфонічності: мова правоохоронців (оперативників, дільничних), мова кримінальних персонажів і сленг/жаргон представляють різні соціальні маркери, які «спілкуються» у межах одного комунікативного простору. Це створює соціолектну мозаїку, через яку автор показує конфлікт, контрасти, взаємодію влади, злочинності й психології.

З прагматичного погляду, мова у сценах допиту, конфронтації або тиску виконує функції влади, тиску, домінування, маніпуляції: репліки на кшталт «Розколюйся, і я погнав», «Ти бачиш, куди їдеш уаще!» – це не просто слова, а інструменти комунікативного тиску, демонстрації статусу, спроби підкорити або залякати. Жаргон і просторіччя в цьому разі набувають додаткового функціонального значення: як елемент психологічного тиску, засіб залякування, спосіб виразити соціальну йєрархію.

Разом із тим, у нематеріальних, міжособистісних сценах (наприклад, між консультантом-психологом та іншим персонажем) спрацьовує «інтимний» або «товариський» мовний код – жаргонна, розмовна, емоційно забарвлена мова близьких за статусом або досвідом людей. Це підкреслює, що жаргон чи соціолект – не лише прояв девіації чи криміналу, а й засіб групової солідарності, довіри, неформальної комунікації, що відповідає визначенням соціолектів як мовних систем, які забезпечують внутрішньогрупову ідентичність.

Висновки. Мовлення персонажів у романі є цілісною, багаторівневою лінгвістичною системою: поєднання жаргону, професійної термінології, експресивної лексики, синтаксичної різноманітності й прагматичних стратегій. Завдяки цій системі автор моделює справжнє професійне середовище правоохоронців та суміжних з ними діячів, водночас розкриваючи психологічну, соціальну і моральну драматургію персонажів через засоби мови.

Такий підхід відповідає сучасним теоретико-соціолінгвістичним уявленням про соціолект і ідіостиль як комбінацію лексичних, фразеологічних, стилістичних, прагматичних й соціальних характеристик, які разом формують мовну ідентичність соціальних груп чи індивідуумів.

Література:

1. Артикуца Н. В. Юридична лінгвістика як новий перспективний напрям міждисциплінарних досліджень. URL: <http://ekmair.ukma.edu.ua/handle/123456789/2461>
2. Боровик А. В., Колб О. Г. Тлумачний словник пенітенціарної лексики. Вид. 2-ге, випр. і доповн. Луцьк : СПД Гадяк Ж. В., друкарня «Волиньполіграф» ТМ, 2020. 400 с.
3. Демичева А. В. Кримінальний жаргон (арго) як соціолект. *Вплив ментальних та мовних структур на формування національної свідомості* : зб. тез регіон. круглого столу (Дніпро, 19 лют. 2021 р.). Дніпро: ДДУВС, 2021. С. 8–10.
4. Дерезь В. С. Юридична лінгвістика в Україні: здобутки та перспективи. *Міждисциплінарні наукові дослідження: особливості та тенденції*. 2020. Т. 4. С. 133–135.
5. Дзензелівський Й. О. Українське і слов'янське мовознавство: збірник праць. Львів : Наук. т-во ім. Шевченка, 1996. 520 с.

6. Горбач О. Арго в Україні. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2006. 688 с.
7. Масенко Л. Усні форми побутування мови. Явище вульгаризації мовлення. Число 35. 2004. URL: <http://www.ji.lviv.ua/n35texts/35-zmist.htm>
8. Павлюк І. Я бачу, вас цікавить п'ятьма : роман. Львів : Видавництво Старого Лева, 2024. 664 с.
9. Ставицька Л. Арго, жаргон, сленг: соціальна диференціація української мови. Київ : Критика, 2005. 464 с.
10. Ставицька Л. Проблеми вивчення жаргонної лексики: соціолінгвістичний аспект. *Українська мова*. 2001. № 1.
11. Ставицька Л. Український жаргон. Словник: містить близько 4070 слів і понад 700 стійких словосполучень. Київ : Критика, 2005. 496 с.

References:

1. Artikutsa, N. V. (n.d.). Yurydychna linhvistyka yak novyi perspektyvnyi napriam mizhdystsyplinarnykh doslidzhen [Legal linguistics as a new promising direction of interdisciplinary research]. <http://ekmair.ukma.edu.ua/handle/123456789/2461> [in Ukrainian].
2. Borovyk, A. V., & Kolb, O. H. (2020). Tlumachnyi slovnyk penitentsiarnoi leksyky. Vyd. 2-he, vypr. i dopovn [Explanatory dictionary of penitentiary vocabulary]. Lutsk : SPD Hadiak Zh. V., Volynpolihraf T. M. [in Ukrainian].
3. Demycheva, A. V. (2021). Kryminalnyi zharhon (arho) yak sotsiolekt [Criminal jargon (argot) as a sociolect]. *Vplyv mentalnykh ta movnykh struktur na formuvannia natsionalnoi svidomosti* (pp. 8–10). Dnipro : Dnipropetrovsk State University of Internal Affairs. [in Ukrainian].
4. Derets, V. S. (2020). Yurydychna linhvistyka v Ukraini: zdotuky ta perspektyvy [Legal linguistics in Ukraine: achievements and prospects]. *Mizhdystsyplinarni naukovi doslidzhennia: osoblyvosti ta tendentsii*, 4, 133–135. [in Ukrainian].
5. Dzendzelivskiy, Y. O. (1996). Ukrainske i slovianske movoznavstvo [Ukrainian and Slavic linguistics]. Lviv : Naukove tovarystvo imeni Shevchenka. [in Ukrainian].
6. Horbach, O. (2006). Argo v Ukraini [Argot in Ukraine]. Lviv : Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy. [in Ukrainian].
7. Masenko, L. (2004). Usni formy pobutuvannia movy. Yavyshe vuharyzatsii movlennia [Oral forms of language functioning. The phenomenon of speech vulgarization]. *Chyso* 35. Retrieved from: <http://www.ji.lviv.ua/n35texts/35-zmist.htm> [in Ukrainian].
8. Pavliuk, I. (2024). *Ya bachu, vas tsikavyt pitma* [I see you are interested in darkness]. Lviv : Vydavnytstvo Staroho Leva. [in Ukrainian].
9. Stavytska, L. (2001). Problemy vyvchennia zharhonnoi leksyky: sotsiolinhvistychnyi aspekt [Problems of studying jargon vocabulary: sociolinguistic aspect]. *Ukrainska mova*, 1. [in Ukrainian].
10. Stavytska, L. (2005). Argo, zharhon, slen: sotsialna dyferentsiatsiia ukrainskoi movy [Argot, jargon, slang: social differentiation of the Ukrainian language]. Kyiv: Krytyka. [in Ukrainian].
11. Stavytska, L. (2005). Ukrainskyi zharhon: Slovnyk [Ukrainian jargon: dictionary]. Kyiv : Krytyka. [in Ukrainian].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 24.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 81'25

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-11>

ЯВИЩЕ СИНОНІМІЇ ЯК РЕСУРСНИЙ МАТЕРІАЛ СУЧАСНОГО ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ

Кінащук Анастасія

доктор філософії,

старший викладач кафедри іноземних мов

Національний університет водного господарства та природокористування

ORCID ID: 0000-0002-5675-240X

У статті розглянуто теперішній стан справ на предмет дослідження вітчизняними та закордонними науковцями поширеного на сучасному етапі лінгвістичного поступу явища синонімії та укладання синонімічних рядів на матеріалі лексем певного семантичного класу чи лексико-семантичної групи у споріднених та неспоріднених мовах. Відзначено специфіку зіставних розвідок в Україні та за кордоном та прослідковано предмет сучасних компаративних досліджень у межах близьких та віддалених мов. У статті представлено аналіз понять «синонім» та «синонімія», «абсолютний синонім» та «частковий синонім», «синонімічний ряд» та «синонімічне гніздо» разом із поняттям про лексему-домінанту. Прослідковано різницю між ідеографічними, стилістичними, дистрибутивними та дублетними синонімами. Визначено спільне та відмінне у поняттях «паралельна форма», «дублет» та «варіант». У дослідженні також виокремлено основні види синонімів за різними класифікаціями та схарактеризовано основні типи відношень між лексемами, що мають схоже значення. У розвідці досліджено сучасні студії на предмет моделювання синонімічних рядів із специфікою виокремлення домінанти синонімічного ряду у межах того чи того семантичного класу слів на матеріалі української, англійської та німецької мов з опертям на твори художньої літератури та матеріали публіцистичного й наукового стилів. Визначено перспективи подальшого дослідження у межах детального виокремлення та лексико-семантичного аналізу синонімічних рядів раціональних іменників, раціональних дієслів, раціональних прикметників та раціональних прислівників у межах семантичного класу раціональної лексики на позначення логічного, обґрунтованого розумом способу сприйняття світу людиною в українській, англійській та німецькій мовах у зіставному аспекті із пошуком відповідної домінанти (найбільш нейтральної лексеми) для кожного синонімічного ряду та врахуванням абсолютної частоти вживання слів, що є синонімами.

Ключові слова: синонім, синонімічний ряд, домінанта синонімічного ряду, лексико-семантичний аналіз, зіставний аспект.

Kinashchuk Anastasiia

Doctor of Philosophy, Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages

National University of Water and Environmental Engineering

THE PHENOMENON OF SYNONYMY AS A RESOURCE MATERIAL OF MODERN LINGUISTIC RESEARCH

The paper examines the current state of affairs in the study of the phenomenon of synonymy and the formation of synonymous series on the material of lexemes of a certain semantic class or lexical and semantic group in related and unrelated languages, which is widespread at the present stage of linguistic progress by Ukrainian and foreign scientists. The specificity of comparative

research in Ukraine and abroad is noted and the subject of modern comparative research within close and distant languages is traced. The study presents an analysis of the concepts of “synonym” and “synonymy”, “absolute synonym” and “partial synonym”, “synonymous series” and “synonymous nest” together with the concept of a dominant lexeme. The difference between ideographic, stylistic, distributive and doublet synonyms is traced. The common and distinctive features of the concepts of “parallel form”, “doublet” and “variant” are determined. The study also identifies the main types of synonyms according to different classifications and characterizes the main types of relationships between lexemes that have a similar meaning. The study examines modern studies on the subject of modeling synonymous series with the specifics of isolating the dominant of a synonymous series within a particular semantic class of words on the material of the Ukrainian, English and German languages, based on works of fiction and materials of journalistic and scientific styles. Prospects for further research are identified within the framework of detailed isolation and lexical and semantic analysis of synonymous series of rational nouns, rational verbs, rational adjectives and rational adverbs within the semantic class of rational vocabulary to denote a logical, reasoned way of perceiving the world by a person in the Ukrainian, English and German languages in a comparative aspect with the search for the corresponding dominant (the most neutral lexeme) for each synonymous series and taking into account the absolute frequency of use of words that are synonyms.

Key words: synonym, synonymous series, dominant of a synonymous series, lexical and semantic analysis, comparative aspect.

Вступ. На сучасному етапі розвитку мовознавчої науки дедалі більше дослідників (О. Деменчук, А. Кінащук, та ін.) зосереджують свою увагу на дослідженні ролі синонімів у тій чи тій мові незалежно від їх спорідненості та віддаленості.

Аналіз досліджень. Питання вивчення синонімічної специфіки деяких специфічних семантичних класів слів або за конкретними мовними матеріалами потрапляє у поле зору як вітчизняних (А. Білоусова, Н. Дячук: поняття та особливості контекстуальної та лексичної синонімії; Л. Бублик: дієслівні синоніми на позначення акту мовлення як вираження ментальності українців у творчості Григора та Григорія Тютюнників; О. Васецька: сигніфікативна синонімія в синтаксичній термінології української мови; Г. Гримашевич, В. Свінцицька: прислівникова синонімія у творчості В. Шевчука; А. Кінащук: синонімічні відношення для ірраціональної лексики в українській, англійській та німецькій мовах; А. Погрібна, Л. Бобчинець: класифікація синонімів; К. Ленець: багатство синонімів у мовленні; З. Овчаренко: текстотвірні функції синонімів; О. П’ятецька: синонімія української законодавчої лексики у функціонально-стилістичному аспекті; Г. Хирівська: явище синонімії в українській фармацевтичній термінології та ін.), так і закордонних (М. Абдулхаєва, Г. Мадамінова, Д. Баратова, Ф. Мамдієва: важливість синонімів в англійському спілкуванні; А. Селараш: роль та функції синонімів у мові; Дж. Лачіка, К. Лідіо: систематичний огляд синонімічного внеску до мови як динамічної системи; А. Гасанов: розвідки на предмет вивчення місця синонімів у мовознавстві та ін.) науковців. Названі студії ставили за мету не лише продемонструвати значущість синонімів як окремого явища у лінгвістиці, а й обумовили коло наступних наукових пошуків на предмет виокремлення нових аспектів синонімічного дослідження.

Мета розвідки – схарактеризувати явище синонімії як ресурсний матеріал сучасного лінгвістичного дослідження.

Мета дослідження зумовлює необхідність розв’язання таких завдань:

- уточнити поняття синонімії у мовознавстві;
- дослідити основні параметри дослідження синонімів у споріднених та неспоріднених мовах;
- вивчити основні аспекти дослідження синонімів у межах того чи того специфічного класу слів;

– визначити перспективи подальших досліджень синонімів на позначення явища раціональності в українській, англійській та німецькій мовах у зіставному аспекті.

У розвідці послуговуємось загальнонауковими методами, як-от: порівняння та узагальнення, аналіз і синтез, а також наявний спеціальний лінгвістичний метод аналізу словникових дефініцій для аналізу теоретичного матеріалу лінгвістичних напрацювань інших авторів. Крім того, помічними стають також лексико-семантичний аналіз та зіставний метод задля уточнення тотожностей та розбіжностей у семантиці досліджуваних лексем.

Виклад основного матеріалу. У розвідці під синонімом розуміємо слово, що близьке або тотожне до іншого, але відмінне від нього звуковою формою [18]. Лексема походить від грецького *synonymos*, що в перекладі означає «однойменний» [23]. Такі слова, що відмінні за звучанням, але однакові чи близькі за змістом разом утворюють синонімічне гніздо, в центрі якого міститься стилістично нейтральне слово, оточене іншими, з різними смисловими відтінками, оцінним та емоційним забарвленням. У поетичному мовленні використання синонімів зумовлює їх змістову місткість і точність, яскравість емоційно-експресивної палітри художнього зображення, виповнює його поліфонічним звучанням. Інколи синоніми вживають як композиційний прийом у ліричному сюжеті, виявляючи його внутрішню драматургію з градаїями та пуантами [6].

Синонімією називають одночасне застосування у поетичному тексті паралельних синонімів [6], які трактують як взаємозамінні у певному контексті слова, хоча їх основне значення може стосуватися різних аспектів. М. Карп'юк відзначає, що слово, яке відрізняється своєю формою, але тотожне за змістом, іменують «дублетом» (від французького «doublet» – подвійний), що є менш багатозначною лексемою, ніж словосполучення «паралельна форма». При цьому обидва терміни «паралельна форма» та «дублет» підпорядковують третьому – «варіант», а між синонімами вирізняють такі зв'язки: відношення, засновані на значеннєвих відтінках та семантичному обсязі значень слів (ідеографічні синоніми); відношення, засновані на стилістичних відмінностях слів при умові їх понятійної близькості (стилістичні синоніми); відношення, засновані на відмінностях у сполучуваності слів (дистрибутивні синоніми); відношення, засновані на відсутності смислових, стилістичних або ж дистрибутивних відмінностей (абсолютні або дублетні синоніми) [9]. Ідеографічні та стилістичні (емоційно-експресивні) синоніми М. Кочерган іменує частковими, а в межах стилістичних вирізняє ще й семантико-стилістичні – ті, що одночасно різняться відтінками значень і стилістичним забарвленням. Абсолютними ж (повними) синонімами науковець називає ті, що повністю збігаються за значенням, тобто не різняться ні відтінками значень, ні емоційним забарвленням, ні сполучуваністю, а також можуть бути взаємозамінними абсолютно у всіх контекстах. Відзначаємо, що й абсолютні, і часткові синоніми можуть утворювати синонімічні ряди (сукупність усіх синонімів певного змісту), а багатозначне слово може належати до декількох синонімічних рядів. Члени кожного синонімічного ряду стилістично та семантично ідентифікують із домінантою ряду – найбільш простим, стилістично нейтральним синтагматично найменш закріпленим словом. М. Кочерган наголошує що саме домінанта найповніше втілює семантику синонімічного ряду [12].

Названі синонімічні ряди часто стають об'єктом досліджень науковців минулих і теперішніх десятиліть. До прикладу, Г. Горох формує синонімічні ряди іменників, прикметників, дієслів та прислівників у творах У. Самчука, М. Ярич здійснює лексико-семантичний аналіз синонімічного ряду для концепту LANGUAGE, виокремлюючи домінанту та класифікуючи синоніми. До схожої спроби у своєму дослідженні вдається й А. Кінащук, котра моделює синонімічні ряди ірраціональних іменників, прикметників, прислівників та дієслів в українській, англійській та німецькій мовах із виокремленням домінант та визначенням абсолютної

частотності для кожного із синонімів. А Л. Колодник намагається схарактеризувати синонімічні ряди на матеріалі англійських правових документів, тоді як Я. Пламоділ та О. Чоботар намагаються з'ясувати особливості лексичної іменної синонімії в німецькій та українській мовах на основі творів Каті Петровської «Мабуть Естер» та Antal Scerb «Reise im Mondlight».

Висновки. Таким чином, явище синонімії характеризуємо як багатий ресурсний матеріал для здійснення порівняльного аналізу синонімічних рядів у межах різних семантичних класів лексики на матеріалі споріднених та неспоріднених мов. Перспективи подальших досліджень вбачаємо у більш розлогому аналізі синонімічних рядів раціональних іменників, прикметників, дієслів та прислівників в українській, англійській та німецькій мовах у зіставному аспекті.

Література:

1. Білоусова А. В., Дячук Н. В. Поняття та особливості контекстуальної та лексичної синонімії. URL: <https://eprints.zu.edu.ua/37192/1/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BA%D0%B0%202023%20%281%29-%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%96%D0%BD%D0%BA%D0%B8-24-26.pdf> (дата звернення 20.02.2024).
2. Бублик Л. М. Дієслівні синоніми на позначення акту мовлення як вираження ментальності українців у творчості Григора та Григорія Тютюнників. URL: https://www.confcontact.com/2012_11_28/7_bublik.htm (дата звернення 20.02.2024).
3. Васецька О. І. Сигніфікативна синонімія в синтаксичній термінології української мови. *Термінологічний вісник*. 2019. Випуск 5. С. 65–77.
4. Венгринович Н. Р., Венгринович А. А., Цебрук І. Ф. Лексикологія та семантика: дослідження та порівняння значень слів та їх взаємозв'язків в англійській та німецькій мовах. *Вісник науки та освіти*. № 2 (20). 2024. С. 96–107. DOI: [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-2\(20\)-96-107](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-2(20)-96-107)
5. Гримашевич Г., Свінцицька В. Прислівникова синонімія у творчості Валерія Шевчука. URL: <https://eprints.zu.edu.ua/16037/1/%D0%B3%D1%80%D0%B8%D0%BC%D0%B0%D1%88%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87%20%D1%81%D0%B2%D1%96%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0.pdf> (дата звернення 20.02.2024).
6. Гром'як Р. Т., Ковалів Ю. І., Теремко В. І. Літературознавчий словник-довідник. К. : ВЦ «Академія», 2007. 752 с.
7. Горох Г. Лексична синоніміка у творах Уласа Самчука. URL: <https://enpuihb.udu.edu.ua/server/api/core/bitstreams/ef8c3dfa-fe5e-4c0a-9071-cf559b1d7ddb/content> (дата звернення 20.02.2024).
8. Деменчук О. Динамічні семантичні моделі перцептивної лексики в українській, польській та англійській мовах: зіставний аспект : дис. ... д.філол.н. : 10.02.17. К., 2015. 523 с.
9. Карп'юк М. Д. «Паралельна форма», «дублет» чи «варіант»? URL: <http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine15-13.pdf> (дата звернення 20.02.2024).
10. Кінашук А. Семантичні моделі ірраціональної лексики в англійській, німецькій та українській мовах : дис. ... д-ра філософії: 035. Вінниця. 2022. 436 с.
11. Колодник Л. Doublets vs Triplets або використання синонімічних рядів як стійких виразів в англійських правових документах. URL: <https://www.hsa.org.ua/lectors/lyudmyla-kolodnyk/articles/doublets-vs-triplets-abo-vykorystannya-synonimichnyh-ryadiv-yak-stijkyh-vyraziv-v-anglijskyh-pravovyh-dokumentah> (дата звернення 20.02.2024).
12. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. К.: Видавничий центр «Академія», 2001. 368 с.
13. Ленець К. В. Багатство синонімів – багатство мовлення. URL: <http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/mix/1-3-7-12.pdf> (дата звернення 20.02.2024).
14. Овчаренко З. П. Текстотвірні функції синонімів. URL: https://kamts1.kpi.ua/sites/default/files/files/ovcharenko_tekstotvirni.pdf (дата звернення 20.02.2024).
15. Пламоділ Я. С., Чоботар О. В. Особливості лексичної іменної синонімії в німецькій та українській мовах на основі творів Каті Петровської «Мабуть Естер» та Antal Scerb «Reise im Mondlight». *Вісник Донецького національного університету імені Василя Стуса*. Випуск 9. 2017. С. 189–193.
16. Попрібна А. В., Бобчинець Л. І. Синонімія і класифікація синонімів. URL: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/7878787/6380/%D0%9F%D0%BE%D0%B3%D1%80%D1%96%D0%B1%D0%BD%D0%B0%20%D0%90%D0%BD%D0%BD%D0%B0.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (дата звернення 20.02.2024).

17. П'ятецька О. В. Синонімія української законодавчої лексики: функціонально-стилістичний аспект. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія*. 2019. № 38, Том 3. С. 142–145.
18. Словник української мови. URL: <https://sum.in.ua/> (дата звернення 20.02.2024).
19. Хирівська Г. Явище синонімії в українській фармацевтичній термінології. *Studia Ukrainica Posnaniensia*. Vol. IV. 2016. С. 167–172.
20. Ярич М. В. Семантичний аналіз синонімів номінативної лексики концепту LANGUAGE. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*. Випуск 48. 2024. С. 135–137.
21. Abdulkhaeva M. M., Madaminova G. H. Q., Baratova D., S., Q., Mamdieva F. B. K. The Importance of Using Synonyms in Speech in English Language. *Geintec*. Volume 11. No. 2. 2021. Pp. 1976–1987.
22. Calaras A. On the Role and Functions of Synonyms. URL: http://dspace.usarb.md:8080/jspui/bitstream/123456789/5980/6/calaras_on%20.pdf (date of application 20.02.2024).
23. Etymon Online Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/word/serendipity> (date of application 20.02.2024).
24. Hasanov A. Study of Synonyms in Linguistics. *Novateur Publications*. No. 2581-4230. Volume 9. 2023. Pp. 207–211.
25. Lachica J. M., Lydio C. A. More than Words: A Systematic Review on the Contributions of Synonymy in Language Learning. *Journal of Literature, Languages and Linguistics*. Volume 98, 2023. Pp. 14–19.

References:

1. Bilousova, A. V., Diachuk, N. V. Poniattia ta osoblyvosti kontekstualnoi ta leksychnoi synonimii [The concept and features of contextual and lexical synonymy]. Retrieved from: <https://eprints.zu.edu.ua/37192/1/%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BA%D0%B0%202023%20%281%29-%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%96%D0%BD%D0%BA%D0%B8-24-26.pdf> (data zvernennia 20.02.2024) [in Ukrainian].
2. Bublyk, L. M. Diieslivni synonimy na poznachennia aktu movlennia yak vyrazhennia mentalnosti ukrainsiv u tvorchosti Hryhora ta Hryhoriia Tiutiunnykiv [Verbal synonyms for the act of speech as an expression of the mentality of Ukrainians in the works of Hryhor and Hryhoriy Tyutyunnyky]. Retrieved from: https://www.confcontact.com/2012_11_28/7_bublik.htm (data zvernennia 20.02.2024) [in Ukrainian].
3. Vasetska, O. I. (2019). Syhnifikatyvna synonimiiia v syntaksychnii terminolohii ukrainskoi movy [Significant synonymy in the syntactic terminology of the Ukrainian language]. *Terminolohichniy visnyk*. Vypusk 5. S. 65–77 [in Ukrainian].
4. Venhrynovych, N. R., Venhrynovych, A. A., Tsebruk I. F. Leksykoloheia ta semantyka: doslidzhennia ta porivniannia znachen sliv ta yikh vzaiemozviazkiv v anhliiskii ta nimetskii movakh [Lexicology and semantics: the study and comparison of word meanings and their relationships in English and German]. *Visnyk nauky ta osvity*. № 2 (20). 2024. S. 96–107. DOI: [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-2\(20\)-96-107](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-2(20)-96-107) [in Ukrainian].
5. Hrymashevych, H., Svintsytska, V. Pryslivnykova synonimiiia u tvorchosti Valerii Shevchuka [Adverbial synonymy in the work of Valery Shevchuk]. Retrieved from: <https://eprints.zu.edu.ua/16037/1/%D0%B3%D1%80%D0%B8%D0%BC%D0%B0%D1%88%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87%20%D1%81%D0%B2%D1%96%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0.pdf> (data zvernennia 20.02.2024) [in Ukrainian].
6. Hromiak, R. T., Kovaliv Yu. I., Teremko V. I. (2007). Literaturoznavchyi slovnyk-dovidnyk [Literary dictionary-reference book]. K.: VTs «Akademiiia». 752 s. [in Ukrainian].
7. Horokh, H. Leksychna synonimika u tvorakh Ulasa Samchuka [Lexical synonymy in the works of Ulas Samchuk]. Retrieved from: <https://enpuirb.udu.edu.ua/server/api/core/bitstreams/ef8c3dfa-fe5e-4c0a-9071-cf559b1d7ddb/content> (data zvernennia 20.02.2024) [in Ukrainian].
8. Demenchuk, O. (2015). Dynamichni semantychni modeli pertseptyvnoi leksyky v ukrainskii, polskii ta anhliiskii movakh [Dynamic semantic models of perceptual vocabulary in Ukrainian, Polish and English]: zistavnyi aspekt. *Dys. ... d.filol.n.*: 10.02.17. K. 523 s. [in Ukrainian].
9. Karpiuk, M. D. «Paralelna forma», «dublet» chy «variant»? [“Parallel form”, “doublet” or “variant”?] Retrieved from: <http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine15-13.pdf> (data zvernennia 20.02.2024) [in Ukrainian].

10. Kinashchuk, A. (2022). Semantychni modeli irratsionalnoi leksyky v anhliiskii, nimetskii ta ukrain-skii movakh [Semantic models of irrational vocabulary in the English, German and Ukrainian languages]: dys. ... d-ra filosofii: 035. Vinnytsia. 436 s. [in Ukrainian].
11. Kolodnyk, L. Doublets vs Triplets abo vykorystannia synonimichnykh riadiv yak stiikykh vyraziv v anhliiskykh pravovykh dokumentakh [Doublets and Triplets or the use of synonymous series as stable expressions in English legal documents]. Retrieved from: <https://www.hsa.org.ua/lectors/lyudmyla-kolodnyk/articles/doublets-vs-triplets-abo-vykorystannya-synonimichnyh-ryadiv-yak-stiikykh-vyraziv-v-anglijskyh-pravovykh-dokumentah> (data zvernennia 20.02.2024) [in Ukrainian].
12. Kocherhan, M. P. (2001). Vstup do movoznavstva [Introduction to linguistics]. K.: Vydavnychi tsestr «Akademii». 368 s. [in Ukrainian].
13. Lenets, K. V. Bahatstvo synonimiv – bahatstvo movlennia [The richness of synonyms is the richness of speech]. Retrieved from: <http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/mix/1-3-7-12.pdf> (data zvernennia 20.02.2024) [in Ukrainian].
14. Ovcharenko, Z. P. Tekstovimi funktsii synonimiv [Text-forming functions of synonyms]. Retrieved from: https://kamts1.kpi.ua/sites/default/files/files/ovcharenko_tekstovimi.pdf (data zvernennia 20.02.2024) [in Ukrainian].
15. Plamodil, Ya. S., Chobotar, O. V. (2017). Osoblyvosti leksychnoi imennoi synonimii v nimetskii ta ukrain-skii movakh na osnovi tvoriv Kati Petrovskoi «Mabut Ester» ta Antal Scerb «Reise im Mondlight» [Peculiarities of lexical nominal synonymy in the German and Ukrainian languages based on the works of Katya Petrovska “Probably Esther” and Antal Scerb “Reise im Mondlight”]. *Visnyk Donetskooho natsionalnoho universytetu imeni Vasylia Stusa*. Vypusk 9. S. 189–193 [in Ukrainian].
16. Pohribna, A. V., Bobchynets, L. I. Synonimiia i klasyfikatsiia synonimiv [Synonymy and classification of synonyms]. Retrieved from: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/6380/%D0%9F%D0%BE%D0%B3%D1%80%D1%96%D0%B1%D0%BD%D0%B0%20%D0%90%D0%BD%D0%BD%D0%B0.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (data zvernennia 20.02.2024) [in Ukrainian].
17. Piatetska, O. V. (2019). Synonimiia ukrainiskoi zakonodavchoi leksyky: funktsionalno-stylistychnyi aspekt [Synonymy of Ukrainian legislative vocabulary: functional-stylistic aspect]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu*. Serii : Filolohiia. № 38, Tom 3. S. 142–145 [in Ukrainian].
18. Slovyk ukrainiskoi movy. Retrieved from: <https://sum.in.ua/> (data zvernennia 20.02.2024).
19. Khyrivska, H. (2016). Yavysheche synonimii v ukrainiskii farmatsevtichnii terminolohii [The phenomenon of synonymy in Ukrainian pharmaceutical terminology]. *Studia Ukrainica Posnaniensia*. Vol. IV. C. 167–172 [in Ukrainian].
20. Iarych, M. V. (2024). Semantychnyi analiz synonimiv nominatyvnoi leksemy kontseptu LANGUAGE [Semantic analysis of synonyms of the nominative lexeme of the concept LANGUAGE]. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiia»*. Serii «Filolohichna». Vypusk 48. S. 135–137 [in Ukrainian].
21. Abdulkhaeva, M. M., Madaminova, G. H. Q., Baratova, D., S., Q., Mamdieva, F. B. K. (2021). The Importance of Using Synonyms in Speech in English Language. *Geintec*. Volume 11. No. 2. Pp. 1976–1987 [in English].
22. Calaras, A. On the Role and Functions of Synonyms. Retrieved from: http://dspace.usarb.md:8080/jspui/bitstream/123456789/5980/6/calaras_on%20.pdf (date of application 20.02.2024) [in English].
23. Etymon Online Dictionary. Retrieved from: <https://www.etymonline.com/word/serendipity> (date of application 20.02.2024).
24. Hasanov, A. (2023). Study of Synonyms in Linguistics. *Novateur Publications*. No. 2581-4230. Volume 9. Pp. 207–211 [in English].
25. Lachica, J. M., Lydio, C. A. (2023). More than Words: A Systematic Review on the Contributions of Synonymy in Language Learning. *Journal of Literature, Languages and Linguistics*. Volume 98. Pp. 14–19 [in English].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 18.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 895.7-3:396

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-12>

ОСОБЛИВОСТІ СТАНОВЛЕННЯ ОБРАЗУ «НОВОЇ ЖІНКИ» У КОРЕЙСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ

Кінджибала Оксана

доктор філософії, доцент кафедри мов і літератур

Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

Навчально-науковий інститут філології Київського національного університету

імені Тараса Шевченка

ORCID ID: 0000-0003-1754-8083

Шмідт Ксенія

здобувач вищої освіти кафедри мов і літератур

Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

Навчально-науковий інститут філології Київського національного університету

імені Тараса Шевченка

ORCID ID: 0009-0009-8443-6103

Роль жінки у суспільстві, її образ у літературі та проблеми нерівності або утисків у соціумі – питання, які є актуальними для сьогодення і потребують детального дослідження та ґрунтовного аналізу. У статті було зосереджено увагу на аналізі питань та прикладів творів сучасної корейської літератури, у яких ці піднімаються. Розглянуто етапність видозміни ролі жінки у корейському суспільстві та літературі. Було доведено, що завдяки впливу західного світу у культурі Південної Кореї почав формуватися феномен «Нової жінки». Цей феномен кардинально змінив сприйняття жінки в корейському суспільстві та поширення її образу в літературі, завдяки такому впливу жінки почали отримувати освіту, роботу та публікувати твори під своїми власними іменами. Авторами дослідження також було здійснено спробу аналізу розвитку феміністської гілки літератури у Південній Кореї на підставі поширення рухів за права жінок. У результаті теоретичного аналізу було підведено підсумок про значну зміну ролі жінки в корейському суспільстві та про використання образу жінки у літературі, як способу розповсюдити соціальну проблему – утиски та знецінення жінок протягом століть. У ході дослідження вдалося зрозуміти, що образ жінки зазнав значних змін: раніше персонаж легенд та міфів, який не існував, як окрема особистість, згодом власність чоловіка; «жінки для втіхи» у часи японської окупації, і лише у ХХ столітті – початок боротьби та трансформація у «Нову жінку», що не боїть змін, власних висловлювань та жадає свободи. Також було проаналізовано вплив формування феміністської літератури та, загалом, творів, написаних жінками, на свідомість соціуму та його розвиток у сучасному світі.

Ключові слова: сучасна корейська література, жіночий образ, етапність, формування образу.

Kindzhibala Oksana

Doctor of Philosophy, Associate Professor at the Department of Far Eastern and Southeast Asian Languages and Literatures
Educational and Scientific Institute of Philology Taras Shevchenko National University of Kyiv

Shmidt Ksenia

Higher Education Applicant at the Department of Far Eastern and Southeast Asian Languages and Literatures
Educational and Scientific Institute of Philology Taras Shevchenko National University of Kyiv

FEATURES OF THE FORMATION OF THE “NEW WOMAN” IMAGE IN KOREAN LITERATURE

The role of women in society, their representation in literature, and the issues of inequality and oppression within the social sphere remain highly relevant today and require thorough research and in-depth analysis. This article focuses on the examination of key issues and selected works of contemporary Korean literature in which these themes are addressed. Particular attention is paid to the staged transformation of women’s roles in Korean society and literature. It is demonstrated that, under the influence of Western culture, the phenomenon of the “New Woman” began to emerge in South Korean society. This phenomenon fundamentally transformed the perception of women within Korean society as well as the representation of female figures in literature. As a result of these influences, women gained access to education and employment and began publishing literary works under their own names. The study also attempts to analyze the development of feminist literature in South Korea in connection with the spread of women’s rights movements. The theoretical analysis leads to the conclusion that there has been a significant transformation in the role of women in Korean society and in the use of female imagery in literature as a means of articulating pressing social issues, particularly the oppression and marginalization of women over centuries. The study reveals that the image of women has undergone substantial changes: from mythical and legendary figures lacking individual identity, to objects of male ownership, to “comfort women” during the period of Japanese occupation, and finally, in the twentieth century, to the emergence of resistance and the transformation into the “New Woman”—a figure unafraid of change, self-expression, and the pursuit of freedom.

Furthermore, the impact of the formation of feminist literature and, more broadly, works authored by women on social consciousness and its development in the contemporary world is examined.

Key words: *modern Korean literature, female image, stages, image formation.*

Вступ. Протягом останніх років все більше висвітлення отримують питання, що стосуються ролі жінки у суспільстві та її соціального статусу. Такий загальновідомий рух, як фемінізм, значно впливає на поширення подібних тем у соціумі та у різних культурних сферах. Жінки більше не бояться висловлювати свою думку, відкрито виступати проти патріархального суспільства та оприлюднювати справжнє ставлення до них, яке виражається приниженнями, побоями та знущаннями. Ще не так давно жінка вважалася людиною другого сорту, яка повинна була лише доглядати за господарством та виховувати дітей. Більше того, вона не мала ніякого права на освіту, на вибір, на фінансову незалежність. Так, у багатьох творах ранньої корейської літератури жінка просто більше не існувала після народження дитини, вона була непотрібна і часто навіть і не згадувалася, адже її основна функція, її роль, мета її життя була виконана. Проте часи змінюються, тому поступово змінилося і становище жінок. Адже тепер вони готові не мовчати й сміливо відстоювати свої права. У багатьох країнах, а особливо в Південній Кореї, видаються літературні твори, написані авторками-феміністками, які розповідають про тяготи жіночої долі, про

усі знуцання та несправедливе ставлення. Серед них можна виділити такі відомі на весь світ твори, як: Чо Намчжу «Кім Джійон, 1982 року народження», Кім Ідим «Кровні сестри», На Хьосок «Нора» тощо. Саме завдяки цим та багатьом іншим працям, якими за останні століття збагатилася корейська література, ми маємо змогу дослідити образ та роль жінки у корейському суспільстві, а також спостерігати за формуванням феномену «Нової жінки».

Метою дослідження є аналіз ролі жінки у корейському суспільстві та культові жіночі образи творів сучасної корейської літератури ХХ–ХХІ століть, що вплинули на зміну свідомості корейського соціуму, для вирішення мети було поставлено **завдання**: дослідити зміни значущості жінки в корейському суспільстві крізь призму часу, проаналізувати наукові роботи, що мали на меті висвітлити проблематику цієї теми та розглянути становлення феномену «Нової жінки» в корейській літературі.

Методи та методики дослідження. Дослідження цієї теми потребувало використання теоретичних методів: аналіз наукової літератури, що піднімає тему ролі жінки в корейському суспільстві; конкретизація та виокремлення проблем соціального контексту у вибраних творах корейської літератури та емпіричних – перекладацький аналіз; аналіз змісту літературних творів для визначення їх проблематики, порівняння схожості тем у вибраних для дослідження творах.

Результати та дискусії. До кінця XVIII – початку XIX століть жінка в корейському суспільстві, як вже згадувалося раніше, відігравала роль лише порядної господині. Для корейців того часу ідеальною жінкою була лише та, яка могла добре доглянути за господарством, чоловіком, виховати дітей та в жодному разі не суперечити словам чоловіка чи його батькам. Саме ця ідея передавалася з покоління в покоління і, таким чином вкорінившись глибоко в патріархальному суспільстві, перешкоджала змінам на користь жіночих прав та свобод. Всезмінилося з приходом Християнства, а також Західних вірувань та соціальних норм, які швидко почали ширитись територією Кореї. Одним із перших, хто приніс зміни до корейського суспільства, став письменник, політичний діяч та борець за незалежність Кореї – Ю Кільчун. Повернувшись на територію Кореї після навчання в Америці, він почав активно просувати Західні ідеї, серед яких також були й заклики до важливості навчання для жінок та розширення їх прав та свобод. У своїй роботі «Спостереження про подорожі на Захід» («서유견문») письменник називає жінок «коренем соціуму» і відверто пише про те, що якщо вони матимуть достатню освіту, то зможуть виконувати набагато вагомішу роль за ту, що відведена їм зараз [2, с. 230]. Згодом ця ідея почала дуже швидко поширюватися в масах і саме це поклато початок феномену «Нової Жінки» або ж «신여성». «Новою жінкою вважалася та жінка, що не боялася реформаторських ідей та викликів, здобувала освіту і ставала частиною інтелігентного суспільства, а не сиділа вдома, аби доглядати дітей та чоловіка. Цей феномен поширювався на освіту та культуру і ставав все більш публічним завдяки публікаціям в газетах та журналах, присвячених вагомим змінам у Кореї. Прикладом таких газет стали: «Незалежні новини» (독립신문), «Столична газета» (황성신문), «Імперські новини» (제국신문) тощо, публікації в яких почали відверто засуджувати застарілі поняття про ідеальну жінку та традиційну родинну модель, натомість вихваляючи типаж «Нової жінки», який був навіяний Західними ідеями. Таким чином цей феномен почав просуватися масами і впливати не тільки на публічне та соціальне життя жінок, а також і на приватне: зміни почали відбуватися й у сімейному житті, а традиційна модель сімейних відносин тепер поступалася новій, в котрій жінка стала більше, ніж просто служницею, господинею та матір'ю. Загалом, тепер «новою жінкою» вважалася будь-яка жінка, яка не боялася навіть незначних змін: та, що відправлялася вчитися за кордон, та, що продовжувала жити в Кореї і просто хотіла навчитися читати, і також та, яка просто змінювала

зачіску на більш нетрадиційну. Тобто, іншими словами, кожна жінка, яка хоч трохи суперечила патріархальним установкам, була частиною цього феномену, і саме тому за лічені роки кількість його послідовників значно зросла [5, с. 90]. Все більше і більше жінок почали отримувати освіту та ставали лікарками, вчительками та письменницями, і, що, мабуть, найголовніше, – об'єднувались у товариства, які просували у суспільстві рухи та ідеї, пов'язані з жіночими правами, з розлученнями та загалом соціальними змінами. У той же час тиск патріархального суспільства на жінок не спадав, і у багатьох газетах та публікаціях чоловіки продовжували принижувати та висміювати феномен «Нової жінки». Через нові реформи, новий стиль одягу та життя корейські жінки стали вважатися занадто екстравагантними, а основне значення цього феномену почало губитися серед постійних утисків та принижень. І, хоча авторки-жінки також публікували достатню кількість статей, у яких вони спростовували міфи, нав'язані чоловіками-письменниками та патріархальним суспільством загалом, стало зрозуміло, що, допоки усі реформи та рухи, впроваджені жінками, не набудуть підтримки з боку правлячого уряду, назвати їх вдалим буде неможливо [6, с. 22–23]. Тож, хоча зміни, які відбулися завдяки феномену «Нової жінки», й були реформаторськими, проте їх було недостатньо задля того, щоб зламати вічний тиск патріархату в Кореї. Однак, незважаючи на той факт, що феномен «Нової жінки» фактично не отримав достатньої підтримки від корейського уряду і не мав впливу на закони та права тогочасної Кореї, багатьом сферам культурного життя від приніс достатню кількість змін та діячів, що залишили після себе вагомий внесок в культурну та соціальну сфери корейського суспільства. Однією з таких діячок, як вже зазначалося раніше, стала письменниця Кім Вончжу, також відома як Кім Ірьоп. У 1920 році вона започаткувала журнал «Нова жінка» («신여자»), у якому почали публікуватися реформаторські статті про права та можливості жінок, освіту та покращення їх статусу в суспільстві, а також твори різноманітних авторок, які до цього не мали змоги видавати свої роботи в звичайних журналах. Його створення стало поштовхом для появи й інших журналів, спрямованих на підтримку жіночої статі, які згодом стали підґрунтям для поширення феміністичного руху в Кореї. Кожен твір Кім Вончжу був сповнений феміністичними ідеями та протистоянням патріархальному суспільству. Наприклад, у своєму творі «Смерть звичайної дівчини» («어느 소녀의 사») вона розповідає про батьків, які змушували свою дитину одружитися проти її волі і без кохання, та про сміливу дочку, яка обрала смерть замість нещасливого життя [11, с. 100]. Також не менш відомою її роботою є «Пробудження» («자각») 1926 року, що була написана у формі листів – доволі популярний на той час стиль написання серед жінок. У цій роботі за допомогою листів вона описує жінку, яка проживає тяжке та нещасливе життя та поступово приходиться до розуміння, що повинна навчитися жити самотійно, без чоловіка, та лише для себе. Отже, головною ідеєю цього твору є становлення особистості головної героїні та її усвідомлення власної самотійності [11, с. 67]. Загалом, абсолютно усі роботи Кім Вончжу мають між собою спільну ідею жіночої незалежності та свободи вибору не тільки в сімейному житті, а й в навчанні, роботі та в інших не менш важливих частинах життя. Саме вона почала просувати у маси думку про те, що жінкам настав час пробудитись і стати незалежними від патріархального суспільства. Також серед тогочасних авторок варто виділити не менш важливу особистість – Кім Мьонсу. Вона вважається однією з найперших корейських авторок, що дійсно були прийняті в суспільстві та чії публікації активно поширювалися по території країни, а також жінкою, яка розпочала абсолютно нову еру в корейській літературі. Оскільки її матір була кісен, Кім Мьонсу неодноразово засуджувалась суспільством, адже її вважали нижчою за статусом. Цей осуд досить швидко поширився газетами та журналами і став ще одним приводом для патріархальної ідеології

знецинити образ жінки в корейському суспільстві. [8, с. 35]. Деякі чоловіки-письменники навіть завуальовано використовували її образ у своїх роботах, таким чином висміюючи її діяльність в літературі. Постійний тиск на письменницю з боку соціуму призвели до того, що вона вирішила покинути Корею, а згодом захворіла на ментальні розлади і померла у лікарні. Однак, незважаючи на доволі трагічну долю, авторка все ж зробила свій величезний внесок у корейську літературу. Більшість її робіт сповнені феміністичного духу. Гарним прикладом є її короткий автобіографічний твір «Підозріла дівчина» («의문의 소녀»), в якому вона розповідає про важку жіночу долю головної героїні, матір'ю якої була кісен [10, с. 58]. Або ж її робота «Таншіль та Чжуйон» («탄실리와 주영이»), в якій вона піднімає теми жорстокого поводження японських окупантів з корейськими жінками, навіть зґвалтування, теми ментальних проблем у жінок, спричинені тиском з боку патріархату, та, звісно ж, теми жаги жінок до навчання та розвитку [10, с. 70]. Саме тому її вплив на корейську літературу і є вагомим, адже, незважаючи на критику зі сторони суспільства, життєві проблеми та негаразди, вона все одно продовжувала писати на важливі для тогочасної жіночої спільноти. Також відомою письменницею і активісткою, що боролася за права жінок була Кан Кьоне. Вона була однією із пізніх представниць феномену «Нової жінки» і її роботи були сповнені соціалістичним духом, який поширювався в Кореї у 1930-х роках. Тогочасні корейські жінки акцентували ще більшу увагу на важливості навчання і доводили це власним досвідом. Кан Кьоне була освіченою жінкою, яка не тільки в сім років самостійно вивчила хангиль та змогла закінчити школу з чудовими результатами, а також сама стала викладачкою. Також на її світогляд значно вплинула побачена на власні очі жорстокість японських окупантів до корейських борців за незалежність, що в подальшому лише зміцнило її патріотизм. Внаслідок цього, в її роботах почали з'являтися персонажі, які постраждали від окупації Японією, та ті, котрі продовжували нести національну ідею. Також серед її творів були ті, які описували життя бідних верств населення Кореї (наприклад: «채전» – «Овочевий сад», «축구전» – «Футбольна гра») та ті, які просували ідеї фемінізму в суспільстві (наприклад: «어머니와 딸» – «Мама та дочка»). Але найвідомішими її роботами і сьогодні залишаються «Людські проблеми» («인간문제») та «Сіль» («소금»). У творі «Людські проблеми» так само зображено різницю між прошарками суспільства та труднощі життя бідних людей, так само у ньому і згадуються підступні японські окупанти, однак він все ж значно відрізняється від попередніх творів Кан Кьоне, адже він є набагато складнішим по сприйняттю, має велику кількість сюжетних ліній та сповнений літературними елементами, які здатні зацікавити читача, як-от, наприклад, використання у творі легенди «원소 전설» [6, с. 37]. Твір «Сіль» більше зосереджений на долі жінки, що вимушена була покинути Корею і втекти до Маньчжурії, де їй довелося виживати власноруч. Він не тільки насичений символами та подвійними значеннями, а й також вкотре продемонстрував читачам позицію письменниці щодо сили духу і самостійності «Нової жінки» [6, с. 75]. Тож, хоча її твори відрізнялись від творчості письменниць раннього періоду розвитку феномену «Нової жінки» тим, що вони сповнені щирим патріотизмом та жалем до рідної країни та її народу, які страждали від японської окупації, і тим, як часто в їх сюжетах з'являються персонажі з бідних прошарків суспільства, однак в них все ще можна відстежити рису, характерну для робіт усіх тогочасних письменниць, – зображення важливості духовної та інтелектуальної освіти жінки та її вплив на суспільство загалом.

Висновки. Отже, можна сміливо назвати феномен «Нової жінки» передумовою розквіту феміністичного руху у Кореї та поштовхом до конкретизації та покращення ролі жінки в суспільстві. Адже саме завдяки цьому феномену жінки нарешті змогли отримати змогу навчатися й розвиватися, що породило становлення нової хвилі жінок-письменниць у корейській

літературі. Нові вірування та ідеї, нав'язані Заходом, допомогли жінкам зрозуміти, що їхнє життя не має обмежуватися хатньою роботою та материнством, а самі вони, навіть без родини та чоловіка, здатні досягати успіхів, навчатися чомусь новому та змінювати стереотипи соціуму про ідеальну жінку, в яких їм доводилося жити протягом останніх століть.

Література:

1. Болдескул Є. О. Модель традиційних родинних стосунків та їх об'єктивація в казках про дурнів, *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер. : Філологія*. 2019. № 43(2). С. 65–69.
2. Налімова А. О. Тенденції розвитку корейської літератури на сучасному етапі, *Літературознавчі студії*. 2013. № 39(2). С. 226–234.
3. Choi Hyaewol Gender and Mission Encounters in Korea: New Woman, Old Days. ASU. 2009. 306 p.
4. Jinsook Kim The Resurgence and Popularization of Feminism in South Korea: Key issues and Challenges for Contemporary Feminist Activism, *Korea Journal*. Vol. 61, № 4. 2021. P. 76–101.
5. Jiyoung Suh .The “New Woman” and the Topography of Modernity in Colonial Korea, *Korean Studies*. Vol. 37. 2013. P. 11–43.
6. Kuyng Ae Park. Women and social changes in South and North Korea: Marxist and Liberal Perspectives, *Women in International Development*. № 231. 2019. 37 p.
7. Lee Na-Young The Korean Women’s Movement of Japanese Military “Comfort Women”: Navigating between Nationalism and Feminism, *The Review of Korean Studies*. № 17(1). 2014. P. 7–92.
8. Moon Chung-hee Korean Literature and Gender, *Korean Literature Now*. № 40. 2018. P. 35–38.
9. 블러드시스터즈, 김 이듬, 대한민국. 문학동네. 2011. 240
10. 김지영, 조남주. 대한민국. 민음사. 2011. 192.

References:

1. Boldeskul, Ye. O. (2019). Model tradytsiinykh rodynnykh stosunkiv ta yikh obiektyvatsiia v kazkakh pro durniv [Model of traditional family relations and their objectification in tales about fools]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Serii: Filolohiia*, (43(2)), 65–69. [in Ukrainian].
2. Nalimova, A. O. (2013). Tendentsii rozvytku koreiskoi literatury na suchasnomu etapi [Trends in the development of Korean literature at the present stage]. *Literaturoznavchi studii*, (39(2)), 226–234. [in Ukrainian].
3. Choi Hyaewol. (2009) Gender and Mission Encounters in Korea: New Woman, Old Days. ASU. 2009. 306 p. [in English].
4. Jinsook Kim. (2021). The Resurgence and Popularization of Feminism in South Korea: Key issues and Challenges for Contemporary Feminist Activism, *Korea Journal*. Vol. 61, № 4. P. 76–101. [in English].
5. Jiyoung Suh (2013). The “New Woman” and the Topography of Modernity in Colonial Korea, *Korean Studies*. Vol. 37. P. 11–43. [in English].
6. Kuyng Ae Park. (2019). Women and social changes in South and North Korea: Marxist and Liberal Perspectives, *Women in International Development*. № 231. 37 p. [in English].
7. Lee Na-Young. (2014). The Korean Women’s Movement of Japanese Military “Comfort Women”: Navigating between Nationalism and Feminism, *The Review of Korean Studies*. № 17(1). P. 7–92. [in English].
8. Moon Chung-hee Korean Literature and Gender, *Korean Literature Now*. № 40. 2018. P. 35–38. [in English].
9. 블러드시스터즈, 김 이듬 (2011). 대한민국. 문학동네. [Blood Sisters, Kim I-deum, Korean American. Munhakhdongne]. 240 [in Korean].
10. 김지영, 조남주. (2011). 대한민국. 민음사. [Kim Ji-young and Cho Nam-ju. Republic of Korea. Minumsa]. 192. [in Korean].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 22.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 821.133.1 (44)

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-13>

ДВА КРИЛА ДИТИНСТВА-ЯК-РАДОСТІ: ОБРАЗИ БАТЬКА І МАТЕРІ У РОМАНАХ М. ПАНЬОЛЯ

Кушнір Ірина

кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри світової літератури
Львівський національний університет імені І. Франка
ORCID ID: 0000-0001-5812-2543

Мета статті – докладний аналіз саме із літературознавчої позиції феномену дитинства-як-радості на прикладі двох романів («Слава мого батька» і «Замок моєї матері») із циклу «Спогади дитинства» М. Паньоля, що становить актуальність нашого дослідження. Основою цих автобіографічних романів стали спогади Марселя Паньоля про власне дитинство. Письменник відтворив атмосферу радості, щирості та безтурботності під крилом батьків: Жозефа Паньоля і Огюстину Паньоль. У дослідженні вивчені роль батька і матері у формуванні дитинства персонажа Марселя. Встановлено, що образи батька і матері є центральними і стають важливим конструктом парадигми щасливого дитинства у концепції М. Паньоля. Формування позитивного батьківського архетипу підсилено чоловічими персонажами у долі Марселя: дядько Жюль, дід, дядько Анрі. Домінуючими рисами визначені чесність, порядність, щирість, працелюбність, любов до природи та почуття гумору. Відзначено багатогранність цього образу: батько як чоловік, батько як професіонал, батько як громадянин, батько як зразковий сім'янин. Матір Огюстина стає втіленням материнської любові та відданості родині. Фоном радісного дитинства виступає школа та будиночок Бастід-Нев як головні топоси дитинства. Констатовано, що романи циклу «Спогади дитинства» є зразком творів про дитинство-як-радість, пропагуючи сімейні цінності, родинність, любов. Паралельно розкриті проблеми дружби, навчання у поєднанні з практичними навичками, радості життя. Визначаємо романи «Слава мого батька» і «Замок моєї матері» М. Паньоля як приклади автобіографічного педагогічного роману. Дві головні постаті у житті дитини – Батько і Матір – окреслюємо як полюси дитинства у формуванні феномену дитинства-як-радості.

Ключові слова: автобіографічний роман, педагогічний роман, образ батька, образ матері, феномен «дитинство-як-радість».

Kushnir Iryna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of World Literature
Ivan Franko Lviv National University

TWO WINGS OF CHILDHOOD-AS-JOY: IMAGES OF FATHER AND MOTHER IN THE NOVELS BY M. PAGNOL

The study aims to provide a detailed analysis, specifically from a literary perspective, of the phenomenon of 'childhood-as-joy', on the example of two novels (namely «My Father's Glory» and «My Mother's Castle») from the series «Childhood Memories» by M. Pagnol. These autobiographical novels are based on Marcel Pagnol's memories of his own childhood. The writer recreated the atmosphere of joy, sincerity and carefreeness under the wing of his parents: Joseph Pagnol and Augustine

Pagnol. The study examines the role of the father and mother in shaping the childhood of Marcel's character. The images of the father and the mother as a centrals and as an important construct of the paradigm of a happy childhood in M. Pagnol's concept have been underlined. It was stated that the formation of a positive parental archetype was reinforced by male characters in Marcel's life: Uncle Jules, Grandfather, Uncle Henri. The dominant traits of Father archetype such as honesty, decency, sincerity, diligence, love of nature and a sense of humour have been established. The multifaceted nature of this image has been noted: the father as a man, the father as a professional, the father as a citizen, the father as an exemplary family man. Augustine as a Mother archetype becomes the embodiment of maternal love and devotion to the family. The backdrop to a joyful childhood is the school and the Bastide-Neuf house as the main topoi of childhood. It has been stated that the novels of the «Childhood Memories» cycle are examples of works about childhood as joy, promoting family values, kinship, and love. The problems of friendship, learning combined with practical skills and the joys of life have been explored. M. Pagnol's novels «My Father's Glory» and «My Mother's Castle» as examples of autobiographical pedagogical novels have been stated. Two main figures in a child's life – Father and Mother – as the poles of childhood in the formation of the phenomenon of childhood-as-joy have been defined.

Key words: *autobiographical novel, pedagogical novel, image of the father, image of the mother, phenomenon of 'childhood as joy'.*

Вступ. Вважаємо, що у романах циклу «Спогади дитинства» відомий французький письменник М. Паньоль звертається до дитинства як найкращого періоду життя; його спогади про цей час власного життя мають на меті відтворити атмосферу радості, щирості та безтурботності під крилом батьків: Жозефа Паньоля і Огюстину Паньоля. Письменник доводить, що у його пам'яті збереглися не тільки факти, події, а й позитивні емоції, що перетворюють дитинство на безперечну цінність у дорослому віці. М. Паньоль демонструє важливість щасливого дитинства, гармонійності у родині, позитивного прикладу батька та матері задля формування цілісної особистості. Особливе місце займає надважливий топос дитинства – Прованс, що запам'ятався письменнику як ідеальний приклад взаємодії людини та природи. Тому М. Паньоль не поспішав дорослішати, бо це стало для нього болісним відкриттям брехні, болю, смерті, тобто, недосконалості дорослого світу на відміну від дитинства.

Методика дослідження. До дослідження романів циклу «Спогади дитинства» звертаються педагоги і літературознавці для трактування особливостей педагогічних прийомів і засобів виховання гармонійної особистості дитини, оскільки на прикладі головного персонажа маємо «послідовний розвиток особистості головного персонажа протягом його дитинства у різних контекстах його діяльності, життя, спілкування» [1, с. 74]. Феномен дитинства вивчають не тільки педагоги (К. Ушинський, С. Русова, В. Сухомлинський, М. Князан, І. Панченко, Т. Весна та ін.) та літературознавці (А. Богуш, Р. Кохан, Л. Мацевко-Бекерська, Т. Качак та ін.), а й у сфері державної політики охорони дитинства (Л. Кривачук, Е. Костишин). Більш докладно вивчені лексико-стилістичні особливості романів М. Паньоля та його гумор, що є складовою національного образу провансальця [2]. Оскільки не маємо докладного аналізу саме із літературознавчої позиції феномену дитинства-як-радості на прикладі циклу романів «Спогади дитинства» М. Паньоля, то це визначає **актуальність** нашого дослідження.

Романи «Слава мого батька» і «Замок моєї матері» є складовими частинами «Спогадів дитинства», циклу з чотирьох автобіографічних романів Марселя Паньоля («Слава мого батька», «Замок моєї матері», «Час таємниць» і «Час кохання»). Оскільки там найкраще розкривається проблема дитинства-як-радості завдяки майстерним образам батька і матері, вони стали об'єктами нашого дослідження. **Завданнями** бачимо вивчити автобіографічну основу романів, особливості творення образів батьків, вказати їхню функцію

для формування концепту дитинства-як-радість головного персонажа Марселя та дитини загалом, визначити атрибути щасливого дитинства. Звідси **мета** – дослідити роль батька і матері у формуванні дитинства.

Результати та дискусії. Цикл «Спогади дитинства» є прикладом автобіографічного роману, оскільки прослідковуємо відтворення відомих фактів біографії Марселя Паньоля: він народився 28 лютого 1895 року в місті Обань біля Марселя в сім'ї шкільного вчителя Жозефа Паньоля і швачки Огюстїни Лансо. Пізніше, із двома молодшими братами й сестрою вся родина переїхала до Марселя. У 1910 році помирає його мати, і в 1912 році батько знову одружується. Наступного року М. Паньоль вступає до університету Екс-ан-Прованса і починає літературну діяльність. Його автобіографічні романи та есе, написані 1955–1974 роках («Спогади дитинства» та ін.) розповідають про час щасливого дитинства у Провансі. Як наголошує М. Паньоль: *«Mes souvenirs d'Aubagne sont peu nombreux, parce que je n'y vécut que trois ans. D'Aubagne nous passâmes à Saint-Loup, dans la banlieue de Marseille»* [4, с. 27].

Можна розглядати перший роман «Слава мого батька» із циклу «Спогади дитинства» як вияв пошани до батьків, бо вони – головні у житті Марселя-персонажа: *«Ils étaient mon père et ma mère, de toute éternité, et pour toujours. L'âge de mon père, c'était vingt-cinq ans de plus que moi, et ça n'a jamais changé. L'âge d'Augustine, c'était le mien, parce que ma mère, c'était moi, et je pensais, dans mon enfance, que nous étions nés le même jour»* [4, с. 22].

Упродовж роману «Слава мого батька» прочитуємо захоплення і гордість хлопчика Марселя за батька, що є зразком для нього у житті. Зокрема його призначення вчителем у найбільшу комунальну школу Шарто у Марселі стала причиною для гордості: *«le concierge avait dit devant moi, à mon père charmé, que les douze instituteurs des Chartreux étaient «l'élite des maîtres», et qu'au bout de quatre ou cinq ans de service, ceux qui le désiraient étaient immédiatement nommés directeurs, et souvent à Marseille même»* [4, с. 34–35]. Світоглядна позиція батька Жозефа Паньоля окреслена як вчителя-просвітника, що покладав великі надії на систему французької освіти: *«Comme les prêtres, disait mon père, nous travaillons pour la vie future: mais nous, c'est pour celle des autres»* [4, с. 20]. Жозеф Паньоль дуже серйозно сприймав вчителювання: як вклад у розвиток майбутнього шляхом освіти молоді. Батько відзначався прогресивними на той час поглядами: *«Mais ce qu'ils haïssaient le plus farouchement, c'étaient les liqueurs dites «digestives», les bénédictines et les chartreuses, «avec privilège du Roy», qui réunissaient, dans une trinité atroce, l'Église, l'Alcool et la Royauté»* [4, с. 20]. Дід-муляр надзвичайно високо цінував освічених людей, звідси його намагання дати освіту синові Жозефу: *«C'est pourquoi, pendant trois années, ils dévoraient la science comme une nourriture précieuse dont leurs aïeux avaient été privés»* [4, с. 13–14]. Символ прес-пап'є функціонує як втілення солідності освіти, від браку якої страждав дід Андре: Жозеф став першим у родині із освітою та ще й отримав посаду вчителя: *«J'ai sur ma table de travail un précieux presse-papiers. <...> Il se «saigna» donc «aux quatre veines», pour établir ses six enfants dans l'enseignement, et c'est ainsi que mon père, à vingt ans, sortit de l'École normale d'Aix-en-Provence, et devint instituteur public»* [4, с. 14]. Далі у вчительській кар'єрі батька блискучий стрибок до посади вчителя найбільшої комунальної школи Шартро у Марселі, це теж причина ним гордитися для сина. Це період розквіту Жозефа Паньоля як професіонала, батька, чоловіка, на думку Марселя: *«Joseph était devenu magnifique. Il avait un costume neuf bleu marine, digne de l'école des Chartreux: ses lunettes, jadis cerclées de fer, brillaient maintenant dans une monture d'or, et leurs verres s'étaient arrondis: enfin, il portait une cravate d'artiste, une ganse noire aux deux bouts pendants»* [4, с. 35].

Гарні спогади Марселя про дядька Анрі, брата матері, веселуна і рояліста, що ніби перебував у постійному змаганні із батьком Жозефом: *«C'est que mon oncle Henri, le frère de*

*ma mère, me lance en l'air, et me rattrape au vol. <...> Mon oncle Henri avait trente ans, une jolie barbe brune, et il était mécanicien de machines à vapeur» [4, с. 27]. Не менш важливі для формування батьківського архетипу і спогади письменника про діда з материнської лінії: «*Il s'appelait Guillaume Lansot. Normand de pure race, il était venu à Marseille en faisant son tour de France. <...> On l'envoya un jour à Rio de Janeiro. <...> Alors tout seul, je pense à mon grand-père de vingt-quatre ans, qui mourut sans lunettes, avec toutes ses dents, sous une épaisse chevelure dorée, et je m'étonne d'être le si vieux petit-fils d'un grand jeune homme de Coutances» [4, с. 28]. Дядько Жюль стає втіленням національного типу колоритного провансальця: «*Je l'imitais, pour faire rire mon frère Paul. Nous pensions en effet que l'accent provençal était le seul accent français véritable, puisque c'était celui de notre père, examinateur au certificat d'études, et que les r de l'oncle Jules n'étaient que le signe extérieur d'une infirmité cachée» [4, с. 44]. Як зазначає О. Кудінова: «Однією з яскравих рис провансальської ментальності є доброзичливо-іронічне ставлення до життєвих подій, з допомогою якого провансальська культура очищується, відмежовується від фанатизму, ілюзій та одноплановості» [3]. Саме цю ознаку втілює образ дядька Жюля. Розчарування Марсель зазнає від того, то Жюль не хазяїн парку, а «самозванець», та усвідомлює, що дорослі на відміну від дітей часто брешуть у власних цілях: «*De plus, je découvris ce jour-là que les grandes personnes savaient mentir aussi bien que moi, et il me sembla que je n'étais plus en sécurité parmi elles» [4, с. 47]. Надалі, коли Марсель не каже правду батькові, то завжди посилається на зразок – дядька Жюля.****

Крім Обані, топосом щасливого дитинства стає село Сен-Лу в околиці міста Марселя, де персонаж Марсель спостерігав забиття худоби на бійні, захоплюючись майстерністю м'ясника: «*je grimpais sur une chaise, devant la fenêtre de la salle à manger, et je regardais l'assassinat des bœufs et des porcs avec le plus vif intérêt. Je crois que l'homme est naturellement cruel: les enfants et les sauvages en font la preuve chaque jour. Lorsque le malheureux bœuf recevait le coup de merlin entre ses cornes, et tombait sur les genoux, j'admirais simplement la force du boucher, et la victoire de l'homme sur la bête» [4, с. 30]. Серед топосів щасливого дитинства – парк, де маленький Марсель підступно кидає камінці у качок на озері, бо, як і всі хлопчачки, любить бешкетувати: «*Ma principale occupation était de lancer du pain aux canards. <...> Lorsque ma tante ne me regardait pas, tout en leur disant, d'une voix suave, je leur lançais aussi des pierres, avec l'intention d'en tuer un» [4, с. 38–39]. Період життя у передмісті Марселя став найкращим спогадом дитинства і теплих стосунків із братом Полем та сестричкою: «*Deux années passèrent: je triomphai de la règle de trois, j'appris – avec une joie inépuisable – l'existence du lac Titicaca, puis Louis X le Hutin, hibou-chou-genou et ces règles désolantes, qui gouvernent les participes passés» [4, с. 48].***

Батько – теж любитель пригод, як і Марсель: «*Sur quoi mon père, pour exprimer sa confiance, poussa un joyeux hennissement, lança deux petites ruades et partit au galop vers l'aventure» [4, с. 61]. Спостерігаємо зацікавленість і задіяність в улюблену справу батька і сина, що сприяє доброму контакту між ними: «*Chaque soir, à six heures, je sortais de l'école avec lui; nous rentrions à la maison en parlant de nos travaux et nous achetions en chemin de petites choses oubliées: de la colle de menuisier, des vis, un pot de peinture, une râpe à bois. Nous nous arrêtions souvent chez le brocanteur, devenu notre ami. Là, j'entrais en pleine féerie, car j'avais maintenant la permission de fouiller partout» [4, с. 68]. Важливо зазначити, що матір визнає авторитет батька у родині і не сперечається чи не забороняє його «хоббі» купувати старі речі, навіть якщо його не розуміє: «*C'est pourquoi ma mère, au seul mot de «brocanteur», avait hoché la tête plusieurs fois, avec un petit air d'inquiétude. Mais elle ne formula pas sa pensée» [4, с. 58]. Марсель визначає дивацтва дорослих, як-от хустинка для носа: «*Assurément, j'avais un mouchoir: il était tout propre, dans ma poche, depuis huit jours. Pour moi, qui savais extraire de****

mon nez, avec l'ongle de mon index, les matériaux sifflants qui gênaient ma respiration, l'usage du mouchoir me semblait être une superstition parentale» [4, с. 58–59].

Найкращим спогадом Марселя став похід із міста у село на канікули в урочистому одязі: *«Mon père portait un veston à martingale, avec deux grandes poches plaquées, et une casquette bleu marine, tandis que ma mère était jeune et belle dans une robe blanche à petites fleurs rouges, qu'elle avait merveilleusement réussie»* [5, с. 74]. Оскільки прохід через територію декількох маєтків був зачинений, і родина змушена робити обхід, батько розповідав дітям про «благо» прямих доріг: *«J'adorais ces conférences politico-sociales de mon père, que j'interprétais à ma façon, tout au moins pendant les vacances, car il eût fait en trois semaines le bonheur de l'humanité»* [5, с. 79].

Топосом дитинства у літній період стає будинок, який винаймають батько із дядьком Жюлем для їхніх родин: *«Alors commencèrent les plus beaux jours de ma vie. La maison s'appelait la Bastide-Neuve, mais elle était neuve depuis bien longtemps. C'était une ancienne ferme en ruine»* [5, с. 99]. Батько перетворює час канікул на пізнання корисних речей: він зацікавлює своїх дітей життям комах: *«père, soucieux de l'avancement de nos études, nous conseilla de renoncer aux jeux inutiles: il nous recommanda l'observation minutieuse des mœurs des insectes, et de commencer par celles des fourmis car il voyait en elles le modèle du bon citoyen»* [5, с. 104]. Персонажі з прочитаних книг про індіанців та білих завойовників оживають, і на їхньому прикладі діти пізнають оточуючу природу, асоціюючи себе із першовідкривачами. Паралельно Марсель відкриває для себе нові слова у французькій мові: *«Mon père et mon oncle encourageaient cette manie, qui leur paraissait de bon augure: si bien qu'un jour, et sans que ce mot se trouvât dans une conversation (il en eût été le premier surpris), ils me donnèrent anticonstitutionnellement en me révélant que c'était le mot le plus long de la langue française»* [5, с. 115].

Важливим виховним моментом стає тлумачення притчі про виноград, коли батько приносить найкращу гілку для матері, і вона, передаючи її синові та дочці, що у свою чергу повертають її батькові: так виноград стає символом родинності у трактуванні дядька Жюля. На запитання дядька чому виноград зробив символічне коло, Марсель дає відповідь учня із світської школи: причина – отруєння сульфатами. На місці персонажа притчі Марсель приніс би виноград матері, що свідчить про його любов до неї, хоча із гумористичним уточненням, що сам по дорозі з'їсть половину. Практичне застосування притчі має гумористичне продовження за вечерею, коли дядько сам з'їдає печінку кролика, бо «дехто» (Марсель – *I. K.*) передав би її іншому як отруєну.

Одним із центральних епізодів роману «Замок моєї матері» стає полювання. Для Марселя важливо гордитися батьком і він сприяє тому, щоб батько зумів якнайкраще себе показати, хоча ніколи не полював (*«Mon père, enfant des villes, et prisonnier des écoles, n'avait jamais tué ni poil ni plume»* [5, с. 126]), коли дядько Жюль як мисливець з досвідом розповідає про кабанів, педагог у особі батька використовує ситуацію для навчально-пізнавального моменту про небезпеку від кабанів (*«Au contraire ! dit mon père (qui voyait une valeur éducative dans toutes les catastrophes). Il est bon qu'ils sachent que le sanglier est un animal dangereux; si par miracle vous en voyez un, grimpez immédiatement à l'arbre le plus proche»* [5, с. 132]). Батько поводить себе дуже свідомо, приховуючи придбану зброю від синів. Безперечно, така недовіра обурює Марселя, що відповідно до свого віку не усвідомлює небезпечність зброї. Його хвилювання за батька, за те, щоб він виявився кращим у стрільбі з рушниці та став справжнім мисливцем бачимо у розмові з матір'ю: *«Elle avait confiance. Elle était sûre de son Joseph. Mais moi, j'étais dévoré d'inquiétude, comme le seraient les enfants de notre vénéré président de la République, s'il leur confiait son intention de s'engager dans le Tour de France cycliste»* [5, с. 142–143]. Гордість переповнює Марселя,

коли батько потрапив у тренувальну ціль: «*Mon père visa. Je tremblais qu'il ne manquât la porte: c'eût été l'humiliation définitive <...> Le coup avait frappé le milieu de la porte. Je ressentis une fierté triomphale*» [5, с. 149]. Гіркота викриття обману дорослих, що не взяли Марселя на полювання, а особливо «зрада» батька болісно вразили сина: «*Et mon père, qui n'avait rien dit ! Mon père, qui était le complice muet d'un complot dirigé contre son petit garçon... Et maman, ma chère maman, qui avait pensé à la consolante crème fouettée*» [5, с. 165]. Успішний постріл батька настільки радує Марселя, що він забуває свою образу на нього: «*À voix basse, je criai de joie... Les deux chasseurs, après quelques recherches, ramassèrent les victimes, qui étaient à cinquante mètres l'une de l'autre, et les brandirent à bout de bras. Mon père criait: «Bravo!»*» [5, с. 175], так само щиро засмучується, коли батько не встигає перезарядити рушницю, щоб поцілити наступну здобич. Хлопчик готовий на все здаля підтримання слави батька, його «перемоги» над дядьком Жюлем. Коли мисливці шукають здобич у траві, Марсель радісно піднімає її вгору, символічно роблячи внесок у славу батька: «*Alors, je bondis sur la pointe d'un cap de roches, je criai de toutes mes forces: «Il les a tuées ! Toutes les deux! Il les a tuées!» Et dans mes petits poings sanglants d'où pendaient quatre ailes dorées, je haussais vers le ciel la gloire de mon père en face du soleil couchant*» [5, с. 189]; Батько визнає, що без Марселя він би не повернувся з славою мисливця. Честь нести рушницю батька син заслужив: «*Mon père me regarda avec tendresse, et caressa mes cheveux; puis il déchargea son fusil, et me le tendit: «Prends ça», me dit-il. C'était une grande récompense, et je pris avec respect l'arme triomphal*» [5, с. 201]. Мама теж гордиться своїм чоловіком та лікує рани Марселя. Епізод полювання завершується триумфальним виходом у село з батьком: «*Il accrocha les deux oiseaux à sa ceinture, puis il prit son fusil et le mit à la bretelle. Nous partîmes fort gaiement. Je portais les trois musettes vides, et il marchait devant moi. J'étais tout heureux d'être avec lui, et grandement fier de son exploit*» [5, с. 206].

Спогад про славу батька – це фотографія для діда, щоб показати як Марсель виріс – вияв удаваної скромності, а насправді підстава для гордості Жозефом: «*Oui, il était tout fier de son exploit; oui, il enverrait une épreuve à son père, et il montrerait l'autre à toute l'école. J'avais surpris mon cher surhomme en flagrant délit d'humanité: je sentis que je l'en aimais davantage*» [5, с. 216].

Наглядач Бузіг із вдячності до свого колишнього вчителя Жозефа Паньоля дає йому ключ, щоб скоротити шлях до будинку. Розуміючи, що він чинить неправильно, батько добровільно бере на себе обов'язок слідкувати за проблемами із каналом. Він страждає, бо у цій ситуації не може показувати правильний приклад синам. Жозеф змушений поступитися своїми принципами задля блага дружини і дітей. Позитивний приклад батька формує у Марселя готовність допомагати і підтримувати маму. Тому він завжди бере важчі пакунки, тільки щоб вони не дісталися їй, бо ж їй буде важко: «*Maman, nous sommes trois hommes, dit Paul. Toi, tu ne porteras rien*» [5, с. 79].

Якщо у першій частині «Спогадів дитинства» домінуючим є образ батька, то другий роман «Замок моєї матері» присвячений світлому образу матері, яку М. Паньоль втратив у дитячому віці. Вона переймається, щоб синова голова не боліла від навчання, переодягає і лікує після прогулянок під дощем: «*Ma chère maman était effrayée de me voir penché si longtemps sur mes devoirs, et la séance du jeudi matin lui paraissait une invention barbare: elle me soignait comme un convalescent, et préparait pour moi des nourritures délicieuses*» [4, с. 7]. Образ матері сповнений любов'ю і захопленням сина: «*Ma mère me caressa doucement la tête, et baisa mes joues mouillées*» [5, с. 160]. Перше враження про Огюстину складається у читача у епізоді, коли вона залишила сина на останній парті у класі Жозефа Паньоля, що вчив читати старших дітей, і фразу про те, що мама покарала нечемного сина видається хлопчину абсолютно неправильною, бо Огюстина є втіленням ідеальної матері, що не карає своїх дітей: «*Un beau matin, ma mère me*

déposa à ma place, et sortit sans mot dire, pendant qu'il écrivait magnifiquement sur le tableau: «La maman a puni son petit garçon qui n'était pas sage». Tandis qu'il arrondissait un admirable point final, je criai: «Non ! Ce n'est pas vrai!» Mon père se retourna soudain, me regarda stupéfait, et s'écria: «Qu'est-ce que tu dis? – Maman ne m'a pas puni ! Tu n'as pas bien écrit! « Il s'avança vers moi: «Qui t'a dit qu'on t'avait puni? – C'est écrit». La surprise lui coupa la parole un moment. «Voyons, voyons, dit-il enfin, est-ce que tu sais lire? – Oui. – Voyons, voyons...» répétait-il» [5, с. 31]. Так батьки дізналися, що син навчився читати. Це відкриття переповнило гордістю батька: «Je crois qu'il eut ce jour-là la plus grande joie, la plus grande fierté de sa vie» [4, с. 32]. Роман наповнений гумором і комічними ситуаціями. Зокрема, мати переживає, чи вміння читати у ранньому віці не спричинить болі голови у сина: «Ma mère ne fut pas convaincue, et de temps à autre elle posait sa main sur mon front et me demandait: Tu n'as pas mal à la tête ?» [4, с. 32]. Матір, яку він називатиме тільки по імені – Огюстина, до кінця життя залишилася у пам'яті Марселя Паньоля вічно молодого двадцятивосьмилітньою недосвідченою дівчиною, що померла занадто рано: «Elle était toujours pâle et frêle, mais heureuse, entre son Joseph, ses deux garçons, et sa machine à coudre toute neuve» [4, с. 35]. Мати асоціюється у сина із її швейною машинкою: «Cette prodigieuse invention moderne me permettait de l'aider dans ses travaux» [4, с. 35]. Її наївність і недосвідченість у комічно-ніжному забарвленні показана у епізоді, коли вона не знає, як має народитися її перша дитина: «elle déclara en sanglotant que son bébé ne naîtrait jamais, parce qu'elle «sentait bien qu'elle ne savait pas le faire» » [4, с. 35].

Незважаючи на те, що Марсель любить Прованс і чекає вихідних, він час від часу жертвує походом до будинку, зважаючи на втому матері: «C'est à cause de sa pâleur et de ses yeux cernés qu'il m'est arrivé bien souvent de renoncer au beau dimanche des garrigues. Je me plaignais d'un point de côté, ou d'un horrible mal à la tête» [5, с. 133]. Марсель хитрістю допомагає матері з валізами: « Le tout pesait fort lourd, et je décidai d'intervenir. Je glissai dans mes poches la moitié des fourchettes, je mis les cuillers dans le sac de Paul et six assiettes dans mes musettes» [5, с. 115]. Історія любові до матері переривається її передчасною смертю, вона назавжди залишається для синів молодого Огюстиною: «Cinq ans plus tard, je marchais derrière une voiture noire, dont les roues étaient si hautes que je voyais les sabots des chevaux.<...> On emportait notre mère pour toujours. De cette terrible journée, je n'ai pas d'autre souvenir, comme si mes quinze ans avaient refusé d'admettre la force d'un chagrin qui pouvait me tuer» [5, с. 115]; «dans les bras d'un églantier, sous des grappes de roses blanches et de l'autre côté du temps, il y avait depuis des années une très jeune femme brune qui serrait toujours sur son cœur fragile les roses rouges du colonel. Blême, tremblante, et pour jamais inconsolable, elle ne savait pas qu'elle était chez son fils» [5, с. 218]. Прощальний лист до батьків перед втечею у ліс сповнений любові та помилок орфографії, що транслює гумор М. Паньоля: «Mon cher Papa, Ma chère Maman, Mes chers Parents, Surtout ne vous faites pas de mauvais sang. Ça ne sert à rien. Maintenant, j'ai trouvé ma vocation, c'est: hermitte. <...>Moi, mon bonheur, c'est l'Avanture. <...> Occupe-toi de la santé de maman. Je penserai à elle tous les soirs. Au contraire, tu peux être fier, parce que pour se faire hermitte, il faut du Courage, et moi j'en ai. <...> Embrassez-le bien fort pour son Frère Aîné. Je vous embrasse tendrement, et surtout ma chère maman» [5, с. 75].

Висновки. Підсумуємо, що образи батька і матері є центральними і важливим конструктом парадигми щасливого дитинства у концепції М. Паньоля. Жозеф Паньоль – зразок для сина, що ним гордиться; він зображений як хороший педагог (оскільки вчитель за фахом) та люблячий батько. Домінуючими рисами визначені чесність, порядність, щирість, працелюбність, любов до природи та почуття гумору. Відзначимо багатогранність цього образу: батько як чоловік, батько як професіонал, батько як громадянин, батько як зразковий

сім'янин. Образ батька важливий для відтворення цінностей, закладених з дитинства, що формуватимуть надалі особистість Паньоля-письменника. Фоном радісного дитинства виступає школа та будиночок Бастід-Нев як головні топоси дитинства.

Мати Марселя Огюстина зображена як ніжна, любляча і турботлива жінка, яка всією душею віддана своїй сім'ї. Вона є втіленням материнської любові та відданості. Її образ сповнений тепла, доброти та розуміння. Мати завжди готова підтримати Марселя у його починаннях, допомогти порадою та настановою. Образ матері у романі «Замок моєї матері» є уособленням найкращих якостей жінки-матері. Він символізує любов, турботу, підтримку та силу духу. Цей образ залишив глибокий слід у серці Марселя та впливає на формування його характеру.

Отже, романи циклу «Спогади дитинства» є зразком творів про дитинство-як-радість, пропагуючи сімейні цінності, родинність, любов. Паралельно розкриті проблеми дружби, навчання у поєднанні з практичними навичками, радості життя. Вважаємо, що досліджені романи є прикладом автобіографічного педагогічного роману. Дві головні постаті у житті дитини – Батько і Матір – окреслюємо як полюси дитинства у формуванні феномену дитинства-як-радість. Перспективою подальшого дослідження може стати вивчення розвитку цих персонажів у наступних романах циклу М. Паньоля.

Література:

1. Князян М. О., Войтенко Л. І. Відображення дитинства у творах французьких письменників М. Паньоля та Р. Госінні: спільне та відмінне на сюжетно-жанровому рівні. *Вісник науки та освіти*. № 6 (12). 2023. С. 117–125.
2. Князян М. О., Панченко І. В., Весна Т. В. Лексико-стилістичні механізми створення гумору в мовленні дітей у творах Рене Госінні «Маленький Ніколя» та Марселя Паньоля «Улюблені тижні». *Нова філологія* : збірник наукових праць. 2022. No 86. С. 68–73. URL: <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2022-86-10>
3. Кудінова О. І. Провансальський образ світу в прозі М. Паньоля. 2023. URL: <https://studentam.net.ua/content/view/8467/97/>
4. Pagnol M. *La gloire de mon père*. Editions de Fallois. 1988. 220 p.
5. Pagnol M. *Le château de ma mère*. Editions de Fallois. 1988. 221 p.

References:

1. Kniazian, M. O., Voitenko, L. I. (2023). Vidobrazhennia dytynstva u tvorakh frantsuzkykh pysmennykiv M. Panolia ta R. Hosinni: spilne ta vidminne na siuzhetno-zhanrovomu rivni. [The depiction of childhood in the works of French writers M. Pagnol and R. Gosciny: similarities and differences in terms of plot and genre]. *Visnyk nauky ta osvity – Bulletin of Science and Education*, 6 (12), 117–125. [in Ukrainian].
2. Kniazian, M. O., Panchenko, I. V., Vesna, T. V. (2022). Leksyko-stylistychni mekhanizmy stvorenia humoru v movlenni ditei u tvorakh Rene Hosinni «Malenkyi Nikolia» ta Marselia Panolia «Uliubleni tyzhni». [Lexical and stylistic mechanisms for creating humour in children's speech in René Gosciny's «Le Petit Nicolas» and Marcel Pagnol's «Les Semaines préférées»]. *Nova filolohiia – New Philology*, 86, 68–73. <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2022-86-10> [in Ukrainian].
3. Kudinova, O. I. (2023). Provansalskyi obraz svitu v prozi M. Panolia. [The Provençal view of the world in the prose of M. Pagnol]. Retrieved from: <https://studentam.net.ua/content/view/8467/97/> [in Ukrainian].
4. Pagnol, M. (1988). *La gloire de mon père*. Editions de Fallois. 220 p. [in French].
5. Pagnol, M. (1988). *Le château de ma mère*. Editions de Fallois. 221 p. [in French].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 18.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 811.161.2'373.45:620.9

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-14>

ДИФЕРЕНЦІАЦІЯ ЗНАЧЕНЬ УКРАЇНСЬКИХ ТЕРМІНІВ У СУЧАСНОМУ НАУКОВОМУ ДИСКУРСІ

Малевич Леся

кандидат філологічних наук, доцент,
завідувач кафедри журналістики та українознавства
Національний університет водного господарства та природокористування
ORCID ID: 0000-0001-6597-8331

Дзюба Майя

кандидат філологічних наук,
доцент кафедри журналістики та українознавства
Національний університет водного господарства та природокористування
ORCID ID: 0000-0002-4229-7047

У статті проаналізовано проблему диференціації значень українських термінів у сучасному науковому дискурсі, що формується в умовах інтенсивної міждисциплінарної взаємодії та активного оновлення галузевих терміносистем. Наголошено, що, хоча для ефективного функціонування фахової мови термін має відповідати вимогам семантичної однозначності, системності й дефініційної визначеності, у реальній науковій і професійній комунікації ці вимоги часто порушуються. Дослідження виконано на матеріалі термінології журналістикознавства, яка активно розвивається на перетині лінгвістики, соціальних комунікацій і цифрових технологій та демонструє високий рівень семантичної неузгодженості.

Метою статті є аналіз проблем диференціації значень термінів конвергентної журналістики та вироблення підходів до їх упорядкування. Матеріалом дослідження слугували терміни, засвідчені в термінографічних джерелах, наукових, навчальних і професійних текстах. У роботі застосовано семасіологічний і ономасіологічний підходи, метод компонентного аналізу та елементи експертної оцінки.

З'ясовано, що такі терміни, як конвергенція, кросмедійність, мультимедійність, текст, медіатекст, контент, медіаконтент та ін., характеризуються розмитістю семантичних меж і різномлумаченням у науковому дискурсі. На основі компонентного аналізу змодельовано семантичну структуру окремих терміноодиниць і встановлено ієрархічні зв'язки між ними.

Проблема диференціації значень термінів має об'єктивний характер, оскільки нові поняття і терміни, які їх позначають, проходять період усталення, уточнення змісту і форми. З огляду на це обґрунтовано потребу створення алгоритмів розмежування значень термінів та побудови їх дефініцій.

Відзначено, що проблему диференціації значень термінів ускладнює те, що значна частина сучасної журналістської термінології – запозичення, що зумовлює варіативність перекладів, способів адаптації, тлумачень іношомовних термінів. Власні та запозичені терміни потребують узгодження і чіткого розмежування з наявною міжгалузєвою та вузькогалузєвою термінологією.

Запропоновано робочий алгоритм диференціації значень термінів, що може бути використаний у процесі унормування української наукової та професійної мови.

Ключові слова: українська мова, термін, термінологія, диференціація значень, міждисциплінарний дискурс, журналістикознавство.

Malevych Lesya

PhD in Philology, Associate Professor,
Head of the Department of Journalism and Ukrainian Studies
National University of Water and Environmental Engineering

Dziuba Maiia

PhD in Philology,
Associate Professor at the Department of Journalism and Ukrainian Studies,
National University of Water and Environmental Engineering

DIFFERENTIATION OF THE MEANINGS OF UKRAINIAN TERMS IN CONTEMPORARY SCIENTIFIC DISCOURSE

The article examines the problem of differentiating the meanings of Ukrainian terms in contemporary scientific discourse, which is shaped by intensive interdisciplinary interaction and the active renewal of sectoral terminological systems. It is emphasized that although effective professional communication requires a term to meet the criteria of semantic unambiguity, systematicity, and definitional clarity, these requirements are often violated in actual scholarly and professional practice. The study is based on the terminology of journalism studies, a field that is actively developing at the intersection of linguistics, social communications, and digital technologies and demonstrates a high degree of semantic inconsistency.

The aim of the article is to analyze the problems of meaning differentiation in the terminology of convergent journalism and to develop approaches to its systematization. The research material comprises terms attested in terminographic sources as well as in scholarly, educational, and professional texts. The study employs semasiological and onomasiological approaches, the method of component analysis, and elements of expert evaluation.

The analysis shows that such terms as convergence, cross-media, multimedia, text, media text, content, media content, and others are characterized by blurred semantic boundaries and divergent interpretations in academic discourse. On the basis of component analysis, the semantic structure of selected terminological units is modeled and hierarchical relationships between them are established.

The problem of differentiating term meanings is objective in nature, as new concepts and the terms that denote them undergo a period of stabilization and clarification of both content and form. In this regard, the necessity of developing algorithms for distinguishing term meanings and constructing precise definitions is substantiated. It is also noted that the problem is complicated by the fact that a significant part of contemporary journalistic terminology consists of borrowings, which results in variability of translation, adaptation strategies, and interpretation. Both native and borrowed terms therefore require coordination and clear differentiation within existing interdisciplinary and domain-specific terminological systems.

A working algorithm for differentiating term meanings is proposed, which can be applied in the process of standardizing Ukrainian scientific and professional language.

Key words: *Ukrainian language, term, terminology, meaning differentiation, interdisciplinary discourse, journalism studies.*

Вступ. На сучасному етапі розвитку української фахової мови відбувається активне оновлення термінологічних систем, зростання ролі професійної комунікації в суспільному житті, інтенсивний розвиток міждисциплінарних підмов та термінологічного запозичання.

Для ефективного функціонування термін має відповідати вимогам однозначності, системності й мати дефініцію, що окреслює межі його значення, тому важливою термінознавчою проблемою є чітка диференціація значень термінів. В умовах глобальних змін

у науковій комунікації, стрімкого розвитку наукових знань та міждисциплінарної взаємодії ця проблема набуває особливої актуальності, адже відсутність чітких і стандартизованих визначень перешкоджає якісній комунікації між дослідниками і практиками, узгодженню підходів до наукових досліджень, навчанню майбутніх фахівців у закладах вищої освіти.

Дослідження способів диференціації значень українських термінів у науковому дискурсі актуальне і з теоретичного погляду, і з практичного, оскільки сприятиме унормуванню фахової мови, підвищенню якості наукових текстів і забезпечить ефективну професійну комунікацію.

Проблеми диференціації значень термінів виявляються особливо виразно у тих професійних підмовах, які розвиваються в міждисциплінарному вимірі, зокрема у сфері журналістикознавства, оскільки сучасна професійна мова журналістики формується на перетині соціальних комунікацій, лінгвістики та цифрових технологій.

Термінологія журналістики та професійна мова ЗМІ була предметом уваги українських та зарубіжних медіадослідників та лінгвістів. Етапи формування та структурну організацію української термінології журналістики розглянуто в роботі М. Гонтар [4]. Джерела, склад та способи творення української журналістської термінології схарактеризувала Г. Зоря [8]. Н. Дащенко окреслила кількісні параметри питомих і запозичених термінів у галузі журналістики [5]. Фрагментарно українська термінологія найновіших напрямів журналістики привертала увагу фахівців галузі [1; 3; 7; 12; 13; 14], проте об'єктом лінгвістичних досліджень поки що не була.

Мета статті – проаналізувати проблеми диференціації значень у сучасній українській термінології на прикладі терміноодиниць конвергентної журналістики та запропонувати способи їх впорядкування.

Методи та методики дослідження. Методологія дослідження передбачала послідовний відбір терміноодиниць галузі, засвідчених у словниках, довідниках та фахових текстах та їх вивчення із застосуванням комплексної методики. Для створення вибірки термінів було залучено достатньо широку джерельну базу: 2 термінографічні праці [9; 11], тексти монографій, наукових статей та навчальних видань (всього 37 найменувань). Наступним етапом було проведення аналізу терміноодиниць із застосуванням ономасіологічного та семасіологічного підходів та використанням методу компонентного аналізу. Частково було застосовано метод експертної оцінки із залученням медіапрофесіоналів з метою виявити особливості вживання окремих спеціальних найменувань у практичній діяльності ЗМІ.

Результати та дискусії. У сучасній науковій і загалом професійній комунікації все частіше спостерігаємо ситуацію, коли один і той самий термін у різних джерелах використовують у неоднакових значеннях, а нові явища сучасної журналістики не мають загальноновизнаних та усталених нормативних назв. Наприклад, поняття, позначені термінами *журналістський текст*, *медіатекст*, *конвергентний текст*, *контент*, *інтерактивний контент*, *медіапродукт*, *цифровий формат*, *платформа*, *мультимедійний репортаж* та ін., як показав аналіз, мають широкий діапазон інтерпретацій, що ускладнює їх застосування в наукових дослідженнях, в освітньому процесі в закладах вищої освіти та у виробничій практиці ЗМІ.

Розмитість меж понять і відповідно меж значень термінів виразно ілюструє ситуація з уживанням концептуального терміна *конвергентна журналістика*. У професійному дискурсі використання цього спеціального найменування (як і багатьох інших) практично щоразу потребує уточнень, як це спостерігаємо, наприклад, у науковій статті з журналістикознавства: «З метою вирішення проблеми термінологічного дисбалансу в галузі крос-медіа, надано деталізоване пояснення сутності *конвергентної і мультимедійної*

журналістики, окреслена роль медіаконвергенції в процесі розвитку і становлення *крос-медійної журналістики*» [12, с. 34].

Ми відстежили способи уточнення наукових понять і відповідно розмежування значень термінів у сучасному журналістикознавчому дискурсі й з'ясували, що через відсутність чітких дефініцій автори описують поняття, характеризуючи їх ознаки та зіставляючи з іншими, певним чином схожими, і пропонують власні дефініції, як це зробила, наприклад, медіадослідниця Л. Василик у наукових [1] та в науково-навчальних текстах [2]. Зокрема, термін **конвергенція** в професійному дискурсі узагальнено представлено як злиття технологій, платформ, контенту та бізнес-моделей у медіа, а **крос-медійність** – як охоплення різних платформ та адаптацію контенту між різними медіа. У сучасній медіаіндустрії, де ЗМІ об'єднуються для створення мультимедійного продукту для споживача, ці процеси дуже важливі, тому їх опис, тлумачення, перелік характеристик тощо в наукових працях дуже докладні та громіздкі, особливо для навчальної літератури. Застосувавши метод компонентного аналізу, ми виділили основні диференційні ознаки наведених термінів і змоделиували семантичну структуру терміноодиниць:

1. У значенні терміна **конвергенція** наявні семи:

- 1) 'злиття апаратних та програмних засобів' (смартфони, планшети, інтернет-телебачення) – технологічна;
- 2) 'об'єднання медіакомпаній' (одна компанія володіє радіо, телеканалом і сайтом) – економічна;
- 3) 'створення одного контенту для різних платформ' (текст, відео, подкаст) – контентна,
- 4) 'спільне продукування та поширення контенту через різні канали/платформи' – презентаційна.

2. У значенні терміна **кросмедійність** наявні семи:

- 1) 'свідоме поширення контенту за межами однієї платформи';
- 2) 'створення цілісного контенту для аудиторії, яка споживає його на різних пристроях';
- 3) 'послідовне або паралельне розкриття теми через різні медіа' (наприклад, фільм на телеканалі, деталі – на сайті).

Наведені результати компонентного аналізу термінів **конвергенція** та **кросмедійність** уможливають висновок про те, що остання сема першого терміна є архісемою другого терміна, тобто сема 'спільне продукування та поширення контенту через різні канали/платформи' передає значення терміна **кросмедійність**, у якому ми виділили три семи. Така модель ієрархічної семантичної структури термінів може бути основою для побудови їх уточнених дефініцій. На нашу думку, у процесі внормування журналістикознавчої термінології важливо також звернути увагу на форму терміноодиниці **кросмедійність**, яка в професійному дискурсі передає категоріальну ознаку 'процес', проте є носієм категоріальної ознаки 'якість, властивість', репрезентованої суфіксом **-ість**.

Труднощі з диференціацією значень виникають і щодо похідних терміноодиниць, наприклад, назв *конвергентна редакція*, *кросмедійна редакція*, *мультимедійна редакція*. Показово, що у праці, присвяченій використанню цих термінів, Н. Виговська доходить висновку про те, що «на сьогодні остаточно не визначені значення термінів *конвергентна редакція* та *мультимедійна редакція* [3 с. 450]. Дослідниця М. Женченко, яка також зробила спробу розмежувати наведені терміни і сформулювати їх дефініції, констатує: «Як продемонстрував аналіз наукового дискурсу, *мультимедійною* дослідники називають редакцію, яка працює в режимі мультиплатформного виробництва, проте одні говорять про окремі редакції для різних технологічних платформ, інші ж – про повну організаційну конвергенцію та створення єдиної редакційної структури, ототожнюючи *мультимедійну редакцію* з *конвергентною*» [7, с. 89].

З одного боку, такі труднощі мають об'єктивний характер, адже нові поняття і терміни, які їх позначають, проходять певний період усталення, уточнення змісту і форми. Проте, з другого боку, описані ситуації свідчать про потребу створення чітких алгоритмів, опису способів розмежування значень термінологічних одиниць та побудови їх дефініцій.

Слід зауважити, що проблему ускладнює те, що значна частина сучасної журналістської термінології – це запозичення, що зумовлює варіативність перекладів, способів адаптації, тлумачень іншомовних термінів у національному науковому просторі.

Ще одним аспектом проблеми є те, що терміни на позначення нових чи змінених реалій і понять потребують узгодження і чіткого розмежування з наявною термінологією (вузькогалузєвою, міжгалузєвою, загальнонауковою). Можемо проілюструвати це на прикладі термінів *текст* і *медіатекст*: *текст* – лінгвістична одиниця, результат мовленнєвої діяльності, організована послідовність мовних знаків, об'єднаних у змістовому, структурному та прагматичному плані; *медіатекст* – це різновид тексту, який створений для масової комунікації, поєднує вербальні та невербальні елементи (зображення, звук, відео) і спрямований на масову аудиторію.

У наведених дефініціях значення міжгалузєвого терміна *текст* передають диференційні семи 'вербальна природа', 'зв'язність, цілісність', 'автономність від каналу поширення', а вузькогалузєвого терміна *медіатекст* – 'багатокомпонентність', 'мультиmodalність', 'залежність від медіаканалу'.

Для диференціації значень термінів важливо брати до уваги логічні відношення рід – вид; частина – ціле. Вищенаведені терміни *текст* і *медіатекст* на рівні загальнонаукової термінології пов'язані родо-видовими відношеннями (*медіатекст* – різновид *тексту*), а на рівні галузі – відношеннями частина – ціле (*текст* – вербальна форма *медіатексту*). Міжгалузєвий термін *контент*, який використовують в інформаційних технологіях, освіті, маркетингу, комунікаціях, передає узагальнене родове поняття «інформація, створена для комунікації, зберігання або поширення, незалежно від каналу, платформи чи інституційного статусу», а вузькогалузєвий термін *медіаконтент* називає видове поняття «різновид контенту, зорієнтований на масову або сегментовану аудиторію, який створюють і поширюють у медіасередовищі». Диференціація значень цих термінів, які мають спільну сему 'інформація', відбувається через семи 'місце (медіаканали)' і 'спосіб (мультимедійна форма)'.

Результати проведеного аналізу дають підстави запропонувати робочий алгоритм, що охоплює різні способи диференціації значень термінів:

1. Побудова дефініції на основі логічних (родо-видових та ін.) зв'язків із виділенням суттєвих ознак поняття, які відокремлюють його від інших, і застосуванням лінгвістичних методів семантичного аналізу.

2. Розрізнення загальнонаукових, міжгалузєвих та вузькогалузєвих термінів.

3. Установлення системних зв'язків всередині і за межами терміносистеми (проблеми термінологічної синонімії, полісемії, розглянуто в нашій праці [10]).

Диференціація значень термінів, їх узгодження в межах галузєвих терміносистем сприятиме підвищенню якості наукових досліджень, рівня термінологічної компетентності здобувачів вищої освіти [6], культури професійної мови медіапрактиків.

Висновки. Проведене дослідження засвідчує, що проблема диференціації значень термінів актуальна для сучасного українського термінознавства, особливо тих галузей, які активно розвиваються в міждисциплінарному вимірі.

Ефективна диференціація значень термінів можлива за умови побудови уточнених дефініцій, урахування логічних відношень рід–вид, частина–ціле, розмежування загальнонаукових, міжгалузєвих і вузькогалузєвих терміноодиниць, а також аналізу їхніх системних зв'язків у межах і поза межами терміносистеми.

Запропонований алгоритм диференціації значень термінів сприятиме унормуванню української фахової мови, підвищенню якості наукових текстів, розвитку термінологічної компетентності здобувачів вищої освіти та вдосконаленню професійної комунікації в сучасному медіапросторі.

Література:

1. Василик Л. Є. Конвергенція та крос-медійність: дискурс термінологічної парадигми. *Вісник Національного університету «Львівська політехніка». Серія : Журналістські науки*. 2017. Львів : Вид-во Львів. політехніки. № 1. С. 11–17.
2. Василик Л. Кросмедійність : навч. посібник. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2025. 186 с.
3. Виговська Н. До питання про використання термінів «конвергентна редакція» / «мультимедійна редакція» у сучасному журналістикознавстві. *Вісник Львівського університету. Серія «Журналістика»*. 2013. Вип. 38. С. 447–452.
4. Гонтар М. О. Українська терміносистема журналістики: формування, структурна організація та функціонування : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / НАН України, Ін-т укр. мови. Київ, 2011. 19 с.
5. Дащенко Н. Кількісні параметри питомих і запозичених термінів у галузі журналістики. *Лінгвістичні студії*. 2020. Вип. 40(1). С. 130–139. DOI 10.31558/1815-3070.2020.40.1.11
6. Дзюба М. М., Малевич Л. Д. Використання мережних ресурсів для формування термінологічної компетентності студентів нефілологічних спеціальностей. *Інформаційні технології і засоби навчання*. 2020. Т. 76. № 2. С. 137–151.
7. Женченко М. І. Мультимедійна, конвергентна чи кросмедійна редакція? Співвідношення понять у науковому дискурсі цифрової доби. *Science and Education a New Dimension. Humanities and Social Sciences*. 2016. IV (16). Issue 95. P. 88–91.
8. Зоря Г. Склад і основні джерела формування української журналістської термінології. *Вісник Київського національного університету ім. Т. Шевченка. Журналістика*. Київ, 2006. Вип. 14. С. 21–26.
9. Ільганаєва В. О. Соціальні комунікації : словник-довідник. Київ : Ліра-К, 2022. 328 с.
10. Малевич Л. Д. Термінологічна варіативність на сучасному етапі: теоретичні і прикладні виміри. *Українська мова*. 2018. Вип.1 (65). С. 100–111.
11. Михайлин І. Л. Журналістика. Словник-довідник. Київ : Академвидав, 2013. 317 с.
12. Сарміна Г. М. Сучасні тенденції розвитку крос-медійної журналістики. *Інформаційне суспільство*. 2017. Вип. 25. С. 34–40.
13. Скотникова Т. Термінологія журналістикознавства і галузеві терміносистеми. *Вісник Київського національного університету ім. Т. Шевченка. Журналістика*. Київ, 2014. Вип. 21. С. 24–25.
14. Шевченко В. Е. Конвергентність як основна ознака сучасних медіа. Кросмедіа: контент, технології, перспективи : колект. моногр. Київ : Інститут журналістики КНУ ім. Т. Шевченка, 2017. С. 8–17.

References:

1. Vasylyk, L. Ye. (2017). Konverhentsiia ta kros-mediinist: dyskurs terminolohichnoi paradyhmy [Convergence and Cross-Media: The Discourse of the Terminological Paradigm]. *Visnyk Natsionalnoho universytetu "Lvivska politekhnika". Seriiia : Zhurnalistski nauky*, 1, 11–17. [in Ukrainian].
2. Vasylyk, L. (2025). *Krosmediinist* [Cross-Media]. Chernivtsi : Chernivtsi National University named after Yurii Fedkovych. 186 p. [in Ukrainian].
3. Vyhovska, N. (2013). Do pytannia pro vykorystannia terminiv "konverhentna redaktsiia" / "multymediina redaktsiia" u suchasnomu zhurnalistykoznavstvi [On the Use of the Terms "Convergent Newsroom" / "Multimedia Newsroom" in Contemporary Journalism Studies]. *Visnyk Lvivskoho universytetu. Seriiia "Zhurnalistyka"*, 38, 447–452. [in Ukrainian].
4. Hontar, M. O. (2011). *Ukrainska terminosystema zhurnalistyky: formuvannia, strukturna orhanyzatsiia ta funktsionuvannia* [The Ukrainian Terminological System of Journalism: Formation, Structural Organization, and Functioning] (Extended abstract of PhD dissertation). Kyiv. [in Ukrainian].
5. Dashchenko, N. (2020). Kilkisni parametry pytomykh i zapozychenykh terminiv u haluzi zhurnalistyky [Quantitative Parameters of Native and Borrowed Terms in Journalism]. *Linhvistychni studii*, 40(1), 130–139. <https://doi.org/10.31558/1815-3070.2020.40.1.11> [in Ukrainian].

6. Dziuba, M. M., & Malevych, L. D. (2020). Vykorystannia merezhnykh resursiv dlia formuvannia terminolohichnoi kompetentnosti studentiv nefilolohichnykh spetsialnestei [Using Network Resources to Develop Terminological Competence of Non-Philological Students]. *Informatsiini tekhnologii i zasoby navchannia*, 76(2), 137–151. [in Ukrainian].

7. Zhenchenko, M. I. (2016). Multymediina, konverhentna chy krosmediina redaktsiia? Spivvidnoshennia poniat u naukovomu dyskursi tsyfrovoy doby [Multimedia, Convergent, or Cross-Media Newsroom? Correlation of Concepts in the Scientific Discourse of the Digital Age]. *Science and Education a New Dimension. Humanities and Social Sciences*, IV(16), Issue 95, 88–91. [in Ukrainian].

8. Zoria, H. (2006). Sklad i osnovni dzherela formuvannia ukraïnskoi zhurnalistskoi terminolohii [Composition and Main Sources of Formation of Ukrainian Journalistic Terminology]. *Visnyk Kyivskoho natsionalnoho universytetu im. T. Shevchenka. Zhurnalistyka*, 14, 21–26. [in Ukrainian].

9. Ilhanaieva, V. O. (2022). *Sotsialni komunikatsii: slovnyk-dovidnyk* [Social Communications: Dictionary-Handbook]. Kyiv : Lira-K. [in Ukrainian].

10. Malevych, L. D. (2018). Terminolohichna variatyvnist na suchasnomu etapi: teoretychni i prykladni vymiry [Terminological Variability at the Present Stage: Theoretical and Applied Dimensions]. *Ukrainska mova*, 1(65), 100–111. [in Ukrainian].

11. Mykhailyn, I. L. (2013). *Zhurnalistyka. Slovnyk-dovidnyk* [Journalism. Dictionary-Handbook]. Kyiv : Akademydav. [in Ukrainian].

12. Sarmina, H. M. (2017). Suchasni tendentsii rozvytku kros-mediinoi zhurnalistyky [Current Trends in the Development of Cross-Media Journalism]. *Informatsiine suspilstvo*, 25, 34–40. [in Ukrainian].

13. Skotnykova, T. (2014). Terminolohiia zhurnalistykoznavstva i haluzevi terminosystemy [Terminology of Journalism Studies and Sectoral Terminological Systems]. *Visnyk Kyivskoho natsionalnoho universytetu im. T. Shevchenka. Zhurnalistyka*, 21, 24–25. [in Ukrainian].

14. Shevchenko, V. E. (2017). Konverhentnist yak osnovna oznaka suchasnykh media [Convergence as the Main Feature of Contemporary Media]. In *Krosmedia: kontent, tekhnologii, perspektyvy* [Cross-Media: Content, Technologies, Prospects] (pp. 8–17). Kyiv : Instytut zhurnalistyky KNU im. T. Shevchenka. [in Ukrainian].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 20.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 81'25:001:63

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-15>

АЛЮЗІЇ ДО ІДІОМ ТА АФОРИЗМІВ ЯК ІННОВАЦІЙНІ ЗАСОБИ ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ В СУЧАСНІЙ АНГЛОМОВНІЙ РЕКЛАМІ: ТИПОЛОГІЯ, ФУНКЦІЇ ТА МОДИФІКАЦІЇ

Мартинів Оксана

кандидат філологічних наук,
асистент кафедри германської філології та перекладу
Навчально-наукового інституту філології
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
ORCID ID: 0000-0001-5827-6163

Міхіденко Катерина

асистент кафедри германської філології та перекладу
Навчально-наукового інституту філології
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
ORCID ID: 0009-0008-1587-6730

Статтю присвячено дослідженню алюзій до ідіом та афоризмів як інноваційних засобів інтертекстуальності в сучасній англomовній рекламній комунікації. Актуальність роботи зумовлена зростанням ролі креативних мовних стратегій у рекламному дискурсі та потребою системного опису механізмів трансформації прецедентних мовних одиниць з метою посилення прагматичного впливу на адресата. Метою статті є виявлення типів, функцій і способів модифікації алюзій до ідіом і афоризмів у рекламних слоганах.

Матеріалом дослідження слугували слогани провідних англomовних брендів, що містять трансформовані ідіоматичні та афористичні вирази. У ході аналізу застосовано описовий, стилістичний, інтертекстуальний і функціонально-прагматичний методи. Запропоновано типологію алюзій за критеріями джерела інтертексту та за типами модифікації. За першим критерієм виокремлено чотири групи слоганів, що використовують перефразовані запозичення афоризмів та філософських формул; відсилають до відомих прислів'їв, приказок і стійких виразів; ґрунтуються на алюзіях до прецедентних текстів масової культури, що набули ідіоматичного характеру; використовують ідіоми-метафори як усталені схеми сенсу. За критерієм «типу модифікацій» алюзивних запозичень визначено сім груп слоганів: з лексичною підстановкою; з морфо-графічною грою; з структурною інверсією компонентів; з паралелізмом і ритмізацією; з добудовою компонентів; з перепрофілюванням (рефреймінгом); з прямою культурною цитатою.

Встановлено, що алюзії до ідіом та афоризмів виконують комплекс взаємопов'язаних функцій, включаючи оцінну, іміджеву, емотивну, мнемонічну, переконувальну та ігрову, забезпечуючи поєднання впізнаваності й креативності рекламного повідомлення. Доведено, що саме модифікація усталених виразів, а не їх буквальне відтворення, зумовлює інноваційний потенціал алюзії та її ефективність у формуванні брендової ідентичності.

Результати дослідження можуть бути використані в подальших розвідках з теорії інтертекстуальності, рекламного дискурсу та перекладознавства.

Ключові слова: алюзія, ідіома, афоризм, інтертекстуальність, рекламний слоган, прагматична функція, модифікація.

Martyniv Oksana

Candidate of Philological Sciences,
Assistant at the Department of Germanic Philology and Translation
Educational and Scientific Institute of Philology
Taras Shevchenko National University of Kyiv

Mikhidenko Kateryna

Assistant at the Department of Germanic Philology and Translation
Educational and Scientific Institute of Philology
Taras Shevchenko National University of Kyiv

ALLUSIONS TO IDIOMS AND APHORISMS AS INNOVATIVE MEANS OF INTERTEXTUALITY IN CONTEMPORARY ENGLISH-LANGUAGE ADVERTISING: TYPOLOGY, FUNCTIONS, AND MODIFICATIONS

The article is devoted to the study of allusions to idioms and aphorisms as innovative means of intertextuality in contemporary English-language advertising communication. The relevance of the research is due to the growing role of creative linguistic strategies in advertising discourse and the need for a systematic description of the mechanisms through which precedent linguistic units are transformed in order to enhance pragmatic impact on the addressee. The aim of the article is to identify the types, functions, and modes of modification of allusions to idioms and aphorisms in advertising slogans.

The research material consists of slogans of leading English-language brands containing transformed idiomatic and aphoristic expressions. The analysis employs descriptive, stylistic, intertextual, and functional-pragmatic methods. A typology of allusions is proposed based on the criteria of the source of intertext and the type of modification. According to the first criterion, four groups of slogans are distinguished: those using paraphrased borrowings of aphorisms and philosophical formulae; those referring to well-known proverbs, sayings, and set expressions; those based on allusions to precedent texts of mass culture that have acquired an idiomatic character; and those employing idiomatic metaphors as conventional schemas of meaning. According to the criterion of the "type of modification" of allusive borrowings, seven groups of slogans are identified: those involving lexical substitution; morpho-graphic play; structural inversion of components; parallelism and rhythmization; component expansion; reprofiling (reframing); and direct cultural quotation.

It is established that allusions to idioms and aphorisms perform a complex of interrelated functions, including evaluative, image-building, emotive, persuasive, and playful ones, ensuring a balance between recognizability and creativity in advertising messages. It is demonstrated that it is the modification of conventional expressions, rather than their literal reproduction, that determines the innovative potential of allusion and its effectiveness in shaping brand identity.

The results of the study may be used in further research in the theory of intertextuality, advertising discourse, and translation studies.

Key words: *allusion, idiom, aphorism, intertextuality, advertising slogan, pragmatic function, modification.*

Вступ. У сучасному комунікативному просторі реклама функціонує не лише як інструмент інформування або переконання, а й як складний культурно-семіотичний феномен, що активно експлуатує колективну пам'ять, фонові знання та інтертекстуальні зв'язки. В умовах високої конкуренції за увагу реципієнта рекламний дискурс дедалі частіше звертається до інтертекстуальності як засобу підвищення когнітивної та емоційної привабливості повідомлення, оптимізації інтерпретаційних зусиль і створення ефекту «впізнання»

смислу. Особливе місце в цьому процесі посідають алюзії до усталених мовних одиниць – ідіом та афоризмів, які, зазнаючи різноманітних трансформацій, набувають інноваційного потенціалу в межах рекламного тексту.

Численні дослідження, присвячені вивченню стилістичних особливостей англomовних рекламних слоганів, переважно фокусуються на таких фігурах мови, як метафора, антитеза, гіпербола, анафора, епітет, гра слів, еліпсис, номінативні речення, а також фоностилістичні засоби [2; 7; 11; 4; 5], що пояснюється поширеністю й виразністю цих девайсів у рекламному дискурсі. Попри значну кількість праць з лінгвостилістики слоганів, питання інтертекстуальності в сучасній англomовній рекламі залишається дослідженим недостатньо та має фрагментарний характер.

Наявні наукові розвідки здебільшого зосереджуються на вивченні алегоричних відсилок як рекламної стратегії, що забезпечує привабливість повідомлення та акцентує переваги продукту для цільової аудиторії [3; 10]; на когнітивному підґрунті інтертекстуальних прийомів [1]; на різновидах інтертекстуальності та її стратегічному використанні в мультимодальних рекламних текстах [9]. Зокрема, Гі де Кук розподіляє інтертекстуальність у рекламі на внутрішньородову (зв'язки з іншими рекламними оголошеннями) та міжродову (інтертекстуальність з іншими жанрами, такими як фільм, оповідання тощо) [2, с. 193–194]. Така типологія корелює з розмежуванням інтертекстуальних запозичень на внутрішньомодальні та інтермодальні, запропонованим у сучасних дискурс- і медіалінгвістичних дослідженнях [9, с. 258]. Окремо виділяється мультижанрова інтертекстуальність, що полягає у створенні рекламного повідомлення за допомогою реєстру або текстової форми, типової для інших жанрів [8].

У вітчизняній лінгвістиці інтертекстуальність у рекламі також розглядається обмежено – переважно як один з стилістичних засобів у межах аналізу англomовних рекламних слоганів у контексті конструювання ідентичності цільової аудиторії бренда Apple [6] або як інструмент досягнення оптимальної інноваційності рекламних повідомлень українських брендів. Водночас алюзії саме до ідіом та афоризмів не виокремлюються в самостійний об'єкт аналізу, не отримують системної типологізації та не розглядаються з погляду функціональної варіативності й механізмів модифікації у рекламному дискурсі.

Отже, у сучасних дослідженнях залишається невирішеною низка аспектів загальної проблеми інтертекстуальності в рекламі, а саме: відсутня комплексна типологія алюзій до ідіом та афоризмів у сучасній англomовній рекламі; недостатньо висвітлені їхні прагматичні і стилістичні функції; а також бракує системного опису трансформаційних моделей, за допомогою яких прецедентні вислови адаптуються до комунікативних завдань рекламного повідомлення. Заповнення цих прогалів є важливим як для розвитку теорії інтертекстуальності й рекламного дискурсу, так і для практики рекламної комунікації, що зумовлює актуальність і наукову доцільність запропонованого дослідження.

Методи та методики дослідження. Методологічну основу дослідження становить комплексний міждисциплінарний підхід, що поєднує положення теорії інтертекстуальності, лінгвостилістики, прагмалінгвістики та дискурс аналізу. Такий підхід зумовлений багатовимірною природою рекламного слогану як мовного, когнітивного та культурно-комунікативного феномена. У ході дослідження застосовано описовий метод для систематизації мовного матеріалу, інтертекстуальний аналіз для виявлення джерел алюзій по характеру їхніх трансформацій, стилістичний аналіз для визначення експресивного потенціалу рекламних слоганів, а також функціонально-прагматичний метод для встановлення комунікативних функцій алюзій у рекламному дискурсі.

Методика дослідження передбачає формування корпусу рекламних слоганів, ідентифікацію прецедентних ідіоматичних та афористичних джерел, аналіз способів їх модифікації й узагальнення результатів у вигляді типології та функціональної класифікації алюзій.

Результати та дискусії. Аналіз корпусу слоганів сучасної англomовної реклами дозволив встановити типологію таких слоганів за двома основними критеріями: 1) за природою джерела інтертексту; 2) за специфікою модифікації алюзивного запозичення. За природою джерела інтертексту слогани можна розподілити на чотири групи.

Першу групу складають слогани, що ґрунтуються на афоризмах та філософських формулах, перефразоване запозичення яких виконує іміджеву функцію, створюючи ефект «інтелектуального», «розумного», «класичного» бренду. До цієї групи увійшли такі слогани, як: *iThink, therefore iMac* (Apple); *Simplicity is the Ultimate Sophistication* (Apple); *Live to Ride, Ride to Live* (Harley-Davidson); *Time is what you make of it* (Swatch); *Shave time. Shave money* (Dollar Shave Club).

Слоган *iThink, therefore iMac* є алюзією на фразу Рене Декарта «Я мислю, отже, я існую», що стала афоризмом. Завдяки цій алюзії у аудиторії створюються асоціації з «думаючими», інтелектуальними ай-ті технологіями, що уособлюються брендом. Продукт бренду персоніфікується як живий, мислячий суб'єкт, що посилюється графостилістичним засобом – написанням *I* в *iThink* з маленької літери, що асоціативно пов'язує людські когнітивні процеси з продуктом бренду *iMac*. Участь адресата в «розшифровці» повідомлення підвищує його залучення і сприяє запам'ятованості слогану.

Слоган *Simplicity is the Ultimate Sophistication* є алюзією до афористичного вислову Леонардо да Вінчі «Все геніальне просто». Використання алюзії дозволяє висловити ключовий концепт бренду про те, що справжня елегантність та глибина досягаються через мінімалізм та відмову від надмірності і складності, позиціонуючи продукти бренду як втілення інтелекту, якості та витонченості і, водночас, легкості і доступності у користуванні.

Слоган *Live to Ride, Ride to Live* співвідноситься з відомим афоризмом Сократа «Їсти, щоб жити, а не жити, щоб їсти» завдяки ключовому елементу *Live to*, інверсованому з іншим дієсловом (як у висловлюванні Сократа), асоційованим з мотоциклами Харлі Девідсон. Асоціація з афоризмом посилюється засобом стилістичного синтаксису – використанням хіазму або перехресного паралелізму. Разом з тим, у слогані, на противагу джерелу алюзії, відсутня антитеза. Завдяки цьому досягається ефект ціннісної трансформації, протилежний до висловлювання Сократа: сенс життя шанувальників бренду позиціонується як їзда на швидкісному мотоциклі, який набуває значення екзистенційного символу.

У слоганах *Time is what you make of it* та *Shave time. Shave money* використовується алюзія на фразу «Час – це гроші», що належить Бенджаміну Франкліну і набула статусу афоризму. Ідея, що втілена в джерелі алюзії і підкреслює цінність часу для заробітку та продуктивності, переноситься у слогани брендів, підкреслюючи, що основою їхньої філософії є раціоналізація покупки, яка приносить споживачеві одночасно користь та економію.

До другої групи слоганів, виділеної за критерієм природи джерела інтертексту, включено висловлювання, що відсилають до відомих прислів'їв, приказок і стійких виразів. Функція алюзивних запозичень полягає у легкій впізнаваності джерела та забезпеченні «ефекту спорідненості», що зближує споживача з брендом та його продуктом. До цієї групи належать такі слогани, як: *A Mars a day helps you work, rest and play* (Mars); *Sofa so good* (Blessed brothers); *A nose in need deserves Puffs indeed* (Puffs); *The Coke side of life* (Coca-Cola); *Have a Pepsi day!* (Pepsi); *Back for an encore* (Apple).

Алюзивним джерелом слогану *Sofa so good* є ідіоматична фраза *So far so good*, яка створює стилістичний ефект каламбуру, гумористичні конотації, забезпечує запам'ятовуваність фрази та конструює «дружелюбний» образ меблів. Слоган *The Coke side of life* є алюзією на ідіому *Look on the sunny side of life*. Ототожнення (завдяки залученню ідіоми) продукту бренду з атрибутом *sunny* позиціонує його як гарантію оптимізму, гарного настрою і джерела позитиву.

Слоган *A nose in need deserves Puffs indeed* ґрунтується на алюзії до прислів'я *A friend in need is a friend indeed*, завдяки якій бренд представляє Puffs як «вірного помічника» у проблемній ситуації і, водночас, підвищує запам'ятовування слогану за рахунок впізнаваної ритміко-смыслової формули. У слогані *Have a Pepsi day!* алюзія на ідіоматичне побажання *Have a nice day!* виконує емотивно-оцінну та іміджеву функцію: бренд підмінює стандартне побажання позитивного дня, формуючи асоціацію Pepsi з гарним настроєм та повсякденним задоволенням.

Алюзивна референція до ідіоми «to do something for an encore» (зробити щось на біс) у слогані *Back for an encore* виконує іміджево-оцінну та експресивну функцію: бренд уподібнюється до успішного виступу, який «просять повторити», підкреслюючи успіх попередніх продуктів Apple та очікувану цінність нової версії.

Третьою групою слоганів у класифікації «за критерієм природи джерела інтертексту» є висловлювання, в яких використовуються алюзії на фрази з пісень (поп-культури), що стали ідіоматичними або афористичними, що забезпечує миттєву впізнаваність та емоційний резонанс в аудиторії. Так, у відомому слогані бренду Pepsi *We Will Rock You* використовується культурний афоризм із пісні рок-групи Queen. Завдяки цьому слоган виконує емоційно-мобілізує функцію: активує колективні асоціації енергії, триумфу та єдності та переносить їх на бренд, формуючи образ Pepsi як «потужного», драйвового та культурно значущого продукту.

До четвертої групи слоганів за критерієм природи джерела інтертексту включені висловлювання, що ґрунтуються на ідіомах-метафорах як готових схемах сенсу. Так, у слогані *Red Bull gives you wings* міститься алюзія на метафоричну ідіому *gives you wings*, завдяки якій реклама виконує метафорично-оцінну та мотиваційну функцію. Продукту бренду приписуються такі якості, як «надавати силу, свободу та впевненість», формуючи образ напою як джерела енергії та розширення можливостей. Слоган *You're in good hands* (Allstate) ґрунтується на ідіомі-метафорі *in good hands*, завдяки якій реалізується оцінно-переконлива та іміджева функції: бренд запозичує з ідіоми сенс надійності та турботи, створюючи у цільового адресата реклами відчуття безпеки та професійного контролю.

За специфікою модифікації алюзивного запозичення слогани класифіковані на сім груп: слогани з лексичною підстановкою; з морфо-графічною грою; з структурною інверсією компонентів; з паралелізмом і ритмізацією; з добудовою компонентів; з перепрофілюванням (рефреймінгом); з прямою культурною цитатою.

Лексична субституція здійснюється у таких слоганах, як: *Have a Pepsi day; The Coke side of life; A nose in need deserves Puffs indeed; There's always room for JELL-O* (JELL-O). Останній з наведених слоганів є алюзію на поширений ідіоматичний вираз *there's always room for improvement*, який означає, що щось добре, але можна зробити ще краще або досконаліше. Заміна «ядерного» слова *improvement* назвою бренду / його атрибуту «присвоює» бренду таку якість, як потенціал для зростання та безперервного розвитку, водночас зберігаючи жартівливу впізнаваність джерела запозичення.

Морфо-графічна гра з афоризмом або ідіоматичним виразом, на якому ґрунтується слоган, спостерігається у таких висловленнях, як *iThink, therefore iMac* і *Sofa so good*. Прагматичним ефектом, асоційованим з такою модифікацією, є когнітивне задоволення аудиторії від розшифрування, а також позиціонування бренду як «інтелектуального» і креативного.

Структурна інверсія, пов'язана з реверсією логічної структури афоризму, ідентифікована у слогані *Live to Ride, Ride to Live*, що асоціюється з афоризмом «Їсти, щоб жити, а не жити, щоб їсти». Очікуваним ефектом такої модифікації є зміна фокусу цінностей і позиціонування бренду як такого, що втілює певну «філософію життя».

Модифікація, що ґрунтується на паралелізмі та ритмізації слогану відповідно до алюзивного джерела, зберігає синтаксичну структуру оригіналу, викликаючи ефект «знайомої формули» і забезпечуючи легкість запам'ятовування. Така модифікація виявлена у слоганах *Shave time. Shave money* і *A Mars a day helps you work, rest and play*.

«Перепрофілювання» пов'язане з переносом сенсу афоризму у сферу бренду, як у слогані *Simplicity is the Ultimate Sophistication*, завдяки чому підкреслюється винятковість бренду і його продукту, що позиціонується вже не як товар, а як певна філософська цінність.

Модифікація слогану порівняльно з запозиченою ідіомою або афоризмом, що здійснюється на основі добудови компонентів, здійснюється у слоганах *Back for an encore* і *You're in good hands*, у яких використовується лише частина вихідного висловлення. Пряма культурна цитата залучається у слоганах *We Will Rock You* і *Food Of The Gods*, що забезпечує ефект безпосереднього перенесення позитивної оцінки з джерела і асоційованих з джерельною фразою позитивних конотацій.

Висновки. У статті здійснено комплексний аналіз алюзій до ідіом та афоризмів як інноваційних засобів інтертекстуальності в сучасній англomовній рекламі. Встановлено, що такі алюзії становлять один з продуктивних механізмів смислотворення у рекламному дискурсі, оскільки поєднують високу ступінь упізнаваності з можливістю креативної трансформації усталених мовних формул.

Запропоновано типологію алюзій за джерелом інтертексту (афоризми і філософські формули; прислів'я і ідіоми; прецедентні тексти масової культури; ідіоми-метафори), а також за типами їх модифікації, серед яких найбільш репрезентативними є лексична підстановка, структурна інверсія, морфо-графічна гра, паралелізм, лексична добудова, перепрофілювання та пряма культурна цитата.

Доведено, що алюзії до ідіом та афоризмів у рекламних слоганах виконують низку взаємопов'язаних функцій: оцінну, іміджеву, емотивну, переконувальну та ігрову. Завдяки апеляції до колективного культурного досвіду адресата вони сприяють швидкій інтерпретації повідомлення, зниженню когнітивних зусиль і, водночас, підвищенню залученості реципієнта через ефект упізнавання та інтелектуальної співучасті.

Отже, аналіз засвідчив, що алюзія функціонує не лише як стилістичний прийом, а як стратегічний інструмент брендингу, що поєднує традиційність мовної пам'яті з креативністю рекламного дискурсу і за допомогою якого бренди конструюють власну ідентичність, наділяючи товар або послугу символічними, ціннісними та емоційними характеристиками.

Перспективи подальших розробок у даному напрямі вбачаються у розширенні корпусу досліджуваних рекламних слоганів, залученні міжкультурного та перекладознавчого аналізу алюзій, а також у вивченні когнітивно-прагматичних механізмів їх інтерпретації реципієнтом з урахуванням рівня культурної компетенції адресата.

Література:

1. Bullo S. Investigating intertextuality and interdiscursivity in evaluation: The case of conceptual blending. *Language and Cognition*, 2017. Vol. 9. № 4. P. 709–727.
2. Cook G. de. *The Discourse of Advertising*. London: Routledge, 2006. 268 p.
3. Hitchon J. C., Jura J. O. Allegorically speaking: Intertextuality of the postmodern culture and its impact on print and television advertising. *Communication Studies*. 1997. Vol. 48. № 2. P. 142–158.
4. Katrandjiev H., Velinov I., Radova K. Usage of rhetorical figures in advertising slogans. *Trakia Journal of Sciences*. 2016. Vol. 3. P. 267–274.

5. Kravchenko N., Kozyarevych-Zozulya L., Pylypenko O. Constructing myth through metaphor: Interfacing Barthes' semiotic levels with brand discourse in Yves Saint Laurent perfume advertising. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem – ReVEL*. Vol. 23. № 45. P. 109–130.
6. Kravchenko N., Valigura O., Meleshchenko V., Chernii L. Simplicity is the ultimate sophistication or half a century of IT consumer identity formation: A pragmatics approach. *Token: A Journal of English Linguistics*. 2021. Vol. 13. P. 141–169.
7. Myers G. *Words in Ads*. London: Hodder Arnold, 1997. 232 p.
8. Nemčoková K. Multigeneric Intertextuality in Advertising: Discourse Strategy from A Cognitive Perspective. *Topics in Linguistics*. 2014. Vol. 13. № 1.
9. Panigrahi D., Chandra N. D. R. Intertextuality in Advertising. *Language in India*. 2013. Vol. 13. № 9. P. 251–264.
10. Stern B. B. Medieval Allegory: Roots of Advertising Strategy for the Mass Market. *Journal of Marketing*. 1998. Vol. 52. № 3. P. 84–94.
11. Zembytska M., Mazur Yu. Stylistic features of English advertising slogans. *Львівський філологічний часопис*, 2018. Вип. 4. С. 39–43.

References:

1. Bullo, S. (2017). Investigating intertextuality and interdiscursivity in evaluation: The case conceptual blending. *Language and Cognition*, 9 (4), 709–727. [in English].
2. Cook, G. de. (2006). *The Discourse of Advertising*. London: Routledge. [in English].
3. Hitchon, J. C. & Jura, J. O. (1997). Allegorically speaking: Intertextuality of the postmodern culture and its impact on print and television advertising. *Communication Studies*, 48 (2), 142–158. [in English].
4. Katrandjiev, H., Velinov, I. & Radova, K. (2016). Usage of rhetorical figures in advertising slogans. *Trakia Journal of Sciences*, 3, 267–274. [in English].
5. Kravchenko, N., Kozyarevych-Zozulya, L. & Pylypenko, O. (2025). Constructing myth through metaphor: Interfacing Barthes' semiotic levels with brand discourse in Yves Saint Laurent perfume advertising. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem – ReVEL*, 23 (45), 109–130. [in English].
6. Kravchenko, N., Valigura, O., Meleshchenko, V. & Chernii, L. (2021). Simplicity is the ultimate sophistication or half a century of IT consumer identity formation: A pragmatics approach. *Token: A Journal of English Linguistics*, 3 (141–169). [in English].
7. Myers, G. (1997). *Words in Ads*. London: Hodder Arnold. [in English].
8. Nemčoková, K. (2014). Multigeneric Intertextuality in Advertising: Discourse Strategy from A Cognitive Perspective. *Topics in Linguistics*, 13 (1). [in English].
9. Panigrahi, D. & Chandra, N. D. R. (2013). Intertextuality in advertising. *Language in India*, 13 (9), 251–264. [in English].
10. Stern, B. B. (1998). Medieval allegory: Roots of advertising strategy for the Mass Market. *Journal of Marketing*, 52 (3), 84–94. [in English].
11. Zembytska, M. & Mazur, Yu. (2018). Stylistic features of English advertising slogans. *Lvivskyi filologichnyi chasopys*, 4, 39–43. [in English].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 26.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 82.0(477)(092)Дігтяр

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-16>

ЛІТЕРАТУРНО-МИСТЕЦЬКИЙ ДИСКУРС НАУКОВО-КРИТИЧНОГО ДОРОБКУ СТЕПАНА ДІГТЯРА

Меленчук Ольга

кандидат філологічних наук,

асистент кафедри української літератури

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

ORCID ID: 0000-0002-1382-7360

У статті здійснено комплексний аналіз наукового та літературно-критичного доробку українського літературознавця С. Дігтяра, чия професійна діяльність була тісно пов'язана з Чернівецьким університетом. На основі архівних документів, зокрема особової справи вченого, уточнено та суттєво доповнено факти його біографії. Простежено навчання у Київському університеті, участь у Другій світовій війні та партизанському русі, з'ясовано початок викладацької діяльності тощо. У цьому контексті залучено до аналізу й літературно-критичні відгуки про С. Дігтяра та його педагогічну й наукову діяльність.

Значну увагу приділено основним векторам наукових зацікавлень дослідника. Виокремлено наукові студії, у яких дослідник розглядає окремі аспекти розвитку давнього українського письменства, а також публікації, присвячені творчості українських письменників XIX–XX століття, зокрема літераторам Буковини. З'ясовано проблематику статей, у яких С. Дігтяр аналізує творчість І. Вишенського, особливості побутування гумору і сатири в бурлескно-трагедійних віршах та інтермедіях XVIII ст. та специфіку перекладних повістей. Акцентовано на вагомих здобутках С. Дігтяра у галузі українського шевченкознавства, узагальнено його внесок у вивчення життя і творчості українського письменника С. Коваліва, результатом чого стало дисертаційне дослідження та видання збірки художніх творів письменника.

Стаття містить огляд матеріалів, присвячених історії розвитку письменства на Буковині, а також літературно-мистецьких публікацій С. Дігтяра на сторінках буковинських періодичних видань. Зокрема проаналізовано літературно-критичні огляди творчості буковинських прозаїків та рецензії на постановки театральних вистав у Чернівецькому музично-драматичному театрі ім. О. Кобилянської. Доведено, що наукова та літературно-критична діяльність вченого є важливим джерелом для вивчення історії розвитку українського письменства та мистецького життя Буковини другої половини XX століття.

Ключові слова: біографія, давня література, бурлескно-трагедійний, перекладний, повість, образ, рецензія, літературно-критичний, літературно-мистецький, Буковина, письменник.

Melenchuk Olha

Candidate of Philological Sciences,

Assistant at the Department of Ukrainian Literature

Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

THE LITERARY AND ARTISTIC DISCOURSE OF STEPAN DIHTIAR'S SCHOLARLY AND CRITICAL LEGACY

The article provides a comprehensive analysis of the scholarly and literary-critical legacy of the Ukrainian literary scholar S. Dihtiar, whose professional activity was closely associated with Chernivtsi University. On the basis of archival documents, in particular the scholar's personal file,

the facts of his biography have been clarified and substantially supplemented. The study traces his education at Kyiv University, participation in the Second World War and the partisan movement, and clarifies the beginning of his teaching career, among other aspects. In this context, literary-critical reviews of S. Dihtiar's work, as well as assessments of his pedagogical and scholarly activity, are also incorporated into the analysis.

Considerable attention is devoted to the main vectors of the researcher's scholarly interests. The article identifies academic studies in which S. Dihtiar examines specific aspects of the development of early Ukrainian literature, as well as publications dedicated to the works of Ukrainian writers of the nineteenth and twentieth centuries, particularly authors from Bukovyna. The paper elucidates the thematic scope of articles in which S. Dihtiar analyzes the works of Ivan Vyshenskyi, the functioning of humor and satire in burlesque-travesty poems and intermedias of the eighteenth century, and the specific features of translated prose narratives. Emphasis is placed on S. Dihtiar's significant achievements in the field of Ukrainian Shevchenko studies, and his contribution to the study of the life and work of the Ukrainian writer S. Kovaliv is summarized, the result of which was a dissertation and the publication of a collection of the writer's literary works.

The article also offers an overview of materials devoted to the history of literary development in Bukovyna, as well as S. Dihtiar's literary and artistic publications in Bukovynian periodicals. In particular, literary-critical surveys of the works of Bukovynian prose writers and reviews of theatrical productions staged at the Olha Kobyljanska Chernivtsi Music and Drama Theatre are analyzed. It is demonstrated that the scholar's academic and literary-critical activity constitutes an important source for studying the history of Ukrainian literature and the artistic life of Bukovyna in the second half of the twentieth century.

Key words: *biography, early Ukrainian literature, burlesque-travesty, translated prose, novella, image, review, literary criticism, literary and artistic studies, Bukovyna, writer.*

Вступ. В історії розвитку філологічного факультету, зокрема кафедри української літератури Чернівецького університету, помітний слід залишив видатний педагог і літературознавець Степан Іванович Дігтяр (10.10.1919–18.05.1985), який упродовж 1944–1985 рр. викладав українську літературу та написав низку статей про українських письменників. Його перу належать розвідки про І. Вишенського, Г. Сковороду, Т. Шевченка, Г. Квітку-Основ'яненка, Є. Гребінку, Л. Глібова, Ю. Федьковича, І. Франка, О. Кобилянську, С. Коваліва, О. Стороженка та багатьох інших письменників, зокрема і його сучасників-буковинців.

Питання біографії та певні грані літературознавчого доробку С. Дігтяра частково висвітлено в публікаціях В. Антофійчука, М. Івасюка, Л. Ковалець, В. Колодія, В. Косяченка, Б. Мельничука та О. Романенка. Як підкреслено у спільній публікації В. Антофійчука і В. Колодія, «літературознавчі праці С. І. Дігтяра відзначаються концептуальністю мислення, широтою тематичного діапазону, органічною єдністю соціального і естетичного аналізу» [1, с. 3]. У цьому ж ключі доповнює думку колег-філологів і М. Івасюк, узагальнивши, що «спостереження і роздуми дослідника відзначаються свіжістю і точністю», загалом «він вніс чимало нового у трактування художніх явищ минулого, сприяючи глибшому розумінню окремих аспектів розвитку літератури» [11, с. 3] та зараховував С. Дігтяра до найкращих шевченкознавців Буковини. Натомість В. Косяченко віддавав першість С. Дігтяреві як авторитетному знавцеві творчості Г. Сковороди [13, с. 1]. Це дає підстави детальніше розкрити творчий феномен педагога і вченого, навколо якого зростала і формувалася філологічна еліта другої половини ХХ століття. З огляду на те, що характеристика наукової діяльності С. Дігтяра та основні факти його біографії представлені лише в небагатьох джерелах, у яких знаходимо стислі довідки про літературознавця, зокрема в енциклопедично-довідкових виданнях – словнику-довіднику М. Богайчука «Література і мистецтво Буковини в іменах»

(с. 85) та в статті шеститомної «Шевченківської енциклопедії» (Т.2, с. 358–359) авторства Б. Мельничука й поодиноких газетних публікаціях, існує потреба в комплексному аналізі його наукового та літературно-критичного доробку. Суттєво доповнюють біографічні дані С. Дігтяра матеріали його особистої справи, яка зберігається в архіві Чернівецького університету.

Методи дослідження. Для опрацювання заявленої теми дослідження використано як загальнонаукові методи – аналізу, синтезу, узагальнення, так і спеціальні: культурно-історичний, біографічний, психологічний, бібліографічний та контекстуальний. Це дало змогу глибше вивчити творчу біографію вченого, визначити основні вектори його наукової діяльності та виокремити тематично-проблемний аспект наукових і літературно-критичних публікацій.

Результати та їх обговорення. Народився С. Дігтяр у багатодітній селянській родині в селі Новотроїцькому Волноваського району на Донеччині, що у 1941–1943 рр. перебувало під німецькою окупацією, а нині підконтрольне російському агресору. Саме тоді, під час окупації, у 1943 р. померла його мати. Ще змалку С. Дігтяр виявляв поглиблений інтерес до рідного слова, особливо полюбив літературу, що стало підґрунтям для обрання майбутнього фаху [15, с. 2]. Після закінчення школи у 1937 р. вступив на філологічний факультет Київського державного університету ім. Т. Шевченка, але через події Другої світової війни змушений був перервати навчання. Спочатку добровольцем у складі студентського лижного батальйону перебував на передовій білофінського фронту [1], а відтак у квітні 1940 р. з групою студентів-добровольців повернувся на навчання в Київський університет. У листопаді цього ж року був призначений комсоргом у Старокозацькій середній школі Ізмаїльської, а нині Одеської області. Через кадровий голод одночасно у старших класах викладав українську мову і літературу. У червні-липні 1941 р. був мобілізований на будівництво переправи через річку Дністер, після чого в кінці серпня опинився у Харкові. Там, поблизу міста, як зазначає у своїй автобіографії С. Дігтяр, датованій 5 квітня 1953 р., він збирав у колгоспах урожай, а вже на початку вересня 1941-го його знову мобілізували до армії й тимчасово перебував у Сумах і Чугуєві. Як свідчать записи автобіографії, далі події розгорталися так: «30 вересня 1941 р. мене викликали в штаб, вручили документи і відправили як студента 5-го курсу на закінчення навчання до Харківського держ.[авного] університету ім. О. М. Горького (сучасного Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. – О. М.). Навчання в університеті майже не було. Весь студентський і викладацький персонал був мобілізований на будівництво укріплень поблизу Харкова. 10 жовтня всіх студентів 5-х курсів звільнили від будівництва. Ми прибули до м. Харкова. 10 жовтня було дано розпорядження ректора університету протягом 3-х днів студентам 5-х курсів скласти державні іспити. Звичайно, це була формальна здача, іспити я здав, 20 жовтня одержав диплом. Харків був уже в ворожому кільці, наші війська покинули місто, залізничний вузол не працював. Всі, хто закінчив університет разом зі мною, залишились в оточеному Харкові. Декілька днів, після захоплення німецькими фашистами міста, я з групою товаришів ховався на окраїнах Харкова. Я не знаю долі багатьох із них, знаю тільки, що більшість з них вирішили розійтись із Харкова в різних напрямках: в Сталінську (тепер Донецька обл. – О. М.), Вінницьку, Київську, Житомирську області» [3, Арк. 4–5]. Натомість С. Дігтяр напрямком подальшого руху обрав Чернігівщину, позаяк її лісиста місцевість бодай частково убезпечувала під час пересування. Це була важка і виснажлива дорога. У чернігівській Варві на початку 1942 р. він знайшов притулок у батьків своїх побратимів, де проживав нелегально. Тут він приєднався до місцевих активістів, які організували повстання проти німецьких загарбників: «Повстанці знищили в районному

центрі Варві – жандармерію, поліцію і всю німецьку владу, звільнили ув'язнених і 2 дні тримали в своїх руках весь район, – йдеться в автобіографії С. Дігтяра. – На 3-ій ми змушені були покинути Варву і пішли в ліси. Так організувався партизанський загін під командуванням Соколовського, в якому я перебував до возз'єднання його з частинами радянської армії 20 вересня 1943 р. Після звільнення Чернігівщини від німецьких окупантів, я був направлений на роботу зав.[ідувачем] учбовим відділом Варвинської середньої школи, де я працював до 20 лютого 1944 року» [3, Арк. 5]. Саме в кінці лютого 1944 р. С. Дігтяр повернувся до університетських студій і вже через п'ять місяців отримав диплом про вищу освіту з рук голови державної екзаменаційної комісії, поета-академіка М. Рильського, який вітав успішного випускника-фронтовика.

Після закінчення Київського університету С. Дігтяра направили на викладацьку роботу до Чернівецького університету, з яким він пов'язав понад чотири десятиліття педагогічної й наукової діяльності (від 8 жовтня 1944 року). Щоправда, в перший рік йому було запропоновано читати курс української мови, а вже від 1945 р. він викладав українську літературу (давню та першої половини ХІХ ст.), спецкурси – «Франко в боротьбі за реалізм», з історії української літературної критики й журналістики, шевченкознавства, історії українського театру та інші дисципліни [2], [16]. У позааудиторний час керував студентським науковим гуртком, був членом редколегії університетської багатотиражної газети «Радянський студент» і завідував відділом навчальної роботи. А з 1968 р. при університеті очолював школу молодого журналіста. Активно займався громадсько-культурною діяльністю, з просвітницькою метою виступав на радіо та обласному телебаченні.

У цінних свідченнях М. Івасюка зринає образ непересічної особистості талановитого вченого і педагога: «Якось я потрапив на лекцію молодого викладача кафедри історії української літератури Степана Івановича Дігтяра, який славився серед студентів широкою ерудицією та змістовністю виступів. Своім негучним, але приємним голосом він читав напам'ять довгі уривки з поем Т. Г. Шевченка, розкривав їхню глибинну красу і ніби оголював полум'я, що палахкотіло в них. Молодий лектор часто звертався до Юрія Федьковича та Івана Франка, робив цікаві аналогії і дотепні зауваження. Після цієї лекції довгі роки при згадці імені великого Кобзаря у пам'яті спливала і постать закоханого в його невмирущу поезію талановитого лектора, з яким згодом мені пощастило працювати і дружити понад два десятиріччя. Але в тому вже далекому сорок восьмому я, зачарований його особистістю, думав про те, що він є одним з тих українських радянських інтелігентів, які покликані відродити в краї українську культуру, що за часів іноземного поневолення була заборонена» [11, с. 3]. Захоплення Шевченковою творчістю не обмежувалося лише університетськими нормативними та спеціальними курсами, а й втілювалося у друкованих працях, найпомітніша – окремий розділ про Т. Шевченка в підручнику для студентів філологічних факультетів університетів «Історія української літератури (перша половина ХІХ століття)» (1980). У вже згадуваній «Шевченківській енциклопедії» у статті Б. Мельничука про С. Дігтяра як шевченкознавця у згадці про цю працю зазначено, що, «скориставшись Франковою періодизацією творчого доробку Шевченка, дослідник у характеристиці кожного окремого етапу дотримується хронологічного і жанрового принципів, що робить композицію розділу стрункою і систематизованою» [14, с. 358]. Загалом шевченкознавчий доробок С. Дігтяра ґрунтовно розглянула Л. Ковалець [12].

Наукове осмислення проблем української літератури, починаючи з давнього періоду, втілювалося у низці публікацій, окремі з яких і досі зберігають свою актуальність. Значна частина наукових розвідок С. Дігтяра присвячена історії розвитку давньої української літератури («Зародження критичної думки у давній українській літературі» (1958),

«Деякі питання світогляду І. Вишенського» (1958), «Образне слово в байках Г. С. Сковороди» (1963), «Трансформація образного слова в українських перекладних повістях XVII–XVIII ст.» (1964), «Словесно-образні засоби гумору в українських бурлескно-трагедійних віршах XVIII ст.» (1965), «Словесно-образні засоби гумору і сатири в українських інтермедіях XVIII ст.» (1966), «А. Хиждеу – дослідник і популяризатор життя і творчості Г. С. Сковороди» (1966), «Етичний ідеал у ліриці Г. Сковороди» (1969), «Образи співбесідників та їх роль в бабаївському циклі філософських діалогів Г. С. Сковороди» (1973), «Етичні погляди Г. С. Сковороди» (1982) тощо). Викладацька діяльність С. Дігтяра, зокрема курс з давньої літератури, який він читав, стала своєрідним каталізатором й надала потужного імпульсу його науковим пошукам і відкриттям. Як бачимо, досліджуючи літературу XVIII ст., С. Дігтяр комплексно оцінює художні здобутки, беручи до уваги поетичні, прозові та драматичні жанри. Предметом аналізу є бурлескно-трагедійна поезія, повістєва творчість, інтермедії та окремо творчість Г. Сковороди, де автор педалює на темі етичного ідеалу й естетичних поглядів, образній системі у віршах та байках українського письменника і філософа.

Простежуючи систему словесних образів у творчості І. Вишенського, що формуються засобами індивідуального авторського стилю, С. Дігтяр відзначав багатство мовлення письменника-полеміста, яке твориться за допомогою епітетів, порівнянь, метафор, алегорій, символів, вживанням народних прислів'їв і приказок та ін. У своїй розвідці «Образне слово у творчості І. Вишенського» (1964) дослідник підкреслював викривальний характер творчості І. Вишенського, у якій вади суспільно-політичного устрою Речі Посполитої, панування шляхти, облудна і підступна католицька релігія, книги проповідників-єзуїтів, зловживання вищого православного духовенства стають об'єктом полеміки й гострої сатири [5].

Питання гумору й сатири С. Дігтяр актуалізував в українських інтермедіях XVIII ст. та бурлескно-трагедійних віршах (виокремлював три основні групи: «нищенські», різдвяні і великодні). У процесі аналізу словесно-образних засобів гумору в українських бурлескно-трагедійних віршах, за спостереженням С. Дігтяра, найприкметнішими мовними ознаками постає порівняння, побудоване «на зіставленні предметів різних, далеких одна від одної сфер» [7, с. 112], а також наявність епітетів і синонімів, «за допомогою яких досягається комічний ефект у зниженні дій і вчинків біблійних персонажів, їх крайнього висміювання» [7, с. 114], розгорнутих метафор і персоніфікацій (персоніфіковані образи Смерті, Сатани-Анципера, Великодня, Свободи), що споріднює бурлескні вірші з фольклорною традицією. Ілюструючи відповідними прикладами, автор вказує на художню майстерність віршотворців XVIII ст. – мандрівних дяків-пивоорізів, які вмело використовували засоби народного гумору, сатири та бурлеску, створюючи яскраві словесні образи, що в значно досконалішому вигляді отримали подальший розвиток в «Енеїді» І. Котляревського. Натомість в інтермедіях засобами гумору є наявність оксюморонів, перекручення слів у мові селян, побудова діалогів на мовному непорозумінні, вживання старослов'янizmів у мові дяків-пивоорізів, персонажі наділені кумедними прізвищами та іменами тощо [8].

Як дослідник давньої літератури, С. Дігтяр загострював увагу на проблемі розвитку української перекладної повісті у XVII–XVIII ст., що мала західноєвропейське походження й «через яку здійснювались міжслов'янські літературні зв'язки», тому для їх зміцнення, за словами вченого, «першорядне значення має дослідження їх словесно-образної структури і її своєрідної трансформації в системі мовно-художніх засобів тогочасної української книжної мови» [9, с. 106]. У цьому аспекті С. Дігтяр надавав перевагу українським перекладам, убачаючи у них значно багатший комплекс словесно-образних засобів, порівняно з польськими посередниками чи західноєвропейськими оригіналами. Якщо йдеться власне про трансформацію образних слів та всієї словесно-образної системи у перекладних

повістях епохи бароко, С. Дігтяр переконливо доводив, що вона відбувалася у руслі двох напрямків: «у збагаченні її окремими засобами, взятими з арсеналу української народно-поетичної творчості» та «у наближенні тропіки слов'янського посередника чи західноєвропейського оригіналу до вироблених у давній українській літературі словесно-образних засобів і стилістичних форм, звичних для сприйняття тодішнім читачем» [9, с. 107]. Virізняло українські перекладні повісті і їхнє стильове оформлення, позбавлене «словесно-образної пишності» та «штучної орнаментациї» [9, с. 107]. На думку С. Дігтяра, особливо у другій половині XVII ст. вони «відіграли важливу роль своєрідного бар'єру, який стримував стихію т. зв. барочного стилю з його хитромудрими порівняннями, ускладненими метафорами та іншими штучними вишуканими образами, що загрожували наповнити вщерть все річище давнього українського письменства» [9, с. 107]. Однак перекладні повісті дали поштовх до «словесно-образного осмислення дійсності» вже в період розвитку нової української літератури.

Оприлюднення нових фактів з історії української літератури, введення в науковий обіг маловідомих імен та їхніх творів, це водночас не лише збагачувало навчальний процес, а й розширювало літературознавчий дискурс в цілому: «Давно полюбили студенти його лекції з історії української літературної критики та журналістики, з радянського шевченкознавства, з історії українського театру, українсько-російських літературних зв'язків, з основ літературознавчих досліджень» [15, с. 2], – підкреслював у публікації з нагоди ювілею С. Дігтяра О. Романенко. У такий спосіб аналіз наукового доробку С. Дігтяра доводить, що вчений зосереджувався як на проблемах розвитку нової української літератури XIX–XX ст., так і простежував особливості розвитку письменницьких традицій на Буковині. Цей аспект наукової проблематики розкрито у статтях: «Іван Франко про завдання і значення літературної критики» (1956), «Літературно-критичні погляди Юрія Федьковича» (1959), «Олекса Стороженко» (1959), «Творчість Є. Гребінки в оцінці критики 30-40 років XIX ст.» (1962), «Шевченкове образне слово в творчості О. Кобилянської» (1963), «Предмет дослідження – художнє мислення письменника» (1963), «Твори Т. Г. Шевченка на Буковині (1918–1940 рр.)» (1965) та ін. Значна заслуга С. Дігтяра полягає в академічному вивченні літературного доробку українського письменника і педагога С. Ковалева, чие ім'я і творча спадщина тривалий час залишалася на маргінесах українського літературного простору. Цій темі він присвятив дисертаційне дослідження «Життя і творчість С. Ковалева», яке успішно захистив в Інституті літератури ім. Т. Г. Шевченка АН УРСР у 1956 р., а у 1958 р. разом з В. Лесиним – упорядкував, написав вступну статтю та видав окремою книгою художні твори письменника.

Серед славної когорти імен українських письменників, чиї твори ставали предметом ґрунтовного вивчення, С. Дігтяр відзначався особливим пієтетом до літературної спадщини Буковини. Кожну слушну нагоду він використовував, щоб згадати всіх причетних до літературного процесу та підкреслити переваги творчого доробку окремих авторів. Наприклад, оглядова за змістом літературно-критична стаття «Шляхом зростання» (1960) узагальнює двадцятилітній період розвитку письменства на теренах Буковини, починаючи з 1940 року. С. Дігтяр акцентує на письменницьких здобутках головно у жанрі прози, згадуючи і тих, хто заклав основи розвитку цього жанру (Ю. Федькович, О. Кобилянська, І. Діброва, І. Синюк, Д. Макогон та ін.), аналізує художньо-стильові та проблемно-тематичні особливості прозових творів сучасних йому авторів. На прикладі громадсько-політичного і літературно-художнього альманаху «Радянська Буковина», що виходив щорічно з 1954 р. й належав обласному літературному об'єднанню Спілки письменників України, С. Дігтяр виокремлює найбільш вартісні твори у жанрах малої прози: оповідання, гумористичного оповідання, новели, нарису, якими майстерно оперували письменники Буковини. На думку дослідника,

велика проза здебільшого представлена повістю та її різновидами – документальною, біографічною, кіноповістю, а також романом. Серед авторів С. Дігтяр виокремлював художню творчість М. Бурбака, В. Бабляка, Б. Гончаренка, М. Івасюка, П. Косяченка, М. Лазаренка, Х. Меламуда, Г. Синельникова, І. Сосновського, І. Фостія та ін. Наприклад, у жанрі нарису до найбільш помітних творів зараховував «Щастя Марії Микитей» (К., 1952) М. Бурбака, підкреслюючи, що «автор добре оволодів законами жанру нарису, виявив уміння з великого життєвого матеріалу добирати найбільш значимі факти, типізувати їх і підносити до великих узагальнень» [10, с. 184]. А у жанрі роману – «Вишневий сад» В. Бабляка. Ці та інші твори дослідник ґрунтовно розглядає у статті «Від газетних зарисовок до великої прози (Огляд творів буковинських прозаїків за 20 років)» (1961).

Творчий доробок С. Дігтяра охоплює не лише наукові праці, а й численні літературно-мистецькі матеріали на сторінках буковинської періодици, зокрема газет «Радянська Буковина», «Молодий буковинець», «Радянський студент», «Комсомольське плем'я» тощо. Зміст публікацій розкриває широку палітру зацікавлень вченого – від серйозних роздумів про літературні явища до аналізу й оцінки численних культурних подій, зокрема театральних постановок, про які автор розмірковує на сторінках преси. Неодноразово у літературознавчій діяльності С. Дігтяра предметом аналізу ставала творчість Т. Шевченка, що відбулося у низці газетних матеріалів: «Полум'яне слово Кобзаря» («Рад. Буковина», 1961), «Як живий з живими» («Рад. Буковина», 1964), «Російської землі людина пречудова (163 роки від дня народження Т. Г. Шевченка)» («Молодий буковинець», 1977), «В сім'ї вольній, новій: Сьогодні минає 120 років від дня смерті Т. Г. Шевченка» («Рад. Буковина», 1981). Дослідницький інтерес ученого зосереджувався як на творах класичної української літератури, так і сучасного письменства. З погляду часу не втрачає своєї актуальності науково-популярний доробок дослідника з нагоди ювілеїв письменників, серед яких – публікації про М. Устияновича («Автор пісні „Верховино, світку ти наш...»», 1961), В. Самійленка («Дар великої і вірної любові», 1964), П. Мирного («Сила і краса літератури нашої», 1969), І. Котляревського («Слава сонцем засіяла», 1969), П. Гулака-Артемівського («Біля колиски нової літератури», 1970), Лесю Українку («Слово, міцніше від криці», 1971), Г. Сковороду («Криниця мудрості», 1972), О. Кобилянську («Нев'янучий талант», 1973), Л. Глібова («Читайте, згадуйте мене...», 1977), Г. Квітку-Основ'яненка («Фундатор української художньої прози», 1978), І. Франка («Вічний революціонер», 1981), Марка Вовчка («Поборниця волі і правди», 1983), надруковані на сторінках газети «Радянська Буковина» упродовж 1960 – на початку 1980-х років. У кожній зі своїх публікацій С. Дігтяр не лише аналізує художні здобутки українських письменників, а й розкриває феномен творчої особистості, вказує на суспільне значення їхньої спадщини в історії розвитку національної культури.

Окрім того, літературознавчі дописи подано у формі рецензій на нові наукові та художні видання. Зокрема відгук на літературно-критичний нарис П. Ящука про М. Павлика «Сівач зерен плодючих» («Рад. Буковина», 1960)), в якому С. Дігтяр уважно простежуючи змістове наповнення цієї праці, попри загалом схвальну оцінку, виявляє і певні недоліки, мовляв, автор рецензованої книги «не чітко охарактеризував систему літературно-критичних поглядів М. Павлика, не висвітлив його значної фольклористичної діяльності, недостатньо розкрив суперечності в його світогляді» [6, с. 3]. Ґрунтовному аналізу дослідник піддає критико-біографічний нарис Ф. Погребенника про О. Маковея, відгукуючись на появу монографії у рецензії «Дослідження спадщини Осипа Маковея» («Рад. Буковина», 1960). Автор рецензованої книги підкреслює важливість її появи, оскільки дослідник «зібрав і ввів у науковий вжиток чимало нових, досі не відомих фактів з життя і творчості О. Маковея, що дало змогу чіткіше охарактеризувати світогляд письменника, визначити його громадську

позицію в складній політичній і літературній боротьбі на межі двох століть» [4, с. 3]. І разом з тим, на думку С. Дігтяра, загальний обсяг монографії не дозволив більше акцентувати увагу на публіцистиці О. Маковея, проаналізувати його віршовані фейлетони, друковані у газеті «Буковина», а також повніше охарактеризувати науково-популяризаторську і педагогічну діяльність письменника, участь у різних товариствах. До аналізу кожного видання дослідник підходить з науковою виваженістю, демонструючи глибоке розуміння предмета дослідження. Чи то газетні, чи фахові наукові публікації С. Дігтяра вирізняються аргументованістю та обґрунтованістю тверджень, що засвідчує його широку ерудицію у питаннях українського письменства.

Відгуки на твори буковинських літераторів, зокрема збірку оповідань В. Бабляка «Літопис горбатої ниви» та роман «Жванчик», збірку нарисів і оповідань І. Сосновського «Знайдені скарби», роман Х. Меламуда «Глибочок», повість О. Сенчика «Березова брость», вказують на те, що дослідник постійно тримав у полі зору найновіші художні здобутки краян, уважно відстежуючи розвиток сучасного літературного процесу на Буковині. Особливе зацікавлення літературою Буковини втілювалося не лише у монографічній праці «Літературна Буковина» (1966), підготовленій у співавторстві з О. Губарем, О. Романцем та Л. Чернецем, а й на сторінках періодичних видань. Показовими в цьому контексті є його публікації, присвячені творчості журналіста і письменника М. Бурбака («Для щастя людині праці», 1961; «Пером публіциста», 1971; «Возвеличення людини праці», 1981), письменника і науковця М. Івасюка («Творче повноліття», 1977) тощо.

У корпусі мистецьких матеріалів значне місце займають критичні огляди вистав на сцені Чернівецького музично-драматичного театру ім. О. Кобилянської. Серед них – рецензії «По-шевченківськи гнівно» (1961) на виставу за інсценізацією драми М. Кропивницького «Титарівна»; «За велінням драматурга» (1976) на виставу «Безталанна» за п'єсою І. Карпенка-Карого; «Вистава про легендарного бунтівника» (1962) на постановку драми В. Суходольського «Устим Кармалюк»; «Веселка народного гумору» (1966) на постановку п'єси М. Старицького «Сорочинський ярмарок» за мотивами повістей М. Гоголя; «Звертаючись до класики» (1974) на театральну інтерпретацію драми М. Старицького «Панське болото»; «Винахідливо і дотепно» (1982) на виставу «Українські вечорниці» за драматичними етюдами С. Васильченка та М. Кропивницького тощо. Дослідник фахово аналізує ідейний задум режисера, драматургічну основу, гру акторів, сценографію, музичне й світлове оформлення, оцінюючи цілісний художній образ вистави.

Висновки. Враховуючи незаперечну цінність наукових студій і літературно-мистецьких матеріалів С. Дігтяра, їх слід розглядати як важливе джерело пізнання історії розвитку літературного процесу загалом, так і літературно-мистецьких традицій Буковини зокрема. Оскільки наше дослідження передбачало лише узагальнення літературознавчих здобутків С. Дігтяра, у перспективі доцільним видається більш детальний аналіз його наукового доробку, враховуючи методологічні підходи, проблематику та концептуальність досліджень вченого.

Література:

1. Антофійчук В., Колодій В. З лелечого лету. *Рад. Буковина*. 1984. 21 жовтня. № 202 (10673). С. 3.
2. Виписка із протоколу засідання кафедри історії української літератури від 3.X.1949 року. Особиста справа Дігтяра Степана Івановича (8.10.1944–30.06.1985). *Архів Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича*. Відділ кадрів. Діловодний № 6. Інв. №1380. Арк. 13.
3. Дігтяр С. Автобіографія. Особиста справа Дігтяра Степана Івановича (8.10.1944–30.06.1985). *Архів Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича*. Відділ кадрів. Діловодний № 6. Інв. №1380. 48 арк.

4. Дігтяр С. Дослідження спадщини Осипа Маковея. *Рад. Буковина*. 1960. 21 лип. № 166 (4320). С. 3.
5. Дігтяр С. Образне слово у творчості І. Вишенського. *Тези доповідей ХХ наукової секції ЧДУ*. Секція філологічних наук. Чернівці, 1964. С. 39–42.
6. Дігтяр С. Сівач зерен плодючих. *Рад. Буковина*. 1960. 9 серпня. №187 (4341). С. 3.
7. Дігтяр С. Словесно-образні засоби гумору в українських бурлескно-травестійних віршах XVIII ст. *Тези доповідей ХХІ наукової сесії ЧДУ*. Секція філологічних наук (травень-червень 1965). Чернівці, 1965. С. 112–115.
8. Дігтяр С. Словесно-образні засоби гумору і сатири в українських інтермедіях XVIII ст. *Тези доповідей ХХІІ наукової сесії ЧДУ*. Секція філологічних наук (травень-червень 1966). Чернівці, 1966. С. 107–111.
9. Дігтяр С. Трансформація образного слова в українських перекладних повістях XVII–XVIII ст. *Тези доповідей VI Української славістичної конференції (13–18 жовтня 1964)*. Чернівці, 1964. С. 106–107.
10. Дігтяр С. Шляхом зростання. *Радянська Буковина* : альманах / ред. кол. : М. І. Бурбак, Б. А. Гончаренко, Д. С. Григораш, О. І. Губар, К. М. Демочко та ін. Чернівці, 1960. С. 183–188.
11. Івасюк М. На ниві добра й краси. *Рад. Буковина*. 1989. 11 жовт. № 195 (11916). С. 3.
12. Ковалець Л. Шевченкознавчі студії Степана Дігтяра. *Шевченко і Поділля* : зб. наук. пр. : За матеріалами 2-ї Всеукр. наук. конф. 20–21 травня 1999 року. Кам'янець-Подільський, 1999.
13. Косяченко В. Наше сердечне віншування. *Рад. студент*. 1969. 10 жовт. С. 1.
14. Мельничук Б. Дігтяр Степан Іванович. Шевченківська енциклопедія : в 6 т. Т. 2 : Г–З / НАН України, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : М. Г. Жулинський (гол.) [та ін.]. К, 2012. С. 358–359.
15. Романенко О. Ветеран. *Рад. студент*. 1979. 5 жовт. С. 2.
16. Характеристика на старшого викладача кафедри історії української літератури філологічного факультету Чернівецького державного університету Дігтяра Степана Івановича. Особиста справа Дігтяра Степана Івановича (8.10.1944–30.06.1985). *Архів Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича*. Відділ кадрів. Діловодний № 6. Інв. № 1380. Арк. 19.

References:

1. Antofiichuk, V., Kolodii, V. (1984) Z lelechoho letu [From a stork's-eye view]. *Rad. Bukovyna*, 21 zhovtnia, № 202 (10673), 3 [in Ukrainian].
2. Vypyska iz protokolu zasidannia kafedry istorii ukrainskoi literatury vid 3.Kh.1949 roku. Osobysta sprava Dihtiara Stepana Ivanovycha (8.10.1944 – 30.06.1985) [Extract from the minutes of the meeting of the Department of the History of Ukrainian Literature dated 3 October 1949. Personal file of Stepan Ivanovych Dihtiar (8 October 1944 – 30 June 1985)]. *Arkhiv Chernivetskoho natsionalnoho universytetu imeni Yurii Fedkovycha*. Viddil kadriv, Dilovodnyi № 6, Inv. №1380, 13 [in Ukrainian].
3. Dihtiar, S. Avtobiohrafiiia. Osobysta sprava Dihtiara Stepana Ivanovycha (8.10.1944 – 30.06.1985) [Autobiography. Personal file of Stepan Ivanovych Dihtiar (8 October 1944 – 30 June 1985)]. *Arkhiv Chernivetskoho natsionalnoho universytetu imeni Yurii Fedkovycha*. Viddil kadriv, Dilovodnyi № 6, Inv. №1380, 48 [in Ukrainian].
4. Dihtiar, S. (1960) Doslidzhennia spadshchyny Osypa Makoveia [Studies of Osyp Makovei's Literary Heritage]. *Rad. Bukovyna*, 21 lyp, №166 (4320), 3 [in Ukrainian].
5. Dihtiar, S. (1964) Obrazne slovo u tvorchosti I. Vyshenskoho [Figurative language in the works of I. Vyshenskyi]. *Tezy dopovidei KhKh naukovoї sektiї ChDU*. Sektsiia filolohichnykh nauk. Chernivtsi, 39–42 [in Ukrainian].
6. Dihtiar, S. (1960) Sivach zeren plodiuchykh [Sowing fertile seeds]. *Rad. Bukovyna*, 9 serpnia, №187 (4341), 3 [in Ukrainian].
7. Dihtiar, S. (1965) Slovesno-obrazni zasoby humoru v ukrainskykh burleskno-travestiinykh virshakh XVIII st. [Verbal and figurative means of humor in Ukrainian burlesque-travesty poetry of the 18th century]. *Tezy dopovidei XXI naukovoї sесії ChDU*. Sektsiia filolohichnykh nauk (traven-cherven 1965). Chernivtsi, 112–115 [in Ukrainian].
8. Dihtiar, S. (1966) Slovesno-obrazni zasoby humoru i satyry v ukrainskykh intermediakh XVIII st. [Verbal and figurative means of humor and satire in Ukrainian intermedias of the 18th century]. *Tezy dopovidei XXII naukovoї sесії ChDU*. Sektsiia filolohichnykh nauk (traven-cherven 1966). Chernivtsi, 107–111 [in Ukrainian].

9. Dihtiar, S. (1964) Transformatsiia obraznoho slova v ukrainskykh perekladnykh povistiakh XVII – XVIII st. [The transformation of figurative language in Ukrainian translated novellas of the 17th–18th centuries]. *Tezy dopovidei VI Ukrainiskoi slavistychnoi konferentsii (13–18 zhovtnia 1964)*. Chernivtsi, 106–107 [in Ukrainian].

10. Dihtiar, S. (1960) Shliakhom zrostannia [The path of growth]. *Radianska Bukovyna* : almanakh / red. kol. : M. I. Burbak, B. A. Honcharenko, D. S. Hryhorash, O. I. Hubar, K. M. Demochko ta in. Chernivtsi, 183–188 [in Ukrainian].

11. Ivasiuk, M. (1989) Na nyvi dobra y krasny [In the field of goodness and beauty]. *Rad. Bukovyna*, 11 zhovt, № 195 (11916), 3 [in Ukrainian].

12. Kovalets, L. (1999) Shevchenkoznavchi studii Stepana Dihtiara [Shevchenko studies by Stepan Dihtiar]. *Shevchenko i Podillia* : Zb. nauk. pr. : Za materialamy 2-yi Vseukr. nauk. konf. 20–21 travnia 1999 roku. Kamianets-Podilskyi [in Ukrainian].

13. Kosiachenko, V. (1969) Nashe serdechne vinshuvannia [Our heartfelt congratulations]. *Rad. student*, 10 zhovt, 1 [in Ukrainian].

14. Melnychuk, B. (2012) Dihtiar Stepan Ivanovych [Stepan Ivanovych Dihtiar] // *Shevchenkivska entsyklopediia* : v 6 t. T. 2 : H – Z / NAN Ukrainy, In-t I-ry im. T. H. Shevchenka ; redkol. : M. H. Zhulynskiy (hol.) [ta in.]. K, 358–359 [in Ukrainian].

15. Romanenko, O. (1979) Veteran [Veteran]. *Rad. student*, 5 zhovt, 2 [in Ukrainian].

16. Kharakterystyka na starshoho vykladacha kafedry istorii ukrainskoi literatury filolohichnoho fakultetu Chernivetskoho derzhavnoho universytetu Dihtiara Stepana Ivanovycha. Osobysta sprava Dihtiara Stepana Ivanovycha (8.10.1944–30.06.1985) [Evaluation for the Senior Lecturer of the Department of the History of Ukrainian Literature, Faculty of Philology, Chernivtsi State University, Stepan Ivanovych Dihtiar. Personal file of Stepan Ivanovych Dihtiar (8 October 1944 – 30 June 1985)]. *Arkhiv Chernivetskoho natsionalnoho universytetu imeni Yurii Fedkovycha*. Viddil kadriv, Dilovodnyi № 6, Inv. № 1380, 19 [in Ukrainian].



Дата першого надходження статті до видання: 17.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

УДК 811.111'42

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-17>

ТРОННА ПРОМОВА БРИТАНСЬКИХ МОНАРХІВ ЯК РИТУАЛІЗОВАНИЙ ТИП ДИСКУРСУ

Морозова Олена

доктор філологічних наук, професор,
професор закладу вищої освіти кафедри англійської філології
та методики викладання іноземної мови
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
ORCID ID: 0000-0002-7223-0337

Морозова Ірина

кандидат філологічних наук, доцент,
завідувач кафедри англійської філології
та методики викладання іноземної мови
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
ORCID ID: 0000-0002-1243-7854

Селятіна Майя

здобувач вищої освіти
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
ORCID ID: 0009-0009-5036-1852

Статтю присвячено комплексному аналізу тронної промови британського монарха як жанру ритуалізованого політичного дискурсу в діахронічній перспективі. Актуальність дослідження зумовлена необхідністю поглибленого осмислення ритуалізованих форм політичної комунікації, які поєднують інституційну стабільність, символічну насиченість і прагматичну ефективність у сучасному суспільно-політичному просторі. Основна наукова проблема полягає у виявленні специфіки вербальних, ціннісних та невербальних/надвербальних механізмів конструювання смислів у тронній промові як елементів церемонії відкриття британського парламенту. Метою роботи є встановлення лінгво-прагматичних характеристик тронної промови та з'ясування її функціонування як засобу легітимації влади, символічної репрезентації державності Сполученого королівства й артикуляції його урядових політичних пріоритетів. Матеріалом дослідження слугують тронні промови британських монархів кінця сімнадцятого–першої третини двадцятого століть. Методологічну основу становлять загальнонаукові та спеціальні лінгвістичні методи, зокрема аналіз і синтез, дискурсивний, прагмалінгвістичний та когнітивний аналіз. У результаті проведеного дослідження обґрунтовано трактування тронної промови як високоритуалізованого дискурсивного утворення, у якому поєднуються декларативні, директивні, комісивні та експресивні мовленнєві дії. Виявлено сталі структурні компоненти цього жанру політичного дискурсу, його ціннісні домінанти та змінні, що варіюють відповідно до історичного контексту. Наукова новизна статті полягає в застосуванні інтегративної моделі аналізу ритуалізованого дискурсу до тронної промови та у висвітленні її еволюції як інструменту політичної комунікації, що поєднує традицію й сучасні комунікативні стратегії.

Ключові слова: мовленнєвий акт, невербальна/надвербальна складова політичний дискурс, ритуалізований дискурс, тронна промова.

Morozova Olena

Doctor of Philology, Professor,
Professor at the Department of English Philology
and Foreign Language Teaching Methods
V. N. Karazin Kharkiv National University

Morozova Iryna

PhD in Linguistics, Associate Professor,
Head of the Department of English Philology
and Foreign Language Teaching Methods
V. N. Karazin Kharkiv National University

Seliatina Maiia

Higher Education Applicant
V. N. Karazin Kharkiv National University

SPEECH FROM THE THRONE AS A RITUALIZED DISCOURSE TYPE

This article is devoted to a comprehensive analysis of the British monarch's Speech from the Throne as a genre of ritualised political discourse examined from a diachronic perspective. The relevance of the study is determined by the need for a deeper understanding of ritualised forms of political communication, which combine institutional stability, symbolic density, and pragmatic effectiveness within the contemporary socio-political space. The central research problem lies in identifying the specific verbal, axiological, and non-verbal/supraverbal mechanisms of meaning construction in the Speech from the Throne as an integral component of the ceremony marking the State Opening of the British Parliament. The aim of the study is to establish the linguo-pragmatic characteristics of the Speech from the Throne and to elucidate its functioning as a means of legitimising power, symbolically representing the United Kingdom's statehood, and of articulating governmental political priorities. The research material comprises Speeches from the Throne delivered by British monarchs from the late seventeenth century until today. The methodological framework is based on general scientific and special linguistic methods, including analysis and synthesis, as well as discourse, pragmalinguistic, and cognitive analyses. The results of the study substantiate the interpretation of the the Speech from the Throne as a highly ritualised discursive formation that integrates declarative, directive, commissive, and expressive speech acts. The research identifies stable structural components of this genre of political discourse, its axiological dominants, and variable elements that change in accordance with the historical context. The scientific novelty of the article lies in the application of an integrative model of ritualised discourse analysis to the Speech from the Throne and in explicating its evolution as an instrument of political communication that combines tradition with contemporary communicative strategies.

Key words: non-verbal/supraverbal components, political discourse, ritualised discourse, speech act, Speech from the Throne.

Вступ. Дослідження політичного дискурсу становлять незмінний інтерес для мовознавців вітчизняних та зарубіжних лінгвістичних шкіл. Як явище багатоганне й багатоаспектне, як вербалізована мовленнєво-мисленнєва діяльність, яка є сукупністю процесу й результату і має як власне лінгвальний, так і позалінгвальний плани [5, с. 118] воно служить відправною точкою опису емоцій, наративів і маніпуляцій, пропаганди, мовної політики, національної ідентичності, тощо.

Засадничі, на нашу думку, роботи по теорії політичного дискурсу присвячені його типологізації й опису його учасників та їхніх стратегій [11], аналізу функціонування мови як

інструменту влади та соціального контролю, розкриттю взаємозв'язку мовних практик із структурою суспільства та нерівністю [12; 13; 31], конструюванню ідеології та формуванню соціальної ідентичності [30], опису ролі знання в політичних рішеннях та політичній риториці [10], ролі дискурсу у політичних відносинах та у процесах соціальних трансформацій й формуванні соціальних змін [13], висвітленню того, як політична риторика і медіатексти через мовні стратегії підсилюють або маргіналізують певні групи, підтримуючи стереотипи [8]. Усі вищезгадані розвідки зосереджені на критичному аналізі взаємодії мови, влади та ідеології, дослідженні структур політичного дискурсу й механізмів його впливу на суспільну свідомість.

У останнє десятиліття фокус уваги мовознавців змістився із роботи над загальними теоретичними проблемами політичного дискурсу на вирішення конкретних завдань у цій сфері. Українські та зарубіжні вчені працюють над вирішенням таких вузько-спеціальних проблем, як, наприклад, розбудова нарративів окремих політичних лідерів [19], конструювання політичної ідентичності через метафори влади [9; 21], функціонування фігур мовлення в політичних промовах [29], інструментів політичної пропаганди [7], у т.ч. залучаючи корпусні методики дослідження [15], тому розгляд тронної промови британського монарха як жанру політичного дискурсу та складових чинників цієї промови вважаємо актуальним.

Ритуалізований дискурс визначаємо, базуючись на класичних дослідженнях ритуалу та мовленнєвої взаємодії представників певної лінгвокультурної спільноти [5; 22; 28], як інституційно й культурно зумовлену вербалізовану мовленнєво-мисленнєву діяльність, що репрезентує єдність комунікативного процесу та його текстуального результату і реалізується у взаємодії лінгвальних та екстралінгвальних компонентів, функціонуючи як символічна форма соціальної комунікації, спрямована головним чином не на продукування нової інформації, а на ритуальне відтворення й закріплення соціально значущих смислів, норм і цінностей.

Дискурс в цілому і ритуалізований дискурс зокрема є явищем неоднорідним. Серед його типів виділено й описано інавгураційну промову [2], судове засідання [4], регламентовані дії та дискурсивно опосередковане сприйняття гастрономічних процесів [20], проте робіт, присвячених аналізу тронної промови британського монарха як типу ритуалізованого дискурсу ще не виконувалось, що дозволяє нам виділити раніше не розроблену в лінгвістиці проблему опису вербальної, ціннісної та невербальної/надвербальної складових, що сприяють ритуалізації знакового для британської лінгвокультурної спільноти мовленнєвого явища. Метою цієї статті є аналіз тронної промови британського монарха як ритуалізованого типу політичного дискурсу й встановлення його структурних та лінгво-прагматичних особливостей. Для досягнення поставленої мети нами було вирішено наступні завдання: а) розробити модель опису ритуалізованого дискурсу, у т.ч. промови британського монарха на церемонії відкриття парламенту, та б) визначити й описати специфіку кожного шару тронної промови як типу ритуалізованого дискурсу, а саме вербального, ціннісного та невербального/надвербального. Матеріалом дослідження є 28 текстів тронних промов британських монархів XVII-XXI ст. загальним обсягом 207.650 знаків, що містять зразки вербалізації лексичного, прагматичного та когнітивного (ціннісного) шарів тронної промови, відібрані методом суцільної вибірки. Об'єктом дослідження є тронна промова як тип ритуалізованого дискурсу, а предметом – вербальні, аксіологічні та когнітивно-дискурсивні характеристики ритуалізованості промови британського монарха.

Методи та методики дослідження. Методологічну основу дослідження становить поєднання загальнонаукових (аналіз, синтез, індукція, дедукція, спостереження, опис) і спеціальних лінгвістичних методів, зокрема дискурс-аналізу (для інтерпретації тронної

промови як жанру ритуалізованого політичного дискурсу з урахуванням соціокультурного та інституційного контекстів), прагматичного (для встановлення комунікативних інтенцій, ілюктивних сил та прагматичних функцій ритуалізованих мовних формул) та когнітивно-дискурсивного (для реконструкції аксіологічних домінант, актуалізованих у тронних промовах) аналізу, а також елементів діахронного підходу, що уможливорює комплексне вивчення тронної промови британського монарха як жанру ритуалізованого політичного дискурсу.

Результати та дискусії. Тронна (коронна) промова – це урочиста промова голови держави, зазвичай монарха, яка виголошується під час відкриття парламентської сесії та окреслює основні пріоритети й програмні наміри уряду на найближчий період. Хоча промова формально проголошується сувереном, її текст готується урядом, зокрема партією парламентської більшості, і відображає офіційну політичну позицію виконавчої влади. У Сполученому Королівстві тронна промова є невід’ємною складовою урочистого ритуалу відкриття Парламенту, що символічно поєднує Палату громад, Палату лордів і монарха. Хоча вона не має законодавчої сили, вона слугує політичним маніфестом чинного уряду. Основні елементи цієї церемонії – процесія суверена до Вестмінстерського палацу, зібрання обох палат у Палаті лордів і зачитування промови – залишаються майже незмінними протягом століть [27]; і сьогодні тронна промова залишається важливим державним та символічним актом. Ми сконцентруємось на аналізі мовленнєвих репрезентацій ритуалу відкриття парламенту британським монархом: функціонуванні в цьому виді політичного дискурсу його основних одиниць, мовленнєвих актів, вербальній експлікації ключових цінностей, притаманних британській лінгвокультурній спільноті, а також на описі невербальної / надвербальної складової дискурсу тронної промови як її засадничих чинників.

Мовленнєвий акт потрактуємо за Дж. Сьорлем [23, с. 16–24] й Дж. Остіним [6, с. 94–101] як цілеспрямовану комунікативну дію, яка здійснюється монархом у процесі виголошення тронної промови і яка полягає не лише у продукуванні висловлення, а й у виконанні певної соціально зумовленої дії, відкриття нової сесії британського парламенту, за допомогою мови. Типологія мовленнєвих актів є детально описаною [1, с. 105–118] і включає, серед інших, констативи, спрямовані на повідомлення інформації та відображення дійсності, директиви, опосередковані спонукання до дій, заклики, пропозиції, зобов’язання, комісиви, що зобов’язують мовця виконати певну дію в майбутньому, та експресиви, які виражають емоційний або оцінний стан мовця; саме ці мовленнєві акти незмінно протягом століть уживаються в дискурсі тронної промови.

Наприклад, у тронній промові Короля Якова II 1689 р. наявні такі декларативи: *The exemplary loyalty which this nation expressed to me at a time when others of my subjects so undutifully misbehaved themselves to me...* (ствердження про прояви лояльності та непокори); *I have also really been for liberty of conscience, and against invading any man’s property...* (декларація власної позиції щодо свободи совісті та майнових прав підданих); *It was this liberty of conscience I gave which my enemies both abroad and at home dreaded...* (констатація страху ворогів перед його політикою) [17].

У проаналізованому нами емпіричному матеріалі зафіксовано непрямі директиви: *I expect your concurrence in so Christian a work, and in making [laws] against profaneness and all sorts of debauchery* (очікування співпраці, заклик до підтримки ініціатив), *I make no doubt of your assistance by enabling me to oppose the unjust designs of my enemies...* (очікування допомоги, імпліцитний заклик монарха підтримати його) [17].

Мовленнєві акти комісиви (обіцянки) є основними у ритуалізованому дискурсі тронної промови, адже вони вербалізують програму уряду його/її величності на наступний парламентських рік: *To achieve this, my government will level up opportunities across all parts*

of the United Kingdom, supporting jobs, businesses, and economic growth, and addressing the impact of the pandemic on public services. My government will protect the health of the nation, continuing the vaccination program and providing additional funding to support the NHS [25].

Четвертий тип вживаних у дискурсі тронної промови мовленнєвих актів – це експресив, причому, на відміну від декларативу, директиву та комісиву, частотність його функціонування в ритуалізованій промові значно знижується протягом століть, і сьогодні експресив зводиться до формально-символічного релігійного благословення монархом членів Палати лордів та Палати громад, порівняймо: король Яків II висловлює особисті почуття задоволення та схвалення To my great satisfaction I have not only found you ready to serve me, but that your courage has equalled your zeal [17], тоді як для Єлизавета II фраза, що містить експресив, є формальним завершенням тронної промови I pray that the blessing of Almighty God may rest upon your counsels [24].

Отже, в ритуалізованому дискурсі британського монарха констативи ужито для надання історико-політичного контексту та легітимності, директиви спрямовані на мобілізацію підданих до дій, комісиви вербалізують зобов'язання монарха через міністрів уряду вжити конкретних заходів у майбутньому, а експресиви формують позитивний емоційний контакт із аудиторією, викликаючи симпатію та підсилюючи мотивацію діяти на підтримку монарха. Усі ці елементи разом створюють цілісну риторику, що має на меті одночасно поінформувати, переконати і мотивувати слухачів.

Тронні промови зазвичай містять посилення на історичну спадщину, національні цінності й моральні імперативи. Оскільки система суспільних цінностей є історично змінною і трансформується відповідно до соціально-політичних умов конкретного етапу розвитку британської лінгво-культурної спільноти, це зумовлює переосмислення історичної спадщини, національно-культурних пріоритетів та етико-нормативних настанов, актуалізованих у тронних промовах монархів. Наприклад, в урочистому зверненні Королеви Вікторії до парламенту 1837 р. є фіксуємо: The early age at which I am called to the Sovereignty of this kingdom... [26] (натяк на тяглість монархічної традиції та історію наслідування престолу); The prowess of the Armed Forces of My Empire and of those of My Allies [16] (згадка у промові Георга VI 1940 р. про спадщину Британської імперії як світової військової та політичної сили); My Government will prioritise investment in infrastructure and world-leading science research and skills, in order to unleash productivity and improve daily life for communities across the country [24] (Єлизавета II у промові 2019 р. вболіває за покращення життя усіх громад країни); My Government will continue to give its full support to Ukraine..., My Government will play its part in trying to secure long term peace and security in the Middle East (у тронній промові Карла III, виголошеній у 2024 р., йдеться про моральну відповідальність Сполученого Королівства у глобальному контексті).

Невербальні та надвербальні компоненти тронної промови становлять суттєвий елемент цього різновиду політичної комунікації. Вони взаємодіють із вербальним рівнем, представленим текстом промови, забезпечуючи посилення її прагматичного впливу на аудиторію та сприяючи конструюванню соціально й політично релевантних смислів. До таких компонентів належать сигнали, що реалізуються безпосередньо поза вербальним кодом, зокрема кінесичні (жести, міміка, постава та рухи рук), просодичні (інтонація) і надвербальні (одяг, атрибутика, антураж) [3, с. 283].

Під час виголошення тронної промови монарх має випрямлену позу, здійснює чітку артикуляцію та періодично відводить погляд від тексту, встановлюючи зоровий контакт з аудиторією. Перед ключовими фрагментами вона використовує паузи з метою концентрації уваги слухачів і підвищення прагматичної значущості подальшого висловлення,

а лексеми з підвищеним смисловим навантаженням реалізує за допомогою інтонаційного підсилення.

Не менш важливу роль при виголошенні тронної промови відіграють надвербальні компоненти – імперська державна корона (Imperial State Crown), великий державний меч (the Great Sword of State) та капелюх державної гідності (the Cap of Maintenance), які символізують владу монарха і без наявності яких відкриття парламенту не є легітимним. Також символічним є вбрання монарха, або державні королівські шати. Вони складаються з кількох обов'язкових елементів, кожен з яких має символічне та ритуальне значення. Центральним компонентом є довга мантія з пурпурового оксамиту, оздоблена горностаєвим хутром із золотою вишивкою, що символізує суверенітет, гідність і безперервність монархії. Мантія закріплюється спеціальними застібками та доповнюється шлейфом, довжина якого підкреслює урочистий характер церемонії. До складу державних шат також належать церемоніальні елементи одягу (наразі перевага віддається парадній військовій формі або сукні), які носяться під мантією. У контексті ритуалу відкриття нової сесії Парламенту шати поєднуються з регаліями влади, зокрема короною, державним мечем та іншими символами монархічного статусу.

Висновки. Тронна промова британського монарха – це ритуалізований різновид дискурсу, що сформувався впродовж тривалої історичної еволюції та зберігає системоутворювальну функцію в політичному житті Сполученого королівства. У сучасному політичному контексті вона функціонує як програмний текст уряду, у якому репрезентуються його пріоритетні напрями діяльності та законодавчі ініціативи на нову парламентську сесію. Водночас тронна промова виконує не лише інформативну, а й символічно-репрезентативну функцію, забезпечуючи легітимацію владних повноважень, суспільну консолідацію та ритуалізоване маркування початку або завершення відповідного політичного циклу. Функціонально-прагматичну основу промови становить декларативний компонент, у межах якого монарх висвітлює політичні настанови, оцінні позиції та мотиваційні засади діяльності, а також окреслює фактичні обставини минулих подій. Поряд із цим у структурі промови реалізуються директивні елементи, спрямовані на формування спонукальних установок адресатів щодо конкретних дій, а також експресивні засоби, за допомогою яких вербалізується емоційно-оцінне ставлення до актуальної ситуації та проявів лояльності з боку підданих і союзників. Перспективу подальших розвідок вбачаємо у залученні розробленої у статті моделі аналізу ритуалізованого дискурсу на інші його різновиди, що функціонують у політичних системах англomовних країн, а також у виконанні їхнього зіставного аналізу в діахронічному вимірі.

Література:

1. Почепцов Г. Г. Теорія комунікації. К. : Видавничий центр «Київський університет», 1999. 307 с.
2. Стрій Л. І. Ритуальні жанри українського політичного дискурсу : структурно-семантичний і лінгвопрагматичний аспекти : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01. Одеса, 2015. 19 с.
3. Солощук Л. В. Принцип ідентифікаційної взаємодії вербальних та невербальних компонентів комунікації в англomовному діалогічному дискурсі. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2005. № 24. С. 282–286.
4. Фещенко О.В. Інституційність дискурсу американського судівства : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04. Харків, 2017. 20 с.
5. Шевченко І.С. Мовленнєвий акт і дискурс у когнітивно-прагматичному та історичному ракурсі. *Переклад у наукових дослідженнях представників харківської школи : кол. монографія*. Вінниця: Нова книга, 2013. С. 117–134.
6. Austin J. L. *How to Do Things with Words*. Oxford : OUP, 1962. 166 p.

7. Bondarenko I. Tools of Explicit Propaganda: Cognitive Underpinnings. *Open Journal of Modern Linguistics*. 2020. Vol. 10. P. 23–48. DOI: <https://doi.org/10.4236/ojml.2020.101003>
8. Cameron D. *Verbal Hygiene*. London : Routledge, 1995. 256 p.
9. Charteris-Black J. *Metaphors of Brexit: No Cherries on the Cake?* Cham: Palgrave Macmillan, 2019. 337 p.
10. Dijk T. A. van. Principles of Critical Discourse Analysis *Discourse and Society*. 1993. Vol. 4, № 2. P. 249–283. DOI: 10.1177/0957926593004002006.
11. Dijk T. A. van. What is Political Discourse Analysis. *Belgian Journal of Linguistics*. 1997. Vol. 11, № 1. P. 11–52. DOI: 10.1075/bjl.11.03dij
12. Dijk T. A. van. *Discourse and Power*. London : Macmillan, 2008. 308 p.
13. Fairclough N. *Language and Power*. London : Longman, 1989. 224 p.
14. Fairclough N. *Discourse and Social Change*. Cambridge : Polity Press, 1992. 256 p.
15. Ismeti E., Toçi A. A Comparative Corpus-Based Study on the Political Discourse of the U.S. Presidents: Obama and Trump. *SEEU Review*. 2022. Vol. 17, Issue 2. URL: <https://reference-global.com/article/10.2478/seeur-2022-0067> (last accessed 11.10.2025)
16. King George VI – 1940 King’s Speech. URL: <https://www.ukpol.co.uk/king-george-vi-1940-kings-speech/> (last accessed 20.11.2025).
17. King James II’s Speech from the Throne, May 7, 1689. URL: <http://www.jacobite.ca/documents/16890507.htm> (last accessed 20.11.2025).
18. King’s Speech. *Hansard. Volume 752: debated on Wednesday 17 July 2024*. URL: <https://hansard.parliament.uk/commons/2024-07-17/debates/2D7D3E47-776E-4B81-8E2A-7854168D6FED/King%E2%80%99Speech> (last accessed 20.11.2025).
19. Lakoff G. *Don’t Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate*. Chelsea Green, 2014. 168 p.
20. Lohvynenko H. P., Tsapro G. Yu. Creolization of the gastronomic ritual discourse (on the material of the film “Julie and Julia”). *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер. : Філологія*. 2019. № 43, Т. 5. С. 91–94.
21. Morozova O. The influence of context on the metaphoric framing of the European Union in Ukrainian mass media. *Cognition, communication, discourse*. 2018. No. 17. P. 141–154. DOI: 10.26565/2218-2926-2018-17-09
22. Rappaport R. The obvious aspects of ritual. *Ecology, Meaning, and Religion*. Berkeley : North Atlantic Books, 1979. P. 173–221.
23. Searle J. R. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: CUP, 1969. 203 p.
24. Queen Elizabeth II. First Speech Marking the 65th State Opening of Parliament. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/queenelizabethstateparliament2019.htm> (last accessed 20.11.2025).
25. Queen’s Speech 2021. URL: <https://www.gov.uk/government/speeches/queens-speech-2021> (last accessed 20.11.2025).
26. The Queen’s Speech. Deb. 20 November 1837. Vol 39, cc12–5. URL: <https://api.parliament.uk/historic-hansard/lords/1837/nov/20/the-queens-speech> (last accessed 20.11.2025).
27. Torrance D. State Opening of Parliament – history and ceremonial. URL: <https://commonslibrary.parliament.uk/research-briefings/cbp-9501/> (last accessed 20.12.2025).
28. Turner V. *The Ritual Process. Structure and Anti-Structure*. NY: de Gruyter, 1969. 213 p.
29. Urbaite G. Metaphor and Metonymy in Trump’s 2025 Inaugural Address: a Stylistic and Critical Discourse Analysis. 2025. *Rivus Scientiarum Applicatarum*. Vol. 1, No. 1. P. 25–33.
30. Wodak R. *The Discourse of Politics in Action: Politics as Usual*. London : Sage Publications, 1996. 256 p.
31. Wodak R., Meyer M. *Methods of Critical Discourse Analysis*. London : Sage Publications, 2001. 292 p.

References:

1. Pocheptsov, H. H. (1999). *Teoriia komunikatsii [Theory of communication]*. Kyivskiy universytet. [in Ukrainian].
2. Strii, L. I. (2015). *Rytualni zhanry ukrainskoho politychnoho dyskursu: strukturno-semantychnyi i linvoprahamatychnyi aspekty [Ritual genres of Ukrainian political discourse: Structural-semantic and linguo-pragmatic aspects]* (Extended abstract of PhD dissertation). Odesa. [in Ukrainian]

3. Soloshchuk, L. V. (2005). Pryntsyp identyfikatsiinoi vzaiemodii verbalnykh ta neverbalnykh komponentiv komunikatsii v anhlovnomu dialohichnomu dyskursi [The principle of identificational interaction of verbal and non-verbal components of communication in English dialogic discourse]. *Visnyk Zhytomyrskoho derzhavnoho universytetu imeni Ivana Franka*, 24, 282–286. [in Ukrainian]
4. Feshchenko, O. V. (2017). *Instytutsiinalnist dyskursu amerykanskoho slidstva* [Institutionality of American judicial discourse] (Extended abstract of PhD dissertation). Kharkiv. [in Ukrainian]
5. Shevchenko, I. S. (2013). Movlenniievi akt i dyskurs u kohnityvno-prahmatychnomu ta istorychnomu rakursi [Speech act and discourse in cognitive-pragmatic and historical perspectives]. *Pereklad u naukovykh doslidzhenniakh predstavnykiv kharkivskoi shkoly* (pp. 117–134). Nova knyha. [in Ukrainian]
6. Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford University Press. [in English].
7. Bondarenko, I. (2020). Tools of explicit propaganda: Cognitive underpinnings. *Open Journal of Modern Linguistics*, 10, 23–48. <https://doi.org/10.4236/ojml.2020.101003> [in English].
8. Cameron, D. (1995). *Verbal hygiene*. Routledge. [in English].
9. Charteris-Black, J. (2019). *Metaphors of Brexit: No cherries on the cake?* Palgrave Macmillan. [in English].
10. Dijk, T. A. van (1993). Principles of critical discourse analysis. *Discourse & Society*, 4(2), 249–283. <https://doi.org/10.1177/0957926593004002006> [in English].
11. Dijk, T. A. van (1997). What is political discourse analysis. *Belgian Journal of Linguistics*, 11(1), 11–52. <https://doi.org/10.1075/bjl.11.03dij> [in English].
12. Dijk, T. A. van (2008). *Discourse and power*. Palgrave Macmillan. [in English].
13. Fairclough, N. (1989). *Language and power*. Longman. [in English].
14. Fairclough, N. (1992). *Discourse and social change*. Polity Press. [in English].
15. Ismeti, E., & Toçi, A. (2022). A comparative corpus-based study on the political discourse of the U.S. presidents: Obama and Trump. *SEEU Review*, 17(2). Retrieved from: <https://reference-global.com/article/10.2478/seeur-2022-0067> [in English].
16. King George VI. (1940). King's speech. Retrieved from: <https://www.ukpol.co.uk/king-george-vi-1940-kings-speech/> [in English].
17. King James II. (1689). Speech from the throne, May 7, 1689. Retrieved from: <http://www.jacobite.ca/documents/16890507.htm> [in English].
18. UK Parliament. (2024). King's speech (Hansard, Vol. 752). Retrieved from: <https://hansard.parliament.uk/commons/2024-07-17/debates/2D7D3E47-776E-4B81-8E2A-7854168D6FED/King%E2%80%99Speech> [in English].
19. Lakoff, G. (2014). *Don't think of an elephant! Know your values and frame the debate*. Chelsea Green. [in English].
20. Lohvynenko, H. P., & Tsapro, H. Yu. (2019). Creolization of the gastronomic ritual discourse (on the material of the film Julie and Julia). *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Seria: Filohiia – Messenger of the International Humanitarian University. Philology Series*, 43(5), 91–94. [in English].
21. Morozova, O. (2018). The influence of context on the metaphoric framing of the European Union in Ukrainian mass media. *Cognition, Communication, Discourse*, 17, 141–154. <https://doi.org/10.26565/218-2926-2018-17-09> [in English].
22. Rappaport, R. (1979). *The obvious aspects of ritual*. In *Ecology, meaning, and religion* (pp. 173–221). North Atlantic Books. [in English].
23. Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press. [in English].
24. Queen Elizabeth II. (2019). First speech marking the 65th State Opening of Parliament. Retrieved from: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/queenelizabethstateparliament2019.htm> [in English].
25. UK Government. (2021). The Queen's speech 2021. Retrieved from: <https://www.gov.uk/government/speeches/queens-speech-2021> [in English].
26. UK Parliament. (1837). The Queen's speech (Hansard, Vol. 39). Retrieved from: <https://api.parliament.uk/historic-hansard/lords/1837/nov/20/the-queens-speech> [in English].
27. Torrance, D. (2025). State Opening of Parliament – history and ceremonial. Retrieved from: <https://commonslibrary.parliament.uk/research-briefings/cbp-9501/> [in English].

28. Turner, V. (1969). The ritual process: Structure and anti-structure. De Gruyter. [in English].
29. Urbaite, G. (2025). Metaphor and metonymy in Trump's 2025 inaugural address: A stylistic and critical discourse analysis. *Rivus Scientiarum Applicatarum*, 1(1), 25–33. [in English].
30. Wodak, R. (1996). The discourse of politics in action: Politics as usual. Sage. [in English].
31. Wodak, R., & Meyer, M. (2001). Methods of critical discourse analysis. Sage. [in English].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 20.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

UDC 81'38:81'42

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-18>

GRAPHOSTYLISTICS IN ENGLISH POETRY

Morozova Halyna

Senior Lecturer at the World Literature Department

Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

ORCID ID: 0000-0002-4939-3197

The article examines graphostylistics as a linguistically relevant level of stylistic organisation in English poetry. While traditional linguistic stylistics has focused primarily on phonological, lexical, grammatical, and semantic levels, the graphic dimension of written language has often been marginalised or treated as secondary. This study argues that graphic form constitutes a systematic set of stylistic means that actively participate in meaning construction and textual organisation in poetic discourse.

The research adopts a linguistically grounded approach to graphostylistics, treating graphic features not as isolated visual effects or instances of formal experimentation, but as structured devices that interact with other stylistic levels. The analysis draws on poetic texts representing different historical stages of English poetry, including early pattern poetry, modernist experimentation, and postmodern poetic practice. Particular attention is paid to such graphostylistic means as lineation, spacing, punctuation, and page layout.

The results demonstrate that graphostylistic devices perform a range of semantic and pragmatic functions, including the regulation of reading pace, the foregrounding, and the disruption of linear textual progression. The analysis shows that iconic spatial organisation, syntactic fragmentation, and non-standard page orientation represent recurrent and functionally distinct models of graphostylistic organisation. These models reveal stable patterns of interaction between graphic form and verbal language as opposed to purely author-specific strategies.

The study confirms that graphostylistics should be treated as an integral component of stylistic analysis within the linguistics of text. The article contributes to the expansion of linguistic stylistics by clarifying the status of graphostylistic means and demonstrating their functional role in English poetry. Additionally, it provides a framework for further research into graphic organisation in poetic and literary discourse.

Key words: *graphostylistics, English poetry, poetic text, graphic organization, stylistic levels, visual foregrounding, textual organization, stylistics of text.*

Морозова Галина

старший викладач кафедри світової літератури

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка

ГРАФОСТИЛІСТИКА В АНГЛОМОВНІЙ ПОЕЗІЇ

У статті розглянуто графостилістику як лінгвістично релевантний рівень стилістичної організації англomовного поетичного тексту. У межах традиційної лінгвістичної стилістики основна увага зазвичай приділяється фонологічному, лексичному, граматичному та семантичному рівням, тоді як графічна форма письмового мовлення часто трактується як допоміжна або технічна. Запропоноване дослідження обґрунтовує положення про те, що графічна організація поетичного тексту становить системний комплекс стилістичних засобів, які беруть безпосередню участь у формуванні смислу та організації читання.

Дослідження ґрунтується на лінгвістичному підході до аналізу графостилістичних засобів і розглядає їх не як ізольовані візуальні ефекти чи прояви формального експерименту, а як структурно значущі елементи, що взаємодіють з лексичним і синтаксичним рівнями тексту. Матеріалом аналізу слугують поетичні тексти різних історичних періодів англійської поезії, що дозволяє простежити еволюцію графостилістичних стратегій.

У результаті аналізу встановлено, що такі графостилістичні засоби, як лінійність і розміщення рядків, просторові розриви, нестандартна пунктуація та організація сторінки, виконують низку семантичних і прагматичних функцій. Вони регулюють темп читання, зумовлюють сегментацію тексту та можуть порушувати лінійну послідовність сприйняття. Виокремлено кілька стійких моделей графостилістичної організації, зокрема іконічне просторове структурування, синтаксичну фрагментацію та радикальну трансформацію орієнтації тексту на сторінці. Отримані результати підтверджують доцільність включення графостилістики до системи лінгвістичного аналізу поетичного тексту та окреслюють перспективи подальших досліджень графічної організації літературного дискурсу.

***Ключові слова:** графостилістика, англійська поезія, поетичний текст, графічна організація, стилістичні рівні, стилістичне виокремлення, організація тексту.*

Introduction. In linguistic stylistics, written texts are traditionally analysed on a set of interrelated levels that include phonological, lexical, grammatical, and semantic. While all these levels are interrelated and equally important to stylistic analysis, the visual arrangement of a written text is usually treated as a secondary quality, especially within linguistically oriented studies. In poetry, however, graphic form is an equally important carrier of information along with lexical, grammatical, etc. The graphic form of the text is not only a neutral carrier of the content. It is also a valuable resource that contributes to textual meaning and influences the interpretive process and the reader's understanding. Spacing, punctuation, lineation, font, and arrangement on the page contribute to meaning alongside lexical and grammatical constructions, especially in poetic discourse.

This article addresses this issue by looking into graphostylistics and its specific set of stylistic means that create the graphical level of written language. This study examines graphic stylistic features of English poetry, identifying linguistically relevant devices that create a visual effect and its interaction with other levels of text analysis. English poetry provides a vast field of study for such an analysis and demonstrates many possible means of graphostylistics, from its early forms to modern poetic practices. The material for the article includes poetic texts with vivid visual organisation.

The aim of the article is to define the place of graphostylistics within the system of stylistic devices and to demonstrate its functional role in English poetic texts from a linguistic perspective. The article seeks to clarify the status of graphostylistic means by distinguishing them from broader notions of visual poetry and situating them within the framework of linguistic stylistics. The novelty of the study lies in its systematic treatment of graphostylistics as a linguistically grounded category and in its focus on the interaction between graphic form and other stylistic levels in English poetry. By doing so, the article contributes to a more comprehensive understanding of how visual encoding operates as an integral component of poetic language and expands the analytical toolkit of linguistic stylistics in relation to written literary discourse.

Literature Overview. In linguistic stylistics, the analysis of written texts has traditionally been based on a multi-level model that includes phonological, lexical, grammatical, and semantic levels. In this framework, the visual form of written language has often been regarded as secondary. It served mainly as a technical means of transmitting the text rather than as a stylistically meaningful resource. Nevertheless, a growing body of linguistic and semiotic

research demonstrates that graphic form constitutes an integral part of written language organisation and may perform distinct stylistic functions, particularly in literary discourse.

A linguistic foundation for the analysis of graphic form is provided by studies of writing systems and graphology. Crystal defines graphology as a component of linguistic description that includes spelling, punctuation, and layout conventions, emphasising that graphic variation may carry stylistic and communicative significance [2, pp. 248–252]. Coulmas approaches writing not simply as a representation of speech. According to him, it is an autonomous semiotic system, with its own structural principles and meaning-making potential [1, pp. 1–7]. From this perspective, graphic form can be understood as a linguistically significant domain of analysis, rather than being reduced to a technical tool or an aesthetic supplement.

The graphological level within stylistic analysis has been further developed in works on linguistic stylistics. Leech explicitly recognises graphology as one of the levels at which stylistic deviation and foregrounding may occur, particularly in poetic texts where visual arrangement interacts with verbal meaning [6, pp. 39–41]. This position is reinforced by later stylistic frameworks, which emphasise that textual meaning emerges from the interaction of multiple linguistic levels, including those encoded visually [11, pp. 51–53; 6, pp. 18–21]. Wales's terminological overview further consolidates this perspective by defining graphological and typographic features as legitimate stylistic means within linguistic stylistics as opposed to marginal textual ornaments [12, pp. 181–183].

The semiotic dimension of graphic form has been explored in studies situated at the intersection of linguistics and poetics. Poetic texts are complex semiotic structures in which spatial organisation and visual patterning function alongside verbal signs to produce meaning. Developing this line of inquiry, Elleström introduces the concept of visual iconicity, arguing that visual features in poetic texts may establish motivated relations between form and meaning without collapsing poetry into purely visual art [4, pp. 439–445]. This distinction is particularly important for maintaining a linguistically grounded approach to graphostylistics and for differentiating it from broader notions of visual or concrete poetry.

Multimodal theory provides an additional perspective for analysing the role of graphic form in written texts. Kress conceptualises written discourse as a multimodal ensemble in which layout, spacing, and typographic choices interact with verbal language to construct meaning [7, pp. 79–83]. Although multimodality is frequently applied to contemporary media texts, its principles are also applicable to poetic discourse, where graphic form has long functioned as a stylistic resource rather than a mere visual embellishment.

The material and historical dimensions of textual form are foregrounded in research on textuality and media. McGann demonstrates that visual presentation is inseparable from interpretation and states that textual meaning is shaped by the material conditions of textual production and transmission [9, pp. 3–7]. In a related vein, Perloff emphasises the increasing significance of graphic and typographic strategies in modern and postmodern poetry, situating them within broader changes in poetic form and media environments [10, pp. 3–6]. While these approaches provide important insights into the medial and cultural dimensions of graphic form, they do not consistently address its status within the system of linguistic stylistic devices.

Against this background, the present study adopts a linguistically grounded perspective on graphostylistics and focuses on the functional role of graphostylistic means in English poetry. The analysis is directed towards identifying recurrent types of graphic organisation and clarifying their interaction with other stylistic levels of the poetic text. This approach allows graphostylistics to be examined as a distinct set of stylistic devices operating within linguistic stylistics, rather than as an exclusively literary, visual, or media-oriented phenomenon.

of text fragments interrupts linear reading and foregrounds the graphic dimension of poetic organisation. In this case, spacing functions as a graphostylistic device that restructures syntactic processing and delays semantic integration, demonstrating the interaction between graphic and syntactic levels within the poetic text (see Figure 2).

XLI

twi-
is -Light bird
ful
-ly dar
kness eats

a distance a
c(h)luck
(l)ing of just bells (touch)ing
?mind

(moon begins The
)
now,est hills er dream;new
.oh if

when:
&
a
nd O impercept i bl

**Fig. 2. Example of graphostylistic spatial organisation
in e. e. cummings's poetry [3, p. 351]**

Beyond individual authorial practices, spatial organisation in poetic texts demonstrates a broader stylistic function by establishing patterns of visual segmentation that interact with syntactic and rhythmic structures. Such graphostylistic configurations prepare the ground for other forms of graphic deviation, including unconventional punctuation practices, which further modulate reading pace and interpretative segmentation.

Punctuation and its non-standard uses also serve as a graphostylistic device. It regulates reading pace and interpretative segmentation. From a semiotic perspective, such practices confirm that visual features in poetry function as meaningful signs rather than neutral carriers of verbal content.

In postmodern poetry, graphostylistic organisation often extends beyond traditional poetic conventions by disrupting linear modes of reading. Susan Howe's poetic practice exemplifies this tendency through fragmented layout, list-like structures, disrupted spatial alignment, and non-standard page orientation. In *Concordance*, the visual organisation of the text imitates lexicographic and archival forms. They simultaneously undermine the principles of coherence and order. This strategy corresponds to what Elleström defines as visual iconicity, where graphic

form establishes motivated relations with meaning without transforming the poetic text into visual art [4, pp. 439–445].

A more radical example of this graphostylistic strategy can be found in *The Nonconformist's Memorial*, where parts of the poetic text are printed upside down, requiring the reader to physically reorient the page in order to access verbal meaning (see Figure 3) [5, p. 6]. This deliberate inversion brings the graphic level of organisation to the foreground and temporarily disrupts linear syntactic processing. Visual disruption thus precedes semantic interpretation and restructures the reading process itself, demonstrating that graphic form operates not as a supplement to verbal meaning but as a primary organising principle of the poetic text.

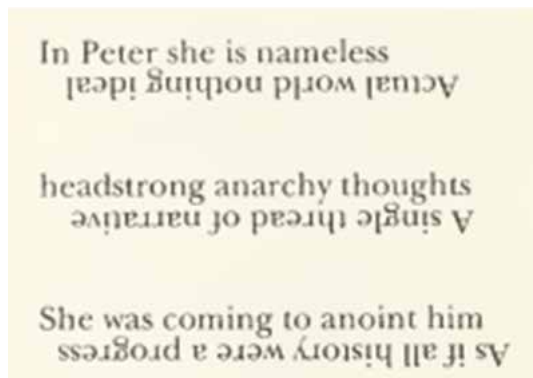


Fig. 3. Graphostylistic disruption of page orientation in Susan Howe's *The Nonconformist's Memorial* [5, p. 6]

The observed patterns confirm that graphostylistic devices can be grouped into recurrent types according to their dominant functions, including iconic structuring, syntactic foregrounding, and documentary or list-based organisation. These types reflect different models in which graphic form interacts with other stylistic levels. As McGann argues, textual meaning cannot be separated from the material and visual conditions in which a text is presented [9, pp. 3–7]. This view is further reinforced by Perloff's analysis of graphic experimentation in modern and postmodern poetry [10, pp. 3–6].

From the perspective of text stylistics, the results show that graphic organisation functions as a meaningful level of stylistic analysis. Graphostylistic means contribute to textual cohesion, foregrounding, and interpretative guidance, shaping the reader's engagement with the poetic text. Consequently, graphostylistics should be regarded as an integral component of stylistic organisation in English poetry, rather than as a phenomenon.

Conclusions. The analysis presented in the article highlights the systematic role of graphic organisation in English poetic texts. The examined material shows that such features as lineation, spacing, punctuation, and page layout actively participate in the structuring of poetic texts by shaping reading trajectories and organising textual segmentation. These graphic elements do not function independently. Instead, they interact closely with lexical and syntactic patterns, contributing to stylistic foregrounding and influencing the dynamics of interpretation.

The study further demonstrates that graphostylistic organisation in English poetry develops through a range of recurrent models, including iconic spatial arrangement, syntactic fragmentation, and the disruption of conventional page orientation. These models reflect different strategies of organising poetic texts and reveal stable patterns in the interaction between graphic form and verbal language.

Bibliography:

1. Coulmas F. *Writing Systems: An Introduction to Their Linguistic Analysis*. Cambridge : Cambridge University Press, 2003. 270 с.
2. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. 2nd ed. Cambridge : Cambridge University Press, 2003. 500 с.
3. Cummings, E. E., Firmage, G. J., & Dunn, S. *Complete poems 1904–1962*. New York : Liveright Publishing Corporation, 2016. ISBN 9781631490415.
4. Elleström L. Visual iconicity in poetry: Replacing the notion of “visual poetry”. *Orbis Litterarum*. 2016. Vol. 71, no. 6. P. 437–472. DOI: 10.1111/oli.12112.
5. Howe S. *The Nonconformist’s Memorial: Poems*. New York : New Directions, 1993. 96 p.
6. Jeffries L., McIntyre D. *Stylistics*. Cambridge : Cambridge University Press, 2010. 238 с.
7. Kress G. *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. London : Routledge, 2010. 212 с. DOI: 10.4324/9780203970034.
8. Leech G. *A Linguistic Guide to English Poetry*. London : Longman, 1969. 216 с.
9. McGann J. The textual condition and the social history of texts. *Representations*. 1993. No. 41. P. 1–34. DOI: 10.2307/2928741.
10. Perloff M. *Radical Artifice: Writing Poetry in the Age of Media*. Chicago: University of Chicago Press, 1991. 288 с.
11. Simpson P. *Stylistics: A Resource Book for Students*. London : Routledge, 2004. 262 с.
12. Wales K. *A Dictionary of Stylistics*. 3rd ed. London : Routledge, 2014. 512 с. DOI: 10.4324/9781315837063.

References:

1. Coulmas, F. (2003). *Writing systems : an introduction to their linguistic analysis*. Cambridge University Press.
2. Crystal, D. (2003). *Cambridge encyclopedia of the English language (2nd ed.)*. Cambridge University Press.
3. Cummings, E. E., Firmage, G. J., & Dunn, S. (2016). *Complete poems 1904–1962*. Liveright Publishing Corporation.
4. Elleström, L. (2016). *Visual Iconicity in Poetry*. *Orbis Litterarum*, 71(6), 437–472. <https://doi.org/10.1111/oli.12112>
5. Howe, S. (1993). *The Nonconformist’s Memorial: Poems* (p. 96). Published For James Laughlin By New Directions Pub. Corp.
6. Jeffries, L., & McIntyre, D. (2010). *Stylistics* (p. 238). Cambridge University Press.
7. Kress, G. (2009). *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication* (p. 212). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203970034>
8. Leech, G. N. (1969). *A linguistic guide to English poetry* (p. 216). Longman.
9. McGann, J. (1993). The textual condition and the social history of texts. *Representations*, 41, 1–34. <https://doi.org/10.2307/2928741>
10. Perloff, M. (1994). *Radical artifice : writing poetry in the age of media*. University Of Chicago Press, Cop.
11. Simpson, P. (2004). *Stylistics : a resource book for students*. Routledge.
12. Wales, K. (2014). *A Dictionary of Stylistics (3rd ed.)*. Routledge.



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 19.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 81'25+811.111

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-19>

СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ ФЕНТЕЗІЙНОГО КОЛОРИТУ РОМАНУ САРИ ДЖ. МААС «ДВІР ШИПІВ ТА ТРОЯНД» В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ

Очковська Анна

кандидат філологічних наук, старший викладач
кафедри англійської філології та перекладу
Житомирський державний університет імені Івана Франка
ORCID ID: 0000-0001-5842-3792

Лисецька Юлія

старший викладач кафедри англійської філології та перекладу
Житомирський державний університет імені Івана Франка
ORCID ID: 0000-0002-6747-5858

У статті досліджується специфіка відтворення фентезійного колориту в українському перекладі роману Сарі Дж. Маас «Двір шипів та троянд». Фентезійний колорит розглядається як комплекс лінгвістичних, культурних і нарративних елементів, що формують вторинний художній світ твору, зокрема авторські реалії, власні назви, топоніми, назви міфологічних істот, ритуалів і соціальних інститутів.

Актуальність дослідження зумовлена зростанням інтересу до перекладу сучасної фентезійної літератури та потребою системного аналізу елементів світобудови у перекладених художніх текстах. Метою статті є виявлення та аналіз перекладацьких стратегій, застосованих для відтворення фентезійного колориту в українському перекладі роману, а також оцінка їхньої ефективності з погляду збереження цілісності вигаданого світу. Дослідження ґрунтується на аналізі культурно маркованих одиниць і квазіреалій, що функціонують в оригінальному тексті, та їхніх українських відповідників. Особливу увагу приділено ролі транслітерації, калькування й семантичної адаптації у відтворенні просторового, культурного та символічного вимірів фентезійного світу.

Результати дослідження засвідчують, що фентезійний колорит в українському перекладі відтворюється за допомогою збалансованого поєднання стратегій форенізації та доместикації. Такий підхід забезпечує збереження «іншості» вигаданого світу й водночас сприяє доступності тексту для цільового читача. Наукова новизна статті полягає у комплексному трактуванні фентезійного колориту як ключової перекладознавчої категорії, що інтегрує мовну форму, культурне значення та нарративну функцію.

Ключові слова: фентезійний колорит, художній переклад, реалії, квазіреалії, культурно марковані одиниці, перекладацькі стратегії, форенізація і доместикація.

Ochkovska Anna

Candidate of Philological Sciences,
Senior Lecturer at the Department of English Philology and Translation
Zhytomyr Ivan Franko State University

Lysetska Yuliia

Senior Lecturer at the Department of English Philology and Translation
Zhytomyr Ivan Franko State University

**THE SPECIFIC FEATURES OF RENDERING FANTASY SETTING
OF SARAH J. MAAS'S NOVEL "A COURT OF THORNS AND ROSES"
IN THE UKRAINIAN TRANSLATION**

The article examines the specific features of rendering fantasy setting in the Ukrainian translation of Sarah J. Maas's novel "A Court of Thorns and Roses". Fantasy setting is understood as a complex system of linguistic, cultural, and narrative elements that construct a secondary fictional world, including invented realia, proper names, toponyms, mythological creatures, rituals, and social institutions. The relevance of the study is determined by the growing interest in the translation of contemporary fantasy literature and the need for a systematic analysis of world-building elements in translated texts.

The aim of the article is to identify and analyse the strategies used to reproduce fantasy setting in the Ukrainian translation of the novel and to assess their effectiveness in preserving the integrity of the fictional world. The research is based on the analysis of culture-bound items and quasi-realia functioning in the source text and their Ukrainian equivalents. Particular attention is paid to the role of transliteration, calquing, and semantic adaptation in rendering the spatial, cultural, and symbolic dimensions of the fantasy universe.

The results of the study demonstrate that fantasy setting in the Ukrainian translation is reproduced through a balanced combination of foreignizing and domesticating strategies. Such an approach ensures both the preservation of the otherness of the fictional world and the accessibility of the text for the target readership. The novelty of the research lies in the comprehensive interpretation of fantasy setting as a key translation category that integrates linguistic form, cultural meaning, and narrative function. The findings contribute to the development of translation studies by highlighting the importance of consistency and systematisation in translating fantasy world-building elements.

Key words: *fantasy setting, literary translation, realia, quasi-realia, culture-bound elements, translation strategies, domestication and forenization.*

Вступ. Фентезійна література початку XXI століття посідає провідне місце у світовому літературному процесі, поєднуючи елементи міфології, фольклору, лицарського роману, казки та сучасних нарративних стратегій. В умовах глобалізації та активного міжкультурного обміну саме фентезі стає жанром, що формує нові моделі уявних світів і водночас віддзеркалює актуальні соціокультурні процеси.

У літературознавчих дослідженнях *фентезі* визначається як жанровий різновид фантастичної літератури, у межах якого реалістична манера оповіді поєднується з ірраціональними мотивами магії та лицарського епосу. Ю. Ковалів наголошує, що для фентезі характерне створення вигаданих художніх світів, стилістично й культурно наближених до середньовічних реалій, однак організованих за власною внутрішньою логікою, де ірраціональне функціонує як норма зображуваної дійсності [2, с. 530]. О. Божко розглядає фентезі

як різновид фантастичної літератури, підґрунтям якого є міфологічні та казкові мотиви; при цьому вигаданий світ творів часто має структурну спорідненість із реальною дійсністю, але принципово відрізняється наявністю надприродних явищ і фантастичних істот [1, с. 51]. Визначальною жанровою ознакою фентезі більшість дослідників вважає свідомо ірраціональний характер змальованого світу, у якому поєднання реального й вигаданого, магії та чародійства виступає структуроутворювальним чинником, а центральними постатями є герої, наділені винятковими або надприродними здібностями, діяльність яких спрямована на подолання зла й випробувань та має символічний вимір.

Особливу увагу дослідників і читачів привертає творчість Сари Дж. Маас, чия серія романів *“A Court of Thorns and Roses”* набула статусу міжнародного бестселера. Перший роман циклу *“A Court of Thorns and Roses”* (переклад О. Ларікової «Двір шипів та троянд») [9; 3] вирізняється складною системою вигаданих реалій, багаторівневою міфологією, розгалуженою ономастиком та продуманим ритуально-культурним простором, які формують фентезійний колорит твору та визначають специфіку його перекладу.

Актуальність дослідження зумовлена потребою наукового осмислення перекладацьких стратегій відтворення фентезійного колориту в українських перекладах сучасної англійської літератури. Для українського перекладознавства особливо важливим є аналіз перекладів популярних жанрових текстів, оскільки вони впливають на формування читацького смаку та мовної норми. Фентезійний колорит у таких творах реалізується через сукупність власних назв, етнонімів, міфологічних істот, назв обрядів, свят, артефактів і соціальних інститутів, що вимагає від перекладача складних рішень між збереженням іншомовності та адаптацією до культурного простору реципієнта.

Проблематика перекладу реалій і культурно маркованих одиниць посідає центральне місце у сучасному перекладознавстві, оскільки саме ці одиниці виступають носіями культурної пам'яті та світоглядних установок. Як зазначає П. Ньюмарк, реалії становлять одну з найбільших труднощів художнього перекладу, адже перекладач має зберегти культурну специфіку, не ускладнюючи сприйняття тексту реципієнтом [11]. У межах фентезійного дискурсу ця проблема ускладнюється тим, що значна частина реалій є авторськими, тобто такими, що не мають безпосередніх відповідників у реальній культурі.

Л. Венуті у своїй концепції доместикації та форенізації наголошує, що переклад завжди відображає ідеологічний вибір перекладача між «наближенням» тексту до читача і збереженням його іншомовності [12]. Для фентезійних творів, зокрема романів Сари Дж. Маас, надмірна доместикація може призвести до втрати атмосфери вигаданого світу, тоді як послідовна форенізація сприяє збереженню відчуття «іншості» та міфологічної дистанції.

М. Бейкер розглядає переклад художнього тексту як нарративну практику, у межах якої перекладач бере участь у конструюванні світу твору разом з автором [8]. З цього погляду переклад фентезі постає не як механічне відтворення лексичних одиниць, а як творче переосмислення вигаданого всесвіту іншою мовою.

М. Стріха, аналізуючи українську перекладацьку традицію, наголошує на важливості «функціонального підходу», за якого перекладач орієнтується насамперед на передачу функції тексту в культурі-реципієнті [5]. Для фентезійної літератури такою функцією є створення ефекту занурення у вигаданий світ, що вимагає особливої уваги до деталей світобудування.

О. Ребрій підкреслює значення «перекладацької креативності» як здатності перекладача знаходити нестандартні рішення у складних ситуаціях міжкультурної комунікації [4]. Фентезійна література з її унікальними світами та концептами є саме тією сферою, де перекладацька креативність виявляється найповніше.

Попри наявність ґрунтовних теоретичних напрацювань, переклад сучасного англомовного фентезі, зокрема творів Сари Дж. Маас, ще не набув системного висвітлення в українських фахових виданнях, що й зумовлює **наукову новизну** цього дослідження.

Мета статті полягає у виявленні та аналізі способів відтворення фентезійного колориту у українському перекладі роману Сари Дж. Маас «Двір шипів та троянд».

Для досягнення поставленої мети передбачено виконання низки **завдань**: уточнити поняття фентезійного колориту та його структурні компоненти; здійснити типологізацію реалій у романі; проаналізувати перекладацькі стратегії й трансформації, застосовані під час перекладу роману українською мовою; оцінити їхній вплив на збереження художньої цілісності твору.

Методи дослідження. Методологічну основу дослідження становить поєднання загальнонаукових і спеціальних перекладознавчих методів. Описово-аналітичний метод використано для узагальнення теоретичних підходів до перекладу реалій і культурно маркованих одиниць у фентезійних текстах. Порівняльно-перекладознавчий метод застосовано для зіставлення англомовних одиниць оригіналу з їх українськими відповідниками з метою виявлення перекладацьких трансформацій. Компонентний аналіз дав змогу дослідити семантичну структуру власних назв і встановити, які елементи значення зберігаються або трансформуються у перекладі. Елементи інтерпретаційно-аналітичного методу використано для оцінки впливу перекладацьких рішень на формування фентезійного колориту та читацьке сприйняття тексту.

Результати та дискусії. Фентезійний колорит є одним із ключових чинників, що формують художню своєрідність творів цього жанру. У перекладознавчому аспекті його доцільно розглядати як сукупність мовних і позамовних засобів, які забезпечують відчуття культурної та нарративної «іншості» вигаданого світу й сприяють його сприйняттю як самодостатньої художньої реальності [8; 12]. До таких засобів належать власні назви, культурно марковані реалії, вигадані топоніми, назви ритуалів, свят, соціальних інститутів і артефактів, а також авторські неологізми, що виконують світобудівну функцію в художньому тексті [7; 10; 11].

Фентезійний колорит роману «Двір шипів та троянд» формується передусім через розгалужену систему власних назв, які виконують не лише номінативну, а й світобудівну функцію. Як зазначає Р. Зорівчак, онімна лексика у художньому тексті є важливим засобом створення культурного колориту, а у фентезі – інструментом моделювання вторинної реальності [7].

Однією з ключових проблем перекладу художніх текстів жанру фентезі є відтворення реалій, які формують культурний і семантичний каркас вигаданого світу. У класичному перекладознавстві реалії визначають як мовні одиниці, що позначають предмети, явища або поняття, властиві певній культурі та відсутні в іншій [7]. Однак у фентезійному дискурсі це поняття потребує розширення, оскільки значна частина таких одиниць не має реального культурного референта і створюється автором як елемент вторинної реальності.

У сучасних дослідженнях перекладу фентезі дедалі частіше використовується поняття *квазіреалії* – лексичні одиниці, що функціонують у тексті як реалії вигаданого світу, виконуючи ті самі номінативні та культурно-марковані функції, що й реалії у реалістичному тексті [4]. Квазіреалії не співвідносяться безпосередньо з реальною культурою, однак вони є носіями авторської концепції світу та ключовими маркерами фентезійного колориту.

У досліджуваному романі Сари Дж. Маас квазіреалії становлять основу світобудови. Авторка створює багаторівневий фентезійний універсум, у якому просторові, соціальні та міфологічні елементи тісно переплетені. Світ Прифії поділений на двори, кожен з яких має власну естетику, систему цінностей і символіку. Назви дворів, пов'язані з ними соціальні

інститути та магічні практики функціонують як квазіреалії, через які читач поступово пізнає внутрішню логіку цього світу.

Типологічно квазіреалії роману можна поділити на кілька основних груп. Першу групу становлять антропоніми – імена персонажів. У фентезійному тексті антропоніми, як правило, не є випадковими. Вони часто мають символічний або асоціативний потенціал і відображають соціальний статус, походження або характер персонажа. За спостереженням М. Торчинського, власні імена в художньому тексті виконують не лише номінативну, а й стилістичну та характерологічну функції [6]. У романі Маас антропоніми є важливими маркерами належності персонажів до світу фейрі або людського світу, що підсилює контраст між цими двома реальностями.

Антропоніми (*Feyre* – Фейра, *Rhysand* – Різенд, *Tamlin* – Темлін) у перекладі відтворено переважно шляхом транслітерації з частковою фонетичною адаптацією. Такий підхід відповідає рекомендаціям П. Ньюмарка щодо збереження іншомовності імен власних у художніх текстах [11]. Збереження фонетичної екзотичності сприяє підтриманню дистанції між реальним і вигаданим світом, що є принципово важливим для фентезійного жанру.

Другу групу квазіреалій утворюють топоніми вигаданого світу. Топоніми у фентезі виконують світобудівну функцію, окреслюючи просторову організацію вторинної реальності. Вони формують уявлення про сакральні та профанні простори, центри влади, місця небезпеки або захисту. Як зазначає П. Ньюмарк, топоніми з яскраво вираженим семантичним компонентом потребують особливої уваги перекладача, оскільки їх переклад впливає на сприйняття простору читачем [11]. У романі «Двір шипів та троянд» топоніми не лише називають місця, а й створюють атмосферу загрози, величі або ізоляваності, що є важливим складником фентезійного колориту.

Топоніми вигаданого світу (*Prythian* – Прифія, *Velaris* – Веларіс, *Hewn City* – Кам'яне місто) демонструють поєднання транскрипції та калькування. Переклад *Hewn City* як Кам'яне місто є прикладом семантичної кальки, що забезпечує прозорість значення і водночас не руйнує атмосферу похмурої величі цього простору. Подібні рішення узгоджуються з нарративним підходом М. Бейкер, згідно з яким переклад має підтримувати внутрішню логіку художнього світу [7]. Назви сезонних дворів *Spring Court*, *Summer Court*, *Autumn Court*, *Winter Court* у перекладі відтворено шляхом калькування з урахуванням української синтаксичної норми як Двір Весни, Двір Літа, Двір Осені, Двір Зими. Таке рішення забезпечує збереження семантичної прозорості вихідних найменувань, оскільки лексеми, що позначають пори року, виконують не лише номінативну, а й смислово-орієнтаційну роль, окреслюючи особливості простору, символіку та атмосферу кожного з дворів. Передача цих назв у формі родового відмінка сприяє їх органічній інтеграції в систему української мови та водночас зберігає світобудівну логіку фентезійного світу. Гідронім *The Sidra River* передається як Річка Сідра, де власна назва транскрибується, а географічний термін калькується. Така комбінована стратегія є типовою для перекладу складених топонімів у фентезійній літературі.

Третю групу становлять назви міфологічних істот і рас. У фентезійному тексті вони формують уявлення про ієрархію та різноманітність вигаданого суспільства. Такі квазіреалії часто мають виразне експресивне забарвлення і виконують характерологічну функцію. Для перекладача вони є складними з огляду на необхідність збереження іншомовної екзотики без втрати зрозумілості. Як наголошує Л. Венуті, збереження «чужості» тексту є важливою умовою адекватного перекладу культурно маркованих одиниць [12], що є особливо актуальним для фентезійних творів.

Вони відіграють особливу роль у формуванні фентезійного колориту роману, наприклад, *Illyrians* – Іллірійці, *Suriel* – Суріель, *Bone Carver* – Косторіз, *Weaver* – Ткаля. У перекладі

простежується тенденція до семантичної адаптації, яка підсилює образність персонажів. Наприклад, переклад *Bone Carver* як Косторіз є не лише точним з погляду значення, а й стилістично вмотивованим, оскільки активізує асоціативний потенціал української мови. Варто зазначити, що назви міфологічних істот демонструють різноманітні перекладацькі рішення. Традиційні міфологічні образи зберігають свою усталену форму: *Witches* – Відьми, *Nymphs* – Німфи, *Furies* – Фурії, що забезпечує культурну впізнаваність цих персонажів. Водночас специфічні для авторського всесвіту істоти відтворюються через транскрипцію: *Attor* – Аттор, *Bogge* – Боге, *Bryaxis* – Бріаксис.

Окрему групу квазіреалій становлять назви обрядів, свят і ритуалів. У фентезі вони виконують функцію культурних маркерів і відображають міфологічне мислення вигаданого світу. Ритуали структурують художній час, позначають переходи між різними станами або етапами життя персонажів і посилюють символічний вимір твору. У перекладі таких одиниць важливо зберегти не лише їхнє значення, а й ритуальну урочистість та емоційне забарвлення, що відповідає концепції нарративного перекладу [7].

Назви свят, обрядів і ритуалів (*Calanmai* – Калантай, *Starfall* – Зорепад, *Summer Solstice Ritual* – Ритуал Сонцестояння,) формують культурний простір вигаданого світу роману Сари Дж. Маас. Їх переклад здійснено переважно шляхом калькування або напівкалькування, що дозволяє зберегти символічне навантаження цих подій. Так, переклад *Starfall* як Зорепад не лише відтворює лексичне значення, а й зберігає поетичність і ритуальну урочистість події. Назви церемоній та урочистих подій також калькуються: *The Bonding Ceremony* – Обряд зв'язування, *The Naming Ceremony* – Церемонія іменування, *The Day of Remembrance* – День пам'яті. Такий підхід робить культурні реалії зрозумілими для українського читача, зберігаючи їхнє змістове наповнення. Поетичні назви свят демонструють творчий підхід перекладача: *The Moonlit Dance* – Місячний танець, *The Phoenix Festival* – Свято Фенікса, *The Festival of Wings* – Свято крил, *The Firefly Festival* – Свято світлячків. У цих випадках калькування поєднується з адаптацією до норм української словосполучуваності. Особливої уваги заслуговує переклад *Court Day* – День Дворів, де множинна форма «Дворів» у родовому відмінку підкреслює, що йдеться про свято, пов'язане з кількома дворами фентезійного світу.

Ключовий артефакт фентезійного світу *Cauldron* перекладається як Котел, що є прямим семантичним еквівалентом. Така назва зберігає архаїчну та містичну конотацію об'єкта, пов'язуючи його з традиційними уявленнями про магичні предмети в різних культурах. Назви магичних предметів одягу калькуються: *the garb of the court* – одяг двору, *the faerie court's attire* – вбрання двору фейрі, де зберігається семантика оригіналу із адаптацією до української стилістики.

Функціонально квазіреалії у романі «Двір шипів та троянд» виконують кілька взаємопов'язаних ролей. По-перше, вони забезпечують ефект занурення, створюючи у читача відчуття автономності вигаданого світу. По-друге, вони виконують структуруючу функцію, організовуючи простір і соціальні зв'язки всередині тексту. По-третє, квазіреалії формують стилістичну своєрідність твору, поєднуючи романтичні, міфологічні та драматичні елементи.

Крім того, роман Сари Дж. Маас насичений алюзіями та інтертекстуальними відсиланнями до класичних літературних творів, міфології та фольклору. Збереження цих зв'язків у перекладі є важливим для повноцінного сприйняття твору. Найочевиднішою є алюзія на казку «Красуня і Чудовисько», що становить основу сюжету. Переклад назви роману *“A Court of Thorns and Roses”* як «Двір шипів та троянд» зберігає троянду як ключовий символ, що відсилає до казки. Проте слово *court* має декілька значень, на кшталт, королівський

двір або вигороджений простір. Р. Зорівчак зазначає, що «збереження полісемії є однією з найскладніших проблем перекладу» [7].

Алюзії на кельтську міфологію частково втрачаються у перекладі через транскрипцію імен та назв. Так, ім'я *Tamlin* має прямий зв'язок з шотландським фольклорним персонажем, а назва *Calanmai* – з кельтським святом Белтайн. Ці культурні конотації менш очевидні для українського читача, що може вимагати додаткових коментарів або приміток.

Біблійні та міфологічні мотиви також присутні у творі. Образ забороненого плоду, випробування героїні, жертвність – всі ці мотиви мають глибокі культурні корені. Перекладач загалом зберігає ці образи, проте їхня інтерпретація може відрізнятись залежно від культурного контексту читача.

Відтворення фентезійного колориту в перекладі художнього тексту передбачає застосування комплексу перекладацьких стратегій, спрямованих на збереження цілісності вигаданого світу та його культурної специфіки. У перекладі роману Сари Дж. Маас «Двір шипів та троянд» перекладач стикається з необхідністю інтерпретації значної кількості квазіреалій, які не мають усталених відповідників в українській мові. Саме вибір перекладацьких стратегій визначає ступінь збереження фентезійного колориту та характер читацького сприйняття твору.

З погляду макростратегії перекладу, український переклад роману Маас демонструє поєднання доместикації та форенізації. Як підкреслює Л. Венуті, жоден художній переклад не може бути повністю доместикованим або форенізованим; перекладач завжди балансує між цими полюсами [12]. У перекладі «Двору шипів та троянд» цей баланс виявляється у збереженні іншомовних назв і водночас у використанні зрозумілих українських лексичних моделей.

Форенізація проявляється передусім у збереженні звучання власних назв і назв міфологічних істот, що підкреслює автономність вигаданого світу. Доместикація ж виявляється у калькуванні та адаптації окремих назв, які стають семантично прозорими для українського читача. Такий підхід сприяє формуванню фентезійного колориту, який водночас сприймається як «чужий» і «зрозумілий».

Важливо наголосити, що перекладацькі стратегії у фентезі не можуть бути оцінені ізольовано. Їх ефективність визначається здатністю забезпечити системність перекладу. Квазіреалії у фентезійному тексті утворюють взаємопов'язану мережу понять, і порушення послідовності у їх перекладі може призвести до фрагментації художнього світу. Саме тому перекладач має дотримуватися стабільності у відтворенні ключових назв і термінів протягом усього тексту.

Таким чином, переклад фентезійного колориту в романі Сари Дж. Маас «Двір шипів та троянд» ґрунтується на комплексному використанні перекладацьких стратегій і трансформацій. Транслітерація, калькування та лексико-семантичні трансформації у поєднанні зі зваженим балансом між доместикацією та форенізацією дозволяють зберегти художню цілісність твору та забезпечити адекватне відтворення вигаданого світу українською мовою.

Висновки. Проведене дослідження засвідчило, що фентезійний колорит роману Сари Дж. Маас «Двір шипів та троянд» в українському перекладі відтворюється комплексно й послідовно. Домінантними перекладацькими стратегіями є транслітерація, калькування та семантична адаптація, які дозволяють зберегти екзотичність вигаданого світу та забезпечити його зрозумілість для українського читача.

Переклад реалій і власних назв відіграє ключову роль у формуванні вторинної реальності та безпосередньо впливає на художню цілісність твору. Застосовані перекладацькі

рішення загалом відповідають сучасним теоретичним підходам перекладознавства та сприяють збереженню жанрової специфіки фентезійного тексту. Отримані результати уточнюють механізми відтворення фентезійного колориту в художньому перекладі та доповнюють наявні перекладознавчі підходи до аналізу реалій і квазіреалій у текстах сучасного англomовного фентезі. Перспективи подальших досліджень убачаємо у порівняльному аналізі перекладів інших романів циклу, а також у вивченні рецепції українських перекладів фентезійної літератури в сучасному культурному просторі.

Література:

1. Божко О. С. Атмосфера «саспенс» як домінантна ознака літературного жанру «фентезі». *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*. 2017. Вип. 67. С. 51–54.
2. Ковалів Ю. І. Літературознавча енциклопедія : у 2 т. Т. 2 / авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. Київ : ВЦ «Академія», 2007. 624 с.
3. Маас Сара Дж. Двір шипів і троянд / пер. з англ. О. Ларікової. Харків : Vivat, 2021. 560 с.
4. Ребрій О. В. *Сучасні концепції творчості у перекладі* : монографія. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
5. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ : Факт-Наш час, 2006. 342 с.
6. Торчинський М. М. Структура, типологія і функціонування онімної лексики української мови. Київський національний університет ім. Тараса Шевченка. Київ, 2010. 502 с.
7. Зорівчак Р. П. *Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози)*. Львів : Видавництво Львівського університету, 1989. 215 с.
8. Baker M. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London : Routledge, 2006.
9. Maas S. J. *A Court of Thorns and Roses*. New York : Bloomsbury, 2015. 432 p.
10. Nedergaard-Larsen B. Culture-bound problems in subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology*. 1993. Vol. 1, No. 2. P. 207–240.
11. Newmark P. *A Textbook of Translation*. New York ; London : Prentice Hall, 1988.
12. Venuti L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London ; New York : Routledge, 1995.

References:

1. Bozhko, O. S. (2017). Atmosfera «suspens» yak dominantna oznaka literaturnoho zhanru «fentezi» [Suspense atmosphere as a dominant feature of the fantasy literary genre]. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiia». Seriiia «Filolohichna» – Scientific Notes of the National University of Ostroh Academy. Philological Series*, 67, 51–54. [in Ukrainian].
2. Kovaliv, Yu. I. (2007). *Literaturoznavcha entsyklopediia* (Vol. 2) [Literary Studies Encyclopedia] / Comp. by Yu. I. Kovaliv. Kyiv: Akademiia. [in Ukrainian].
3. Maas, S. J. (2021). *Dvir shypiv i troiand* [A Court of Thorns and Roses] (O. Larikova, Trans.). Kharkiv: Vivat. [in Ukrainian].
4. Rebrii, O. V. (2012). *Suchasni kontseptsii tvorchosti u perekladi* [Modern Concepts of Creativity in Translation]. Kharkiv: V. N. Karazin Kharkiv National University. [in Ukrainian].
5. Strikha, M. (2006). *Ukrainskyi khudozhnii pereklad: mizh literaturoiu i natsiievorenniam* [Ukrainian Literary Translation: Between Literature and Nation-Building]. Kyiv: Fakt–Nash chas. [in Ukrainian].
6. Torchynskiy, M. M. (2010). *Struktura, typolohiia i funktsionuvannia onimnoi leksyky ukrainskoi movy* [Structure, Typology and Functioning of Onymic Vocabulary of the Ukrainian Language]. Kyiv: Taras Shevchenko National University of Kyiv. [in Ukrainian].
7. Zorivchak, R. P. (1989). *Realiiia i pereklad (na materialii anhlomovnykh perekladiv ukrainskoi prozy)* [Realia and Translation (Based on English Translations of Ukrainian Prose)]. Lviv: Ivan Franko National University of Lviv Publishing House. [in Ukrainian].
8. Baker, M. (2006). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London: Routledge. [in English].
9. Maas, S. J. (2015). *A Court of Thorns and Roses*. New York: Bloomsbury. [in English].

10. Nedergaard-Larsen, B. (1993). Culture-bound problems in subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology*, 1(2), 207–240. [in English].
11. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York ; London : Prentice Hall. [in English].
12. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London ; New York : Routledge. [in English].



Дата першого надходження статті до видання: 25.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

UDC 81'25:37.091.33:17.023.36

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-20>

TRANSLATION AS A TOOL FOR TEACHING ACADEMIC DISCOURSE AND INTEGRITY PRINCIPLES

Povoroznyuk Roksolana

Doctor Habilitatus in Translation Studies, Professor,
Professor at the Department of Theory and Practice of Translation from English
Educational and Scientific Institute of Philology,
Taras Shevchenko National University of Kyiv
ORCID ID: 0000-0003-3418-6651

The article examines translation as a pedagogical instrument for developing competence in academic discourse and principles of academic integrity within higher education. The study addresses a significant problem widely discussed in contemporary scholarship: learners who study academic writing in a foreign language often struggle simultaneously with rhetorical conventions and with ethical source use. These difficulties highlight the need for an integrated instructional approach that develops both discourse skills and ethical awareness. The purpose of the article is to substantiate the role of translation as an effective tool that supports the formation of academic discourse competence together with responsible and transparent scholarly communication. The research offers a complex analysis of previous studies and presents an experimental investigation conducted among Master students of translation. The results demonstrate that the translation-integrated model leads to substantial improvements in coherence, cohesion, genre organization, and citation accuracy. The findings also reveal a notable decrease in similarity indices detected by plagiarism software and a significant rise in students' understanding of ethical paraphrasing and responsible source use. Through qualitative reflection, students reported heightened awareness of academic voice, argumentation patterns, and authorial responsibility. The novelty of the article lies in proposing a unified pedagogical framework in which translation functions simultaneously as a linguistic, rhetorical, and ethical scaffold. Unlike previous research, which typically treats discourse development and integrity formation separately, this study shows their interconnected nature and proves the effectiveness of translation as a comprehensive educational strategy. The article offers practical implications for designing academic writing and translation courses that foster both professional competence and ethical academic identity.

Key words: academic discourse, academic integrity, translation, ethical source use, academic writing development.

Поворознюк Роксолана

доктор філологічних наук, професор,
професор кафедри ТПП з англійської мови
Навчально-науковий інститут філології
Київського національного університету ім. Т. Шевченка

ПЕРЕКЛАД ЯК ІНСТРУМЕНТ ОПАНУВАННЯ ПРИНЦИПІВ АКАДЕМІЧНОГО МОВЛЕННЯ Й ДОБРОЧЕСНОСТІ

У статті розглядається переклад як педагогічний інструмент розвитку компетентності академічного мовлення та опанування принципів академічної доброчесності у вищій освіті. Дослідження стосується важливої проблеми, яка широко обговорюється в сучасній науці:

студенти, які вивчають академічне письмо іноземною мовою, часто мають труднощі з дотриманням риторичних норм та етичним використанням джерел. Ці труднощі підкреслюють необхідність інтегрованого навчального підходу, який розвиває як навички мовлення, так і етичну усвідомленість. Мета статті: обґрунтувати роль перекладу як ефективного інструменту, що підтримує формування компетентності академічного мовлення, відповідальної та прозорої наукової комунікації. Дослідження пропонує комплексний аналіз попередніх досліджень та описує експериментальне дослідження, проведене серед магістрів, що навчаються за програмою перекладу. Результати показують, що модель, інтегрована з перекладом, призводить до суттєвого покращення когерентності та когезії академічного мовлення, жанрової організації та точності цитування. Результати також демонструють помітне зниження індексів подібності та збігів, виявлених програмним забезпеченням, та значне покращення розуміння студентами етичного перефразування та відповідального використання джерел. Використовуючи засоби квалітативної рефлексії, студенти повідомили про покращену обізнаність щодо індивідуального академічного стилю, моделей аргументації та авторської відповідальності. Новизна статті полягає в тому, що вона пропонує єдину навчальну структуру, в якій переклад одночасно функціонує як лінгвістичний, риторичний та етичний каркас. На відміну від попередніх досліджень, які зазвичай розглядали розвиток академічного мовлення та доброчесності окремо, це дослідження показує їх взаємопов'язаний характер та доводить ефективність перекладу як комплексної освітньої стратегії. Стаття надає практичні рекомендації для розробки курсів академічного письма та перекладу, що сприяють як розвитку професійної компетентності, так і етичної академічної ідентичності.

Ключові слова: академічне мовлення, академічна доброчесність, переклад, етичне використання джерел, розвиток академічного письма.

Introduction. In the contemporary globalized academic environment, the mastery of academic discourse and adherence to principles of academic integrity have become core components of the University-level education. Students are increasingly required not only to produce linguistically accurate academic texts but also to demonstrate ethical responsibility in source use, citation practices, and knowledge construction. However, numerous studies indicate that for learners operating in English as a foreign language, the acquisition of academic writing conventions is inseparably linked to difficulties in maintaining academic integrity, particularly with regard to paraphrasing, referencing, and avoidance of plagiarism. This creates a critical pedagogical challenge: how to develop academic discourse competence while simultaneously forming sustainable ethical practices of scholarly communication.

Within this context, translation is gaining a growing recognition as an effective pedagogical tool for the development of academic literacy. A. Pym and G. Estella conceptualize translation not merely as a linguistic operation, but as a cognitive and epistemic practice that enables learners to reflect on disciplinary conventions, rhetorical structure, and argumentation strategies [5, p. 7–15]. Similarly, M. Muñoz-Calvo and C. Buesa-Gómez demonstrate that corpus-based translation tasks facilitate students' awareness of scientific discourse patterns, terminological precision, and genre-specific conventions [4, p. 135–140]. These findings position translation as a powerful scaffold for mastering academic discourse rather than as a secondary or auxiliary skill [3, p. 140–144].

Recent empirical research further confirms the didactic value of translation in developing academic writing competence. W. Ma and F. Li show that translation-based instruction significantly enhances EFL learners' textual cohesion and coherence, particularly in complex argumentative and expository writing. Their study supports the view that translation promotes deeper processing of discourse structures, logical sequencing, and intertextual consistency, core properties

of academic discourse [3, p. 123–145]. From a broader sociolinguistic perspective, J. Flowerdew emphasizes that academic discourse in the era of Global English requires heightened sensitivity to intercultural variation, rhetorical expectations, and disciplinary epistemologies, all of which can be effectively mediated through translation-based pedagogies [1, p. 15–30].

At the same time, the issue of academic integrity in translation-based learning remains underexplored and methodologically complex. Z. Teng and G. Chen reveal that trainee translators often demonstrate ambivalent attitudes toward plagiarism and source-text ownership, particularly in educational settings where translation is used for academic purposes. Their findings indicate persistent confusion between legitimate translation strategies, paraphrasing, and unethical textual appropriation [6, p. 1148–1163]. Complementing this perspective, X. Han and J. Chen argue that translation can serve as an effective instrument for teaching ethical source use and citation practices in English for Academic Purposes (EAP), provided that ethical principles are explicitly integrated into instructional design [2, p. 32–50].

Despite this growing body of research, a significant gap remains in the systematic integration of translation, academic discourse formation, and academic integrity within a unified pedagogical framework. Existing studies tend to address these components separately, focusing either on discourse development, cognitive scaffolding, or ethical awareness, without sufficiently conceptualizing their interdependence. This fragmentation limits the potential of translation as a comprehensive educational tool for shaping both linguistic and ethical dimensions of academic communication.

The present study seeks to address this gap by conceptualizing translation as an integrative pedagogical instrument for the simultaneous formation of academic discourse competence and academic integrity. The study proceeds from the assumption that translation, when methodologically structured, fosters not only rhetorical awareness and genre sensitivity, but also ethical reflexivity, responsibility in source use, and transparency of scholarly voice.

The **aim** of the study is to substantiate the role of translation as a pedagogical tool for teaching academic discourse and academic integrity in higher education.

The **objectives** of the study are:

- to analyze contemporary research on translation as a teaching tool for academic writing and discourse formation;
- to examine the role of translation in shaping students' understanding of academic integrity, including plagiarism awareness and source-text ethics;
- to identify the discursive, cognitive, and ethical mechanisms through which translation supports academic literacy development;
- to outline pedagogical implications for the integration of translation into academic writing and EAP courses.

Through this multidimensional approach, the study contributes to the advancement of interdisciplinary pedagogy at the intersection of translation studies, academic discourse analysis, and ethics in higher education.

Methods and Research Design. The study employs a mixed-methods research design that integrates theoretical, analytical, and experimental approaches in order to examine translation as a pedagogical tool for developing academic discourse competence and academic integrity. Methodologically, the research is situated at the intersection of translation studies, applied linguistics, discourse analysis, and educational pedagogy. At the theoretical level, the study is grounded in academic discourse theory, the concept of translation as a cognitive and pedagogical scaffold, constructivist learning theory, and ethics-oriented educational frameworks. The research applies such general scientific methods as critical literature review, comparative

analysis, systematization, and conceptual modelling, which allow for the synthesis of existing approaches to the teaching of academic writing, translation pedagogy, and the formation of academic integrity. On this basis, a unified instructional model integrating translation into the teaching of academic discourse and ethical source use is developed.

At the empirical level, the research is based on an experimental teaching study conducted among Master students majoring in Translation Studies at the Educational-Scientific Institute of Philology. The experimental design involves forty-eight Master students enrolled in an Academic Writing and Translation course, who are divided into an experimental group and a control group, each consisting of twenty-four participants. The inclusion criteria for participation in the study comprise enrolment in a Translation Studies program, an intermediate or upper-intermediate level of English proficiency (B1+, B2), completion of an introductory course in translation, and the absence of prior formal training in academic integrity or research ethics. Students with advanced academic writing certification, prior publication experience, completed certified courses in academic integrity, or insufficient language proficiency for academic writing tasks are excluded from the study in order to ensure sample homogeneity.

The experimental study is implemented over the course of one academic semester and is integrated into the regular instructional process. The control group follows a traditional academic writing curriculum that includes genre-based writing instruction, paraphrasing and summarizing exercises, explicit teaching of citation rules and plagiarism prevention, and the production of argumentative essays without the systematic use of translation-based tasks. In contrast, the experimental group is taught according to a translation-integrated pedagogical model. This model incorporates bidirectional translation of academic texts from Ukrainian into English and vice versa, contrastive analysis of source and target texts, guided paraphrasing through translation, translation-based modelling of citation practices, ethical reflection on source-text use, and targeted detection and correction of implicit plagiarism through comparative translation analysis. Both groups follow an identical syllabus in terms of thematic content and learning outcomes in order to ensure instructional equivalence and to isolate the effect of translation as the key experimental variable.

Data collection is conducted through a combination of performance-based tasks and reflective instruments. Students in both groups complete pre-test and post-test academic writing assignments in the form of argumentative essays, which are assessed according to coherence and cohesion, rhetorical organization, register appropriateness, citation accuracy, and ethical source use. All student texts are additionally analyzed using plagiarism detection software in order to assess similarity indices, paraphrasing quality, and adherence to citation conventions. To measure changes in students' awareness of academic integrity, a structured questionnaire is administered before and after the experiment. Furthermore, students in the experimental group maintain reflective learning journals in which they document the impact of translation on their understanding of academic voice, discourse structure, and ethical responsibility.

The collected data are analyzed through a combination of quantitative and qualitative methods. Quantitative statistical comparison of pre- and post-test results is employed to identify differences in academic writing performance between the experimental and control groups. Qualitative discourse analysis is applied to examine structural and stylistic changes in student texts, while thematic analysis is used to interpret reflective journal entries. Questionnaire data are processed using descriptive and inferential statistical methods to trace shifts in students' perceptions of plagiarism, paraphrasing, and ethical source use.

The validity and reliability of the research results are ensured through several methodological safeguards. Content validity is supported by the alignment of all assessment instruments

with the course objectives and established standards of academic writing. Construct validity is enhanced through the multidimensional operationalization of academic discourse competence and academic integrity awareness. Internal validity is strengthened by maintaining comparable instructional conditions across groups, using identical assessment instruments, and controlling the duration of instruction. External validity is supported by the typicality of the participant sample for Translation Studies programs. Inter-rater reliability is ensured through double-blind assessment of student writing by two independent experts, while methodological triangulation is achieved through the integration of textual analysis, software-based plagiarism detection, and self-reported student reflections.

All stages of the research adhere to ethical standards of educational study. Participation in the study is voluntary, informed consent is obtained from all participants, and anonymity and confidentiality of the data are strictly maintained. The research design ensures academic fairness and does not interfere with students' formal assessment.

Results and Discussion. The results of the experimental study confirm the effectiveness of translation as a pedagogical tool for the development of both academic discourse competence and academic integrity awareness. The findings demonstrate statistically and pedagogically significant differences between the experimental group (EG), which was taught using the unified translation-integrated instructional model, and the control group (CG), which followed a traditional academic writing curriculum.

At the pre-test stage, no statistically significant differences were observed between the EG and the CG in terms of overall academic writing performance. Both groups demonstrated comparable levels of coherence, cohesion, rhetorical organisation, and citation accuracy, which confirms the internal validity of the experimental design and ensures that subsequent changes may be attributed to the instructional intervention rather than to pre-existing disparities.

Following the semester-long study, the post-test results revealed a marked improvement in the experimental group across all assessed parameters. The EG demonstrated a mean increase of 28% in overall academic writing quality, while the CG showed a more moderate improvement of 11%. The most substantial differences were observed in coherence and cohesion, where the EG outperformed the CG by 19 percentage points (Table 1). These results are consistent with the findings of W. Ma and F. Li, who demonstrate that translation functions as a powerful scaffold for developing textual cohesion and coherence in EFL academic writing [3, p. 123–145]. The act of navigating between source and target language structures appears to heighten students' awareness of logical progression, thematic development, and syntactic connectivity.

Significant progress was also recorded in the area of rhetorical organisation. Students in the EG demonstrated a clearer command of academic genre conventions, including thesis formulation, argument development, and evidential support. This finding aligns with A. Pym and G. Estella's argument that translation enhances metalinguistic awareness and fosters a deeper understanding of how knowledge is constructed and communicated in academic discourse [5, p. 45–49]. By translating authentic academic texts, students were exposed to disciplinary rhetorical patterns in a manner that exceeded the effects of monolingual instruction.

One of the most pronounced experimental effects was observed in the domain of ethical source use. Plagiarism detection analysis revealed that the average similarity index in the EG decreased from 28% in the pre-test to 11% in the post-test, whereas the CG showed a reduction from 27% to 20%. Moreover, the proportion of correctly formatted citations increased by 34% in the EG compared to only 13% in the CG (Table 1). For the sake of analysis, we used mean plagiarism similarity index, i.e. the average percentage of textual similarity detected across

a set of student documents by plagiarism detection software, which represents the proportion of a text that matches existing sources in external databases (published works, online materials, and other student submissions), calculated by averaging individual similarity scores within a group.

Our data demonstrate that translation-based instruction significantly strengthens students' ability to integrate sources ethically and transparently. This finding directly supports X. Han and J. Chen's conclusion that translation tasks facilitate the acquisition of citation ethics by making source-text dependence visible and cognitively salient [2, p. 32–50].

The questionnaire data further corroborate these results. Before the study, only 38% of students in the EG were able to correctly differentiate between acceptable paraphrasing, patchwriting, and plagiarism. After the study, this figure rose to 81%. By contrast, the CG demonstrated a more modest increase from 41% to 59% (Table 2). These shifts indicate that the translation-integrated model not only improves technical writing performance but also fosters conceptual understanding of academic integrity. This observation aligns with the findings of Z. Teng and G. Chen, who demonstrate that engagement with translation for academic purposes significantly reshapes trainee translators' perceptions of plagiarism and ethical responsibility [6, p. 1148–1163].

Table 1

Pre-test and post-test results of academic writing performance in the experimental and control groups (N = 48)

Assessment parameter	Group	Pre-test mean score (%)	Post-test mean score (%)	Improvement (%)
Overall academic writing quality	Experimental group (n = 24)	54%	82%	+28%
	Control group (n = 24)	55%	66%	+11%
Coherence and cohesion	Experimental group (n = 24)	52%	81%	+29%
	Control group (n = 24)	53%	63%	+10%
Rhetorical Organisation	Experimental group (n = 24)	56%	80%	+24%
	Control group (n = 24)	57%	67%	+10%
Citation accuracy and ethical source use	Experimental group (n = 24)	48%	82%	+34%
	Control group (n = 24)	50%	63%	+13%
Plagiarism similarity index (mean)	Experimental group (n = 24)	28%	11%	-17%
	Control group (n = 24)	27%	20%	-7%

Table 2

Pre-test and post-test questionnaire results on academic integrity awareness (N = 48)

Measured dimension	Group	Pre-test mean score (%)	Post-test mean score (%)	Gain (%)	p-value	Effect size (Cohen's d)
Understanding of plagiarism vs. paraphrasing	Experimental group (n = 24)	38%	81%	+43%	p < 0.001	1.25
	Control group (n = 24)	41%	59%	+18%	p < 0.05	0.52
Awareness of citation ethics	Experimental group (n = 24)	45%	83%	+38%	p < 0.001	1.18
	Control group (n = 24)	47%	62%	+15%	p < 0.05	0.48
Recognition of patchwriting as misconduct	Experimental group (n = 24)	33%	78%	+45%	p < 0.001	1.30
	Control group (n = 24)	35%	56%	+21%	p < 0.05	0.60
Confidence in ethical source integration	Experimental group (n = 24)	42%	85%	+43%	p < 0.001	1.22
	Control group (n = 24)	44%	63%	+19%	p < 0.05	0.55

A qualitative analysis of students' reflective journals in the EG provides further insight into the cognitive and ethical mechanisms underlying these quantitative improvements. Students consistently reported that translation encouraged them to engage more consciously with authorial voice, stance, and epistemic positioning. Many noted that translating academic texts made them more attentive to how arguments are framed, how evidence is introduced, and how responsibility for claims is distributed. This reflective awareness supports J. Flowerdew's assertion that academic discourse in the context of Global English requires heightened sensitivity to rhetorical and ethical variation across linguistic and cultural contexts [1, p. 15–19].

The unified instructional model integrating translation into the teaching of academic discourse and ethical source use emerges from the data as a structurally coherent and pedagogically sustainable framework. The model operates on three interdependent levels. At the linguistic level, translation enhances lexical precision, syntactic control, and discourse cohesion. At the rhetorical level, it facilitates the internalisation of genre conventions and argumentation strategies. At the ethical level, it promotes transparent relationships between source and target texts, reinforces responsibility for knowledge representation, and deepens students' understanding of citation as an epistemic practice rather than a purely technical requirement (Fig. 1).

From a corpus-based perspective, the observed improvements also align with the conclusions of M. Muñoz-Calvo and C. Buesa-Gómez, who argue that translation of scientific discourse supported by corpus tools enables students to detect recurring phraseological patterns, discipline-specific lexis, and conventional rhetorical moves [4, p. 125–130]. Although the present study did not directly implement large-scale corpus technologies, the translation-based contrastive analysis performed by students functioned as a micro-corpus approach, fostering sensitivity to disciplinary norms and discourse stability.

Importantly, the experimental results also revealed qualitative differences in students' academic identity formation. By the end of the study, students in the EG increasingly described

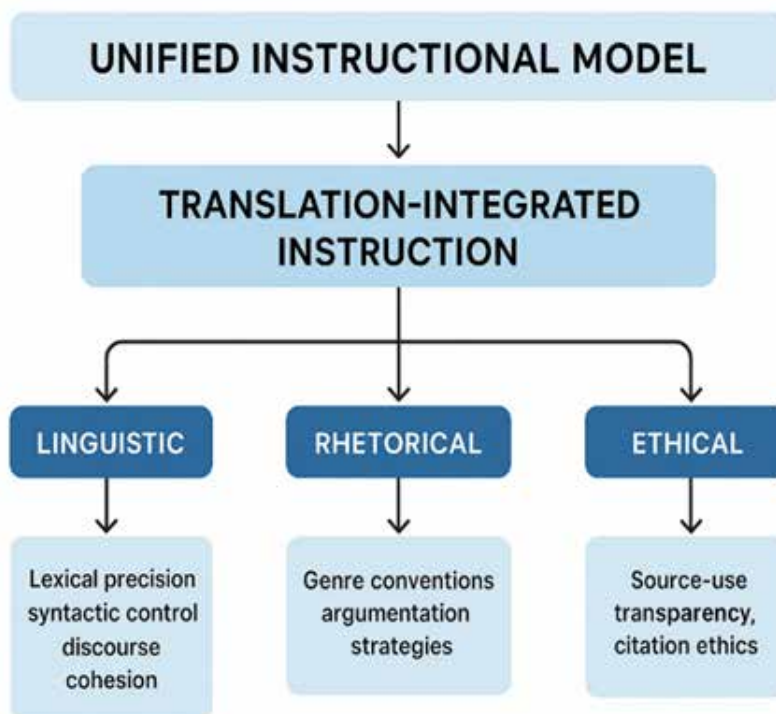


Fig. 1. The unified instructional model integrating translation into the teaching of academic discourse and ethical source use

themselves not merely as language learners, but as emerging participants in academic knowledge production. This shift is particularly significant in light of J. Flowerdew's discussion of academic discourse as a site of identity negotiation within Global English, where ethical authorship becomes inseparable from linguistic competence [1, p. 105–107].

At the same time, the results invite critical reflection. While translation proved highly effective as a scaffold for academic discourse development, its impact depends on careful pedagogical design. Without explicit ethical framing, translation alone does not automatically prevent plagiarism. Rather, it is the structured integration of translation with reflective ethical tasks, guided paraphrasing, and citation modelling that produces sustainable outcomes. This observation nuances the position of A. Pym and G. Estella, suggesting that pedagogical translation must be systematically embedded within integrity-oriented curricula to reach its full transformative potential [5, p. 37–42].

In sum, the findings of the study demonstrate that the unified instructional model integrating translation into the teaching of academic discourse and ethical source use produces statistically significant and pedagogically meaningful improvements in students' writing quality, rhetorical awareness, and integrity competence. The quantitative data confirm the model's instructional efficiency, while the qualitative data reveal its deeper impact on students' cognitive, ethical, and professional self-positioning. These results support the broader reconceptualisation of translation not merely as a linguistic skill, but as a foundational epistemic practice in higher education.

Conclusions and Directions for Further Research. The present study has demonstrated that translation, when systematically integrated into the teaching of academic writing, functions not only as a linguistic tool but also as an effective cognitive, rhetorical, and ethical scaffold. The results of the experimental study confirm that the unified instructional model integrating translation into the teaching of academic discourse and ethical source use leads to statistically significant improvements in students' coherence and cohesion, rhetorical organisation, citation accuracy, and overall awareness of academic integrity. Compared to traditional academic writing instruction, the translation-integrated approach proved more effective in fostering deep engagement with source texts, responsible paraphrasing, and transparent representation of knowledge.

The findings indicate that translation enhances students' metalinguistic awareness and supports the development of academic voice through contrastive reflection on discourse structures across languages. At the same time, translation-based instruction strengthens students' ethical sensitivity by making intertextual dependence visible and by transforming citation from a mechanical requirement into an epistemic practice. As a result, students begin to conceptualise authorship, originality, and responsibility as interconnected components of academic communication rather than as isolated formal norms. This confirms the theoretical premise that academic discourse competence and academic integrity should be developed in an integrated, rather than fragmented, pedagogical framework.

The study also highlights the formative role of translation in shaping students' academic identity. By engaging in translation as a mode of academic meaning-making, learners increasingly position themselves as participants in knowledge production, which is especially relevant in the context of Global English and multilingual academic communication. The unified model thus contributes not only to technical writing proficiency but also to the ethical and professional training of future translators and researchers.

Despite the positive outcomes, the study is not without limitations. The experimental design involved a relatively limited sample size and was conducted within a single institutional and disciplinary context. Moreover, the study focused primarily on argumentative academic writing, which leaves open the question of how translation-based pedagogy may function in other genres such as research articles, reviews, or grant proposals.

These limitations point to several promising directions for further research. Future studies may expand the sample across different universities and academic disciplines in order to test the scalability and transferability of the proposed model. Longitudinal research is needed to examine whether the observed gains in academic discourse competence and ethical awareness are sustained over time. Further investigation may also integrate corpus-based tools and artificial intelligence for automated feedback on translation-based paraphrasing and citation practices. In addition, future research could explore the intersection of translation pedagogy with digital literacy, multimodal academic discourse, and open science practices.

In conclusion, the study substantiates the pedagogical value of translation as a powerful integrative instrument for teaching academic discourse and academic integrity. By uniting interlinguistic mediation training with ethical and epistemic reflection, the proposed unified instructional model responds to the contemporary challenges of higher education and contributes to the formation of responsible, critically aware, and globally competent academic communicators.

Bibliography:

1. Flowerdew J. *Academic Discourse and Global English*. London: Routledge, 2021. 312 p.
2. Han X., Chen J. The Role of Translation in Teaching Source-Text Use and Citation Ethics to EAP Students. *Applied Linguistics Review*. 2024. P. 32–50.
3. Ma W., Li F. Translation as a Scaffold for Developing Academic Writing Skills: A Study of EFL Learners' Textual Cohesion and Coherence. *Journal of English for Academic Purposes*. 2022. Vol. 55. P. 123–145.
4. Muñoz-Calvo M., Buesa-Gómez C. Translating Scientific Discourse: A Corpus-Based Approach to Teaching Academic Writing// *Translation and Corpus Linguistics: The Tools of the Trade*/ Buesa-Gómez C., Muñoz-Calvo M., Martínez E. A. London: Palgrave Macmillan, 2020. P. 121–140.
5. Pym A., Estella G. *Translating and Academic Writing: The Practice and Pedagogy of Translation for Research*. London: Routledge, 2020. 256 p.
6. Teng Z., Chen G. Exploring Trainee Translators' Perceptions of Plagiarism and Academic Integrity in Translation for Academic Purposes. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. 2023. Vol. 31, Issue 6. P. 1148–1163.

References:

1. Flowerdew, J. (2021). *Academic discourse and global English*. Routledge.
2. Han, X., Chen, J. (2024). The role of translation in teaching source-text use and citation ethics to EAP students. *Applied Linguistics Review*, 32–50.
3. Ma, W., Li, F. (2022). Translation as a scaffold for developing academic writing skills: A study of EFL learners' textual cohesion and coherence. *Journal of English for Academic Purposes*, 55, 123–145.
4. Muñoz-Calvo, M., Buesa-Gómez, C. (2020). Translating scientific discourse: A corpus-based approach to teaching academic writing. In M. Buesa-Gómez, M. Muñoz-Calvo, & E. A. Martínez (Eds.), *Translation and corpus linguistics: The tools of the trade* (pp. 121–140). Palgrave Macmillan.
5. Pym, A., Estella, G. (2020). *Translating and academic writing: The practice and pedagogy of translation for research*. Routledge.
6. Teng, Z., Chen, G. (2023). Exploring trainee translators' perceptions of plagiarism and academic integrity in translation for academic purposes. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 31(6), 1148–1163.



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 22.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 821.161.2-1.09"19"

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-21>

КОНЦЕПТОСФЕРА РІДНОГО КРАЮ У ТВОРЧОСТІ Д. ФАЛЬКІВСЬКОГО

Романюк Владислав

аспірант кафедри літературознавства і східної філології

ДЗ «Луганський національний університет ім. Тараса Шевченка»

ORCID ID: 0009-0002-3203-7935

У статті здійснено комплексний літературознавчий аналіз поетичної спадщини Дмитра Фальківського крізь призму когнітивної поетики. Актуальність дослідження зумовлена необхідністю глибокого вивчення індивідуально-авторської картини світу митців «Розстріляного відродження», чия творчість тривалий час розглядалася переважно в біографічному або ідеологічному контекстах, без належної уваги до внутрішніх ментальних процесів. Метою роботи є реконструкція концептосфери рідного краю як ключового сегмента свідомості поета, що формувався під впливом трагічного роздвоєння особистості між соціальними ролями «селянина» та «чекіста».

У роботі з'ясовано, що концептосфера рідного краю у Д. Фальківського є динамічною структурою, яка виконує захисну та компенсаторну функції у відповідь на травматичний досвід епохи та відчуження в урбаністичному просторі. Дослідження базується на аналізі бінарної опозиції «село – місто», де місто постає як ворожий, «чужий» світ, а село сакралізується як втрачений рай та етичний орієнтир. Детально проаналізовано синонімічний ряд концептів, що формують образ батьківщини: «гай» (акустичний маркер пам'яті про дитинство), «степ» (межовий простір розриву з домом), «поле» (джерело вітальної сили та надії).

Особливу увагу приділено явищу антропоморфізації ландшафту, коли природні об'єкти (тополі, льон) наділяються людськими емоціями, заміщуючи ліричному герою родину. Доведено, що ціннісним центром всесвіту автора є саме поліська природа («похмура естетика» боліт), яку він свідомо ставить вище за екзотичні пейзажі Кавказу чи Тибету. Зроблено висновок, що звернення до витоків є не просто ностальгією, а механізмом збереження моральної цілісності особистості в умовах тоталітарного тиску.

Ключові слова: *Д. Фальківський, концептосфера, концепт, рідний край, когнітивна поетика, ліричний герой, бінарна опозиція, художня картина світу, «Розстріляне відродження».*

Romaniuk Vladyslav

Postgraduate Student at the Department of Literary Studies and Oriental Philology

State Institution «Luhansk Taras Shevchenko National University»

THE CONCEPTOSPHERE OF THE NATIVE LAND IN D. FALKIVSKY'S CREATIVITY

The article provides a comprehensive literary analysis of Dmytro Falkivsky's poetic heritage through the lens of cognitive poetics. The study's relevance stems from the need to examine in depth the individual-authorial worldviews of the «Executed Renaissance» artists, whose work has long been viewed primarily in biographical or ideological contexts, with insufficient attention to their internal mental processes. The aim of the work is to reconstruct the conceptosphere of the native land as a key segment of the poet's consciousness, formed by the tragic split in personality between the social roles of a «peasant» and a «Chekist».

The study establishes that D. Falkivsky's conceptosphere of the native land is a dynamic structure that performs protective and compensatory functions in response to the traumatic experiences of the era and to alienation in urban space. The research is based on the analysis of the binary opposition «village – city», where the city appears as a hostile, «alien» world, while the village is sacralised as a lost paradise and an ethical landmark. The synonymic series of concepts forming the image of the motherland is analysed in detail: "grove" (an acoustic marker of childhood memory), "steppe" (a boundary space of rupture with home), and "field" (a source of vital force and hope).

Particular attention is paid to the phenomenon of landscape anthropomorphisation, where natural objects (poplars, flax) are endowed with human emotions, substituting the family for the lyrical hero. It has been shown that the author's value centre lies in the Polissia landscape (the "gloomy aesthetics" of swamps), which he consciously places above the exotic landscapes of the Caucasus or Tibet. It is concluded that the appeal to origins is not merely nostalgia, but a mechanism for preserving the moral integrity of the personality under conditions of totalitarian pressure.

Key words: *D. Falkivsky, conceptosphere, concept, native land, cognitive poetics, lyrical hero, binary opposition, artistic picture of the world, Executed Renaissance.*

Вступ. Сучасне літературознавство продовжує заповнювати «білі плями» історії, повертаючи із забуття імена репресованих митців 1920-х років. Однією з таких трагічних постатей є Дмитро Фальківський (Левчук) – талановитий поет, чиє життя обірвалося на початку творчого розквіту. Його літературний набуток, що складається з кількох поетичних книг та поем, довгий час залишався поза фокусом дослідницької уваги та лише зараз стає об'єктом системного аналізу.

Активний інтерес до творів митців Розстріляного Відродження не призвів до введення імені Д. Фальківського до широкого наукового обігу, а його творчість не зазнала широкого і багатозарового вивчення. Більшість наявних досліджень або зосереджуються на біографічних фактах, ідеологічній та тематичній спорідненості з іншими сучасними поетами, або ж розглядають його надбання в контексті загального аналізу стилістики того часу. Водночас сучасне літературознавство надає значні можливості для глибокого розуміння світогляду конкретного автора. Концепт рідного краю як сутнісно національної та особистісної ідентичності є особливо важливою в цьому відношенні. Це поняття супроводжує творчість багатьох письменників, виступаючи не лише як топографічний показник, але і як ментальний простір, насичений культурними значеннями, емоційними переживаннями та архетипними образами. Розрив між загальноприйнятим консенсусом щодо важливості Д. Фальківського та відсутністю формального, когнітивно-поетичного ґрунтового аналізу його спадщини, зокрема щодо концептосфери рідного краю, інтенсифікує актуальність наукових пошуків у цьому напрямку.

Для розкриття теми цього дослідження є необхідним звернення до загальнотеоретичних підходів до розуміння концепту та концептосфери у літературознавстві, які зокрема були предметом вивчення К. Білобровської, О. Загорської, В. Супруна.

Аналіз попередніх досліджень та публікацій. Предметно творчість Д. Фальківського досліджували В. Дмитренко (основні мотиви, трагічне роздвоєння ліричного героя, ідейно-тематичний аналіз), О. Крижановська (художні принципи акмеїзму, формально-стильові особливості) та Ю. Ковалів (ґрунтовні біографічні розвідки). Попри наявність цих досліджень, які переважно зосереджувалися на біографічних фактах, ідеологічній та формально-стильовій спорідненості, проблема реконструкції індивідуально-авторської картини світу Д. Фальківського крізь призму когнітивної поетики залишається відкритою. Зокрема, концептосфера рідного краю ще не ставала об'єктом цілісного концептуального аналізу, що й зумовлює необхідність нашої розвідки.

Метою цього дослідження є реконструкція індивідуально-авторської картини світу Д. Фальківського через аналіз функціонування концептосфери «рідний край». Виходячи з мети, було поставлено **наступні завдання**: дослідити бінарну опозицію «село – місто», де село є сакральним центром, а місто – чужим простором; проаналізувати концепти-домінанти («село», «гай», «степ», «поле») як емоційні маркери пам'яті; визначити роль ідеалізації природи як механізму збереження цілісності особистості в умовах тоталітарного тиску.

Основним методом дослідження виступає когнітивно-поетичний аналіз, який дозволив розглянути художні образи як ментальні структури (концепти). Також використано концептуальний аналіз, метод бінарних опозицій та текстуальний (інтерпретаційний) аналіз – для прочитання конкретних поезій та розкриття їхнього семантичного наповнення

Виклад основного матеріалу. У сучасному літературознавстві ключовим інструментом для аналізу авторської свідомості стає поняття «концепт». Науковці наголошують на необхідності чіткого розмежування цього терміна з суміжними категоріями, такими як «поняття» та «значення». Зокрема, дослідниця Н. Фрасинюк зазначає, що «концепт – це складна оперативна одиниця пам'яті, що утворюється у свідомості мовця, відображаючи основні національні уявлення про навколишній світ. Основними ознаками концепту є передача й збереження знань, неізолюваність, цілісність, креативність, абстрактність, ментальність, емоційність та інші [5, с. 68]. Отже, концепт це не просто своєрідний суб'єктивний термін на позначення певного об'єкта чи явища, а жива, динамічна структура, що здатна накопичувати культурний досвід і транслювати емоції автора.

Важливо також розуміти відмінність між логічним «поняттям» та художнім «концептом». Як влучно підкреслює Н. Фрасинюк, «поняття пов'язане з раціональним розумінням, а концепт – похідне духу розуму, яке по-творчому передає зміст» [5, с. 70]. Тобто, при аналізі художніх текстів важливо віднайти саме ті ірраціональні, творчі смисли, які вкладає митець у певні мовні одиниці використані у творі.

У літературознавчому вимірі концепт набуває специфічних рис. Дослідниця К. Білобровська визначає його як ціннісно-смыслову структурну одиницю свідомості письменника (митця), що представлена в тексті художнього твору, яка є продуктом, що репрезентує психоментальну й лінгвокогнітивну картину світу автора й розкриває його суб'єктивне осмислення навколишньої дійсності [1, с. 131]. Це дозволяє нам стверджувати, що аналіз ключових концептів дає змогу зробити необхідні припущення та реконструювати унікальну картину світу поета, наблизившись до розуміння його системи цінностей та духовних орієнтирів.

При цьому, концепти не існують відокремлено, а об'єднуються у цілісну систему – концептосферу, яку можна визначити як сукупність концептів, які функціонують у межах одного твору. Під концептосферою творчості конкретного письменника також розуміють сукупність концептів, що якнайточніше репрезентують творчий потенціал автора [1, с. 132]. Отже, нашим завданням є відтворення тієї частини концептосфери творчості Д. Фальківського, що пов'язується з образом малої батьківщини, рідного краю поета.

Екстраполяція окреслених теоретичних засад на творчість Д. Фальківського дозволяє стверджувати, що його концептосфера формувалася як динамічна відповідь на травматичний досвід епохи. Це не статична картина світу, а радше поле напруги, що виникло внаслідок глибокого внутрішнього конфлікту. Аналіз текстів засвідчує, що ментальний простір поета базується на трагічній роздвоєності, яку дослідники визначають як ключову рису його ліричного героя. З одного боку, це свідомість, що прагне зберегти моральні орієнтири, а з іншого – це відображення жорстоких реалій, у яких опинився автор. Як зазначає

В. Дмитренко, «серце поета лишилося «розполовиненим», де одна частина ідентифікує себе із селянином, а інша – з робітником. Така амбівалентність призводить до того, що концепти у творчості Д. Фальківського часто функціонують на межі бінарних опозицій, відображаючи розщеплення психіки особистості, яка змушена обирати між власним «Я» та вимогами часу» [2, с. 1–2]. У цьому контексті варто також зазначити, що саме це часткове віднесення себе до соціальної групи селянства пов'язане зі спогадами про рідний край, місця, де пройшло дитинство, де жили батьки та предки. Робітнича ж сутність поета розвивалася в зовсім іншому, міському, нерідному для Фальківського середовищі та скоріше за все перекликається в першу чергу з актуальними на той час ідеалами соціалізму та відображає інші, частково протилежні любові до батьківщини переживання.

Суттєвим сегментом концептосфери українських митців того часу є також концепти, пов'язані з категорією історичної пам'яті та етичного вибору. Для Д. Фальківського історія – це не абстракція, а простір особистої відповідальності, що споріднює його поетику з акмеїстичним принципом «етикоцентризму» [3, с. 101]. У його художньому мисленні події революції та громадянської війни концептуалізуються не через пафос перемог, а через призму трагедії та «сповіді». Така трагічність та докори сумління, на нашу думку, інтенсифікуються тим, що саме територія Україна – рідна земля Д. Фальківського – найбільше постраждала в ході буремних подій революції та подальших більшовицьких «реформ». У підсумку, попри пануючі у свідомості автора ідеї більшовицької ідеології, українець за походженням відчував біль та страждання рідної землі та вагався в питаннях правильності та виправданості тогочасних як подій, так і діянь людей, у тому числі особистих. Усе це неминуче відобразилося у творчості поета.

Літературознавці підкреслюють документальну гостроту його творів, називаючи окремі сторінки «Сповіддю чекіста», де автор не лукавить перед собою. Концепти провини та спокути стають домінуючими, оскільки лірика сприймається як протест проти перетворення революції на «братовбивчий процес, моторошний у своїй буденщині». Це свідчить про те, що когнітивна мапа автора перенасичена образами екзистенційної межі, де людина намагається зберегти людяність попри тиск обставин [3].

На перетині цих історичних травм та відчуження у новому урбаністичному середовищі формується ще один, можливо, найважливіший вектор його концептосфери – спрямованість до витоків. Це прагнення уособлюється бажанням повернення до села – місця, де він народився та пройшов етапи становлення як особистість. Натомість місто у свідомості Д. Фальківського часто постає як чужий простір, що різюче контрастує з духовними цінностями його дитинства. Відчуття відірваності від ґрунту сприймається ним як глибока особиста драма, що спонукає до ментальної втечі в ідеалізований світ минулого [2, с. 2–3].

Дослідники зауважують, що у своїх думках поет часто «утікав на лоно природи, до морально незіпсованого села». Саме цей когнітивний дисонанс між реальністю та пам'яттю стає підґрунтям для кристалізації концепту рідного краю. Він виступає не лише як географічна згадка, а як сакральний центр концептосфери, де автор шукає порятунку від «сірої прози буденного» та намагається віднайти втрачену гармонію [2, с. 3–4]. Отже, як бачимо, концепти зв'язку з рідним краєм у творчості Д. Фальківського є фундаментальними, перекликаються та тісно переплітаються з основними мотивами його творчості. Цей зв'язок простежується як на рівні думок про минуле, ностальгічних переживань, пейзажів, так і у глибших сенсах, що пов'язані з ідеологією, патріотизмом, історичними та політичними поглядами.

Пропонуємо більш детально розглянути деякі конкретні приклади реалізації концептів у творчості Д. Фальківського, що пов'язані з окресленою вище частиною концептосфери – рідного краю, села, батьківщини в цілому. Розвиваючи думку про бінарну опозицію «місто – село»,

варто зауважити, що у когнітивній мапі Д. Фальківського поняття «рідний край» не обмежується лише адміністративною одиницею села. Воно розширюється до панорамних природних топорів – «поля», «степу», «гаю», які у художній свідомості поета виступають контекстуальними синонімами батьківщини. Ці образи формують єдиний семантичний простір, де природа є не просто тлом, а активним учасником емоційних переживань ліричного героя.

У вірші «Ой шуми ж, моя пісне, над шумами гаю...» саме через звернення до природних об'єктів відбувається сакралізація спогадів дитинства. Образ «гаю» тут функціонує перш за все як акустичний маркер пам'яті. Звук («шуми гаю») стає тим тригером, що відновлює втрачений зв'язок із минулим, дозволяючи поету подумки повернутися у час гармонії:

*«Ой шуми ж, моя пісне, над шумами гаю,
Як шуміла в дитинстві колись,
Щоб акорди журливі з квітками розмаю
У вінок кучерявий сплелись...» [4].*

Водночас просторовий концепт «степ» у цьому ж творі набуває значення межового знаку, фатального кордону між «своїм», захищеним світом дитинства та «чужим», ворожим світом міста. Момент емоційного піка – розриву з рідним середовищем – фіксується автором саме в точці перетину цього простору. Степ виступає не порожнечою, а емоційно насиченою субстанцією, реакція на яку викликає фізичний біль у серці ліричного героя:

*«А в мені защеміло, забилося серце,
Коли виїхав в степ за селом...» [4].*

Прикметно, що Д. Фальківський наділяє природні об'єкти антропоморфними рисами, фактично прирівнюючи їх до родини, яку він покидає. У сцені прощання «тополі», «сосни» та «вітри у гаю» стають такими ж близькими істотами, як і батьки. Природа співпереживає герою: тополі «заплакали листям», сосни стають «журливими, задуманими» [4]. Це підтверджує тезу про те, що для поета «гай» і «степ» є невіддільними частинами його власної ідентичності, втрата яких переживається як втрата частини душі.

Своєю чергою, концепт «поля» у віршах Д. Фальківського трансформується у джерело вітальної сили та натхнення. Навіть у моменти екзистенційного відчаю та втоми («Хоч я втомивсь, хоч сил немає»), саме польовий простір дає імпульс для творчості та продовження життя. «Поле» у когнітивній системі поета – це простір, де зберігається весна, що символізує надію та відродження. Поет використовує образ «волошок у полі» як символ незнищенності краси рідної землі, що здатна зцілювати душу:

*«Співать! Співать аж до кінця!
Бо ще цвітуть волошки в полі,
Бо ще цвіте весна в серцях...» [4].*

Отже, лексеми «поле», «степ», «гай» у поетичному словнику Д. Фальківського функціонують як концептуальні синоніми, що формують цілісний, ідеалізований образ рідного краю. Це простір етичної чистоти, місце сили та пам'яті, ментальне повернення до якого є єдиним способом збереження внутрішньої сили.

Логічним центром, навкола якого обертається вся природна та просторова образність у ліриці Д. Фальківського, виступає концепт «село». Це поняття у когнітивній системі поета є багатозаровим: це і конкретна географічна точка («рідні села»), і символ втраченого раю, і етичний орієнтир, що протистоїть урбаністичному світу. У вірші «Мої далекі, рідні села!» концепт села набуває виразного забарвлення через опозицію «свій – чужий». Шлях із села до міста маркується автором як «невеселий», а саме міське середовище асоціюється з відчуженням, де доводиться «оббивать чужі пороги» та «обминать чужі хати». Натомість село концептуалізується як єдиний можливий «дім», місце, де душа знаходить спокій:

*«І от тепер, коли втома
В своїх обіймах пригорта,—
Мені так хочеться додому,
Де коливаються жита...» [4].*

Характерною рисою ідіостилю Д. Фальківського є антропоморфізація сільського ландшафту. Атрибути сільського життя – аграрні культури – наділяються людськими емоціями та рисами характеру, що перетворює село на живий, мислячий організм, з яким ліричний герой веде німий діалог. Так, льон стає «замисленим», а гречка цвіте «соромливо»:

*«Де льон зелений між вівсами
Такий замислений цвіте
І голубими головками
Мені нагадує дітей...» [4].*

Ще глибше вкоріненість поета у поліський ґрунт розкривається у вірші «Очерет мені був за колиску...». Тут концепт рідного краю позбавлений зовнішньої пафосної краси, натомість автор акцентує на суворій, «похмурій» естетиці боліт, яка, втім, є для нього найдорожчою. Поет вдається до різкого протиставлення, відкидаючи екзотичні, загальноновизнані символи величі природи (тропіки, Тибет, Урал, Кавказ) на користь «своєї хати поліської» та «зажуреного лісу». Це свідчить про те, що концепт «село» для Фальківського є ціннісно вищим за весь інший світ:

*«Загляніть-но у пущу до нас!..
Я оддав би за неї одразу
І Тибет, І Урал, і Кавказ...» [4].*

Попри усвідомлення соціальних негараздів («Хоч у злиднях живемо, у бруді»), село залишається місцем абсолютної свободи («привілля яке повесні») та емоційної повноти. Образ «хати» та «клаптика села» серед води стає символом стійкості та нерозривного зв'язку з першоелементами буття. Доповнює цю картину вірш «Голубіють ранки...», де образ села синонімізується з образом «саду». Тут село постає у мінорній тональності, як простір, що розділяє сум ліричного героя. «Самотній вітер», що пролітає «по селах», та «приниклий сад» підкреслюють стан туги за втраченою гармонією, але водночас саме природа (павутиння, роси) залишає надію на відродження, нагадуючи «людям про весну» [4].

Отже, концепт «село» у творчості Д. Фальківського – це сакралізований простір, де «все таке близьке для серця». Це місце ідентифікації поета, який, навіть перебуваючи у місті, ментально залишається серед «замисленого льону» та поліських боліт, віддаючи їм перевагу перед будь-якими іншими світами. рівноваги ліричного героя в умовах відірваності від ґрунту.

Висновки. Встановлено, що концептосфера рідного краю є сакральним, фундаментальним сегментом художньої свідомості Д. Фальківського. Вона виступає як ментальний простір, де ліричний герой шукає порятунку, гармонії та моральних орієнтирів у відповідь на травматичний досвід доби та відчуження в урбаністичному середовищі. Основним структурним механізмом є бінарна опозиція «село – місто», де місто постає як чужий, ворожий простір, а рідний край (село) концептуалізується як єдиний можливий «дім», місце ідентифікації та збереження внутрішньої цілісності. З'ясовано, що поняття «рідний край» не обмежується концептом «село», а розширюється до панорамних природних топосів – «гай», «степ», «поле», які функціонують як концептуальні синоніми батьківщини: «гай» є акустичним маркером пам'яті, що повертає до гармонії дитинства; «степ» символізує фатальний кордон між «своїм» і «чужим» світами; а «поле» є джерелом вітальної сили, натхнення та символом незнищенності надії через образ волошок. Виявлено також інтенсивну антропоморфізацію сільського ландшафту, де природні об'єкти (тополі, сосни, льон)

наділяються людськими рисами та емоціями, прирівнюючись до родини, що підкреслює нерозривний зв'язок поета з ґрунтом. Доведено, що для Д. Фальківського концепт рідного краю є ціннісно вищим за весь інший світ, про що свідчить його рішуче протиставлення поліських боліт та лісів екзотичним, загальноновизнаним символам величі природи. Таким чином, у творчості Дмитра Фальківського концептосфера рідного краю відіграє роль не лише ліричного мотиву, а й ключового когнітивного механізму, що дозволяє реконструювати його трагічно роздвоєну, але етично стійку авторську картину світу. Отриманні результати відкривають перспективи для подальшого системного дослідження когнітивної поезики інших митців розстріляного відродження.

Література:

1. Білобровська К. О. Поняття «концепт» і «концептосфера» у літературознавчому вимірі. *Закарпатські філологічні студії*. 2023. DOI: 10.32782/tps2663-4880/2023.32.2.22.
2. Дмитренко В. І. Основні мотиви творчості Дмитра Фальківського. *Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. Філологічні науки*. 2011. URL: <https://dspace.pdaa.edu.ua/bitstream> (дата звернення: 21.12.2025).
3. Крижановська О. О. Художні принципи акмеїзму в поетичній практиці Є. Плужника та Д. Фальківського. *Південний архів (філологічні науки)*. 2020. Вип. 84. С. 98–102. DOI: 10.32999/ksu2663-2691/2020-84-15.
4. Фальківський Д. Н. Поезії / упоряд., вступ. сл., прим. Ю. І. Коваліва. Київ : Радянський письменник, 1989. 174 с. (Бібліотека поета). URL: <http://irbis-nbuv.gov.ua/ulib/item/ukr000016360> (дата звернення: 21.12.2025).
5. Фрасинюк Н. І. Концепт, поняття, значення у їх взаємозв'язку та взаємодії. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2021. Т. 32 (71), № 4, ч. 2. С. 68–71. DOI: 10.32838/2710-4656/2021.4-2/12.

References:

1. Bilobrovska, K. O. (2023). Poniattia "kontsept" i "kontseptosfera" u literaturoznavchomu vymiri [The concept of "concept" and "conceptosphere" in the literary dimension]. *Zakarpatski filolohichni studii [Transcarpathian Philological Studies]*, (32), vol. 2, 22–26. <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2023.32.2.22> [in Ukrainian].
2. Dmytrenko, V. I. (2011). Osnovni motyvy tvorchoosti Dmytra Falkivskoho [Main motives of Dmytro Falkivsky's creativity]. *Visnyk LNU imeni Tarasa Shevchenka (filolohichni nauky) – Bulletin of Luhansk Taras Shevchenko National University (Philological Sciences)*. Retrieved from: <https://dspace.pdaa.edu.ua/bitstream> [in Ukrainian].
3. Kryzhanovska, O. O. (2020). Khudozhni pryntsypy akmeizmu v poetychnii praktytsi Ye. Pluzhnyka ta D. Falkivskoho [Artistic principles of acmeism in the poetic practice of Ye. Pluzhnyk and D. Falkivsky]. *Pivdennyi arkhiv (filolohichni nauky) – Southern Archive (Philological Sciences)*, (84), 98–102. <https://doi.org/10.32999/ksu2663-2691/2020-84-15> [in Ukrainian].
4. Falkivskiy, D. N. (1989). Poesii [Poems]. (Yu. I. Kovaliv, Comp.). *Radianskyi pysmennyk*. Retrieved from: <http://irbis-nbuv.gov.ua/ulib/item/ukr000016360> [in Ukrainian].
5. Frasyuniuk, N. I. (2021). Kontsept, poniattia, znachennia u yikh vzaiemozviazku ta vzaiemodii [Concept, notion, meaning in their interconnection and interaction]. *Vcheni zapysky TNU imeni V. I. Vernadskoho. Serii: Filolohiia. Zhurnalistyka – Scientific Notes of Taurida National V.I. Vernadsky University. Series: Philology. Journalism*, 32(71), 4(2), 68–71. <https://doi.org/10.32838/2710-4656/2021.4-2/12> [in Ukrainian].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 24.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 81'366.584'367.625:[811.161.2'06'36+811.163.1'36

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-22>

МАЙБУТНІЙ ЧАС ДІЄСЛІВ У КОНТЕКСТІ ІСТОРИЧНОЇ ГРАМАТИКИ, СТАРΟΣЛОВ'ЯНСЬКОЇ ТА СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ

Савенко Людмила

доктор філософії, старший викладач
кафедри української лінгвістики та методики навчання
Університет Григорія Сковороди в Переяславі
ORCID ID: 0000-0003-4234-0153

Юрійчук Наталія

кандидат педагогічних наук, доцент,
доцент кафедри української лінгвістики та методики навчання
Університет Григорія Сковороди в Переяславі
ORCID ID: 0000-0001-8308-3283

У статті здійснено комплексне дослідження категорії майбутнього часу дієслів у діахронному та синхронному вимірах. Метою роботи є аналіз еволюції форм майбутнього часу від праслов'янських витоків до сучасної української літературної мови, встановлення закономірностей їхнього творення, функціонування та словотворення.

У праслов'янській мові майбутній час не мав власних морфологічних форм і передавався контекстуально або через форми теперішнього часу доконаного виду. Старослов'янська мова демонструє розвиток аналітичних конструкцій з допоміжними дієсловами «быти, хотѣти, имѣти», що заклало основу для утворення складеного майбутнього часу у давньоукраїнській мові. У давньоукраїнській мові формується простий (синтетичний) та складний (аналітичний) майбутній час, що дало підґрунтя для сучасної системи.

У сучасній українській мові майбутній час реалізується трьома основними способами: простий майбутній час від дієслів доконаного виду, складний майбутній час через частку «-йму-» (результат трансформації допоміжного дієслова «няти»), та складений майбутній час через інфінітив і допоміжне дієслово бути. Вибір форми залежить від виду дієслова, стилістичних й семантичних особливостей дії.

Наукова новизна дослідження полягає у комплексному зіставленні історичних і сучасних моделей майбутнього часу та механізмів словотворення дієслів майбутнього часу, що дозволяє глибше осмислити закономірності розвитку української дієслівної системи. Практична значущість полягає у можливості використання результатів у курсах історичної граматики, старослов'янської мови, сучасної української літературної мови та лінгводидактичній практиці.

Ключові слова: майбутній час, дієслово, словотворення дієслів майбутнього часу, історична граMATика, старослов'янська мова, сучасна українська літературна мова, складний майбутній час.

Savenko Liudmyla

Doctor of Philosophy,
Senior Lecturer at the Department of Ukrainian Linguistics
and Teaching Methods
Hryhorii Skovoroda University in Pereiaslav

Yuriychuk Nataliya

PhD in Pedagogical Sciences, Assistant Professor,
Assistant Professor at the Chair for Ukrainian Linguistics
and Methods of Education
Hryhorii Skovoroda University in Pereiaslav

FUTURE TENSE OF VERBS IN THE CONTEXT OF HISTORICAL GRAMMAR, OLD SLAVIC AND MODERN UKRAINIAN LITERARY LANGUAGE

The article presents a comprehensive philological study of the future tense of verbs in diachronic and synchronic perspectives. The object of analysis is the system of future tense forms in historical grammar, Old Church Slavonic, and Modern Standard Ukrainian. The relevance of the study is determined by the need to integrate historical grammatical analysis with a normative approach to describing tense forms, particularly simple, complex, and compound future tense forms.

*In Proto-Slavic, the future tense had no distinct morphological expression and was conveyed by present tense forms of perfective verbs and contextual markers. Old Church Slavonic developed analytical constructions with auxiliary verbs *byti*, *khotěti*, *iměti*, which later became the basis for compound future forms in Old Ukrainian. In Old Ukrainian, both simple (synthetic) and compound (analytical) future forms emerged, forming the foundation for the modern system.*

*In Modern Ukrainian, the simple future tense is formed from perfective verbs, the complex future tense – via the particle *-ьму-* (a transformation of *нямю*), and the compound future tense – via the infinitive plus auxiliary *буму*. Choice of form depends on verbal aspect, stylistic context, and semantic content.*

The scientific novelty lies in the integrated comparison of historical and modern models of the future tense, including mechanisms of word-formation of future tense verbs, providing deeper insights into the development of the Ukrainian verbal system. Practical significance includes applications in historical grammar, Old Church Slavonic, Modern Ukrainian courses, and linguistic didactics.

Key words: *future tense, verb, word-formation of future tense verbs, historical grammar, Old Church Slavonic, Modern Ukrainian, complex future tense.*

Вступ. Категорія майбутнього часу дієслова є однією з ключових для темпоральної організації мовлення, оскільки дозволяє висловлювати дії, які ще не відбулися, та їхній результат. У сучасній українській мові майбутній час представлений синтетичними і аналітичними формами, що мають різні стилістичні й семантичні функції. Ця система є результатом тривалого діахронного розвитку, який включає праслов'янські витоки, старослов'янську книжну традицію та давньоукраїнський етап.

Актуальність дослідження зумовлена необхідністю поєднання історико-граматичного та нормативного підходів до категорії майбутнього часу, а також виявлення закономірностей словотворення дієслів майбутнього часу в сучасній українській мові.

Аналіз останніх досліджень. Дослідження праслов'янської та старослов'янської граматики [4; 7] показують, що на ранніх етапах майбутній час не мав власних морфологічних засобів і реалізовувався через контекст та лексичні маркери. У праслов'янських текстах дія майбутнього часу передавалася за допомогою поєднання дієслова доконаного

виду та часових прислівників («*napisa-ti zjutra*», «*съдѣ-ti po dni*») [7, с. 102]. Ця особливість дозволяла відтворювати значення завершеної дії в майбутньому, проте не мала чіткої граматичної маркованості, що створювало труднощі для формалізації морфологічних правил.

Старослов'янські граматики фокусуються на розвитку аналітичних конструкцій із допоміжними дієсловами «*быти*», «*хотѣти*», «*имѣти*», які дозволяли виражати майбутню дію та намір [4, с. 45]. Наприклад, у пам'ятках старослов'янської мови можна зустріти конструкції «*имѣти буду писати*» або «*хотѣти буду учити*», що поєднують семантику наміру, обов'язку та процесуальної дії. Однак дослідники зазначають, що далеко не всі дієслова могли формувати такі конструкції однаково, а контекстуальні маркери були необхідні для уточнення часової референції [4, с. 46].

На етапі давньоукраїнської мови відбувається стабілізація аналітичних конструкцій та утворення синтетичних форм простого майбутнього часу від дієслів доконаного виду. Наприклад, «*написати* → *напишу*», «*зробити* → *зроблю*» [5, с. 234]. Поряд із цим закріплюються складені конструкції, де інфінітив поєднується з допоміжним дієсловом «*бути*»: «*буду читати*», «*будемо працювати*». Дослідники [2] підкреслюють, що на цьому етапі спостерігається початок формування системи словотворення майбутнього часу для недоконаних дієслів за допомогою частки, що пізніше трансформується у сучасну *-йму-* [2, с. 33].

Сучасні роботи з історії та граматики української мови [1; 6] аналізують простий, складний та складений майбутній час у системі сучасної літературної мови. Вони підкреслюють, що простий майбутній час від дієслів доконаного виду використовується для вираження завершеної дії («*зроблю*»), складний майбутній час для недоконаних дієслів формується за допомогою частки *-йму-* («*писати* → *писатиму*»), а складений майбутній час поєднує інфінітив і допоміжне дієслово «*бути*» («*буду читати*») [1, с. 78; 3, с. 35].

Невирішеними залишаються такі питання:

1. Детальний опис словотворення дієслів майбутнього часу, особливо форм з часткою *-йму-*, у порівняльному аспекті з іншими слов'янськими мовами.
2. Контекстуальні відмінності використання простого та складного майбутнього часу у сучасній мові, включно з художніми, науковими та публіцистичними стилями.
3. Історичний розвиток морфеми *-йму-*: хоча встановлено її походження від допоміжного дієслова «*няти*», відсутні детальні реконструкції проміжних форм у давньоукраїнській мові [7, с. 102; 6, с. 89].

Узагальнення останніх досліджень свідчить, що науковці систематично фіксують еволюцію майбутнього часу, проте бракує комплексного підходу, який поєднував би історичний, синхронний та словотвірний аспекти. Саме ця прогалина визначає актуальність даної статті та її внесок у сучасне мовознавство.

Формулювання цілей статті. Метою статті є комплексне дослідження категорії майбутнього часу дієслів у системі української мови з урахуванням її історичного розвитку, словотвірних механізмів та сучасної нормативної реалізації. У центрі уваги перебуває діахронно-синхронний аналіз форм майбутнього часу, що дозволяє простежити їх еволюцію від праслов'янських мовних моделей до сучасної української літературної норми та виявити внутрішні закономірності формування граматичної категорії часу.

Для реалізації мети даного дослідження виокремлюємо такі завдання:

- вивчити праслов'янські витоки категорії майбутнього часу;
- проаналізувати розвиток аналітичних форм у старослов'янській мові;
- дослідити творення простого, складного та складеного майбутнього часу в давньоукраїнській та сучасній українській літературній мові;

– простежити закономірності словотворення дієслів майбутнього часу, зокрема форм із часткою *-йму-*.

Для досягнення цих цілей здійснено комплексний аналіз пам'яток праслов'янської та старослов'янської мови, давньоукраїнських текстів і сучасної літературної мови, а також словотвірних моделей майбутнього часу.

Методи та методики дослідження. Методологічну основу дослідження становить комплекс загальнонаукових і спеціальних лінгвістичних методів, що забезпечили системний і послідовний аналіз категорії майбутнього часу дієслова в історичній та сучасній перспективі. У роботі використано історико-порівняльний метод, який дав змогу простежити еволюцію форм майбутнього часу від праслов'янської мовної спільності через старослов'янську та давньоукраїнську мови до сучасної української літературної норми. Описовий метод застосовано для систематизації та інтерпретації морфологічних і словотвірних моделей простого, складного й складеного майбутнього часу.

Для з'ясування функціонально-стилістичних особливостей використано контекстуально-семантичний аналіз, що дозволив виявити залежність вибору форми майбутнього часу від жанрово-стильових параметрів мовлення. Елементи морфемного та словотвірного аналізу використано з метою обґрунтування походження форм із компонентом «*-йму-*» як результату граматикалізації допоміжного дієслова «*няти*». Матеріалом дослідження слугували пам'ятки старослов'янської та давньоукраїнської писемності, дані академічних граматик, а також тексти сучасної української літературної мови.

Основний матеріал дослідження. У праслов'янській мові категорія майбутнього часу не була граматикалізованою й не мала власних морфологічних показників. Майбутність як часову характеристику дії передавали опосередковано, використовуючи поєднання видових значень дієслова, форм теперішнього часу доконаного виду, а також лексичних і контекстуальних маркерів часу. Такий стан відображає ранній етап розвитку часової системи, коли граматичні категорії перебували у стадії формування й значною мірою залежали від семантики та контексту висловлювання [7, с. 102].

Основним засобом вираження майбутньої дії у праслов'янській мові виступали дієслова доконаного виду в теперішньочасових формах. Семантика завершеності дії, властива доконаному виду, у поєднанні з часовими обставинами або загальним контекстом висловлювання сприяла інтерпретації дії як такої, що відбудеться в майбутньому. Наприклад, дієслово «*napisa-ti*» («написати») у сполученні з прислівниками часу «*zjutra*» («завтра»), «*poslě*» («після») або «*po dni*» («після дня») набувало чіткого значення майбутньої дії: «*napisa-ti zjutra*» – «написати завтра» [4, с. 45]. Подібним чином дієслово «*sъdъ-ti*» («сидіти») в конструкції «*po dni sъdъ-ti*» виражало не теперішню, а відкладену в часі дію, пов'язану з майбутнім наміром мовця.

Дослідники зазначають, що така контекстуальна реалізація майбутнього часу була типовою для мов із нерозвиненою часовою морфологією, де провідну роль відігравала семантика виду, а не спеціалізовані граматичні форми [5, с. 234]. Саме тому в праслов'янській мові часові значення не протиставлялися так чітко, як у пізніших слов'янських мовах, а тісно перепліталися з аспектуальними характеристиками дієслова.

Важливим чинником формування майбутнього часу було також використання лексичних засобів, зокрема прислівників часу («*zjutra*», «*vešegъ*», «*poslě*»), які виконували функцію семантичних індикаторів майбутності. Вони компенсували відсутність морфологічної марки часу й забезпечували однозначність інтерпретації висловлювання [3, с. 35]. Саме поєднання дієслівної семантики та часових обставин стало основою для подальшої граматикалізації майбутнього часу.

На думку мовознавців, така система створила передумови для розвитку аналітичних конструкцій у старослов'янській мові, коли для точнішого вираження майбутньої дії почали залучатися допоміжні дієслова зі значенням буття, волі або наміру [2, с. 33]. Отже, праслов'янський етап є ключовим для розуміння генези слов'янських часових форм, адже саме тут сформувалися семантичні й синтаксичні моделі, які згодом були граматично переосмислені.

Майбутній час у праслов'янській мові функціонував як семантично-лексичне явище, що реалізовувалося через видову опозицію дієслів, теперішньочасові форми доконаного виду та контекстуальні маркери. Відсутність власної морфологічної форми не перешкоджала точному вираженню майбутності, однак зумовила потребу в подальшій граматикалізації часових значень. Саме праслов'янський період заклав підґрунтя для виникнення аналітичних форм майбутнього часу в старослов'янській та для формування розгалуженої системи майбутніх часових форм у сучасній українській літературній мові.

У старослов'янській мові спостерігається якісно новий етап розвитку категорії майбутнього часу, пов'язаний із поступовою граматикалізацією часових значень та формуванням аналітичних конструкцій. На відміну від праслов'янського періоду, де майбутність реалізовувалася переважно контекстуально, у старослов'янській мові з'являються спеціалізовані синтаксичні моделі, що виконують функцію маркерів майбутнього часу [4, с. 45].

Ключову роль у цьому процесі відіграли допоміжні дієслова «*быти, хотѣти, имѣти*», які поєднувалися з інфінітивом або формами теперішнього часу смислового дієслова. У старослов'янських пам'ятках засвідчені конструкції типу «*имѣти буду писати, хотѣти буду учити*», що в перекладі на сучасну українську мову відповідають формам «буду писати», «буду навчати» [2, с. 33]. Такі конструкції не лише вказували на майбутню дію, а й містили додаткові модальні відтінки – наміру, волевиявлення, необхідності або зобов'язання.

Дослідники наголошують, що дієслово «*имѣти*» первісно позначало володіння або наявність, однак у поєднанні з інфінітивом поступово набувало значення обов'язковості або передбачуваності дії, що сприяло його переосмисленню як допоміжного елемента майбутнього часу [7, с. 102].

Дієслово «*хотѣти*», своєю чергою, зберігало семантику волі й наміру, що робило відповідні конструкції особливо придатними для вираження запланованої або очікуваної дії в майбутньому.

Поряд з аналітичними конструкціями в старослов'янській мові активно використовувалися й форми теперішнього часу зі значенням майбутності, насамперед від дієслів доконаного виду. Наприклад, форми «*пишу, читаю*» у відповідному контексті могли інтерпретуватися як «я напишу», «я прочитаю» [5, с. 234]. Така семантична транспозиція була можливою завдяки збереженню тісного зв'язку між видом і часом, успадкованого від праслов'янської мовної системи.

Важливу роль у точній інтерпретації часової референції відігравали *контекстуальні та лексичні маркери*, зокрема прислівники часу «*утра, послѣ, послѣ дня*», які однозначно вказували на віднесеність дії до майбутнього [3, с. 35]. У поєднанні з формами теперішнього часу або аналітичними конструкціями ці маркери забезпечували семантичну прозорість висловлювання й зменшували можливість часової двозначності.

Таким чином, старослов'янська мова демонструє перехідний характер у розвитку майбутнього часу: з одного боку, зберігаються архаїчні, контекстуальні способи вираження майбутності, а з іншого – формуються стабільні аналітичні моделі, які згодом стали основою для розвитку складених і складних форм майбутнього часу в давньоукраїнській та сучасній українській літературній мові [1, с. 78].

Старослов'янська мова є важливим етапом граматикалізації категорії майбутнього часу, оскільки саме в ній закладаються аналітичні конструкції з допоміжними дієсловами «*быти,*

хотѣти, имѣти». Ці конструкції не лише маркують майбутність дії, а й поєднують часові та модальні значення, що зумовило їхню функціональну гнучкість. Паралельне використання форм теперішнього часу з майбутнім значенням і лексичних маркерів часу свідчить про поступовий перехід від семантично-контекстуального до граматично оформленого вираження майбутнього часу, який отримав подальший розвиток у давньоукраїнській мовній традиції.

Давньоукраїнська мова становить окремий, надзвичайно важливий етап у формуванні категорії майбутнього часу, оскільки саме в цей період відбувається поступовий перехід від переважно аналітичних конструкцій старослов'янської мови до стабілізації синтетичних і складених форм, які згодом стали основою сучасної української літературної норми. У мовних пам'ятках XI–XIV ст. чітко простежується тенденція до розмежування часових значень і посилення морфологічної виразності майбутнього часу [5, с. 234].

Однією з найхарактерніших ознак давньоукраїнського періоду є закріплення *«простого (синтетичного) майбутнього часу»* від дієслів доконаного виду. Такі форми утворювалися шляхом особових закінчень теперішнього часу й семантично виражали завершену дію, що відбудеться в майбутньому. Наприклад: *«написати – напишу»*, *«зробити – зроблю»*, *«дати – дам»* [3, с. 35]. Ці форми поступово втрачали двозначність і сприймалися вже не як теперішній час, а як самостійний показник майбутності.

Паралельно з простими формами в давньоукраїнській мові активно функціонують *«складені аналітичні конструкції»*, утворені за моделлю «інфінітив + допоміжне дієслово *«бути»*»: *«буду писати»*, *«будеш говорити»*, *«будемо чинити»*. Такі конструкції використовувалися переважно з дієсловами недоконаного виду й слугували для вираження тривалої, незавершеної або повторюваної дії в майбутньому [1, с. 78]. Саме на цьому етапі відбувається функціональне розмежування простого й складеного майбутнього часу за видовою ознакою.

Важливою інновацією давньоукраїнської мови є формування «передумов складного майбутнього часу», пов'язаного з поступовою граматиалізацією допоміжних елементів. У ряді текстів фіксуються конструкції, що поєднують інфінітив із формами дієслів зі значенням початку або взяття дії, зокрема *«няти»*. Саме це дієслово з часом зазнало семантичного знеособлення й морфологічного спрощення, що зумовило появу спеціалізованої частки майбутності в пізніших періодах розвитку мови [7, с. 102].

Контекстуальні й лексичні маркери часу (*«завтра»*, *«після»*, *«на літо»*) і надалі залишалися важливим засобом уточнення часової референції, однак їх роль поступово зменшувалася у зв'язку з формуванням стабільних граматичних моделей. Давньоукраїнська мова демонструє перехід від переважно синтаксичного й лексичного вираження майбутності до морфологічно закріплених форм, що свідчить про високий рівень розвитку часової системи [2, с. 33].

Таким чином, у давньоукраїнський період остаточно оформлюється триєдина основа майбутнього часу: синтетичні форми доконаного виду, аналітичні складені конструкції з *«бути»* та зародки складного майбутнього часу, пов'язаного зі словотворчими процесами. Усі ці явища створили міцне підґрунтя для формування нормативної системи майбутнього часу в сучасній українській літературній мові.

Давньоукраїнська мова відіграла вирішальну роль у становленні категорії майбутнього часу, оскільки саме в цей період відбулося чітке розмежування простого та складеного майбутнього часу відповідно до видової семантики дієслова. Закріплення синтетичних форм від дієслів доконаного виду й активне використання аналітичних конструкцій з допоміжним дієсловом *«бути»* засвідчують перехід до граматично оформленої часової системи. Крім того, саме в давньоукраїнській мові сформувалися словотвірні передумови для виникнення складного майбутнього часу з часткою *-їму-*, що стало визначальним для подальшого розвитку української дієслівної системи.

У сучасній українській літературній мові категорія майбутнього часу є повністю сформованою граматичною системою, що охоплює три основні способи вираження майбутньої дії: простий, складний і складений майбутній час. Така тричленна модель є результатом тривалого історичного розвитку, у межах якого поєдналися синтетичні й аналітичні засоби, успадковані від попередніх етапів розвитку мови [1, с. 78].

Простий майбутній час утворюється від дієслів доконаного виду й морфологічно збігається з формами теперішнього часу, однак семантично виражає дію, що відбудеться в майбутньому. Наприклад: *написати* → *напишу*, *зробити* → *зроблю*, *прочитати* → *прочитаю*. Нормативність цих форм зумовлена видовою семантикою дієслова: доконаний вид указує на завершеність дії, що логічно проектується в майбутній часовий план [3, с. 35]. Простий майбутній час є стилістично нейтральним і широко використовується в усіх функціональних стилях сучасної української мови.

Складений майбутній час реалізується за моделлю «допоміжне дієслово *бути* + інфінітив» і вживається переважно з дієсловами недоконаного виду: «*буду писати*», «*будеш читати*», «*будемо працювати*». Ця форма підкреслює тривалість, процесуальність або повторюваність дії в майбутньому [5, с. 234]. Складений майбутній час активно функціонує в розмовному, художньому та науковому мовленні, виконуючи також стилістично-експресивні функції.

Особливе місце в системі майбутнього часу сучасної української літературної мови посідає складний майбутній час, утворений шляхом приєднання до інфінітивної основи особових форм з елементом «-йму-»: *писати* → *писатиму*, *читати* → *читатимеш*, *працювати* → *працюватимемо*. Саме ця форма є специфічною рисою української мови й вирізняє її серед інших слов'янських мов [2, с. 33].

У контексті *історичної граматики*, елемент «-йму-» є результатом трансформації допоміжного дієслова «*няти*», яке первісно означало «брати, починати дію». У процесі граматикизації це дієслово втратило лексичне значення, злилося з інфінітивом і перетворилося на службову морфему майбутності [7, с. 102]. Таким чином, форма «*писатиму*» є наслідком складного словотвірного процесу, що поєднує інфінітивну основу (*писати*) та граматикизований допоміжний компонент.

Словотвірна модель складного майбутнього часу може бути представлена так:

- писати + -йму → писатиму,
- писати + -ймеш → писатимеш,
- писати + -йме → писатиме.

Ці форми є нормативними, закріпленими сучасними граматиками та активно вживаються в літературній мові [1, с. 78]. Вибір між складним і складеним майбутнім часом залежить від стилістичних, контекстуальних та індивідуально-авторських чинників, однак обидві форми вважаються літературно правильними.

Отже, сучасна українська літературна мова демонструє високий рівень упорядкованості системи майбутнього часу, у якій прості, складні й складені форми не дублюють одна одну, а виконують різні семантико-стилістичні функції. Це свідчить про завершеність процесу граматикизації майбутнього часу та про органічний зв'язок сучасної норми з історичним розвитком мови.

Система майбутнього часу сучасної української літературної мови є результатом тривалого історичного розвитку, що поєднав праслов'янські семантичні моделі, старослов'янські аналітичні конструкції та давньоукраїнські словотвірні процеси. Простий, складний і складений майбутній час функціонують як нормативні форми, кожна з яких має чітко окреслене граматичне й стилістичне призначення. Особливу цінність становить складний майбутній час з елементом «-йму-», який є наслідком граматикизації дієслова «*няти*» й репрезентує специфіку української дієслівної системи.

Сучасна українська літературна мова успадкувала як синтетичні, так і аналітичні форми майбутнього часу, що сформувалися внаслідок тривалого історичного розвитку дієслівної системи. Ці форми не перебувають у відношеннях взаємозамінності, а функціонують диференційовано, залежно від семантики дієслова, комунікативної настанови мовця, стилю та жанру мовлення. Простий майбутній час, утворений від дієслів доконаного виду, забезпечує лаконічність і чіткість часової перспективи, що зумовлює його активне використання в науковому, публіцистичному та офіційно-діловому стилях, де важливо підкреслити результативність дії [3, с. 36].

Аналітичні форми майбутнього часу, зокрема складений майбутній час із допоміжним дієсловом *бути*, надають висловленню додаткових відтінків процесуальності, тривалості або повторюваності дії. Саме тому вони є продуктивними в художньому та розмовному мовленні, де важливу роль відіграє експресивність і динаміка опису подій. Складний майбутній час із формантом *-йму-*, будучи результатом історичної граматикизації, поєднує в собі синтетичні та аналітичні риси, що зумовлює його стилістичну універсальність і нормативність у сучасній українській літературній мові [2, с. 33].

Таким чином, співіснування різних форм майбутнього часу в сучасній українській мові відображає не лише історичну спадкоємність, а й функціональну доцільність граматичної системи, у межах якої кожна форма виконує власну комунікативну роль і забезпечує точність часової інтерпретації висловлення.

Висновки. Проведене дослідження засвідчує, що категорія майбутнього часу дієслова в українській мові є складним і багаторівневим граматичним явищем, формування якого відбувалося впродовж тривалого історичного розвитку слов'янських мов. Її сучасний стан не можна адекватно описати без урахування праслов'янських витоків, старослов'янської писемної традиції та еволюції дієслівної системи давньоукраїнської мови.

Установлено, що в праслов'янській мові майбутній час не мав спеціалізованих морфологічних форм і виражався переважно семантично, за допомогою форм теперішнього часу доконаного виду, видової опозиції та лексико-контекстуальних маркерів. Саме ця семантична основа стала підґрунтям для подальшого розвитку аналітичних засобів майбутності, що згодом отримали граматичне оформлення.

Аналіз матеріалу старослов'янської мови показав, що на цьому етапі відбувається активне формування аналітичних конструкцій із допоміжними дієсловами *«бути, хотіти, иміти»*, які виконують функцію маркерів майбутнього часу та поєднують часову семантику з модальними значеннями наміру, волевиявлення й обов'язку. Важливою рисою старослов'янського періоду є також активне використання форм теперішнього часу з майбутнім значенням, що засвідчує перехідний характер системи та неповну граматикизацію майбутнього часу.

Доведено, що в давньоукраїнській мові процеси формування майбутнього часу набувають системного характеру. Саме в цей період відбувається становлення складного майбутнього часу з елементом *«-йму-»*, який виник унаслідок граматикизації допоміжного дієслова *«няти»*. Утративши первинне лексичне значення, це дієслово перетворилося на словотворчий формант, що забезпечив появу специфічних для української мови форм типу *«писатиму, читатимеш, працюватимемо»*. Такий словотвірний механізм не лише збагатив дієслівну систему, а й закріпив національну своєрідність української граматичної норми.

У сучасній українській літературній мові категорія майбутнього часу представлена тричленною системою: простим, складним і складним майбутнім часом. Кожна з цих форм є нормативною, функціонально виправданою та стилістично вмотивованою. Простий майбутній час, утворений від дієслів доконаного виду, забезпечує лаконічність і чіткість висловлення; складений майбутній час підкреслює тривалість і процесуальність дії;

складний майбутній час із формантом -йму- поєднує історичну традицію зі словотвірною продуктивністю та виступає маркером української мовної ідентичності.

Отже, майбутній час дієслова в українській мові слід розглядати як результат поетапної граматикизації, у межах якої семантичні, аналітичні й словотвірні засоби взаємодіяли між собою, формуючи сучасну нормативну систему. Вивчення цього процесу має не лише теоретичне, а й практичне значення, зокрема для укладання граматик, словників, навчальних курсів з історичної граматики, старослов'янської мови та сучасної української літературної мови.

Перспективи подальших досліджень убачаємо в поглибленому зіставному аналізі форм майбутнього часу в українській та інших слов'янських мовах, у вивченні стилістичних особливостей функціонування складного й складеного майбутнього часу в різних типах дискурсу, а також у дослідженні динаміки нормативності цих форм у сучасному мовленні.

Література:

1. Граматика української мови: історичний огляд. Київ : Наукова думка, 2019. DOI: 10.1234/ukrgram.2019
2. Дичківська І. Формування граматичних категорій у слов'янських мовах. Київ : Наукова думка, 2017. DOI: 10.1234/gramcat.2017
3. Історична граматика української мови / під ред. І. О. Шевченка. Київ : Либідь, 2018. DOI: 10.1234/histgram.ukr.2018
4. Старослов'янська мова: історико-лінгвістичний аспект. Київ : Наукова думка, 2015. DOI: 10.1234/oldslav.2015
5. Сучасна українська літературна мова: посібник для студентів. Львів : Видавництво ЛНУ, 2020. DOI: 10.1234/ukrlit.2020
6. Сучасні тенденції розвитку української граматики. Київ : Вища школа, 2019. DOI: 10.1234/ukrgrammar.2019
7. Філіпович П. Еволюція слов'янських дієслівних систем. Харків : ХНУ, 2016. DOI: 10.1234/slavverbs.2016

References:

1. Hramatyka ukrainskoi movy: istorychnyi ohliad [Grammar of the Ukrainian language: Historical overview]. (2019). Kyiv : Naukova dumka. <https://doi.org/10.1234/ukrgram.2019> [in Ukrainian].
2. Dychkivska, I. (2017). Formuvannia hramatychnykh katehorii u slov'ianskykh movakh [Formation of grammatical categories in Slavic languages]. Kyiv : Naukova dumka. <https://doi.org/10.1234/gramcat.2017> [in Ukrainian].
3. Istorychna hramatyka ukrainskoi movy / Pid red. I. O. Shevchenka [Historical grammar of the Ukrainian language / Ed. by I. O. Shevchenko]. (2018). Kyiv : Lybid. <https://doi.org/10.1234/histgram.ukr.2018> [in Ukrainian].
4. Staroslovianska mova: istoryko-lingvistychnyi aspekt [Old Church Slavonic: Historical-linguistic aspect]. (2015). Kyiv : Naukova dumka. <https://doi.org/10.1234/oldslav.2015> [in Ukrainian].
5. Suchasna ukrainska literaturna mova: posibnyk dlia studentiv [Modern Ukrainian literary language: Student's manual]. (2020). Lviv : Vydavnytstvo LNU. <https://doi.org/10.1234/ukrlit.2020> [in Ukrainian].
6. Suchasni tendentsii rozvytku ukrainskoi hramatyky [Modern trends in the development of Ukrainian grammar]. (2019). Kyiv : Vyshcha shkola. <https://doi.org/10.1234/ukrgrammar.2019> [in Ukrainian].
7. Filipovych, P. (2016). Evoliutsiia slov'ianskykh diieslivnykh system [Evolution of Slavic verbal systems]. Kharkiv : KNU. <https://doi.org/10.1234/slavverbs.2016> [in Ukrainian].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 19.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 811.134.2'27:808.5

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-23>

ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ЛІТЕРАТУРНОГО ТВОРУ (НА МАТЕРІЯЛІ «КИШЕНЬКОВОГО ОРАКУЛА, АБО МИСТЕЦТВА РОЗСУДЛИВОСТІ» БАЛЬТАСАРА ГРАСІЯНА)

Сайфутдінова Олена

кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри французької та іспанської філологій
Львівський національний університет імені Івана Франка
ORCID ID: 0000-0002-2767-5839

Степанов Андрій

доцент кафедри іноземних мов
Львівський торговельно-економічний університет
ORCID ID: 0000-0001-7430-9578

Стаття присвячена новому перекладові «Кишенькового оракула, або Мистецтва прозсуливости» іспанського письменника, філософа та богослова-єзуїта Бальтасара Грасіяна українською мовою. Мета дослідження полягає в фіксуванні труднощів перекладу, що траплялися в творі, та в описі шляхів подолання цих труднощів. Текстовий аналіз цього твору іспанського барокового автора, представника концептизму, оприявнив чимало викликів для перекладача. Насамперед вони стосуються проблеми розпізнавання і розуміння мовних знаків: текстові властива архаїчна, не знайома для пересічного читача ортографія. Ця ортографія відображає історичне явище в житті іспанської мови – перехідний період у становленні її фонетичної системи. Іншим аспектом, що вимагає уваги, стало тлумачення багатозначних слів, через уживання яких Бальтасар Грасіян глибоко зашиє у своє послання найрізноманітніші смисли. Оригінальний текст «Кишенькового оракула, або Мистецтва прозсуливости» зафіксував архаїчні вживання, тобто, з погляду сучасності, можна було спостерігати еволюційну віддаленість, шлях семантичних змін, який подолали значення багатьох ужитих в оригінальному творі слів. Так, для належної ідентифікації змістового компоненту лексичних одиниць перекладач мав урахувати факт розвитку, себто зміни, лексичного значення, базований на когнітивних процесах із переважанням метафоричних, метонімічних та алегоричних механізмів. Інтерпретаційних зусиль вимагає також інверсія, а перекладових – афористична форма: співзвучність окремих слів у тексті-оригіналі потребує відповідного відтворення мовою перекладу. Для досягнення ритму та належної співзвучності перекладач вдався до відповідних перекладових стратегій. Оскільки переклад орієнтовано на широке коло читачів, у ньому не відображено інтертекстуальності – зв'язку «Кишенькового оракула, або мистецтва розсудливости» з іншими прецедентними текстами, відомими Бальтазарові Грасіяну, – тож такі перекладове та дослідницьке завдання мають перспективу майбутніх глибоких наукових пошуків.

Ключові слова: концептизм, бароко, інверсія, ортографія, рима.

Sayfutdinova Olena

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of French and Spanish Philologies
Ivan Franko National University of Lviv

Stepanov Andriy

Associate Professor at the Department of Foreign Languages
Lviv University of Trade and Economics

THE PROBLEMS OF ACTUAL TRANSLATION OF A LITERARY PIECE (ON THE MATERIAL OF «THE ART OF WORLDLY WISDOM: POCKET ORACLE» BY BALTASAR GRACIAN)

The article focuses on the recent translation into Ukrainian of «The Art of Worldly Wisdom: a Pocket Oracle» by Baltasar Gracián into Ukrainian, offering insights into the intricacies of translating a complex text from the Spanish Baroque period. The main goal of the presented scientific research is to describe the solutions of the problems of actual translation of this literary piece. The work of the Spanish Baroque author, a proponent of Conceptismo, poses significant challenges for translators due to its intricate use of linguistic signs. The text is characterised by orthography that is unfamiliar to the average reader. The reasons for this particular orthography, which is ambiguous and open to interpretation, are rooted in historical development of the Spanish language. This orthography reflects the transitional phase in the establishment of its phonetic system. Therefore, the original text necessitates careful analysis and interpretation to ensure accurate transmission of the original message. Another aspect that demanded significant attention was the interpretation of polysemous words, through which Baltasar Gracián intricately interwove a myriad of meanings into his message. The aphoristic form also necessitated translation efforts, namely the reproduction of the consonance of individual words in the source text in the target language. The translation does not reflect the intertextuality – the connection of «The Art of Worldly Wisdom: a Pocket Oracle» with other precedent texts known to Baltasar Gracián – because this intertextuality has been studied the least and requires a special approach and further studies.

Key words: *conceptismo, baroque, inversion, orthography, rhyme.*

Вступ. Українська наукова та художня література заслуговують на поважне місце на світовій арені, якого їм не вдалося здобути своєчасно через колоніальну політику держави-агресора та брак перекладів, які би сприяли поширенню української літератури в світі. Іншою – внутрішньою – проблемою є термінова потреба українських перекладів зарубіжної літератури: дотепер вітчизняна наука безперешкодно використовувала переклади мовою окупанта, проте з початком повномасштабної війни 2022 року політична воля українського правління спричинилася до ліквідації цих колоніальних пережитків. Філологічна наука України, яка відстоює власний суверенітет, з-поміж усього потребує якісних перекладів українською мовою, адже, як зазначила корифей українського перекладознавства Роксолана Петрівна Зорівчак, «вплив перекладної літератури на світовідчуття людства – загальноновизнаний. Яку важливу роль відіграє художній і науковий переклад в утворенні і виробленні норм літературної мови – основної прикмети повноцінної нації (знищення мови є чи не найважливішим складником національного геноциду), – доводити немає потреби» [3].

Метою цієї розвідки є визначити і проілюструвати подолані труднощі перекладу «Кишенькового оракула, або мистецтва розсудливості» Бальтасара Грасіяна. Водночас очікуємо, що наукова спільнота українських іспаністів може запропонувати розмаїті ідеї для перекладу та дослідження.

Методи дослідження. У роботі застосовано методи семантичного та етимологічного аналізу для визначення смислів, закладених у мовні одиниці іспанського тексту; метод стилістичного аналізу застосовано з метою виявлення зображально-виражальних засобів, що є носіями художніх образів, ритму та стилю; метод когнітивного аналізу використано для визначення природи метафоричного перетворення; метод перекладового аналізу та описовий методи застосовано для з'ясування та пояснення результатів перекладових стратегій.

Результати та їх обговорення. Переклад «Кишенькового оракула, або мистецтва розсудливості» Бальтасара Грасіяна насамперед зачіпає проблеми значення, тобто семантики. Доречно тут зацитувати Октавіо Паса, мексиканського перекладача і поета, есеїста і лауреата Нобелівської премії з літератури 1990 року: «Кожне слово містить у собі певну множину можливих значень; у момент, коли слово асоціюється з іншими, щоб утворити фразу, одне з цих значень актуалізується і стає домінуючим. У прозі смисл тяжіє до однозначності, тимчасом як уже часто стверджували, що однією з рис поезії, і, можливо, головною з них, є збереження множини смислів» (тут і далі переклад наш. – О. Сайфутдінова, А. Степанов) [11, с. 7].

Ми дозволяємо собі говорити про переклад «Кишенькового оракула, або мистецтва розсудливості» як про переклад поезії, позаяк емпіричний досвід роботи зі смислами твору дає нам змогу цитувати власне ці спостереження Октавіо Паса. Крім того, «Кишеньковий оракул, або мистецтво розсудливості» має також глибоку спорідненість із віршами Біблії, а дослідники творчості Бальтасара Грасіяна вказують на те, що теолог використав «біблійні тексти у незліченній кількості» [8, с. 846].

Неоціненними є думки Октавіо Паса про специфіку вихідного тексту та завдання перекладача: «Відправною точкою перекладача є не мовлення в динаміці (сировина, з якою працює поет), а мовлення, зафіксоване в поезії. Се мовлення заморожене, а проте воно якнайкраще живе. Дії перекладача зворотні діям поета: йдеться не про те, щоб збудувати з рухомих знаків непорушний текст, а про те, щоб розібрати елементи цього тексту, ввести знаки в обіг знову та повернути їх у мовлення» [11, с. 7]. Тут ми маємо справу з переходом тексту в дискурс і дискурсу в текст; тобто, вимиваючи з вихідного тексту дискурс (розчин), перекладач повинен пропустити його через себе і перетворити на текст (сухий концентрат), який є «ядерною, центральною складовою дискурсу, його змістовим *згустком*» [1, с. 64]. Для візуалізації сутності поетичного або ж художнього перекладу ми вважаємо за потрібне застосувати саме такі метафори, позаяк головним засобом перетворення людської реальності є робота головного мозку людини. Про перетворювальну силу метафори писала українська мовознавиця, світлої пам'яті Ірина Дмитрівна Фаріон, коли радила «заходити в глибини власної підсвідомості і свідомості, звідки неминуче постануть питомі метафори та асоціації, а також розуміння визначального – захист мови» [5, с. 432]. Вартісним наводом для виконання перекладу є також наступне: «Аби скористати з багатства української мови, треба не лише її знати, а бути вільним від комплексів, за яким все чуже важливіше за своє».

Безцінні уроки перекладу у формі есеїв дає Андрій Олександрович Содомора, український перекладач, письменник та науковець. Він закликає до зважування і водночас ілюструє особливості цього процесу, застосовуючи концепційний аналіз: «Святослав Караванський у своєму словнику синонімів до «вагання» подає «роздуми», «роздумування». Нерішуча, тим-то й не надто відважна людина, заки на щось наважиться, надто довго роздумує, міркує (не на філософські теми), раз по раз змінюючи свою думку, – *зважує*. Так і латиною: *deliberatio* (розважання, роздумування) – від *libra* вагівниця, рівновага» [4, с. 32].

Кожен крок у процесі перекладу – це вибір, і, позаяк переклад безпосередньо пов'язаний із перекладознавчим аналізом, то передумовами для перекладацького вибору є досвід

і цінності. Розлогіше про чинники такого вибору розповідає Тарас Володимирович Шмігер, вітчизняний науковець і перекладач: «У будь-якому разі перекладознавчий аналіз завжди залежав від цінностей, закладених у конкретному творі, та від критеріїв оцінки, закладених під певного читача» [7, с. 20].

Враховуючи іспанські та українські національні та історичні цінності, а також рецепцію читача, вважаємо за необхідне застосувати для перекладу (щонайменше, за браком наукової глибини та всезагальної обізнаності з історією української ортографії) харківський загальноукраїнський правопис 1928 року [6], позаяк ортографія «Кишенькового оракула, або мистецтва розсудливості» Бальтасара Грасіяна відрізняється від сучасної (йдеться про аргентинське видання 2011 року, за яким було здійснено переклад [10]).

Причини особливої, а саме нечіткої ортографії, мають історичне підґрунтя і відображають перехідне становище у процесі формування фонетичної системи іспанської мови. Варіант іспанської мови періоду кінця XV – кінця XVII століть є проміжним етапом від староіспанської до сучасної іспанської і відомий під назвою «іспанська мова золотого століття» (ісп. *Español del Siglo de Oro*). Період використання середньовічної іспанської за часом збігся з іспанською колонізацією Америки і періодом найвищого розквіту Іспанії – так званого Золотого століття. Іспанська мова, що використовувалася в той самий період, зберігала деякі архаїзми староіспанської мови, як, наприклад, наявність дзвінких шиплячих або вживання фонем /š/ (= /ʃ/) і /ž/ (= /ʒ/). Основні особливості мови того часу полягають в оглушенні шиплячих і зміні місця утворення приголосних; формуванні явища *yeísmo* (опускання традиційних твердих піднебінних твердих бічних апроксимант); розвитку нових займенників другої особи; появи конструкції «*se lo*» для прямих і непрямих займенників третьої особи: через втрату фонем /ž/ (= /ʒ/) староіспанські форми *gelo, gela, gelos, gelas* були замінені на *se lo, se la, se los, se las*, наприклад: староіспанська – «*digelo*» («Я дав це йому/їй») > середньовічна іспанська – «*díselo*» > сучасна іспанська – «*se lo di*» тощо [12].

Таким чином, в староіспанській мові існували дві передньоязикові глухі та дзвінки африкати: /tʃ/ та /dʒ/, представлені літерами [A1] ç (с перед і, е) та z; два апікоальвеолярні глухі та дзвінки фрикативні звуки: /s/ та /z/, представлені написанням s на початку складу та в кінці слова або інтервокальним ss та відповідно інтервокальним s; два препалатальні (постальвеолярні) глухі та дзвінки фрикативні звуки: /š/ (= /ʃ/) та /ž/ (= /ʒ/), представлені x, а також j або g перед піднебінними голосними e, i. Однак, протягом XVI-XVII століть у середньоіспанській мові відбувався процес фонетичних змін, який, мабуть, розпочався ще у XV столітті і який можна поділити на три основні етапи:

1. Опозиція дзвінких / глухих була втрачена на користь глухих; таким чином, шість фонем скоротилися до трьох: /tʃ/, /s/ та /š/.

2. Глухий передньоязиковий африкатний /tʃ/ спочатку став фрикативним (процес деафрикативізації), внаслідок чого утворився передньоязиковий [s] – як у сучасній вимові латиноамериканських національних варіантів та андалузських діалектів типу сесео (*seseo*). У північних діалектах, точка артикуляції цього звука перемістилася до глухого фрикативного міжзубного звука /θ/, причому у деяких регіонах (Андалусія, Канарські острови та Латинська Америка) зміна до /θ/ не відбулася, і залишився передньоязиковий звук [s]. Крім того, апікоальвеолярний /s/ також став передньоязиковим у регіонах сесео (*seseo*): Андалусії, Канарських островах та Латинській Америці.

3. Глухий препалатальний (або постальвеолярний) фрикативний /š/ перемістив точку артикуляції і став веляризованим /x/, даючи звук сучасних j і g (перед e/i) [9].

Наведені вище фонетичні процеси знаходять відображення в ортографії «Кишенькового оракула, або мистецтва розсудливості» Бальтасара Грасіяна: *afiançada* – *afianzada*,

asegurar – asegurar, assí – así, asisten – asisten, vastantes – bastantes, velleza – belleza, corazón – corazón, quando – cuando, aver – haber, destes – de estos, dexan – dejan, dize – dice, destemplança – destemplanza, exceso – exceso, extremo – extremo, estraño – extraño, fuerças – fuerzas, hazer – hecer, gustossa – gustosa, (h)ai – hay, yerre – ierre, impresión – impresión, pasión – pasión, lición – lección, mesmo – mismo, metad – mitad, necesitado – necesitado, objecto – objeto, rei – rey. При цьому мова не йде про архаїчний правопис, а про цілісну усталену орфографічну систему, порушення якої призводить до некоректної інтерпретації вимови того чи іншого звуку. До прикладу, орфографічна гемінація *s* не означає подовженого приголосного звуку, а вказує на відсутність одзвінчення: *...en estos tiempos que con todo un pueblo en los passados* [10, с. 1]. Аналогічно *x* виражає глухий фрикативний звук і не може бути замінена на *j*, оскільки остання вживалася на позначення дзвінкого фрикативного звуку *y* *si dexa los sugetos, no es por variedad suya, sino dellos en dexarla primero* [10, с. 7]. Саме такими були фонетичні особливості тогочасної літературної мови, хоча в розмовній мові звуки, позначувані літерами *j*, *g* і *x*, почали регулярно співпадати.

Складним викликом для перекладу «Кишенькового оракула, або мистецтва розсудливості» є його стиль, що відображає бароковий концептизм. Як зазначив славетний іспанський критик і дослідник історії літератури Хуан Луїс Альборг, Грасіян пропонує нам прозу «не просто синтетичну, а ще й стислу; свої ідеї він висловлює чистими квінтесенціями, відмовляючись, де це тільки можливо, від складних речень, з'єднаних підрядними сполучниками, і стискаючи свої думки до простих речень, між якими немає сполучників, або є лише сурядні. Часто упущено всі ті елементи, без яких можна обійтися або про які можна здогадатися, навіть дієслово, особливо дієслово *ser*» [8, с. 850]. Український переклад не скрізь досягає такого лаконізму. Зацитуємо афоризм № 79 та його глосу, а також глоси до афоризмів 140 і 151 відповідно з перекладом:

Genio Genial. Si con templança, prenda es, que no defecto. [10, с. 17] – *Дотепна вдача. Якщо вона стримана, то це принада, якщо ні, то це вада.* [2, с. 46].

Va luego la aveja a la dulçura para el panal, y la vívora a la amargura para el veneno. Assí los gustos, unos a lo mejor y otros a lo peor. [10, с. 29] – *Бджола прагне до солодких стільників, а змія – до гіркої отрути. Так само й зі смаками: одні спрямовані до кращого, а інші – до гіршого.* [2, с. 69].

Algunos obran, y después piensan: aquello más es buscar excusas que conseqüencias. Otros, ni antes ni después. [10, с. 31]. – *Дехто робить, а тоді думає: не так про наслідки, як для того, щоб знайти виправдання. Інші не думають ні наперед, ні опісля.* [2, с. 74].

Розмірковуючи про синтаксис Бальтасара Грасіяна, Альборг також зазначав, що «з куль-теранізмом Грасіяна поєднувало часте вживання тропів і метафоричного мовлення, а особливо гіпербатону, що нерідко був силуваним» [8, с. 851]. Як приклади гіпербатону зацитуємо глоси афоризмів 154 і 159 відповідно:

También es especie de imprudencia la facilidad en el querer. [10, с. 32] – *Різновидом необачності є також схильність швидко полюбити.* [2, с. 75]

Nace del sufrimiento la inestimable paz, que es la felicidad de la tierra. [10, с. 33]. – *Із вимруманості виникає дорогоцінний мир – а се є велике земне благо.* [2, с. 77]

Іншою особливістю «Кишенькового оракула, або мистецтва розсудливості» як перекладового тексту є те, що «Грасіян постійно вдається до перелічувань, пошуків симетричних речень, антитез» [8, с. 851], і ці частини тексту надаються до перекладу, навіть якщо йдеться про параномазію, з якою часом поєднано антитезу (глоса до афоризму № 40):

Hase de alargar la mano primero a las hazañas y después a las plumas, de la oja a las ojas, que ai gracia de Escritores, y es eterna. [10, с. 9] – *Спершу йди на подвиги, а тоді берися*

за перо: зараз – діяння, потім – писання, адже й до Письменників чимало прихильності, і прихильність ця – навіки. [2, с. 31]

Так, у перекладі цієї глоси потрібної співзвучності було досягнуто за допомогою морфологічних засобів.

В афоризмі 79, крім згаданого вище еліпсису, маємо також паронوماзію або тавтологію: *Genio Genial*; передати звукову гру вдалося лише за допомогою рими в сусідньому реченні: *принада – вада*.

Хуан Луїс Альборг, підтримуючи думку Еварісто Корреа Кальдерона, зазначає, що Бальтасар Грасіян також рясно вживав такі стилістичні засоби, як каламбур та алітерацію [8, с. 846]. Фонетичні мовні ігри вдалося відтворити частково і знову ж таки за допомогою морфологічних засобів або повторів, як-от у глосі до афоризму № 159:

Los sabios siempre fueron mal sufridos, que quien añade ciencia añade impaciencia. El mucho conocer es dificultoso de satisfacer. [10, с. 33] – Найбільше страждають мудрі, адже вони, помножуючи науки, помножують і муки. Багато знань породжують багато потреб. [2, с. 77]

Більшість таких викликів перекладу було подолано переважно за допомогою співзвучних в українській мові префіксів та суфіксів. До прикладу, глоса афоризму № 5:

...No haze el numen el que lo dora, sino el que lo adora: el sagaz más quiere necesitados de sí que agradecidos [10, с.2]. –

...Ікону творять не золотінням, а поклонінням: мудрий тішиться радше тими, хто його потребує, ніж тими, хто йому дякує [2, с. 18].

У цій глосі, серед інших перекладових трансформацій, дієслова замінили на іменники, щоб забезпечити співзвучність.

У глосі афоризму № 13 при перекладі римуються не протиставлені поняття-якості, а суміжні з ними слова, які репрезентують символічне втілення відповідних якостей:

Desta suerte combaten la calidez de Pitón contra la candidez de los penetrantes rayos de Apolo. [10, с. 4]. – Ось так змагаються хитрість Піфона і чеснота Аполлона – його рівне проникливе сяйво. [2, с. 21]

У глосі афоризму № 80, окрім інших перекладових трансформацій, співзвучні прикметники при перекладі замінено дієсловами, позаяк співзвучності дієслів в однакових формах досягти було легше, ніж співзвучності прикметників:

Sea la reflexa contraste de lo falso y de lo falso. [10, с. 17] – Будь хитрим, то й вивіриш, де тобі змовчали, а де прибрехали. [2, с. 46]

Зручним перекладовим матеріалом є римовані латинські афоризми, вплетені в текст, позаяк вони вже мають український відповідник, як-от глоса афоризму № 247:

Otros discurren al contrario. Más vale el buen ocio que el negocio. [10, с. 51] – Дехто думає, що навпаки. Краще гуляти вміло, ніж робити діло. [2, с. 111]

Траплялися в перекладовому творі й такі місця, де фонетична мовна гра була очевидною і вимагала формальних відповідників. До прикладу, у глосі прикінцевого афоризму, № 300, маємо наступне:

Tres eses hazen dichoso: santo, sano y sabio. [10, с. 60] – Щасливим чоловіка роблять три слова на «с»: святість, сила і свідомість. [2, с. 130]

Під час перекладу, аби відтворити формальний (і, до слова, центральний у цьому реченні) компонент, для змістового компоненту довелося шукати синоніми – можливо, ними виявилися синоніми з дещо віддаленими значеннями.

Крім того, вірність усього перекладу опиняється під загрозою, позаяк Бальтасар Грасіян був теологом, і, можливо, «Кишенькового оракула, або мистецтва розсудливості» доречно було би перекладати як частково теологічний, а не як літературний твір: відомо,

що теологічні терміни потребують спеціального перекладу. На підбір лексичних відповідників впливають також семантичні зміни, яких зазнає лексика протягом століть, тому переклад здійснено з урахуванням насамперед застарілих слів і значень слів в обидвох мовах. Про сприйняття часовіддаленості читачем (і, можливо, перекладачем, який читає твір, перш ніж перекласти його) влучно висловився Т. В. Шмігер: «Переклад часовіддалених текстів цікавий тим, що він дає значний поштовх для дискусії над міфічними уявленнями читача про історію, які направлятимуть його інтерпретацію в неправильне русло, або над потребою коментарів, що створюють баланс між поданням інформації та небезпекою відволікати читача від естетичної вартості твору» [7, с. 20]. Так, додатковим викликом для перекладу є інтертекстуальність, присутня в афоризмах і глосах. Однозначно визначити інтертекстуальні смисли та джерельну базу «Кишенькового оракула, або мистецтва розсудливості» складно, позаяк джерелами, якими надихався і які залучав Грасіян, «стали Біблія, давньогрецькі автори, зокрема Лукіян із Самосата і Плутарх, давньоримські автори, серед них моралісти та історики, «іспанські» римляни, особливо Ціцерон і Сенека, пізніші іспанські автори Хуан Мануель та Антоніо де Гевара, італійські автори, зокрема Мак'явеллі, і численна «мала література» – сучасні Грасіянові популярні збірники творів різних жанрів, авторів і різної тематики» [2, с. 10]. Тому переклад не відображає інтертекстуальних зв'язків твору Бальтасара Грасіяна з іншими прецедентними текстами.

Висновки. Універсальним методом відтворення складних чи суперечливих частин «Кишенькового оракула, або мистецтва розсудливості» Бальтасара Грасіяна є творчість із усвідомленням потаємних смислів та збереженням форми, змісту та стилю. Що більшим буде це усвідомлення (зокрема знання інтертекстуальних зв'язків твору), то глибшим буде переклад.

На завершення вважаємо за необхідне зауважити, що труднощі перекладу «Кишенькового оракула, або мистецтва розсудливості» були подолані лише частково, тож переклад запрошує до осмислення та переосмислення твору Бальтасара Грасіяна, залишаючи майстерню відчиненою для подальших наукових герменевтичних та естетичних пошуків. Ця розвідка – своєрідний науковий коментар до перекладу «Кишенькового оракула» – реалізує, за допомогою давньої теплої наукової співпраці, потребу перекладача комбінувати, а часом і синтезувати українські та іспанські гуманітарні здобутки, відкривати інакшість іспаномовної та української наукової та літературної традицій, своєрідність кожного окремого автора.

Література:

1. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики : підручник. Київ : Академія, 2004. 344 с.
2. Грасіян Б. Кишеньковий оракул, або мистецтво розсудливості / пер. О. Ю. Сайфутдінової. Львів : Априорі, 2025. 136 с.
3. Зорівчак Р. П. Читаючи історію свого народу. *Vsesvit*, 2007. № 11-12. URL: <https://www.vsesvit-journal.com/old/content/view/384/41/> (дата звернення: 20.09.2025).
4. Содомора А. О. Про що писати. Львів : Априорі, 2022. 152 с.
5. Фаріон І. Д. Англізми і протианглізми: 100 історій слів у соціокультурному контексті : монографія. Львів : Свічадо, 2023. 716 с.
6. Фаріон І. Д. «Правопис 1928–1933–2019 рр.» Студія Фаріон. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=LgmfVqk71Q8&t=812s> (дата звернення: 20.09.2025).
7. Шмігер Т. В. Перекладознавчий аналіз – теоретичні та прикладні аспекти: давня українська література сучасними українською та англійською мовами : монографія. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. 510 с.
8. Alborg J. L. Historia de la literatura española. Madrid : Gredos, 1967. Volumen II : Época barroca. 988 p.
9. Cano R. Historia de la lengua española. Barcelona : Ariel Lingüística, 2005. 1167 p.

10. Gracián B. Oráculo manual y arte de prudencia. Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Vi-Da Global, 2011. 61 p.
11. Paz O. Traducción: literatura y literalidad. Barcelona : Tusquets, 1971. URL: <https://soyletrascafe.wordpress.com/wp-content/uploads/2016/12/traduccion-literatura-y-literalidad.pdf> (дата звернення: 20.09.2025).
12. Penny R. Gramática histórica del español. Barcelona : Ariel Lingüística, 1993. 365 p.

References:

1. Batsevych, F. S. (2004). Osnovy komunikatyvnoi linhivistyky [Fundamentals of Communicative Linguistics]. Akademiia. [in Ukrainian].
2. Hrasiiian, B. (2025). Kyshenkovyi orakul, abo mystetstvo rozsudlyvosty [Pocket Oracle, or the Art of Prudence]. Folio. (Oryhinal opublikovano 2011 r.) [in Ukrainian].
3. Zorivchak, R. P. (2007). Chytaiuchy istoriiu svoho narodu [Reading the history of our people]. *Vsesvit*. 11-12. Retrieved from: <https://www.vsesvit-journal.com/old/content/view/384/41/> [in Ukrainian].
4. Sodomora, A. O. (2022). *Pro shcho pysaty* [What to write about]. Apriori. [in Ukrainian].
5. Farion, I. D. (2023). Anhlizmy i protyanhlizmy: 100 istorii sliv u sotsiokonteksti [Anglicisms and anti-anglicisms: 100 word histories in socio-context]. Svichado. [in Ukrainian].
6. Farion, I. D. (2022, 7 travnia). Pravopys 1928–1933–2019 rr. [Spelling in 1928–1933–2019]. [Video]. YouTube. Retrieved from: <https://www.youtube.com/watch?v=LgmfBqk71Q8&t=812s> [in Ukrainian].
7. Shmiher, T. V. (2018). Perekladoznavchyi analiz – teoretychni ta prykladni aspekty: davnia ukraïnska literatura suchasnymy ukraïnskoiu ta anhliiskoiu movamy [Translation Studies Analysis – Theoretical and Applied Aspects: Ancient Ukrainian Literature in Modern Ukrainian and English]. LNU imeni Ivana Franka. [in Ukrainian].
8. Alborg, J. L. (1967). Historia de la literatura española: Volumen II. Época barroca [History of Spanish Literature: Volume II. Baroque Era]. Gredos. [in Spanish].
9. Cano, R. (2005). Historia de la lengua española [History of the Spanish language]. Ariel Lingüística. [in Spanish].
10. Gracián, B. (2011). Oráculo manual y arte de prudencia [Manual oracle and art of prudence]. Vi-Da Global. [in Spanish].
11. Paz, O. (1971). Traducción: literatura y literalidad [Translation: Literature and Literalness]. Tusquets. Retrieved from: <https://soyletrascafe.wordpress.com/wp-content/uploads/2016/12/traduccion-literatura-y-literalidad.pdf> [in Spanish].
12. Penny, R. (1993). Gramática histórica del español [Historical grammar of Spanish.]. Ariel Lingüística. [in Spanish].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 22.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 811.161.2:008-028.42(092)

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-24>

МІФОЛОГІЗАЦІЯ СЛОВА У РОМАННІЙ ТВОРЧОСТІ П.Б. ОСТЕРА

Сирко Ірина

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри практики англійської мови і методики її навчання

Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка

ORCID ID: 0000-0002-7622-425X

У статті з'ясовано, що одне з ключових місць у романній творчості американського романиста Пола Бенджаміна Остера займає міфологізація слова. Простежено, що помітне національне забарвлення мають лінгвістичні вправи Остерових героїв. Йдеться про ведення ними щоденникових записів, нотаток чи записних книжок, дослідження значень слів та понять, з'ясування складних випадків прамови тощо. Таким чином, персонажі намагаються за допомогою слова утвердити себе в історії, залишити по собі пам'ять, уникнути забуття. Наголошено, що помітний вплив на становлення персонажів письменника має міф про створення Америки силою біблійного слова. Воно, у свідомості американців, не лише дало поштовх до історичної появи держави, але й визначило її майбутнє. Зазначено, що П.Б. Остер, як типовий представник американської нації, вважає слово визначальним чинником у житті суспільства. Щодо героїв його романів, то більшість із них десакралізують слово, хоча й намагаються за його допомогою відшукати смисл певних понять, з'ясувати їхні значення. Натомість у них постійно виникає відчуття, що слова в нових умовах стають недостатніми для пояснення дійсності. Акцентовано на тому, що серед носіїв однієї мови часто виникає взаємне нерозуміння через багатозначність слів: відповідно до обставин вони отримують різне смислове навантаження. Письменник робить спробу поєднати слово та візуальне зображення, як спосіб передачі смислу речей і понять. Він активно імплементує у тексти творів елементи живопису, кінематографу, графіки, модерного мистецтва і под. Та попри візуальні засоби, ключовим для письменника завжди залишається слово, що на його переконання, сформувало національне єство країни, визначило ментальність американського народу.

Ключові слова: американська література, Пол Бенджамін Остер, романна творчість, міф, міфологізація слова.

Syrko Iryna

Candidate of Philological Sciences,

Associate Professor at the Department of English Language Practice and Teaching Methods

Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University

MYTHOLOGIZATION OF THE WORD IN P.B. AUSTER'S NOVELS

The article finds out that one of the key places in the novel work of the American novelist Paul Benjamin Auster is occupied by the mythologizing of a word. It has been traced that the linguistic exercises of Auster's heroes have a noticeable national coloring. It is about keeping diary entries, notes or notebooks, researching the meanings of words and concepts, clarifying difficult cases of proto-language, etc. Thus, the characters try to use words to assert themselves in history, leave behind a memory, and avoid oblivion. It is emphasized that the myth of the creation of America by the power of the biblical word has a noticeable influence on the formation of the writer's characters. In the minds of Americans, it not only gave impetus to the historical emergence of the state, but also

determined its future. It is noted that P.B. Auster, as a typical representative of the American nation, considers the word to be a determining factor in the life of society. As for the heroes of his novels, most of them desacralize the word, although they try to use it to find the essence of certain concepts, to find out their meanings. Instead, they constantly feel that words in new conditions become insufficient to explain reality. The emphasis is on the fact that among speakers of the same language, mutual misunderstanding often arises due to the ambiguity of words: depending on the circumstances in which the characters act, they receive different semantic load. In his works, the writer makes an attempt to combine words and visual images as a way of conveying the meaning of things and concepts. He actively intersperses elements of painting, cinema, graphics, modern art, etc. But despite the visual means, the key for the writer always remains the word, which, in his opinion, formed the national essence of the country and determined the mentality of the American people.

Key words: American literature, Paul Benjamin Auster, novel, myth, mythologizing of the word.

Вступ. Популярного американського романіста, творця збірок поезій, автора низки п'єс та сценаріїв Пола Бенджаміна Остера слушно зараховують до найбільш знаних митців сучасної Америки. Його твори оригінальні, самобутні, цікаві, інтелектуальні, різножанрові – і цей факт уможливорює висновок про «власний літературний всесвіт» автора.

Творчість П.Б. Остера крізь призму аналізу американської літератури неодноразово стає об'єктом вивчення зарубіжних науковців (М. Бредбер, Н. Доусон, Б. Мартін, В. Марлінг, А. Расселл, Р. Руланд, Е. Стевен, І. Шілон та ін.). У працях цих та інших учених акцентовано на синкретичності романів автора, підкреслено його вміння майстерно поєднувати кращі традиції європейської класики з американськими постмодерністськими новаціями, зосереджено увагу на проблемах поетики та естетики різножанрових творів, висвітлено питання їх глибокої інтелектуальності, розглянуто елементи мультикультуралізму у романах автора і под.

Знаковими у царині дослідження творчості П.Б. Остера є також праці вітчизняних учених. Так, питання роздвоєної ідентичності персонажа як прояв постмодерної філософії у творах романіста вивчає у праці «Постмодерна ідентичність у романах Пола Остера» М. Пилипенко. Функціонування національної міфології у контексті глобалізації на матеріалах романів автора досліджує Т. Шебуренкова [5]. Авторка наукової розвідки «Метафізика тексту в сучасному американському романі» І. Гнатюк порівнює нарративну структуру Остера з творчістю інших митців, а у фокусі уваги Д. Денисової – інтертекстуальні зв'язки, які письменник використовує для побудови множинних реальностей. Цікавим і ґрунтовним є нарис О. Забужко про американську постмодерну прозу «Хроніки від Фортінбраса: Вибрана есеїстика», у якому Остера охарактеризовано як автора, що «перетворив випадковість на філософську категорію». Окремий розділ присвячено письменникові у монографії Н. Висоцької «Сучасний американський роман: ідентичність, мова, нарратив». Та варто все ж зауважити, що попри різноаспектні напрями наукових пошуків, міфопоетичній основі творів П.Б. Остера присвячено вкрай мало праць. Відтак, на основі аналізу існуючих на сьогодні досліджень романної творчості автора можемо стверджувати, що міфологічна складова його творів не була поки що об'єктом спеціального наукового вивчення. Тим паче немає і знакових праць, присвячених міфологізації слова, як компонента національної своєрідності американської нації, у творах аналізованого автора. Мета дослідження полягає у з'ясуванні місця слова у романній творчості П.Б. Остера, простеженні ставлення автора до слова як до ключового елементу вдосконалення особистості й суспільства, а також в окресленні його ролі у вивченні міфологічних засад сучасної американської нації.

Методи та методики дослідження. У роботі використано теоретичні підходи та концепції, сформульовані у працях С. Берковича, Д. Бурстина, Т. Дятлової, Н. Висоцької,

Т. Михед, Р. Дорсона та інших учених, які присвячені проблемам американської міфології, її актуалізації в сучасній художній літературі. Стрижневим методом дослідження визначено міфокритичний аналіз творів автора.

Результати дослідження. Детальний аналіз романної творчості П.Б. Остера дає підстави стверджувати, що *слово* постає у ній унікальним феноменом, який впливає на плин соціальних і культурних подій («Скляне місто», «Зачинена кімната», «Примари» та ін.). Питання знакової ролі *слова* автор висвітлює, в основному, у психолінгвістичному аспекті: більшість його персонажів – професійні літератори, а відтак сприймають *слово* водночас і як можливість пізнати світ, і як дієвий спосіб вплинути на нього. Це вимагає, на їхній погляд, чіткого і правильного означення усіх речей і процесів: «*A language that will at last say what we have to say. For our words no longer correspond to the world... And if we cannot even name a common, everyday object that we hold in our hands, how can we expect to speak of the things that truly concern us*» [5, с. 178].

П.Б. Остер часто вплітає у свої романи притчі та міфи про повчальність єства американців (принагідно зауважимо, що «американські письменники часто апелюють до міфів, пов'язаних зі становленням власної нації і формуванням національного менталітету, а також тих, які орієнтують на місце і роль американців у сучасному світі» [2, с. 231]). Прикладом може слугувати використання *слова* Волтером (головним персонажем «Містера Вертіго») як можливості впливу на оточуючих. Темношкірого Езопа книжне *слово* обдаровує особливою мудрістю, а детективам із «Нью-Йоркської трилогії» воно допомагає зрозуміти поведінку об'єктів стеження. Проте іноді Остерові персонажі керуються у своїх діях лише власними міркуваннями, а тому їхня необмежена віра у силу *слова* виглядає абсурдною.

Серед важливих проблем, які письменник висвітлює на сторінках своїх романів, – зникнення культурної та національної ідентичності американців. У результаті різних обставин персонажі Остера зникають з поля зору сучасників і єдиною можливістю залишитися в історії та пам'яті є *слово*. Особливої сили набуває *слово*, народжене в умовах усамітнення, адже у цілковитому відреченні від світу відбувається процес ініціації його творця. Як приклад, Остер демонструє читачеві шедевральної твори американського письменника Натаніеля Готорна, створені в умовах 12-річної самоізоляції.

Прагнення героїв П.Б. Остера через *слово* залишитися в пам'яті нащадків генетично пов'язане з формуванням нації. У цьому процесі завжди були присутні небезпеки і фатальні ризики, а тому *слово* сприймалося американськими першопоселенцями як надійний спосіб не зникнути, залишити про себе згадку. Проте, попри віру у потужну силу *слів*, їхню здатність впливати на розвиток подій, людина часто стикалася з їх нестачею, невмінням використати «правильні» слова у конкретних ситуаціях. За визначенням Остера, виникала своєрідна *лінгвістична безпорадність*. Її приклад простежуємо в епізоді роману «Примари», у якому спроби головного героя Блу описати суть речей виявляються марними – *слова* нездатні відтворити змісту бажаного повідомлення: «*It's as though his words, instead of drawing out the facts and making them sit palpably in the world, have induced them to disappear*» [5, с. 159]. Автор у розпачі усвідомлює, що підібрані ним *слова* належним чином «не працюють» (*words do not work*): «*For the first time in his experience of writing reports, he discovers that words do not necessary work, that it is possible for them to obscure the things they are trying to say*» [5, с. 160].

Подібне питання є актуальним у романі «Храм Місяця». Один із його фрагментів описує настанови сліпого старця своєму учневі. Їхня суть полягає у тому, що навколишній світ сприйматиметься адекватно лише після того, як побачене знайде своє вираження у *словах*: «*As soon as we got outside, Effing would begin jabbing his stick into the air, asking in loud*

voice what object he was pointing at. As soon as I told him, he would insist that I describe him» [5, с. 87]. Однак при спробі описати предмети, учневі не вдається дати їм чіткого пояснення: «My descriptions became overly exact, desperately trying to capture every possible nuance of what I was seeing, jumbling up details in a mad scramble to leave nothing out. The words burst from my mouth like machine-gun bullets, a staccato of rapid-fire assault» [5, с. 88]. Намагаючись знайти вихід із ситуації, герой пропонує скоротити надмірну кількість слів, відокремити суттєві слова від другорядних, спростити висловлювання і т. ін. На його переконання, простий і лаконічний виклад уможливить краще розуміння суті повідомлення.

Романи американського письменника виявляють таку рису національного характеру, як досягнення за допомогою слова духовної і соціальної гармонії. Упродовж століть слово володіло могутньою силою, впливало на свідомість і поведінку людей. Та все ж існує суттєва відмінність між ставленням до слова першопоселенців та Остерових сучасників. Перші особливо шанували біблійне слово, вважали його єдиним джерелом істини. Основними функціями слова були послання прийдешнім поколінням та моральні настанови. Щодо представників доби Остера, то для них слово стає радше інструментом спокути гріха, можливістю подолання занепаду нації, її відхилення від первісного задуму поселенців.

Остерові персонажі прагнуть осягнути світ за допомогою слів, що демонструє генетичний зв'язок із традиціями минулого. Письменник акцентує на їхній сакральності, адже саме за допомогою слів, на думку митця, відбувається духовне переродження його героїв. Так, повчання Майстра Йегуди з роману «Містер Вертіго» є ефективними саме завдяки правильно підібраним словам. Його настанови ґрунтуються на біблійних текстах, а тому духовно змінюють учнів, внутрішньо перетворюють їх, закликають до філософських роздумів. Повчаючи, Майстер керується бажанням виховати глибоко духовну людину, побудувати новий устрій відповідно до біблійних пророцтв. Натомість сучасні Остерові персонажі не завжди розуміють дієвість слова, його здатність впливати на долю людей. З цього приводу П. Рікер зазначає, що «тільки відновивши повноту слів, які були досі сказані, ми здатні наповнити новим змістом існування, яке не стане пустим і марним» [1, с. 323].

Міфологізуючи слово, письменник неодноразово акцентує на його безпосередньому зв'язку з реальністю. У такий спосіб він підкреслює значення слова у формуванні дійсності. Відповідний висновок можемо зробити з розмірковувань персонажа «Ночі оракула» Траузе: «Thoughts are real. Words are real. Everything human is real, and sometimes we know about events before they happen» [5, с. 212]. Схожу думку зустрічаємо і в романі «Людина у темряві». Головного героя, письменника Сідні Орра, глибоко вражає історія про людину, яка розпочала життя з нового аркуша, цілковито зникнувши для свого оточення. Письменник створює роман, персонаж якого – Нік Боуен – також зникає задля початку нового життя. Безпосередній вплив подій роману на власне життя переконує Орра у містичному зв'язку між текстом (написаним словом) і реальністю: книга неначе визначає життєвий шлях її автора. Фізичне знищення роману призводить до низки прикрих неприємностей, адже втрата рукопису не означає автоматичного зникнення виражених у ньому словами думок і почуттів. Як зазначає А. Шебуренкова, «слова є відображенням свідомості, яка виявляється сильнішою за написаний текст» [4, с. 70].

В аналізованому романі П.Б. Остера, як і в багатьох інших творах, особливою силою наділені слова, занотовані у щоденниках. Цей факт можна пояснити тим, що виражені у такий спосіб думки є особливо сокровенними, інтимними і щирими. Щоденникові записи – це своєрідна сповідь, визнання власних помилок, пошук шляхів їх виправлення. За словами вже згаданого Сідні Орра, «Until then, writing in the blue notebook had given me nothing but pleasure, a soaring manic sense of fulfillment. Words had rushed out of me as though I were

taking dictation, transcribing sentences from a voice that spoke in the crystalline language of dreams, nightmares, and unfettered thoughts» [5, с. 250].

Аналогічне ставлення до щоденників, як до сповідників, простежуємо і в інших героїв Остера. Так, наприклад, для героїні роману «Левіафан» Делії щоденник стає важливою складовою життя, способом її постійного самоаналізу: «*Delia had been keeping a journal since the age of thirteen or fourteen, and by now it ran to dozens of volumes, notebook after a notebook filled with the ongoing saga of her inner life»* [5, с. 45]. І хоч зміст записів залишається для читача невідомим, зате він відчуває їхню інтимно-сповідальну тональність.

Міфологізуючи *слово*, письменник акцентує на моральній відповідальності людини за сказане чи написане нею. Саме таку позицію демонструє персонаж «Книги ілюзій» Девід Зіммер. У літньому віці він створює роман про трагічний фінал Гектора Манна, проте дає дозвіл на публікацію книги лише після власної смерті. Таку свою волю письменник пояснює тим, що *слова* можуть не тільки правдиво зобразити дійсність, але й змінити її. Деякі з них, на думку Зіммера, здатні навіть позбавити людину здорового глузду: «*There are thoughts that break the mind, thoughts of such power and ugliness that they corrupt you as soon as you begin to think them. I was afraid I knew, afraid of falling into the horror of what I knew, and therefore I didn't put the thought into words until it was too late for the wards to do me any good»* [5, с. 301]. Відтак, основний висновок, до якого приходять Остер, полягає у тому, що *словом* письменник повинен творити добро. Ця теза стає творчим кредо художньої місії автора.

Поява кінематографу ознаменовує новий етап у розвитку національної американської культури, адже вона збагачується унікальною здатністю чіткого відтворення навколишньої дійсності: «*...and the paradox was that the closer movies came to simulating reality, the worse they failed at representing the world – which is in us as much as it is around us»* [5, с. 324]. Та попри визнання особливої влади візуального мистецтва над людиною, *слово* письменник вважає визначальнішим. Усі кінофільми, на погляд Остера, створені силою *слова*, і саме воно веде до тріумфу кінематографу в американському суспільстві.

Письменник висловлює впевненість у тому, що *слова* і візуальні зображення суттєво доповнюють і посилюють одне одного. Так, наприклад, герой роману «Скляне місто» Стілман намагається відшукати в архітектурі Нью-Йорка ознаки Нового Вавилону. Сучасний мегаполіс концентровано відображає сутність усіх речей і подій, які відбуваються в американському суспільстві. Дотримуючись модерністської манери презентації матеріалу, Остер змальовує маршрут прогулянок Стілмана у формі *слова* «Вавилон». Таким чином письменник демонструє тісний зв'язок *слова* і візуального образу.

Подібне поєднання вважаємо характерною ознакою еволюції мистецтва Сполучених Штатів. Цікавим у цьому контексті є образ художниці Марії з роману «Левіафан»: «*Maria was an artist, but the work she did had nothing to do with crating objects commonly defined as art. Some people called her a photographer, others referred to her as a conceptualist, still others considered her a writer, but none of these descriptions was accurate, and in the end I don't think she can be pigeonholed in any way»* [5, с. 370]. Творчість героїні руйнує будь які кордони між *словом* і візуальним мистецтвом, поєднує гру з реальним життям, але «*living always came first, and a number of her most time-consuming projects were done strictly for herself and never shown to anyone»* [5, с. 366]. Жінка перетворює художню творчість у справжню гру, сприймає її літературну і візуальну складові неначе інтелектуальні забави і грається ними для заповнення порожнечі. Основним питанням, яке прагне вирішити Марія у цій мистецькій грі, є переклад візуального мистецтва мовою художнього *слова*. Світлини, замальовки, ескізи, спостереження після повернення з прогулянок перетворюються у записи. Мистецька гра

перетворюється в обов'язкову частину її щоденного життя, кордон між дійсністю і мистецтвом цілковито зникає. Долі людей цікавлять Марію лише в контексті її мистецьких проєктів, а перебудова світу за допомогою слова у її плани не входить. Аналізуючи поведінку героїні, Остер вкотре приходить до висновку про здатність слова впливати на життя, формувати його. Він вважає слово архетипом, що завжди стоятиме над усіма, навіть найсучаснішими видами мистецтва.

Висновки. Підсумовуючи, зазначимо, що слово у романній творчості П.Б. Остера займає особливе місце. Воно відіграє важливу роль у з'ясуванні міфологічних засад сучасної американської нації. У творах письменника слово з одного боку, є головним засобом самопізнання особистості, а з іншого – націлене на з'ясування місця і ролі американців у сучасному світі. Здатність Остерових персонажів відчувати взаємозалежність слів і речей, намагання упорядкувати за допомогою слів власне життя, утвердити себе у суспільстві, залишити по собі пам'ять свідчать про збереження міфологічної парадигми у творчості письменника. Перспективою подальших розвідок у цьому напрямку вважаємо поглиблене дослідження ролі слова у формуванні національної самоідентифікації американців, що дозволить з'ясувати специфіку сучасного розуміння найпоширеніших міфів американської нації. На сьогодні це вкрай важливо, адже «сама національна міфологія формує основу культури американського суспільства, визначає напрям його подальшого розвитку» [3, с. 198].

Література:

1. Рікер П. Історія та істина / [пер з франц. В. Шовкуна]. К. : Видавничий дім К.М. Academia, 2001. 393 с.
2. Сирко І. М. Міф про американську мрію у формуванні національної літератури США. *Сучасні дослідження з іноземної філології* : збірник наукових праць. № 2 (26). УжНУ, 2024. С. 229–236. DOI: <https://doi.org/10.32782/2617-3921.2024.26.229-236>
3. Ферко Х. В. Міфопоетична основа творів П. Б. Остера. *Українська література в просторі культури і цивілізації* : збірник наукових праць / відпов. ред. Н. В. Горбач. Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2022. С. 197–199.
4. Шебуренкова Т. Функціонування національної міфології у контексті глобалізації (на матеріалах роману Пола Остера «Ніч Оракула». Літературознавчі обрії. Праці молодих учених. Інститут літератури ім. Т. Шевченка НАН України. 2010. Вип. 16. С. 67–72.
5. Auster Paul Collected novels. London, Faber and Faber Collection, 2004. 350 p.

References:

1. Riker, P. (2001). *Istoriia ta istyna* [History and truth] (V. Shovkun, Trans.). Kyiv : Vydavnychiy dim K.M. Academia [K.M. Academia Publishing House]. [in Ukrainian].
2. Syrko, I. M. (2024). Mif pro amerykansku mriiu u formuvanni natsionalnoi literatury SShA [The myth of the American dream in the formation of U.S. national literature]. *Suchasni doslidzhennia z inozemnoi filolohii: zbirnyk naukovykh prats – Modern Studies in Foreign Philology: Collection of Scientific Works*, 2(26), Uzhhorod: UzhNU [Uzhhorod National University]. Pp. 229–236. DOI <https://doi.org/10.32782/2617-3921.2024.26.229-236> [in Ukrainian].
3. Ferko, Kh. V. (2022). Mifopoetychna osnova tvoriv P. B. Oстера [The mythopoetic basis of P.B. Auster's works]. In N.V. Horbach (Ed.), *Ukrainska literatura v prostori kultury i tsyvilizatsii: zbirnyk naukovykh prats*. Zaporizhzhia : Zaporizkyi natsionalnyi universytet. pp. 197–199. [in Ukrainian]

4. Sheburenkova, T. (2010). Funktsionuvannia natsionalnoi mifolohii u konteksti hlobalizatsii (na materialakh romanu Pola Oстера "Nich Orakula") [Functioning of national mythology in the context of globalization (Based on Paul Auster's novel *Oracle Night*)]. *Literaturoznavchi obrii. Pratsi molodykh uchenykh*, (16), Kyiv: Instytut literatury im. T. Shevchenka NAN Ukrainy. Pp. 67–72. [in Ukrainian].

5. Auster, Paul (2004). *Collected novels*. London, Faber & Faber Collection, 350 p. [in English].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 26.11.2025

Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025

Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 821.161.2.09 Коваленко

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-25>

ТВОРЧИСТЬ ІВАНА КОЧЕРГИ ЯК ПРЕТЕКСТ ДРАМИ ЛЮДМИЛИ КОВАЛЕНКО «КОВАЛЬЧУКИ»

Скорина Людмила

доктор філологічних наук,

доцент кафедри української літератури та компаративістики

Черкаський національний університет імені Б. Хмельницького

ORCID ID: 0000-0002-7023-9063

У статті проаналізовані міжтекстові зв'язки драми Людмили Коваленко «Ковальчуки» з творчістю Івана Кочерги. Актуальність дослідження зумовлена недостатнім вивченням цього твору в українському літературознавстві й потребою розширення уявлень про творчі трансформації української драматургії I половини XX століття. Основну увагу зосереджено на виявленні персонажних і жанрово-стильових перегуків між драмою «Ковальчуки» й філософською драмою «Майстри часу». Мета статті – з'ясувати особливості запозичень із творів І. Кочерги в драмі Л. Коваленко. Теоретико-методологічну основу дослідження становлять генетико-контактний і зіставно-типологічний методи, а також теорія інтертекстуальності.

У результаті проведеного дослідження доведено, що драматургічний доробок І. Кочерги є одним із ключових претекстів п'єси «Ковальчуки». Образ Володимира Непитайла у драмі Л. Коваленко виявляє типологічну спорідненість із Таратуютою з філософської драми І. Кочерги «Майстри часу». У сюжетній структурі ці другорядні персонажі виконують функцію динамізаторів дії, унаочнюють моделі поведінки людини в умовах історичних зламів, спричинених війнами, революціями, національно-визвольною боротьбою. Спільними для них є авантюризм, практичність, здатність адаптуватися до мінливих обставин, а також подібність соціального становища, професії, мовленнєвої манери й гедоністичного світосприйняття.

Жанровий аналіз драми «Ковальчуки» засвідчує її синтетичний характер; у ній поєднуються елементи мелодрами (головна жанрова складова), водевілю, сатиричної міщанської комедії й драми ідей. Домінування мелодраматичної поетики зумовлює схематизм характерів, чітку опозицію позитивних і негативних персонажів, спрощене розв'язання конфліктів і посилену роль художньої умовності. Сукупність цих ознак дає підстави розглядати драму Л. Коваленко як результат свідомої орієнтації на жанрово-естетичну модель І. Кочерги, а її перший драматичний твір – як спробу засвоєння принципів «добре зробленої п'єси» та реалізації ідеї національного єднання в межах жанрових форм масової культури.

Ключові слова: Людмила Коваленко, Іван Кочерга, претекст, метатекст, запозичення образу, жанровий синтез, мелодрама.

Skoryna Lyudmyla

Doctor of Philological Sciences,
Associate Professor at the Department of Ukrainian Literature
and Comparative Studies
Bohdan Khmelnytsky National University of Cherkasy

IVAN KOCHERHA'S WORK AS A PRETEXT FOR LIUDMYLA KOVALENKO'S DRAMA "KOVALCHUKY"

The article analyzes the intertextual connections between Liudmyla Kovalenko's drama "Kovalchuky" and the creative work of Ivan Kocherha. The relevance of the study is related to the insufficient examination of this work in Ukrainian literary scholarship and the need to expand understandings of creative transformations in Ukrainian drama of the first half of the twentieth century. The main focus is placed on identifying character-related and genre-stylistic parallels between the drama "Kovalchuky" and the philosophical drama "Masters of Time". The purpose of the article is to clarify the specific features of borrowings from the works of Ivan Kocherha in Liudmyla Kovalenko's drama. The theoretical and methodological framework of the study is based on genetic-contact and comparative-typological methods, as well as on the theory of intertextuality.

As a result of the research, it is demonstrated that Ivan Kocherha's dramaturgical legacy plays a decisive role as one of the key pretexts for the play "Kovalchuky". The image of Volodymyr Nepytailo in Liudmyla Kovalenko's drama reveals a typological affinity with Taratuta from Ivan Kocherha's philosophical drama "Masters of Time". Within the plot structure, these secondary characters perform the function of dynamizers of the action, illustrating models of human behavior under conditions of historical ruptures caused by wars, revolutions, and national liberation struggles. They share such traits as adventurousness, practicality, the ability to adapt to changing circumstances, as well as similarities in social status, profession, manner of speech, and hedonistic worldview.

The genre analysis of the drama "Kovalchuky" demonstrates its synthetic nature, combining elements of melodrama (the dominant genre component), vaudeville, satirical petty-bourgeois comedy, and the drama of ideas. The dominance of melodramatic poetics results in schematic characterization, a clear opposition between positive and negative characters, simplified conflict resolution, and an enhanced role of artistic conventionality. Taken together, these features provide grounds to view Liudmyla Kovalenko's drama as the result of a conscious orientation toward Ivan Kocherha's genre and aesthetic model, and her first dramatic work as an attempt to master the principles of the "well-made play" and to realize the idea of national unity within the genre frameworks of mass culture.

Key words: *Liudmyla Kovalenko, Ivan Kocherha, pretext, metatext, character borrowing, genre synthesis, melodrama.*

Вступ. Людмила Коваленко – одна з недооцінених представниць української діаспорної драматургії. Тривалий час її творчість перебувала на маргінесах літературознавчих студій. Задля формування цілісної картини функціонування діаспорного письменства варто ґрунтовно й системно дослідити її доробок, адже, за слушним висновком В. Атаманчук, у ньому «осмислюються гострі проблеми, породжені радянською та післявоєнною дійсністю. Авторка увиразнює феміністичні аспекти або надає феміністичній тематиці домінуючого значення, акцентуючи увагу на особливостях жіночого сприйняття. Л. Коваленко художньо досліджує різні прояви тиску (політичного, ідеологічного, суспільного, психологічного тощо) та різні форми особистісних реакцій на репресивність зовнішнього світу. Письменниця підкреслює самостійне та нерівнозначне протистояння дійових осіб тотальному пригніченню, що зображується як можливість збереження власної сутності» [1, с. 17].

Нині в українському літературознавстві сформувався певний рецептивний канон: на ширшу увагу здобулися два твори Л. Коваленко – «Домаха» й «Героїня помирає в першому акті». Так, М. Коновалова й Т. Грачова акцентували увагу на проблемі «жінка і Україна» в драмі «Домаха». На думку дослідниць, цей твір «належить до кращих зразків української неореалістичної драми ХХ століття. Дослідження проблематики драми, конфліктів та характерів в її структурі, аналіз складових драматургічної поетики (ремарки, форми художнього мовлення) дає можливість належно оцінити драму Л. Коваленко у контексті еміграційної драматургії як самодостатнє ідейно-естетичне явище» [5, с. 37], а «розширення дослідницького контексту її творчості дозволить отримати цілісне концептуальне уявлення про літературний процес ХХ ст. за межами України та сприятиме активному входженню української еміграційної літератури в єдиний простір національної літератури» [5, с. 37]. Окрім цієї студії в доробку М. Коновалової є ще дві статті, присвячені творам Л. Коваленко: «Методи та прийоми вивчення біографії Л. Коваленко в школі (в межах літературного краєзнавства)» (у співавторстві з В. Савельєвою) та «Націєтворча концепція Людмили Коваленко в просторі трилогії “Наша, не своя земля”» [6].

Г. Шовкопляс обсервує драму Л. Коваленко в статті «Розвиток українського гендерного міфу: зображення жінки в дусі есенціалізму (на матеріалі п'єси Людмили Коваленко “Домаха”)». О. Вісич пропонує метадраматичний аналіз п'єси «Героїня помирає в першому акті». За твердженням дослідниці, це твір з «яскравою новаторською поетикою», що «репрезентує витоки абсурдистських експериментів у європейській літературі» [2, с.116]. Г. Ковальчук зверталася до аналізу п'єси «Ксантіппа». В. Атаманчук зосередила увагу на «визначенні жанрових ознак драматичних творів Л. Коваленко; визначенні співвідношень між жанровими та стильовими особливостями п'єс; окресленні специфіки драматичного конфлікту; виявленні взаємозумовленостей у конструюванні конфлікту та розгортанні драматичної дії» [1, с.18]. На жаль, у цьому цікавому, ґрунтовному дослідженні взяті до уваги лише чотири драми: «Домаха», «Приїхали до Америки», «Ксантіппа», «Героїня помирає в першому акті», «Неплатонівський діалог». Принагідно драматургія Л. Коваленко фігурує в студіях О. Бондарєвої, Н. Малютіної, С. Хороба та ін. У всіх цих дослідженнях драма «Ковальчуки» здебільшого не згадується.

Одним із перших на цей твір відгукнувся Ю. Шерех, однак його міркування були принагідними, лаконічними й надміру іронічними. Згодом драматургію Л. Коваленко детально проаналізувала Л. Залеська-Онишкевич, однак і в її статтях «Ковальчукам» відведені лише кілька речень. У ґрунтовній праці про діаспорну драматургію – кандидатській дисертації О. Семак – ця драма віднесена до творів, що відображають «переживання українців у роки боротьби за незалежність на початку ХХ століття, розкуркулення українських селян, сталінські репресії, події Другої світової війни» [9, с. 19]. На думку дослідниці, драматургиня «творчо освоєє ідею об'єднання України як запоруку незалежності в п'єсі “Ковальчуки”» [9, с. 47]. Авторка докладніше аналізує характери трьох Ковальчуків як репрезентантів «менталітету жителів Галичини, Волині та Південної України» [9, с. 182].

Як бачимо, проблему міжтекстових зв'язків драматургії Л. Коваленко (зокрема, її п'єси «Ковальчуки») в українському літературознавстві не вивчали, це створює певну лакуну в розумінні механізмів літературного учнівства, наслідування й творчої трансформації художніх моделей української драматургії 1920-1930 років. Апеляція до творчості Івана Кочерги як претексту драми «Ковальчуки» дасть змогу по-новому оцінити ранню творчість Л. Коваленко й розширити уявлення про ідейно-естетичні пошуки української драматургії 1940-х років. Мета статті – проаналізувати драму Л. Коваленко «Ковальчуки», виявити в ній сліди творів І. Кочерги.

Методи й методики дослідження. Теоретичну основу дослідження становлять генетико-контактний і зіставно-типологічний методи, а також теорія інтертекстуальності, що застосовуються під час аналізу запозичень із творів І. Кочерги в драмі Л. Коваленко «Ковальчуки».

Результати та дискусії. «Ковальчуки» (1942) – перша драматична спроба Л. Коваленко, тож не дивно, що в цьому творі помітні сліди учнівства. Завдяки чоловікові (Михайлові Івченку) письменниця була добре обізнана з українським літературним процесом 1920-1930-х років, доробком його чільних представників. Текстовий аналіз засвідчує, що Л. Коваленко на початку свого творчого шляху перебувала під виразним впливом двох відомих драматургів цієї доби – Миколи Куліша й Івана Кочерги. Останній наприкінці 1934 р. переїхав із Чернігова до Києва, тож не виключено, що авторка могла бути особисто знайома з ним, адже з 1924 до 1943 року вона теж мешкала в столиці. Перегуки з творчістю І. Кочерги у драмі «Ковальчуки» присутні на персонажному й жанрово-стильовому рівнях.

На рівні образної системи виявлено, що Таратута з філософської драми «Майстри часу» й Володимир Непитайло з п'єси «Ковальчуки» схожі з огляду на характер, соціальний статус, життєву філософію, сюжетні функції. Вони презентують один психотип, породжений епохою війн і соціальних потрясінь; утім, їхня подібність зумовлена не типологічними збігами, а свідомою орієнтацією Л. Коваленко на образ-прототип. Наразі немає інформації про те, що письменниця читала твір І. Кочерги, цитат чи безпосередніх згадок про нього в метатексті не виявлено, однак згадані образи настільки схожі, що це не може бути випадковим збігом.

І Таратута, і Непитайло – шофери. В обох творах їхня професія символічно пов'язана з рухом, мобільністю, здатністю орієнтуватися в хаотичному просторі революції й воєнної дійсності. Зважаючи на це, персонажі мають подібне вбрання: Таратута в І. Кочерги ходить «у шкіряному костюмі, з окулярами на шкіряній шапці» [7, с. 460], Непитайло під час своєї першої появи одягнений «у комбінезон, шкіряну куртку і в такий же кашкет» [4, с. 50]. Обидва персонажі схильні до алкоголізму. Коли читач вперше зустрічає Таратуту, він тримає в руках пляшку й склянку і скаржиться: «Ех, жаль, на коньяк не вистачило монети. Доведеться цю кислятину пити» [7, с. 460]. Перша згадка про Непитайла також супроводжується мотивом випивки, Онися дорікає Олені Дмитрівні: «Ет, даєте йому горілки, то він і їздить... Він за спирт і в пекло поїде» [4, с. 50]. Однак в обох випадках йдеться не так про шкідливу звичку, варту осуду, як про специфічну гедоністичну «філософію життя», котру сповідають персонажі. Таратута розповідає про себе Юркевичеві: «Я вже півроку вільний козак, ха-ха! Шофер, куродав і – гони монету. *Життя – що нада! Ситий, п'яний і ніс у тютюні*» [7, с. 460]. Порівняймо життєве кредо Непитайла: «Та ви знаєте, мамашо, що таке спирт? Спирт – це основний двигун нашого життя. (...) *Та хіба я п'яниця... Так тільки п'ю, для веселого життя. А чому мені й не пити, за мною плакати нема кому... Оп'ять у нашій професії без пиття нема діла. *Пиття означає буття – оце шоферське життя!**» [4, с. 51]. Алкоголь у цих репліках набуває символічного значення екзистенційного стимулу й складника професійного буття.

У радянському суспільстві таких людей, як Таратута й Непитайло, зневажливо називали спекулянтами. Поява цього типажу пов'язана з тим, що в добу суспільних трансформацій і потрясінь (повстань, революцій, воєн, інших радикальних соціально-політичних процесів) в економіці й правовій сфері відбувається руйнування усталених контрольних-регулятивних механізмів. Виникає своєрідний вакуум, коли нові правила, нові моделі регуляції економічних взаємин ще не діють, а старі втратили чинність. Тотальний дефіцит сприяє активізації тіньової економіки, заснованої на неформальному обміні й спекуляції. У цьому середовищі

з'являється новий соціальний і літературний типаж – мобільний, спритний персонаж, здатний ефективно діяти поза межами формалізованих структур, нерідко шахрай, який легко маніпулює іншими й пристосовується до мінливих обставин. Таратута й Непитайло поєднують авантюризм і практичний розум. Розповідаючи Юркевичеві на залізничній станції про своє життя, Таратута пишається власною здатністю дістати «масла, сала, дівочку, курку – все на світі!» [7, с. 460] й констатує: «Кожного дня товарообман, продаю гас, купляю масло, давлю собак, курей, гусей і все на світі. (...) Сьогодні тут, а за півгодини – шукай вітра в полі» [7, с. 460]. У цій цитаті привертає увагу обмовка «за Фройдом»: «товарообман» замість «товарообмін». Ще конкретніше подібні економічні механізми презентовані в драмі «Ковальчуки». Коли Олена Дмитрівна спробувала дізнатися в Непитайла вартість дзеркала, він розкрив їй увесь ланцюжок «суспільних обмінів»: «А як його вирахувати, що я за нього заплатив? Ви дивіться: взяв я у Вінниці мило і проміняв у Городищі за муку... Повіз ту муку у місто і проміняв її на штани... Штани знов проміняв на олію, а за ту олію виміняв у місті дзеркало... тепер скажіть, що я за нього дав? Сам фінінспектор того не скаже» [4, с. 51]. Підприємливість, спритність, енергійність, іронічність, уміння «дістати» все, опора на життєвий інстинкт, а не норми моралі вказують на близькість обох персонажів до традиційного типу хитруна / шахрая, що поєднує позитивні й негативні конотації.

В оптиці «пролетарської» ідеології такі персонажі заслуговували на однозначний осуд, натомість в обох порівнюваних творах автори симпатизують їм. «Філософія життя» цих персонажів ґрунтується на запереченні абстрактних категорій (у тому числі ідеологічних «надбудов»). Коли Таратута вирішив приєднатися до загону більшовика Черевка, він зробив це не через підтримку їхньої ідеї, а через внутрішню потребу руху, змін: «Та куди їхати? На фронт? Ех, поїду і я з вами, товариші, – візьміть хоч кочегаром – я ж так само біля машини пораюсь. (...) Цього я тільки й хочу. Дуй, жени – а куди, і сам не знаєш. Тільки б вітер у вухах свистів та озиратись було не треба» [7, с. 485]. Так само Непитайло допомагає Ковальчукам не тому, що він – патріот України, а через прагнення до активного, сповненого пригод життя. Обидва персонажі цінують теперішній момент, а не примари минулого чи абстрактне «прекрасне майбутнє». Як заявляє Таратута, «за мною ніякий час не вженеться. В мене один рахунок – завжди сьогодні» [7, с. 473]. Непитайло хоч і не формулює схожі філософські сентенції, однак практично живе за тим же принципом. У трактуванні драматургів ці персонажі не є маргіналами, їхня діяльність має конструктивну складову: Таратута рятує Ліду і Юркевича, дістає камфору й цим рятує життя дитини; Непитайло допомагає головним героям у сутичці з червоноармійцями, які намагалися пограбувати склад із бензином. У другій дії Юркевич у характеристиці Таратути застосовує емоційно марковане слово «каналія», однак замість осуду воно віддзеркалює подив і вдячність. В іншому текстовому фрагменті він ще чіткіше окреслює позитивну суть образу, затушовану показним авантюризмом: «Мудрець ти, Таратуту, сам собі ціни не знаєш» [7, с. 473].

Ще одну характерну прикмету Таратути й Непитайла можна умовно назвати «класовою свідомістю»; йдеться, зокрема, про зневагу до представників інтелігенції. Найвиразніше це виявляється у фінальній репліці Таратути: «Товариш Юркевич – хороший хлопець, душа-чоловік, але, правду кажучи, не наш. Одне слово – *гнила інтелігенція*» [7, с. 496]. У драмі Л. Коваленко таких гострих висловлювань немає, однак на початку твору у ставленні Непитайла до Романа Ковальчука виразно відчутні настороженість і зневага, при цьому «класові» упередження доповнюються регіональними (взаємини «східняка» й галичанина). Притаманні Володимирі грубувату фамільярність, зверхню поведінку «господаря життя» Роман пояснює впливом радянської системи: «Е, ні, добре знаю. Такому тільки раз попусти, то він тобі на ший сяде і ногами поганятиме. Советське виховання» [4, с. 54].

Однак до фіналу зневажливо-насторожене ставлення Непитайла до Романа Ковальчука змінюється на виразно позитивне, що зумовлене ідейною настановою авторки.

У мовленні персонажів також чимало спільного. Порівняймо: «Таратута (кричить ще з порога). Товаришу Черевко, *мамаша*, – де ви? Дістав камфору, *ріж її душу вареником*, – аж цілих шість ампул! (...) *Получай*, мамаша, *получай, красуня*, – *та не реви*, камфору підмочиш» [7, с. 484]. «Непитайло. (сідає, не скинувши кашкета). А вже що добрий гість, то будьте певні... *Будьте уверочки*, як говориться... Таку вам *штучку, мамашо*, привіз, – що-о! (Показує великий палець). Ви такої ще й не бачили» [4, с. 50]. Їхня мовна поведінка характеризується застосуванням просторіччя, вульгаризмів, експресивної лексики, гумором і водевільною експресією.

Звісно, у порівнюваних персонажів є не лише спільні, а й відмінні риси. До прикладу, Таратута цінує свободу й відкидає сталі стосунки з жінками. Під час першої зустрічі він хвалиться Юркевичеві: «Щодня нова дівочка!» [7, с. 460]. До кінця твору він залишається «вільним козаком». Непитайло закоханий в Онисю; свої почуття до обраниці він висловлює комічно, але щиро. Таратута у філософській драмі І. Кочерги – це передовсім «герой-помічник» (близький до аналогічного типажу чарівної казки). Непитайло спочатку наділений прикметами мелодраматичного лиходія, у другій частині твору на нього покладена функція «помічника», але найважливіший його ідеологічний вимір. Більшість персонажів твору репрезентують різні регіони України (Клим Ковальчук – центр, Роман – Галичину, Тарас – Волинь, Непитайло – схід) або різне ставлення до українства (Гриша, Марфа Григорівна й Інна як речники імперської політики СРСР). Ключовою відмінністю цих образів є філософський вимір образу Таратути, який демонстративно відкидає цінність часу, уособлюючи анархічну свободу. Образ Непитайла більш заземлений, в його концепції виразніший не філософський, а ідейно-політичний вимір. Спільність типажу поєднується з ідейною різноспрямованістю образів, що зумовлена жанровими й світоглядними відмінностями обох п'єс.

У «Ковальчуках» можна виявити й інші ситуативні перегуки з драматургією Івана Кочерги. Наприклад, головний герой драми Л. Коваленко Клим Ковальчук працює диспетчером на залізничній станції, а залізнична станція – важливий топос драми І. Кочерги, один із його персонажів (Черевко) працює машиністом. Утім, замість фіксуватися на дрібніших деталях, звернімося до глибших текстових структур. Жанрова природа драми Л. Коваленко специфічна, у ній співіснують невиразні натяки на драму ідей (роздуми Тараса Ковальчука про неможливість життя без вищої мети – служіння Україні), елементи сатиричної (міщанської) комедії за зразком М. Куліша («Отак загинув Гуска») й водевілю, однак найвиразніше заявлені прикмети мелодрами. Наприклад, «європейській мелодрамі притаманне розкриття духовного, чуттєвого світу героїв на тлі яскравих емоційних обставин, на тлі контрастів: добро і зло, любов і ненависть тощо» [8, с. 165]. Це твердження О. Ніколенко можна проілюструвати на прикладі образу Непитайла. Він закоханий у сестру Кліма Ковальчука Онисю, однак дівчина спочатку не відповідає йому взаємністю. Поява квартиранта (Романа Ковальчука) провокує безпідставну підозру, що він також небайдужий до Онисі. Тезу про те, що в мелодрамах «виявляється гіперболізоване зображення пристрастей, душевних переживань і страждань персонажів» [8, с. 165], так само підтверджує Непитайло. Він влаштовує сцени ревнощів, сварки, бійку, намагається підступом позбутися суперника.

За висновком Н. Юган, мелодрамі «притаманна гостра інтрига», «дія супроводжується трагічними сценами та закінчується “щасливим кінцем”» [12, с. 262]. У «Ковальчуках» ця інтрига пов'язана з намаганням Гриші (командира червоноармійського загону, який прорвався в тил до німців) дістати паливо для танків. Найвиразніше мелодраматичні ефекти виявляються

в образі типової мелодраматичної інтриганки Інни. Аби допомогти чоловікові, вона намагається маніпулювати іншими персонажами, спокушає Романа Ковальчука, вбиває небажаного свідка-червоноармійця. У сцені викриття Інна приголомшує сусідів своєю тирадою, сповненою заздощів, ненависті й бажання збагатитися за рахунок експропріації майна заможних сусідів.

Кульмінаційна сцена сутички з червоноармійцями змодельована за законами мелодрами – як низка щасливих випадковостей: один із червоноармійців здався, завдяки цьому «наші» отримали зброю, яка й допомогла їм перемогти. До важливих рис мелодрами О. Ніколенко зараховує «відверту морально-дидактичну тенденцію і прямий поділ персонажів на позитивних і негативних» [8, с. 165]. Дійові особи драми Л. Коваленко чітко протиставлені: з одного боку, українські патріоти (Клим Ковальчук і його родина, Роман і Тарас), з іншого, їхні опоненти (Гриша, Інна і Марфа Григорівна, які підтримують більшовицький режим). Єдиний персонаж, який намагається залишитися нейтральним, – Олекса Ковальчук. У кінці твору він гине; завдяки такому сюжетному повороту письменника прямо декларує одну з ключових ідей твору: коли батьківщина у небезпеці, ніхто не має права стояти «над сутичкою». Як іронічно констатував Ю. Шерех, «Олекса – опортуніст, мояхата-з-крайник, і так йому й треба» [11, с. 231]. Ця випадкова смерть не викликає гострого жалю чи співчуття, тож фінал твору теж має мелодраматичний відтінок. Усі конфлікти благополучно розв'язані: Онися погоджується стати дружиною Непитайла, ревнивець просить вибачення у Романа, разом вони відбивають напад червоноармійців, приховані вороги виявлені й знешкоджені. «У європейській мелодрамі характери персонажів були статичними, схематичними, однорівневими» [8, с. 167], – ця жанрова характеристика також притаманна творові Л. Коваленко. Авторку вочевидь не цікавлять ані глибокі внутрішні переживання персонажів, ані перспективи їхньої еволюції. Її герої або виголошують певні ідеологічні промови, або беруть участь у розгортанні мелодраматичної інтриги.

Історичне тло «Ковальчуків» – події Другої світової війни, однак традиційні мотиви страждань, смертей, страшних злочинів фашизму залишилися поза увагою авторки. Натомість вона, за висновком Л. Залеської, «створює досить кумедну ситуацію: три українці з різних частин України, але з однаковим прізвищем опиняються під одним дахом у Києві під час німецької окупації 1941 року, дозволяючи нам спостерігати волиняка, галичанина та киянина» [3, с. 41]. Така несерйозність зумовлює різкі оцінки Ю. Шереха. Сконстатувавши, що авторка «хоче лишити історикам документ доби, і зрештою вона фактично з'їздить на фейлетон. Звідси йдуть порожні репліки, наївна техніка випадкових зустрічей (як-от зустрічі Домахи, Свирида й Потапа в 3 дії “Домахи” або вся анекдотична колізія одноіменників Ковальчуків у “Ковальчуках”» [11, с. 231], критик виносить безапеляційний присуд: «“Ковальчуки” й “Приїхали до Америки” – взагалі поза мистецтвом. Це хіба те, що в СРСР зветься “репертуар для клубної сцени”» [11, с. 231].

Звісно, не варто переоцінювати естетичні кондиції першого твору Л. Коваленко, однак вказані відгуки віддзеркалюють, крім усього, цілковите несприйняття творчих експериментів із застосуванням жанрових матриць масової культури. Авторка зорієнтована на стильові пошуки І. Кочерги, який, за висновком Т. Свербілової, «розробляв переважно жанри романтичної казки у поєднанні з мелодрамою та водевілем, що з погляду високої культури неприпустимо в жанровому плані» [10, с. 9]. Адепти соцреалізму трактували літературу як знаряддя агітації, а письменників проголошували «інженерами людських душ»; з іншого боку, в діаспорній національно заангажованій критиці існувало переконання, що мистецтво повинне закликати до боротьби, що воно є зброєю, а не засобом розваги, втечі від реальності. Зрозуміло, що для такої критики творчі принципи І. Кочерги і його послідовниці Л. Коваленко недоречні, не на часі. Як слушно сконстатувала Т. Свербілова, «сьогодні

старомодні твори І. Кочерги сприймаються дещо інакше, і сміливе поєднання несумісного, жанрова поліфонія виглядає як ледь не поодинокий експеримент на тлі моножанрової уніфікації в добу “построзстріляного відродження”. Орієнтація драматурга на мистецьку штучність, нежиттєподібність у несподіваних карколомних сюжетах, перевага дії над характером, легка театральна гра із глядачем, стандарти “добре зробленої п’єси”, модернізація жанрів водевілю та мелодрами сприймалися на території Російської, а потім Радянської імперії не так, як вони сприймалися б у Європі або Америці. Оцінка драматургії як обов’язково ідейної, серйозної, що відповідає духовним пошукам часу, походить від російського національноісторичного типу літератури, який склався у ХІХ ст.» [10, с. 10]. Аналогічні жанрові матриці Л. Коваленко апробувала ще в одному творі – драмі «Приїхали до Америки», після того вона перейшла до тематично й стилістично традиційніших («Домаха», «Ксантіппа») та експериментальних («Героїня помирає в першому акті») творів.

Висновки. У результаті проведеного дослідження з’ясовано, що одним із ключових протекстів драми Л. Коваленко «Ковальчуки» є творчість І. Кочерги. Зв’язки між прототекстом і метатекстом найвиразніше виявляються на персонажному й жанрово-стильовому рівнях. Прототипом Володимира Непитайла із драми Л. Коваленко був Таратута із філософської драми «Майстри часу». Сюжетно ці другорядні персонажі виконують допоміжну, але важливу функцію каталізатора подій, демонструють стратегію виживання людини в епоху суспільних катаклізмів (воєн, революцій, національно-визвольних змагань). І Таратута, і Непитайло наділені авантюристю, практичним розумом, здатністю розв’язувати найрізноманітніші завдання в умовах, що постійно змінюються; очевидна подібність їхнього соціального статусу, професії, мовленнєвої поведінки, гедоністичної «філософії життя». Жанровий аналіз драми «Ковальчуки» засвідчив її синкретичну природу, у якій домінують риси мелодрами, водевілю, сатиричної міщанської комедії і драми ідей. Мелодраматична поетика зумовлює схематизм характерів, чітке групування позитивних / негативних персонажів, полегшене розв’язання конфліктів, увагу до художньої умовності. Такі жанрові прикмети дають підстави говорити про свідому орієнтацію Л. Коваленко на художню модель І. Кочерги. З огляду на це перший драматичний твір письменниці (не позбавлений слідів учнівства) можна трактувати як спробу опанувати техніку «добре зробленої п’єси», на яку орієнтувався І. Кочерга, втілити ідею об’єднання українців із різних регіонів в жанровій матриці масової культури.

Література:

1. Атаманчук В. Структура конфлікту у драматургії Людмили Коваленко. *Закарпатські філологічні студії*. 2018. Ч. 3, вип. 3. С.17–24.
2. Вісич О. Структура метадрами Людмили Коваленко «Героїня помирає в першому акті». *Закарпатські філологічні студії*. 2019. Ч. 7, вип. 2. С. 112–116.
3. Залеська-Онишкевич Л. Літературна творчість Людмили Коваленко. *Сучасність*. 1970. Ч. 1 (109). С. 38–49.
4. Коваленко Л. В часі і просторі. П’єси. Париж – Торонто – Нью-Йорк : Вид-во «Ми і світ», 1956. 216 с.
5. Коновалова М., Грачова Т. Україна і жінка в художньому просторі драми Л. Коваленко «Домаха». *Південний архів (філологічні науки)*. 2017. № 70. С. 35–38.
6. Коновалова М. Націєтворча концепція Людмили Коваленко в просторі трилогії «Наша, не своя земля». *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер. : Філологія*. 2021. Т. 2, № 48. С. 13–134.
7. Кочерга І. Драматичні твори / упоряд., вступ. ст., прим. В. Брюховецького. Київ : Наукова думка, 1989. 736 с.
8. Ніколенко О. П’єса «Наталка Полтавка» І.П. Котляревського в контексті європейської мелодрами. *Світова література у літературознавчому дискурсі ХХІ ст. Матеріали ХІІ Міжнародних Чичерінських читань*. Одеса : ВД «Гельветика», 2021. С. 164–168.

9. Семак О. Драматургія української діаспори першої половини ХХ століття: система конфліктів і характерів : дис... кандидата філол. наук: 10.01.01. Івано-Франківськ, 2009. 220 с.
10. Сverbілова Т. П'єси Івана Кочерги та проблема визначення соцреалізму як масової культури. *Слово і Час*. 2006. № 10. С. 8–21.
11. Шерех Ю. Про чесність і про правду (Л. Коваленко «В часі і просторі. П'єси»). *Друга черга. Література. Театр. Ідеології*. Мюнхен: Сучасність, 1978. С. 229–236.
12. Юган Н. Мелодраматичні засоби та прийоми у п'єсах сучасних українських драматургів. *Вісник університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Філологічні науки»*. 2018. № 2 (16). С. 262–272.

References:

1. Atamanchuk, V. (2018). Struktura konfliktu u dramaturhii Liudmyly Kovalenko [The structure of the conflict in the Liudmyla Kovalenko's dramaturgy]. *Zakarpatski filolohichni studii – Transcarpathian Philological Studies*, 3 (3), 17–24. [in Ukrainian].
2. Visych, O. (2019). Struktura metadramy Liudmyly Kovalenko “Heroinia pomyraie v pershomu akti” [The metadramatic structure of the play “The heroine dies in the first act” by Ludmyla Kovalenko]. *Zakarpatski filolohichni studii – Transcarpathian Philological Studies*, 7 (2), 112–116. [in Ukrainian].
3. Zaleska-Onyshkevych, L. (1970). Literaturna tvorchist Liudmyly Kovalenko [Literary work by Lyudmila Kovalenko]. *Suchasnist – Modernity*, 1 (109), 38–49. [in Ukrainian].
4. Kovalenko, L. (1956). V chasi i prostori [In Time and Space]. Paris – Toronto – New York. [in Ukrainian].
5. Konovalova, M., Hrachova, T. (2017). Ukraina i zhinka v khudozhnomu prostori dramy L. Kovalenko “Domakha” [Ukraine and woman in the artistic space of L. Kovalenko “Domaha”]. *Pivdennyi arkhiv (filolohichni nauky) – Southern Archive (philological sciences)*, 70, 35–38. [in Ukrainian].
6. Konovalova, M. (2021). Natsiietvorcha kontseptsiia Liudmyly Kovalenko v prostori trylohii “Nasha, ne svoia zemlia” [Liudmyla Kovalenko's nation-building concept in the space of the trilogy “Our native land that is not ours”]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Ser.: filohiia – International Humanitarian University Herald. Philology*, 2 (48), 131– 134. [in Ukrainian].
7. Kocherha, I. (1989). Dramatychni tvory [Dramatic works]. Kyiv: Naukova dumka. [in Ukrainian].
8. Nikolenko, O. (2021). Piesa “Natalka Poltavka” I.P. Kotliarevskoho v konteksti yevropeiskoi melodramy [The play “Natalka Poltavka” by I. Kotlyarevsky in the context of European melodrama]. *Svitova literatura u literaturoznavchomu dyskursi KhKhI st. Materialy KhII Mizhnarodnykh Chycherinskykh chytan – World literature in the literary discourse of the 21st century. Materials of the 12th International Chicherin Readings*. Odesa : Helvetyka, 164–168. [in Ukrainian].
9. Semak, O. (2009). Dramaturhiia ukrainskoi diaspory pershoi polovyny XX stolittia: systema konfliktiv i kharakteriv [Drama of the Ukrainian diaspora of the first half of the 20th century: a system of conflicts and characters]. Івано-Франківськ. [in Ukrainian].
10. Sverbilova, T. (2006). Piesy Ivana Kocherhy ta problema vyznachennia sotsrealizmu yak masovoi kultury [Ivan Kocherha's plays and the problem of defining socialist realism as mass culture]. *Slovo i Chas – Word and Time*, 10, 8–21. [in Ukrainian].
11. Sherekh, Yu. (1978). Pro chesnist i pro pravdu (L. Kovalenko “V chasi i prostori. Piesy”) [About honesty and about truth (L. Kovalenko “In time and space. Plays”)]. In: *Druha cherha. Literatura. Teatr. Ideolohii – The second turn. Literature. Theater. Ideologies*. Munich: Suchasnist, 229–236. [in Ukrainian].
12. Yuhan, N. (2018). Melodramatychni zasoby ta pryioomy u piesakh suchasnykh ukrainskykh dramaturhiv [Melodramatic means and methods in modern ukrainian dramaturgs' play]. *Visnyk universytetu imeni Alfreda Nobelia. Serii «Filolohichni nauky»*. – *Alfred Nobel University Journal of Philology*, 2 (16), 262–272. [in Ukrainian].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 21.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 811.161.2'35:070(73)

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-26>

ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ПЕРІОДИЧНИХ ВИДАНЬ УКРАЇНСЬКОЇ ДІАСПОРИ В США: ПРАВОПИСНІ НОРМИ

Телєжкіна Олеся

доктор філологічних наук, професор,
професор кафедри української мови та славістики
Тернопільський національний педагогічний
університет імені Володимира Гнатюка
ORCID ID: 0000-0002-2953-7368

У статті досліджено роль української періодики в США як засадничого фактора збереження національної ідентичності та тяглості лінгвальної традиції. Протягом тривалого історичного періоду діаспорна преса виступала унікальною платформою для функціонування української мови в екстралінгвальних умовах, забезпечуючи неперервність її розвитку поза межами материкової України. Актуальність розвідки зумовлена необхідністю вивчення специфічних мовних моделей, що відображають динаміку комунікативної взаємодії українства в глобалізованому просторі.

Мета пропонованої статті – проаналізувати особливості мовної організації публікацій в українській періодиці США. Окреслена мета передбачає виявлення специфічних рис на правописному та граматичному (у зв'язку з правописним) рівнях, а також з'ясування ролі діаспорної преси як інструмента збереження автентичної мовної норми в умовах тривалого іншомовного середовища. Об'єкт наукового вивчення – тексти українськомовних періодичних видань США різних хвиль еміграції, а предмет – особливості їхнього орфографічного відтворення.

Здійснені в роботі спостереження засвідчують, що газети і журнали української діаспори в США, створені в різний час, не були однорідними за мовним доладуванням. Так, видання, засновані наприкінці ХХ століття чи на початку ХХІ, зберігають ознаки орфографії та граматичної організації (у зв'язку з правописом), чинні в українській мові від 1993 року з поступовим переходом до норм правопису 2019 року (газети «Громада», «Час і події»). Часописи, робота яких була започаткована наприкінці ХІХ століття і до першої половини ХХ, максимально зберігають і послідовно відтворюють риси орфографії, зафіксовані в правописі української мови 1928 і словниках, видрукованих у цей період (газета «Свобода», журнали «Вісті комбатанта», «Розбудова держави»). Такі розбіжності вказують на те, що видання засновували представники різних поколінь емігрантів, які мали відмінний досвід використання чинних (у відповідний час) мовних норм. Однак незважаючи на різне бачення: збереження автентичної правописної системи (газета «Свобода», журнали «Вісті комбатанта», «Розбудова держави») чи вживання сучасних правил орфографії ХХІ (газети «Час і події», «Громада»), засвідчується розгортання неповторного мовного середовища в діаспорі, функціонування якого уможливлює збереження мовної традиції, її розвиток і удосконалення, витворення самобутнього середовища, де українська мова виступає одним із маркерів національної ідентичності.

Ключові слова: українська мова, мовне середовище, національна ідентичність, діаспора, правописна норма.

Tieliezhkina Olesia

Doctor of Philology, Professor,
Professor at the Department of Ukrainian Language and Slavic Studies
Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

**SPECIFIC LANGUAGE FEATURES OF THE UKRAINIAN DIASPORA
PERIODICALS IN THE USA: ORTHOGRAPHIC NORMS**

The Ukrainian diaspora periodicals in the United States of America are one of the main tools for preserving national identity. For many decades, Ukrainian magazines in the USA have created a unique linguistic environment that testified to the development and functioning of the Ukrainian language outside mainland Ukraine and supported the continuity of the linguistic tradition. The relevance of the research is due to the need to study the linguistic model, with the help of which the diaspora press reflects the dynamics of interaction of Ukrainians around the world in general and in the USA in particular.

The purpose of the proposed article is to analyze the features of the linguistic organization of publications in Ukrainian periodicals in the USA. The outlined goal involves identifying specific features at the orthographic and grammatical (in connection with orthography) levels, as well as clarifying the role of the diaspora press as a tool for preserving authentic language norms in conditions of a long-term foreign-language environment. The object of scientific study is the texts of Ukrainian periodicals in the USA of different waves of emigration, and the subject is the peculiarities of their orthographic reproduction.

The observations made in the work indicate that Ukrainian diaspora newspapers and magazines in the USA, created at different times, were not homogeneous in terms of linguistic organization. Thus, publications founded at the end of the 20th century or at the beginning of the 21st century retain the features of orthographic and grammatical organization (in connection with orthography), effective in the Ukrainian language since 1993 with a gradual transition to the spelling norms of 2019 (the newspapers "Hromada", "Chas i Podii"). The periodicals, whose work was initiated at the end of the 19th century and until the first half of the 20th century, maximally preserve and consistently reproduce the features of orthography recorded in the orthography of the Ukrainian language in 1928 and dictionaries printed during this period (the newspaper "Svoboda", the magazines "Visti Kombatanta", "Rozbudova Derzhavna"). Such manifestations indicate the preservation of the linguistic tradition, its continuity and progressive logical development, which makes it possible to create a unique linguistic environment in the diaspora and contributes to the strengthening of national self-consciousness and identity of its representatives.

Key words: *Ukrainian language, linguistic environment, national identity, diaspora, orthographic norm.*

Вступ. Періодичні видання української діаспори в Сполучених Штатах Америки – це один із головних інструментів збереження національної ідентичності. Упродовж багатьох десятиліть українські часописи в США створювали унікальне мовне середовище, яке засвідчувало розвиток і функціонування української мови поза межами материкової України й зміцнювало неперервність мовної традиції. Ця проблема вже тривалий час привертає увагу науковців. Так, Л. Козачевська [5], С. Романюк [11], О. Сидоренко [12] розглядали особливості функціонування української мови представників діаспори різних поколінь у поліетнічному середовищі. О. Тараненко досліджував питання впливу мови української західної діаспори на мовній ситуацію в Україні [15], а Ю. Краснікова здійснила спробу висвітлити відбиття чинних норм орфографії в мові періодичних видань української діаспори США [6]. В. Губарець [4] та Л. Біловус [2] вивчали українську етнічну пресу як інструмент збереження національної ідентичності українців і наголошували, що мова, разом із культурою,

освітою, релігією, є тим атрибутом, який уможлиблює збереження зв'язку з історичною батьківщиною й утвердження українськості в середовищі українських емігрантів [2, с. 4]. Незважаючи на значний доробок дослідників у цій царині, окреслена проблема не втрачає часності. Її актуальність зумовлена необхідністю вивчення лінгвальної моделі, за допомогою якої в діаспорній пресі відображена динамічність взаємодії українців в усьому світі загалом і в США зокрема.

Мета статті – проаналізувати особливості мовної організації публікацій в українській періодиці США. Окреслена мета передбачає виявлення специфічних рис на правописному та морфологічному (у зв'язку з правописним) рівнях, а також з'ясування ролі діаспорної преси як інструмента збереження автентичної мовної норми в умовах тривалого іншомовного середовища.

Об'єкт наукового вивчення – тексти українськомовних періодичних видань США різних хвиль еміграції, а предмет – особливості їхнього орфографічного відтворення.

Джерельною базою здійснюваного дослідження слугували тексти публікацій, оприлюднені в таких періодичних виданнях української діаспори в США: «Свобода» (1893) [8], «Розбудова держави» (1949) [1], «Вісті комбатанта» (1961) [10], «Час і події» (1996) [9], «Громада» (2017) [7].

Методи та методики дослідження. Сформульовані мета і завдання передбачають застосування таких методів: суцільної вибірки (для добору фактичного матеріалу), описово-аналітичний (розроблення системи аналізу обстежуваних мовних одиниць), зіставний (для виявлення визначальних рис).

Результати та дискусії. Спостереження засвідчують, що газети і журнали української діаспори в США, створені в різний час, не були однорідними за мовним доладуванням. Так, видання, засновані наприкінці ХХ століття чи на початку ХХІ, зберігають ознаки орфографії, лексичної та граматичної організації, чинні в українській мові від 1993 року, зокрема йдеться про газети «Час і події», що публікується в Чикаго від 1996 року, та «Громада», як друкований орган української спільноти Сан-Франциско, що діє від 2017 року. Часописи, робота яких була започаткована наприкінці ХІХ століття і до першої половини ХХ, максимально зберігають риси, зафіксовані в правописі української мови 1928 і словниках, видрукованих у цей період. Прикладами таких видань є одна з найдавніших газет української діаспори «Свобода», перший номер якої побачив світ 1893 року, журнали «Вісті комбатанта» (від 1961 року) та «Розбудова держави» (від 1949 року в Німеччині, від 1954 – у США, з 1994 – в Україні; аналізували матеріали лише тих випусків, які були опубліковані в США). Розглянемо ці вияви більш удокладнено.

Порівняємо оприявлення орфографічних норм в окреслених виданнях. Так, однією з виразних ознак є написання відмінкових закінчень іменників ІІІ відміни, зокрема форми родового відмінка. Правопис у редакції 1928 року передбачав у формі родового відмінка закінчення **-и** [16, с. 26]. Дотримання цієї норми засвідчене в публікаціях журналу «Розбудова держави» за 1954 рік: *В ту 10-ту річницю смерти ми даємо малу пробу з його* [Олега Ольжича – О. Т.] *прозової спадщини <...>¹* [1] або *Основано його* [УСХД – О. Т.] *в 1920 р. тоді ще без участі в ньому П. П. Скоропадського* [1], «Вісті комбатанта» за 1961 рік (передрук у 2013): *В перших двох-трьох тижнях діяльності Самаританської Секції не було ніяких перепон з боку управи шпиталів вісті* [10], а також газети «Свобода» (випуски за 2025 і 2023 роки відповідно): *У сучасну епоху гльобалізації, соціальної мобільності та зростаючих міжкультурних конфліктів все більшої ваги набувають*

¹ В усіх ілюстраціях, наведених у розвідці, збережена орфографія першоджерел.

Усі приклади наведені в мікроконтекстах для кращого розуміння ситуації уживання тієї чи тієї мовної одиниці.

дослідження, спрямовані на міжкультурний діалог або *Крім **готовності** допомагати іншим, у волонтерів є ще спільний запит: їм потрібні правові роз'яснення та консультації* [8]. Проте в деяких дописах спостерігається поодиноке відхилення від цієї норми, як-от: *Об'єднані в переконанні, **щиросердності** й прагненні* [8] – матеріал за 1953 рік, проте в цьому ж номері газети в іншому дописі зафіксований приклад із закінченням **-и**: *Але практика показала, що підвищення заробітків залежить від збільшеної праці, від підвищеної **продуктивності*** [8]. Натомість у матеріалах газет «Час і події» та «Громада» натрапляємо на зразки, які засвідчують уживання норми 1993 року [17, с. 77]: *І саме тут головним завданням кожної нації є збереження свого коріння, своєї правдивої історії, своєї мови, **духовності*** <...> [9]; *26 років тому 1 грудня 1991 року відбувся всеукраїнський референдум щодо проголошення **незалежності** України* [7; публікація 2017 р.]. У публікаціях газети «Громада» до вересня 2022 року спостерігається дотримання того самого правила: *З розвитком організації, окрім навчання студентів технічним аспектам професійної **діяльності**, тут також приділяють значну увагу спеціалізованій англійській мові, правилам комунікації в ІЕ-галузі, етиці* [7; публікація 2020 р.]. Від вересня 2022 року газета пропонує публікації англійською мовою із незначним представленням матеріалів українською, тому засвідчення прикладів уживання тих чи тих форм не завжди видається можливим.

Трапляються певні відмінності й у написанні відмінкових закінчень інших іменників. Проте це пов'язано зі зміною не орфографічної норми, а морфологічної. Насамперед ідеться про зміну форми роду деяких запозичень. Наприклад, у «Правописному словнику» Г. Голоскевича лексеми *візита* [3, с. 80] й *аналіза* [3, с. 10] зафіксовані як іменники жіночого роду, а в СУМ-11 [13, с. 668; с. 41] та СУМ-20 [14] – як іменники чоловічого роду. Відповідно, зі зміною роду змінюються і відмінкові закінчення та їх правопис. На сторінках видань, які дотепер зберігають орфографічно-морфологічні риси, закріплені у «Правописному словнику», натрапляємо на незмінне вживання цих і подібних іменників у формі жіночого роду з відповідним оприявленням парадигми: *Згаданий твір був предметом неоднократного обговорювання його на сторінках «Розбудови Держави» і його **аналіза** виказує, що він був призначений як теоретична підмурівка консервативного табору українського суспільства* [1]; *Своє розуміння національного солідаризму він ілюстрував глибинною **аналізою** історичних процесів України* [1]; *18-го грудня прем'єр-міністр України Євген Марчук під час своєї **візити** до Польщі зустрівся з створення необхідних умов і прем'єр-міністром цієї країни Юзефом Олексю* [8; публікація 1995 р.]; ***Візита** Президента Зеленського до Польщі була доволі насиченою за порядком денним і за отриманими сигналами. Під час односторонньої **візити** він зустрівся з усім керівництвом Польщі – президентом, прем'єр-міністром, маршалками Сейму...* [8; публікація 2025 р.] та ін. У текстах газет «Громада» (*Маккейн вважав **візит** на майдан одним з найвищих моментів свого життя; Там був **аналіз** попередніх етапів національної ідеї* та ін.) та «Час і події» (*Днями на дискусійній панелі в рамках Мюнхенської безпекової конференції старший віцепрезидент Центру **аналізу** європейської політики Едвард Лукас представив новий звіт* <...> та ін.)

Зафіксовані випадки вживання лексеми **роль** (за сучасними граматичними ознаками: *При цьому роль Константинопольського патріарха з роками зводилася до **ролі** англійської королеви, тож Московський патріархат вже приміряв на себе **роль** лідера світового православ'я, без огляду на Вселенського патріарха Варфоломія* [7; публікація 2018 р.] та ін.) як іменника першої відміни м'якої групи – *роля*. Така форма цієї граматичної одиниці закріплена у «Правописному словнику» [3, с. 490] і представлена як єдино можлива в часописах, які дотримуються орфографічних і морфологічних норм, засвідчених у 1928 році:

Вони потребували його не з огляду на його минулий уряд гетьмана, а з огляду на його майбутню **ролю**, яку в цілій системі вони його родові приписували [1]; Є. Прімаков впевняє, нібито у випадку О. Еймса вирішальну **ролю** відіграли не гроші, а та обставина, що «советські люди створювали в нього краще враження у порівнянні з агресивністю, яка панувала у стінах Сі-Ай-Ей» [8; публікація 1995 р.] та ін.

Зареєстроване також уживання іменника першої відміни твердої групи **Венесуела** (за сучасною нормою) як **Венесуеля** [8; публікація 1995 р.]: **Штати затримали нафтовий танкер поблизу Венесуелі**, у той час коли Президент Дональд Трамп посилює нафтову блокаду режиму Ніколаса Мадуро. Танкер *Bella 1* під панамським прапором прямував до **Венесуелі** для завантаження. Якщо **Венесуеля** не зможе експортувати нафту, її резервуари для зберігання заповняться невикористаними запасами [8; публікація 2025 р.], що підтверджує його належність до м'якої групи.

Наведені ситуації зміни орфографічно-морфологічного статусу лексем засвідчують динамічність розвитку мови і поступальний розвиток її норм.

Розбіжності у використанні правил орфографії спостережені й у написанні слів іншомовного походження.

Уживання літер ɣ і ɢ

Так, у публікаціях газети «Свобода» і журналів «Вісті комбатанта» та «Розбудова держави» зареєстроване вживання літер ɣ і ɢ відповідно до §55 правопису 1928 року: давніші запозичення писати з ɣ, а новіші з ɢ [16, с. 45]. Це підтверджують такі приклади: **Делегат Індії в Об'єднаних Націях запевняв <...>, що треба дати не тільки Заходіві ɢарантії**, що на нього не нападуть Совети, але й Советському Союзу **заɢарантувати**, що він безпечний від Заходу <...> – допис у газеті «Свобода» за 1953 рік [8] або ж за 2023: **Як і не отримала ɢарантії безпеки, переговори, про які Київ веде з Вашингтоном уже кілька місяців** [8]; **Харчі, «американські дари», що були замаɢазиновані в залі «Сокола» будинку «Дністра», переносили в міру потреби <...>** [10] – публікація в журналі «Вісті комбатанта» за 2013 рік; **Дуже характеристично, що сліду чистої спонтанної агресивності в Шевченковій творчості сливе нема** [1] та **З цим він <...>** [П. Скоропадський – О. Т.] **ніколи не погоджувався і докладав всіх старань, щоб справу поставити належно: організована В. Липинським організація визнає його вже дійсним гетьманом <...>** [1] – «Розбудова держави» за 1954 рік. У статтях, опублікованих у газетах «Громада» та «Час і події» не прослідковується розмежування ɣ і ɢ: в усіх випадках уживання спостережена ɣ, приміром: **У березні 2005 року під час зустрічі делегації Вселенського патріархату з президентом Віктором Ющенком архієпископ Скопелоський Всеволод заявив <...>** [7; публікація 2018 р.]; **Не раджу налягати в Чехії на солодоці: коштовні страхування не гарантують якісні медичні послуги та наявність спеціалістів** [7; публікація 2022 р.]; **Наступного тижня США почнуть процес депортації мільйонів нелегальних мігрантів** [9] та ін., що вказує на правила відтворення запозичень за правописом 1993 року.

Відтворення м'якого л

Зразки, зареєстровані на сторінках газети «Свобода» та журналу «Розбудова держави», ілюструють норму правопису, що «новіші запозичення з західньо-європейських мов віддаємо м'яким л» [16, с. 44], як-от: **Естонія завершила першу десятку країн НАТО (Чехія, Бельгія, Чорногорія, Литва, Польща, Італія, Латвія, Ісландія та Словенія), які вже формалізувати підтримку українського членства в НАТО у подібних деклараціях** [8; публікація 2023 р.]; **США призупинили льотерію Green card** [8; публікація 2025 р.]; **США непублічно дозволили удари по тіньовій флоті РФ** [8; публікація 2025 р.]; **Ці святкування включали спільний Молебень на сходах канадського парламенту, офіційний бенкет <...>** [8; публікація

1988 р.]; *Безпосередність вислову, енциклопедичне знання – оце те, що я запам'ятав з першої нашої зустрічі* [1]; *Узагальнюючи всі наведені відомості, ми ніяк не можемо твердити про наявність ісламсько-татарського бльоку того часу, бльоку, що мав би бути базований на релігійному підложжі* [1]. У журналі «Вісті комбатанта» простежується непослідовність дотримання аналізованої норми: *Команда станції Тернопіль справила нас до Березовиці, де ми зачепили льокомотиву до двох вагонів, на платформі яких було дві гармати і муніція чи Майвець зачисляється до високих інсигній військово-морського флоту і під оглядом частоти свого застосування стоїть він серед військово-морських прапорів на третьому місці після національної військово-морської майви та після передньої майви, що на українському флоті була названа гюйсом та ін.* [10]. У публікаціях газети «Громада» та «Час і події» зареєстровані зразки передавання твердого л в описаних позиціях, приміром: *Складно знайти в польському парламенті іншу особу, яка б так сильно вболівала за майбутнє України <...>* [9]; *А російський Чорноморський флот взяв участь в окупації АРК Крим і Севастополя* [7; публікація 2022 р.] та ін.

Передавання чужого ia, ie, iu

У періодичних виданнях, заснованих до першої половини ХХ століття, зафіксовані ситуації відтворення *ia – ia, ie – ie, iu – iu* [16, с. 46], що підтверджують такі ілюстрації: *Все один і той самий варіант Любецького Зізду* [1]; *Збаразьку громаду відвідали представники соціального проєкту «Місія Ігоря Вітенька», добровольці та медики з Бельгії* [8]; *Багато книжок, виданих діяспорю, вислано в Києво-Могилянську академію, до Острозької академії, до Державного архіву-музею в Києві <...>* [8] та ін. На сторінках журналу «Вісті комбатанта» зареєстровані відмінні варіанти відтворення цих буквосполучень, зокрема: *Кілька годин перед відворотом нашої Армії, вечором 21-го листопада 1918 р. виїхали зі Львова всі члени Державного Секретаріату та майже всі члени Української Національної Ради* [10] та *Командири частин інформували про висліди реорганізації та фактичний стан їх частин, забирали слово в часі обговорювання докладів, проєктів і тому подібне* [10] та ін., що вказує на нерівномірність втілення норм, передбачених правописом редакції 1928 року. У газетах «Громада» та «Час і події» спостерігається послідовний перехід від правописної норми 1993 року [17, с. 100] до норми 2019 [18, с. 126]: *Влада в цих країнах стверджує, що йдеться про суто економічний проєкт* [7; публікація 2018 р.]; *Губернатор Дж. Р. Прицкер підписав два законопроєкти <...>* [9] – публікації до липня 2019 року; *Колишні міністри брали участь у підготовці проєкту цієї угоди, зокрема, «розпорядження Кабміну про його схвалення та проєкт Закону України про ратифікацію цієї угоди»* [7; публікація 2022 р.] та ін. – матеріали, опубліковані після ухвалення нині чинного правопису.

Відтворення дифтонга au

Наведемо приклади, де написання різнилося за різними редакціями правописів. Автори газети «Свобода» послідовно використовують варіант *ав*, як-от: *Книга відомого краєзнавця Івана Петренка „Три сповіді без причастя“ стала лавреаткою всеукраїнської видавничої премії ім. Віктора Лисенка. Книга може претендувати на всеукраїнську авдиторію* [8] та ін., як і передбачено правописом 1928 року [16, с. 48]. У публікаціях газети «Громада» засвідчене вживання *au* (і в матеріалах до 2019 року, і після ухвалення чинного правопису): *Після здобуття Україною незалежності лауреатами цієї нагороди у різні роки були Леонід Плющ, Тамара Гундорова <...> або Хочу перевести його на англійську мову, щоб розширити глядацьку аудиторію* [7] та ін.

Правопис i/u після шиплячих

Так, у газеті «Свобода» й у випусках раніших років, приміром 1975: *Перша дружина «Черника» закінчила сезон, займаючи передостаннє місце за першенство Мічиганської Ліги*

чи 1988: *Доказом «шиплячості» мало б нібито бути незацікавлення **Вашінґтону** політикою відпруження з комуністичною Кореєю, й у випусках пізніших, наприклад 1995 року: В останню неділю листопада ц. р. до нашого Храму Св. Михаїла в Сан Франциско завітав митрополит УПЦеркви в ЗСА і УАПЦ західньої діаспори блаженніший Константин <...> чи 2025: Важливо, щоб для цього була достатня підтримка на політичному рівні у **Вашінґтоні** [8] та ін. спостережене послідовне дотримання орфографічної норми передавання *i* після шиплячого, зафіксованої у правописі 1928 року [16, с. 46]. У статтях, оприлюднених у газеті «Час і події» трапляються випадки вживання в описуваній позиції як літери *i*, так і букви *u* (навіть у межах однієї публікації): <...> З його ініціативи та ентузіазму у травні 1996 року вийшов перший номер газети, далеко не схожий на те видання, котре сучасні мешканці **Чикаго** і передмість звикли брати до рук щотижня у четвер <...> Ви можете слухати нас у прямому ефірі з понеділка по п'ятницю 10 до 11 ранку (по **Чикаго**) на хвилі 1240AM <...> – звернення головного редактора до читачів; або: **Вашингтон** запровадить нові тарифи проти Китаю на товари загальною вартістю <...>; 24 квітня у **чилійській** столиці Сантьяго було відкрито меморіальну дошку, присвячену видатній українській оперній співачці Соломі Крушельницькій [9]. Проте більшість ситуацій, що відтворюють уживання *u* після шиплячих. У газеті «Громада» послідовного втілення норми правопису 1993 року [17, с. 101] і чинного [18, с. 128]: Центром організованого життя української еміграції в Північній Каліфорнії стало місто **Сан-Франциско**; Візит носить приватний характер, тому Петро Порошенко здійснить поїздку до **Вашингтона** рейсовим літаком [7] та ін.*

Відтворення е/є на початку власних назв і похідних від них

В обстежених текстах газети «Свобода» (Міський голова Роман Полікровський представив Збаразьку громаду у **Європейському** парламенті в Брюсселі; **Евген** Тащин член УНС Відд. 233-го Т-ва Молодечий Відділ в Лорейн та ін.) і журналу «Розбудова держави» (І щойно з цього полотнища літературних здобуктів **Європи**, примінюючи психологічно-порівняльну методу, автор оцінював всі успіхи і невдачі українського мистецького слова та ін.) зафіксовані приклади вживання початкового *e* – за нормами правопису 1928 року. На сторінках газет «Час і події» та «Громада» спостережене вживання *є* в початковій позиції, наприклад: Заступниця глави МЗС з питань **європейської** інтеграції. У давніші часи – одна зі «співавторок» тексту Угоди про асоціацію між Україною та **ЄС** <...> [9]; Якщо процес створення української церкви піде таким темпом, як розраховують у Києві та Константинополі, то в **Європі** утвориться найбільша православна церква; А розмови про нашу провину в економічній кризі в **Європі** та «шкідливу» працьовитість тиснуть морально [7] та ін., що засвідчує реалізацію норм правопису в редакції 1993 року, а пізніше – 2019.

Висновки. Викладене уможлиблює формулювання узагальнень про те, що періодичні видання української діаспори в США різняться щодо застосування орфографічних норм української мови. Ця відмінність полягає в тому, що часописи, засновані до середини ХХ століття, зберігають правописну традицію, утверджену українським правописом першого видання, тобто 1928 року (газета «Свобода», журнали «Вісті комбатанта», «Розбудова держави»), а ті, що почали свою роботу наприкінці ХХ століття чи на початку ХХІ (газети «Час і події», «Громада»), послідовно дотримуються норм правопису редакції 1993 року, а далі – 2019, що засвідчує тяглість традиції, з одного боку, і прагнення до її розвитку, змін і вдосконалення, – з іншого. Такі розбіжності вказують на те, що видання засновували представники різних поколінь емігрантів, які мали відмінний досвід використання чинних (у відповідний час) мовних норм. Однак незважаючи на різне бачення: збереження автентичної правописної системи (газета «Свобода», журнали «Вісті комбатанта», «Розбудова держави») чи вживання сучасних правил орфографії

XXI (газети «Час і події», «Громада»), засвідчується розгортання неповторного комунікативного простору, функціонування якого уможливорює збереження мовної традиції, її розвиток і удосконалення, витворення самобутнього середовища, де українська мова виступає одним із маркерів національної ідентичності.

Логічним продовженням розпочатого дослідження буде вивчення морфологічної і синтаксичної організації текстів, створених українською мовою й оприлюднених на сторінках періодичних видань діаспори в США, з метою окреслення їхніх визначальних рис і виявлення впливу на розвиток граматичної норми.

Література:

1. Архів ОУН. URL: <https://ounuis.info/library/journals/2260/rozbudova-derzhavy.html>
2. Біловус Л. Українськомовна періодика української діаспори США у збереженні національної ідентичності (1991–2017 рр.) : дис. ... д-ра іст. наук. ТНПУ ім. Володимира Гнатюка. Тернопіль, 2019. 941 с.
3. Голоскевич Г. Правописний словник (за нормами українського правопису). Харків, 1929. URL: <https://r2u.org.ua/data/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B9%20%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%BA%20%281929%29.pdf>
4. Губарець В. Українська етнічна преса у Північній Америці: історія і сучасність. *Наукові записки Інституту журналістики*. 2006. Т. 22. С. 60–68. URL: <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1451>
5. Козачевська Л., Сидоренко О. Мова української діаспори як віддзеркалення мовної свідомості та мовної діяльності носіїв-білінгвів. *Мовні і концептуальні картини світу*. 2013. Вип. 46(2). С. 142–151. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2013_46\(2\)_20](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2013_46(2)_20)
6. Краснікова Ю. І. Вплив чинних правописних норм на мову преси української діаспори США. *Закарпатські філологічні студії*. 2024. Т. 1. Вип. 34. С. 42–47. URL: http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/34/part_1/9.pdf
7. Офіційний сайт газети «Громада». URL: <https://hromada.us/en/newspaper>
8. Офіційний сайт газети «Свобода». URL: <https://archive.svoboda-news.com/pdf-1995/>
9. Офіційний сайт газети «Час і події». URL: <https://www.chasipodii.net/>
10. Офіційний сайт журналу «Вісті комбатанта». URL: <https://komb-a-ingwar.blogspot.com>
11. Романюк С. З. Особливості функціонування рідної мови діаспорних українців у поліетнічному середовищі. *Вісник Національної академії Державної прикордонної служби України*. 2013. Вип. 5. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vnadps_2013_5_25
12. Сидоренко О. Особливості письмового мовлення української діаспори четвертої хвили (на матеріалі інтернет-видання УСІМ). *Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія 8. Філологічні науки (мовознавство і літературознавство)*. 2009. Вип. 1. Кн. 1. С. 192–198. URL: <https://enpuir.udu.edu.ua/entities/publication/1a022235-51aa-4f00-b6f5-33beb2204576>
13. Словник української мови. В 11 томах. Т. 1. Київ: Наукова думка, 1970. 799 с.
14. Словник української мови. У 20 томах. URL: <https://sum20ua.com>
15. Тараненко О. Мова української західної діаспори і сучасна мовна ситуація в Україні. *Мовознавство*. 2013. № 2–3. С. 63–99. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/MoZn_2013_2-3_7.
16. Український правопис. Видання перше. Харків, 1929. URL: <https://r2u.org.ua/data/other/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D1%81-1928.pdf>.
17. Український правопис. Видання п'яте. Київ: Наукова думка, 1993. 240 с.
18. Український правопис. Київ, 2019. URL: chrome-extension://efaidnbmnnnnibpcajpcjgclclefindmkaj/https://mova.gov.ua/storage/app/sites/19/2024/_2019.pdf

References:

1. Arkhiv OUN [Arkhive OUN]. Retrieved from: <https://ounuis.info/library/journals/2260/rozbudova-derzhavy.html> [in Ukrainian].
2. Bilovus, L. (2019). Ukrainskomovna periodyka ukrainiskoi diaspory SShA u zberezheni natsionalnoi identychnosti (1991–2017 rr.) [Ukrainian-language periodicals of the Ukrainian diaspora in the USA in preserving national identity (1991–2017)]: dys. ... d-ra ist. nauk. TNPU im. Volodymyra Hnatiuka. Ternopil [in Ukrainian].

3. Holoskevych, H. (1929). Pravopysnyi slovnyk (za normamy ukrainskoho pravopysu) [Spelling dictionary (according to Ukrainian spelling norms)]. Kharkiv. Retrieved from: <https://r2u.org.ua/data/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B9%20%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%BA%20%281929%29.pdf> [in Ukrainian].
4. Hubarets, V. (2006). Ukrainska etnichna presa u Pivnichnii Amerytsi: istoriia i suchasnist [Ukrainian ethnic press in North America: history and present]. *Naukovi zapysky Instytutu zhurnalistyky*. T. 22. S. 60–68. Retrieved from: <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1451> [in Ukrainian].
5. Kozachevska, L., Sydorenko, O. (2013). Mova ukrainskoi diaspory yak viddzermalennia movnoi svi-domosti ta movnoi diialnosti nosiiv-bilinhviv [The language of the Ukrainian diaspora as a reflection of the linguistic consciousness and linguistic activity of bilingual speakers]. *Movni i kontseptualni kartyny svitu*. Vyp. 46(2). S. 142–151. Retrieved from: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2013_46\(2\)_20](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2013_46(2)_20) [in Ukrainian].
6. Krasnikova, Yu. I. (2024). Vplyv chynnykh pravopysnykh norm na movu presy ukrainskoi diaspory SShA [The influence of current spelling norms on the language of the press of the Ukrainian diaspora in the USA]. *Zakarpatski filolohichni studii*. T. 1. Vyp. 34. S. 42–47. Retrieved from: http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/34/part_1/9.pdf [in Ukrainian].
7. Ofitsiyni sait hazety «Hromada». Retrieved from: <https://hromada.us/en/newspaper> [in Ukrainian].
8. Ofitsiyni sait hazety «Svoboda». Retrieved from: <https://archive.svoboda-news.com/pdf-1995/> [in Ukrainian].
9. Ofitsiyni sait hazety «Chas i podii». Retrieved from: <https://www.chasipodii.net/> [in Ukrainian].
10. Ofitsiyni sait zhurnalu «Visti kombatanta». Retrieved from: <https://komb-a-ingwar.blogspot.com> [in Ukrainian].
11. Romaniuk, S. Z. (2013). Osoblyvosti funktsionuvannia ridnoi movy diaspornykh ukraintsiv u poliet-nichnomu seredovyshchi [Peculiarities of the functioning of the native language of diasporic Ukrainians in a multiethnic environment]. *Visnyk Natsionalnoi akademii Derzhavnoi prykordonnoi sluzhby Ukrainy*. Vyp. 5. Retrieved from: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vnadps_2013_5_25 [in Ukrainian].
12. Sydorenko, O. (2009). Osoblyvosti pismovoho movlennia ukrainskoi diaspory chetvertoi khvyli (na materiali internet-vydannia USIM) [Peculiarities of the written speech of the Ukrainian diaspora of the fourth wave (based on the material of the online publication USIM)]. *Naukovyi chasopys NPU imeni M. P. Drahomanova. Serii 8. Filolohichni nauky (movoznavstvo i literaturoznavstvo)*. Vyp. 1. Kn. 1. S. 192–198. Retrieved from: <https://enpuir.udu.edu.ua/entities/publication/1a022235-51aa-4f00-b6f5-33beb2204576> [in Ukrainian].
13. Slovnyk ukrainskoi movy (1970). [Ukrainian language dictionary]. V 11 tomakh. T. 1. Kyiv [in Ukrainian].
14. Slovnyk ukrainskoi movy [Ukrainian language dictionary]. U 20 tomakh. Retrieved from: <https://sum20ua.com> [in Ukrainian].
15. Taranenko, O. (2013). Mova ukrainskoi zakhidnoi diaspory i suchasna movna sytuatsiia v Ukraini [The language of the Ukrainian Western diaspora and the modern linguistic situation in Ukraine]. *Movoznavstvo*. № 2–3. S. 63–99. Retrieved from: http://nbuv.gov.ua/UJRN/MoZn_2013_2-3_7 [in Ukrainian].
16. Ukrainskyi pravopys (1929) [Ukrainian spelling]. Vydannia pershe. Kharkiv. Retrieved from: [1929https://r2u.org.ua/data/other/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D1%81-1928.pdf](https://r2u.org.ua/data/other/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D1%81-1928.pdf) [in Ukrainian].
17. Ukrainskyi pravopys (1993) [Ukrainian spelling]. Vydannia piate. Kyiv [in Ukrainian].
18. Ukrainskyi pravopys (2019) [Ukrainian spelling]. Kyiv. Retrieved from: chrome-extension://efaidn-bmnnnibpcjpcglcfindmkaj/https://mova.gov.ua/storage/app/sites/19/2024/_2019.pdf [in Ukrainian].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 20.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 821.161.2'06

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-27>

ФЕНТЕЗІ ЯК ЛІТЕРАТУРНИЙ ФЕНОМЕН: ЖАНРОВІ МЕЖІ ТА РІЗНОВИДИ

Тимощук Наталія

кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри іноземної філології та перекладу
Вінницький торговельно-економічний інститут
Державного торговельно-економічного університету
ORCID ID: 0000-0001-5638-5825

Характерною ознакою сучасного літературного процесу є надзвичайна популярність фентезі. Стаття присвячена комплексному аналізу жанру фентезі як одного з найпопулярніших і водночас теоретично дискусійних явищ сучасного літературного процесу. Актуальність дослідження зумовлена відсутністю усталеного підходу до визначення жанрового статусу фентезі, розмитістю його меж та множинністю дефініцій і класифікацій, представлених у сучасному літературознавчому дискурсі. Метою публікації є простеження трансформацій жанру фентезі від його літературних витоків до сьогодення, узагальнення основних наукових підходів до трактування поняття «жанр», а також окреслення специфіки фентезі та систематизація його класифікації. Дослідження виконано на основі теоретико-методологічного аналізу, що передбачає систематизацію, узагальнення та критичне осмислення наукових праць із літературознавства, теорії жанру та досліджень фентезі. У роботі застосовано порівняльно-описовий метод для визначення жанрової специфіки фентезі, окреслення його меж із суміжними жанровими утвореннями та класифікації основних різновидів. У статті проаналізовано ключові підходи до розуміння жанру як динамічної літературної категорії, висвітлено проблеми жанрово-родової класифікації художніх творів та окреслено суперечності, пов'язані з визначенням місця фентезі в системі літературних жанрів. Значну увагу приділено аналізу дефініцій фентезі, запропонованих зарубіжними й українськими дослідниками, а також виявленню його визначальних рис, зокрема ірраціональності, міфопоетичної моделі світу, квестової структури наративу та аксіологічної опозиції «добро – зло». У роботі також розглянуто основні класифікації фентезі, зокрема поділ на високе й низьке фентезі, а також тематичну типологію жанру, поширену в сучасній видавничій практиці. Зроблено висновок, що фентезі є складним, багатовимірним і динамічним жанром, відкритим до трансформацій та інтеграції з іншими жанровими формами, що зумовлює потребу його подальшого комплексного дослідження, зокрема в контексті національних літератур.

Ключові слова: фентезі, жанр, жанрова класифікація, літературознавчий дискурс, міфопоетика, ірраціональність.

Tymoshchuk Nataliia

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Foreign Philology and Translation
Vinnytsia Institute of Trade and Economics
of the State University of Trade and Economics

FANTASY AS A LITERARY PHENOMENON: GENRE BOUNDARIES AND SUBGENRES

The popularity of fantasy is one of the most notable features of the contemporary literary process. This article offers a comprehensive analysis of the fantasy genre, one of the most popular yet also one of the most contentious phenomena in modern literature. The study is relevant due to the lack of an established approach to defining the genre status of fantasy, its blurred boundaries, and the multitude of definitions and classifications presented in contemporary literary discourse. This publication aims to explore the evolution of the fantasy genre from its literary origins to the present day. It summarizes the main scientific approaches to interpreting the concept of genre and outlines the specifics of fantasy, providing a systematic classification. This study is based on a theoretical and methodological analysis involving the systematization, generalization, and critical review of scientific works in the fields of literary studies, genre theory, and fantasy research. Using a comparative-descriptive method, the study aims to determine the genre specificity of fantasy, define its boundaries in relation to other genres, and classify its primary varieties. The article analyses key approaches to understanding genre as a dynamic literary category. It highlights problems relating to the classification of literary works and outlines contradictions concerning the definition of fantasy within the system of literary genres. Considerable attention is given to analyzing the definitions of fantasy proposed by foreign and Ukrainian researchers, as well as to identifying its defining features. These include irrationality, the mythopoetic model of the world, the narrative's quest structure, and the axiological opposition of good and evil. The work also examines the primary classifications of fantasy, specifically the division into 'high' and 'low' fantasy, as well as the genre's prevalent thematic typology in contemporary publishing practices. We concluded that fantasy is a complex and dynamic genre that is open to transformation and integration with other genres. This necessitates further comprehensive research, particularly in the context of national literatures.

Key words: *fantasy, genre, genre classification, literary discourse, mythopoetics, irrationality.*

Вступ. Характерною ознакою сучасного літературного процесу є надзвичайна популярність фентезі. Поділяємо думку Н.В. Дев'ятко, що «у сучасному світі жанр фентезі є одним із найбільш потужних форматів літературних творів з точки зору впливу на формування особистості та її світогляду» [3, с. 22]. Художні тексти жанру фентезі як об'єкт лінгвістичних і літературознавчих студій перманентно привертають увагу науковців. Однак досі тривають дискусії щодо потрактування цього терміну, визначення жанрового статусу творів фентезі та їх класифікації.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Слід зауважити, що для сучасного літературознавства означена проблема не є новою і знайшла відтворення у численних наукових розвідках. В. Єшкілев, Ю. І. Ковалів, J. Clute, F. Mendlesohn, E. James, B. Stableford досліджували фентезі в літературознавчому дискурсі; J. Clute, A. G. Walter, K. J. Zahorski, R. H. Boyer вивчали типи класифікацій фентезі; J. Clute аналізував основні елементи фентезійного нарративу. Статті і монографії В. Гури, В. Дудурича, Г. Забіяки, Т. Качак, В. Кизилової, М. Ніколаєвої, Л. Овдійчук, О. Слижук, С. Шпильової присвячені різним аспектам та рецензуванням творів для підліткової та юнацької аудиторії. Дьоміна А. В., Романова Ю. В., Задорожна О. досліджували цей феномен з позиції культурології. Однак у сучасному

літературознавстві жанр фентезі зазвичай розглядається переважно фрагментарно через призму окремих художніх творів та їхньої проблематики, без системного узагальнення специфіки жанру.

Цією публікацією ми маємо на меті проаналізувати трансформації жанру фентезі від його літературних початків до сьогодення, вказавши основні типи класифікацій та окресливши його місце в літературознавчому дискурсі.

Методи і методики дослідження. Дослідження виконано на основі теоретико-методологічного аналізу, що передбачає систематизацію, узагальнення та критичне осмислення наукових праць із літературознавства, теорії жанру та досліджень фентезі. У роботі застосовано порівняльно-описовий метод для визначення жанрової специфіки фентезі, окреслення його меж із суміжними жанровими утвореннями та класифікації основних різновидів.

Результати та їх обговорення. Насамперед доцільно зрозуміти, що номінує термін «жанр», адже розмитість рамок аналізованого поняття в сучасних дослідженнях художнього тексту спричиняє труднощі у визначенні жанрового статусу фентезі. Не зважаючи на численні наукові студії, на слушну думку, Л. Овдійчук «досі немає чіткого й до кінця аргументованого тлумачення про те, до якої категорії належить жанр: змісту чи форми твору. Немає чіткості й у тому, стає чи змінне це поняття» [11, с. 95]. Нині маємо різні, досить суперечливі точки зору щодо жанру як структурованої категорії сучасного літературознавства, тому наукова спільнота окреслила ряд проблем у цьому зв'язку: 1) відсутність системного підходу до жанрово-родової класифікації художніх творів, змішування понять рід, вид і різновид стосовно терміну «жанр» [8, с. 168]; 2) відсутність загальноприйнятого критерію класифікації жанрів, замість якого найчастіше беруть до уваги змістові аспекти твору (наприклад, історичний роман), враховуючи особливості композиції чи віршування, а також літературно-історичні обставини написання твору [5, с. 364].

У сучасному літературознавстві є велика кількість варіацій дефініції «жанру», що ще більше ускладнює його розуміння. Скажімо, О. Галич звернув увагу на здатність жанру постійно видозмінюватися: «Жанр – це історично сформований тип художнього твору, який синтезує характерні особливості змісту та форми певного виду творів, має відносно сталу композиційну будову, яка постійно розвивається та збагачується» [13, с. 251]. Ю. Ковалів вважає, що жанр, «зберігаючи в собі загальні родові ознаки й структурну специфіку виду, водночас наділений своєрідними, конкретизованими рисами, зумовленими художньою практикою, предметом зображення, властивостями літературного матеріалу, рівнем обдарованості того чи того автора, тобто оприявнює іманентну жанрову форму, попри її схильність до консерватизму і стабільності» [4, с. 21]. Інші визначення засновані на таких ознаках як зміст твору (тематика, проблематика); спосіб оповіді, відтворення подій, явищ, система образів, героїв; ставлення автора до зображуваного; характер конфліктів та їх розвиток у сюжеті; пафос твору; зображально-виражальні засоби; стильова манера тощо [1, с. 43].

Н. Копистянська виділяє «чотири взаємообумовлені сфери жанру: 1) жанр як абстрактне, загальнотеоретичне поняття (роман, балада, поема), що включає в себе сукупність стійких жанрових ознак, які стають спільними для певної групи творів протягом тривалого часу; 2) жанр як історичне поняття, яке обмежено часом і літературним простором (новела Відродження, шахрайський роман, романтична балада); 3) жанр як поняття, що враховує специфіку конкретної національної літератури (російський реалістичний роман, чеська романтична балада); 4) жанр як вияв індивідуальної творчості письменника (флоберівський роман, чеховське оповідання)» [7, с. 32–33]. На нашу думку, це фундаментальне дослідження є відправною точкою для сучасних теоретичних пошуків у сфері жанрових категорій і є найбільш відповідним для аналізу фентезі як жанру сучасної літератури.

Е. Блейлер зазначає: «Якщо запитати, що таке фентезі, боюся, доведеться зізнатися в незнанні. Роки, котрі були витрачені на підготовку моєї книги, переконали мене, що загального визначення фентезі немає. Кожен розуміє цей термін по-своєму» [15]. На думку Джона Ключа: «Фентезійний текст – це самозв'язна розповідь. Якщо дія відбувається в цьому світі, вона розповідає історію, яка неможлива у світі, яким ми його сприймаємо [...]; коли дія відбувається у вторинному світі, цей вторинний світ буде неможливим, хоча історії, що відбуваються там, можуть бути реальними за умовами цього світу» [16, с. 338]. Українські літературознавці здебільшого послуговуються визначенням з «Літературознавчої енциклопедії у двох томах», упорядником якої є Юрій Ковалів, «жанровий різновид фантастики, у якому використовуються ірраціональні мотиви чарівництва, магії, рицарського епосу, поєднані з реалістичною нарацією, де змальовуються віртуальні світи із середньовічними реаліями, нетехнічною психологією» [6, с. 529]. Н. Дев'ятко вважає, що у цьому визначенні закодоване зневажливе ставлення до фентезі, як до «другосортної літератури» [3, с. 24]. Узагальнюючи різні погляди стосовно жанру фентезі, можна підсумувати, слідом за О. Пидюрою, що тлумачення фентезі й надалі перебуває в дискурсивному полі, що породжує дедалі більше варіантів його визначення, дотримання принципу плюралізму дозволяє імплементувати верифікацію під час пошуку нових дефініцій аналізованого терміну [12, с. 25].

На думку А. Трокай, фатум, етична позиція «добро – зло», винагорода за зусилля подолання перешкод, диво є визначальними для творів написаних у стилі фентезі [14]. Аналізуючи типові риси фентезі, літературознавці, як правило, називають квестовість, героїчність, а також магічне та божественне начала [10, с. 115]. Безстрашні та відважні герої, які приймають виклики долі, борються зі злом та магічними істотами, вирушають на пошуки скарбів є головними персонажами фентезійного світу. Їхнє життя насичене пригодами та небезпеками, однак їх унікальна сила та здібності допомагають їм успішно долати всі труднощі. Світ у цьому жанрі свідомо тлумачиться як ірраціональний, змішування реальності та вигадки, спирання на надприродні явища та чари, залучення фантастичних істот – все це є невід'ємними складниками фентезійних творів [2, с. 215].

Наразі серед дослідників відсутній єдиний підхід до класифікації цього художнього напрямку. У 1970-х роках літературознавці Роберт Бойер і Кеннет Загорський запропонували власну класифікацію фентезі за місцем розгортання сюжету [17]. Згідно з їхньою типологією, фентезі поділяється на високе та низьке. Високе фентезі передбачає існування «вторинного світу», тоді як низьке фентезі пов'язане із «первинним світом» – реальністю, наближеною до нашої повсякденності. Обидва типи об'єднані наявністю елементів ірраціонального – явищ, істот або подій, які не піддаються науковому чи логічному поясненню відповідно до законів реального світу. Бойер і Загорський підкреслюють, що на відміну від високого фентезі, яке пропонує внутрішньо логічні та правдоподібні пояснення надприродного в межах створеного світу, низьке фентезі не пояснює ірраціональних подій саме через те, що вони відбуваються у знайомому, «реальному» світі [17]. Цілком погоджуємося з думкою, висловленою Олександром Пидюрою, що «значна перевага цієї системи класифікації є простота ідентифікації твору відповідно до вказаних критеріїв, а саме місце розгортання сюжету. Однак така узагальненість унеможлиблює вичленення особливостей твору та спонукає до їх нівелювання під час аналізу» [12, с. 25].

Класифікація творів фентезі може здійснюватися за різними критеріями. Сучасні книговидавці зазвичай розмежовують фентезі за тематичним принципом, виокремлюючи героїчне, гумористичне, епічне, ігрове, міське, та інші різновиди. Загалом тематична класифікація є зручною з практичного погляду, однак її не можна вважати науково вичерпною, оскільки

Тематична типологія фентезі

Різновид фентезі	Ключові ознаки
Героїчне фентезі	Центральний персонаж – індивідуальний герой; локальні конфлікти; протистояння злу через фізичну силу; домінування пригодницького наративу; поширені малі епічні форми.
Високе (епічне) фентезі	Масштабний конфлікт між добром і злом; розгорнутий фантастичний світ із міфологією, магією та расами; загроза існуванню світу; серйозний тон оповіді.
Ігрове фентезі	Орієнтація на модель рольової гри; група персонажів; чіткі «правила» світу (магія, здібності); сюжет нагадує ігрову кампанію
Історичне фентезі	Поєднання історичного тла з фентезійними елементами; альтернативна інтерпретація минулого.
Гумористичне фентезі	Комічна тональність; іронізація та деконструкція жанрових кліше фентезі.
Темне фентезі	Похмура естетика; домінування зла; близькість до готичної традиції; квазісередньовічний світ.
Ліричне фентезі	Фокус на суб'єктивному переживанні, емоційному стані, внутрішньому світі персонажа
Дитяче фентезі	Орієнтація на дитячу аудиторію; спрощена наративна структура; виховна спрямованість.
Міське фентезі	Події відбуваються в сучасному міському просторі; поєднання реальності та магії.
Технофентезі	Співіснування магії й технологій; синтез фентезійної та науково-фантастичної моделей

Джерело: узагальнено авторкою на основі [9; 12]

відповідні дефініції характеризуються широкою інтерпретацією, що уможлиблює віднесення одного й того самого твору до кількох жанрових різновидів. На сьогодні у видавничій практиці найчастіше виокремлюють такі типи фентезі: героїчне, або фентезі меча та магії; епічне, або високе фентезі; ігрове фентезі; темне (чорне) фентезі; історичне фентезі; гумористичне фентезі; технофентезі; романтичне фентезі; дитяче фентезі; міське фентезі [12, с. 28].

Основні різновиди фентезі та їхні визначальні ознаки узагальнено й подано нами у вигляді таблиці (Таблиця 1).

Звісно, вказаний типологізаційний перелік фентезі не є вичерпним, але, на нашу думку, описує загальні тенденції та закономірності, що надають змогу охарактеризувати жанр фентезі.

Висновки. Фентезі – складний і багатовимірний літературний феномен, жанровий статус якого залишається дискусійним у сучасному літературознавчому дискурсі. Жанр фентезі характеризується поєднанням ірраціональних елементів, міфопоетичної моделі світу, квестової структури наративу та чітко окресленої аксіологічної опозиції «добро – зло». Водночас жанр виявляє високу здатність до трансформації, адаптації та інтеграції з іншими жанровими формами, що зумовлює розмитість його меж і сприяє виникненню численних різновидів. Отже, фентезі постає як динамічний літературний феномен, що функціонує на перетині традиційних і новітніх жанрових моделей та потребує подальшого комплексного вивчення. Перспективи подальших досліджень убачаємо в поглибленому аналізі національних різновидів фентезі, зокрема українського.

Література:

1. Барабаш С. Поняття «жанр» як теоретична категорія та чинник художньої специфіки творчості М. Козоріса. *Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова. Серія 08. Філологічні науки (мовознавство і літературознавство)*. 2019. № 11. С. 42–46.
2. Глух В. Я. Жанр фентезі: проблематика визначення та класифікації. *Гуманітарний і інноваційний ракурс професійної майстерності: пошуки молодих вчених* : матеріали VIII Всеукраїнської науково-практичної конференції студентів, аспірантів та молодих учених, 18 листопада 2022 р., м. Одеса. Львів – Торунь : Liha-Pres, 2022. С. 214–216.

3. Дев'ятко Н. В. Методологія дослідження жанру фентезі у соціально-філософському аспекті. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія : Філологія. Журналістика*. 2024. Т. 35 (74). № 5. Ч. 2. С. 22–27. DOI: <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2024.5.2/04>
4. Ковалів Ю. Жанрово-стильові модифікації в українській літературі : монографія. Київ : Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2012. 191 с.
5. Ковалів Ю. І. Літературознавча енциклопедія : У двох томах. Т. 1. Київ : Академія, 2007. 608 с.
6. Ковалів Ю. І. Літературознавча енциклопедія : У двох томах. Т. 2. Київ : Академія, 2007. 624 с.
7. Копистянська Н. Х. Жанр, жанрова система у просторі літературознавства : монографія. Львів : ПАІС, 2005. 367 с.
8. Кушнірова Т. В. Жанр як структурована категорія сучасного літературознавства. *Наукові записки Харківського національного педагогічного університету ім. Г. С. Сковороди*. 2010. № 1 (61). С. 168–175.
9. Логвіненко Н. Фентезі як вид фантастичної прози. *Українська література в загальноосвітній школі*. 2014. № 5. С. 38–40.
10. Манахов О. І. Літературна традиція і жанр фентезі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія*. 2014. № 8 (2). С. 115–117.
11. Овдійчук Л. Пенталогія Марини Павленко : жанрово-стильові особливості. *Наукові праці. Філологія. Літературознавство*. 2014. № 227. Т. 239. С. 94–99.
12. Пидюра О. Поняття козацького фентезі в літературознавчому дискурсі. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна Серія «Філологія»*. 2023. Вип. 92. С. 23–34. DOI: <https://doi.org/10.26565/2227-1864-2023-92-03>
13. Теорія літератури / за наук. ред. О. Галича. Вид. 4-е, стер. Київ : Либідь, 2008. 486 с.
14. Трокай А. Фантастика і фентезі в сучасній українській літературі. *Бібліотечна планета*. 2010. № 2. С. 28–30.
15. Bleiler E. F. The guide to supernatural fiction. Kent, Ohio : Kent State University Press, 1983. 723 p.
16. Clute J., Grant J. The Encyclopedia of Fantasy. New York : St. Martin's Griffin, 1999. 486 p.
17. Zahorski K.J., Boyer R.H. The Secondary Worlds of High Fantasy. *The Aesthetics of Fantasy Literature and Art*, 1982. P. 56–81.

References:

1. Barabash, S. (2011). Poniattia "zhanr" yak teoretychna katehoriia ta chynnyk khudozhnoi spetsyfyky tvorchoosti M. Kozorisa [Concept «genre» as theoretical category and factor of artistic specificity of creation of M. Kozoris]. *Naukovyi chasopys NPU im. M. P. Drahomanova. Seriiia 8. Filolohichni nauky (movoznavstvo ta literaturoznavstvo) – Scientific journal of the M. P. Dragomanov National Pedagogical University. Series 8. Philological sciences (linguistics and literary studies)*, 11, 42–46. [in Ukrainian].
2. Hlukh, V. Ya. (2022). Zhanr fentezi: problematyka vyznachennia ta klasyfikatsii [The fantasy genre: issues of definition and classification.]. *Humanitarnyi i innovatsiinyi rakurs profesiinoi maisternosti: poshuky molodykh vchenykh : materialy VIII Vseukrainskoi naukovo-praktychnoi konferentsii studentiv, aspirantiv ta molodykh uchenykh – Humanitarian and Innovative Perspectives on Professional Excellence: The Search for Young Scientists : Materials from the VIII All-Ukrainian Scientific and Practical Conference for Students, Postgraduates and Young Scientists*, 214–216. [in Ukrainian].
3. Deviatko, N. V. (2024). Metodolohiia doslidzhennia zhanru fentezi u sotsialno-filosofskomu aspekti [The research methodology of the fantasy genre from social and philosophical aspects]. *Vcheni zapysky TNU imeni VI Vernadskoho. Seriiia: Filolohiia. Zhurnalistyka – Scientific notes of V. I. Vernadsky Taurida National University. Series: Philology. Journalism*, 35(74), 22–27.
4. Kovaliv, Yu. (2012). Zhanrovo-stylovi modyfikatsii v ukrainskii literaturi [Genre and style modifications in Ukrainian literature]. Kyiv: Kyivskiy universytet, 191 p.
5. Kovaliv, Yu. I (2007). Literaturoznavcha entsyklopediia [Literary Encyclopedia]. Vol. 1. Kyiv : Akademiya, 608 p. [in Ukrainian].
6. Kovaliv, Yu. I (2007). Literaturoznavcha entsyklopediia [Literary Encyclopedia]. Vol. 2. Kyiv : Akademiya, 624 p. [in Ukrainian].
7. Kopystianska, N. Kh. (2005). Zhanr, zhanrova systema u prostori literaturoznavstva [Genre, genre system in literary studies]. Lviv : PAIS, 367 p. [in Ukrainian].

8. Kushnerova, T. V. (2010). Жанр як структурована категорія сучасного літературознавства [Genre as a structured category of contemporary literary studies]. *Naukovi zapysky Kharkivskoho natsionalnoho pedahohichnoho universytetu im. HS Skovorody – Scientific notes of G.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University*, 1(61), 168–175. [in Ukrainian].

9. Lohvinenko, N. (2014). Fentezi yak vyd fantastychnoi prozy [Fantasy as a genre of fantastic prose]. *Ukrainska literatura v zahalnoosvitnii shkoli – Ukrainian literature in secondary schools*, (5), 38–40. [in Ukrainian].

10. Manakhov, O. I. (2014). Literaturna tradytsiia i zhanr fentezi [Literary tradition and the fantasy genre]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Serii: Filolohiia – Scientific Bulletin of the International Humanitarian University. Series: Philology*, 8 (2), 115–117. [in Ukrainian].

11. Ovdiihuk, L. M. (2014). Pentalohiia Maryny Pavlenko: zhanrovo-stylovi osoblyvosti [Marina Pavlenko's Pentalogy: Genre and Stylistic Features]. *Naukovi pratsi. Filolohiia. Literaturoznavstvo – Scientific works. Philology. Literary studies*, 239(227), 94–99. [in Ukrainian].

12. Pydiura, O. (2023). Poniattia kozatskoho fentezi v literaturoznavchomu dyskursi [The Concept of Cossack Fantasy in Literary Studies Discourse]. *Visnyk Kharkivskoho natsionalnoho universytetu imeni V. N. Karazina Serii «Filolohiia» – The Journal of Karazin Kharkiv National University. Series Philology*, (92), 23–34. [in Ukrainian].

13. *Teoriia literatury [Theory of literature]* (2008) / Ed. by Halych O. Kyiv: Lybid, 486 p. [in Ukrainian].

14. Trokai, A. (2010). Fantastyka i fentezi v suchasni ukrainskii literature [Science fiction and fantasy in contemporary Ukrainian literature]. *Bibliotekna planeta – Library Planet*, (2), 28–30. [in Ukrainian].

15. Bleiler, E. F. (1983). *The Guide to Supernatural Fiction*. Kent, Ohio : Kent State University Press, 723 p. [in English].

16. Clute J., Grant J. (1999). *The Encyclopedia of Fantasy*. New York : St. Martin'sGriffin, 486 p. [in English].

17. Zahorski, K. J., & Boyer, R. H. (1982). The secondary worlds of high fantasy. *The aesthetics of fantasy literature and art*, 56–81. [in English].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 23.11.2025

Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025

Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 821.134.2(82).09

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-28>

ПОЕТИКА ПРОСТОРУ ЯК ІНСТРУМЕНТ НАЦІОНАЛЬНОЇ ІДЕНТИФІКАЦІЇ В ІСПАНІЇ ТА ЛАТИНСЬКІЙ АМЕРИЦІ ПЕРШОЇ ТРЕТИНИ ХХ СТ.

Тимченко Олеся

аспірант кафедри романо-германської філології
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
ORCID ID: 0009-0007-3152-2409

Статтю присвячено аналізу художнього осмислення географічного простору в іспанській та латиноамериканській літературах першої третини ХХ століття як одного з ключових чинників формування національної ідентичності. Актуальність дослідження зумовлена потребою компаративного вивчення просторової поетики в умовах історичних криз, пов'язаних із колоніальною спадщиною, модернізаційними процесами та трансформаціями культурної самосвідомості.

Метою роботи є виявлення специфіки функціонування художнього простору як культурного й ідеологічного конструкту в прозі іспанських письменників покоління 1898 року та в романах латиноамериканських авторів першої третини ХХ століття. Матеріалом дослідження слугують твори Піо Барохи, Асоріна, Хосе Еустасіо Рівери та Рікардо Гуральдеса.

У результаті дослідження встановлено, що в іспанській літературі початку ХХ століття простір виконує функцію критичної рефлексії над національною історією та культурною пам'яттю, тоді як у латиноамериканській традиції він набуває постколоніального виміру та постає засобом символічного конструювання національного культурного простору. Доведено, що мотиви дороги, ландшафту й території виконують інтегративну функцію, поєднуючи індивідуальний і колективний досвід, історичну травму та перспективи культурного оновлення.

Наукова новизна статті полягає у зіставному аналізі іспанської та латиноамериканської моделей поетики простору, що дозволяє окреслити спільні й відмінні механізми художнього конструювання національної ідентичності в літературі першої третини ХХ століття.

Ключові слова: поетика простору, національна ідентичність, іспанська література, латиноамериканська література, постколоніальний дискурс, географічний ландшафт.

Tymchenko Olesia

Postgraduate Student at the Department of Romance and Germanic Philology
V. N. Karazin Kharkiv National University

THE POETICS OF SPACE AS A TOOL OF NATIONAL IDENTITY FORMATION IN SPAIN AND LATIN AMERICA IN THE FIRST THIRD OF THE TWENTIETH CENTURY

The article focuses on the analysis of the artistic representation of geographical space in Spanish and Latin American literatures of the first third of the twentieth century as a significant factor in the formation of national identity. The relevance of the study is determined by the need for a comparative interpretation of spatial poetics in the context of historical crises caused by colonial heritage, modernization processes, and transformations of cultural self-awareness.

The aim of the study is to identify the specific features of the functioning of artistic space as a cultural and ideological construct in the prose of Spanish writers of the Generation of 1898

and in the novels of Latin American authors of the first half of the twentieth century. The research material includes works by Pío Baroja, Azorín, José Eustasio Rivera, and Ricardo Güiraldes.

The results of the study demonstrate that in early twentieth-century Spanish literature space performs the function of critical reflection on national history and cultural memory, whereas in the Latin American tradition it acquires a postcolonial dimension and becomes a means of symbolic construction of national cultural space. It is proven that the motifs of the road, landscape, and territory perform an integrative function, connecting individual and collective experience, historical trauma, and the prospects of cultural renewal.

The scientific novelty of the article lies in the comparative analysis of Spanish and Latin American models of spatial poetics, which makes it possible to outline common and distinctive mechanisms of artistic construction of national identity in the literature of the first third of the twentieth century.

Key words: *poetics of space, national identity, Spanish literature, Latin American literature, postcolonial discourse, geographical landscape.*

Вступ. На початку ХХ століття іспанський та латиноамериканський культурні простори зазнають глибоких трансформацій, спричинених кризами політичної, соціальної та символічної природи. В Іспанії ці процеси були зумовлені наслідками колоніальної катастрофи 1898 року, яка актуалізувала проблеми національної ідентичності, історичної тягlosti та культурного самовизначення. У латиноамериканських країнах аналогічні питання постають у контексті постколоніального переосмислення власного історичного й географічного простору, що супроводжується інтенсивним пошуком форм культурної автономії та національного самовираження [5; 3].

У цьому інтелектуальному контексті простір перестає виконувати виключно описову або фонову функцію й набуває статусу смислотворчої категорії. Ландшафт, топос і географічний образ перетворюються на ключові елементи художньої структури твору, за допомогою яких здійснюється осмислення колективного досвіду, історичної пам'яті та національної ідентичності. Саме тому поетика простору в літературах Іспанії та Латинської Америки першої третини ХХ століття постає одним із провідних інструментів символічного моделювання культурної реальності [4].

Формування цього підходу в іспанській літературі тісно пов'язане з інтелектуальними пошуками авторів покоління 1898 року, які звертаються до проблеми простору як способу переосмислення історичної долі країни та її культурного ландшафту. Осмислення «іспанського простору» у творах Хосе Мартінеса Руїса (Асоріна), Піо Барохи, Мігеля де Унамуну виходить за межі регіонального або пейзажного опису й постає як форма культурної рефлексії над національною ідентичністю [7; 8].

Водночас у латиноамериканських літературах першої третини ХХ століття простір постає як зона напруженої взаємодії між природною стихією, соціальним насильством і процесами культурного самоствердження. Географічна арена – джунглі, пампа, рівнина – набуває символічного значення, стаючи носієм історичної пам'яті та маркером постколоніального досвіду. Цей процес чітко простежується у прозових творах Хосе Еустасіо Рівери та Рікардо Г'уіральдеса, де ландшафт виконує не лише естетичну, а й ідеологічну функцію [9].

Попри значну кількість досліджень, присвячених окремим аспектам іспанської та латиноамериканської літератури першої третини ХХ століття, порівняльний аналіз поетики простору як інструменту національної ідентифікації в межах цих двох культурних традицій залишається недостатньо систематизованим. Актуальність запропонованого дослідження зумовлена потребою комплексного осмислення просторових образів як універсального механізму художнього конструювання національної ідентичності в умовах історичних і культурних криз.

Методи та методики дослідження. Методологічну основу дослідження становить комплекс сучасних літературознавчих підходів, спрямованих на аналіз художнього простору як смислотворчої та ідеологічно навантаженої категорії. Провідним є геокритичний метод, що дозволяє розглядати простір не як нейтральне тло подій, а як активний елемент художньої структури, пов'язаний із формуванням національної ідентичності та культурної пам'яті.

У межах геокритичного підходу застосовано культурно-історичний метод, який забезпечує аналіз художніх образів простору в контексті суспільно-політичних і культурних трансформацій Іспанії та Латинської Америки. Це дає змогу простежити взаємозв'язок між літературними репрезентаціями ландшафту та кризовими процесами національного самовизначення.

Важливу роль у дослідженні відіграє порівняльно-типологічний метод, за допомогою якого здійснюється зіставлення просторових моделей в іспанській та латиноамериканській літературних традиціях. Такий підхід дозволяє виявити спільні поетичні механізми конструювання національного простору, а також окреслити специфіку їх художнього втілення в різних культурних і географічних умовах.

Для інтерпретації текстів використано структурно-семантичний аналіз, що спрямований на виявлення функцій просторових образів у нарративній організації творів, їх символічного навантаження та взаємодії з образами персонажів і мотивами дороги, руху, межі. Додатково залучено елементи інтертекстуального аналізу, які дозволяють простежити зв'язки між художніми моделями простору та ширшими культурними й філософськими дискурсами доби.

Застосування зазначених методів у сукупності забезпечує цілісний підхід до аналізу поетики національного географічного простору як ключового чинника художнього осмислення ідентичності в іспанській та латиноамериканській літературах першої третини ХХ століття.

Результати та дискусії. Аналіз художніх текстів іспанської та латиноамериканської літератур дозволяє стверджувати, що простір у цей період набуває статусу ключової категорії поетики, безпосередньо пов'язаної з процесами формування та переосмислення національної ідентичності. У досліджуваних творах географічний ландшафт перестає виконувати суто описову функцію і трансформується в активний семантичний чинник, який структурує нарратив, визначає характер персонажів і слугує засобом осмислення історичного досвіду.

Результати аналізу іспанської прози засвідчують, що осмислення простору нерозривно пов'язане з кризою національної самосвідомості, спричиненою соціально-політичними трансформаціями та переоцінкою історичного минулого. Для письменників покоління 1898 року характерним є звернення до ландшафту як до символічного носія культурної пам'яті, у якому відбивається розрив між традицією та сучасністю.

У романі Піо Барохи «Салакаїн Відважний» простір дороги виступає домінантним мотивом, що організовує сюжет і визначає особистісну траєкторію героя. Пересування персонажа в географічному просторі корелює з його внутрішнім неспокоєм та постійним пошуком смислу, що відображає загальний стан духовної дезорієнтації іспанського суспільства початку ХХ століття. Таким чином, дорога в барохівській прозі постає не лише як топографічний елемент, а як метафора історичного переходу й нестабільності національного буття [1].

Подібну функцію виконує простір і в есеїстиці Хосе Мартінеса Руїса (Асоріна), де локальні кастильські пейзажі перетворюються на форму споглядальної рефлексії над історичною долею Іспанії. Результати аналізу показують, що для Асоріна простір є своєрідним «сховищем часу», у якому збережено сліди минулих епох, а отже – і ключ до розуміння національної тягlosti. У цьому контексті географія постає як засіб опору історичному розпаду, пропонуючи модель повільного, контемплативного осмислення іспанської ідентичності [7; 8, с. 87–93].

На відміну від іспанської літератури, де простір передусім пов'язаний із кризовою рефлексією над минулим, у латиноамериканських літературах він стає інструментом постколоніального

самоствердження. Результати дослідження свідчать, що географічний ландшафт у цьому контексті виконує ідеологічну функцію, беручи участь у символічному творенні національної культури.

У романі Хосе Еустасіо Рівери «Вир» простір амазонської сільви постає як деструктивна сила, що підпорядковує собі як сюжет, так і персонажів. Джунглі в романі не лише формують екстремальні умови існування, а й унаочнюють соціальні та моральні суперечності колоніального спадку. Отримані результати дозволяють трактувати простір як метафору цивілізаційного конфлікту, в якому людина виявляється безсилою перед поєднанням природної стихії та соціального насильства [10; 2, с.115–120].

Іншу модель просторової поетики репрезентує роман Рікардо Гуіральдеса «Дон Сегундо Сомбра». Аргентинська пампа набуває значення гармонійного простору ініціації, у якому формується національний тип ґаучо. Результати аналізу свідчать, що ландшафт виконує не руйнівну, а консолідуючу функцію: через взаємодію з простором герой засвоює етичні та культурні цінності, які постають основою аргентинської національної ідентичності [6; 11, с. 58–63].

Порівняльний аналіз іспанської та латиноамериканської моделей простору дозволяє виявити спільну тенденцію до геопоетичного осмислення ландшафту як інструмента культурної рефлексії, водночас засвідчуючи принципові відмінності у його семантиці. Якщо в іспанській традиції простір переважно пов'язаний із відчуттям історичної втрати та необхідністю переосмислення минулого, то в латиноамериканському контексті він стає засобом активного символічного конструювання національного майбутнього.

Дискусія з сучасними дослідниками підтверджує, що саме простір у літературах першої третини ХХ століття виступає універсальним медіатором між історією, культурою та художньою формою [3, с. 72–79; 5, с. 41–47]. Отже, результати дослідження дозволяють зробити висновок про те, що поетика простору в іспанській та латиноамериканській прозі цього періоду є не вторинним елементом, а ключовим механізмом художнього осмислення національної ідентичності в умовах глибоких історичних зламів.

Висновки. У результаті проведеного дослідження встановлено, що поетика простору в іспанській та латиноамериканській літературах першої третини ХХ століття виступає одним із ключових механізмів художнього осмислення процесів національної ідентифікації в умовах глибоких історичних і культурних трансформацій. Простір у проаналізованих текстах набуває статусу активної семантичної категорії, яка виходить за межі описової функції та безпосередньо впливає на формування ідейного змісту творів.

З'ясовано, що в іспанській літературній традиції першої третини ХХ століття художній простір тісно пов'язаний із кризою національної самосвідомості та рефлексією над історичним минулим. У прозі представників покоління 1898 року ландшафт і мотив дороги слугують засобами символічного осмислення втрати цілісних ціннісних орієнтирів і пошуку нових форм культурної спадкоємності, що виявляється в поєднанні динаміки руху та споглядальної фіксації простору.

Виявлено, що в латиноамериканській прозі зазначеного періоду простір виконує передусім постколоніальну функцію, стаючи полем ідеологічного протистояння та засобом символічного творення національної культури. У романі Хосе Еустасіо Рівери «Вир» географічний ландшафт репрезентований як деструктивна стихія, що відображає соціальні та моральні суперечності колоніальної спадщини, тоді як у романі Рікардо Гуіральдеса «Дон Сегундо Сомбра» простір пампи постає гармонійним середовищем ініціації та формування національного характеру.

Порівняльний аналіз дозволив встановити, що, попри спільну тенденцію до геопоетичного осмислення ландшафту, семантика простору в іспанській та латиноамериканській літературах суттєво різниться. В іспанському контексті простір переважно пов'язаний із рефлексією над історичною кризою, тоді як у латиноамериканському – з активним процесом національного самоствердження та культурного самоконструювання.

Отримані результати підтверджують доцільність застосування геопоетичного та компаративного підходів до аналізу художніх текстів першої третини ХХ століття та відкривають перспективи подальших досліджень поетики простору в ширшому міжкультурному та міждисциплінарному контексті.

Література:

1. Baroja P. La busca. Madrid : Editorial Castalia, 1909. 312 p.
2. Cornejo Polar A. Literatura y sociedad en el Perú contemporáneo. Lima : Horizonte, 1987. 284 p.
3. Dussel E. La postmodernidad, el eurocentrismo y la filosofía de la liberación. Buenos Aires : Ediciones del Signo, 1995. 198 p.
4. Fernández M. Geografía literaria y geocrítica: el espacio en la narrativa iberoamericana. *Revista Iberoamericana*. 2018. Vol. 84, no. 246. P. 23–45.
5. González Echevarría R. The Cambridge History of Latin American Literature. Cambridge : Cambridge University Press, 2002. 780 p.
6. Güiraldes R. Don Segundo Sombra. Buenos Aires : Editorial Losada, 1926. 275 p.
7. Martínez Ruiz J. Confesiones de un pequeño filósofo. Madrid : Renacimiento, 1913. 198 p.
8. Martínez J. Españolismo y paisaje: Ensayos críticos. Madrid : Biblioteca Nueva, 2011. 256 p.
9. Peralta R. Espacios y tiempos de la narrativa latinoamericana. Bogotá : Universidad Nacional de Colombia, 2014. 243 p.
10. Rivera J. E. La vorágine. Bogotá : Editorial Arco, 1924. 296 p.
11. Sarlo B. La novela de la Argentina: historia de un género nacional. Buenos Aires : Fondo de Cultura Económica, 1997. 312 p.

References:

1. Baroja, P. (1909). La busca [The Search]. Madrid: Editorial Castalia. [in Spanish].
2. Cornejo Polar, A. (1987). Literatura y sociedad en el Perú contemporáneo [Literature and Society in Contemporary Peru]. Lima : Horizonte. [in Spanish].
3. Dussel, E. (1995). La postmodernidad, el eurocentrismo y la filosofía de la liberación [Postmodernity, Eurocentrism and the Philosophy of Liberation]. Buenos Aires : Ediciones del Signo. [in Spanish].
4. Fernández, M. (2018). Geografía literaria y geocrítica: el espacio en la narrativa iberoamericana [Literary Geography and Geocriticism: Space in Ibero-American Narrative]. *Revista Iberoamericana – Ibero-American Journal*, 84(246), 23–45. [in Spanish].
5. González Echevarría, R. (2002). The Cambridge History of Latin American Literature. Cambridge: Cambridge University Press. [in English].
6. Güiraldes, R. (1926). Don Segundo Sombra [Don Segundo Sombra]. Buenos Aires : Editorial Losada. [in Spanish].
7. Martínez Ruiz, J. (1913). Confesiones de un pequeño filósofo [Confessions of a Little Philosopher]. Madrid: Renacimiento. [in Spanish].
8. Martínez, J. (2011). Españolismo y paisaje: Ensayos críticos [Spanishness and Landscape : Critical Essays]. Madrid : Biblioteca Nueva. [in Spanish].
9. Peralta, R. (2014). Espacios y tiempos de la narrativa latinoamericana [Spaces and Times in Latin American Narrative]. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia. [in Spanish].
10. Rivera, J. E. (1924). *La vorágine* [The Vortex]. Bogotá : Editorial Arco. [in Spanish].
11. Sarlo, B. (1997). *La novela de la Argentina: historia de un género nacional* [The Argentine Novel: History of a National Genre]. Buenos Aires : Fondo de Cultura Económica. [in Spanish].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 20.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 821.161.2-31:82-94:316.722

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-29>

ЛІТЕРАТУРНА ГЕОГРАФІЯ ВІЙНИ: ОБРАЗИ УКРАЇНСЬКИХ МІСТ У ПРОЗІ ПРО РОСІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКУ ВІЙНУ

Харлан Ольга

доктор філологічних наук,
професор кафедри української та зарубіжної літератури
Бердянський державний педагогічний університет
ORCID ID: 0000-0001-5760-9085

У статті осмислюється феномен літературної географії російсько-української війни крізь призму образів українських міст у сучасній прозі. Теоретичним імпульсом для дослідження слугує публіцистичний текст Оксани Забужко «Лист про Європу, війну і втечу» (2023), у якому географічні назви постають маркерами колективної пам'яті, історичного досвіду та ціннісних засад європейської цивілізації. Стаття виходить із тези про те, що в умовах війни місто перестає бути лише фізичним або адміністративним простором і трансформується у складний символічний конструкт, наділений екзистенційними, міфологічними та культурними смислами.

На матеріалі романів і документально-художніх текстів українських авторів аналізується репрезентація ключових топосів війни – Донецька, Іловайська, Києва, Маріуполя та інших міст, які в літературі XXI століття постають як простори спротиву, травми та пам'яті. Матеріалом для дослідження стали твори «Доця» (2019) Тамари Горіха Зерня, «Танець смерті. Щоденник добровольця батальйону «Донбас»» (2019) та «Фуґа “119”. В тональності полону» (2021) Ігоря Михайлишина, «Таймер війни. Довга комендантська година» (2023) Андрія Кокотюхи, «Мандрівка до потойбіччя. Маріуполь» (2022) Євгена Шишацького. Увагу зосереджено на двох провідних сюжетних моделях: поступовому руйнуванні міста внаслідок бойових дій та зображенні мужності його захисників і мешканців. Показано, що образ міста в цих текстах формується у взаємодії фізичного, соціального й культурного просторів, а також через особисті спогади, документальні свідчення та художню міфотворчість.

Зроблено висновок, що сучасна українська проза вибудовує цілісну літературну мапу війни, у якій міста функціонують як місця пам'яті та символи європейського фронтиру. Така літературна географія не лише фіксує досвід російсько-українського протистояння, а й формує художню історію війни, спрямовану в майбутнє.

Ключові слова: літературна географія, образ міста, російсько-українська війна, місця пам'яті, сучасна українська проза.

Kharlan Olga

Doctor of Philology,
Professor at the Department of Ukrainian and Foreign Literature
Berdyansk State Pedagogical University

LITERARY GEOGRAPHY OF WAR: IMAGES OF UKRAINIAN CITIES IN PROSE ABOUT THE RUSSIAN-UKRAINIAN WAR

The article examines the phenomenon of the literary geography of the Russian-Ukrainian war through the prism of images of Ukrainian cities in contemporary prose. The theoretical impetus for the study is provided by Oksana Zabuzhko's publicistic essay "A Letter about Europe, War, and Escape"

(2023), in which geographical names function as markers of collective memory, historical experience, and the value foundations of European civilization. The article is based on the premise that in wartime a city ceases to be merely a physical or administrative space and is transformed into a complex symbolic construct endowed with existential, mythological, and cultural meanings.

Drawing on novels and documentary-fictional texts by Ukrainian authors, the study analyzes representations of key wartime toposes – Donetsk, Ilovaisk, Kyiv, Mariupol, and others – which in twenty-first-century literature emerge as spaces of resistance, trauma, and memory. The material for the study consisted of the following works: *Dotia* (2019) by Tamara Horikha Zernia; *Dance of Death. Diary of a Volunteer of the “Donbas” Battalion* (2019) and *Fugue “119” in the Key of Captivity* (2021) by Ihor Mykhailyshyn; *The War Timer. The Long Curfew* (2023) by Andrii Kokotiukha; *A Journey to the Afterlife. Mariupol* (2022) by Yevhen Shyshatskyi. Particular attention is paid to two dominant narrative models: the gradual destruction of the city as a result of hostilities and the depiction of the courage of its defenders and residents. It is demonstrated that the image of the city in these texts is formed through the interaction of physical, social, and cultural spaces, as well as through personal memories, documentary testimonies, and artistic myth-making.

The article concludes that contemporary Ukrainian prose constructs a coherent literary map of war in which cities function as sites of memory and symbols of the European frontier. This literary geography not only records the experience of the Russian-Ukrainian confrontation but also shapes a artistic history of war oriented toward the future.

Key words: *Literary geography, city image, Russian-Ukrainian war, sites of memory, contemporary Ukrainian prose.*

Вступ. Повномасштабна російсько-українська війна актуалізувала переосмислення просторових категорій у гуманітарному знанні, зокрема в літературознавстві, під кутом зору символізації знакового простору. Він не сприймається як нейтральне тло для подій, тому що набуває ознак активного учасника історичного процесу, носія пам'яті, травми та ідентичності, а особливе місце в цьому контексті посідає місто, яке в умовах війни трансформується з адміністративної та соціальної структури на символічний і ціннісний осередок, де перетинаються особисте бачення, колективна пам'ять і національна історія.

Сучасна українська проза активно фіксує й осмислює воєнний досвід через образи конкретних міських топосів. Назви міст у цих текстах перестають бути лише географічними орієнтирами: вони кодують травматичні події, етичні вибори, досвід спротиву та втрат. У такому вимірі формується особлива літературна карта війни, де простір читається як текст, а текст визначається як форма збереження пам'яті.

Літературознавчі дослідження, присвячені російсько-українській війні, відіграють ключову роль у формуванні сучасного гуманітарного знання, оскільки вони забезпечують фіксацію, інтерпретацію та концептуалізацію воєнного досвіду в художніх текстах. Війна в цьому контексті постає як історична подія, з одного боку, а з іншого, – як складний культурний і нарративний феномен, що змінює уявлення про літературний канон, жанрові моделі та етичні засади письма.

В українському літературознавстві осмислення війни розгортається в межах різних методологічних підходів. Серед важливих досліджень, які опубліковані останнім часом, можна назвати праці Оксани Пухонської «Поза межами болю: Дискурс війни в сучасній літературі» (2022) [10], Т. Пастуха «Поезія в час війни» (2022) [8], О. Губінські та Ф. Штейнбука «На Захід від війни на Сході» (2023) [2], Ганни Улюри «Писати війну» (2023) [12], Я. Поліщука «Сім поглядів на війну» (2025) [9], І. Котика «Пам'ять дисгармонійна» [5] тощо. Літературознавчі праці про війну загалом та російсько-українську війну зокрема не лише систематизують корпус художніх текстів, а й формують інтелектуальне поле для осмислення

війни як досвіду, що визначає сучасну українську культуру та її місце в європейському гуманітарному просторі.

Метою статті є дослідження літературної географії російсько-української війни в сучасній українській прозі шляхом антропологічного, феноменологічного та екзистенційного аналізу образів українських міст як **місць пам'яті та просторових форм репрезентації культурної травми**, а також виявлення художніх механізмів трансформації урбаністичного простору з фізичної локації на символічний і ціннісний конструкт воєнного досвіду.

Завдання: проаналізувати образи українських міст (Донецька, Іловайська, Києва, Маріуполя, Бердянська) в сучасній українській прозі з позицій феноменології простору, зосереджуючись на переживанні міста суб'єктом воєнного досвіду; **виявити антропологічні та екзистенційні виміри урбаністичного простору**, зокрема досвід страху, втрати, полону, виживання та морального вибору, репрезентовані через образи міста; **показати функціонування міста як місця пам'яті в художньому тексті**, де урбаністичний простір акумулює індивідуальний і колективний досвід російсько-української війни та формує літературну мапу воєнного часу.

Методи та методики дослідження. Теоретичним тлом для цього дослідження є між-дисциплінарні підходи до вивчення міста – антропологічний, феноменологічний, екзистенційний, а також концепції «місць пам'яті» та культурної травми. Важливим імпульсом для осмислення проблеми стала публіцистика Оксани Забужко, яка пропонує бачити географію не як статичну карту, а як історично й ціннісно навантажений простір. Саме в цьому ракурсі у статті розглядається літературна географія російсько-української війни як художня форма фіксації досвіду XXI століття.

Результати та дискусії. Проблематика літературної географії російсько-української війни формується на перетині просторових, історичних і культурних вимірів, у яких місто виступає ключовим осередком смислотворення [Див: 13]. В умовах збройного протистояння урбаністичний простір зазнає докорінних трансформацій: він перестає бути нейтральною сценою для людських дій і набуває рис активного учасника подій, маркера колективного досвіду та символу історичної пам'яті. Саме тому образ міста в сучасній українській прозі про війну потребує окремого аналізу як складного художнього феномена.

Важливим теоретичним орієнтиром у цьому контексті є публіцистичний текст Оксани Забужко «Лист про Європу, війну і втечу» (2023) [3], у якому авторка пропонує розглядати географію не як суто просторову категорію, а як історично й ціннісно навантажену систему координат. Це був лист-відповідь, адресований нідерландському письменникові Арнону Г'рюнбергу. Перед фестивалем «Форум європейської культури», який пройшов у Амстердамі 31 травня – 4 червня 2023 р., нідерландський автор звернувся до чотирьох учасниць та учасників форуму – боснійської письменниці Лани Басташич, алжирського Камеля Дауда, словенського Драґо Янчара та української Оксани Забужко. У листі «A letter about the future of our continent to my fellow European swingers» [15] Арнон Г'рюнберг пропонує розмову про Європу та демократію, а також про те, наскільки вони крихкі.

Географічні назви в тексті Оксани Забужко виконують функцію маркерів колективної пам'яті, що акумулюють у собі досвід минулих війн, культурних трансформацій і цивілізаційних виборів. Авторка наголошує на тому, що неможливо говорити про сучасну Європу, оминаючи війну на її східних кордонах, так само як неможливо осмислювати літературу без урахування колективного досвіду, який її формує. «Проте йдеться мені про інше, – наголошує українська письменниця, – про колективну пам'ять і колективний досвід, без яких неможлива література» [3].

Особливого значення в цьому контексті набуває символічна географія, вибудована через низку знакових європейських міст – Рим, Париж, Каносса, Маґдебург. Вони репрезентують фундаментальні принципи європейської цивілізації: верховенство права, права людини, розмежування світської й духовної влади, традицію місцевого самоврядування. У межах воєнного дискурсу ця історична географія співвідноситься з українськими реаліями, де саме традиція міської свободи та самоврядності стає одним із чинників спротиву агресії. Оксана Забужко проводить паралель між історичним досвідом європейських міст і сучасними українськими топосами, підкреслюючи спадкоємність цінностей та історичних практик.

Саме з українського самоврядування, Маґдебурзького права для багатьох українських міст ще з давніх часів авторка висновує особливості їх оборони у війні сучасній, пропонуючи таку географію війни: «**Гостомель**, у якому 24.02.2022 р. російські десантники так і не змогли взяти аеропорт і відступили, не знаючи, що протистоїть їм усього-навсього місцева самооборона, **Чернігів**, місто тисячолітніх храмів зі списку Культурної спадщини ЮНЕСКО, котре росіяни від 24.02 по 1.04 рівняли з землею, як потім Маріуполь і Бахмут, але так і не змогли взяти, **Ніжин**, який місяць, мов у середньовіччі, тримав облогу (коли забракло продуктів, фермери стали обхідними шляхами привозити в місто молоко й борошно і роздавати городянам), але так і не впустив нападників, – я не можу не згадувати, що все це споконвіку були вільні міста вільних городян: Гостомель від 1614 р. Чернігів – 1622-го, Ніжин – 1625 р. Добре, що вони відстояли своє право бути вільними» [3]. «Тут, по цих східних кордонах Маґдебурзького права, зараз і пролягає, зовсім неметафорично, кордон Європи: кожне, обернене лицем до ворога, східноукраїнське місто (містечко, село) – це фортеця на фронті. І майбутнє Європи напряму залежить від того – вистоять вони, чи ні» [3]. І завершує такими словами: «Я не знаю, чи це “більше, ніж тільки географія”, бо я взагалі не знаю, що таке “тільки географія”. Я просто повторюю собі час від часу імена міст, як повторюють імена коханих людей – насолоджуючись звуком, самою його фізичною матерією, навперемінною пружністю й м’якістю приголосних, видолінками голосних: Гостомель. Чернігів, Ніжин, – і щоразу при тому внутрішньо терпну від вдячності» [3].

Можемо стверджувати, що в сучасній українській прозі російсько-українська війна осмислюється через низку конкретних міських просторів, які поступово формують цілісну літературну мапу протистояння XXI століття. Назви міст у цих творах («Доця» (2019) Тамари Горіха Зерня, «Танець смерті. Щоденник добровольця батальйону «Донбас»» (2019) та «Фуга “119”. В тональності полону» (2021) Ігоря Михайлишина, «Таймер війни. Довга комендантська година» (2023) Андрія Кокотюхи, «Мандрівка до потойбіччя. Маріуполь» (2022) Євгена Шишацького): Донецьк, Іловайськ, Київ, Маріуполь, Бердянськ – перестають бути лише географічними орієнтирами і набувають статусу символів травми, спротиву та пам’яті. Географічна карта війни розшифровується через художні образи, що поєднують документальну точність із міфопоетичним узагальненням.

Створення літературної географії російсько-української війни важливе для фіксування місць пам’яті на рівні урбаністичної історії. Автори формують образ міста в його і стабільні, й трагічні часи, вибудовують міф воєнного часу, в якому знаходиться місце для будівлі та людини. Основний сюжет творів побудований на воєнних подіях, але образи міст в їх різних виявах доповнюють авторське зображення людських трагедій.

Роман Тамари Горіха Зерня «Доця» [1] репрезентує Донецьк як простір поступової деградації, у якому місто проходить складну еволюцію: від звичного середовища життя і праці до точки біфуркації весни 2014 року, а згодом – до образу міста-привида. Р. Семків, даючи твору характеристику «непересічний роман», пише: «Показано, як змінюється

Донецьк. Початок – ще до Революції Гідності. А потім – як київські події доносяться на схід країни. Як з'являються чужі незрозумілі люди, котрі встановлюють правила, нав'язують політику. Як починається війна. І як на це реагують люди» [11]. Наділення міста антропоморфними рисами через висловлювання нараторки дає можливість простежити процес метаморфози живого організму: «Я стала свідком величезної трагедії. Те, що сьогодні відбулося, зачепить усіх нас, кожного жителя міста. Донецьк лежав перед нами, як величезний неповороткий звір. Йому щойно впорснули отруту прямо у спинний мозок, і тіло звіра вже відмирає. Зовсім скоро він не зможе поворухнутися, і тільки бачитиме, як дрібніший, але більш вправний хижак шматує його плоть. Попереду чекає довга агонія, але вже захмеліла голова не вловлює тривожних сигналів від периферійної нервової системи. У голови поки що все добре» [1, с. 67]. Як бачимо, урбаністичний простір у романі позначений відчуттям загрози та втрати стабільності. Образ міста тут нерозривно пов'язаний із передчуттям катастрофи, що підкреслюється метафоричними описами Донецька як живого організму, приреченого на агонію.

Твори Ігоря Михайлишина «Танець смерті. Щоденник добровольця батальйону “Донбас”» [6] та «Фуга “119”. В тональності полону» [7] вибудовують іншу модель літературної географії війни. У центрі цих творів знаходиться географія українського сходу, зафіксована через низку конкретних топонімів: Артемівськ, Попасна, Лисичанськ, Мар'їнка, Іловайськ, Донецьк. Простір тут постає травматичним і позначеним досвідом насильства й виживання, а Іловайськ перетворюється на символ національної трагедії, де поєднуються героїзм, зрада, полон і фізичне знищення. У романі «Фуга “119”. В тональності полону» Іловайськ постає як простір пастки. Місто позначене відчуттям замкненості, безвиході, втрати контролю над часом і простором. Воно функціонує як лабіринт, у якому будь-який рух уперед обертається ще глибшим зануренням у небезпеку. Важливо, що в романі цей топос **позбавлений романтизації**: Іловайськ не є містом героїчного подвигу в традиційному сенсі, це швидше простір **оголеної вразливості людини**, де героїзм проявляється не в атаці, а у здатності вижити, зберегти людську гідність, підтримати побратима. Саме тому місто тісно пов'язане з темою фізичного й психологічного полону, який починається ще до фактичного захоплення: він народжується зі страху, дезорієнтації та розуміння власної покинутості. Кількома фразами, що розкидані в тексті роману, автор змальовує окуповане місто, яке хотіли визволити, але не змогли: «Це місто завжди має мовчазну гостинність. Ще й якесь дивне відчуття...» [7, с. 30]. «Людей немає. Тільки здалеку видніються поодинокі силуети. Невже місто вимерло?» [7, с. 63]. «В місті люди подекуди снують на роботу. Машин зовсім немає. Деколи проїжджає по одній, але не часто» [7, с. 116]. «Центральна вулиця Іловайська. Люди завжди дико на нас дивляться. В місті вже працюють продуктові магазини» [7, с. 173]. «... на даху відкривається чудовий краєвид на засніжене місто. А зі сторони залізничного терміналу з самого ранку лине величезний гуркіт» [7, с. 219]. Водночас Іловайськ у романі – це і **місце народження нового знання**, адже через досвід катастрофи герой приходять до граничного усвідомлення ціни свободи, братерства, відповідальності. Автобіографічний характер прози Михайлишина надає цим образам особливої достовірності, а нейтральна, майже документальна манера оповіді підсилює відчуття реальності описуваного пекла.

У романі Андрія Кокотюхи «Таймер війни. Довга комендантська година» [4] Київ постає як місто облоги, у якому повсякденне життя поєднується з атмосферою постійної загрози, де фронт проходить не лише по околицях, а й усередині міського життя. Це Київ перших днів повномасштабного вторгнення, коли ще немає руйнувань, але вже є відчуття невідомої катастрофи, що передається через дії персонажів роману.

У центрі твору – офіцер воєнної розвідки Влад Хмара, який залучений до виконання спеціального завдання під прикриттям працівника служби охорони житлового комплексу, розташованого в одному зі стратегічно важливих районів столиці. Йому доводиться ретельно приховувати свою роль спочатку від колег по роботі, а потім і від нових товаришів по службі, підтримуючи образ пересічного цивільного. Ситуація змінюється після отримання інформації про появу в оточеному ворогом Києві російського диверсанта з позивним Гюрза.

Київ у романі постає простором контролю та регламентації: запровадження довгої комендантської години структурує міський час, перетворюючи столицю на зону обмеженої свободи, тому місто існує в режимі зворотного відліку, що символічно підкреслює назва циклу «Таймер війни». Автор зображує місто у переддень повномасштабного вторгнення – 23 лютого 2022 року, і простір Києва в цьому випадку підкреслює урбаністичну напругу, але й такий важливий у той момент спокій: «Цього вечора Київ видався йому як ніколи спокійним. Навіть черепахова швидкість руху, що завжди дратувала, нині сприймалася водіями чимось на кшталт нагоди збавити темп і трохи перепочити. Тому набридлі й неминучі в цей час доби київські корки раптом почали тішити, сприйматися за благо. Обидва міські береги тонули у вогнях. Світло відбивалося на спокійній холодній дніпровській гладі. Здавалося, під водою прокидається й жвавішає інше, невидиме звичайному оку й не чути вухові місто. І річка сяє у відповідь» [4, с. 46]. І зовсім іншим стає місто, коли вже час у Києві вимірюється сигналами тривоги, а тому перестає бути природним і перетворюється на адміністративний, воєнний: «Місто потроху звикало до воєнного стану: на вулицях з'явилося більше озброєних людей, і хтозна, військовий чи цивільний, одягнув камуфляж і взяв автомат. Проспекти й перехрестя де-не-де вже їжачилися чорними протитанковими хрестовинами, на узбіччях злі зосереджені чоловіки вже копали окопи в лютневій землі, довкола новостворених позицій виростали стіни з білих мішків, набитих землею з ям та підвезеним піском. Трапився перший блокпост, теж оточений грудю міхів, і поважний тероборонець зі старим «калашем» на плечі й жовтою стрічкою вище ліктя прискіпливо роздивлявся службове посвідчення Хмари» [4, с. 106].

Столицю зображено без героїчного пафосу. Вона постає не сакралізованою столицею-символом, а живим урбаністичним організмом, який наповнений страхом, нервозністю і недовірою. Повсякденні локації – житлові комплекси, двори, під'їзди, блокпости, конспіративні квартири – формують мікрокартографію війни, де небезпека прихована за зовні звичайними ситуаціями, і саме в цій буденності розкривається тип сучасної гібридної і диверсійної війни.

Київ у романі функціонує як місто подвійної ідентичності: це простір цивільного життя, де люди ще ходять на роботу, отримують доставки, планують поїздки, але це й поле діяльності спецслужб, диверсантів, агентів впливу. Ця двошаровість створює атмосферу постійної тривоги: ворог може виявитися сусідом, мешканцем елітного будинку, випадковим перехожим. Київ постає як політичний центр і як стратегічний об'єкт, уразливий через відкритість, глобалізованість, присутність «сплячих» агентів. Таким чином автор руйнує міф про безпечність «центру» й показує, що війна не має географічних винятків. Образ столиці виконує сюжетотвірну та символічну функцію, репрезентуючи нову реальність українського міста в умовах сучасної війни: реальність прихованого фронту, де боротьба точиться за час, простір і довіру.

Особливе місце в літературній географії війни посідає Маріуполь, який у книзі Євгена Шишацького «Мандрівка до потойбіччя. Маріуполь» [14] постає як простір між життям і смертю, між реальністю та «потойбіччям», що винесене в назву твору. Цей зруйнований простір війни визначає екзистенційний топос, у якому зупиняється час, руйнуються звичні соціальні зв'язки й оголюється граничний досвід людини.

Передусім Маріуполь осмислюється як місто застиглому часу, а в наративі постійно підкреслюється відчуття зупинки: годинники, дні, звичні ритми більше не мають значення, тому що місто існує в режимі нескінченного «тепер», де кожна мить може стати останньою. Саме ця часово-просторова деформація перетворює Маріуполь на метафору потойбіччя – місця, де життя триває всупереч логіці.

Важливою є антитеза «місто минулого – місто катастрофи». Автор постійно співвідносить довоєнний Маріуполь як простір дитинства, спогадів, моря, заводів, родинних маршрутів із містом після 24 лютого 2022 року: «Там досі жили рідні, однокласники, друзі дитинства. Там жили місця: довжелезний спуск до моря, пошарпана школа, зелена будівля дитсадку, сіра «хрущівка». Там жили спогади про алейку від площі Перемоги, гулянки на пляжі біля пірса, бабусину смажену картоплю з яйцем» [14, с. 12]. Руйнування набуває як фізичного, так і символічного виміру, тому що знищується не інфраструктура, а особиста й колективна пам'ять, «мала батьківщина» як опора ідентичності: «Та загалом в оточеному ворожими блокпостами місті, в якому щоденно падають важкі бомби та тривають перестрілки із застосуванням танків і літаків, змучені, налякані люди будь-яких політичних поглядів обирали найменш небезпечний маршрут – у найближчий бік, де боїв уже не було. І то йшли навмання, послуговуючись лише сарафанним радіо» [14, с. 123], – фіксує автор.

Особливо значущим у творі є мотив дороги до Маріуполя і повернення з нього. В'їзд у місто означає перехід межі, занурення в небезпечний, майже міфологізований простір, тоді як виїзд не завжди є гарантією порятунку, а радше тимчасове повернення до життя. У підсумку Маріуполь у «Мандрівці до потойбіччя» постає як символ руйнування і як моральний виклик, що примушує переосмислити цінність життя, відповідальність і людську солідарність у ситуації абсолютного зла.

У творі, поряд з образом Маріуполя, присутній образ Бердянська, який можна охарактеризувати як місто-пори́г, своєрідний простір між мирним минулим і воєнним теперішнім. На відміну від Маріуполя як простору тотального руйнування й «потойбіччя», Бердянськ функціонує як місто втраченої нормальності, яке ще зберігає впізнавані риси довоєнного життя, але вже перебуває в стані окупаційної порожнечі. Для образу Бердянська, як і для образу Маріуполя, важливою є антитеза часу довоєнного і теперішнього. Автор в цьому випадку протиставляє Бердянськ літа 2021 року – курортний, людний, наповнений світлом, морем, відпочинковою буденністю – Бердянську весни 2022 року, який подається як місто без людей: «Весняне окуповане місто мало небагато спільного з тим літнім вільним, яким я його запам'ятав. Поодинокі автівки. Напівпорожні вулиці. <...> Та щось було в цій тиші. Щось, що хочеться назвати словом «спротив». Якби мене спитали, як і звідки я його бачу, не назвав би жодної притомної ознаки. У передмістях Маріуполя було інакше. Там, у маленьких селищах, переповнених біженцями, висів дух війни, метушні та горя. Тут, у місті без стрілянини, панувало відчуття стиснутої пружини» [14, с. 163]. Простір, який раніше асоціювався з рухом і відкритістю, перетворюється на застиглий, майже мертвий ландшафт: місто ніби зберігає декорації мирного життя, але позбавлене його сенсу.

Бердянськ у творі – це також простір тиші, що різко контрастує з акустичним образом Маріуполя, наповненого вибухами, обстрілами, криками. Тиша Бердянська не означає безпеку, вона має загрозливий характер, адже пов'язана з окупацією, страхом і відсутністю голосу. У цьому сенсі місто постає як мовчазний свідок війни, який ще не зруйнований фізично, але вже травмований морально. Бердянськ репрезентується і як місто транзиту, де зупинка не приносить полегшення, тому що це простір очікування, невизначеності, фізичної (блокпости, перевірки), та екзистенційної затримки. Герой опиняється тут у стані міжчасся, усвідомлюючи, що навіть віддалення від зони активних бойових дій не означає

повернення до життя. Таким чином Бердянськ у творі виконує функцію лімінального простору, що підсилює відчуття втрати дому.

На символічному рівні Бердянськ у творі Євгена Шишацького змальовується як місто пам'яті без майбутнього, принаймні в момент оповіді: воно зберігає сліди колишньої ідентичності, але не має можливості її реалізувати. Саме через цей образ автор показує ще один тип воєнного міста – не знищеного, як Маріуполь, і не обложеного, як Київ, а вимкненого з нормального плину історії. Отже, Бердянськ у «Мандрівці до потойбіччя. Маріуполь» постає як топос тихої травми, місто-привид без руїн, простір втрати голосу й свободи. Його образ доповнює загальну літературну географію війни, демонструючи, що руйнування може відбуватися не лише через бомби, а й через окупацію, страх і мовчання.

Висновки. Сучасна українська проза про російсько-українську війну формує цілісну літературну географію воєнного часу, у межах якої образи міст постають і як тло подій, і як повноцінні носії смислів та культурної травми. Місто в умовах війни трансформується з фізичного й адміністративного простору на символічний та екзистенційний конструкт, у якому концентрується досвід страху, втрати, полону, спротиву й морального вибору.

Аналіз художніх і документально-художніх текстів засвідчує наявність двох домінуючих моделей репрезентації урбаністичного простору: моделі поступового руйнування міста як простору життя та моделі моральної стійкості його мешканців і захисників. Образи Донецька, Іловайська, Києва, Маріуполя та Бердянська постають як місця пам'яті, що фіксують граничний досвід війни та водночас формують наративи відповідальності й солідарності. Така літературна географія не лише документує російсько-українське протистояння, а й створює художню історію війни, спрямовану на збереження колективної пам'яті та осмислення майбутнього.

Література:

1. Горіха Зерня Т. Доця. Київ : Білка, 2019. 288 с.
2. Губінські О., Штейнбук Ф. На Захід від війни на Сході : збірка критичних есеїв-мініатюр. Київ ; Братислава : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2023. 104 с.
3. Забужко О. Лист про Європу, війну і втечу. URL: <https://surl.li/shhkdf> (дата звернення: 15.12.2025)
4. Кокотюха А. Таймер війни. Довга комендантська година. Кн. 1. Харків : ВД «Фабула», 2023. 368 с.
5. Котик І. Пам'ять дисгармонійна : рецензії та статті. Львів : ЛА «Піраміда», 2025. 336 с.
6. Михайлишин І. Танець смерті. Щоденник добровольця батальйону «Донбас». Харків : Фоліо, 2019. 315 с.
7. Михайлишин І. Фуга «119». В тональності полону. Київ : ДІПА, 2021. 344 с.
8. Пастух Т. Поезія в час війни URL:<https://zbruc.eu/node/112014>; Поезія в час війни (II) URL: <https://zbruc.eu/node/112646>; Поезія в час війни (III) URL:<https://zbruc.eu/node/113426> (дата звернення: 15.12.2025)
9. Поліщук Я. Сім поглядів на війну. Київ : Дух і Літера, 2025. 240 с.
10. Пухонська О. Поза межами бою. Дискурс війни в сучасній літературі. Брустури : Дискурсус, 2022. 288 с.
11. Ростислав Семків: Нормально українська література востаннє функціонувала за гетьмана Івана Мазепи. Інтерв'ю. Розмовляв І. Прокопенко, URL: <https://surl.lu/utbwea> (дата звернення: 15.12.2025)
12. Улюра Г. Писати війну. Київ : Темпора, 2023. 320 с.
13. Харлан О. Д. Ландшафт у сучасній воєнній прозі: топографічна та художня специфіка. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острого : Вид-во НаУОА, 2024. Вип. 22(90). С. 84–88.
14. Шишацький Є. Мандрівка до потойбіччя. Маріуполь. Харків : Фоліо, 2022. 204 с.
15. Grunberg A. A letter about the future of our continent to my fellow European swingers. URL: <https://surl.lu/jcszgu> (дата звернення: 15.12.2025).

References:

1. Horikha Zernia, T. (2019). Dotsia [Daughter]. Kyiv : Bilka, 288. [in Ukrainian].
2. Hubinski, O., Shteinbuk, F. (2023). Na Zakhid vid viiny na Skhodi : zbirka krytychnykh eseiv-miniatiur [To the West from the War in the East: A Collection of Critical Miniature Essays]. Kyiv ; Bratyslava : Vydavnychi dim Dmytra Buraho, 104. [in Ukrainian].
3. Zabuzhko, O. (2023). Lyst pro Yevropu, viinu i vtechu [A letter about Europe, war and escape]. URL: <https://surl.li/shhkdf> [in Ukrainian].
4. Kokotiukha, A. (2023). Taimer viiny. Dovha komendantska hodyna [War Timer. Long Curfew]. Kn. 1. Kharkiv : VD «Fabula», 368. [in Ukrainian].
5. Kotyk, I. (2025). Pamiat dysharmoniina: retsenzii ta statti [Memory is disharmonious: reviews and articles]. Lviv : LA «Piramida», 336. [in Ukrainian].
6. Mykhailyshyn, I. (2019). Tanets smerti. Shchodennyk dobrovoltsia batalionu «Donbas» [Dance of Death. Diary of a Volunteer of the Donbas Battalion]. Kharkiv: Folio, 315. [in Ukrainian].
7. Mykhailyshyn, I. (2021). Fuha «119». V tonalnosti polonu [Fugue "119". In the key of captivity]. Kyiv : DIPA, 344. [in Ukrainian].
8. Pastukh, T. (2022). Poeziia v chas viiny [Poetry in Time of War] URL: <https://zbruc.eu/node/112014> Poeziia v chas viiny (II) [Poetry in Time of War (II)] URL: <https://zbruc.eu/node/112646> Poeziia v chas viiny (III) [Poetry in Time of War (III)] URL: <https://zbruc.eu/node/113426> [in Ukrainian].
9. Polishchuk, Ya. (2025). Sim pohliadiv na viinu [Seven Views on War]. Kyiv: Dukh i Litera, 240. [in Ukrainian].
10. Pukhonska, O. (2022). Poza mezhamy boiu. Dyskurs viiny v suchasni literaturi [Beyond the Battlefield. The Discourse of War in Contemporary Literature]. Brustury: Dyskursus, 288. [in Ukrainian].
11. Rostyslav Semkiv: Normalno ukrainska literatura vostannie funktsionovala za hetmana Ivana Mazepy. Interviu [Ukrainian literature last functioned normally under Hetman Ivan Mazepa. Interview]. Rozmovliav I. Prokopenko URL: <https://surl.lu/utbwea> [in Ukrainian].
12. Uliura, H. (2023). Pysaty viinu [Writing about war]. Kyiv : Tempora, 320. [in Ukrainian].
13. Kharlan, O. D. (2024). Landshaft u suchasni voenni prozi: topografichna ta khudozhnia spetsyfika [Landscape in modern war prose: topographic and artistic specificity]. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiia» : serii «Filolohiia» – Scientific Notes of the National University "Ostroh Academy": "Philology" Series*. Ostroh : Vyd-vo NaUOA, Vyp. 22(90), 84–88. [in Ukrainian].
14. Shyshatskyi, Ye. (2022). Mandrivka do potoibichchia. Mariupol [Journey to the afterlife. Mariupol]. Kharkiv: Folio, 204. [in Ukrainian].
15. Grunberg A. (2023). A letter about the future of our continent to my fellow European swingers. URL: <https://surl.lu/jcszgu> [in English].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 20.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

УДК 81'373:81'38:81'42

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-30>

ПАРАДОКСАЛЬНА МЕТАФОРА ЯК ФОРМА ІМПЛІЦИТНОГО КОНТРАСТУ В СУЧАСНІЙ ПОЕЗІЇ

Юлдашева Людмила

кандидат філологічних наук, доцент,

докторант кафедри українського мовознавства і прикладної лінгвістики

Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького

ORCID ID: 0000-0002-6561-8827

Статтю присвячено аналізу імпліцитного контрасту як одного з ключових механізмів смислотворення в поетичній метафорі. Актуальність дослідження зумовлена потребою глибшого осмислення метафори не лише як образного засобу, а як когнітивної структури, здатної поєднувати в собі семантично, онтологічно та аксіологічно несумісні елементи. У центрі уваги перебуває проблема прихованого протиставлення, яке не маркована формальними мовними показниками, проте визначає внутрішню організацію метафоричного образу та зумовлює його семантичну напругу.

Мета статті полягає у виявленні структурних і інтерпретаційних ознак парадоксальної метафори як форми «затемненої антитези» в сучасному поетичному мовленні. У праці проаналізовано імпліцитний контраст як когнітивно-семантичний чинник функціонування поетичної метафори, а також виявлено механізми його реалізації в парадоксальних метафоричних структурах сучасної української поезії, зокрема поезії війни. Дослідження ґрунтоване на поєднанні лінгвостилістичного та когнітивно-семантичного підходів, що дало змогу простежити, як зіткнення несумісних доменів, фреймів і сценаріїв породжує ефект семантичного конфлікту й активізує інтерпретаційну діяльність читача.

У результаті встановлено, що імпліцитний контраст функціонує як «затемнена антитеза», у якій протиставлення не проголошується відкрито, а вбудовані в глибинну структуру образу. Такий тип метафори не знімає конфлікту, а навпаки, утримує його як умову народження нового, нерозкладного на окремі компоненти сенсу. Новизна статті полягає в системному описі імпліцитного контрасту як універсального принципу поетичної семантики, що дає змогу інтерпретувати метафору як інструмент репрезентації травматичного й граничного досвіду сучасної української поезії.

Перспективи подальших досліджень убачаємо в розширенні типології імпліцитного контрасту (доменного, атрибутивного, сценарного), а також у ґрунтовнішому аналізі функціонування «затемненої антитези» в різних видах дискурсу – прозовому, пісенному, медійному.

Ключові слова: метафора, імпліцитний контраст, парадоксальна метафора, поетичне мовлення, когнітивна семантика, поезія війни.

Yuldasheva Liudmyla

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Doctoral Researcher at the Department of Ukrainian Linguistics and Applied Linguistics
Bohdan Khmelnytsky National University of Cherkasy

PARADOXICAL METAPHOR AS A FORM OF IMPLICIT CONTRAST IN CONTEMPORARY POETRY

The article is devoted to the analysis of implicit contrast as one of the key mechanisms of meaning-making in poetic metaphor within contemporary Ukrainian language use. The relevance of the study is determined by the need for a deeper understanding of metaphor not only as an expressive device, but as a cognitive structure capable of combining semantically, ontologically, and axiologically incompatible elements within a single utterance. The focus of the research is on the problem of hidden opposition that is not marked by formal linguistic indicators, yet determines the internal organization of the metaphorical image and gives rise to its semantic tension.

The aim of the article is to provide a theoretical interpretation of implicit contrast as a cognitive and semantic factor in the functioning of poetic metaphor, as well as to identify the mechanisms of its realization in paradoxical metaphorical structures of contemporary Ukrainian poetry, particularly war poetry. The study is based on a combination of linguostylistic, cognitive-semantic, and contextual-pragmatic approaches, which makes it possible to trace how the collision of incompatible domains, frames, and scenarios produces the effect of semantic conflict and activates the reader's interpretive activity.

As a result, it is established that implicit contrast functions as a "shadowed antithesis," in which opposition is not explicitly articulated but embedded in the deep structure of the image. This type of metaphor does not eliminate conflict; on the contrary, it preserves it as a condition for the emergence of a new meaning that cannot be reduced to separate components. The novelty of the article lies in the systematic description of implicit contrast as a universal principle of poetic semantics, which allows metaphor to be interpreted as an instrument for representing traumatic and liminal experience in contemporary Ukrainian poetry.

Prospects for further research include expanding the typology of implicit contrast, such as domain-based, attributive, and scenario-based types, as well as a more detailed analysis of the functioning of the "shadowed antithesis" in various types of discourse, including prose, song, and media discourse.

Key words: *metaphor, implicit contrast, paradoxical metaphor, poetic discourse, cognitive semantics, war poetry.*

Вступ. У поетичному мовленні метафора виконує функцію засадничого механізму смислотворення, є умовою появи, існування та розвитку поетичної семантики. Її роль полягає у створенні нових значень, які не існували в мовній системі до акту метафоризації. Концептуальне перенесення й семантична інтеграція сенсів узаємодіють із поетичною мовною свідомістю, продукуючи так звані вторинні сенси, які неможливо розгорнути в межах буквальних значень слів, що формують метафору. Така метафорична взаємодія створює можливість для зрушення між доменами досвіду, відкриває простір нової поетичної реальності, де сенс формується з огляду на напружені зв'язки доменів. Умовою функціонування цієї реальності є метафорична семантична непроникність: сенс будується завдяки зіткненню різноманітних доменів. Саме тому поетичне значення не можна звести до опису

двох, зокрема й опозиційних, компонентів; воно виникає між ними, у пункті когнітивного зрушення, де зіставлення ще не артикульоване, але відчувається логічно.

У будь-якій «живій» метафорі співіснують щонайменше два смислові плани: буквальний і перенесений. Парадоксальна метафора як різновид складних, конфліктних тропів у сучасному поетичному та філософському дискурсі посідає особливе місце, оскільки поєднує в собі одночасно когнітивну напруженість, семантичну суперечність і структурну новизну. Її вивчення активно представлене в когнітивній семантиці й дискурсології, про що свідчать наукові розвідки К. Ахренс [5], П. Рікера [13], Дж. Стіна [14], а також низки українських дослідників, які акцентують на складній внутрішній структурі метафоричного образу. **Мета статті** полягає у виявленні структурних і інтерпретаційних ознак парадоксальної метафори як форми «затемненої антитези» в сучасному поетичному мовленні.

Методи та методики дослідження. Методологічну основу дослідження становить поєднання лінгвостилістичного та когнітивно-семантичного аналізу. Лінгвостилістичний підхід уможливорює виявлення метафоричних структур у поетичному тексті, окреслення їхньої образної організації та контекстуальних умов функціонування. Когнітивно-семантичний аналіз дає змогу реконструювати взаємодію концептуальних доменів, фреймів і сценаріїв, що вступають у конфлікт у межах метафори, а також описати механізми «затемнення» опозиції. Залучення контекстуально-прагматичного аналізу є необхідним для з'ясування того, як імпліцитний контраст впливає на інтерпретацію, емоційний ефект та оцінку конотацію вислову. Така комплексна методологія обґрунтована власне природою досліджуваного явища, адже імпліцитний контраст у метафорі не зводиться ні до формальної структури, ні до окремого лексичного значення, а виникає на перетині мовної, когнітивної та поетичної організації тексту.

Результати та дискусії. Одним із ключових досліджень парадоксальної метафори є праця Дж. Стіна *The Paradox of Metaphor* (2008), у якій запропоновано тривимірну модель метафори, що охоплює лінгвістичний, концептуальний і комунікативний рівні [14]. Учений переконує, що частина метафор не вкладається у класичну схему *cross-domain mapping*, сформульовану Lakoff & Johnson [10], оскільки в таких структурах значення сформоване не завдяки відповідності між концептуальними доменами, а завдяки суперечності, розриву або зсуву між ними. Такий *парадокс метафори* автор пояснює тим, що метафора може реалізуватися поза межами звичайного категоріального переносу – і саме в цьому разі вона набуває семантичної конфліктності.

Проблематика парадоксальності метафор розгортається і в роботі *Metaphor, Paradox and Ambiguity: Discursive Strategies*, де дослідники (переважно в межах критичного дискурсивного аналізу) підтверджують функціонування метафори як інструменту створення смислової напруги. Парадокс у метафорі стає стратегією посилення експресії, загострення внутрішнього конфлікту сенсів і конструювання багатозначності [8]. У праці К. Ахренс *Metaphorical Paradoxes: A Window on the Conceptual System* [5] парадоксальна метафора описана як вияв концептуальної суперечності всередині когнітивної моделі. Авторка стверджує, що метафори людського «Я», пов'язані з тілесністю, духовністю, емоційністю, нерідко вибудовані як зіткнення несумісних атрибутів і відображають амбівалентність людського досвіду []. Цей підхід уможливорює осмислення парадоксальної метафори не як випадкового порушення семантичної норми, а як когнітивний механізм, що відкриває внутрішній світ мовця.

Українська психологічна й лінгвістична традиція також пропонує важливі засновки для осмислення парадоксальної метафори. У статті С. Гуцол «Метафора як спосіб символічного

вираження внутрішнього досвіду особистості» наголошено, що метафора є механізмом перетворення суб'єктивного досвіду на образ, а тому вона нерідко порушує логічні або реалістичні зв'язки задля створення «символічного смислу» [1]. Дослідниця підкреслює, що складні, «іраціональні» або контрастивні метафори (парадоксальні за своєю природою) є наслідком прагнення мови вмістити те, що важко висловити, передати внутрішню кризу або межовий стан. Це особливо релевантно для поезики війни, де слово не просто означає, а фіксує травму, часто у формі внутрішнього розламу образу.

Прагматичний аспект явища розкрито у дослідженні С. Радецької «Метафора як прагматичний інструмент стилістичного вираження», де авторка пояснює метафору як засіб цілеспрямованого впливу на читача. З огляду на це, парадоксальна метафора – це спосіб викликати когнітивну нестійкість, «зрушення очікувань», тобто сформуванню реакції, яка була б неможливою у разі звичайної, передбачуваної образності [2].

Порівняння парадоксальної метафори із традиційною класичною метафорою виявляє відмінності не лише у виражальних можливостях, а й у самій природі смислотворення. У традиційній метафорі перенос ґрунтується на подібності або функційній аналогії, що забезпечує відносну гармонізацію двох сфер: атрибути одного домену мають бути сумісними з іншими і не руйнувати картини світу реципієнта [3]. Наприклад, у метафорі *пам'ять – судина* відбувається перенесення з техноматеріального домену «ємність» на когнітивну функцію «збереження» без семантичного конфлікту; тут зберігаються базові властивості об'єктів, а аналогія тільки поглиблює інтерпретацію.

У парадоксальній метафорі механізм інший: ключовим джерелом смислотворення є не подібність, а несумісність. Саме ступінь конфліктності атрибутів визначає парадоксальність і когнітивну силу образу. Так, у фрагменті *Це я знов була хвора: я чула, як сливи росли, / Як хтось кликав мене, і мовчання лункішало в гомін* (О. Забужко) зіставлено два протилежні фрейми – акустична відсутність і акустична реалізація. Тут атрибути не просто різні, а принципово несумісні в реальному світі: мовчання не може лункішати. Ця неможливість стає джерелом нового сенсу. Парадокс провокує читача реконструювати прихований механізм: що посилюється? що насправді звучить? де межа між тишею й голо- сом? Домени *мовчання* й *лунішання* конфліктують: *мовчання* не має звучання, *лунішання* передбачає зростання інтенсивності звуку. Парадокс тут не зводиться до оксиморонного



Рис. 1. Механізм утворення парадоксальної метафори *Мовчання лунішало в гомін*

ефекту, бо читач змушений реконструювати фрейм звукової пам'яті: мовчання як акустичний простір, у якому зберігається й підсилюється гомін минулого.

Утворення контрастної метафори ґрунтується на взаємодії двох семантичних доменів, що належать до різних когнітивних сфер і в реальному житті не поєднуються. Домен А задає вихідну, очікувану рамку категоризації об'єкта, натомість домен В репрезентує несумісні з нею ознаки. Контраст виникає не на рівні поверхневої мовної форми, а внаслідок одночасної актуалізації двох конфліктних структур знання, наявних у свідомості читача.

Першим кроком є актуалізація домену А – «мовчання» як відсутність звуку, статика, пауза, зупинка мовлення. Це вихідне значення, яке задає рамку очікування й зумовлює перцептивну та когнітивну установку на відсутність звучання. Потім у тексті вводиться домен В – «луніння/гомін», що передбачає наявність джерела звуку, резонанс, множинність голосів, інтенсивність артикуляції. На рівні енциклопедійного знання ці домени належать до протилежних семантичних полюсів акустичного досвіду.

Етап суперпозиції полягає у примусовому суміщенні двох несумісних фреймів. У прикладі *мовчання лунішало в гомін* домен А і домен В накладаються, створюючи перетин значень. Суб'єкт не отримує експліцитного сигналу про їхній конфлікт, однак вимушений когнітивно зіставляти їх, оскільки синтаксична структура речення конденсує обидва фрейми в одному предикатному вузлі. Це провокує фазу семантичної напруги: у свідомості читача виникає зіткнення атрибутів тиші та звуку, статичності й динаміки. У цьому пункті – завдяки когнітивному дисонансу під час інтеграції доменів і формується імпліцитний контраст. Саме в цьому полягає «затемненість» антитези: вона не названа, але відчувається.

Фінальною фазою є реконструкція нового сенсу – формування третього значення, що не зводиться ані до домену А, ані до домену В. У цьому разі поєднання *мовчання* і *гомону* моделює стан межової акустичної напруги, травматичної наявності відсутнього голосу, тобто феномену, де мовчання стає носієм звучання.

Отже, контрастна метафора реалізована як процес когнітивного накладання доменів → їхня суперпозиція → семантичний конфлікт → творення нового сенсу. Контраст тут не представлений вербально, однак є рушієм метафоризації: саме зіткнення несумісних категорій продукує ефект смислового прориву.

У парадоксальній метафорі подвійність значення вбудована в саму структуру образу: дві несумісні сутності співіснують одночасно, не розв'язуючи конфлікт, а навпаки його посилюючи. Саме ця вбудована подвійність робить смисл нерозкладним на буквальні компоненти, надає йому *ущільненого* характеру й спричиняє когнітивне напруження, яке знімається лише завдяки інтерпретації та реконструкції третьої семантичної площини.

Парадоксальна метафора співвідноситься з оксимороном, який найекспресивніше демонструє можливість поєднання несумісного. У вузькому значенні *оксиморон* – це фігура, вибудована на явному зіткненні протилежних сем, зазвичай у межах словосполучення: *солodka гіркота, гарячий холод, німа розмова* тощо. Ознака конфліктності тут експлікована лексично: у словниках *солодкий і гіркий* фіксовані як семантичні антоніми. Такий оксиморон функціонує на поверхні мовлення: він одразу кваліфікує суперечність, не приховуючи її.

У широкому значенні оксиморон – це принцип конфігурації сенсів, коли конфлікт несумісних атрибутів убудовується у більші мовні та когнітивні структури: метафоричні словосполучення, образні сценарії. У цьому сенсі оксиморон стає не просто формулою **X + -X**, а семантичним каталізатором парадоксальності, що породжує сенс на межі неможливого.

У цьому контексті метафора *піймався невловний час* (*Усе тут як насправді, без прикрас: / правдивий жест і нарочита поза. / Піймався таки, піймався невловний час. / Жива його поезія і проза* (В. Базилевич) постає показовим прикладом переходу від оксиморону

у вузькому значенні до парадоксальної метафори як когнітивної конструкції. На поверхні мовлення ми не маємо класичного оксиморону на кшталт *німа розмова (Серце просить, ти почуй його, / Відшукай слова в німій розмові* (Г. Капріян), де конфлікт закладено в межах одного словосполучення завдяки безпосередньому зіткненню антоніміїних сем. Однак внутрішня логіка вислову *піймався невловний час* ґрунтована на тій самій формулі несумісності, лише перенесеній на глибший, предикативно-онтологічний рівень. Атрибут *невловний* закріплює за часом властивість принципової неосязності, непідконтрольності, плинності; дієслово *піймався* натомість актуалізує сценарій фізичного захоплення, фіксації, зупинки. Отже, конфлікт тут сценарний: те, що за своєю природою не може бути схоплене, раптом виявляється схопленим.

У вузькому сенсі цю конструкцію можна було б трактувати як розгорнутий оксиморон, де формула *невловний ↔ піймався* відповідає моделі $X + -X$, але реалізованій не в прикметниковій, а в предикативній площині. Водночас у ширшому, когнітивному сенсі перед нами вже парадоксальна метафора, у якій оксиморонна логіка «поглинається» метафоризацією. Конфлікт убудований у структуру образу як внутрішня суперечність між властивістю об'єкта й результатом дії.

Парадоксальна метафора є продовженням логіки оксиморону, але поглиблює її: якщо оксиморон лише оголює суперечність, то парадоксальна метафора змушує зіштовхуватися несумісні фрейми в межах спільного семантичного простору. У метафорі відбувається зміщення від поверхневого зіткнення до прихованого конфлікту доменів, де неможливість стає концептуальним принципом поетичної семантики. Тож імпліцитний контраст у парадоксальній метафорі – це механізм когнітивного зсуву.

Отже, оксиморон у вузькому сенсі – це експліцитне поєднання протилежних означень, у широкому – структура конфлікту, що виходить за межі словосполучення. А парадоксальна метафора постає наступною ланкою у цьому ланцюжку: вона переймає конфліктність оксиморону, але «затемнює» її, убудовуючи у глибинні когнітивні процеси поєднання доменів і створення нового сенсу. Коли оксиморон перестає бути чітким, але продовжує функціонувати, він трансформується в метафору. Завдяки цьому метафора в поезії війни набуває статусу радикального інструменту мислення, здатного висловити невисловне.

Поетична метафора може конструювати семантику, опираючись на несумісність концептів: *тиша* набуває акустичних властивостей звуку; *смерть* репрезентована як дія або стан, що триває; *внутрішні переживання* представлені як фізичні речі; *абстрактні явища* описані в категоріях руху чи матерії. Наприклад, у поезії К. Калитко зіткнення віддалених доменів відтворює парадоксальний злам часу: *липневе небо стало зимовим*. Буквальність вислову суперечить фізичному часовому порядку, але саме ця суперечність є джерелом нової поетичної реальності: зимовість співіснує із липнем не у природному вимірі, а у вимірі досвіду війни. У Я. Черногуз парадоксальність метафори реалізує акустично-онтологічний конфлікт: *тиша приходить гучно, мов скеля*, де зіткнення доменів *тиша / гучність* не експліковане, а імпліцитне, приховане у процесуальній формі дієслова.

Парадоксальна метафора не маскує конфлікт, а програмує його. Вона показує неможливе, створює ефект смислового вибуху – моменту, коли реципієнт усвідомлює зіткнення значень і змушений інтегрувати їх у нову когнітивну одиницю. Звичайна метафора здебільшого спирається на логіку можливого, тоді як парадоксальна – на логіку неможливого. Саме парадокс стає продуктивним механізмом смислотворення, бо вимагає роботи уяви, інтерпретації і встановлення зв'язків, які не запрограмовані мовною системою.

Конфліктність, багатозначність, здатність утримувати протилежні сенси роблять парадоксальну метафору адекватною формою представлення світу, у якому реальність сама постає як парадокс.

У контексті української поезії війни парадоксальна метафора стає способом говорити про досвід, що виходить за межі раціонального, але не виходить за межі мовної можливості – бо мовна парадоксальність, як свідчать сучасні дослідження, є ще одним способом наблизити читача до істини, що не має прямої номінації.

У сучасній когнітивній і дискурсивній метафорології це напруження описують як *domain clash* або *attribute clash* (зіткнення доменів чи атрибутів). Це дає змогу оголити внутрішній конфлікт. Парадоксальна метафора не є окремим типом тропа, а радше радикалізованою формою загального метафоричного механізму: конфлікт, який зазвичай замаскований, виноситься на поверхню.

Концептуальний контраст реалізують за допомогою таких показників: несумісність сценаріїв, зіткнення ціннісних/онтологічних фреймів, злам картини світу, потреба читача реконструювати новий «гібридний» сенс. Зокрема, у цитаті К. Бабкіної *Коли дзвін б'є на сполох, ударна хвиля під дих, /навіть мертві з землі цієї встануть за своїх живих* поєднує два несумісні домени: сакрального воскресіння і фізики вибуху. У буденному світі мертві не встануть; у сакральному – воскресіння є символічним актом. Поетичне зіткнення доменів (тілесної смерті ↔ морального незнищення) створює імпліцитний контраст, який неможливий у картині мирного світу.

У цих прикладах метафора є «затемненою антитезою»: полюси конфліктують не у мовній площині, а в когнітивній, виявляючи війну як стан світу, у якому сталий порядок речей розпадається, а сенси змішуються в гібридні концептуальні структури.

Атрибутивний контраст – це різновид імпліцитного протиставлення, що виникає не між доменами, як у попередньому разі, а всередині одного об'єкта або предикації. Його сутність полягає у наданні предметові або дії ознаки, яка суперечить їхній звичній семантичній природі. Контраст прихований у конфлікті атрибутів: прикметник або дієслово *ламає* очікуваний семантичний сценарій і примушує читача реконструювати приховану опозицію.

Як наголошує М. Блек у межах інтеракційної теорії метафори, напруга між *рамкою* (frame) і *фокусом* (focus) є джерелом нового змісту [6]. У разі з атрибутивним конфліктом саме фокус – ознака, яка *не повинна* належати об'єкту – створює когнітивну тріщину, що запускає процес смислової реконфігурації. Показники атрибутивного контрасту: наявність «помилки» властивості, ірраціональна прикметникова або дієслівна атрибуція, семантичне напруження між суб'єктом і предикатом, ефект «зашумленості» логічної зв'язки.

Метафора *німо репетує* у поетичних рядках *Похила дійсність – теж – свої принади. / Щокрок – дашок, а прихилитись ніде. / Буття у шорах, німо репетує, / З'яв мури пробиваючи п'ятою* (Е. Авдієвська) є підтвердженням атрибутивного контрасту як різновиду імпліцитного протиставлення, що виникає всередині однієї предикації та ґрунтується на конфлікті несумісних атрибутів. У цьому разі протиставлення не розгортається між різними доменами чи образами, а концентроване в межах одного дієслівного комплексу, де атрибут радикально суперечить семантичній природі дії.

У мовній системі дієслово *репетувати* передбачає граничну акустичну експресію, наявність голосу, гучність, інтенсивне звучання, спрямоване на адресата. Натомість прислівник *німо* кодує повну відсутність звуку, голосу та акустичної реалізації. Поєднання цих двох компонентів формує семантичну «помилку» властивості, адже дія, яка за своєю природою є максимально звучною, отримує атрибут, що заперечує саму можливість її здійснення. Саме ця ірраціональна атрибуція і становить ядро атрибутивного контрасту.

З позиції інтеракційної теорії метафори М. Блека [6], *репетує* виконує функцію рамки, що задає очікуваний сценарій акустичної дії, натомість *німо* виступає фокусом, який *ламає* цей сценарій, вносячи в нього когнітивну тріщину. Напруга між рамкою і фокусом не

знімається, вона зберігається як умова народження нового сенсу. Читач змушений реконструювати приховану опозицію *звучання ↔ відсутність звуку*, хоча жодна з її лексичних реалізацій прямо не названа.

Із позиції сучасної лінгвопоетики метафора постає як ключовий механізм організації поетичного світу, а не як периферійний троп. Метафоричні структури в корпусі сучасної української поезії війни (*липневе небо стало зимовим, час застиг у пошуках світанку, ми щодня прокидаємось помирати* тощо) окреслюють базову конфігурацію досвіду: світ постає як простір, у якому тепле стає холодним, рух – застигає, життя – щоденно входить у режим вмирання. Метафоричний вислів екстерналізує лише верхній шар сенсу, натомість конфлікт рамок функціонує в глибині.

Імплицитність у поетичному мовленні формується за допомогою поєднання трьох механізмів: імплікації як результату інтерпретації сенсу, пресупозиції як когнітивної передумови висловлення та підтексту як прихованого, але смислотворчого шару значення. Наприклад, у рядкові К. Калитко *Липневе небо стало зимовим* імплікація полягає у сприйнятті війни як причини зміни сезонного коду; пресупозиція закладена в очікуванні тепла/спокою як норми липневого неба; підтекст же пов'язаний із досвідом травми, зміщенням часово-сезонної гармонії. Тут імплицитний контраст не подано прямою опозицією «літо ↔ зима», натомість він передається як порушення природного порядку: тепле перетворюється на холодне.

У лексикології антонімію описують як системну відношеність значень у мові: *довгий – короткий, правий – лівий*. Джон Лайонс (John Lyons) [11] і Девід Круз (D. A. Cruse) [7] підкреслюють, що антоніми – це, передусім, парадигматичний тип опозиції між одиницями лексичної системи, які корелюють як полюси одного виміру: температура, розмір тощо. У поетичному тексті ми часто маємо справу не з готовою антонімією парою, а з тим, що М. Л. Мерфі називає контрастом у дискурсі, коли опозиція конструюється контекстом, а не словником [12].

Саме тут виникає поняття імплицитної опозиції: протиставлення не кодується парою **X – не-X** або **A – B**, а розгортається в межах одного метафоричного вузла. Розгляньмо, наприклад, фрагмент у В. Базилевича: *Як ридає моя німота! / Тільки ти її здатен почути*. На поверхні ми бачимо одну предикацію: *німота ридає*. У жодному місці вислову не з'являються антонімічні лексеми на кшталт *мовчання – крик, голос – тиша*. Проте в когнітивному плані читач миттєво відтворює прихований конфлікт двох фреймів: фрейм **МОВЧАННЯ** – відсутність звуку, неможливість *ридати*; фрейм **ПЛАЧУ/РИДАННЯ** – надлишок звуку, неконтрольована реалізація голосу. Метафора *німота ридає* змушує ці два фрейми накладитися один на один, породжуючи імплицитну опозицію *мовчання ↔ крик* без лексичних антонімів. Отже, йдеться про контраст не системний, а текстовий, який створюється не на основі демінутивних значень, а зіткненням несумісних сценаріїв.

Подібний механізм спрацьовує в І. Драча у рядках: *І садом живим в могутні ростки / сміялась жура жовтозуба*. *Жура* – це стан смутку, пригніченості; *сміялась* – жест радикально протилежний. Контраст *сміх / журба* не названий у формі пари *радість – смуток*, але імплицитно виявляється за допомогою атрибуції несумісної дії суб'єктові з «неправильною» емоційною валентністю: не *веселість сміється*, а *жура сміється*.

Покажемо є поетичний фрагмент О. Пухонської *дощем зашиваю рани... / ...гітарно мовчить ріка...* Метафора *гітарно мовчить ріка* комбінує музичний фрейм (*гітара* як джерело звуку) та фрейм мовчання, причому *мовчить* не суб'єкт мовлення, а *ріка*, яка зазвичай асоціюється з шумом, рухом. Проте немає пари *говорити – мовчати*, але є зіткнення очікувань: там, де мала би звучати *музика води*, зафіксована парадоксальна тиша, ще й позначена в *гітарному* контексті, тобто через потенційну звучність.



Рис. 2. Механізм утворення парадоксальної метафори
Сміялася журба жовтозуба

Отже, антонімія – це відношення між словами, імпліцитний контраст – між фреймами й сценаріями. У поетичній метафорі війни й кризи найчастіше йдеться саме про другий тип: протиставлення не називається, а вводиться як когнітивний процес реконструкції прихованих полюсів.

У традиційній поетиці антитеза передбачає експліцитне зіткнення значень, граматично або лексично марковане опозицією, наприклад, *життя і смерть*, *світло – темрява*. Її когнітивний механізм – відкритий контраст, де полюси чітко окреслені, конфлікт очевидний і не потребує реконструкції [4]. Це модель явного протиставлення, що виявляє внутрішню бінарність мислення. Проте у поетичному мовленні сучасної російсько-української війни контраст може бути представленим інакше – затемнено, приховано, у формі метафоричної взаємопроекції фреймів. Така метафора функціонує як механізм прихованої антитези, де конфлікт не експлікується, а імплікується через зіткнення фреймів. Це стає можливим завдяки чотирьом операційним ознакам «затемненої антитези». Для такої метафори характерна семантична несумісність або конфлікт фреймів, коли домени не можуть поєднуватися в буквальному вимірі; подвійна перспектива, коли читач одночасно сприймає два способи інтерпретації образу; потреба реконструкції нового (третього) сенсу, який не дорівнює сумі полюсів, а утворюється у місці їхнього зіткнення; ефект когнітивного зсуву, коли читач змушений змінити перцептивну рамку, щоб досягнути нового образу (*Час застиг у пошуках світанку* (Ю. Гринюк) – часовий і просторовий фрейм поєднуються, ламаючи очікування). *Застиг* – образ зупинки, твердіння, відсутності руху; *пошуки світанку* – навпаки, процес, спрямований у майбутнє, що передбачає динаміку. Метафора вкладає ці два режими часу в одну формулу: *час* водночас *нерухомий (застиглий)* і *спрямований уперед (шукає світанок)*. Імпліцитний контраст не подається як *час зупинився – час рухається*, але породжується логічною неузгодженістю предикації: те, що *застигло*, не може *шукати*.

Отже, метафора в поезії війни не просто фіксує «перенесення значення», а стає способом прихованої боротьби сенсів, де антитетичні полюси співіснують в одному образі, проте їхній конфлікт прихований, затемнений, потребує дешифрування і створює напругу

читання. У поетичному дискурсі, особливо воєнному, цей конфлікт часто стає основним знаряддям інтенсифікації досвіду. Те, що не можна висловити «прямим» реченням, набуває форми парадоксального метафоричного вузла.

Показовий приклад – рядок К. Калитко: *Ми щодня прокидаємось помирати*. На граматичному рівні це просте твердження. На когнітивному – суперпозиція двох взаємовиключних сценаріїв: ПРОБУДЖЕННЯ як початок дня, актуалізація життя, старт активності; СМЕРТЬ як кінець шляху, припинення досвіду, радикальна зупинка. Імплицитний контраст *життя/смерті* тут конденсований у дієсловах *прокидаємось* і *помирати*, які складено в один лінійний акт (*прокидаємось – помирати*). Метафора накладає процеси життя і смерті: *прокидання = рух до смерті*. Конфлікт не проголошено як антитезу, але читач відчуває наявність двох несумісних рамок – *ранкового початку* й *кінцевого згасання*.

У фрагменті з поезії С. Жадана: *Пустка, що нас поєднує. / Відсутність, наповнена нами* імплицитний контраст реалізовано в семантичному парадоксі: *пустка ↔ поєднання, відсутність ↔ наповненість*. Атрибутивний конфлікт полягає в тому, що порожнеча виконує функцію зв'язку, тобто відсутність стає джерелом присутності. Метафора *Відсутність, наповнена нами* є показовим прикладом глибоко імплицитного контрасту, у якому ключові структурні елементи протиставлення не усуваються, а навпаки – системно *затемнюються*, тобто виводяться з поверхневої мовної площини у сферу когнітивної реконструкції. Саме це затемнення забезпечує високий рівень семантичної напруги образу й робить його відкритим для множинних інтерпретацій.

Передусім у цій метафорі затемнюються *полюси опозиції*. Лексема *відсутність* у мовній системі пов'язана з фреймом порожнечі, нестачі, браку, заперечення наявності, тоді як предикативна ознака *наповнена* активує протилежний фрейм повноти, присутності, матеріальної або смислової насиченості. Утім, у фразі ці полюси не розгортаються як явна антитеза, як-от *відсутність – присутність* або *порожнеча – повнота*. Жоден із них не названий у формі відкритої опозиційної пари; натомість обидва фрейми одночасно імплікуються в межах одного номінативного вузла. Тож протиставлення не ліквідоване, але «затемнене»: читач не отримує чітко окреслених полюсів, а змушений самостійно реконструювати їх на підставі енциклопедійного знання та когнітивних очікувань.

Другим затемненим елементом є *оцінний вектор* метафори. У звичній мовній логіці *відсутність* має негативну аксіологічну маркованість, пов'язану з втратою, нестачею, болем або порожнечею, тоді як *наповненість* зазвичай асоціюється з позитивною оцінкою – завершеністю, достатністю, життєвою повнотою. У метафорі С. Жадана ця ціннісна шкала не лише не проговорюється, а й принципово дезорієнтується: незрозуміло, чи відсутність, наповнена нами, є трагедією, формою втрати, чи навпаки – новим типом спільності, що виникає саме через порожнечу. Оцінка не задана автором і не закріплена за жодним із компонентів; вона відкладається до інтерпретації й залежить від досвіду читача, зокрема воєнного, травматичного або екзистенційного. Завдяки цьому оцінний вектор не фіксується, що посилює семантичну багатозначність образу.

Третім рівнем затемнення є *логічний місток* між компонентами метафори. У вислові відсутній будь-який формальний або семантичний показник, який би пояснював, *як саме* відсутність може бути наповненою і як суб'єкт *ми* бере участь у цьому процесі. Читач змушений сам вибудовувати логіку образу, доповнюючи його прихованими сценаріями пам'яті, втрати, спільного досвіду або мовчазної присутності в порожнечі.

Окрім того, у метафорі затемнюється *причинний зв'язок*. Текст не відповідає на запитання, *чому* відсутність стала наповненою і *внаслідок чого* ця трансформація відбулася. Саме ця відсутність причинного пояснення змушує читача проєктувати власні

інтерпретаційні моделі, у яких відсутність може виявлятися наслідком війни, смерті, розриву, але водночас – простором спільного переживання й присутності завдяки пам'яті.

Жодної антоніміїної пари (*порожній – повний*) немає, проте конфлікт фреймів відчутний у кожному слові, і саме він змушує читача добудувати третій сенс: війна як стан, коли спільність вибудовується не *повнотою*, а спільно пережитою *порожнечою*.

У цих прикладах добре видно, що метафора не ілюструє контраст, а створює його. Протиставлення не проголошено – воно вмонтоване в тканину вислову як внутрішнє протиріччя фреймів. Саме цей мовчазний конфлікт смислів і є рушієм метафоризації: фрейми накладаються, між ними виникає неузгодженість, читач змушений добудувати новий сенс, який одночасно утримує обидві рамки.

Пол Рікер, аналізуючи поетичну метафору, акцентує увагу на *напрузі* (tension), яка виникає між буквальним і переносним планами вислову й змушує метафору *породжувати сенс* (produce meaning) [13]. Цю напругу можна описати як антитетичну організацію, неназвану прямо. Якщо антитеза – це явна формула **A – B**, де полюси експліцитно позначено, то контрастивна метафора – це: антитеза без сполучника, полюси не пов'язано за допомогою маркерів *але, зате, проте*, вони зашиті в одному предикаті, це опозиція без антонімів: замість *відсутність – присутність* натрапляємо на *відсутність, наповнена нами*.

На цій підставі можемо сформулювати операційні критерії «затемненої антитези» в метафорі: 1) у межах одного вислову / образу наявна семантична несумісність або конфлікт фреймів (*мовчання / голос, життя / смерть, порожнеча / наповненість*); 2) фрагмент задає подвійну перспективу: читач одночасно утримує дві рамки реальності (наприклад, *звичайний час і воєнний час* у фразі *ми щодня прокидаємось помирати*); 3) для розуміння образу потрібна реконструкція третього нового сенсу, який не зводиться ні до буквального, ні до «традиційно переносного» значення; 4) сприйняття супроводжується ефектом когнітивного зсуву – метафора не просто додає нову характеристику, а перебудовує картину досвіду, примушуючи інакше бачити час, смерть, мовчання.

Висновки. Отже, парадоксальна метафора постає як радикалізована форма загального метафоричного механізму, у якій конфліктність не усувається, а навпаки стає рушійною силою інтерпретації. У поетичному дискурсі війни така метафора виявляється адекватною формою репрезентації травматичного й граничного досвіду, оскільки дає змогу вербалізувати стан світу, у якому порушено логіку можливого, а звичні опозиції перестають функціонувати лінійно.

Перспективи подальших досліджень убачає в розширенні типології імпліцитного контрасту (доменного, атрибутивного, сценарного), а також у ґрунтовнішому аналізі функціонування «затемненої антитези» в різних видах дискурсу – прозовому, пісенному, медійному.

Література:

1. Гуцол С. Метафора як спосіб символічного вираження внутрішнього досвіду особистості. *Психологія і суспільство*. 2007. № 3. С. 137–144.
2. Радецька С. Метафора як прагматичний інструмент стилістичного вираження. *Мовні і концептуальні картини світу*. 2025. № 1. С. 104–115.
3. Юлдашева Л. Функційне навантаження мовного контрасту. *Нова філологія*. 2025. № 99. С. 206–214. DOI: <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2025-99-25>
4. Юлдашева Л. Багатовекторність контрасту у мовній системі. *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2025. № 89. Т. 2. С. 291–296. DOI: <https://doi.org/10.24919/2308-4863/89-2-42>
5. Ahrens K. *Metaphorical Paradoxes: A Window on the Conceptual System*. Taipei : Academia Sinica Press, 1995. 248 p.
6. Black M. *Models and Metaphors*. Ithaca : Cornell University Press, 1962. 267 p.

7. Cruse D. *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford : Oxford University Press, 2000. 424 p.
8. Drăgan N.-S. *The interplay of paradox and contradiction in metaphorical discourse*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2016. С. 123–145.
9. Eco U. *The Role of the Reader*. Bloomington : Indiana University Press, 1979. 272 p.
10. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 2003. 256 p.
11. Lyons J. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1977. 897 p.
12. Murphy M. L. *Semantic Relations and the Lexicon*. Cambridge : Cambridge University Press, 2003. 300 p.
13. Ricoeur P. *The Rule of Metaphor*. London : Routledge, 2003. 464 p.
14. Steen G. *The Paradox of Metaphor*. Amsterdam : John Benjamins, 2008. 310 p.

References:

1. Hutsol, S. (2007). Metafora yak sposib symbolichnoho vyrazhennia vnutrishnoho dosvidu osobystosti [Metaphor as a means of symbolic expression of personal inner experience]. *Psykhohohiia i suspilstvo – Psychology and Society*, 3, 137–144. [in Ukrainian].
2. Radetska, S. (2025). Metafora yak prahmatychnyi instrument stylistychnoho vyrazhennia [Metaphor as a pragmatic instrument of stylistic expression]. *Movni i kontseptualni kartyny svitu – Linguistic and Conceptual Worldviews*, 1, 104–115. [in Ukrainian].
3. Yuldasheva, L. (2025). Funktsiine navantazhennia movnoho kontrastu [Functional load of linguistic contrast]. *Nova filohiia – New Philology*, 99, 206–214. <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2025-99-25> [in Ukrainian].
4. Yuldasheva, L. (2025). Bahatovektornist kontrastu u movnii systemi [Multivector nature of contrast in the language system]. *Aktualni pytannia humanitarnykh nauk – Current Issues of the Humanities*, 89(2), 291–296. <https://doi.org/10.24919/2308-4863/89-2-42> [in Ukrainian].
5. Ahrens, K. (1995). *Metaphorical paradoxes: A window on the conceptual system*. Taipei : Academia Sinica Press. [in English].
6. Black, M. (1962). *Models and Metaphors*. Ithaca : Cornell University Press. [in English].
7. Cruse, D. A. (2000). *Meaning in language: An introduction to semantics and pragmatics*. Oxford : Oxford University Press. [in English].
8. Drăgan, N.-S. (2016). *The interplay of paradox and contradiction in metaphorical discourse*. In A. Editor & B. Editor (Eds.), *Metaphor, paradox and ambiguity: Discursive strategies* (pp. 123–145). Amsterdam, Netherlands : John Benjamins Publishing Company. [in English].
9. Eco, U. (1979). *The role of the reader: Explorations in the semiotics of texts*. Bloomington, IN: Indiana University Press. [in English].
10. Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by*. Chicago, IL: University of Chicago Press. [in English].
11. Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press. [in English].
12. Murphy, M. L. (2003). *Semantic relations and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press. [in English].
13. Ricoeur, P. (2003). *The rule of metaphor: The creation of meaning in language*. London : Routledge. [in English].
14. Steen, G. (2008). *The paradox of metaphor*. Amsterdam : John Benjamins. [in English].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 18.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

НОТАТКИ

Наукове видання

**НАУКОВІ ЗАПИСКИ
БЕРДЯНСЬКОГО ДЕРЖАВНОГО
ПЕДАГОГІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ.
ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ**

Випуск XXVI

Головний редактор –
доктор філологічних наук, професор **Ольга Харлан**

Комп'ютерна верстка – **Алла Марєєва**

Надруковано з оригінал-макету, наданого авторами

Підписано до друку 17.03.2026.
Формат 60×84/8. Гарнітура Arial.
Папір офсет. Цифровий друк. Ум.-друк. арк. 29,76. Замов. № 0326/227. Наклад 100 прим.

Видавництво і друкарня – Видавничий дім «Гельветика»
65101, Україна, м. Одеса, вул. Інглєзі, 6/1
Телефон +38 (095) 934 48 28, +38 (097) 723 06 08
E-mail: mailbox@helvetica.ua
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи
ДК No 7623 від 22.06.2022 р.